叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000001

2. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000002

3. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000003

4. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000004

5. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000005

6. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000006

7. 克洛琳达在天堂漫步(clorinda Walks In Heaven) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)
第1/7页

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[blæŋk] ['peɪdʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .
Blank pages have been eliminated .
空白的 页面 有 到过 已淘汰 .

空白页已被取消。

[ˌveəri:'eiʃənz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [left] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Variations in spelling and hyphenation have been left as in the original .
变体 在 拼写 和 连字符 有 到过 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写和断字方面的差异与原文保持一致。

[ə; eɪ] [fju:] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
A few typographical errors have been corrected .
一个 很少 印刷 错误 有 到过 已更正 .

已更正几处拼写错误。

[ðə; ði] ['kʌvər] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [træn'skraɪbər] [ænd; ənd] [kæn; kən] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] ['pʌblɪk] [doʊ'meɪn] .
The cover page was created by the transcriber and can be considered public domain .
这 覆盖 页 曾是 创建 经过 这 转录员 和 能 是 经过考虑的 民众 领域 .

封面页由转录者制作，可视为公共领域内容。

[klɔ'ri:ndə] [wɔ:ks] [ɪn] ['hev(ə)n]
CLORINDA WALKS IN HEAVEN
克洛琳达 散步 在 天堂

克洛琳达在天堂漫步

[teɪlz; 'teɪˌliz] [baɪ] [ə; eɪ] . [i:] . ['kɑ:pərd]
TALES BY A . E . COPPARD
故事 经过 一个 . E . 科帕德

A.E.科帕德的故事

[ðə; ði] ['goʊldən] ['kɑ:kərəl] [pres]
THE GOLDEN COCKEREL PRESS
这 金的 公鸡 按

金公鸡出版社

['wɔ:lθəm] [seɪnt] ['lɔ:rəns]
WALTHAM SAINT LAWRENCE
沃尔瑟姆 圣 劳伦斯

沃尔瑟姆圣劳伦斯

['bə:kʃiə] . . .
BERKSHIRE . . .
伯克希尔 . . .

伯克郡.....

-
MCMXXII
-

2022年

[aɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['dʒɜːnəlz][ɪn] [wɪtʃ]

I	record	my	acknowledgments	to	the	Editors	of	the	following	journals	in	which
我	记录	我的	致谢	到	这	编辑	的	这	下列的	期刊	在	哪个

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɜːrst] [ə'pɪrd] :

some	of	these	tales	first	appeared	:
一些	的	这些	故事	第一的	出现	:

谨此向以下期刊的编辑们致谢，本文中的部分故事最初发表于这些期刊：

[ðə; ði] ['kɔːrnˌhɪl] , ['lʌndən] ['mɜːrkjəri] , ['westmɪnstər] [gə'zet] , ['mæntʃestər] ['gɑːrdiən] , ['ɪŋglɪʃ]

The	Cornhill	,	London	Mercury	,	Westminster	Gazette	,	Manchester	Guardian	,	English
这	康希尔	,	伦敦	汞	,	威斯敏斯特	公报	,	曼彻斯特	监护人	,	英语

[rɪ'vjuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəl] , [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Review	;	and	The	Dial	,	of	America	.
审查	;	和	这	拨号	,	的	美国	.

《康希尔报》、《伦敦水星报》、《威斯敏斯特公报》、《曼彻斯特卫报》、《英国评论》；以及美国的《拨号报》。

[ə; eɪ] . [iː] . [siː] .

A	.	E	.	C	.
一个	.	E	.	C	.

AEC

['kɑːntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

[ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli] [naɪn]

THE	HURLY	-	BURLY	9
这	喧闹	-	魁梧的	9

喧闹九人组

[klɔ'riːndə] [wɔːks] [ɪn] ['hev(ə)n] -

CLORINDA	WALKS	IN	HEAVEN	21
克洛琳达	散步	在	天堂	-

克洛琳达在天堂漫步 21

[ðə; ði] ['ʧeri] [triː] -

THE	CHERRY	TREE	29
这	樱桃	树	-

樱桃树 29

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [juːθ] -

THE	ELIXIR	OF	YOUTH	37
这	灵药	的	青年	-

青春灵药 37

['fiːlɪks] - -

FELIX	TINCLER	49
菲利克斯	-	-

菲利克斯·廷克勒 49

['kreɪv(ə)n] [ɑːrmz] -

CRAVEN	ARMS	61
懦夫	武器	-

克雷文武器 61

[ə; eɪ] ['brɔːdʃiːt] ['bæləd] -
A **BROADSHEET** **BALLAD** **93**
一个 报纸 民谣 -

报纸民谣 93

['kɑːt(ə)n] -
COTTON **103**
棉布 -

棉花 103

[poʊ'moʊnəz] [beɪb] -
POMONA'S **BABE** **115**
波莫纳的 宝贝 -

波莫纳宝贝 115

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [flɪn]
TO **MRS** **.** **FLYNN**
到 太太 . 弗林

致弗林夫人

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ðə; ði] ['həːli] - ['bɜːrli]
THE **HURLY** **-** **BURLY**
这 喧闹 - 魁梧的

喧闹的

[ðə; ði] - — ['mʌðər] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [lɪvd] [ɑːn][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [fɑːrm] .
The **Weetmans** **—** **mother** **,** **son** **,** **and** **daughter** **—** **lived** **on** **a** **thriving** **farm** **.**
这 - — 母亲 , 儿子 , 和 女儿 — 居住地 在 一个 熙 农场 .

威特曼一家——母亲、儿子和女儿——生活在一个欣欣向荣的农场里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt]
It **was** **small** **enough** **,** **God** **knows** **;** **but** **it** **had** **always** **been** **a** **turbulent**
它 曾是 小的 足够的 , 上帝 知道 ; 但 它 有 总是 到过 一个 湍流
[pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] .
place **of** **abode** **.**
地方 的 住所 .

天知道，它很小；但它一直是一个动荡不安的居住地。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " , [duː] [ðɪs] , " [ɔːr] " , [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt]
For **the** **servant** **it** **was** **"** **Phemy** **,** **do** **this** **,** **"** **or** **"** **Phemy** **,** **have** **you** **done** **that**
为了 这 仆人 它 曾是 " 菲米 , 做 这 , " 或者 " 菲米 , 有 你 完毕 那
?
?
?

对于仆人来说，就是"菲米，做这件事"，或者"菲米，你做完那件事了吗？"

" [frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə][dɑːrk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][dɑːrk][tuː; tə] [dɑːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
" **from** **dawn** **to** **dark** **,** **and** **even** **from** **dark** **to** **dawn** **there** **was** **a**
" 从 黎明 到 黑暗的 , 和 甚至 从 黑暗的 到 黎明 那里 曾是 一个
['hʌvər] [ʌv; əv] [ʌn'rest] .
hovering **of** **unrest** **.**
悬停 的 动荡 .

“从黎明到黄昏，甚至从黄昏到黎明，都笼罩着不安的气氛。”

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wiːtmən] , [ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ɪn'vælɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['fɪgjər] [ðæt] ['mænɪfestɪd] ['eni]

The	widow	Weetman	,	a	partial	invalid	,	was	the	only	figure	that	manifested	any
这	寡妇	威特曼	,	一个	部分的	无效的	,	曾是	这	仅有的	数字	那	表现出来	任何

['sembləns] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪlətɪ] ;

semblance	of	tranquility	;
外表	的	宁静	;

寡妇威特曼身体有些残疾，她是唯一一个表现出平静神态的人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [wʌn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][sæt] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [ɑːn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [hæmz] ,

and	it	was	a	misleading	one	,	for	she	sat	day	after	day	on	her	large	hams	,
和	它	曾是	一个	误导性的	一	,	为了	她	卫星	天	后	天	在	她	大的	火腿	,

但这其实是个误导性的说法，因为她日复一日地坐在她那肥大的腿上。

['nɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪ] [feɪs] ['oʊnli][tuː; tə]['grʌmb(ə)l] ,

knitting	and	nodding	,	and	lifting	her	grey	face	only	to	grumble	,
针织	和	点头	,	和	举重	她	灰色的	脸	仅有的	到	叽	,

她一边织毛衣一边点头，抬起灰白的脸只是咕哝了几句。

[hɜːr; hər] ['spektəkld] [aɪz] [træns'fiksɪŋ] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæzɪlɪsk] [gler] .

her	spectacled	eyes	transfixing	the	culprit	with	a	basilisk	glare	.
她	戴眼镜的	眼睛	引人入胜	这	罪魁祸首	和	一个	蛇怪	强光	.

她戴着眼镜的眼睛像蛇怪一样瞪着罪犯。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ælɪs] , [ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [feɪs] , [ə; eɪ] ['dɔmineitiŋ] [feɪs] ,

And	her	daughter	Alice	,	the	housekeeper	,	who	had	a	large	face	,	a	dominating	face	,
和	她	女儿	爱丽丝	,	这	管家	,	WHO	有	一个	大的	脸	,	一个	占据主导地位	脸	,

还有她的女儿爱丽丝，那位管家，脸很大，长相也很有气场。

[ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɔːl] [feɪs] ,

in	some	respects	she	was	all	face	,
在	一些	尊重	她	曾是	全部	脸	,

在某些方面，她只是个花瓶。

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][blæst][ɪn][ə; eɪ] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] " [meɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [henz] , ! — [mɔːr] ['faɪərwʊd] ,

was	like	a	blast	in	a	corridor	with	her	"	Maize	for	the	hens	,	Phemy	!	—	More	firewood	,
曾是	喜欢	一个	爆炸	在	一个	走廊	和	她	"	玉米	为了	这	母鸡	,	菲米	!	—	更多的	柴	,

就像走廊里爆发了一场爆炸，她喊着："菲米，给母鸡喂玉米！——更多柴火，

! — [huː] [hæz; həz][set][ðə; ði][træp][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ruːm] ? — [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Phemy	!	—	Who	has	set	the	trap	in	the	harness	room	?	—	Come	along	!
菲米	!	—	WHO	有	放	这	陷阱	在	这	马具	房间	?	—	来	沿着	!

菲米！——是谁在马具室里设的陷阱？——跟我来！

— [hæv; həv][juː; jʊ] ['skauəd] [ðə; ði] ['skɪmɪŋ] [pænz] ? — [waɪ] [nɑːt] ? — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['aɪdlɪŋ] ? — [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ,

—	Have	you	scoured	the	skimming	pans	?	—	Why	not	?	—	Where	are	you	idling	?	—	Come	along	,	Phemy	,
—	有	你	彻底清洗	这	撇脂	平底锅	?	—	为什么	不是	?	—	在哪里	是	你	怠速	?	—	来	沿着	,	菲米	,

—你把撇油盘都仔细检查过了吗？—为什么没有？—你在哪儿闲着？—跟我来，菲米，

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst][help][ˌem 'iː] !

I	have	no	time	to	waste	this	morning	;	you	really	must	help	me	!
我	有	不	时间	到	浪费	这	早晨	;	你	真的	必须	帮助	我	!

我今天上午时间非常宝贵，你一定要帮帮我!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ðɪs] ['kætərækt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] [floʊd] ;

"	It	was	not	only	in	the	house	that	this	cataract	of	industry	flowed	;
"	它	曾是	不是	仅有的	在	这	房子	那	这	白内障	的	行业	流动	;

“这种工业浪潮不仅涌入了这所房子；

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [æk'tɪvəti] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .

outside	there	was	activity	enough	for	a	regiment	.
外部	那里	曾是	活动	足够的	为了	一个	团	.

外面动静大得足以组成一个团了。

[ə; eɪ]['mæstər] - ['fɑːrmɝz] [wɜːrk] [kən'sɪsts] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪð; wɪθ]

A	master	-	farmer's	work	consists	largely	of	a	series	of	conversations	with
一个	掌握	-	农民的	工作	由	很大程度上	的	一个	系列	的	对话	和

['ʌðər] ['mæstər] - ['fɑːrmɝz] ,

other	master	-	farmers	,
其他	掌握	-	农民	,

一位农业大师的工作主要包括与其他农业大师进行一系列对话。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['wɪndɪd] [weɪ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [lɔːŋ] - ['hedɪd] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] ['glæstənbɹi] ['wiːtmən] ,

a	long	-	winded	way	of	doing	long	-	headed	things	;	but	Glastonbury	Weetman	,
一个	长的	-	喘息	方式	的	正在做	长的	-	标题	事物	;	但	格拉斯顿伯里	威特曼	,

[ðə; ði] [sʌn] ,

the	son	,
这	儿子	,

做事冗长繁琐；但格拉斯顿伯里·威特曼，儿子，

[wʌz; wəz][nɑːt] [laɪk] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnkɑːr'neɪʃn] [ʌv; əv]['enərdʒi] , ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ]

was	not	like	that	at	all	;	he	was	the	incarnation	of	energy	,	always	doing
曾是	不是	喜欢	那	在	全部	;	他	曾是	这	化身	的	活力	,	总是	正在做

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] ,

and	doing	,
和	正在做	,

完全不是那样；他简直就是精力的化身，总是忙个不停。

[tʃɑːk] - [fʊl] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] , [ˌædʒə'reɪʃənz] , - , [bleɪm] , [ænd; ənd] ['blæsfəmi] .

chock	-	full	of	orders	,	adjurations	,	objurgatives	,	blame	,	and	blasphemy	.
冲击	-	满的	的	订单	,	劝告	,	-	,	责备	,	和	亵渎神明	.

充满了命令、劝诫、谴责、责备和亵渎。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] ['mædɪgən] [wɜːrkt] [æt; ət] .

That	was	the	kind	of	place	Phemy	Madigan	worked	at	.
那	曾是	这	种类	的	地方	菲米	马迪根	工作	在	.

菲米·马迪根就曾在那种地方工作过。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rest] [ɑːn] ['lɔrəlz] [ðer; ðər] .

No	one	could	rest	on	laurels	there	.
不	一	可以	休息	在	月桂树	那里	.

在那里，没有人可以安于现状。

[ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊm] [pə'zest] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [lɑːk] , [stɑːk] , [ænd; ənd] ['bærəl] ;

The	farm	and	the	home	possessed	everybody	,	lock	,	stock	,	and	barrel	;
这	农场	和	这	家	拥有	大家	,	锁	,	库存	,	和	桶	;

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪgər] ,

work	was	like	a	tiger	,
工作	曾是	喜欢	一个	老虎	,

农场和家庭占据了每个人的全部，从头到尾；工作就像老虎一样难熬。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪt] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪm'plækəbli] .
it ate you up implacably .
它 吃 你 向上 毫不妥协地 .

它无情地将你吞噬。

[ðə; ði] - [dɪd][nɑːt][maɪnd] — [ðeɪ] [laɪkt] ['biːɪŋ] ['iːtn] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['taɪgər] .
The Weetmans did not mind — they liked being eaten by such a tiger .
这 - 做过 不是 头脑 — 他们 喜欢 存在 吃 经过 这样的 一个 老虎 .

威特曼一家并不介意——他们喜欢被这样一只老虎吃掉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['æftər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ælɪs] [went] [bæk] [tuː; tə] ['mæri] [æn; ən][oʊld] ['swiːthɑːrt] [ɪn]
After six or seven years of this Alice went back to marry an old sweetheart in
后 六 或者 七 年 的 这 爱丽丝 去 后退 到 结婚 一个 老的 亲爱的 在
['kænədə] ,
Canada ,
加拿大 ,

六七年后，爱丽丝回到加拿大，嫁给了她的老情人。

[wer] [ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [kʌm] [frʌm; frəm] ; [bʌt; bət] - ['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz][ɪn]
where the Weetmans had originally come from ; but Phemy's burden was in
在哪里 这 - 有 起初 来 从 ; 但 - 负担 曾是 在
[noʊ] [wei] ['lesnd] [ˌðer'baɪ] .
no way lessened thereby .
不 方式 减少 从而 .

那是威特曼一家最初的居住地；但菲米的负担丝毫没有因此减轻。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][æz; əz] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd][dɑːrn] ;
There were as many things to wash and sew and darn ;
那里 是 作为 许多 事物 到 洗 和 缝 和 该死 ;

需要清洗、缝纫和修补的东西也很多；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][kɑːrt][ʌv; əv] [tʃɜːnz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dæʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]
there was always a cart of churns about to dash for a train it could
那里 曾是 总是 一个 大车 的 搅拌 关于 到 短跑 为了 一个 火车 它 可以
[nɑːt] ['pɑːsəbli] [kætʃ] ,
not possibly catch ,
不是 可能 抓住 ,

总有一车搅拌器准备冲向一列它根本不可能赶上的火车。

[ɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [ʃuː] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sperd] .
or a horse to shoe that could not possibly be spared .
或者 一个 马 到 鞋 那 可以 不是 可能 是 幸存 .

或者一匹根本抽不出时间去钉掌的马。

['wiːtmən] [heitid] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['mɪrli] ['wɔːkɪŋ] .
Weetman hated to see his people merely walking .
威特曼 憎恨 到 看 他的 人们 仅仅 步行 .

威特曼不愿看到他的人民只是步行。

" [rʌn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn][fɔːr; fər] [ðæt] ['heifɔːk] ! " [ɔːr] " [slɪp] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪks] ,
" Run over to the barn for that hayfork ! " or " Slip across to the ricks ,
" 跑步 超过 到 这 谷仓 为了 那 杈 ! " 或者 " 滑 穿过 到 这 里克 ,

“快跑到谷仓去拿干草叉！”或者“溜到草垛那边去，

[kwɪk] , [naʊ] !
quick , now !
快的 , 现在 !

快!

" [hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] ;

"	he	would	cry	;
"	他	会	哭	;

他会哭；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər] [æn; ən] [ʌn'weri] [hen] ['hæmpərd] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [dɪd] [soʊ] [wʌns] — [ænd; ənd]

and	if	ever	an	unwary	hen	hampered	his	path	it	only	did	so	once	—	and
和	如果	曾经	一个	粗心大意	母鸡	受阻	他的	小路	它	仅有的	做过	所以	一次	—	和

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

如果一只粗心的母鸡曾经阻碍过他的去路，那也只发生过一次——而且不会再发生了。

[hɪz; ɪz] ['leɪbərər] [wɜːr; wər] [mɪr] [θɪŋz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

His	labourers	were	mere	things	of	flesh	and	blood	,	but	they	occasionally
他的	劳工	是	仅仅	事物	的	肉	和	血	,	但	他们	偶尔

[riˈzentid] [hɪz; ɪz] ['siːsləs] [ˌflædʒə'leɪʃn] .

resented	his	ceaseless	flagellations	.
怨恨	他的	不停歇	鞭毛	.

他的劳工不过是血肉之躯，但他们偶尔也会对他的无休止鞭笞感到不满。

['glæs] ['wiːtmən] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [im'piːdid] [ɔːr] ['kɔntrəˌvɜːtid] ;

Glas	Weetman	did	not	like	to	be	impeded	or	controverted	;
格拉斯	威特曼	做过	不是	喜欢	到	是	受阻	或者	有争议的	;

格拉斯·威特曼不喜欢被人阻挠或反驳；

[wʌn] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [reɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [smæʃt] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] [luːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːrtər] [kɔːld]

one	day	in	a	rage	he	had	smashed	that	lumbering	loon	of	a	carter	called
一	天	在	一个	愤怒	他	有	粉碎	那	伐木	潜鸟	的	一个	卡特	称为

['gæðərˌkoʊl] .

Gathercole	.
加瑟科尔	.

有一天，他一怒之下把那个笨拙的、像疯子一样的车夫盖瑟科尔打死了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

For	this	he	was	sent	to	gaol	for	a	month	.
为了	这	他	曾是	发送	到	监狱	为了	一个	月	.

为此他被判入狱一个月。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['sentənst] ['mædɪgən] , [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]

The	day	after	he	had	been	sentenced	Phemy	Madigan	,	alone	in	the	house	with
这	天	后	他	有	到过	判刑	菲米	马迪根	,	独自的	在	这	房子	和

['mɪsɪz] . ['wiːtmən] ,

Mrs	.	Weetman	,
太太	.	威特曼	,

菲米·马迪根被判刑的第二天，他独自一人和威特曼太太待在家里。

[hæd; həd] [weɪkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['ɜːrli] ['aʊər] .

had	waked	at	the	usual	early	hour	.
有	醒来	在	这	通常	早期的	小时	.

像往常一样，他很早就醒了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɑːgi] [sep'tembər] ['mɔːrnɪŋ] ;

It	was	a	foggy	September	morning	;
它	曾是	一个	雾蒙蒙的	九月	早晨	;

那是一个雾蒙蒙的九月早晨；

['sæmpsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɔɪ] ['dænjəl] [wɜːr; wər] ['klætɝɪŋ] [peɪlz] [ɪn] [ðə; ði] ['deri] [ʃed] .

Sampson	and	his	boy	Daniel	were	clattering	pails	in	the	dairy	shed	.
桑普森	和	他的	男生	丹尼尔	是	咔嗒咔嗒	水桶	在	这	奶制品	棚	.

桑普森和他的儿子丹尼尔在奶牛棚里叮当作响地搬运水桶。

[ðə; ði][gɜːrl][felt] [sɪk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drest] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['retʃɪd] [haʊs]

The	girl	felt	sick	and	gloomy	as	she	dressed	;	it	was	a	wretched	house
这	女孩	毛毡	生病的	和	阴沉	作为	她	穿着	;	它	曾是	一个	可怜	房子

[tuː; tə][wɜːrk][ɪn] ,

to	work	in	,
到	工作	在	,

女孩穿衣服时感到恶心和沮丧；那是个糟糕透顶的房子，根本没法干活。

['krikits] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['kɒkrəʊtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] , ['spaɪdər][ænd; ənd][maɪs] ['evriwer] .

crickets	in	the	kitchen	,	cockroaches	in	the	garret	,	spiders	and	mice	everywhere	.
蟋蟀	在	这	厨房	,	蟑螂	在	这	阁楼	,	蜘蛛	和	小鼠	到处	.

厨房里有蟋蟀，阁楼里有蟑螂，到处都是蜘蛛和老鼠。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [lɔːŋ] [loʊ] [haʊs] ;

It	was	an	old	long	low	house	;
它	曾是	一个	老的	长的	低的	房子	;

那是一栋又长又低矮的老房子；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ðə; ði] [wɔːlz] [wʊd] [biː; bi] [steɪnd] [wɪð; wɪθ]

she	knew	that	when	she	descended	the	stairs	the	walls	would	be	stained	with
她	知道	那	什么时候	她	下降	这	楼梯	这	墙壁	会	是	染色	和

[ɔː'tʌmnəl] ['dæmpnəs] ,

autumnal	dampness	,
秋季	潮湿	,

她知道，当她走下楼梯时，墙壁上会沾满秋季的潮气。

[ðə; ði] ['bænɪstəz] [ænd; ənd] [reɪlz] ['uːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɔɪstʃər] .

the	banisters	and	rails	oozing	with	moisture	.
这	栏杆	和	铁轨	渗出	和	水分	.

栏杆和扶手渗出水汽。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['mærid] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] [ˌfɪf'tiːn]

She	wished	she	was	a	lady	and	married	,	and	living	in	a	palace	fifteen
她	希望	她	曾是	一个	女士	和	已婚	,	和	活的	在	一个	宫殿	十五

['stɔːriz] [haɪ] .

stories	high	.
故事	高的	.

她希望自己是一位已婚的贵妇，住在十五层高的宫殿里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

It	was	fortunate	that	she	was	big	and	strong	,
它	曾是	幸运	那	她	曾是	大的	和	强的	,

幸好她身材高大强壮。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [gɜːrl]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [baɪ][ðə; ði]

though	she	had	only	been	a	charity	girl	taken	from	the	workhouse	by	the
尽管	她	有	仅有的	到过	一个	慈善机构	女孩	已采取	从	这	济贫	经过	这

- [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .

Weetmans	when	she	was	fourteen	years	old	.
-	什么时候	她	曾是	十四	年	老的	.

虽然她只是个慈善女孩，十四岁时被威特曼一家从济贫院带走。

[ðæt] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

That	was	seven	years	ago	.
那	曾是	七	年	前	.

那是七年前的事了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fed] [wel] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] ;

It	was	fortunate	that	she	was	fed	well	at	the	farm	,	very	well	indeed	;
它	曾是	幸运	那	她	曾是	美联储	出色地	在	这	农场	,	非常	出色地	的确	;

幸运的是，她在农场里吃得很好，真的很好；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

it	was	the	one	virtue	of	the	place	.
它	曾是	这	一	美德	的	这	地方	.

这是这个地方唯一的优点。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [miːlz] [dɪd][nɑːt] ['kaʊntərbæləns] [θɪŋz] ; [ðæt] [fɑːrm] [eɪt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd]

But	her	meals	did	not	counterbalance	things	;	that	farm	ate	up	the	body	and
但	她	餐	做过	不是	抗衡	事物	;	那	农场	吃	向上	这	身体	和

[blʌd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

blood	of	people	.
血	的	人们	.

但她的饮食并没有起到平衡作用；那座农场吞噬了人们的血肉。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['preʃər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌeksaɪ'teɪʃn] ,

And	at	times	the	pressure	was	charged	with	a	special	excitation	,
和	在	时代	这	压力	曾是	带电	和	一个	特别的	励磁	,

有时，这种压力还带有一种特殊的刺激性。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [tɔːt] [ɪ'læstɪk] [θɔːŋ] [hæd; həd] [bɪn] [plʌkt] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

as	if	a	taut	elastic	thong	had	been	plucked	and	released	with	a
作为	如果	一个	紧绷	松紧带	丁字裤	有	到过	拨弦	和	发布	和	一个

[ri'vəːbəreitiŋ] [pɪŋ] .

reverberating	ping	.
回响	ping	.

就像一根绷紧的弹性皮绳被人拉扯了一下，然后发出清脆的“啪”的一声松开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

It	was	so	on	this	morning	.
它	曾是	所以	在	这	早晨	.

今天早上就是这样。

['mɪsɪz] . ['wiːtmən] [wʌz; wəz] [ded] [ɪn][hɜːr; hər][bed] .

Mrs	.	Weetman	was	dead	in	her	bed	.
太太	.	威特曼	曾是	死的	在	她	床	.

威特曼太太死在了床上。

[æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ə; eɪ] [nuː] [sens] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][gɜːrl] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

At	that	crisis	a	new	sense	descended	upon	the	girl	,	a	sense	of	responsibility	.
在	那	危机	一个	新的	感觉	下降	之上	这	女孩	,	一个	感觉	的	责任	.

在那场危机中，女孩心中涌起了一种新的感觉——责任感。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [griːf] [ɔːr] [sər'praɪz] .

She	was	not	in	fear	,	she	felt	no	grief	or	surprise	.
她	曾是	不是	在	害怕	,	她	毛毡	不	悲伤	或者	惊喜	.

她没有感到害怕，也没有感到悲伤或惊讶。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnd] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] [wei] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

It	concerned	her	in	some	way	,	but	she	herself	was	unconcerned	,
它	担心的	她	在	一些	方式	,	但	她	她自己	曾是	漠不关心	,

这件事在某种程度上让她感到担忧，但她本人却并不在意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][slɪd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] .

and	she	slid	without	effort	into	the	position	of	mistress	of	the	farm	.
和	她	滑行	没有	努力	进入	这	位置	的	情妇	的	这	农场	.

她毫不费力地就成为了农场的女主人。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] .

She	opened	a	window	and	looked	out	of	doors	.
她	打开	一个	窗户	和	看起来	出去	的	门	.

她打开窗户，向外望去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [skɑːrf] [stʊd] [baɪ][æn; ən]['oʊpən] [geɪt] .

A	little	way	off	a	boy	with	a	red	scarf	stood	by	an	open	gate	.
一个	小的	方式	离开	一个	男生	和	一个	红色的	围巾	站立	经过	一个	打开	门	.

不远处，一个戴着红色围巾的男孩站在敞开的大门旁。

" [ɔɪ] — [ɔɪ] , [kʌp] , [kʌp] , [kʌp] !

"	Oi	—	oi	,	kup	,	kup	,	kup	!
"	喂	—	oi	,	库普	,	库普	,	库普	!

“喂——喂，咕咕咕，咕咕咕！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kaʊz] [ɪn] [ðæt] [fiːld] .

"	he	cried	to	the	cows	in	that	field	.
"	他	哭	到	这	牛	在	那	场地	.

“他对着田里的牛哭喊。”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kaʊz] , ['hævɪŋ] [gɑːt][ʌp] , [stɛərd] ['eɪmiəbli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['ʌðər] [sæt][ɑːn]

Some	of	the	cows	,	having	got	up	,	stared	amiably	at	him	,	others	sat	on
一些	的	这	牛	,	拥有	得到	向上	,	凝视	友好地	在	他	,	其他的	卫星	在

[ig'nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][heɪl] ,

ignoring	his	hail	,
忽略	他的	冰雹	,

有些牛站了起来，友好地盯着他看；另一些牛则坐在那里，对他的呼喊置之不理。

[waɪl] [wʌn][ɔːr] [tuː] [plɔdid] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

while	one	or	two	plodded	deliberately	towards	him	.
尽管	一	或者	二	蹒跚而行	故意地	向	他	.

其中一两个人则慢吞吞地朝他走来。

" [ɔɪ] — [ɔɪ] , [kʌp] , [kʌp] , [kʌp] ! "

"	Oi	—	oi	,	kup	,	kup	,	kup	!	"
"	喂	—	oi	,	库普	,	库普	,	库普	!	"

“喂——喂，咕咕咕！”

" ['leɪzi] ['ræskl] , [ðæt] [bɔɪ] , " [ri'mɑːkt] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv]

"	Lazy	rascal	,	that	boy	,	"	remarked	Phemy	;	"	we	shall	have	to	get	rid	of
"	懒惰的	恶棍	,	那	男生	,	"	评论	菲米	;	"	我们	将	有	到	得到	摆脱	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“那小子真是个懒鬼，”菲米说道，“我们得把他除掉。”

[dænəl] !

Dan'l	!
丹尔	!

丹尼尔！

[kʌm] [hɪr] , [dænəl] !

Come	here	,	Dan'l	!
来	这里	,	丹尔	!

过来，丹！

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm]['waɪldli] .

"	she	screamed	,	waving	her	arm	wildly	.
"	她	尖叫	,	挥手	她	手臂	疯狂地	.

她尖叫着，疯狂地挥舞着手臂。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的!

" [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [pəˈliːs] [ænd; ənd] [ˈdɑːktər] .
" She sent him away for police and doctor .
" 她 发送 他 离开 为了 警察 和 医生 .

她把他叫去叫警察和医生。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪŋkwest] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈrelətɪvz] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] ,
At the inquest there were no relatives in England who could be called upon ,
在 这 死因调查 那里 是 不 亲属 在 英格兰 WHO 可以 是 称为 之上 ,

验尸时，在英国没有可以传唤的亲属。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈwitnisiz] [ðæn; ðən] .
no other witnesses than Phemy .
不 其他 证人 比 菲米 .

除了菲米之外，没有其他证人。

[ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfjuːnərəl] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə] [ˈglæstənbɹi] [ˈwiːtmən] [ɪn] [dʒeɪl] , [ɪnˈfɔːrmɪŋ]
After the funeral she wrote a letter to Glastonbury Weetman in gaol , informing
后 这 葬礼 她 写道 一个 信 到 格拉斯顿伯里 威特曼 在 监狱 , 通知
[hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt] ,
him of his bereavement ,
他 的 他的 丧亲之痛 ,

葬礼结束后，她给狱中的格拉斯顿伯里·威特曼写了一封信，告知他亲人去世的消息。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] .
but to this he made no reply .
但 到 这 他 制成 不 回复 .

但他对此没有作任何回应。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [wʌz; wəz] [prest] [ˈfɔːrwərd] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [kənˈtroʊl] ;
Meanwhile the work of the farm was pressed forward under her control ;
同时 这 工作 的 这 农场 曾是 按下 向前 在下面 她 控制 ;

与此同时，农场的工作在她的管理下继续推进；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈrevəlɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrsən(ə)l] [rɪˈliːs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtɔːrment] [ʃiː; ʃi]
for though she was revelling in her personal release from the torment she
为了 尽管 她 曾是 狂欢 在 她 个人的 发布 从 这 折磨 她
[wʊd] [nɑːt] [pərˈmɪt] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ˌɪntərˈmɪʃ(ə)n] .
would not permit others to share her intermission .
会 不是 允许 其他的 到 分享 她 中场休息 .

虽然她沉浸在从痛苦中解脱的喜悦中，但她不允许其他人分享她的短暂解脱。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɑːt] [ˈmɪsɪz] . - [kiːz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɑːks] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
She had got Mrs . Weetman's keys and her box of money .
她 有 得到 太太 . - 钥匙 和 她 盒子 的 钱 .

她拿到了威特曼太太的钥匙和她的钱箱。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðer; ðər] [ˈweɪdʒɪz] [wiːk] [baɪ] [wiːk] .
She paid the two men and the boy their wages week by week .
她 有薪酬的 这 二 男人 和 这 男生 他们的 工资 星期 经过 星期 .

她每周都给那两个男人和一个男孩支付工资。

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbɑːrli] [wʌz; wəz] [riːpt] , [ðə; ði] [oʊts] [stækt] , [ðə; ði] [ruːts] [hoʊd] ,
The last of the barley was reaped , the oats stacked , the roots hoed ,
这 最后的 的 这 大麦 曾是 收获 , 这 燕麦 堆叠 , 这 根 锄地 ,

最后一批大麦收割完毕，燕麦堆放整齐，根部也已锄干净。

[ðə; ði] [tʃɜːnz] [sent] ['deɪli] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] .

the	churns	sent	daily	under	her	supervision	.
这	搅拌	发送	日常的	在下面	她	监督	.

每天在她监督下运送的搅拌器。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ðə; ði][men] .

And	always	she	was	bustling	the	men	.
和	总是	她	曾是	繁华	这	男人	.

她总是忙着招呼男人们。

" [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] , [ðiːz] ['leɪzi] [roʊgz] !

"	O	dear	me	,	these	lazy	rogues	!
"	哦	亲爱的	我	,	这些	懒惰的	流氓	!

“哦，我的天哪，这些懒惰的家伙！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kəm'pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['empti] [ruːmz; rʊmz] .

"	she	would	complain	to	the	empty	rooms	.
"	她	会	抱怨	到	这	空的	房间	.

她会对着空荡荡的房间抱怨。

" [ðeɪ] [weɪst] [taɪm] , [soʊ] [its] ['rɑːbəri] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɑːbəri] .

"	They	waste	time	,	so	it's	robbery	—	it	is	robbery	.
"	他们	浪费	时间	,	所以	它是	抢劫	—	它	是	抢劫	.

“他们浪费时间，所以这是抢劫——这就是抢劫。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wer] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz]

You	may	wear	yourself	to	the	bone	,	and	what	does	it	signify	to	such	as
你	可能	穿	你自己	到	这	骨	,	和	什么	做	它	表示	到	这样的	作为

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

你可能把自己累得筋疲力尽，但这对于他们来说意味着什么呢?

[ɔːl] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [tuː] !

All	the	responsibility	too	!
全部	这	责任	也	!

所有责任都由我承担!

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [skɪn] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɑːnt] !

They	would	take	your	skin	if	they	could	get	it	off	you	—	and	they	can't	!
他们	会	拿	你的	皮肤	如果	他们	可以	得到	它	离开	你	—	和	他们	不能	!

如果他们能把你的皮剥下来，他们就会剥下来——但他们做不到!

" [ʃiː; ʃi] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][kɔːrn][ænd; ənd] [miːl] [ænd; ənd] [egz] [ðæt] ['sæmpsən] [gruː]

"	She	kept	such	a	sharp	eye	on	the	corn	and	meal	and	eggs	that	Sampson	grew
"	她	保留	这样的	一个	锋利的	眼睛	在	这	玉米	和	一顿饭	和	鸡蛋	那	桑普森	生长

['sɜːrli] .

surly	.
粗鲁	.

“她对玉米、面粉和鸡蛋的照看非常仔细，以至于桑普森变得脾气暴躁。”

[ʃiː; ʃi]['pleɪˌkeɪtɪd][hɪm; ɪm][baɪ] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm]['mɪstər] . - [gʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

She	placated	him	by	handing	him	Mr	.	Weetman's	gun	and	a	few	cartridges	,
她	安抚	他	经过	处理	他	先生	.	-	枪	和	一个	很少	墨盒	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

她递给他威特曼先生的枪和几发子弹，以此安抚他，说道:

" [dʒʌst] [ʃuːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['ræbəts] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['wɔrən] [wen] [juː; jʊ][get] [taɪm] .

"	Just	shoot	me	a	couple	of	rabbits	over	in	the	warren	when	you	get	time	.
"	只是	射击	我	一个	夫妻	的	兔子	超过	在	这	沃伦	什么时候	你	得到	时间	.

“有空的时候帮我打几只兔子到兔窝里去。”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" At the end of
" 在 这 结尾 的

“在结尾处

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [deɪ] ['mɪstər] . ['sæmpsən] [hæd; həd][nɑːt][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ,
the day Mr . Sampson had not succeeded in killing a rabbit ,
这 天 先生 . 桑普森 有 不是 成功了 在 杀 一个 兔子 ,

萨姆森先生没能成功杀死兔子的那天，

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] ['meni] [mɔːr] [deɪz] .
so he kept the gun and the cartridges many more days .
所以 他 保留 这 枪 和 这 墨盒 许多 更多的 天 .

所以他把枪和子弹又保存了好几天。

[wʌz; wəz] ['riːəli] ['hæpi] .
Phemy was really happy .
菲米 曾是 真的 快乐的 .

菲米非常高兴。

[ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
The gloom of the farm had disappeared .
这 愁云 的 这 农场 有 消失 .

农场的阴霾消失了。

[ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ɪts][jɑːrd]
The farm and everything about it looked beautiful , beautiful indeed with its yard
这 农场 和 一切 关于 它 看起来 美丽的 , 美丽的 的确 和 它是 院子
[fʊl] [ʌv; əv] [rɪks] ,
full of ricks ,
满的 的 里克 ,

农场和周围的一切都显得很美，院子里堆满了垛，真是美极了。

[ðə; ði][pɑːnd] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌks] , [ðə; ði] [fiːldz] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] ,
the pond full of ducks , the fields full of sheep and cattle ,
这 池塘 满的 的 鸭子 , 这 字段 满的 的 羊 和 牛 ,

池塘里满是鸭子，田野里满是牛羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][bɜːrdz] .
and the trees still full of leaves and birds .
和 这 树木 仍然 满的 的 树叶 和 鸟类 .

树上依然枝繁叶茂，鸟儿飞翔。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [meɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][jɑːrd] ; [ðə; ði] [henz] ['skæmpəd] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ]
She flung maize about the yard ; the hens scampered towards it and the young
她 扔 玉米 关于 这 院子 ; 这 母鸡 四处逃窜 向 它 和 这 年轻的
[pɪgz] ['gæləpt] ,
pigs galloped ,
猪 疾驰 ,

她把玉米撒在院子里；母鸡们四处奔跑，小猪们也飞奔而去。

['kwɔːrəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [graʊpt] [ænd; ənd] ['snʌfəld] [fɔːr; fər] ,
quarrelling over the grains which they groped and snuffled for ,
争吵 超过 这 谷物 哪个 他们 摸索 和 哼哼 为了 ,

他们为了争夺那些摸索着、嗅来嗅去的谷粒而争吵不休。

['graɪndɪŋ] [iːtʃ] [wʌn] ['seprətli] [ɪn][ðer; ðər]['aɪərn][dʒɔːz] , [waɪl] [ðə; ði] [waɪt] ['pʊlɪt] [stɔːkt]
grinding **each** **one** **separately** **in** **their** **iron** **jaws** **,** **while** **the** **white** **pullets** **stalked**
研磨 每个 一 分别地 在 他们的 铁 下颚 , 尽管 这 白色的 小母鸡 跟踪
['delɪkətli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,
delicately **among** **them** **,**
轻柔地 之中 他们 ,

它们被铁钳一个个碾碎，而白色的小母鸡则在它们之间优雅地踱步。

[pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [meɪz] [siːdz] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] — [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [ðem; ðəm] [laɪk] ['leɪdiz] .
picked **up** **the** **maize** **seeds** **—** **one** **,** **two** **,** **three** **—** **and** **swallowed** **them** **like** **ladies** **.**
挑选 向上 这 玉米 种子 一 一 , 二 , 三 一 和 吞咽 他们 喜欢 女士们 .

她捡起玉米种子——一粒、两粒、三粒——像淑女一样把它们吞了下去。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn][koʊld] ['mɔːrnɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən]['æp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]
Sometimes **on** **cold** **mornings** **she** **would** **go** **outside** **and** **give** **an** **apple** **to** **the**
有时 在 寒冷的 早晨 她 会 去 外部 和 给 一个 苹果 到 这
[fæt] [beɪ] ['poʊni] [wen] [hiː; hi] ['gæləpt] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .
fat **bay** **pony** **when** **he** **galloped** **back** **from** **the** **station** **.**
胖的 湾 小马 什么时候 他 疾驰 后退 从 这 车站 .

有时在寒冷的早晨，她会走到外面，给那匹从车站飞奔回来的胖枣红色小马一个苹果。

[hiː; hi] [wʊd] [stænd] ['pʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræptʃər] ,
He **would** **stand** **puffing** **with** **a** **kind** **of** **rapture** **,**
他 会 站立 抽气 和 一个 种类 的 狂喜 ,

他会站在那里，气喘吁吁，脸上带着一种狂喜的神情。

[ðə; ði] [wɪnd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['frɔːsti] [eɪr] [veɪg] [ʃeɪps] [laɪk] ['smoʊki]
the **wind** **from** **his** **nostrils** **discharging** **in** **the** **frosty** **air** **vague** **shapes** **like** **smoky**
这 风 从 他的 鼻孔 出院 在 这 霜冻 空气 模糊的 形状 喜欢 烟
['trʌmpits] .
trumpets **.**
小号 .

他鼻孔里喷出的风在寒冷的空气中形成模糊的形状，像冒着烟的喇叭。

['prez(ə)ntli] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [haɪd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔːl] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [mɪ'stɪriəsli] [səs'paiəd] , [gruː] , [slɪd] ,
Presently **,** **upon** **his** **hide** **,** **a** **little** **ball** **of** **liquid** **mysteriously** **suspired** **,** **grew** **,** **slid** **,**
目前 , 之上 他的 隐藏 , 一个 小的 球 的 液体 神秘地 吸气 , 生长 , 滑行 ,

这时，在他的皮毛上，一小团液体神秘地渗出、膨胀、滑落，

[drɑːpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][flæŋks]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .
dropped **from** **his** **flanks** **into** **the** **road** **.**
掉落 从 他的 侧翼 进入 这 路 .

他从侧翼跌落到路上。

[ænd; ənd] [ðen] [drɑːps] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][roʊd]
And **then** **drops** **would** **begin** **to** **come** **from** **all** **parts** **of** **him** **until** **the** **road**
和 然后 滴 会 开始 到 来 从 全部 部分 的 他 直到 这 路
[bɪ'niːθ] [wʌz; wəz] ['dæbəld] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [duː] - [dɪs'tiliŋ] ['aʊtlaɪn] .
beneath **was** **dabbled** **by** **a** **shower** **from** **his** **dew** **-** **distilling** **outline** **.**
下面 曾是 浅尝辄止 经过 一个 淋浴 从 他的 露 - 蒸馏 大纲 .

然后，水滴会从他身体的各个部位滴落，直到他凝结的露珠轮廓像雨点般洒落在下面的道路上。

[wʊd] [seɪ] :
Phemy **would** **say** **:**
菲米 会 说 :

菲米会说：

" [ðə; ði] [retʃiz] !
" **The** **wretches** **!**
" 这 可怜虫 !

“这些可怜虫！”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [leɪt] [ðeɪ] [droʊv] [hɪm; ɪm] [nɪr] [dɪ'stræktɪd] , [pʊr] [θɪŋ] .

They	were	so	late	they	drove	him	near	distracted	,	poor	thing	.
他们	是	所以	晚的	他们	驾驶	他	靠近	愣	,	贫穷的	事物	.

他们迟到了太久，都快把他逼疯了，可怜的人。

['leɪzi] [roʊgz] , [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] ['mæstər] [kʌmz] [bæk] , [ðeid] ['betər] [biː; bi] ['kerf(ə)l] !

Lazy	rogues	,	but	wait	till	master	comes	back	,	they'd	better	be	careful	!
懒惰的	流氓	,	但	等待	直到	掌握	来	后退	,	他们会	更好的	是	小心	!

懒惰的盗贼们，等主人回来，他们最好小心点！

" [ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['frendli] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æskt] [hɜːr; hər] , " [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [ʌp] [ðer; ðər] ,

"	And	if	any	friendly	person	in	the	village	asked	her	,	"	How	are	you	getting	on	up	there	,
"	和	如果	任何	友好的	人	在	这	村庄	问	她	,	"	如何	是	你	获得	在	向上	那里	,

“如果村里任何友善的人问她：‘你在上面过得怎么样？’

?

Phemy	?
菲米	?

菲米?

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] , " [oʊ] ,

"	she	would	reply	,	"	Oh	,
"	她	会	回复	,	"	哦	,

她会回答说：“哦，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪk'spekt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [men] !

as	well	as	you	can	expect	with	so	much	to	be	done	—	and	such	men	!
作为	出色地	作为	你	能	预计	和	所以	很多	到	是	完毕	—	和	这样的	男人	!

考虑到要做的事情这么多，以及这些人的成就，这也在情理之中！

" [ðə; ði] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [maɪt] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [dɪ'stres] [wʌn'self] ,

"	The	interlocutor	might	hint	that	there	was	no	occasion	in	the	circumstances	to	distress	oneself	,
"	这	对话者	可能	暗示	那	那里	曾是	不	场合	在	这	情况	到	痛苦	自己	,

对话者可能会暗示，在这种情况下，没有必要让自己感到难过。

[bʌt; bət] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [vekst] .

but	then	Phemy	would	be	vexed	.
但	然后	菲米	会	是	烦恼	.

但那样一来，菲米就会生气。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['ɑːnəsti] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['hoʊli] [æz; əz] [ðə; ði] ['sæbəθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

To	her	,	honesty	was	as	holy	as	the	Sabbath	to	a	little	child	.
到	她	,	诚实	曾是	作为	圣	作为	这	安息日	到	一个	小的	孩子	.

在她看来，诚实就像安息日对小孩子一样神圣。

[bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ðeɪ] [dʒestid] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃnəs] ; [bʌt; bət] , ['æftər] [ɔːl] , ['wɪzdəm] ['iznt] [ə; eɪ] ['prɑːses] ,

Behind	her	back	they	jested	about	her	foolishness	;	but	,	after	all	,	wisdom	isn't	a	process	,
在后面	她	后退	他们	玩笑	关于	她	愚蠢	;	但	,	后	全部	,	智慧	不是	一个	过程	,

他们在她背后嘲笑她的愚蠢；但是，归根结底，智慧并非一个过程。

[its] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [its] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .

it's	a	result	,	it's	the	fruit	of	the	tree	.
它是	一个	结果	,	它是	这	水果	的	这	树	.

这是结果，是树的果实。

[wʌn] [kɑːnt] [biː; bi] [waɪz] , [wʌn] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] .

One	can't	be	wise	,	one	can	only	be	fortunate	.
一	不能	是	明智的	,	一	能	仅有的	是	幸运	.

人无法变得睿智，只能变得幸运。

[ɑːn] [ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'lɪʒiəm] [ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn]

On	the	last	day	of	her	elysium	the	workhouse	master	and	the	chaplain
在	这	最后的	天	的	她	极乐世界	这	济贫	掌握	和	这	牧师

[hæd; həd] [stɔːkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [fɑːrm] ,

had	stalked	over	the	farm	,
有	跟踪	超过	这	农场	,

在她极乐世界的最后一天，济贫院院长和牧师巡视了农场。

['ʃuːtɪŋ] ['pɑːrtrɪdʒ] .

shooting	partridges	.
射击	鹧鸪	.

射杀鹧鸪。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʃiː; ʃi] [met] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [fɔːr; fər] [wiːt]

In	the	afternoon	she	met	them	and	asked	for	a	couple	of	birds	for	Weet
在	这	下午	她	遇见	他们	和	问	为了	一个	夫妻	的	鸟类	为了	甜

下午她与他们见面，并向维特要了几只鸟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['mænz] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

man's	return	on	the	morrow	.
男人的	返回	在	这	明天	.

男子明日归来。

[ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɪl] ['feɪsɪŋ] [west] ,

The	workhouse	was	not	far	away	,	it	was	on	a	hill	facing	west	,
这	济贫	曾是	不是	远的	离开	,	它	曾是	在	一个	爬坡道	面向	西方	,

济贫院不远，它坐落在西边的一座小山上。

[ænd; ənd] [æt; ət] ['sʌnset] - [taɪm] [ɪts] ['wɪndoʊz] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [kætʃ] [ðə; ði] [gler] [soʊ] ['paʊərfəli] [ðæt]

and	at	sunset	-	time	its	windows	would	often	catch	the	glare	so	powerfully	that
和	在	日落	-	时间	它是	视窗	会	经常	抓住	这	强光	所以	强大的	那

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪldɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑːks] [ʌv; əv] [kən'teɪnd] [ænd; ənd] ['smoʊkləs]

the	whole	building	seemed	to	burn	like	a	box	of	contained	and	smokeless
这	所有的	建筑	似乎	到	烧伤	喜欢	一个	盒子	的	包含	和	无烟

['faɪər] .

fire	.
火	.

日落时分，建筑物的窗户常常会反射出强烈的阳光，以至于整栋建筑看起来就像一个封闭的、无烟的火箱在燃烧。

['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə] . [ˌtuː'tuː]

Very	beautiful	it	looked	to	Phemy	.	2
非常	美丽的	它	看起来	到	菲米	.	2

看起来非常漂亮，Phemy.2

[ðə; ði] [men] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrk] ['pʌŋktʃuəli] ,

The	men	had	come	to	work	punctually	,
这	男人	有	来	到	工作	准时	,

男人们都准时上班了。

[ænd; ənd] [hɜːr'self] [faʊnd] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]

and	Phemy	herself	found	so	much	to	do	that	she	had	no	time	to	give	the
和	菲米	她自己	成立	所以	很多	到	做	那	她	有	不	时间	到	给	这

['poʊni][æn; ən]['æp(ə)l] .

pony	an	apple	.
小马	一个	苹果	.

而菲米自己也忙得不可开交，根本没时间给小马一个苹果。

[ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][peɪlz] , ['gʌnz] , ['hɑːrnɪs] ,

She	cleared	the	kitchen	once	and	for	all	of	the	pails	,	guns	,	harness	,
她	已清除	这	厨房	一次	和	为了	全部	的	这	水桶	,	枪支	,	马具	,

她彻底清空了厨房，把水桶、枪支、马具等都清理干净了。

[ænd; ənd]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] [ðæt] [soʊ] ['hæmpərd] [ɪts] [də'mestɪk] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

and	implements	that	so	hampered	its	domestic	intention	,
和	实施	那	所以	受阻	它是	国内的	意图	,

以及严重阻碍其国内意图的措施，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'bʌndənt] [saɪnz] ['elsˌwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['ɪmpʌls] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]

and	there	were	abundant	signs	elsewhere	of	a	new	impulse	at	work	in	the
和	那里	是	丰富	标志	别处	的	一个	新的	冲动	在	工作	在	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

其他地方也充斥着大量迹象，表明体制内正在涌动一股新的动力。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][tuː; tə][ɪk'spekt][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] ,

She	did	not	know	at	what	hour	to	expect	the	prisoner	,
她	做过	不是	知道	在	什么	小时	到	预计	这	囚犯	,

她不知道囚犯会在几点被押送过来。

[soʊ][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [geɪt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ʌp][ðə; ði][roʊd] .

so	she	often	went	to	the	garden	-	gate	and	glanced	up	the	road	.
所以	她	经常	去	到	这	花园	-	门	和	瞥了一眼	向上	这	路	.

所以她经常走到花园门口，向路边望去。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [waɪld][wɪð; wɪθ] ['wɪndi] [reɪn] , [bʌt; bət][mɔːrn][wʌz; wəz] [ˊspaːkliŋli] [klɪr]

The	night	had	been	wild	with	windy	rain	,	but	morn	was	sparklingly	clear
这	夜晚	有	到过	荒野	和	刮风	雨	,	但	早晨	曾是	闪闪发光	清除

[ðoʊ] ['briːzi] [stɪl] .

though	breezy	still	.
尽管	微风	仍然	.

昨晚狂风暴雨，但早晨虽然仍有微风，却阳光灿烂。

[krɪsp] [liːvz] ['rʌsld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['tʃesˌnʌt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['pɑːrtɪd]

Crisp	leaves	rustled	along	the	road	where	the	polished	chestnuts	beside	the	parted
脆	树叶	沙沙作响	沿着	这	路	在哪里	这	抛光	栗子	旁	这	分手了

[hʌsks] [leɪ] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

husks	lay	in	numbers	,
谷壳	躺	在	数字	,

路边落叶沙沙作响，光滑的栗子和剥开的栗子壳成堆地散落在路旁。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ]['kɔːrəl] [bʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] .

mixed	with	coral	buds	of	the	yews	.
混合	和	珊瑚	花蕾	的	这	紫杉	.

混杂着紫杉的珊瑚状花蕾。

[ðə; ði] ['sɪkəmɔ:r] [li:vz] [wɜ:r; wər] [blæk] [rægz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [elm] ['foʊliɪdʒ] ['flʌtəd] [daʊn]

The	sycamore	leaves	were	black	rags	,	but	the	delicate	elm	foliage	fluttered	down
这	梧桐树	树叶	是	黑色的	破布	,	但	这	精美的	榆树	叶子	飘动	向下

[laɪk] ['jeloʊ] [stɑ:rz] .

like	yellow	stars	.
喜欢	黄色的	明星	.

梧桐树叶像黑色的破布一样，而榆树纤细的叶子像黄色的星星一样飘落下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braʊn] [fi:ld] ['ni:tli] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [koʊnd] [hi:ps] [ʌv; əv] ['tɜ:nɪps] ,

There	was	a	brown	field	neatly	adorned	with	white	coned	heaps	of	turnips	,
那里	曾是	一个	棕色的	场地	整齐地	装饰	和	白色的	锥形	堆积如山	的	萝卜	,

一片棕色的田野上整齐地堆放着白色的圆锥形萝卜堆。

[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [smɔ:l] ['ʌplənd] [ʌv; əv] ['di:pli] [gri:n] [lu:'sɜ:rn] ,

behind	it	a	small	upland	of	deeply	green	lucerne	,
在后面	它	一个	小的	高地	的	深	绿色的	苜蓿	,

在其后方是一小片长满翠绿苜蓿的高地。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blu:] [skaɪ][ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [klaʊd] .

behind	that	nothing	but	blue	sky	and	rolling	cloud	.
在后面	那	没有什么	但	蓝色的	天空	和	滚动	云	.

背后只有蓝天和翻滚的云朵。

[ðə; ði] ['tɜ:nɪps] , [wɑ:ʃt] [baɪ][ðə; ði][reɪn] , [wɜ:r; wər] ['kri:mi] ['pɑ:lɪʃt] [gloʊbz] .

The	turnips	,	washed	by	the	rain	,	were	creamy	polished	globes	.
这	萝卜	,	洗过	经过	这	雨	,	是	奶油状	抛光	地球仪	.

被雨水冲刷过的萝卜，变成了光滑的乳白色球状物。

[wen] [æt; ət] [læst] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [hɪm; ɪm] .

When	at	last	he	appeared	she	scarcely	knew	him	.
什么时候	在	最后的	他	出现	她	几乎	知道	他	.

当他最终出现时，她几乎认不出他了。

['glæs] ['wi:tmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['fleʃi] , [mæn][ʌv; əv] ['θɜ:rti] ,

Glas	Weetman	was	a	big	,	though	not	fleshy	,	man	of	thirty	,
格拉斯	威特曼	曾是	一个	大的	,	尽管	不是	肉质的	,	男人	的	三十	,

格拉斯·威特曼是个身材高大但并不肥胖的三十岁男子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [flæt] [bɔ:ld] [hed] .

with	a	large	boyish	face	and	a	flat	bald	head	.
和	一个	大的	男孩气	脸	和	一个	平坦的	秃	头	.

他长着一张男孩般的大脸和一个扁平的光头。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [θɪk] [dɑ:rk] [bɪrd] .

Now	he	had	a	thick	dark	beard	.
现在	他	有	一个	厚的	黑暗的	胡须	.

现在他留着浓密的黑胡子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜ:rst][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [ʃeɪvd] .

He	was	hungry	,	but	his	first	desire	was	to	be	shaved	.
他	曾是	饥饿的	,	但	他的	第一的	欲望	曾是	到	是	剃光	.

他很饿，但他最想做的是刮胡子。

[hi:; hi] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['mɪrər] , [fɜ:rst] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [bɪrd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sɪzərz] ,

He	stood	before	the	kitchen	mirror	,	first	clipping	the	beard	away	with	scissors	,
他	站立	前	这	厨房	镜子	,	第一的	剪裁	这	胡须	离开	和	剪刀	,

他站在厨房镜子前，先用剪刀剪掉了胡子。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['læðəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [hi:; hi] [sed] :

and	as	he	lathered	the	remainder	he	said	:
和	作为	他	起泡的	这	余	他	说	:

他一边涂抹剩余的泡沫，一边说道：

" [wel] , [its] [ə; eɪ][bæd] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ðɪs] — [maɪ]['sɪstər] [ded] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [gɔːn]
" **Well , it's a bad state of things , this — my sister dead and my mother gone**
" 出色地 , 它是 一个 坏的 状态 的 事物 , 这 — 我的 姐姐 死的 和 我的 母亲 已消失
[tuː; tə] [ə'merɪkə] .
to America .
到 美国 .

“唉，情况很糟糕——我姐姐去世了，我母亲去了美国。”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][ˌjuː 'es][duː] ?
What shall us do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [pər'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .
" He perceived in the glass that she was smiling .
" 他 感知 在 这 玻璃 那 她 曾是 微笑 .

他从玻璃杯中看到她在微笑。

" [ðeəz; ðəz] [nɔːt] ['fʌni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ]['kɑːmɪk][gæl] !
" There's nought funny in it , my comic gal !
" 有 零 有趣的 在 它 , 我的 漫画 女孩 !

“这其中一点都不好笑，我的喜剧女郎！”

" [hiː; hi] [bɔːld] [ɪn'dɪgnəntli] .
" he bawled indignantly .
" 他 嚎啕大哭 愤慨地 .

他愤愤不平地嚎啕大哭。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət] ?
" What are you laughing at ?
" 什么 是 你 笑 在 ?

你在笑什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

" [aɪ] - ['læfɪŋ] .
" I wer'n't laughing .
" 我 - 笑 .

我当时并没有笑。

[its] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæts] [ded] . "
It's your mother that's dead . "
它是 你的 母亲 那就是 死的 . "

去世的是你母亲。

" [maɪ] ['mʌðər] [ðæts] [ded] , [aɪ] [noʊ] . "
" My mother that's dead , I know . "
" 我的 母亲 那就是 死的 , 我 知道 . "

“我认识的是我去世的母亲。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['ælɪs] [ðæts] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] . "
" And Miss Alice that's gone to America . "
" 和 错过 爱丽丝 那就是 已消失 到 美国 . "

“还有去了美国的艾丽斯小姐。”

" [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] ,
" To America , I know , I know ,
" 到 美国 , 我 知道 , 我 知道 ,

“对于美国，我知道，我知道，

[soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][stɑːp] ['meɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['bʊləks] [aɪz] [ænd; ənd][get][ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

so	you	can	stop	making	your	bullock's	eyes	and	get	me	something	to	eat	.
所以	你	能	停止	制作	你的	牛的	眼睛	和	得到	我	某物	到	吃	.

所以你别再装傻充愣了，快给我弄点吃的。

[wɒts] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [hɪr] ?

What's	been	going	on	here	?
是什么	到过	去	在	这里	?

这里到底发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

"	She	gave	him	an	outline	of	affairs	.
"	她	给予	他	一个	大纲	的	事务	.

她向他概述了事情的来龙去脉。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [wen] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] .

He	looked	at	her	sternly	when	he	asked	her	about	his	sweetheart	.
他	看起来	在	她	严厉地	什么时候	他	问	她	关于	他的	亲爱的	.

他问起他的爱人时，神情严厉地看着她。

" [hæz; həz]['roʊzə] ['boʊʃɑːmp] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [hɪr] ? "

"	Has	Rosa	Beauchamp	been	along	here	?	"
"	有	罗莎	博尚	到过	沿着	这里	?	"

“罗莎·博尚来过这里吗？”

" [noʊ] , " [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	No	,	"	said	Phemy	,	and	he	was	silent	.
"	不	,	"	说	菲米	,	和	他	曾是	沉默的	.

“不，”菲米说道，然后沉默不语。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	was	surprised	at	the	question	.
她	曾是	惊讶	在	这	问题	.

她对这个问题感到惊讶。

[ðə; ði] ['boʊʃæmps] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [rɪ'spektəbl] [haɪ] - [ʌp] ['piːp(ə)l] [ðæt] [tuː; tə] - ['sɪmp(ə)l]

The	Beauchamps	were	such	respectable	high	-	up	people	that	to	Phemy's	simple
这	博尚	是	这样的	可敬	高的	-	向上	人们	那	到	-	简单的

[maɪnd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] ['feɪvər] [æn; ən] [ə'laɪəns] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd]

mind	they	could	not	possibly	favour	an	alliance	now	with	a	man	that	had
头脑	他们	可以	不是	可能	偏爱	一个	联盟	现在	和	一个	男人	那	有

[bɪn] [ɪn] ['prɪzn] ;

been	in	prison	;
到过	在	监狱	;

博尚家族是如此受人尊敬的上层人士，在菲米的单纯想法下，他们不可能赞成现在与一个坐过牢的人结盟；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	was	absurd	,	but	she	did	not	say	so	to	him	.
它	曾是	荒诞	,	但	她	做过	不是	说	所以	到	他	.

这很荒谬，但她没有告诉他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'wɪldərd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ,

And	she	was	bewildered	to	find	that	her	conviction	was	wrong	,
和	她	曾是	困惑	到	寻找	那	她	定罪	曾是	错误的	,

她惊讶地发现自己的判断是错误的。

[fɔːr; fər]['roʊzə] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['mæstər]

for	Rosa	came	along	later	in	the	day	and	everything	between	her	master
为了	罗莎	来了	沿着	之后	在	这	天	和	一切	之间	她	掌握

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ;

and	his	sweetheart	was	just	as	before	;
和	他的	亲爱的	曾是	只是	作为	前	;

罗莎是当天晚些时候才来的，她的主人和他的情人之间的一切和以前一样；

[hæd; həd][nɑːt] [di'vaind] [soʊ] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɪn] [haɪ] - [ʌp] ['piːp(ə)l] .

Phemy	**had**	**not**	**divined**	**so**	**much**	**love**	**and**	**forgiveness**	**in**	**high**	**-**	**up**	**people**	**.**
菲米	有	不是	神谕	所以	很多	爱	和	饶恕	在	高的	-	向上	人们	.

菲米从未在位高权重的人身上感受到如此多的爱与宽恕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] .

It	**was**	**the**	**same**	**with**	**everything**	**else**	**.**
它	曾是	这	相同的	和	一切	别的	.

其他事情也都是如此。

[ðə; ði][oʊld] [hɑːrʃ] ['rʌʃɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] ,

The	**old**	**harsh**	**rushing**	**life**	**was**	**resumed**	**,**
这	老的	残酷的	匆忙	生活	曾是	恢复	,

过去那种艰苦忙碌的生活又回来了。

['wiːtmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək'seləreɪtɪd] ['vɪgər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] ,

Weetman	**turned**	**to**	**his**	**farm**	**with**	**an**	**accelerated**	**vigour**	**to**	**make**	**up**	**for**	**lost**	**time**	**,**
威特曼	转向	到	他的	农场	和	一个	加速	活力	到	制作	向上	为了	丢失的	时间	,

为了弥补失去的时间，威特曼加快了耕作速度，更加积极地投入到农场工作中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz]['goʊldən] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [iːz] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] [driːm] .

and	**the**	**girl's**	**golden**	**week**	**or**	**two**	**of**	**ease**	**became**	**an**	**unforgotten**	**dream**	**.**
和	这	女孩们	金的	星期	或者	二	的	舒适	成为	一个	难以忘怀	梦	.

女孩那短暂而轻松的一两周，变成了一段难忘的美梦。

[ðə; ði] [peɪlz] , [ðə; ði] ['gʌnz] , [ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	**pails**	**,**	**the**	**guns**	**,**	**the**	**harness**	**crept**	**back**	**into**	**the**	**kitchen**	**.**
这	水桶	,	这	枪支	,	这	马具	悄悄地爬	后退	进入	这	厨房	.

水桶、枪支、马具悄悄地又回到了厨房。

['spaɪdər] , ['kɒkrəʊtʃɪz] , [ænd; ənd] [maɪs] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['noʊtɪsəb(ə)l][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['wiːtmən] [hɪm'self] [siːmd] [ɪm'bɪtərd] , ['hɑːrʃər] .

Spiders	**,**	**cockroaches**	**,**	**and**	**mice**	**were**	**more**	**noticeable**	**than**	**ever**	**before**	**,**	**and**	**Weetman**	**himself**	**seemed**	**embittered**	**,**	**harsher**	**.**
蜘蛛	,	蟑螂	,	和	小鼠	是	更多的	显	比	曾经	前	,	和	威特曼	他自己	似乎	愤懑	,	更严厉	.

蜘蛛、蟑螂和老鼠比以往任何时候都更加显眼，而威特曼本人似乎也变得更加愤世嫉俗、冷酷无情。

[taɪm] [ə'loʊn][kʊd; kəd] ['nevər] [stɪl] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ɪn][hɪz; ɪz] [freɪm] ,

Time	**alone**	**could**	**never**	**still**	**him**	**,**	**there**	**was**	**a**	**force**	**in**	**his**	**frame**	**,**
时间	独自的	可以	绝不	仍然	他	,	那里	曾是	一个	力量	在	他的	框架	,

时间本身并不能让他平静下来，他的体内蕴藏着一股强大的力量。

[ə; eɪ] ['bʌzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

a	**buzzing**	**in**	**his**	**blood**	**.**
一个	嗡嗡声	在	他的	血	.

他血液里涌动着一股兴奋感。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [naʊ] ; [noʊ][lɔːŋgər] [fɪrd] [hɪm; ɪm] .

But	**there**	**was**	**a**	**difference**	**between**	**them**	**now**	**;**	**Phemy**	**no**	**longer**	**feared**	**him**	**.**
但	那里	曾是	一个	不同之处	之间	他们	现在	;	菲米	不	更长	害怕	他	.

但他们之间现在有所不同了；菲米不再害怕他了。

[ʃiː; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ,

She	**obeyed**	**him**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**with**	**eagerness**	**,**
她	服从	他	,	它	是	真的	,	和	渴望	,

的确，她欣然服从了他。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .

she	worked	in	the	house	like	a	woman	and	in	the	fields	like	a	man	.
她	工作	在	这	房子	喜欢	一个	女士	和	在	这	字段	喜欢	一个	男人	.

她在家像女人一样操持家务，在田里像男人一样劳作。

[ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [miːlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪsənənt] ['kɑːmrædʃɪp] [ðə; ði][gɜːrl] ,

They	ate	their	meals	together	,	and	from	this	dissonant	comradeship	the	girl	,
他们	吃	他们的	餐	一起	,	和	从	这	不和谐的	同志情谊	这	女孩	,

他们一起吃饭，而正是这种不和谐的友谊，让女孩.....

[ɪn][ə; eɪ] [dʌm] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

in	a	dumb	kind	of	way	,	began	to	love	him	.
在	一个	哑的	种类	的	方式	,	开始	到	爱	他	.

不知不觉中，我开始爱上了他。

[wʌn] ['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] ,

One	April	evening	,	on	coming	in	from	the	fields	,
一	四月	晚上	,	在	未来	在	从	这	字段	,

四月的一个傍晚，我从田里回来，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ded] [plʌm] [fæst] [ə'sliːp] ,

he	found	her	lying	on	the	couch	beneath	the	window	,	dead	plumb	fast	asleep	,
他	成立	她	说谎	在	这	长椅	下面	这	窗户	,	死的	垂直	快速地	睡着了	,

他发现她躺在窗下的沙发上，睡得正香。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [miːl] ['redi] [æt; ət][ɔːl] .

with	no	meal	ready	at	all	.
和	不	一顿饭	准备好	在	全部	.

完全没有准备饭菜。

[hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['hɑːrnɪs] [tuː; tə][ðə; ði][flægz][ænd; ənd] [bɔːld] ['æŋgrəli][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	flung	his	bundle	of	harness	to	the	flags	and	bawled	angrily	to	her	.
他	扔	他的	捆	的	马具	到	这	旗帜	和	嚎啕大哭	愤怒地	到	她	.

他把那捆马具扔向旗帜，愤怒地冲她嚎叫。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

To	his	surprise	she	did	not	stir	.
到	他的	惊喜	她	做过	不是	搅拌	.

令他惊讶的是，她一动不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'bæʃt] ; [hiː; hi] [stept] ['oʊvər][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	was	somewhat	abashed	;	he	stepped	over	to	look	at	her	.
他	曾是	有些	羞愧	;	他	步	超过	到	看	在	她	.

他有些尴尬，走过去看了她一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

She	was	lying	on	her	side	.
她	曾是	说谎	在	她	边	.

她侧身躺着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [rent] [ɪn][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [bɪ'twiːn] [sliːv] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ;

There	was	a	large	rent	in	her	bodice	between	sleeve	and	shoulder	;
那里	曾是	一个	大的	租	在	她	紧身胸衣	之间	袖子	和	肩膀	;

她的紧身胸衣袖子和肩膀之间有一道很大的裂口;

[hɜːr; hər] [fleʃ] [lʊkt] [sɔːft][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	flesh	looked	soft	and	agreeable	to	him	.
她	肉	看起来	柔软的	和	同意	到	他	.

她的肌肤看起来柔软宜人。

[hɜːr; hər] [ʃuːz] [hæd; həd] [slɪpt] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɪn][ə; eɪ] [paʊt] .

Her	shoes	had	slipped	off	to	the	floor	;	her	lips	were	folded	in	a	pout	.
她	鞋	有	滑倒了	离开	到	这	地面	;	她	嘴唇	是	折叠	在	一个	噘	.

她的鞋子滑落到地板上；她的嘴唇撅了起来，一副撅着嘴的样子。

" [waɪ] , [ʃiːz] [kwaɪt][ə; eɪ] ['prɪti] [kɑːb] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	Why	,	she's	quite	a	pretty	cob	,	"	he	murmured	.
"	为什么	,	她是	相当	一个	漂亮的	玉米	,	"	他	低声说道	.

“哎呀，她真是个漂亮的小姑娘，”他低声说道。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , [ʃiːz] [dʒʌst]['taɪərd] , [ðə; ði][lɔːrd] [ə'bʌv] [noʊz] [wʌt] [fɔːr; fər] .

"	She's	all	right	,	she's	just	tired	,	the	Lord	above	knows	what	for	.
"	她是	全部	正确的	,	她是	只是	疲劳的	,	这	主	多于	知道	什么	为了	.

“她没事，只是累了，至于为什么累，老天爷知道。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [raʊz] [ðə; ði] ['slʌgərd] .

"	But	he	could	not	rouse	the	sluggard	.
"	但	他	可以	不是	唤醒	这	懒汉	.

但他却无法唤醒懒惰的人。

[ðen] [ə; eɪ]['fænsi] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

Then	a	fancy	moved	him	to	lift	her	in	his	arms	;
然后	一个	想要	已搬	他	到	举起	她	在	他的	武器	;

然后，他突然心血来潮，将她抱了起来；

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] , ['stægərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,

he	carried	her	from	the	kitchen	and	,	staggering	up	the	stairs	,
他	携带	她	从	这	厨房	和	,	令人震惊	向上	这	楼梯	,

他把她从厨房抱出来，踉跄着上了楼。

[leɪd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] [bed] .

laid	the	sleeping	girl	on	her	own	bed	.
铺设	这	睡眠	女孩	在	她	自己的	床	.

她把熟睡的女孩放在自己的床上。

[hiː; hi] [ðen] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [eɪt] [paɪ][ænd; ənd][dræŋk] [bɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kændllaɪt] ,

He	then	went	downstairs	and	ate	pie	and	drank	beer	in	the	candlelight	,
他	然后	去	楼下	和	吃	馅饼	和	喝	啤酒	在	这	烛光	,

[gə'fɔːɪŋ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] :

guffawing	once	or	twice	:
大笑	一次	或者	两次	:

然后他下楼，在烛光下吃馅饼、喝啤酒，还笑了一两次：

" [ə; eɪ] ['prɪti] [kɑːb] , ['ræðər] .

"	A	pretty	cob	,	rather	.
"	一个	漂亮的	玉米	,	相当	.

“相当漂亮。”

" [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] ['æftər][ðə; ði] [miːl] [ə; eɪ] [nuː] ['noʊʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] :

"	As	he	stretched	himself	after	the	meal	a	new	notion	amused	him	:
"	作为	他	拉伸	他自己	后	这	一顿饭	一个	新的	概念	觉得好笑	他	:

饭后他伸了个懒腰，一个新想法让他觉得很有趣：

[hiː; hi] [pʊt] [ə; eɪ] ['pleɪtfʊl] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [treɪ] ,

he	put	a	plateful	of	food	upon	a	tray	,
他	放	一个	满满一盘	的	食物	之上	一个	托盘	,

他把一盘食物放在托盘上，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l] .

together	with	a	mug	of	beer	and	the	candle	.
一起	和	一个	马克杯	的	啤酒	和	这	蜡烛	.

还有一杯啤酒和一支蜡烛。

[ˈdɔfiŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhevi] [buːts] [ænd; ənd] [ˈlegɪŋz] , [hiː; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [treɪ] [ˈɪntuː] - [ruːm] .

Doffing	**his**	**heavy**	**boots**	**and**	**leggings**	**,**	**he**	**carried**	**the**	**tray**	**into**	**Phemy's**	**room**	**.**
脱下	他的	重的	靴子	和	绑腿	,	他	携带	这	托盘	进入	-	房间	.

他脱下沉重的靴子和绑腿，端着托盘走进菲米的房间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ðer; ðər] . [θriː]

And	**he**	**stopped**	**there**	**.**	**3**
和	他	停止	那里	.	3

他停了下来。3

[ðə; ði] [nuː] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðʌs] [slɪpt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][dɪd][nɑːt] [ɪˈfekt] [ˈeni] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l]

The	**new**	**circumstance**	**that**	**thus**	**slipped**	**into**	**her**	**life**	**did**	**not**	**effect**	**any**	**noticeable**
这	新的	环境	那	因此	滑倒了	进入	她	生活	做过	不是	影响	任何	显

[ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkɑːntʊr] [ænd; ənd] [ˈprɑːgres] .

alteration	**of**	**its**	**general**	**contour**	**and**	**progress**	**.**
改造	的	它是	一般的	轮廓	和	进步	.

就这样悄然进入她生活的这一新情况，并没有对她生活的总体轮廓和进程造成任何明显的改变。

[ˈwiːtmən] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

Weetman	**did**	**not**	**change**	**towards**	**her**	**.**
威特曼	做过	不是	改变	向	她	.

威特曼对她的态度并没有改变。

[əkˈseptɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstəʃɪp] [nɑːt][əˈloʊn][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,

Phemy	**accepted**	**his**	**mastership**	**not**	**alone**	**because**	**she**	**loved**	**him**	**,**
菲米	公认	他的	大师级	不是	独自的	因为	她	喜爱	他	,

菲米接受他的主人之位，并非仅仅因为她爱他。

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɜːr; hər] [ˈpaʊərf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ˈlɔɪəlti] [ˈkʌvərd] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l] [əˈproʊbriəm] .

but	**because**	**her**	**powerful**	**sense**	**of**	**loyalty**	**covered**	**all**	**the**	**possible**	**opprobrium**	**.**
但	因为	她	强大的	感觉	的	忠诚	涵盖	全部	这	可能的	耻辱	.

但她强烈的忠诚感掩盖了所有可能的谴责。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][maɪnd][hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuːd] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ˈroʊzə] .

She	**did**	**not**	**seem**	**to**	**mind**	**his**	**continued**	**relations**	**with**	**Rosa**	**.**
她	做过	不是	似乎	到	头脑	他的	持续	关系	和	罗莎	.

她似乎并不介意他与罗莎继续保持联系。

[tɔːrdz] [ˌmɪdˈsʌmər] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ˈglæstənbɹi] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [dʌsk] .

Towards	**midsummer**	**one**	**evening**	**Glastonbury**	**came**	**in**	**in**	**the**	**late**	**dusk**	**.**
向	盛夏	一	晚上	格拉斯顿伯里	来了	在	在	这	晚的	黄昏	.

盛夏时节的一个傍晚，格拉斯顿伯里在暮色中降临。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈdaːkənd] [ˈkɪtʃɪn] .

Phemy	**was**	**there**	**in**	**the**	**darkened**	**kitchen**	**.**
菲米	曾是	那里	在	这	变暗	厨房	.

菲米当时就在昏暗的厨房里。

" ['mæstər] !

"	**Master**	**!**
"	掌握	!

“掌握！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪˈmiːdiətli] [hiː; hi] [ˈentərd] .

"	**she**	**said**	**immediately**	**he**	**entered**	**.**
"	她	说	立即地	他	进入	.

她立刻说道，他一进去就.....

[hiː; hi] [stɑːpt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

He	**stopped**	**before**	**her**	**.**
他	停止	前	她	.

他停在了她面前。

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] . "
She continued : " Something's happened . "
她 持续 : " 某样东西 发生 . "

她接着说："出事了。"

" [hʌ] , [waɪl] [ðə; ði] [wɜːrld] [goʊz] ['pɑːpɪŋ] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['hæpən] ! "
" Huh , while the world goes popping round something shall always happen ! "
" 嗯 , 尽管 这 世界 去 爆米花 圆形的 某物 将 总是 发生 ! "

"哼，世界照常运转，总会发生些什么！"

" [its] [ˌem 'iː] — [aɪm] [tʊk] — [ə; eɪ]['beɪbi] , ['mæstər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's me — I'm took — a baby , master , " she said .
" 它是 我 — 我是 采取 — 一个 婴儿 , 掌握 , " 她 说 .

"是我——我被带走了——一个婴儿，主人，"她说。

[hiː; hi] [stʊd] [tʃɑːk] - [stɪl] .
He stood chock - still .
他 站立 冲击 - 仍然 .

他愣住了，一动不动。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
His back was to the light , she could not see the expression on his face ,
他的 后退 曾是 到 这 光 , 她 可以 不是 看 这 表达 在 他的 脸 ,

他背对着光线，她看不清他脸上的表情。

[pər'hæps][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [hɜːr; hər] .
perhaps he wanted to embrace her .
也许 他 通缉 到 拥抱 她 .

或许他想拥抱她。

" [lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [laɪt] , [ʃɑːrp] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [brʌsk] [weɪ] .
" Let's have a light , sharp , " he said in his brusque way .
" 我们来吧 有 一个 光 , 锋利的 , " 他 说 在 他的 粗暴 方式 .

"来杯清淡爽口的，"他用他那生硬的语气说道。

" [ðə; ði]
" The
" 这

"这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['sʌpər] [smelz] [gʊd] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [aɪm] [smelɪŋ] ,
supper smells good , but I can't see what I'm smelling ,
晚餐 气味 好的 , 但 我 不能 看 什么 我是 闻起来 ,

晚餐闻起来很香，但我看不到闻到的是什么。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli]['fænsi] [wʌt] [aɪ][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
and I can only fancy what I be looking at .
和 我 能 仅有的 想要 什么 我 是 寻找 在 .

我只能凭空想象我看到的东西。

" [ʃiː; ʃi] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] ['sʌpər] [ɪn] ['saɪləns] .
" She lit the candles and they ate supper in silence .
" 她 点燃 这 蜡烛 和 他们 吃 晚餐 在 沉默 .

她点燃了蜡烛，他们默默地吃了晚饭。

['æftərwərdz] [hiː; hi][sæt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] [ˌaʊtˈstretʃt] [ænd; ənd]

Afterwards	**he**	**sat**	**away**	**from**	**the**	**table**	**with**	**his**	**legs**	**outstretched**	**and**
然后	他	卫星	离开	从	这	桌子	和	他的	腿	伸展	和

[krɔːst] , [hændz] [sʌŋk] ['ɪntuː] ['pɑːkəts] ,

crossed	**,**	**hands**	**sunk**	**into**	**pockets**	**,**
交叉	,	双手	沉没	进入	口袋	,

随后，他离桌子坐了下来，双腿伸直交叉，双手插在口袋里。

[ˈpɔndərɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][gɜːrl] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

pondering	**while**	**the**	**girl**	**cleared**	**the**	**table**	**.**
沉思	尽管	这	女孩	已清除	这	桌子	.

女孩收拾桌子的时候，他陷入了沉思。

[suːn] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['paʊərf(ə)l] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt][ɑːn]

Soon	**he**	**put**	**his**	**powerful**	**arm**	**around**	**her**	**waist**	**and**	**drew**	**her**	**to**	**sit**	**on**
很快	他	放	他的	强大的	手臂	大约	她	腰部	和	画	她	到	坐	在

[hɪz; ɪz] [niːz] .

his	**knees**	**.**
他的	膝盖	.

很快，他用强壮的手臂搂住她的腰，把她拉到自己膝上坐下。

" [ɑːr; ər][jiː; ji] [ʃʊr] [oʊ] - [ðæt] ?

"	**Are**	**ye**	**sure**	**o**	**'**	**that**	**?**
"	是	是的	当然	o	-	那	?

你确定吗?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .

"	**he**	**demanded**	**.**
"	他	要求	.

他质问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] .

She	**was**	**sure**	**.**
她	曾是	当然	.

她确信无疑。

" [kwaɪt] ?

"	**Quite**	**?**
"	相当	?

“相当?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] .

"	**She**	**was**	**quite**	**sure**	**.**
"	她	曾是	相当	当然	.

她非常肯定。

" [ɑː] , [wel] , [ðen] , " [hiː; hi] [said] [kənˈkluːsɪvli] , " [wiːl] [biː; bi] ['mærid] !

"	**Ah**	**,**	**well**	**,**	**then**	**,**	**"**	**he**	**sighed**	**conclusively**	**,**	**"**	**we'll**	**be**	**married**	**!**
"	啊	, 出色地	,	然后	,	"	他	叹了口气	最终	,	"	出色地	是	已婚	!	

“啊，好吧,”他叹了口气，斩钉截铁地说，“我们要结婚了！”

" [ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

"	**The**	**girl**	**sprang**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	这	女孩	弹簧	到	她	脚	.

女孩猛地站了起来。

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**
"	不	,	不	,	不	!

不，不，不!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['mærid] ?

How	can	you	be	married	?
如何	能	你	是	已婚	?

你怎么能结婚呢?

[juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ðæt] — [nɑːt] ['mærid] — [ðeəz; ðəz] [mɪs] ['boʊʃɑːmp] !

You	don't	mean	that	—	not	married	—	there's	Miss	Beauchamp	!
你	不	意思是	那	—	不是	已婚	—	有	错过	博尚	!

你不会是这个意思吧——未婚——还有博尚小姐!

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'stedəli] , " [ʃiːz] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] , ['mæstər] . "

"	She	paused	and	added	a	little	unsteadily	,	"	She's	your	true	love	,	master	.	"
"	她	暂停	和	额外	一个	小的	不稳定地	,	"	她是	你的	真的	爱	,	掌握	.	"

她顿了顿，有些不稳地补充道："她是您的真爱，主人。"

" [eɪ] , [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt][wed] [hɜːr; hər] !

"	Ay	,	but	I'll	not	wed	her	!
"	哎	,	但	患病的	不是	结婚	她	!

"哎，但我不会娶她！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ['stɜːrnli] .

"	he	cried	sternly	.
"	他	哭	严厉地	.

他严厉地喊道。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz][noʊ] [geɪn'seɪŋ] [ðɪs] [ðæts] [kʌm] [ɑːn][juː; jʊ] [aɪl] [stænd][tuː; tə][maɪ] ['gʌnz] .

"	If	there's	no	gainsaying	this	that's	come	on	you	I'll	stand	to	my	guns	.
"	如果	有	不	反驳	这	那就是	来	在	你	患病的	站立	到	我的	枪支	.

"如果这件事没有可反驳的余地，那我就坚持我的立场。"

[its] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][fɔːr; fər][wiː; wi][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] .

It's	right	and	proper	for	we	to	have	a	marriage	.
它是	正确的	和	恰当的	为了	我们	到	有	一个	婚姻	.

我们结婚是合情合理的。

" [hɪz; ɪz] [greɪt] [θɪk] - ['fɪŋgərd] [hændz] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ;

"	His	great	thick	-	fingered	hands	rested	upon	his	knees	;
"	他的	伟大的	厚的	-	用手指	双手	休息	之上	他的	膝盖	;

他那双粗壮的大手放在膝盖上;

[ðə; ði] ['kændlz] [θruː] [ə; eɪ] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['legɪŋz] ; [hiː; hi][stɛərd]['ɪntuː]

the	candles	threw	a	wash	of	light	upon	his	polished	leggings	;	he	stared	into
这	蜡烛	扔	一个	洗	的	光	之上	他的	抛光	绑腿	;	他	凝视	进入

[ðə; ði] ['faɪrləs] [greɪt] .

the	fireless	grate	.
这	无火	格特	.

烛光在他锃亮的紧身裤上投下一片光晕；他凝视着没有火焰的壁炉。

" [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ['dʌlli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] .

"	But	we	do	not	want	to	do	that	,	"	said	the	girl	dully	and	doubtfully	.
"	但	我们	做	不是	想	到	做	那	,	"	说	这	女孩	沉闷地	和	怀疑地	.

"但我们不想那样做,"女孩语气沉闷而怀疑地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [rɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [juːv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][jʊr; jər][wɜːrd] .

"	You	have	given	your	ring	to	her	,	you've	given	her	your	word	.
"	你	有	给定	你的	戒指	到	她	,	你已经	给定	她	你的	单词	.

"你已经把戒指给了她，你已经向她许下了诺言。"

[aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	don't	want	you	to	do	this	for	me	.
我	不	想	你	到	做	这	为了	我	.

我不想让你为我做这件事。

[its] [ɔːl] [raɪt] , ['mæstər] , [its] [ɔːl] [raɪt] . "
It's all right , master , it's all right . "
它是 全部 正确的 , 掌握 , 它是 全部 正确的 . "

“没事的，师傅，没事的。”

" [ɑːr; ər][jiː; ji][dæft] ?
" Are ye daft ?
" 是 是的 愚蠢 ?

你们疯了吗?

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiːl] [wed] . [dəunt] [kiːp] ['klækɪŋ] [ə'baʊt] ['roʊzə] — [aɪl] [stænd][tuː; tə][maɪ] ['gʌnz] .
" I tell you we'll wed . Don't keep clacking about Rosa — I'll stand to my guns .
" 我 告诉 你 出色地 结婚 . 不 保持 咔嗒声 关于 罗莎 — 患病的 站立 到 我的 枪支 .

“我告诉你，我们会结婚的。别再唠叨罗莎的事了——我绝不妥协。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] ['ædɪŋ] , " [ʃiːd] ['gɪmi] [ðə; ði] ['raitə,bajt] , [faɪn] [naʊ] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] ,
" He paused before adding , " She'd gimme the rightabout , fine now — don't you see ,
" 他 暂停 前 添加 , " 棚 给我 这 大约 , 美好的 现在 — 不 你 看 ,

他停顿了一下，然后补充道：“她会给我应有的待遇，现在很好——你难道不明白吗？”

['stuːpɪd] — [bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [tʃæns] .
stupid — but I'll not give her the chance .
愚蠢的 — 但 患病的 不是 给 她 这 机会 .

虽然她很蠢——但我不会给她机会。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] .
" Her eyes were lowered .
" 她 眼睛 是 降低 .

她低下了头。

" [ʃiːz] [jʊr; jər] [truː] [lʌv] , ['mæstər] . "
" She's your true love , master . "
" 她是 你的 真的 爱 , 掌握 . "

“她是您的真爱，主人。”

" [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃaɪld] ?
" What would become of you and your child ?
" 什么 会 变得 的 你 和 你的 孩子 ?

你和你的孩子将会怎样?

[jiː; ji] ['kudnt] [baɪd] [hɪr] ! "
Ye couldn't bide here ! "
叶 不能 比德 这里 ! "

你不能待在这里!

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] .
" No , " said the trembling girl .
" 不 , " 说 这 发抖 女孩 .

“不，”女孩颤抖着说。

" [aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , ['mɑːdɪst] [ænd; ənd]['prɑːpər] ; [ðeəz; ðəz]
" I'm telling you what we must do , modest and proper ; there's
" 我是 讲述 你 什么 我们 必须 做 , 谦虚的 和 恰当的 ; 有

“我告诉你们我们必须做什么，要谦逊得体；还有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[nɔːt] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd][aɪm] ['mɪdlɪŋ] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .

naught	**else**	**to**	**be**	**done**	**,**	**and**	**I'm**	**middling**	**glad**	**of**	**it**	**,**	**I**	**am**	**.**
零	别的	到	是	完毕	,	和	我是	中等	高兴的	的	它	,	我	是	.

别无他法，对此我倒也略感欣慰。

['laɪfs] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [ə'fer] .

Life's	**a**	**see**	**-**	**saw**	**affair**	**.**
生活的	一个	看	-	锯	事务	.

人生就像跷跷板。

[aɪm] ['mɪdlɪŋ] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] .

I'm	**middling**	**glad**	**of**	**this**	**.**
我是	中等	高兴的	的	这	.

我对此感到有点高兴。

" [soʊ] , [suːn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['eniwʌn] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə]['roʊzə] ['boʊʃɑːmp] ,

"	**So**	**,**	**soon**	**,**	**without**	**a**	**warning**	**to**	**anyone**	**,**	**least**	**of**	**all**	**to**	**Rosa**	**Beauchamp**	**,**
"	所以	,	很快	,	没有	一个	警告	到	任何人	,	至少	的	全部	到	罗莎	博尚	,

“所以，很快，在没有任何预警的情况下，尤其是没有预警罗莎·博尚，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] [baɪ][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] .

they	**were**	**married**	**by**	**the**	**registrar**	**.**
他们	是	已婚	经过	这	注册员	.

他们由婚姻登记员主持了婚礼。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [də'mestɪk] ['steɪtəs; 'stætəs] [prə'duːst] [noʊ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] ;

The	**change**	**in**	**her**	**domestic**	**status**	**produced**	**no**	**other**	**change**	**;**
这	改变	在	她	国内的	地位	生产	不	其他	改变	;

她的家庭地位的改变并没有带来其他任何改变；

[ɪn] ['mæriŋ] ['wiːtmən] [ʃiː; ʃi][bʌt; bət] ['mærid] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɑːrdər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swept] ['ɪntuː][ɪts]

in	**marrying**	**Weetman**	**she**	**but**	**married**	**all**	**his**	**ardour**	**,**	**she**	**was**	**swept**	**into**	**its**
在	结婚	威特曼	她	但	已婚	全部	他的	热情	,	她	曾是	扫荡	进入	它是

['kɜːrənt] .

current	**.**
当前的	.

嫁给威特曼，她也嫁给了他所有的热情，被卷入了这股热情之中。

[ʃiː; ʃi] [helpt] [tuː; tə] [mɪlk] [kaʊz] , [ʃiː; ʃi] [bɔɪld] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [mesiz] [fɔːr; fər][pɪgz] , [tʃɑːpt]

She	**helped**	**to**	**milk**	**cows**	**,**	**she**	**boiled**	**nauseating**	**messes**	**for**	**pigs**	**,**	**chopped**
她	帮助	到	牛奶	牛	,	她	煮沸	令人作呕	混乱	为了	猪	,	切碎

['mæŋgoʊld] , [mɪkst] [miːl] ,

mangolds	**,**	**mixed**	**meal**	**,**
红花	,	混合	一顿饭	,

她帮忙挤牛奶，煮难以下咽的猪食，切甜菜，做杂粮饭。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [droʊv] [ə; eɪ] ['hæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪndi] [fiːldz] .

and	**sometimes**	**drove**	**a**	**harrow**	**in**	**his**	**windy**	**fields**	**.**
和	有时	驾驶	一个	耙	在	他的	刮风	字段	.

有时他会在刮风的田野里驾着耙子耕地。

[ðoʊ] [ðeɪ] [slept] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] .

Though	**they**	**slept**	**together**	**,**	**she**	**was**	**still**	**his**	**servant**	**.**
尽管	他们	睡着了	一起	,	她	曾是	仍然	他的	仆人	.

虽然他们同床共枕，但她仍然是他的女仆。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] " ['prɪti] ['lɪt(ə)l][kɑːb] ,

Sometimes	**he**	**called**	**her**	**his**	**"**	**pretty**	**little**	**cob**	**,**
有时	他	称为	她	他的	"	漂亮的	小的	玉米	,

有时他称她为他的“漂亮小马驹”，

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

"	and	then	she	knew	he	was	fond	of	her	.
"	和	然后	她	知道	他	曾是	喜爱	的	她	.

然后她就知道他喜欢她了。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ˌdisi'luːʒənɪŋ] .

But	in	general	his	custom	was	disillusioning	.
但	在	一般的	他的	风俗	曾是	令人失望	.

但总的来说，他的这种做法令人失望。

[hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [biːsts] ; [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi]

His	way	with	her	was	his	way	with	his	beasts	;	he	knew	what	he
他的	方式	和	她	曾是	他的	方式	和	他的	野兽	;	他	知道	什么	他

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

他对待她的方式就像对待牲畜一样；他知道自己想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][get] .

it	was	easy	to	get	.
它	曾是	简单的	到	得到	.

很容易就能得到。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] [speɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊ'mæntɪk] ['flaʊər] [bɪ'gæn][tuː; tə][bʌd][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [ˌaɪ 'tiː]

If	for	a	brief	space	a	little	romantic	flower	began	to	bud	in	her	breast	it
如果	为了	一个	简短的	空间	一个	小的	浪漫的	花	开始	到	芽	在	她	胸部	它

[wʌz; wəz]['froʊz(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [bʌd] ,

was	frozen	as	a	bud	,
曾是	冷冻	作为	一个	芽	,

如果她胸中曾短暂地萌生出一朵浪漫的小花，那花苞也会被冻结成冰冷的花蕾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['lɔːŋɪŋ] ['dɪsə'pɪrd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	the	vague	longing	disappeared	at	length	from	her	eyes	.
和	这	模糊的	渴望	消失	在	长度	从	她	眼睛	.

她眼中那淡淡的渴望终于消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] ['roʊzə] ['boʊʃɑːmp] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ;

And	she	became	aware	that	Rosa	Beauchamp	was	not	yet	done	with	;
和	她	成为	意识到的	那	罗莎	博尚	曾是	不是	然而	完毕	和	;

她意识到罗莎·博尚的计划还没有结束；

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] ['glæstənbɹi] [stɪl] [met][hɜːr; hər] .

somewhere	in	the	darkness	of	the	fields	Glastonbury	still	met	her	.
某处	在	这	黑暗	的	这	字段	格拉斯顿伯里	仍然	遇见	她	.

在格拉斯顿伯里田野的某个黑暗角落，她依然在那里等着她。

[dɪd][nɑːt][maɪnd] .

Phemy	did	not	mind	.
菲米	做过	不是	头脑	.

菲米并不介意。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sʌn] [ðæt] [daɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][laɪf] .

In	the	new	year	she	bore	him	a	son	that	died	as	it	came	to	life	.
在	这	新的	年	她	钻孔	他	一个	儿子	那	死亡	作为	它	来了	到	生活	.

新年伊始，她为他生下一个儿子，但孩子刚出生就夭折了。

['glæs][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][ðæt] , [æz; əz]['æŋgri][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [hɔːrs] .

Glas	was	angry	at	that	,	as	angry	as	if	he	had	lost	a	horse	.
格拉斯	曾是	生气的	在	那	,	作为	生气的	作为	如果	他	有	丢失的	一个	马	.

格拉斯对此非常生气，就像丢了一匹马一样生气。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [duːpt] , [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['stuːpɪd]

He	felt	that	he	had	been	duped	,	that	the	marriage	had	been	a	stupid
他	毛毡	那	他	有	到过	受骗	,	那	这	婚姻	有	到过	一个	愚蠢的

['sækrɪfaɪs] ,

sacrifice	,
牺牲	,

他觉得自己被骗了，那场婚姻是一场愚蠢的牺牲。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sævɪdʒli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] ['roʊzə] .

and	in	this	he	was	savagely	supported	by	Rosa	.
和	在	这	他	曾是	野蛮地	有	经过	罗莎	.

而罗莎在这件事上对他百般支持。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd] [nɑːt] [maɪnd] ; [ðə; ði] [fɑːrm] [hæd; həd] [gɑːt] [ɪts] [grɪp] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

And	yet	Phemy	did	not	mind	;	the	farm	had	got	its	grip	upon	her	,
和	然而	菲米	做过	不是	头脑	;	这	农场	有	得到	它是	紧握	之上	她	,

然而，菲米并不在意；农场已经深深地吸引了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'suːmɪŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [blʌd] .

it	was	consuming	her	body	and	blood	.
它	曾是	消费	她	身体	和	血	.

它正在吞噬她的身体和血液。

['wiːtmən] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn] ;

Weetman	was	just	going	to	drive	into	town	;
威特曼	曾是	只是	去	到	驾驶	进入	镇	;

威特曼正准备开车进城；

[hiː; hi] [sæt] ['fjuːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [træp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [fæt] [beɪ] ['poʊni] .

he	sat	fuming	in	the	trap	behind	the	fat	bay	pony	.
他	卫星	怒气冲冲	在	这	陷阱	在后面	这	胖的	湾	小马	.

他坐在那匹肥胖的枣红色小马后面的马厩里，怒气冲冲。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [wɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] !

"	Bring	me	that	whip	from	the	passage	!
"	带来	我	那	鞭	从	这	通道	!

“把走廊里的鞭子拿来给我！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [ðeəz; ðəz] ['nevər] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] ['hændi] !

"	There's	never	a	dam	thing	handy	!
"	有	绝不	一个	坝	事物	便利	!

“手边总是没有一样东西！”

" [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪp] .

"	Phemy	appeared	with	the	whip	.
"	菲米	出现	和	这	鞭	.

菲米拿着鞭子出现了。

" [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Take	me	with	you	,	"	she	said	.
"	拿	我	和	你	,	"	她	说	.

“带我一起走吧，”她说。

" [gɑːd] - [ə; eɪ] - ['maɪti] !

"	God	-	a	-	mighty	!
"	上帝	-	一个	-	强大的	!

“我的天哪！

[wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?

做什么的?

[aɪ] [bæk] [ɪn][æn; ən]['aʊər] .
I becomen back in an hour .
我 成为 后退 在 一个 小时 .

我一个小时后回来。

[ðeɪ] [dʌks] [wɑːnt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [juːv] [ɔːl][ðə; ði] [teɪtiːz] [tuː; tə] [greɪd] .
They ducks want looking over , and you've all the taties to grade .
他们 鸭子 想 寻找 超过 , 和 你已经 全部 这 taties 到 年级 .

那些鸭子需要照看，而你还要给所有的土豆打分。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪ'rezəluːtli] .
" She stared at him irresolutely .
" 她 凝视 在 他 犹豫不决 .

她犹豫地盯着他。

" [ænd; ənd] [huːz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] ?
" And whose to look after the house ?
" 和 谁 到 看 后 这 房子 ?

“那谁来照看房子呢？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [lɑːk] [ʌp] — [ðə; ði] ['kiːz] [lɔːst] .
You know it won't lock up — the key's lost .
你 知道 它 惯于 锁 向上 — 这 钥匙的 丢失的 .

你知道它锁不上——钥匙丢了。

[get] [ʌp][ðer; ðər] !
Get up there !
得到 向上 那里 !

上去!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

[第18页]

[hiː; hi] [krækt] [hɪz; ɪz] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [er] [æz; əz][ðə; ði]['poʊni] [dæʃt] [ə'weɪ] .
He cracked his whip in the air as the pony dashed away .
他 裂纹 他的 鞭 在 这 空气 作为 这 小马 虚线 离开 .

小马驹飞奔而去，他挥动鞭子抽打着它。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [fel] [sɪk] , [hɜːr; hər][ɑːrm] [sweld] [ɪ'nɔːrməsli] .
In the summer Phemy fell sick , her arm swelled enormously .
在 这 夏天 菲米 跌倒 生病的 , 她 手臂 肿胀 非常 .

夏天的时候，菲米生病了，她的手臂肿得很厉害。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
The doctor came again and again .
这 医生 来了 再次 和 再次 .

医生来了又走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] , [kɔːt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [kaʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [milkt]
It was blood - poisoning , caught from a diseased cow that she had milked
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kʌt] ['fɪŋgər] .
with a cut finger .
和 一个 切 手指 .

这是败血症，她用割伤的手指挤奶时，被一头患病的母牛传染了。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [əˈraɪvd] , [bʌt; bət] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] ,
A **nurse** **arrived** **,** **but** **Phemy** **knew** **she** **was** **doomed** **,**
一个 护士 到达的 , 但 菲米 知道 她 曾是 注定失败 ,

护士赶到了，但菲米知道自己死定了。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ][peɪn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][wʌns] [vekst] [ænd; ənd] [ˈprɑːtɪstənt] .
and **though** **tortured** **with** **pain** **she** **was** **for** **once** **vexed** **and** **protestant** **.**
和 尽管 受折磨 和 疼痛 她 曾是 为了 一次 烦恼 和 新教 .

尽管饱受痛苦折磨，她却破天荒地感到愤怒，并且皈依了基督教。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [naɪt] , [sɔːft][ænd; ənd][ˈnuːb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [muːn] ;
For **it** **was** **a** **June** **night** **,** **soft** **and** **nubile** **,** **with** **a** **marvellous** **moon** **;**
为了 它 曾是 一个 六月 夜晚 , 柔软的 和 妙龄 , 和 一个 奇妙 月亮 ;

那是一个六月的夜晚，温柔而美好，一轮明月高悬；

[ə; eɪ] [ˈnaɪtɪŋgeɪl] [θruː] [ɪts] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈgɑːrlənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
a **nightingale** **threw** **its** **impetuous** **garland** **into** **the** **air** **.**
一个 夜莺 扔 它是 浮躁 花环 进入 这 空气 .

一只夜莺将它奔放的花环抛向空中。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sæd] [ˈpleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen]
She **lay** **listening** **to** **it** **and** **thinking** **with** **sad** **pleasure** **of** **the** **time** **when**
她 躺 聆听 到 它 和 思维 和 伤心 乐趣 的 这 时间 什么时候
[ˈglæstənbɹi] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈprɪzn] ,
Glastonbury **was** **in** **prison** **,**
格拉斯顿伯里 曾是 在 监狱 ,

她躺着听着，带着一丝悲伤的快感，想起了格拉斯顿伯里入狱的那段时光。

[haʊ] [grænd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ˈsɑːlətuːd] , [ˈɔːrdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]
how **grand** **she** **was** **in** **her** **solitude** **,** **ordering** **everything** **for** **the** **best** **and**
如何 盛大 她 曾是 在 她 孤独 , 订购 一切 为了 这 最好的 和
[ˈwɜːrkɪŋ] [suːˈpɜːrbli] .
working **superbly** **.**
在职的 极好 .

她独处时是多么的沉稳，事事安排妥当，而且工作做得非常出色。

[ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][fɔːr; fər] [ˌevərˈmɔːr] ,
She **wanted** **to** **go** **on** **and** **on** **for** **evermore** **,**
她 通缉 到 去 在 和 在 为了 越来越 ,

她想永远这样下去，永无止境。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [piːs] [ɪn] [ˈmeɪdnˌhʊd] [ɔːr] [ˈmærɪdʒ] .
though **she** **knew** **she** **had** **never** **known** **peace** **in** **maidenhood** **or** **marriage** **.**
尽管 她 知道 她 有 绝不 已知 和平 在 少女时代 或者 婚姻 .

尽管她知道自己在少女时代或婚姻生活中从未体验过平静。

[ðə; ði] [ˈtrʌbld] [ˈwɔːtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˈnevər] [ˈsiːst] [tuː; tə] [floʊ] ;
The **troubled** **waters** **of** **the** **world** **never** **ceased** **to** **flow** **;**
这 麻烦 水 的 这 世界 绝不 停止 到 流动 ;

世界的苦难之水从未停止流淌；

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] — [ˈoʊnli] [ˈdɑːrknəs] .
in **the** **night** **there** **was** **no** **rest** **—** **only** **darkness** **.**
在 这 夜晚 那里 曾是 不 休息 — 仅有的 黑暗 .

夜里没有一丝安宁，只有无尽的黑暗。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪˈmɜːrdʒ] [naʊ] .
Nothing **could** **emerge** **now** **.**
没有什么 可以 出现 现在 .

现在什么都不可能出现了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə]['roʊzə] ['boʊʃɑ:mp] .

She	was	leaving	it	all	to	Rosa	Beauchamp	.
她	曾是	离开	它	全部	到	罗莎	博尚	.

她把一切都留给了罗莎·博尚。

['glæstənbɹi] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [aʊt] ['sʌmwer] — [pər'hæps][tu:; tə] [mi:t] ['roʊzə][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] .

Glastonbury	was	gone	out	somewhere	—	perhaps	to	meet	Rosa	in	the	fields	.
格拉斯顿伯里	曾是	已消失	出去	某处	—	也许	到	见面	罗莎	在	这	字段	.

格拉斯顿伯里不知去向——或许是去田野里和罗莎见面了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [braɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

There	was	the	nightingale	,	and	it	was	very	bright	outside	.
那里	曾是	这	夜莺	,	和	它	曾是	非常	明亮的	外部	.

外面有夜莺在鸣叫，而且阳光非常明亮。

" [nɜ:rs] , " [moʊn] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜ:rl] , " [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][bɔ:rn]['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət][ɔ:l][fɔ:r; fər]

"	Nurse	,	"	moaned	the	dying	girl	,	"	what	was	I	born	into	the	world	at	all	for
"	护士	,	"	呻吟	这	垂死	女孩	,	"	什么	曾是	我	出生	进入	这	世界	在	全部	为了

?

?
?

“护士，”垂死的女孩呻吟道，“我来到这个世界究竟是为了什么？”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

[第21页]

[klɔ'ri:ndə] [wɔ:ks] [ɪn] ['hev(ə)n]

CLORINDA	WALKS	IN	HEAVEN
克洛琳达	散步	在	天堂

克洛琳达在天堂漫步

[mɪs] [smɪθ] , [klɔ'ri:ndə] [smɪθ] , [dɪ'zaɪrd] [nɑ:t][tu:; tə][daɪ][ɑ:n][ə; eɪ] [wet] [deɪ] .

Miss	Smith	,	Clorinda	Smith	,	desired	not	to	die	on	a	wet	day	.
错过	史密斯	,	克洛琳达	史密斯	,	想要的	不是	到	死	在	一个	湿的	天	.

克洛琳达·史密斯小姐不希望死于雨天。

[hɜ:r; hər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [wʌnz] [dɪ'maɪz] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ɪn'dʒenjuəs]

Her	speculations	on	the	possibilities	of	one's	demise	were	quite	ingenuous
她	猜测	在	这	可能性	的	一个人的	死亡	是	相当	天真无邪

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər][mɜ:rθ] ,

and	had	their	mirth	,
和	有	他们的	欢笑	,

她对死亡可能性的推测相当天真，也颇具趣味性。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dɪm]['lɪt(ə)l] [soʊl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

but	she	shrunk	from	that	figure	of	her	dim	little	soul	—	and	it	was
但	她	缩小	从	那	数字	的	她	暗淡	小的	灵魂	—	和	它	曾是

['oʊnli] ['dɪmli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] — [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:θweiz] [ʌv; əv][ðə; ði]

only	dimly	that	she	could	figure	it	at	all	—	approaching	the	pathways	of	the
仅有的	依稀	那	她	可以	数字	它	在	全部	—	接近	这	路径	的	这

['baʊndləs] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] ,

Boundless	in	a	damp	,
无边无际	在	一个	潮湿	,

但她却畏缩不前，因为她那渺小而模糊的灵魂的身影——她只能隐约地辨认出它——正沿着潮湿的无垠之路接近。

[bɪ'dræg(ə)ld] [kən'dɪʃ(ə)n] .

bedraggled	condition	.
邋遢的	状况	.

狼狈不堪。

" [bʌt; bət][ðə; ði][reɪn] ['kudnt] [hɑːrm][jʊr; jər]['spɪrɪt] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] ['kʌmfərtɪŋ] [frendz] .

"	But	the	rain	couldn't	harm	your	spirit	,	"	declared	her	comforting	friends	.
"	但	这	雨	不能	伤害	你的	精神	,	"	声明	她	令人感到安慰	朋友们	.

“但是雨水无法伤害你的精神，”她的朋友们安慰道。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] [klɔ'riːndə] , " [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

"	Why	not	?	"	asked	Clorinda	,	"	if	there	is	a	ghost	of	me	,
"	为什么	不是	?	"	问	克洛琳达	,	"	如果	那里	是	一个	鬼	的	我	,

“为什么不行呢？”克洛琳达问道，“如果真有我的鬼魂的话……”

[waɪ] [nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ?

why	not	a	ghost	of	the	rain	?
为什么	不是	一个	鬼	的	这	雨	?

为什么不能是雨的幽灵呢?

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['æspekts] , [dɪ'lektəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'luːsɪv] , [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪnd] [əˌpɑːθi'oʊsɪs] ,

"	There	were	other	aspects	,	delectable	and	illusive	,	of	this	imagined	apotheosis	,
"	那里	是	其他	方面	,	美味的	和	虚幻	,	的	这	想象	神化	,

“这种想象中的神化还有其他一些令人愉悦又难以捉摸的方面，

[bʌt; bət] [klɔ'riːndə] ['ɔːlweɪz] [hoʊpt] — [ə'genst] [hoʊp] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [wet]

but	Clorinda	always	hoped	—	against	hope	be	it	said	—	that	it	wouldn't	be	wet
但	克洛琳达	总是	希望	—	反对	希望	是	它	说	—	那	它	不会	是	湿的

.

.

但克洛琳达始终抱有一丝希望——尽管这希望渺茫——希望它不会下雨。

[ɑːn] [θriː] ['iːvnɪŋz] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][baʊ; boʊ][ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

On	three	evenings	there	had	been	a	bow	in	the	sky	,
在	三	晚上	那里	有	到过	一个	弓	在	这	天空	,

连续三个晚上，天空中都出现了彩虹。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [reɪn] [pɔːd] [ɪn] ['fjʊri] .

and	on	the	day	she	died	rain	poured	in	fury	.
和	在	这	天	她	死亡	雨	倾倒	在	愤怒	.

她去世的那天，暴雨倾盆而下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['goʊldən] [kiː] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ]

With	a	golden	key	she	unlocked	the	life	out	of	her	bosom	and	moved	away
和	一个	金的	钥匙	她	已解锁	这	生活	出去	的	她	怀	和	已搬	离开

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

without	fear	,
没有	害怕	,

她用一把金钥匙打开了自己胸膛，取出了生命之门，然后无所畏惧地离开了。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [pleɪs]

as	if	a	great	light	had	sprung	suddenly	under	her	feet	in	a	little	dark	place
作为	如果	一个	伟大的	光	有	弹簧	突然	在下面	她	脚	在	一个	小的	黑暗的	地方

,

,

,

仿佛在她脚下黑暗的小角落里，突然冒出了一道耀眼的光芒。

['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] [wer] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['stɑːrkli] ['riːəl] [ænd; ənd] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [laɪk] [ðə; ði]

into	a	region	where	things	became	starkly	real	and	one	seemed	to	live	like	the
进入	一个	地区	在哪里	事物	成为	鲜明地	真实的	和	一	似乎	到	居住	喜欢	这

[biːmz] ['roʊlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tæsld] [kɔːrn][ɪn] ['wɪndi] ['eikəs] .

beams	rolling	on	the	tasselled	corn	in	windy	acres	.
光束	滚动	在	这	带流苏的	玉米	在	刮风	英亩	.

进入一个一切都变得无比真实的地区，人们仿佛生活在风吹拂的田野里，像滚滚的玉米穗一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['kɑːmnəs] [ɪn] [ðoʊz] [trænz'luːs(ə)nt] [liːgz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndʒə'leɪʃn] [ə'mɪd][ə; eɪ]

There	was	calmness	in	those	translucent	leagues	and	the	undulation	amid	a
那里	曾是	平静	在	那些	半透明	联赛	和	这	波动	之中	一个

[væst] [ɪm'plækəbl] [laɪt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] ,

vast	implacable	light	until	she	drifted	,
广阔的	冷酷无情	光	直到	她	漂移	,

在那些半透明的海域中，一片平静，在浩瀚无情的光芒中微微起伏，直到她漂流而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'gɛst] [stɑːr] ,

like	a	feather	fallen	from	an	unguessed	star	,
喜欢	一个	羽毛	倒下	从	一个	未猜到的	星星	,

就像从一颗未知的星星上飘落的羽毛，

['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [laɪk] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [wɜːrld] , [soʊ] [griːn] [ænd; ənd]

into	a	place	which	was	extraordinarily	like	the	noon	-	day	world	,	so	green	and
进入	一个	地方	哪个	曾是	非常	喜欢	这	中午	-	天	世界	,	所以	绿色的	和

[wɔːrm] [wʌz; wəz][ɪts] ['væli] .

warm	was	its	valley	.
温暖的	曾是	它是	谷	.

来到一个宛如正午阳光普照的世界的地方，山谷里绿意盎然，温暖宜人。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kuːm] [leɪ] [bɪ'twiːn] [sʌm; səm] [loʊ] [hɪlz] [ʌv; əv][tɜːrf] ,

A	little	combe	lay	between	some	low	hills	of	turf	,
一个	小的	梳子	躺	之间	一些	低的	丘陵	的	草皮	,

在几座低矮的草皮山丘之间，有一条小山谷。

[ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [lɑːrdʒ] ['rɑːks] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['mendɪŋ] [ə; eɪ]

and	on	a	green	bank	beside	a	few	large	rocks	was	a	man	mending	a
和	在	一个	绿色的	银行	旁	一个	很少	大的	岩石	曾是	一个	男人	修补	一个

['lædər] [ʌv; əv] [waɪt] [nuː] - ['ʃeɪvn] ['wɪloʊ] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [bræs] [neɪlz] ,

ladder	of	white	new	-	shaven	willow	studded	with	large	brass	nails	,
梯子	的	白色的	新的	-	剃光	柳	带钉的	和	大的	黄铜	指甲	,

在几块大石头旁边的一片绿色河岸上，有一个男人正在修补一架用新削过的白色柳条制成的梯子，梯子上镶嵌着大号黄铜钉。

['mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɑːrd] [nɔks] [ðæt] ['saʊndɪd] ['klɪrli] .

mending	it	with	hard	knocks	that	sounded	clearly	.
修补	它	和	难的	敲门声	那	听起来	清楚地	.

用清脆的敲击声修补它。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wʌz; wəz] ['terəst] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz]

The	horizon	was	terraced	only	just	beyond	and	above	him	,	for	the	hills
这	地平线	曾是	梯田	仅有的	只是	超过	和	多于	他	,	为了	这	丘陵

[roʊld] ['stiːpli] [ʌp] .

rolled	steeply	up	.
滚动	陡峭地	向上	.

地平线在他身后和上方不远处呈梯田状，因为山丘陡峭地向上延伸。

[θɪn] [pædz][ʌv; əv] [wʊl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌltɪmət]

Thin	pads	of	wool	hung	in	the	arch	of	the	ultimate
薄的	垫子	的	羊毛	悬挂	在	这	拱	的	这	最终的

薄薄的羊毛垫悬挂在终极拱形结构中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ˈhevəns] , [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvæli] [ðə; ði] [həˈraɪz(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [wɪð; wɪθ]

heavens	,	but	towards	the	end	of	the	valley	the	horizon	was	crowded	with
天	,	但	向	这	结尾	的	这	谷	这	地平线	曾是	挤	和

[klaʊdz] [tɔːrn] [ænd; ənd] - .

clouds	torn	and	disbattled	.
云	撕裂	和	-	.

天空晴朗，但到了山谷尽头，地平线上挤满了撕裂和翻腾的云层。

[tuː] [kaʊz] , [ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kaʊ] [ʌv; əv] [tæn] ,

Two	cows	,	a	cow	of	white	and	a	cow	of	tan	,
二	牛	,	一个	奶牛	的	白色的	和	一个	奶牛	的	棕褐色	,

两头牛，一头是白色的，一头是棕褐色的，

[skwɔtid] [wer] [wʌn] [loʊ] [hɪl] [held] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] , [ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [ˈlimits] [ʌv; əv] [ðə; ði]

squatted	where	one	low	hill	held	up	,	as	it	were	,	the	sunken	limits	of	the
蹲着	在哪里	一	低的	爬坡道	握住	向上	,	作为	它	是	,	这	凹陷	限制	的	这

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

他蹲在一座低矮的山丘上，仿佛这座山丘支撑着下沉的天空的尽头。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [lɑːks] — [ɪn] [sʌtʃ] [ˈpleɪsɪz] [ðə; ði] [lɑːrk] [sɪŋz] [fɔːr; fər] [ˈevər] — [ænd; ənd] [θrʌʃ] —

There	were	larks	—	in	such	places	the	lark	sings	for	ever	—	and	thrushes	—
那里	是	云雀	—	在	这样的	地方	这	云雀	唱歌	为了	曾经	—	和	画眉	—

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈveɪgli] [ˈæktɪv] — [ˈsev(ə)n] [waɪt] [dʌks] — [ə; eɪ] [fɑːrm] .

the	wind	vaguely	active	—	seven	white	ducks	—	a	farm	.
这	风	依稀	积极的	—	七	白色的	鸭子	—	一个	农场	.

那里有云雀——在这样的地方，云雀会永远歌唱——还有画眉——风微微活跃——七只白鸭——一个农场。

[iːtʃ] [nʊk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [flaʊns] [ʌv; əv] [bluːmz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈbaʊər] [fɔːr; fər] [bɜːrdz] .

Each	nook	was	a	flounce	of	blooms	and	a	bower	for	birds	.
每个	角落	曾是	一个	猛冲	的	花朵	和	一个	凉亭	为了	鸟类	.

每个角落都繁花似锦，是鸟儿栖息的凉亭。

[ˈpæsɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sæd] [ænd; ənd] [priˈɑːkjupaɪd] ,

Passing	close	to	the	man	—	he	was	sad	and	preoccupied	,
通过	关闭	到	这	男人	—	他	曾是	伤心	和	心事重重	,

路过那人身边时，他神情悲伤，心事重重。

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bluː] [ˈtuːnɪk] — [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ə; eɪ]

dressed	in	a	little	blue	tunic	—	she	touched	his	arm	as	if	to	enquire	a
穿着	在	一个	小的	蓝色的	束腰外衣	—	她	感动	他的	手臂	作为	如果	到	查询	一个

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

direction	,
方向	,

她身穿一件蓝色小罩衫——她碰了碰他的手臂，似乎在问路，

[ˈseɪɪŋ] " [ˈdʒeɪkəb] !

saying	"	Jacob	!
说	"	雅各布	!

说“雅各布！

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

"	She	did	not	know	what	she	would	have	asked	of	him	,
"	她	做过	不是	知道	什么	她	会	有	问	的	他	,

她不知道自己会向他提出什么要求。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər] [noʊ] [hiːd] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈgen] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] " [ˈdʒeɪkəb] !

but	he	gave	her	no	heed	and	she	again	called	to	him	"	Jacob	!
但	他	给予	她	不	注意	和	她	再次	称为	到	他	"	雅各布	!

但他没有理会她，她又喊他：“雅各！”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

"	He	did	not	seem	even	to	see	her	,
"	他	做过	不是	似乎	甚至	到	看	她	,

他似乎根本没看见她。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [waɪt] [geɪts] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ænd; ənd]

so	she	went	to	the	large	white	gates	at	the	end	of	the	valley	and
所以	她	去	到	这	大的	白色的	大门	在	这	结尾	的	这	谷	和

[ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['krɔːsɪŋ] .

approached	a	railway	crossing	.
接近	一个	铁路	过境	.

于是她走到山谷尽头的白色大门前，走向铁路道口。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

She	had	to	wait	a	long	time	,
她	有	到	等待	一个	长的	时间	,

她等了很久，

[fɔːr; fər] [treɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstnəs] [ænd; ənd] ['grændʒər] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [saʊnd] .

for	trains	of	a	vastness	and	grandeur	were	passing	without	sound	.
为了	火车	的	一个	广袤无垠	和	宏伟	是	通过	没有	声音	.

庞大而宏伟的列车悄无声息地驶过。

[streɪndʒ] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːdiŋz] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][poʊsts] ['gæðərd]

Strange	advertisements	on	the	hoardings	and	curious	direction	posts	gathered
奇怪的	广告	在	这	围挡	和	好奇的	方向	帖子	聚集

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] .

some	of	her	attention	.
一些	的	她	注意力	.

围挡上的奇怪广告和奇特的指示牌引起了她的一些注意。

[ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ɪn] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɑːn] ['eni] [ə'veɪləb(ə)l][poʊst][ɔːr] [stoʊn] , ['piːp(ə)l]

She	observed	that	in	every	possible	situation	,	on	any	available	post	or	stone	,	people
她	观察到	那	在	每一个	可能的	情况	,	在	任何	可用的	邮政	或者	石头	,	人们

[hæd; həd] [kaːvd] [i'niʃəls] ,

had	carved	initials	,
有	雕刻	首字母	,

她观察到，无论在什么情况下，只要有柱子或石头，人们都会刻上姓名首字母。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [hoʊl] [neɪm] , ['ɔːf(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [deɪt] ,

sometimes	a	whole	name	,	often	with	a	date	,
有时	一个	所有的	姓名	,	经常	和	一个	日期	,

有时是全名，通常还附带日期。

[ænd; ənd] [klɔ'riːndə] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] ,

and	Clorinda	experienced	a	doubt	of	the	genuineness	of	some	of	these	,
和	克洛琳达	经验丰富的	一个	怀疑	的	这	真实性	的	一些	的	这些	,

克洛琳达对其中一些事情的真实性产生了怀疑。

[soʊ] [rɪ'moʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ɪm'plaɪd] .

so	remote	was	the	antiquity	implied	.
所以	偏僻的	曾是	这	古代	暗示	.

其所暗示的古老年代是如此遥远。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [treɪnz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] [baɪ] ,

At	last	the	trains	were	all	gone	by	,
在	最后的	这	火车	是	全部	已消失	经过	,

火车终于全部开走了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['bæriərz] [swʌŋ] [bæk] [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] ['pɜːrmənənt] [weɪ] .

and	as	the	barriers	swung	back	she	crossed	the	permanent	way	.
和	作为	这	障碍	摇摆	后退	她	交叉	这	永恒的	方式	.

当栏杆重新摆回原位时，她穿过了永久通道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti][ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [nɔːr] [sər'praɪz] [ɪn][hɜːr; hər]

There	was	neither	ambiguity	in	her	movements	nor	surprise	in	her
那里	曾是	两者都不	歧义	在	她	移动	也不	惊喜	在	她

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

她的动作既没有含糊不清，也没有表现出惊讶。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [men] [huː] [muːvd] [tuː; tə]

She	just	crossed	over	to	a	group	of	twenty	or	thirty	men	who	moved	to
她	只是	交叉	超过	到	一个	团体	的	二十	或者	三十	男人	WHO	已搬	到

['welkəm] [hɜːr; hər] .

welcome	her	.
欢迎	她	.

她径直走到一群二三十个男人面前，他们上前欢迎她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['berˌlegd] , ['sænd(ə)l] - ['fʊtɪd] , ['laɪtli] [klæd][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [luːs] ['tjuːnɪks][ʌv; əv]

They	were	barelegged	,	sandal	-	footed	,	lightly	clad	in	beautiful	loose	tunics	of
他们	是	光腿	,	凉鞋	-	有脚的	,	轻轻	覆膜	在	美丽的	松动的	束腰外衣	的

['piːkɑːk] [ænd; ənd] ['sɪnəmən] ,

peacock	and	cinnamon	,
孔雀	和	肉桂	,

她们赤着腿，穿着凉鞋，身上轻薄地穿着孔雀蓝和肉桂色的宽松长袍。

[wɪtʃ] [bɔːr] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['kʌlər] [æz; əz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [laɪt] .

which	bore	not	so	much	the	significance	of	colour	as	the	quality	of	light	.
哪个	钻孔	不是	所以	很多	这	意义	的	颜色	作为	这	质量	的	光	.

它所体现的意义不在于颜色，而在于光线的品质。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rʌʃt] ['iːgərli] ['fɔːrwərd] , ['kraɪɪŋ] " [klɔ'riːndə] !

One	of	them	rushed	eagerly	forward	,	crying	"	Clorinda	!
一	的	他们	匆忙	急切地	向前	,	哭泣	"	克洛琳达	!

其中一人急切地冲上前去，喊道："克洛琳达！"

" ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kʌlərd] [skɑːrf] .

"	offering	to	her	a	long	coloured	scarf	.
"	提供	到	她	一个	长的	有色	围巾	.

"送给她一条长长的彩色围巾。

['streɪndʒli] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] , [hiː; hi] [gruː] [les] [pə'siːvəbl] ;

Strangely	,	as	he	came	closer	,	he	grew	less	perceivable	;
奇怪的	,	作为	他	来了	更近	,	他	生长	较少的	可感知的	;

奇怪的是，他越走越近，就越难以察觉；

[klɔ'riːndə] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['vjuːɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] ['ʌðər]

Clorinda	was	aware	in	a	flash	that	she	was	viewing	him	by	some	other
克洛琳达	曾是	意识到的	在	一个	闪光	那	她	曾是	观看	他	经过	一些	其他

['mekənɪzəm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] .

mechanism	than	that	of	her	two	eyes	.
机制	比	那	的	她	二	眼睛	.

克洛琳达瞬间意识到，她看到的并非是自己的双眼，而是某种其他的感官。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['ʌtərli] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] [ræpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

In	a	moment	he	utterly	disappeared	and	she	felt	herself	rapt	into	his	being	,
在	一个	片刻	他	完全地	消失	和	她	毛毡	她自己	欣喜若狂	进入	他的	存在	,

刹那间，他彻底消失了，她感觉自己完全融入了他的存在之中。

[kə'rest] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ] [dɪm] ['feɪdɪd] [ɛkstəsi:z] [ænd; ənd]

caressed	with	faint	caresses	,	and	troubled	with	dim	faded	ecstacies	and
被爱抚	和	头晕的	爱抚	,	和	麻烦	和	暗淡	褪色	狂喜	和

[ˌrɛkəg'nɪʃənz] [nɑ:t] ['hoʊlli] [ə'gri:əb(ə)l] .

recognitions	not	wholly	agreeable	.
表彰	不是	完全	同意	.

被轻柔的爱抚抚慰，被模糊褪色的狂喜和并不完全令人愉悦的认知所困扰。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men] [stʊd] [gru:pt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , ['glænsɪŋ]

The	other	men	stood	grouped	around	them	,	glancing
这	其他	男人	站立	分组	大约	他们	,	瞥了一眼

其他人围在他们周围，不时瞥一眼。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɪð; wɪθ] [hæf] - [kloʊzd] ['sɪnɪk(ə)l] [aɪz] .

with	half	-	closed	cynical	eyes	.
和	一半	-	关闭	愤世嫉俗	眼睛	.

半闭着眼睛，带着愤世嫉俗的神情。

[ðoʊz] [hu:] [stʊd] ['fɑ:rðɪst] [ə'weɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['klɪrli] [si:n] : [ɪn][ˌkɑ:ntɪ'gju:əti][ə; eɪ] ['prez(ə)ns]

Those	who	stood	farthest	away	were	more	clearly	seen	:	in	contiguity	a	presence
那些	WHO	站立	最远	离开	是	更多的	清楚地	已见	:	在	邻近性	一个	在场

[kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [di'vaind] ,

could	only	be	divined	,
可以	仅有的	是	神谕	,

站得最远的人看得最清楚；在近处，只能凭感觉感知到人的存在。

['restɪŋ] ['oʊnli] — [bʌt; bət] [haʊ] ['ædmərəbli] ! — [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rtʃər] [ʌv; əv] [wʌnz] [maɪnd] .

resting	only	—	but	how	admirably	!	—	in	the	nurture	of	one's	mind	.
休息	仅有的	—	但	如何	令人钦佩地	!	—	在	这	培育	的	一个人的	头脑	.

仅仅安息于——但多么令人钦佩！——心灵的滋养。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

" [klɔ'ri:ndə] [æskt] : [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [wi:; wi] [noʊ] [ju:; jʊ] !

"	Clorinda	asked	:	and	all	the	voices	replied	,	"	Yes	,	we	know	you	!
"	克洛琳达	问	:	和	全部	这	声音	回复	,	"	是的	,	我们	知道	你	!

克洛琳达问道："所有的声音都回答说：'是的，我们认识你！'"

" [ʃi:; ʃi] [felt] [hɜ:r'self] [rɪ'li:st] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [gru:p]

"	She	felt	herself	released	,	and	the	figure	of	the	man	rejoined	the	waiting	group
"	她	毛毡	她自己	发布	,	和	这	数字	的	这	男人	重新加入	这	等待	团体

.

:
.

她感到自己解脱了，那个男人的身影重新加入了等候的人群。

" [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['ru:bin] , " [sed] [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [klɔ'ri:ndə] ,

"	I	was	your	husband	Reuben	,	"	said	the	first	man	slowly	,	and	Clorinda	,
"	我	曾是	你的	丈夫	鲁本	,	"	说	这	第一的	男人	缓慢地	,	和	克洛琳达	,

“我是你的丈夫鲁本，”第一个男人缓缓说道，克洛琳达也说道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] [θruː'aʊt] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] [laɪf] , [ɪk'skleɪmd] " [jes] , [jes] , [dɪr]
who had been a virgin throughout her short life , exclaimed " Yes , yes , dear
WHO 有 到过 一个 处女 自始至终 她 短的 生活 , 惊呼 " 是的 , 是的 , 亲爱的
['ruːbin] !
Reuben !
鲁本 !

她一生都是处女，她惊呼道："是的，是的，亲爱的鲁本！"

" [wɪð; wɪθ] ['moʊmənteri] ['treməz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['fjuːdʒətɪv] [drɪft] [ʌv; əv] [daʊt] .
" with momentary tremors and a queer fugitive drift of doubt .
" 和 瞬间 震颤 和 一个 酷儿 逃犯 漂移 的 怀疑 .

"伴随着短暂的颤抖和一种奇怪的、飘忽不定的怀疑。"

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [spuːk] [ʌv; əv] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] ['biːɪŋ] ,
She stood there , a spook of comprehending being ,
她 站立 那里 , 一个 幽灵 的 理解 存在 ,

她站在那里，像一个洞悉一切的幽灵，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [riːfs] [ɪn][ðə; ði][mæp][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd][wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
and all the uncharted reefs in the map of her mind were anxiously engaging
和 全部 这 未知的 珊瑚礁 在 这 地图 的 她 头脑 是 焦虑地 引人入胜
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她脑海中所有未知的暗礁都让她焦虑不安。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [baɪ] [ðɪs] [nuː] ['nɑːlɪdʒ] .
For a time she was absorbed by this new knowledge .
为了 一个 时间 她 曾是 吸收 经过 这 新的 知识 .

她一度完全沉浸在这些新知识中。

[ðen] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [spoʊk] :
Then another voice spoke :
然后 其他 嗓音 辐 :

然后另一个声音响起：

" [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['ræfeɪəl] ! "
" I was your husband Raphael ! "
" 我 曾是 你的 丈夫 拉斐尔 ! "

"我曾是你的丈夫，拉斐尔！"

" [aɪ] [noʊ] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [klɔ'riːndə] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] , " [wiː; wi] [lɪvd] [ɪn] .
" I know , I know , " said Clorinda , turning to the speaker , " we lived in Judæa .
" 我 知道 , 我 知道 , " 说 克洛琳达 , 转弯 到 这 扬声器 , " 我们 居住地 在 犹太 .
"
"
"

"我知道，我知道，"克洛琳达转向说话的人说，"我们住在犹太。"

" [ænd; ənd][wiː; wi] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl] , " [sed] [ə'nʌðər] ,
" And we dwelt in the valley of the Nile , " said another ,
" 和 我们 居住 在 这 谷 的 这 尼罗河 , " 说 其他 ,

"我们住在尼罗河谷，"另一个人说。

" [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "
" in the years that are gone . "
" 在 这 年 那 是 已消失 . "

"在逝去的岁月里。"

" [ænd; ənd][aɪ] [tuː] . . . [ænd; ənd][aɪ] [tuː] . . . [ænd; ənd][aɪ] [tuː] , " [ðeɪ] [ɔːl] ['klæmər] ,
" And I too . . . and I too . . . and I too , " they all clamoured ,
" 和 我 也 . . . 和 我 也 . . . 和 我 也 , " 他们 全部 喧闹 ,

"我也是……我也是……我也是！"他们齐声喊道。

['tɜːrnɪŋ] ['æŋgrəli][ə'pɑːn] [ðəm'selvz] .
turning angrily upon themselves .
转弯 愤怒地 之上 他们自己 .

他们愤怒地自责起来。

[klɔ'riːndə] [pʊld] [ðə; ði] [streɪndʒ] [skɑːrf][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wer] ['ruːbin] [hæd; həd] [left]
Clorinda pulled the strange scarf from her shoulders where Reuben had left
克洛琳达 拉 这 奇怪的 围巾 从 她 肩膀 在哪里 鲁本 有 左边
[ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['hændlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
it , and , handling it so ,
它 , 和 , 处理 它 所以 ,

克洛琳达从肩上取下鲁本留下的那条奇怪的围巾，然后，她这样摆弄着围巾。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['fjuːdʒətɪv] [soʊdʒɚnɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
she became aware of her many fugitive sojournings upon the earth .
她 成为 意识到的 的 她 许多 逃犯 旅居 之上 这 地球 .

她意识到自己曾在世上有过多次逃亡经历。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nɪt] [ɪn][ðə; ði][skɑːrf]['ɪntuː][ə; eɪ][kəm'pækt]
It seemed that all of her past had become knit in the scarf into a compact
它 似乎 那 全部 的 她 过去的 有 变得 针织 在 这 围巾 进入 一个 袖珍的
['pætərn] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ə'wer] ,
pattern of beauty and ugliness of which she was entirely aware ,
图案 的 美丽 和 丑陋 的 哪个 她 曾是 完全 意识到的 ,

她过去的一切都仿佛被编织进了那条围巾里，形成了一个美丽与丑陋交织的紧凑图案，而她对此却心知肚明。

[ɔːl] [ɪts] ['biːɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'zɑːlvd] . . . [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] [keɪv] [men] ,
all its multiplexity being immediately resolved . . . the habitations with cave men ,
全部它是 多路复用 存在 立即地 已解决 . . . 这 居住地 和 洞穴 男人 ,

所有这些复杂性都立即得到了解决……穴居人的居住地，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['hjuːmən]['juːnɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['leɪtər] [deɪ] , [.pætə'gəunjən] , ['ɪndiən] , ['kɑːsæk]
and the lesser human unit of the lesser later day , Patagonian , Indian , Cossack
和 这 较少 人类 单元 的 这 较少 之后 天 , 巴塔哥尼亚 , 印度 , 哥萨克
, [ˌpɑːlə'niːʒən] ,
, Polynesian ,
, 波利尼西亚人 ,

以及后来较小时代的人类单位，如巴塔哥尼亚人、印度人、哥萨克人、波利尼西亚人，

[dʒuː] . . . [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stʌf] [ðə; ði] ['pætərn] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətli] ['woʊv(ə)n] ,
Jew . . . of such stuff the pattern was intimately woven ,
犹 . . . 的 这样的 东西 这 图案 曾是 亲密 编织 ,

犹太人……这类事物的模式早已密不可分，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l]['plændʒənt] ['pɜːrfɪkt] ['moʊmənts][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [fel] ['ɪntuː]['ɔːrdər]
and there were little plangent perfect moments of the past that fell into order
和 那里 是 小的 哀怨的 完美的 时刻 的 这 过去的 那 跌倒 进入 命令
[ɪn][ðə; ði][web] .
in the web .
在 这 网站 .

过去那些令人心碎的完美瞬间，在蛛网中找到了归宿。

[klɔ'riːndə] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['siːbɜːrd] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] [fiːt] [laʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['biləuz] [ðæt]
Clorinda watching the great seabird with pink feet louting above the billows that
克洛琳达 观看 这 伟大的 海鸟 和 粉色的 脚 劳廷 多于 这 波澜 那
[rɔːrd] [ə'pɑːn] ['aɪslənd] ,
roared upon Iceland ,
咆哮 之上 冰岛 ,

克洛琳达注视着那只有着粉红色脚掌的大型海鸟，它在冰岛咆哮的巨浪之上翱翔。

[ɔːr] [klɔ'riːndə] ['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɜːrdl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ebəni] [hʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - .

or **Clorinda** **hanging** **her** **girdle** **upon** **the** **ebony** **hooks** **of** **the** **image** **of** **Tanteelee** **.**

或者 克洛琳达 绞刑 她 腰带 之上 这 乌木 钩子 的 这 图像 的 - .

或者克洛琳达将她的腰带挂在坦特莉雕像的乌木钩子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She **had**

她 有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **24** **]**

[页 -]

[第24页]

['teɪkən] ['vɔiidʒɪŋ] [dræft] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , ['kætərækt] , ['dʒʌŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dezərt] , ['ɪŋgl]

taken **voyaging** **drafts** **upon** **the** **whole** **world** **,** **cataract** **,** **jungle** **and** **desert** **,** **ingle**

已采取 航行 草稿 之上 这 所有的 世界 , 白内障 , 丛林 和 沙漠 , 英格尔

[ænd; ənd] [puːl] [ænd; ənd][strænd] ,

and **pool** **and** **strand** **,**

和 水池 和 链 ,

带着航海草图环游世界，包括瀑布、丛林和沙漠、树林、池塘和海滩。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [ɪn'devər] . . . [frʌm; frəm][ə; eɪ]

ringing **the** **changes** **upon** **a** **whole** **gamut** **of** **masculine** **endeavour** **. . .** **from** **a**

铃声 这 变化 之上 一个 所有的 范围 的 男性 努力 . . . 从 一个

['prɑːfɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæbərdæʃər] .

prophet **to** **a** **haberdasher** **.**

先知 到 一个 服装辅料商 .

彻底改变了男性从事的各种职业……从先知到服装商。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [laɪf] [hʌŋ] [naʊ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['sɑːrsnɛt][ʌv; əv]['kæmiˌəʊz][ə'pɑːn][hɜːr; hər]

She **could** **feel** **each** **little** **life** **hung** **now** **as** **in** **a** **sarsnet** **of** **cameos** **upon** **her**

她 可以 感觉 每个 小的 生活 悬挂 现在 作为 在 一个 萨斯内特 的 客串 之上 她

['vɪzəb(ə)l] [brests] :

visible **breasts** **:**

可见的 乳房 :

她能感觉到每一个小小的生命，都像一串串浮雕宝石一样，悬挂在她裸露的乳房上：

[ˌðer'baɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] . . . [ðiːz] [men] . . .

thereby **for** **these** **. . .** **these** **men** **. . .**

从而 为了 这些 . . . 这些 男人 . . .

因此，对于这些……这些人……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dreɪpt] [ɪn][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['wʌndər] .

she **was** **draped** **in** **an** **eternal** **wonder** **.**

她 曾是 垂坠的 在 一个 永恒 想知道 .

她被永恒的奇迹所笼罩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'kɔːl] ['eni] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst][laɪf][ɪn] [ðiːz] ['rɛlmz] ,

But **she** **could** **not** **recall** **any** **image** **of** **her** **past** **life** **in** **these** **realms** **,**

但 她 可以 不是 记起 任何 图像 的 她 过去的 生活 在 这些 领域 ,

但她无法回忆起自己前世在这些领域的任何景象。

[seɪv] ['oʊnli] [ðæt] [hɜːr; hər][skɑːrf][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] ['evri] [rɪ'tɜːrn] [baɪ][ə; eɪ][mæn]

save **only** **that** **her** **scarf** **was** **given** **back** **to** **her** **on** **every** **return** **by** **a** **man**

节省 仅有的 那 她 围巾 曾是 给定 后退 到 她 在 每一个 返回 经过 一个 男人

[ʌv; əv] [ðiːz] [men] .

of **these** **men** **.**

的 这些 男人 .

唯一的不同之处在于，每次她回来时，这些男人中的一个都会把她的围巾还给她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪlətɪ][hɜːr; hər]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['pæʃnz]

She	could	remember	with	humility	her	transient	passions
她	可以	记住	和	谦逊	她	瞬态	激情

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

for	them	all	.
为了	他们	全部	.

她能够谦卑地回忆起自己对他们所有人短暂的爱恋。

[nʌn] , [nɑːt][wʌn] , [hæd; həd]['evər]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'zaɪər] ,

None	,	not	one	,	had	ever	given	her	the	measure	of	her	own	desire	,
没有任何	,	不是	一	,	有	曾经	给定	她	这	措施	的	她	自己的	欲望	,

没有一个人，真的没有一个人，真正让她体会过自己的渴望。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [hɑːrʃ] [fleɪm] [ðæt] ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['tempərd] [ɪts] [oʊn] ['bɑːdi] ;

a	strong	harsh	flame	that	fashioned	and	tempered	its	own	body	;
一个	强的	残酷的	火焰	那	造型	和	淬火	它是	自己的	身体	;

一团炽热的火焰，塑造并淬炼着自身的躯体；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['nebjələs] [gloʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['rɪvn] ['ɪntuː] ['embərz] [bɪ'fɔːr] [ɪts] [biːm] [hæd; həd]

nothing	but	a	nebulous	glow	that	was	riven	into	embers	before	its	beam	had
没有什么	但	一个	模糊的	辉光	那	曾是	裂隙	进入	余烬	前	它是	光束	有

['sweitənd] ['ɪntuː] [praɪd] .

sweetened	into	pride	.
加糖	进入	自豪	.

只不过是一团朦胧的光晕，还没来得及化作骄傲的光芒，就已化作了余烬。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['tʃaɪldləs] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

She	had	gone	from	them	childless	always	and	much	as	a	little	child	.
她	有	已消失	从	他们	无子女	总是	和	很多	作为	一个	小的	孩子	.

她从小就没有孩子，一直像个小孩子一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['kwɔːrəlɪŋ] ['goʊsts] [ə; eɪ] [nuː] ['fɪgjər] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] ,

From	the	crowd	of	quarrelling	ghosts	a	new	figure	detached	itself	,
从	这	人群	的	争吵	鬼魂	一个	新的	数字	分离的	本身	,

从一群争吵不休的鬼魂中，一个新身影脱颖而出。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [səb'duːd] [ðæt] [veɪg] ['vænɪʃɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]

and	in	its	approach	it	subdued	that	vague	vanishing	which	had	been	so
和	在	它是	方法	它	低沉的	那	模糊的	消失	哪个	有	到过	所以

[pər'pleksɪŋ] [tuː; tə] [klɔ'riːndə] .

perplexing	to	Clorinda	.
令人费解	到	克洛琳达	.

它的这种做法平息了克洛琳达一直困惑的那种模糊的消失感。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] , [ænd; ənd] [luːmd] ['lʌvɪŋli] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

Out	of	the	crowd	it	slipped	,	and	loomed	lovingly	beside	her	,
出去	的	这	人群	它	滑倒了	,	和	迫近	深情地	旁	她	,

它从人群中滑落，温柔地出现在她身边。

[tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] .

took	up	her	thought	and	the	interrogation	that	came	into	her	mind	.
采取	向上	她	想法	和	这	审讯	那	来了	进入	她	头脑	.

她陷入沉思，脑海中浮现出各种疑问。

" [noʊ] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['greɪvli] , " [ðer; ðər][ɪz] [nʌn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðiːz] .

"	No	,	"	it	said	gravely	,	"	there	is	none	greater	than	these	.
"	不	,	"	它	说	严重地	,	"	那里	是	没有任何	更大的	比	这些	.

“不，”它严肃地说，“没有比这些更伟大的了。”

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv]['mænz][maɪnd] [prə'duːs] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [men] . "

The	ultimate	reaches	of	man's	mind	produce	nothing	but	images	of	men	.	"
这	最终的	到达	的	男人的	头脑	生产	没有什么	但	图片	的	男人	.	"

人类思想的终极境界，除了人类的形象之外，什么也创造不出来。

" [bʌt; bət] , " [sed] [klɔ'ri:ndə] , " [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [aɪ'di:lz] , [prɪ'vɪʒənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vi:tə] -
" But , " said Clorinda , " do you mean that our ideals , previsions of a vita -
" 但 , " 说 克洛琳达 , " 做 你 意思是 那 我们的 理想 , 预告 的 一个 维塔 -
[n'woʊvə] . . . . "
nuova . . . . "
新 . . . . "

“但是，”克洛琳达说，“你的意思是说，我们对新生的理想和设想……？”

" [dʒʌst][soʊ] , " [ˌaɪ 'ti:] [kən'tɪnju:d] , " [ə; eɪ] [mɪr] [ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n] .
" Just so , " it continued , " a mere intoxication .
" 只是 所以 , " 它 持续 , " 一个 仅仅 中毒 .

“正是如此，”它继续说道，“只不过是醉酒而已。”

['i:v(ə)n] [hɪr] [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['daʊər] [ʌv; əv] [dri:mz] . . .
Even here you cannot escape the singular dower of dreams . . .
甚至 这里 你 不能 逃脱 这 单数 嫁妆 的 梦境 . . .

即使在这里，你也无法逃脱梦想那独特的馈赠……

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ] [dri:mz] [mɔ:r] ['i:zəli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['pɜ:rmənəntli] [ðæn; ðən]
you can be drunk with dreams more easily and more permanently than
你 能 是 醉 和 梦境 更多的 容易地 和 更多的 永久的 比
[wɪð; wɪθ] [drʌgz] .
with drugs .
和 药物 .

比起毒品，梦境更容易让人沉醉，而且这种沉醉会持续更久。

" [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] [hæd; həd] ['si:st] [ðer; ðər] ['kwɔ:rəlɪŋ] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] ;
" The group of husbands had ceased their quarrelling to listen ;
" 这 团体 的 丈夫们 有 停止 他们的 争吵 到 听 ;

“这群丈夫停止了争吵，认真地听着；

[klɔ'ri:ndə] [swept] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glɑ:nsiz] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] ['daʊtfəli] .
Clorinda swept them with her glances thoughtfully and doubtfully .
克洛琳达 扫荡 他们 和 她 眼神 深思熟虑 和 怀疑地 .

克洛琳达若有所思又疑惑地扫视了他们一眼。

" [kʊd; kəd][mæn'kaɪnd][bi:; bi][soʊ] [pʊr] , " [ðə; ði]['eɪndʒl] [ri'zju:md] , " [æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [ði:z] ,
" Could mankind be so poor , " the angel resumed , " as poor as these ,
" 可以 人类 是 所以 贫穷的 , " 这 天使 恢复 , " 作为 贫穷的 作为 这些 ,

“人类难道会如此贫穷吗？”天使继续说道，“像这些人一样贫穷？”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [haust] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪt'self] ?
if it housed something greater than itself ?
如果 它 房屋 某物 更大的 比 本身 ?

如果它里面藏着比自身更伟大的东西呢?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] ['aʊtwɔ:rn] ['hʌzbəndz] [dru:] [ə'weɪ] .
" With a groan the group of outworn husbands drew away .
" 和 一个 呻吟 这 团体 的 过时的 丈夫们 画 离开 .

“一群疲惫不堪的丈夫们叹了口气，退开了。”

[klɔ'ri:ndə] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][sʌm; səm]
Clorinda turned to her companion with disappointment and some
克洛琳达 转向 到 她 伴侣 和 失望 和 一些

克洛琳达失望地转向她的同伴，有些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[dɪs'meɪ] . . . " [aɪ]['hɑːrdli] [ʌndər'stænd] [jet] . . . [ɪz] [ðɪs] [ɔːl] [ðen] [dʒʌst] . . . . "
dismay . . . " I hardly understand yet . . . is this all then just . . . . "
沮丧 . . . " 我 几乎 理解 然而 . . . 是 这 全部 然后 只是 . . . . "

沮丧……“我还不太明白……难道这一切仅仅是……”

" [jes] , " [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'plaɪd] , " [dʒʌst][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
" Yes , " it replied , " just the ghost of the world .
" 是的 , " 它 回复 , " 只是 这 鬼 的 这 世界 .

“是的，”它回答说，“只是世界的幽灵。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌn'hæpɪli] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [fer] [kuːm]
" She turned unhappily and looked back across the gateway into the fair combe
" 她 转向 不幸地 和 看起来 后退 穿过 这 网关 进入 这 公平的 梳子
[wɪð; wɪθ][ɪts]['kæt(ə)l] ,
with its cattle ,
和 它是 牛 ,

她不高兴地转过身，望向大门对面那片牛羊成群的山谷。

[ɪts] [faɪn] [græs] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ['wɜːrkɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli] [ˌðer'ɪn] .
its fine grass , and the man working diligently therein .
它是美好的 草 , 和 这 男人 在职的 勤勉地 其中 .

那里的草地长势喜人，还有在那里辛勤劳作的人。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [bliːk] ['loʊnlinəs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pə'zes] [hɜːr; hər] ; [hɪr] , [ðen] ,
A sense of bleak loneliness began to possess her ; here , then ,
一个 感觉 的 苍凉 孤独 开始 到 具有 她 ; 这里 , 然后 ,

一种凄凉的孤独感开始攫住她；于是，

[wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌkɔːrə'leɪʃənz] , [noʊ] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;
was no difference save that there were no correlations , no consequences ;
曾是 不 不同之处 节省 那 那里 是 不 相关性 , 不 结果 ;

除了没有相关性、没有后果之外，没有其他区别；

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['eni] [ɪ'fekt] [ɪk'sept] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] .
nothing had any effect except to produce the ghost of a ghost .
没有什么 有 任何 影响 除了 到 生产 这 鬼 的 一个 鬼 .

除了产生一个鬼魂的幻影之外，没有任何效果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['hɪntərlænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There was already in the hinterland of her apprehensions a ghost of her
那里 曾是 已经 在 这 腹地 的 她 担忧 一个 鬼 的 她
[nuː] ['goʊstʃɪp] :
new ghostship :
新的 幽灵船 :

在她忧虑的深处，早已潜藏着她那艘新幽灵船的幽灵：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr'self] , [pər'suːd] [baɪ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['siːsləs]
she was to be followed by herself , pursued by figures of her own ceaseless
她 曾是 到 是 随后 经过 她自己 , 追击 经过 数据 的 她 自己的 不停歇
['biːɪŋ] !
being !
存在 !

她将独自一人跟随，被她自身永不停息的存在所追逐！

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] : " [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
She looked at the one by her side : " Who are you ?
她 看起来 在 这 一 经过 她 边 : " WHO 是 你 ?

她看向身边的人：“你是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] [men] [druː] [ə'gen] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə]

" she asked , and at the question the group of men drew again very close to

" 她 问 , 和 在 这 问题 这 团体 的 男人 画 再次 非常 关闭 到

[ðem; ðəm] .

them .

他们 .

她问道，听到这个问题，那群男人又一次紧紧地围了上来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [ˌʌn'riːəˌlaɪzd] [dɪ'zaɪɝz] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] : " [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv]

" I am your unrealised desires , " it said : " Did you think that the dignity of

" 我 是 你的 未实现的 欲望 , " 它 说 : " 做过 你 思考 那 这 尊严 的

['ʌ\\:dʒinhjd] ,

virginhood ,

处女之身 ,

“我就是你未实现的欲望，”它说：“你以为贞洁的尊严吗？”

['rerli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] , [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [briːf] [ænd; ənd] ['bærən] ?

rarely and deliberately chosen , could be so brief and barren ?

很少 和 故意地 选定 , 可以 是 所以 简短的 和 荒芜 ?

极少且经过深思熟虑的选择，竟会如此短暂而贫瘠？

[waɪ] , [ðæt] [pjʊr] [aɪ'diːə][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [ɪ'mækjələt] [bɜːrθ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] ,

Why , that pure idea was my own immaculate birth , and I was born ,

为什么 , 那 纯的 主意 曾是 我的 自己的 完美无瑕 出生 , 和 我 曾是 出生 ,

为什么呢？那纯粹的理念就是我纯洁无瑕的诞生，我由此诞生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [meit] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
the living mate of you .
这 活的 伴侣 的 你 .

你的活生生的伴侣。

" [ðə; ði] ['hʌŋgri] - [aɪd] [men] ['ʃaʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" The hungry - eyed men shouted with laughter .
" 这 饥饿的 - 眼睛 男人 喊叫 和 笑声 .

“那些眼神饥渴的男人们放声大笑。”

" [goʊ] [ə'weɪ] !
" Go away !
" 去 离开 !

“离开！

" [skri:md] [klɔ'ri:ndə] [tu:; tə][ðem; ðəm] ; " [aɪ][du:][nɑ:t][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
" screamed Clorinda to them ; " I do not want you .
" 尖叫 克洛琳达 到 他们 ; " 我 做 不是 想 你 .

克洛琳达冲着他们尖叫道：“我不要你们。”

" [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [went] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['snirɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk]
" Although they went she could hear the echoes of their sneering as she took
" 虽然 他们 去 她 可以 听到 这 回声 的 他们的 冷笑 作为 她 采取
[ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] ['lʌvər] .
the arm of her new lover .
这 手臂 的 她 新的 情人 .

“虽然他们走了，但当她挽起新情人的胳膊时，她仍然能听到他们嘲笑的回声。”

" [let] [ˌju: 'es][goʊ] " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ku:m] , " [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə]
" Let us go " she said , pointing to the man in the combe , " and speak to
" 让 我们 去 " 她 说 , 指向 到 这 男人 在 这 梳子 , " 和 说话 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“让我们去吧，”她指着山谷里的男人说，“和他谈谈。”

" [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][mæn][hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['lædər] ['hju:dʒli][ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
" As they approached the man he lifted his ladder hugely in the air and
" 作为 他们 接近 这 男人 他 抬起 他的 梯子 非常 在 这 空气 和
[dæʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [soʊ] ['pæʃənətli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [broʊk] .
dashed it to the ground so passionately that it broke .
虚线 它 到 这 地面 所以 热情地 那 它 打破 .

“当他们走近那人时，他猛地将梯子高高举起，然后猛地摔在地上，梯子摔碎了。”

" ['æŋgri] [mæn] !
" Angry man !
" 生气的 男人 !

“愤怒的男人！”

['æŋgri] [mæn] ! " [mɑ:kt] [klɔ'ri:ndə] .
angry man ! " mocked Clorinda .
生气的 男人 ! " 嘲笑 克洛琳达 .

“愤怒的男人！”克洛琳达嘲笑道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['fɪrsli] .

He	turned	towards	her	fiercely	.
他	转向	向	她	激烈地	.

他凶狠地转向她。

[klɔ'riːndə] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;

Clorinda	began	to	fear	him	;
克洛琳达	开始	到	害怕	他	;

克洛琳达开始害怕他；

[ðə; ði] ['mʌslz] [ænd; ənd] [nɑːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [ʌn'kuːθ] [laɪk] [ðə; ði] [nɑːl] [ʌv; əv] [oʊld]

the	muscles	and	knots	of	his	limbs	were	uncouth	like	the	gnarl	of	old
这	肌肉	和	绳结	的	他的	四肢	是	粗野	喜欢	这	格纳尔	的	老的

[triːz] ;

trees	;
树木	;

他四肢的肌肉和结节粗糙不堪，就像老树的虬枝一样；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] [noʊ] [mɔːr] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] .

she	made	a	little	pretence	of	no	more	observing	him	.
她	制成	一个	小的	虚伪	的	不	更多的	观察	他	.

她假装不再注意他了。

" [naʊ] [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['dʒɑːkjələrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] ,

"	Now	what	is	it	like	,	"	said	she	jocularly	to	the	angel	at	her	side	,
"	现在	什么	是	它	喜欢	,	"	说	她	开玩笑地	到	这	天使	在	她	边	,

“现在感觉怎么样？”她开玩笑地问身旁的天使。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [hoʊm] , " [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [naʊ] [æt; ət] ['westən] - ['suːpər] -

and	speaking	of	her	old	home	,	"	what	is	it	like	now	at	Weston	-	super	-
和	请讲	的	她	老的	家	,	"	什么	是	它	喜欢	现在	在	韦斯顿	-	极好的	-

[mer] ?

Mare	?
母马	?

谈到她的老家，“韦斯顿-苏珀-梅尔现在是什么样子呢？”

" [æt; ət] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lædər] [riːtʃt] [fɔːrθ] [æn; ən] ['ʌgli] [hænd]

"	At	that	foolish	question	the	man	with	the	ladder	reached	forth	an	ugly	hand
"	在	那	愚蠢	问题	这	男人	和	这	梯子	达到	前进	一个	丑陋的	手

[ænd; ənd] [twɪtʃt] [ðə; ði] [skɑːrf] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	twitched	the	scarf	from	her	shoulders	.
和	抽搐	这	围巾	从	她	肩膀	.

“听到这个愚蠢的问题，拿着梯子的男人伸出一只丑陋的手，一把扯下了她肩上的围巾。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [naʊ] [biː; bi] [toʊld] [tuː; tə] [wʌt] [rɪ'moʊtnəs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] ,

It	cannot	now	be	told	to	what	remoteness	she	had	come	,
它	不能	现在	是	讲述	到	什么	偏远	她	有	来	,

现在已无法得知她究竟来到了多么偏远的地方。

[ɔːr] [ɑːn] [wʌt] [roʊdz] [hɜːr; hər] [ˌʌndɪ'rektɪd] [fiːt] [hæd; həd] ['trævld] [ðer; ðər] ,

or	on	what	roads	her	undirected	feet	had	travelled	there	,
或者	在	什么	道路	她	无方向	脚	有	旅行	那里	,

或者说，她漫无目的的双脚曾沿着哪些道路来到这里?

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] . . . .

but	certain	it	is	that	in	that	moment	she	was	gone	.	.	.	.
但	肯定	它	是	那	在	那	片刻	她	曾是	已消失	.	.	.	.

但可以肯定的是，那一刻她就消失了.....

[waɪ] , [wer] [ɔːr] [haʊ]

Why	,	where	or	how
为什么	,	在哪里	或者	如何

为什么、在哪里或如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['kænɑːt] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] : ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ][blæst][ʌv; əv] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]
cannot be established : whether she was swung in a blast of annihilation into
不能 是 已确立的 : 无论 她 曾是 摇摆 在 一个 爆炸 的 湮灭 进入
[ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['gʌlfs] ,
the uttermost gulfs ,
这 极致 海湾 ,

无法确定：她是否在毁灭性的爆炸中被抛入了无尽的深渊，

[ɔːr] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ɪntuː] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [nɑːks] ; ['ɪntuː][sʌm; səm] ['pæʃənət]
or withdrawn for her beauty into that mysterious Nox ; into some passionate
或者 撤回 为了 她 美丽 进入 那 神秘 诺克斯 ; 进入 一些 热情的
[kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hʌzbəndz] ,
communion with the eternal husbands ,
圣餐 和 这 永恒 丈夫们 ,

或者，她因自己的美貌而隐退到那神秘的夜色中；与永恒的丈夫们进行某种热烈的交流。

[ɔːr]['ɪntuː][sʌm; səm][ɪ'tɜːrn(ə)l]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pæʃənət] ['ʌðər] [waɪvz] . . . [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]
or into some eternal combat with their passionate other wives . . . from our
或者 进入 一些 永恒 战斗 和 他们的 热情的 其他 妻子们 . . . 从 我们的
['skruːtəni][æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [pæst] [fɔːr; fər]['evər] .
scrutiny at least she passed for ever .
审查 在 至少 她 通过了 为了 曾经 .

或者与她们热情似火的其他妻子陷入永无休止的争斗……至少在我们看来，她永远地消失了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] [neɪm] [huː] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ]
It is true there was a beautiful woman of this name who lay for a month
它 是 真的 那里 曾是 一个 美丽的 女士 的 这 姓名 WHO 躺 为了 一个 月
[ɪn][ə; eɪ] [diːp] [træns] [ɪn][ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] .
in a deep trance in the West of England .
在 一个 深的 发呆 在 这 西方 的 英格兰 .

确实有一位名叫此的美丽女子，她在英格兰西部陷入了长达一个月的深度恍惚状态。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bæləd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɔːlz]
On her recovery she was balladed about in the newspapers and upon the halls
在 她 恢复 她 曾是 民谣 关于 在 这 报纸 和 之上 这 大厅
[fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [taɪm] ,
for quite a time ,
为了 相当 一个 时间 ,

她康复后，报纸和剧院里传唱了她很长一段时间的歌谣，歌颂她的故事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɜːr; hər][ˌnoʊtə'raɪəti] [brɔːt] [ri'kwests] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːtəgræf] [frʌm; frəm][ɔːl]
and indeed her notoriety brought requests for her autograph from all
和 的确 她 恶名 带来 请求 为了 她 签名 从 全部
[pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
parts of the world ,
部分 的 这 世界 ,

事实上，她的名气为她带来了来自世界各地的签名请求。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kweɪkər][pə'teɪtoʊ] ['mɜːrtʃənt] .
and an offer of marriage from a Quaker potato merchant .
和 一个 提供 的 婚姻 从 一个 贵格会 土豆 商人 .

还有一位贵格会教徒土豆商人的求婚。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['tendərli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪdɪd] [greɪ] [oʊld]

But	she	tenderly	refused	him	and	became	one	of	those	faded	grey	old
但	她	温柔地	拒绝	他	和	成为	一	的	那些	褪色	灰色的	老的

[meɪdz] [hu:] [wer] [ðer; ðər][vər'dʒɪnəti] [laɪk] ['æntɪkweɪtɪd] ['ɑ:rmər] .

maids	who	wear	their	virginity	like	antiquated	armour	.
女佣	WHO	穿	他们的	童贞	喜欢	过时的	盔甲	.

但她温柔地拒绝了他，成为了那些褪色灰白的老处女之一，她们把贞洁当作古老的盔甲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 29]

[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['tʃeri] [tri:]

THE	CHERRY	TREE
这	樱桃	树

樱桃树

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʌprɔ:r] ['sʌmwer] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌbæk'jɑ:rd] [ʌv; əv] [ɔ:'streɪliə] [stri:t] .

There	was	uproar	somewhere	among	the	backyards	of	Australia	Street	.
那里	曾是	骚动	某处	之中	这	后院	的	澳大利亚	街道	.

澳大利亚街某处的后院里传来一阵骚动。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] [ˌmɪd'deɪ] [mi:l] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd]

It	was	so	alarming	that	people	at	their	midday	meal	sat	still	and	stared
它	曾是	所以	令人担忧	那	人们	在	他们的	正午	一顿饭	卫星	仍然	和	凝视

[æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

at	one	another	.
在	一	其他	.

场面十分惊险，人们在午餐时间都呆坐着，互相盯着看。

[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] ['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] , [wɪð; wɪθ]

A	fortnight	before	murder	had	been	done	in	the	street	,	in	broad	daylight	,	with
一个	两星期	前	谋杀	有	到过	完毕	在	这	街道	,	在	广阔	日光	,	和

[ə; eɪ] ['tʃɑ:pər] ;

a	chopper	;
一个	直升机	;

两周前，有人在光天化日之下，用砍刀在街头行凶；

['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] ['nɜ:rvəs] .

people	were	nervous	.
人们	是	紧张的	.

人们都很紧张。

[æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] ['stɑ:rtlɪŋ] [hed]

An	upper	window	was	thrown	open	and	a	startled	and	startling	head
一个	上	窗户	曾是	抛掷	打开	和	一个	惊慌	和	令人震惊	头

[ɪk'spoʊzd] .

exposed	.
裸露	.

楼上的窗户突然被推开，露出一颗惊恐的脑袋。

" [its] [ðæt] [jʌŋ] ['dev(ə)l] , ['dʒɑ:ni] [flɪn] , [ə'gen] !

"	It's	that	young	devil	,	Johnny	Flynn	,	again	!
"	它是	那	年轻的	魔鬼	,	约翰尼	弗林	,	再次	!

“又是那个小恶魔，约翰尼·弗林！”

['kɪlɪŋ] [ræts] ! " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . - , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [fɪst] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɪnz]
Killing rats ! " shouted Mrs . Knatchbole , shaking her fist towards the Flynn's
杀戮 老鼠 ! " 喊叫 太太 . - , 摇晃 她 拳头 向 这 弗林的
[ˌbæk'jɑːrd] .
backyard .
后院 .

“杀老鼠！”克纳奇博尔太太一边喊着，一边朝着弗林家的后院挥舞着拳头。

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['ʌgli] ;
Mrs . Knatchbole was ugly ;
太太 . - 曾是 丑陋的 ;

克纳奇博尔夫人长相丑陋；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['skɪni] [noʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɔːrb] ['ʃaɪnɪŋ]
she had a goitred neck and a sharp skinny nose with an orb shining
她 有 一个 甲状腺肿 脖子 和 一个 锋利的 瘦骨嶙峋的 鼻子 和 一个 球体 灼灼
[æt; ət] [ɪts] [end] ,
at its end ,
在 它是 结尾 ,

她脖子上长着甲状腺肿，鼻子又细又尖，鼻尖上闪着光。

['kɑːnstənt] [æz; əz] [griːf] .
constant as grief .
持续的 作为 悲伤 .

如同悲伤般挥之不去。

" [juː; jʊ] [weɪt] , [maɪ] [bɔɪ] , [tɪl] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌmz] [hoʊm] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [weɪt] !
" You wait , my boy , till your mother comes home , you just wait !
" 你 等待 , 我的 男生 , 直到 你的 母亲 来 家 , 你 只是 等待 !

“孩子，你等着，等你妈妈回家，你就等着！”

" [ɪn'vaɪtɪd] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
" invited this apparition ,
" 受邀 这 幻影 ,

“邀请了这位幽灵，

[bʌt; bət] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] ['sɪkli] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ræt] ['slɔːtəd] [baɪ] [ðə; ði]
but Johnny was gazing sickly at the body of a big rat slaughtered by the
但 约翰尼 曾是 凝视 病弱的 在 这 身体 的 一个 大的 鼠 屠杀 经过 这
[dɔːgz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [dʒɔːrdʒ] .
dogs of his friend George .
狗 的 他的 朋友 乔治 .

但约翰尼却病怏怏地望着他朋友乔治的狗咬死的那只大老鼠的尸体。

[ðə; ði] ['ʌprɔːr] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] ['kwɔːrəlɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːgz] , ['pɑːsəbli] [fɔːr; fər] ['ɑːnərz] ,
The uproar was caused by the quarrelling of the dogs , possibly for honours ,
这 骚动 曾是 导致 经过 这 争吵 的 这 狗 , 可能 为了 荣誉 ,
[bʌt; bət] [mɔːr] ['prɑːbəbli] ,
but more probably ,
但 更多的 大概 ,

骚动是由两只狗的争吵引起的，可能是为了争夺荣誉，但更有可能是……

[æz; əz] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['viktəz] , [fɔːr; fər] [luːt] .
as is the custom of victors , for loot .
作为 是 这 风俗 的 胜利者 , 为了 抢劫 .

按照胜利者的惯例，掠夺战利品。

" [bɑːb] [daʊn] ! " [wɔːrnd] [dʒɔːrdʒ] ,
" Bob down ! " warned George ,
" 鲍勃 向下 ! " 警告 乔治 ,

“鲍勃趴下！”乔治警告道。

[bʌt; bət] ['dʒɑ:ni] [bɑ:bd] [ʌp][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [fʊl] ['æŋgər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['beɪlf(ə)l] - [aɪz] .

but	Johnny	bobbed	up	to	catch	the	full	anger	of	those	baleful	Knatchbole	eyes	.
但	约翰尼	波波德	向上	到	抓住	这	满的	愤怒	的	那些	有害的	-	眼睛	.

但约翰尼突然冒了出来，正好感受到了克纳奇博尔那双凶狠的眼睛里充满了怒火。

[ðə; ði] ['ɜ:rtʃɪn] [pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ['prɑ:mptli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][noʊz] .

The	urchin	put	his	fingers	promptly	to	his	nose	.
这	顽童	放	他的	手指	及时	到	他的	鼻子	.

小家伙立刻把手指伸到鼻子上。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] ! " [skri:md] [ðə; ði]['leɪdi] .

"	Look	at	that	for	eight	years	old	!	"	screamed	the	lady	.
"	看	在	那	为了	八	年	老的	!	"	尖叫	这	女士	.

“看看这八岁孩子！”那位女士尖叫道。

" [eɪt] ['jɪrz] [oʊld] - [i:][ɪz] !

"	Eight	years	old	'	e	is	!
"	八	年	老的	-	e	是	!

他八岁了！

[æz; əz] [tru:] [æz; əz]['gɑ:dz][maɪ]['meɪkər] [aɪl] . . . .

As	true	as	God's	my	maker	I'll	.	.	.	.
作为	真的	作为	神的	我的	制造商	患病的	.	.	.	.

就像上帝是我的造物主一样，我.....

" [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [vaʊ] [wʌz; wəz] [steɪd] [ænd; ənd] ['blæstɪd] [fɔ:r; fər]['evər] ,

"	The	impending	vow	was	stayed	and	blasted	for	ever	,
"	这	即将到来的	发誓	曾是	入住	和	炸毁	为了	曾经	,

“即将举行的婚礼被搁置，并永远地被取消了。”

['mɪsɪz] . - ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['sni:zɪŋ] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [bɔɪz] ['ʌtəd]

Mrs	.	Knatchbole	being	taken	with	a	fit	of	sneezing	,	whereupon	the	boys	uttered
太太	.	-	存在	已采取	和	一个	合身	的	打喷嚏	,	于是	这	男孩们	说出

[sʌm; səm] [dɪ'raɪsɪv] " [hɔ:] [hɔ:z] !

some	derisive	"	Haw	haws	!
一些	嘲讽的	"	霍	山楂	!

克纳奇博尔太太突然打了个喷嚏，男孩们便发出嘲笑的“哈哈！”

" [soʊ]['mɪsɪz] . - [met]['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [naɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [frʌm; frəm][wɜ:rk] ,

"	So	Mrs	.	Knatchbole	met	Mrs	.	Flynn	that	night	as	she	came	from	work	,
"	所以	太太	.	-	遇见	太太	.	弗林	那	夜晚	作为	她	来了	从	工作	,

“那天晚上，克纳奇博尔太太在弗林太太下班回家的路上遇到了她。”

['mɪsɪz] . [flɪn] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [hu:] ['tɔɪld] ['deɪli] [ænd; ənd] ['dredfəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɔ:ndri] [ænd; ənd]

Mrs	.	Flynn	being	a	widow	who	toiled	daily	and	dreadfully	at	a	laundry	and
太太	.	弗林	存在	一个	寡妇	WHO	辛勤劳作	日常的	和	极其糟糕	在	一个	洗衣店	和

[pər'fɔ:rs] [left] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ,

perforce	left	her	children	,
强制	左边	她	孩子们	,

弗林太太是一位寡妇，她每天在洗衣店里辛苦劳作，被迫离开了她的孩子们。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sku:l] ['aʊərz] , [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] .

except	for	their	school	hours	,	to	their	own	devices	.
除了	为了	他们的	学校	小时	,	到	他们的	自己的	设备	.

除了上课时间，他们可以自由支配时间。

[ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪərd] ['wɪdoʊ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə]

The	encounter	was	an	emphatic	one	and	the	tired	widow	promised	to
这	遇到	曾是	一个	强调	一	和	这	疲劳的	寡妇	承诺	到

[æd'mɑ:nɪʃ] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] .

admonish	her	boy	.
谏	她	男生	.

这次会面气氛十分紧张，疲惫的寡妇答应会好好教训她的儿子。

" [bʌt; bət] [its] [ɔːlˈraɪt] , [ˈmɪsɪz] . - , [ˈhiːz] [ˈgoʊɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ]

"	But	it's	alright	,	Mrs	.	Knatchbole	,	he's	going	from	me	in	a
"	但	它是	好吧	,	太太	.	-	,	他是	去	从	我	在	一个

“不过没关系，克纳奇博尔太太，他要离开我了……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[wiːk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ɪn] [ˈlʌndən] [hiː; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ] , [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [welθ] ,

week	,	to	his	uncle	in	London	he	is	going	,	a	person	of	wealth	,
星期	,	到	他的	叔叔	在	伦敦	他	是	去	,	一个	人	的	财富	,

一周后，他将前往伦敦拜访他的叔叔，一位富有的人。

[ænd; ənd] [ˈhiːl] [biː; bi][noʊ] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə][jiː; ji] [ðen] .

and	he'll	be	no	annoyance	to	ye	then	.
和	地狱	是	不	烦恼	到	是的	然后	.

那样的话，他就不会再给你添麻烦了。

[aɪm] [əˈʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌmɪsbɪˈheɪvz] [bʌt; bət] [ˈhiːz] [noʊ][bæd] [bɔɪ] [ˈriːəli] .

I'm	ashamed	that	he	misbehaves	but	he's	no	bad	boy	really	.
我是	羞愧	那	他	行为不端	但	他是	不	坏的	男生	真的	.

我为他的不良行为感到羞愧，但他其实并不是个坏孩子。

" [æt; ət] [hoʊm] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɝz] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [rɪˈdjʊst] [ˈdʒɑːni] [tuː; tə] [rɪˈpentəns] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns]

"	At	home	his	mother's	remonstrances	reduced	Johnny	to	repentance	and	silence
"	在	家	他的	母亲的	抗议	减少	约翰尼	到	悔改	和	沉默

; [hiː; hi] [felt] [beɪs] [ɪnˈdiːd] ;

;	he	felt	base	indeed	;
;	他	毛毡	根据	的确	;

“在家中，母亲的责备让约翰尼感到懊悔和沉默；他觉得自己真是卑鄙无耻；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈwɜːrði] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [ˈɔːfset] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ;

he	wanted	to	do	something	great	and	worthy	at	once	to	offset	it	all	;
他	通缉	到	做	某物	伟大的	和	值得	在	一次	到	抵消	它	全部	;

他想做一件伟大而有意义的事情来弥补这一切；

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][sʌm; səm] [ˈmʌni] ,

he	wished	he	had	got	some	money	,
他	希望	他	有	得到	一些	钱	,

他希望自己能得到一些钱。

[ˈhiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [ænd; ənd] [bɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [staʊt] — [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt]

he'd	have	gone	and	bought	her	a	bottle	of	stout	—	he	knew	she	liked
他会	有	已消失	和	买	她	一个	瓶子	的	肥硕	—	他	知道	她	喜欢

[staʊt] .

stout	.
肥硕	.

他本来会去给她买一瓶黑啤——他知道她喜欢黑啤。

" [waɪ] [duː][jiː; ji][veks] [ˈpiːp(ə)l] [soʊ] , [ˈdʒɑːni] ? " [æskt] [ˈmɪsɪz] . [flɪn] [ˈwɪrəli] .

"	Why	do	ye	vex	people	so	,	Johnny	?	"	asked	Mrs	.	Flynn	wearily	.
"	为什么	做	是的	烦恼	人们	所以	,	约翰尼	?	"	问	太太	.	弗林	疲劳	.

“约翰尼，你为什么总是惹人生气呢？”弗林太太疲惫地问道。

" [aɪ] [wɜːrk] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] [boʊn] [fɔːr; fər][jiː; ji] , [wiːk] [ɪn][ænd; ənd] [wiːk] [aʊt] .

"	I	work	my	fingers	to	the	bone	for	ye	,	week	in	and	week	out	.
"	我	工作	我的	手指	到	这	骨	为了	是的	,	星期	在	和	星期	出去	.

“我每周都拼命工作，为你付出一切。”

[waɪ] [kɑːnt] [jiː; jɪ] [bɪ'heɪv] [laɪk] - ?

Why	can't	ye	behave	like	Pomony	?
为什么	不能	是的	表现	喜欢	-	?

你们为什么不能像波莫尼那样行事?

" [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən] [hɪm; ɪm] ; [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['moʊnə] ,

"	His	sister	was	a	year	younger	than	him	;	her	name	was	Mona	,
"	他的	姐姐	曾是	一个	年	年轻	比	他	;	她	姓名	曾是	莫娜	,

他的妹妹比他小一岁，名叫莫娜。

[wɪtʃ] ['dʒɑːniːz] ['elɪgənt] [maɪnd] [hæd; həd] [dɪs'laɪkt] .

which	Johnny's	elegant	mind	had	disliked	.
哪个	约翰尼的	优雅的	头脑	有	不喜欢	.

而约翰尼高雅的头脑却对此十分反感。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˌɑːr 'iː] - [bæp'taɪzd] [hɜːr; hər] ; [pə'məunə] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ænd; ənd] [pə'məunə] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd]

One	day	he	re	-	baptised	her	;	Pomona	she	became	and	Pomona	she	remained
一	天	他	关于	-	受洗	她	;	波莫纳	她	成为	和	波莫纳	她	剩余

.

:

.

有一天，他给她重新施洗；她从此成了波莫娜，并且一直叫波莫娜。

[ðə; ði] [flɪnz] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['sʌpər] .

The	Flynns	sat	down	to	supper	.
这	弗林斯	卫星	向下	到	晚餐	.

弗林一家坐下来吃晚饭。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðæt] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

"	Never	mind	about	all	that	,	mum	,	"	said	the	boy	,	kissing	her	as	he	passed
"	绝不	头脑	关于	全部	那	,	妈妈	,	"	说	这	男生	,	接吻	她	作为	他	通过了

[hɜːr; hər] [tʃer] ,

her	chair	,
她	椅子	,

“妈妈，别在意那些事了，”男孩说着，经过她椅子旁时吻了她一下。

" [tɔːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃeri] [triː] !

"	talk	to	us	about	the	cherry	tree	!
"	讲话	到	我们	关于	这	樱桃	树	!

请跟我们说说樱桃树吧!

" [ðə; ði] ['tʃeri] [triː] , [lʌg'ʒʊriəntli] ['bluːmɪŋ] ,

"	The	cherry	tree	,	luxuriantly	blooming	,
"	这	樱桃	树	,	茂盛地	盛开	,

“樱花树，繁花盛开，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['memərɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

was	the	crown	of	the	mother's	memories	of	her	youth	and	her
曾是	这	王冠	的	这	母亲的	回忆	的	她	青年	和	她

['fɑːðɚz] [fɑːrm] ;

father's	farm	;
父亲的	农场	;

这是母亲对青春岁月和父亲农场的美好回忆的结晶；

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [mɪθ] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʌndərf(ə)l] ['blɔsəmz] [ænd; ənd] [fruːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [wiːv] ['gɑːləndz]

around	the	myth	of	its	wonderful	blossoms	and	fruit	she	could	weave	garlands
大约	这	神话	的	它是	精彩的	花朵	和	水果	她	可以	编织	花环

[ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

of	romance	,
的	浪漫	,

她可以围绕着它奇妙的花朵和果实的传说，编织出浪漫的花环。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

and	to	her	own	mind	,	as	well	as	to	the	minds	of	her	children	,
和	到	她	自己的	头脑	,	作为	出色地	作为	到	这	思想	的	她	孩子们	,

在她自己以及她的孩子们看来，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld][lɔːst] [hoʊm] ,

it	became	a	heavenly	symbol	of	her	old	lost	home	,
它	成为	一个	天上	象征	的	她	老的	丢失的	家	,

它成了她失去的故乡的象征，如同天堂一般。

[grænd][wɪð; wɪθ]['eikəs][ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd] [fʊl] ['pæntri] .

grand	with	acres	and	delightful	with	orchard	and	full	pantry	.
盛大	和	英亩	和	愉快	和	果园	和	满的	食品储藏室	.

占地广阔，环境优美，拥有果园和齐全的食品储藏室。

[wʌt] ['wʌndər] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['hjuːmərəs] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ðə; ði][dʒɔɪz][wɜːr; wər] ['mʌltɪplaɪd] [ænd; ənd]

What	wonder	that	in	her	humorous	narration	the	joys	were	multiplied	and
什么	想知道	那	在	她	幽默	旁白	这	喜悦	是	乘以	和

['mægnɪfaɪd] [ʌn'tɪl] ['iːv(ə)n] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] .

magnified	until	even	Johnny	was	obliged	to	intervene	.
放大	直到	甚至	约翰尼	曾是	有义务	到	干预	.

难怪在她幽默的叙述中，快乐被成倍地放大，甚至连约翰尼都不得不出面干预。

" [lʊk] [hɪr] , [haʊ] ['meni] ['hɔːrsɪz] [dɪd][jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæv; həv] , [mʌm] . . .

"	Look	here	,	how	many	horses	did	your	father	have	,	mum	.	.	.
"	看	这里	,	如何	许多	马匹	做过	你的	父亲	有	,	妈妈	.	.	.

“妈妈，你看，你爸爸当年有多少匹马……”

['riːəli] , [ðoʊ] ?

really	,	though	?
真的	,	尽管	?

真的吗?

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [bɪ'keɪm] [veɪg] ,

"	Mrs	.	Flynn	became	vague	,
"	太太	.	弗林	成为	模糊的	,

弗林夫人的语气变得含糊不清，

[kæst][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] [sʌn] [ʌv; əv][hɜːrz][ænd; ənd] [ðen] [gʌlpt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ʌn'tɪl]

cast	a	furtive	glance	at	this	son	of	hers	and	then	gulped	with	laughter	until
投掷	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	这	儿子	的	她的	和	然后	吞咽	和	笑声	直到

[ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] ;

she	recovered	her	ground	with	;
她	恢复	她	地面	和	;

她偷偷瞥了一眼自己的儿子，然后强忍着笑意，直到她重新找回了平衡；

" [ɑː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] !

"	Ah	,	but	there	was	a	cherry	tree	!
"	啊	,	但	那里	曾是	一个	樱桃	树	!

“啊，但是那里有一棵樱桃树！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] ['sʌpər] — ['æktʃuəli] [ə; eɪ][pə'loʊni][ænd; ənd][sʌm; səm] [pə'tetoz] .

"	It	was	a	grand	supper	—	actually	a	polony	and	some	potatoes	.
"	它	曾是	一个	盛大	晚餐	—	实际上	一个	波罗尼	和	一些	土豆	.

“那是一顿丰盛的晚餐——实际上只有一根波兰香肠和一些土豆。”

['dʒɑːni] [nuː] [ðɪs] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

Johnny	knew	this	was	because	he	was	going	away	.
约翰尼	知道	这	曾是	因为	他	曾是	去	离开	.

约翰尼知道这是因为他要离开了。

['evər] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Ever	since	it	was	known	that	he	was	to	go	to	London	they	had	been
曾经	自从	它	曾是	已知	那	他	曾是	到	去	到	伦敦	他们	有	到过

['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [laɪk] [ðɪs] ,

having	something	special	like	this	,
拥有	某物	特别的	喜欢	这	,

自从得知他要去伦敦后，他们之间就一直有这种特别的安排。

[ɔːr] ['ʃiːps] ['trɔtəz] , [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪgz] [teɪl] .

or	sheep's	trotters	,	or	a	pig's	tail	.
或者	羊的	蹄子	, 或者	一个	猪的	尾巴	.	

或者羊蹄，或者猪尾巴。

['mʌðər] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] ['kɪndər] [ænd; ənd] ['kɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Mother	seemed	to	grow	kinder	and	kinder	to	him	.
母亲	似乎	到	生长	幼儿园	和	幼儿园	到	他	.

母亲似乎对他越来越和蔼了。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mʌni] ,

He	wished	he	had	some	money	,
他	希望	他	有	一些	钱	,

他希望自己有点钱。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [staʊt] — [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [staʊt] .

he	would	like	to	buy	her	a	bottle	of	stout	—	he	knew	she	liked	stout	.
他	会	喜欢	到	买	她	一个	瓶子	的	肥硕	—	他	知道	她	喜欢	肥硕	.

他想给她买一瓶黑啤——他知道她喜欢黑啤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[wel] , ['dʒɑːni] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

Well	,	Johnny	went	away	to	live	with	his	uncle	,
出色地	,	约翰尼	去	离开	到	居住	和	他的	叔叔	,

约翰尼搬去和他叔叔一起住了。

[bʌt; bət][ə'læs][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] ['lʌndən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

but	alas	he	was	only	two	months	in	London	before	he	was	returned	to
但	唉	他	曾是	仅有的	二	几个月	在	伦敦	前	他	曾是	返回	到

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] - .

his	mother	and	Pomony	.
他的	母亲	和	-	.

但可惜的是，他在伦敦只待了两个月就被送回了母亲和波莫尼身边。

['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][æn; ən]['endʒɪn] - ['draɪvər] [huː] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['nefjuː] [ə; eɪ]

Uncle	was	an	engine	-	driver	who	disclosed	to	his	astounded	nephew	a
叔叔	曾是	一个	引擎	-	司机	WHO	披露	到	他的	震惊	侄子	一个

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] .

passion	for	gardening	.
热情	为了	园艺	.

叔叔是一名火车司机，他向惊讶的侄子透露了自己对园艺的热爱。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə] ['dʒɑːni] [flɪn] .

This	was	incomprehensible	to	Johnny	Flynn	.
这	曾是	难以理解	到	约翰尼	弗林	.

约翰尼·弗林对此感到难以理解。

[ə; eɪ] [greɪt] ['rɔːrɪŋ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌloʊkə'moʊtɪv][wʌz; wəz][ðə; ði]['grændəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

A	great	roaring	boiling	locomotive	was	the	grandest	thing	in	the	world	.
一个	伟大的	咆哮	沸腾	机车	曾是	这	最宏伟	事物	在	这	世界	.

一辆轰鸣咆哮、热气腾腾的大型火车头是世界上最壮观的景象。

['dʒɑːni] [hæd; həd] [raɪdz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [nuː] .

Johnny	**had**	**rides**	**on**	**it**	**,**	**so**	**he**	**knew**	**.**
约翰尼	有	骑行	在	它	,	所以	他	知道	.

约翰尼坐过那辆车，所以他知道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['evri] ['gɑːrdnər] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

And	**it**	**was**	**easy**	**for**	**him**	**to**	**imagine**	**that**	**every**	**gardener**	**cherished**	**in**	**the**
和	它	曾是	简单的	为了	他	到	想象	那	每一个	园丁	珍爱	在	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [soʊl] [æn; ən] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] ,

darkness	**of**	**his**	**disappointed**	**soul**	**an**	**unavailing**	**passion**	**for**	**a**	**steam**	**engine**	**,**
黑暗	的	他的	失望的	灵魂	一个	徒劳无功	热情	为了	一个	蒸汽	引擎	,

他很容易想象，每个园丁在失望的灵魂深处都怀着对蒸汽机的无望的热爱。

[bʌt; bət] [haʊ] [æn; ən] ['endʒɪn] - ['draɪvər][kʊd; kəd] [ɪ'mɜːrs] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['mʌʃinəs] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ]

but	**how**	**an**	**engine**	**-**	**driver**	**could**	**immerse**	**himself**	**in**	**the**	**mushiness**	**of**	**gardening**
但	如何	一个	引擎	-	司机	可以	沉浸	他自己	在	这	软烂	的	园艺

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] ['prɑːbləm] .

was	**a**	**baffling**	**problem**	**.**
曾是	一个	莫名其妙	问题	.

但一个火车司机怎么会沉迷于园艺的琐碎之中呢？这真是一个令人费解的问题。

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [wʌn][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

However	**,**	**before**	**he**	**returned**	**home**	**he**	**discovered**	**one**	**important**	**thing**	**from**	**his**
然而	,	前	他	返回	家	他	发现	一	重要的	事物	从	他的

['ʌŋkəlz] ['hɑːbi] ,

uncle's	**hobby**	**,**
叔叔的	爱好	,

然而，在他回家之前，他从叔叔的爱好中发现了一件重要的事情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] :

and	**he**	**sent**	**the**	**information**	**to**	**his**	**sister**	**:**
和	他	发送	这	信息	到	他的	姐姐	:

他把这些信息发给了他妹妹：

[dɪr] [pə'məunə] ,

Dear	**Pomona**	**,**
亲爱的	波莫纳	,

亲爱的波莫娜，

['ʌŋk(ə)l] ['hæri] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] - [ænd; ənd] [groʊ] - .

Uncle	**Harry**	**has**	**got**	**a**	**alotment**	**and**	**grow**	**veggutables**	**.**
叔叔	哈里	有	得到	一个	-	和	生长	-	.

哈里叔叔有一块地，他在那里种菜。

[hiː; hi] [sez] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði][moʊld][ɪz][wəːmz, vɔːrms] .

He	**says**	**what**	**makes**	**the**	**mold**	**is**	**worms**	**.**
他	说道	什么	制作	这	模具	是	蠕虫	.

他说，霉菌是由虫子造成的。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] [pjuːld] [ɔːl][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms] [aʊt] [ɔːf]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] -

You	**know**	**we**	**puled**	**all**	**the**	**worms**	**out**	**off**	**our**	**garden**	**and**	**chukked**
你	知道	我们	拉动	全部	这	蠕虫	出去	离开	我们的	花园	和	-

[ðem; ðəm]['oʊvər] [mɪs] - [wɔːl] .

them	**over**	**Miss**	**Natchbols**	**wall**	**.**
他们	超过	错过	-	墙	.

你知道吗，我们把花园里的蚯蚓全都拔出来，扔到了纳奇博尔斯小姐家的墙那边。

[wel] [juː; jʊ] ['betər] [get] [sʌm; səm] [mɔːr] [kwɪk] [ə; eɪ][lɑːt][æsk] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ]

Well	**you**	**better**	**get**	**some**	**more**	**quick**	**a**	**lot**	**ask**	**George**	**to**	**help**	**you**
出色地	你	更好的	得到	一些	更多的	快的	一个	很多	问	乔治	到	帮助	你

你最好赶紧再去弄一些，多找乔治帮忙。

[ænd; ənd][aɪ] [brɪŋ] [sɑːm] [siːdz] [hoʊm] [wen] [aɪ] [kʌmz] [nekst] [wiːk] [baɪ][ðə; ði] - [ɑːn][mɑːmz]

and	I	bring	som	seeds	home	when	I	comes	next	week	by	the	xcursion	on	Moms
和	我	带来	一些	种子	家	什么时候	我	来	下一个	星期	经过	这	-	在	妈妈们

['bɜːrθdeɪ]

birthday
生日

下周我参加短途旅行，也就是妈妈生日那天，回来的时候我会带些种子回家。

[jʊr; jər] [sɪn'sɪrli] ['brʌðər]

Your	sincerely	brother
你的	真挚地	兄弟

你真诚的兄弟

[dʒɑːn] [flɪn]

John	Flynn
约翰	弗林

约翰·弗林

[ɑːn] ['mʌðɝz] ['bɜːrθdeɪ] [pə'məunə] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

On	mother's	birthday	Pomona	met	him	at	the	station	.
在	母亲的	生日	波莫纳	遇见	他	在	这	车站	.

母亲生日那天，波莫娜在车站遇到了他。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][hæf]

She	kissed	him	shyly	and	explained	that	mother	was	going	to	have	a	half
她	亲吻	他	害羞地	和	解释	那	母亲	曾是	去	到	有	一个	一半

['hɑːlədeɪ][tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

holiday	to	celebrate	the	double	occasion	and	would	be	home	with	them
假期	到	庆祝	这	双倍的	场合	和	会	是	家	和	他们

[æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] .

at	dinner	time	.
在	晚餐	时间	.

她害羞地吻了他一下，并解释说，为了庆祝这个双喜临门的日子，妈妈要放半天假，晚饭时会回家和他们一起吃晚饭。

" [pə'məunə] , [dɪd][juː; jʊ][get][ðem; ðəm][wəːmz, vɔːrms] ?

"	Pomona	,	did	you	get	them	worms	?
"	波莫纳	,	做过	你	得到	他们	蠕虫	?

“波莫娜，你是不是给她们弄了蛔虫？”

" [pə'məunə][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ɪ'veɪd] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv][wəːmz, vɔːrms][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	Pomona	was	inclined	to	evade	the	topic	of	worms	for	the	garden	,
"	波莫纳	曾是	倾斜	到	逃避	这	话题	的	蠕虫	为了	这	花园	,

波莫娜倾向于回避花园里蚯蚓的话题，

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [hɜːr; hər] ['brʌðɝz] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['gɑːrdnɪŋ] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

but	fortunately	her	brother's	enthusiasm	for	another	gardening	project
但	幸运的是	她	兄弟	热情	为了	其他	园艺	项目

['tempərd] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

tempered	the	wind	of	his	indignation	.
淬火	这	风	的	他的	愤慨	.

但幸运的是，她哥哥对另一个园艺项目的热情平息了他的愤怒。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] [hiː; hi] [ʌn'ræpt] [tuː] ['pɑːrslz] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

When	they	reached	home	he	unwrapped	two	parcels	he	had	brought	with	him
什么时候	他们	达到	家	他	拆开	二	包裹	他	有	带来	和	他

;

;

;

他们到家后，他打开了随身携带的两个包裹；

[hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [skiːm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] ; [hiː; hi][led][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

he	explained	his	scheme	to	his	sister	;	he	led	her	into	the	garden	.
他	解释	他的	方案	到	他的	姐姐	;	他	引领	她	进入	这	花园	.

他向妹妹解释了他的计划，并把她带到了花园里。

[ðə; ði] [flɪnz] - [ˌbækˈjɑːrd] , ['moʊstli] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [brɪks] , [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

The	Flynns	'	backyard	,	mostly	paved	with	bricks	,	was	small	,	and	so	the
这	弗林斯	-	后院	,	大多	铺砌路面	和	砖块	,	曾是	小的	,	和	所以	这

[inˈkləuzɪŋ] [wɔːlz] ,

enclosing	walls	,
封闭	墙壁	,

弗林家的后院很小，大部分是用砖铺成的，所以围墙也很矮。

['trʌkjələntli] [kæpt] [baɪ] [tʃɪps] [ʌv; əv] [glæs] ,

truculently	capped	by	chips	of	glass	,
蛮横地	封顶	经过	芯片	的	玻璃	,

顽固地被玻璃碎片覆盖，

[ɔːlˈðoʊ] [tuː] [loʊ] [fɔːr; fər]['praɪvəsi][wɜːr; wər] [jet] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] ['eni]

although	too	low	for	privacy	were	yet	too	high	for	the	growth	of	any
虽然	也	低的	为了	隐私	是	然而	也	高的	为了	这	生长	的	任何

['tʃɛrɪʃəbl] [plænt] .

cherishable	plant	.
值得珍惜的	植物	.

虽然高度不够，无法保护隐私，但对于任何珍贵植物的生长来说又太高了。

['dʒɑːni] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌns]

Johnny	had	certainly	once
约翰尼	有	当然	一次

约翰尼肯定曾经有过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[riəd] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ɪgˈzɪbɪt] [ʌv; əv] [tuː] ['kaʊslɪp] , [bʌt; bət] [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'stɪriəsli]

reared	a	magnificent	exhibit	of	two	cowslips	,	but	these	had	been	mysteriously
饲养	一个	壮丽	展览	的	二	报春花	,	但	这些	有	到过	神秘地

[dɪˈstrɔɪd] [baɪ][ðə; ði] - [kæt] .

destroyed	by	the	Knatchbole	cat	.
损毁	经过	这	-	猫	.

曾精心培育了两株美丽的报春花，但它们却被纳奇博尔猫神秘地毁掉了。

[ðə; ði][dæŋk]['lɪt(ə)l] [ɪnˈkloʊʒər] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [stə'rɪləti] ;

The	dank	little	enclosure	was	charged	with	sterility	;
这	dank	小的	外壳	曾是	带电	和	无菌	;

这个阴暗潮湿的小隔间被认为是不育的；

['nʌθɪŋ] ['flʌrɪʃt] [ðer; ðər] [ɪk'sept] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['biːtlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːntləs] ['evərgriːn] [bʊʃ]

nothing	flourished	there	except	a	lot	of	beetles	and	a	dauntless	evergreen	bush
没有什么	繁荣	那里	除了	一个	很多	的	甲虫	和	一个	无畏	常绿	衬套

, [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] ['dʒɑːni] ,

,	as	tall	as	Johnny	,
,	作为	高的	作为	约翰尼	,

那里除了大量的甲虫和一棵像约翰尼一样高、毫不畏惧的常绿灌木外，什么植物都长不出来。

[dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] [θɪk] ['ʃaɪni] [liːvz] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [splɪt] [ɑːn][jʊr; jər] [tʌŋ]

displaying	a	profusion	of	thick	shiny	leaves	that	you	could	split	on	your	tongue
显示	一个	丰富	的	厚的	闪亮的	树叶	那	你	可以	分裂	在	你的	舌头

[ænd; ənd] [meɪk] ['skwiːkər] [wɪð; wɪθ] .

and	make	squeakers	with	.
和	制作	吱吱叫的	和	.

叶片肥厚油亮，可以用舌头掰开，还能发出吱吱声。

[pə'məunə] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] ['bizid] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

Pomona	showed	him	how	to	do	this	and	they	then	busied	themselves	in	the
波莫纳	显示	他	如何	到	做	这	和	他们	然后	忙碌	他们自己	在	这

['gɑːrdn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['dɪnər] ['saɪrən] [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] .

garden	until	the	dinner	siren	warned	them	that	mother	would	be	coming	home	.
花园	直到	这	晚餐	警笛	警告	他们	那	母亲	会	是	未来	家	.

波莫娜教他怎么做，然后他们就在花园里忙活起来，直到晚餐警报响起，提醒他们妈妈要回家了。

[ðeɪ] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][pə'məunə] ['kwɪkli] [spred] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	hurried	into	the	kitchen	and	Pomona	quickly	spread	the	cloth	and	the
他们	慌忙	进入	这	厨房	和	波莫纳	迅速地	传播	这	布	和	这

[pleɪts] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

plates	of	food	upon	the	table	,
盘子	的	食物	之上	这	桌子	,

她们匆匆走进厨房，波莫娜迅速地把桌布和盛着食物的盘子铺在桌子上。

[waɪl] ['dʒɑːni] [pleɪst] [kənspɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] ,

while	Johnny	placed	conspiciously	in	the	centre	,
尽管	约翰尼	放置	显眼地	在	这	中心	,

而约翰尼则被醒目地放在了中心位置。

['æftər] [lə'bɔːriəsli] [iks'træktiŋ] [ðə; ði] ['stɑːpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] [her] - [pɪn] ,

after	laboriously	extracting	the	stopper	with	a	fork	and	a	hair	-	pin	,
后	费力地	提取	这	塞子	和	一个	叉	和	一个	头发	-	别针	,

费了好大劲，用叉子和发夹才把塞子拔出来。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [staʊt] [brɔːt] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .

a	bottle	of	stout	brought	from	London	.
一个	瓶子	的	肥硕	带来	从	伦敦	.

一瓶从伦敦带来的黑啤。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ] ['nʌmbərləs] ['ædvɝˌtaɪzmənts] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔːdiŋz]

He	had	been	much	impressed	by	numberless	advertisements	upon	the	hoardings
他	有	到过	很多	印象深刻	经过	无数	广告	之上	这	围挡

[rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ə'træktɪv] ['bevərɪdʒ] .

respecting	this	attractive	beverage	.
尊重	这	吸引人的	饮料	.

他被广告牌上铺天盖地的这种诱人饮料的广告深深吸引。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðen] [ræn][ɔːf][tuː; tə] [miːt] [ðer; ðər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [hoʊm] [tə'geðər]

The	children	then	ran	off	to	meet	their	mother	and	they	all	came	home	together
这	孩子们	然后	跑	离开	到	见面	他们的	母亲	和	他们	全部	来了	家	一起

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [hɪ'lærəti] .

with	great	hilarity	.
和	伟大的	欢闹	.

孩子们随即跑去和妈妈会合，一家人欢声笑语地一起回家了。

['mɪsɪz] . [flɪnz] [ə'tenʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪnɪstər] [ˌdekə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Mrs	.	Flynn's	attention	having	been	immediately	drawn	to	the	sinister	decoration	of
太太	.	弗林的	注意力	拥有	到过	立即地	绘制	到	这	险恶	装饰	的

[hɜːr; hər] ['daɪnɪŋ] ['teɪbl] ,

her	dining	table	,
她	用餐	桌子	,

弗林太太的注意力立刻被餐桌上诡异的装饰吸引住了。

[pə'məunə][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [pɔ:r] [aʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nektər] .

Pomona	**was**	**requested**	**to**	**pour**	**out**	**a**	**glass**	**of**	**the**	**nectar**	**.**
波莫纳	曾是	请求	到	倒	出去	一个	玻璃	的	这	花蜜	.

波莫娜被要求倒出一杯花蜜。

['dʒɑ:ni] ['hændɪd] [ðɪs] ['greɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənt] , ['seɪɪŋ] : —

Johnny	**handed**	**this**	**gravely**	**to**	**his**	**parent**	**,**	**saying**	**:**	**—**
约翰尼	递交	这	严重地	到	他的	父母	,	说	:	—

约翰尼神情严肃地把这个递给父母，说道：——

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , ['mɪsɪz] . [flɪn] ! "

"	**Many**	**happy**	**returns**	**of**	**the**	**day**	**,**	**Mrs**	**.**	**Flynn**	**!**	**"**
"	许多	快乐的	返回	的	这	天	,	太太	.	弗林	!	"

“弗林夫人，祝您生日快乐！”

" [oʊ] , [dɪr] , [dɪr] ! " [gɑ:spt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['merəli] , " [ju:; jʊ] [drɪŋk] [fɜ:rst] ! "

"	**O**	**,**	**dear**	**,**	**dear**	**!**	**"**	**gasped**	**his**	**mother**	**merrily**	**,**	**"**	**you**	**drink**	**first**	**!**	**"**
"	哦	,	亲爱的	,	亲爱的	!	"	倒吸一口气	他的	母亲	兴高采烈地	,	"	你	喝	第一的	!	"

“哦，天哪，天哪！”他母亲高兴地喘着气说，“你先喝！”

" [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [noʊ] , ['mɪsɪz] . [flɪn] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɜ:r; hər] [sʌn] , " ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**Excuse**	**me**	**,**	**no**	**,**	**Mrs**	**.**	**Flynn**	**,**	**"**	**rejoined**	**her**	**son**	**,**	**"**	**many**	**happy**	**returns**	**of**	**the**
"	原谅	我	,	不	,	太太	.	弗林	,	"	重新加入	她	儿子	,	"	许多	快乐的	返回	的	这

[deɪ] !

day	**!**
天	!

“对不起，弗林夫人，”她的儿子回答说，“祝您生日快乐！”

" [wen] [ðə; ði] [toʊst] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nɔ-d] [pə'məunə][ænd; ənd] ['dʒɑ:ni] [lʊkt] [trə'mendəsli]

"	**When**	**the**	**toast**	**had**	**been**	**honoured**	**Pomona**	**and**	**Johnny**	**looked**	**tremendously**
"	什么时候	这	吐司	有	到过	荣幸	波莫纳	和	约翰尼	看起来	非常

[æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] .

at	**each**	**other**	**.**
在	每个	其他	.

“祝酒词念完后，波莫娜和约翰尼深情地对视了一眼。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ? " [ɪk'skleɪmd] [pə'məunə] .

"	**Shall**	**we**	**?**	**"**	**exclaimed**	**Pomona**	**.**
"	将	我们	?	"	惊呼	波莫纳	.

“我们走吧？”波莫娜喊道。

" [oʊ] [jes] , " [dɪ'saɪdɪd] ['dʒɑ:ni] ; " [kʌm] [ɑ:n] [mʌm] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['sʌmθɪŋ] ['mɑ:rvələs] !

"	**O**	**yes**	**,**	**"**	**decided**	**Johnny**	**;**	**"**	**come**	**on**	**mum**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**something**	**marvellous**	**!**
"	哦	是的	,	"	决定	约翰尼	;	"	来	在	妈妈	,	在	这	花园	,	某物	奇妙	!

“哦，是的，”约翰尼说道；“来吧，妈妈，在花园里，有件奇妙的事情！”

" [ʃi:; ʃi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ['ɪntu:] [ðæt] [dʌl] ['lɪt(ə)l] [den] ,

"	**She**	**followed**	**her**	**children**	**into**	**that**	**dull**	**little**	**den**	**,**
"	她	随后	她	孩子们	进入	那	乏味的	小的	丹	,

她跟着孩子们走进了那间阴暗的小窝，

[ænd; ənd][baɪ] ['hæpi] [tʃæns] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] ['grændli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

and	**by**	**happy**	**chance**	**the**	**sun**	**shone**	**grandly**	**for**	**the**	**occasion**	**.**
和	经过	快乐的	机会	这	太阳	闪耀	宏伟	为了	这	场合	.

幸运的是，那天阳光灿烂。

[bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['dɑ:ntləs] ['evərgri:n] [bʊʃ] [hæd; həd] [bɪn] [strɪpt] [ʌv; əv][ɪts] [li:vz] [ænd; ənd][ə'pɑ:n]

Behold	**the**	**dauntless**	**evergreen**	**bush**	**had**	**been**	**stripped**	**of**	**its**	**leaves**	**and**	**upon**
看哪	这	无畏	常绿	衬套	有	到过	脱衣舞	的	它是	树叶	和	之上

[ɪts] ['blɑsəmləs] [twɪgz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [hʌŋ] ['nu:mərəs] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] [raɪp] ['tʃeri:z] ,

its	**blossomless**	**twigs**	**the**	**children**	**had**	**hung**	**numerous**	**couples**	**of**	**ripe**	**cherries**	**,**
它是	无花	树枝	这	孩子们	有	悬挂	很多的	情侣	的	成熟	樱桃	,

瞧，那棵枝繁叶茂的常绿灌木已被剥去了叶子，孩子们在它光秃秃的枝条上挂满了成对的成熟樱桃。

[waɪt] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [blæk] .
white **and** **red** **and** **black** **.**
白色的 和 红色的 和 黑色的 .

白色、红色和黑色。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [mʌm] ? " [ðeɪ] [kraɪd] , ['snætʃɪŋ] [sʌm; səm]
" **What** **do** **you** **think** **of** **it** **,** **mum** **?** **"** **they** **cried** **,** **snatching** **some**
" 什么 做 你 思考 的 它 , 妈妈 ? " 他们 哭 , 抢夺 一些

“妈妈，你觉得怎么样？”他们喊着，抢过一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] , " [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
of **the** **fruit** **and** **pressing** **it** **into** **her** **hands** **,** **"** **what** **do** **you** **think** **of** **it**
的 这 水果 和 紧迫 它 进入 她 双手 , " 什么 做 你 思考 的 它
? "
? **"**
? "

她拿起水果，把它按在手里，问道：“你觉得怎么样？”

" ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] .
" **Beautiful** **!** **"** **replied** **Mrs** **.** **Flynn** **in** **a** **tremulous** **voice** **.**
" 美丽的 ! " 回复 太太 . 弗林 在 一个 颤抖的 嗓音 .

“真漂亮！”弗林太太颤抖着声音回答道。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stɛərd]['saɪləntli][æt; ət][ðer; ðər] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
The **children** **stared** **silently** **at** **their** **mother** **until** **she** **could** **bear** **it** **no** **longer** **.**
这 孩子们 凝视 默默 在 他们的 母亲 直到 她 可以 熊 它 不 更长 .

孩子们默默地盯着他们的母亲，直到她再也无法忍受。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] ['sɔbiŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
She **turned** **and** **went** **sobbing** **into** **the** **kitchen** **.**
她 转向 和 去 啜泣 进入 这 厨房 .

她转身哭着走进了厨房。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [juːθ]
THE **ELIXIR** **OF** **YOUTH**
这 灵药 的 青年

青春灵药

[sɪns] [ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'gæn] [ɪts] ['twɪstɪŋ] , [ɔːr] [sɪns] ['veri] [suːn] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] ,
Since **the** **earth** **began** **its** **twisting** **,** **or** **since** **very** **soon** **after** **it** **began** **,**
自从 这 地球 开始 它是 扭曲 , 或者 自从 非常 很快 后 它 开始 ,

自从地球开始旋转以来，或者说，自从地球开始旋转后不久，

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['pɝːsənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [pər'siːvd] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
there **have** **been** **persons** **on** **it** **who** **perceived** **more** **or** **less** **early** **in** **life** **that** **it**
那里 有 到过 人 在 它 WHO 感知 更多的 或者较少的 早期的 在 生活 那 它
[wʌz; wəz] ['seldəm] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [kwaɪt] ['nʌθɪŋ] ,
was **seldom** **possible** **to** **get** **something** **in** **return** **for** **quite** **nothing** **,**
曾是 很少 可能的 到 得到 某物 在 返回 为了 相当 没有什么 ,

有些人很早就意识到，不劳而获几乎是不可能的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['delɪkət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðen] [ɜ'aɪzɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tendid] ['ɔ:f(ə)n]

and	that	even	if	you	did	the	delicate	situation	then	arising	was	attended	often
和	那	甚至	如果	你	做过	这	精美的	情况	然后	产生	曾是	参加	经常

[wɪð; wɪθ] [æt; ət] [li:st] [æz; əz] [mʌtʃ] ['pɜ:rsən(ə)l] ['deɪndʒər] [æz; əz] [dɪ'laɪt] ,

with	at	least	as	much	personal	danger	as	delight	,
和	在	至少	作为	很多	个人的	危险	作为	喜	,

即使你设法应对了这种微妙的情况，随之而来的往往也是至少与快乐一样多的个人危险。

[ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] .

and	generally	with	much	more	.
和	一般来说	和	很多	更多的	.

而且通常还有更多。

[tɑ:m] ['tu:l] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

Tom	Toole	knew	all	about	it	,
汤姆	图尔	知道	全部	关于	它	,

汤姆·图尔对此了如指掌。

[soʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [soʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ,

so	he	was	not	going	to	sell	his	own	little	white	soul	to	the	devil	,
所以	他	曾是	不是	去	到	卖	他的	自己的	小的	白色的	灵魂	到	这	魔鬼	,

所以他绝不会把自己的纯洁灵魂出卖给魔鬼。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] ,

though	he	was	sixty	years	of	age	and	his	soul	,	he	expected	,
尽管	他	曾是	六十	年	的	年龄	和	他的	灵魂	,	他	预期的	,

虽然他已经六十岁了，而且他的灵魂，他期待着，

[wʌz; wəz] ['ʃrɪvld] [ə; eɪ] [bɪt] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪd] [fɪg] .

was	shrivelled	a	bit	now	like	a	dried	fig	.
曾是	干瘪	一个	少量	现在	喜欢	一个	干燥	如图	.

现在有点干瘪了，像个干无花果。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [hæts] , [ɔ:r] ['mædʒɪk] ['kɑ:rpəts] , [ɔ:r] [hɜ:rb] [ʌv; əv] [lɔ:n'dʒevəti] ,

He	had	no	faith	in	wishing	Hats	,	or	Magic	Carpets	,	or	Herbs	of	Longevity	,
他	有	不	信仰	在	祝	帽子	,	或者	魔法	地毯	,	或者	草药	的	长寿	,

他不相信许愿能得到帽子、魔毯或长寿药草。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stoʊn] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	he	had	not	heard	of	the	Philosopher's	Stone	,	but	he	had	a
和	他	有	不是	听到	的	这	哲学家的	石头	,	但	他	有	一个

[bɪ'li:f] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'lɪksər] ,

belief	in	an	Elixir	,
信仰	在	一个	灵药	,

他从未听说过贤者之石，但他相信有长生不老药存在。

['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ju:; jʊ] [jʌŋ] [ə'gen] .

somewhere	in	the	world	,	that	would	make	you	young	again	.
某处	在	这	世界	,	那	会	制作	你	年轻的	再次	.

在世界的某个地方，那会让你重返青春。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:rd] , [tu:] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn] [ʌv; əv] ['metlz] ; [ɪn'di:d] ,

He	had	heard	,	too	,	of	the	Transmutation	of	Metals	;	indeed	,
他	有	听到	,	也	,	的	这	嬗变	的	金属	;	的确	,

他也听说过金属嬗变；事实上，

[hi:; hi] [hæd; həd] [ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌbel'fɑ:st]

he	had	associated	himself	a	great	many	years	ago	with	a	Belfast
他	有	联系	他自己	一个	伟大的	许多	年	前	和	一个	贝尔法斯特

['brɑ:s,fajndə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɔvrinz] .

brassfounder	in	the	production	of	certain	sovereigns	.
铜铸铁	在	这	生产	的	肯定	君主	.

很多年前，他曾与贝尔法斯特的一位铜匠合作，参与铸造某些金币。

[ðə; ði] ['brɑːs,fajndə(r)] ['perɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ɪn][dʒeɪl] ,

The	brassfounder	perished	under	the	rigours	of	his	subsequent	incarceration	in	gaol	,
这	铜铸铁	遇难	在下面	这	严酷	的	他的	随后的	监禁	在	监狱	,

这位铜匠在随后的狱中监禁期间，因酷刑而去世。

[bʌt; bət][tɑːm] ['tuːl] [hæd; həd] [bɪn] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['luːnətɪk][ə'saɪləm][tuː; tə]

but	Tom	Toole	had	been	not	at	all	uncomfortable	in	the	lunatic	asylum	to
但	汤姆	图尔	有	到过	不是	在	全部	不舒服	在	这	疯子	庇护所	到

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

which	a	compassionate	retribution	had	assigned	him	.
哪个	一个	富有同情心	报应	有	分配	他	.

但汤姆·图尔在被仁慈地送往的精神病院里，却丝毫没有感到不自在。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ə'saɪləm] [ðæt] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [huː] ,

It	was	in	the	asylum	that	he	met	the	man	from	Kilsheelan	who	,
它	曾是	在	这	庇护所	那	他	遇见	这	男人	从	基尔希兰	WHO	,

正是在精神病院里，他遇到了来自基尔希兰的那个人，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] ,

if	you	could	believe	him	,
如果	你	可以	相信	他	,

如果你能相信他的话，

['riːəli] [hæd; həd][gɑːt][ə; eɪ] - [tʌtʃ] - [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɛəriz] [ænd; ənd][kʊd; kəd][tɜːrn] [θɪŋz] [hiː; hi]

really	had	got	a	'	touch	'	from	the	fairies	and	could	turn	things	he
真的	有	得到	一个	-	触碰	-	从	这	仙女	和	可以	转动	事物	他

[hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər]['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

had	no	wish	for	into	the	things	he	would	be	wanting	.
有	不	希望	为了	进入	这	事物	他	会	是	想要	.

他真的得到了仙女的“加持”，可以将他不想要的东西变成他想要的东西。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][tɑːm] ['tuːl] ,

The	man	from	Kilsheelan	first	discovered	his	gift	,	so	he	told	Tom	Toole	,
这	男人	从	基尔希兰	第一的	发现	他的	礼物	,	所以	他	讲述	汤姆	图尔	,

来自基尔希兰的男子最先发现了自己的天赋，于是他告诉了汤姆·图尔：

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] [dʌv] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃiːp] .

when	he	caught	a	turtle	dove	one	day	and	changed	it	into	a	sheep	.
什么时候	他	捕捉	一个	龟	鸽子	一	天	和	已更改	它	进入	一个	羊	.

有一天，他抓到了一只斑鸠，把它变成了一只绵羊。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ʃiːp] ['ɪntuː][ə; eɪ] - [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Then	he	turned	the	sheep	into	a	latherpot	just	to	make	sure	and	it	was
然后	他	转向	这	羊	进入	一个	-	只是	到	制作	当然	和	它	曾是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

然后他把羊变成了一个泡沫锅，以确保万无一失，结果证明确实如此。

[soʊ][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['evər] [jʌŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

So	he	thought	he	would	like	to	go	to	the	land	of	the	Ever	Young	which	is
所以	他	想法	他	会	喜欢	到	去	到	这	土地	的	这	曾经	年轻的	哪个	是

[ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['kʌntri] ,

in	the	western	country	,
在	这	西	国家	,

所以他想去西方那个永葆青春的国度。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][ðer; ðər] [ən'les] [hiː; hi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] .

but	he	did	not	know	how	he	could	get	there	unless	he	went	in	a	balloon	.
但	他	做过	不是	知道	如何	他	可以	得到	那里	除非	他	去	在	一个	气球	.

但他不知道除了乘热气球之外，该如何到达那里。

[ʃʊr] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði]

Sure	,	he	sat	down	in	his	cabin	and	turned	the
当然	,	他	卫星	向下	在	他的	舱	和	转向	这

当然，他坐在船舱里，转过身去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ʃeɪvɪŋ] - [paːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [bə'luːn] ,

shaving	-	pot	into	a	fine	balloon	,
剃须	-	锅	进入	一个	美好的	气球	,

把剃须罐变成一个精致的气球，

[bʌt; bət][ðə; ði] [bə'luːn] [wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][bɜːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]

but	the	balloon	was	so	large	it	burst	down	his	house	and	he	was
但	这	气球	曾是	所以	大的	它	爆裂	向下	他的	房子	和	他	曾是

[brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] .

brought	to	the	asylum	.
带来	到	这	庇护所	.

但是气球太大了，把他的房子都震塌了，他也因此被送进了精神病院。

[wel] [ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɑːm] ['tuːl] ,

Well	that	was	clear	enough	to	Tom	Toole	,
出色地	那	曾是	清除	足够的	到	汤姆	图尔	,

汤姆·图尔对此非常清楚。

[ænd; ənd]['æftər][hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [gʊd] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

and	after	he	had	got	good	advice	from	the	man	from	Kilsheelan	it
和	后	他	有	得到	好的	建议	从	这	男人	从	基尔希兰	它

[keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌn] [deɪ] [tuː; tə][slɪp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] ,

came	into	his	mind	one	day	to	slip	out	of	the	big	gates	of	the	asylum	,
来了	进入	他的	头脑	一	天	到	滑	出去	的	这	大的	大门	的	这	庇护所	,

在从基尔希兰的那个人那里得到很好的建议之后，有一天他突然想到要溜出精神病院的大门。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ðə; ði] [roʊdz] [ʌv; əv] ['mʌnstɚ] ['sɪŋɪŋ]

and	,	believe	me	,	since	then	he	had	walked	the	roads	of	Munster	singing
和	,	相信	我	,	自从	然后	他	有	步行	这	道路	的	芒斯特	歌唱

[hɪz; ɪz] ['bæləʤ] ,

his	ballads	,
他的	民谣	,

相信我，从那以后，他便走遍了芒斯特的大街小巷，一路吟唱着他的民谣。

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

and	searching	for	something	which	was	difficult	to	find	,	and	that	was
和	搜索	为了	某物	哪个	曾是	难的	到	寻找	,	和	那	曾是

[hɪz; ɪz] [juːθ] .

his	youth	.
他的	青年	.

他在寻找一些很难找到的东西，那就是他的青春。

[fɔːr; fər][tɑːm] ['tuːl] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld] ['kriːtʃər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ,

For	Tom	Toole	was	growing	old	,	a	little	old	creature	he	was	growing	,
为了	汤姆	图尔	曾是	生长	老的	,	一个	小的	老的	生物	他	曾是	生长	,

汤姆·图尔渐渐老了，他渐渐变成了一个老家伙。

[geɪ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ'lændərər] [stɪl] ,

gay	enough	and	a	bit	of	a	philanderer	still	,
同性恋	足够的	和	一个	少量	的	一个	花花公子	仍然	,

他既有点同性恋倾向，又有点花花公子倾向。

[bʌt; bət][eɪdʒ][ɪz]['sɜːrt(ə)n][ænd; ənd][pʊts][ðə; ði][blæk] [tiːθ] [ɪn][jʊr; jər] [maʊθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['waɪtnəs]

but	age	is	certain	and	puts	the	black	teeth	in	your	mouth	and	the	whiteness
但	年龄	是	肯定	和	放置	这	黑色的	牙齿	在	你的	嘴	和	这	白人

[ʌv; əv]['wɔːtər][ɑːn][jʊr; jər] [her] .

of	water	on	your	hair	.
的	水	在	你的	头发	.

但年龄是确定无疑的，它会让你的牙齿变黑，让你的头发变得像水一样白。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [kwɪk] - ['tɔːkɪŋ] [mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

One	time	he	met	a	strange	little	old	quick	-	talking	man	who	came	to	him	;
一	时间	他	遇见	一个	奇怪的	小的	老的	快的	-	说	男人	WHO	来了	到	他	;

有一次，他遇到一个古怪的、说话很快的矮小老人，老人主动来找他；

[hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][tuː; tə][bɑːb][ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] [ɪt'self] .

he	seemed	just	to	bob	up	in	front	of	him	from	the	road	itself	.
他	似乎	只是	到	鲍勃	向上	在	正面	的	他	从	这	路	本身	.

他好像是从路边突然冒出来的一样。

" [ɑː] , [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] - [pɑːrt][ɑːr; ər][jiː; ji][fræm] ? "

"	Ah	,	good	day	t'ye	,	and	phwat	part	are	ye	fram	?	"
"	啊	,	好的	天	t'ye	,	和	-	部分	是	是的	框架	?	"

“啊，你好，你来自哪个地区？”

" [aɪm][frʌm; frəm] , " [sed] [tɑːm] ['tuːl] ,

"	I'm	from	beyant	,	"	said	Tom	Toole	,
"	我是	从	贝扬特	,	"	说	汤姆	图尔	,

“我来自贝扬特，”汤姆·图尔说道。

['nɑːdɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊntnz] [wer] [ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] [hæd; həd] [lɑːdʒd]

nodding	back	to	the	Knockmealdown	Mountains	where	the	good	monks	had	lodged
点头	后退	到	这	-	山脉	在哪里	这	好的	僧侣	有	已提交

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] .

him	for	a	night	.
他	为了	一个	夜晚	.

他向诺克米尔当山脉点了点头，善良的僧侣们曾在那里让他借宿了一晚。

" [ɑː] , [gɑːd] [dɪ'lɪvər] [jiː; ji] ,

"	Ah	,	God	deliver	ye	,
"	啊	,	上帝	递送	是的	,

“啊，愿上帝拯救你们，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [jʊr; jər] ['bɪznəs] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət] — — [bʌt; bət] — —

and	indeed	I	don't	want	to	know	your	business	at	all	but	—	—	but	—	—
和	的确	我	不	想	到	知道	你的	商业	在	全部	但	—	—	但	—	—

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji]['goʊɪŋ] ?

where	are	ye	going	?
在哪里	是	是的	去	?

我其实根本不想知道你的私事，但是——但是——你要去哪里？

" [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][hiː; hi] [kept] ['spɪtɪŋ] ,

"	Between	his	words	he	kept	spitting	,
"	之间	他的	字	他	保留	吐痰	,

“他说话间不停地吐口水，

[ɪn][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n]['lɪt(ə)l][wɜːrdz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [wʌn] [spɪt] .

in	six	or	seven	little	words	there	would	be	at	least	one	spit	.
在	六	或者	七	小的	字	那里	会	是	在	至少	一	吐	.

六七个字里至少会包含一个吐痰的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [dʌst] [ɪn][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [niːt] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [her] [ɪn]

There	**was**	**yellow**	**dust**	**in**	**the**	**flaps**	**of**	**his**	**ears**	**and**	**neat**	**bushes**	**of**	**hair**	**in**
那里	曾是	黄色的	灰尘	在	这	襟翼	的	他的	耳朵	和	整洁的	灌木丛	的	头发	在

[ðə; ði] [hoʊlz] .

the	**holes**	**.**
这	孔	.

他的耳廓里有黄色的灰尘，耳洞里长着整齐的毛发。

[kræŋks] [ænd; ənd] ['rɪŋklz] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [skʌl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ber] ,

Cranks	**and**	**wrinkles**	**covered**	**his**	**nose**	**,**	**and**	**the**	**skull**	**of**	**him**	**was**	**bare**	**,**
曲柄	和	皱纹	涵盖	他的	鼻子	,	和	这	颅骨	的	他	曾是	裸	,

他鼻子上布满了皱纹和皲裂，头骨光秃秃的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʌft] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

but	**there**	**was**	**a**	**good**	**tuft**	**on**	**his**	**chin**	**.**
但	那里	曾是	一个	好的	簇	在	他的	下巴	.

但他下巴上却长着一撮浓密的胡须。

[tɑːm] ['tuːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [streɪt] [ænd; ənd] [kwɪr] [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ədˈmaɪər][ðə; ði]

Tom	**Toole**	**looked**	**at**	**him**	**straight**	**and**	**queer**	**for**	**he**	**did**	**not**	**admire**	**the**
汤姆	图尔	看起来	在	他	直的	和	酷儿	为了	他	做过	不是	钦佩	这

[fɪrs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

fierce	**expression**	**of**	**him**	**,**
凶猛的	表达	的	他	,

汤姆·图尔直勾勾地盯着他，眼神怪异，因为他并不欣赏他那凶狠的表情。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [smelz] [ʌv; əv] ['brɪmstoʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['fɑːrmər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and	**there**	**were**	**smells**	**of**	**brimstone**	**on**	**him**	**like**	**a**	**farmer**	**who**	**had**	**been**
和	那里	是	气味	的	硫磺	在	他	喜欢	一个	农民	WHO	有	到过

['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [juːz] ,

dipping	**his**	**ewes**	**,**
浸渍	他的	母羊	,

他身上散发着硫磺味，就像一个给母羊泡过药浴的农夫一样。

[ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][hɔːrnz] ['groʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**he**	**almost**	**expected**	**to**	**see**	**a**	**couple**	**of**	**horns**	**growing**	**out**	**of**	**his**
和	他	几乎	预期的	到	看	一个	夫妻	的	角	生长	出去	的	他的

[braʊ] .

brow	**.**
眉头	.

他几乎以为自己的眉毛上会长出一对角。

" [its] [nɑːt] [miˈself] [dʌz] [biː; bi] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [tɑːm] ['tuːl] [tuː; tə]

"	**It's**	**not**	**meself**	**does**	**be**	**knowing**	**at**	**all**	**,**	**good**	**little**	**man**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**Toole**	**to**
"	它是	不是	我自己	做	是	会心	在	全部	,	好的	小的	男人	,	"	说	汤姆	图尔	到

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

“我一点儿也不知道，好小伙子，”汤姆·图尔对他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ʌv; əv] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [wɔːk] [ɑːn][tuː; tə]

"	**and**	**I**	**might**	**go**	**to**	**the**	**fair**	**of**	**Cappoquin**	**,**	**or**	**I**	**might**	**walk**	**on**	**to**
"	和	我	可能	去	到	这	公平的	的	卡波奎因	,	或者	我	可能	走	在	到

[dʌnˈgɑːrvən] ,

Dungarvan	**,**
邓加文	,

“我可能会去卡波昆集市，或者我会继续走到邓加文。”

[ɪn][ðə; ði] ['hɑ:rbər] [naʊ] , [tu:; tə] [si:] [wɪl] [aɪ] [bai] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lɔbstəz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [naɪs]

in	the	harbour	now	,	to	see	will	I	buy	a	couple	of	lobsters	for	me	nice
在	这	港口	现在	,	到	看	将要	我	买	一个	夫妻	的	龙虾	为了	我	好的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

我现在在港口，看看能不能买几只龙虾做顿美味的晚餐。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:f] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][roʊd] ,

"	And	he	turned	away	to	go	off	upon	his	road	,
"	和	他	转向	离开	到	去	离开	之上	他的	路	,

于是他转身继续上路了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] ['fɑ:loʊd] [ænd; ənd] [kept] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	the	little	old	man	followed	and	kept	by	his	side	,	telling	him	of	a
但	这	小的	老的	男人	随后	和	保留	经过	他的	边	,	讲述	他	的	一个

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [hi:; hi]

misfortune	he
不幸	他

但那位老者却一直跟着他，待在他身边，告诉他自己遭遇的不幸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ; [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['poʊni] [ʃeɪz] , [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst]

had	endured	;	a	chaise	of	his	,	a	little	pony	chaise	,	had	been	almost
有	忍受	;	一个	躺椅	的	他的	,	一个	小的	小马	躺椅	,	有	到过	几乎

[dɪ'strɔɪd] ,

destroyed	,
损毁	,

他幸存了下来；他的一辆小马车，一辆小型马车，几乎被毁坏了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ru:ɪn][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [greɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kaɪnd]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

but	the	ruin	was	not	so	great	,	for	a	kind	lady	of	his	acquaintance	,
但	这	废墟	曾是	不是	所以	伟大的	,	为了	一个	种类	女士	的	他的	熟人	,

但损失并不算太大，因为他认识的一位善良的女士伸出了援手。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˌnɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fɔ:r] [paʊndz] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ]

a	lady	of	his	own	denomination	,	had	given	him	four	pounds	one	shilling
一个	女士	的	他的	自己的	面值	,	有	给定	他	四	磅	一	先令

[ænd; ənd] ['naɪnpəns] .

and	ninepence	.
和	九便士	.

一位与他同教派的女士给了他四英镑一先令九便士。

" - [ɑ:] , [nɑ:t] [ðæt] [aɪm] [ni:dɪŋ] [jʊr; jər] ['mʌni] , [mæm, mɑ:m, məm] , - [sez] [aɪ] , - [bʌt; bət] ['dæmɪdʒ] [ɪz]

"	-	Ah	,	not	that	I'm	needing	your	money	,	ma'am	,	'	says	I	,	'	but	damage	is
"	-	啊	,	不是	那	我是	需要	你的	钱	,	女士	,	-	说道	我	,	-	但	损害	是

['dæmɪdʒ] ,

damage	,
损害	,

“啊，夫人，我并不是说我需要您的钱，”我说，“但是损失就是损失。”

- [aɪ] [sez] , - [ænd; ənd] [its] [nɑ:t] [raɪt] , - [aɪ] [sez] ,

'	I	says	,	'	and	it's	not	right	,	'	I	says	,
-	我	说道	,	-	和	它是	不是	正确的	,	-	我	说道	,

我说，“这不对，”我说。

- [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['koʊtʃmən] ;
' that I should be at the harm of your coachman ;
- 那 我 应该 是 在 这 伤害 的 你的 马车夫 ;

“我竟要受你的马车夫伤害；

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['spɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] [klɑːk] ['spɪlɪŋ] ['oʊvər] [ɪts]
" and there he was spitting and going on like a clock spilling over its
" 和 那里 他 曾是 吐痰 和 去 在 喜欢 一个 钟 溢出 超过 它是
[mə'ʃiːnəri] [wen] [hiː; hi] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [grɑːspt] [tɑːm] ['tuːl] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,
machinery when he unexpectedly grasped Tom Toole by the hand ,
机械 什么时候 他 不料 抓住 汤姆 图尔 经过 这 手 ,

“他一边吐着口水，一边喋喋不休，就像钟表失控一样，突然间，他一把抓住了汤姆·图尔的手。”

[wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [deɪ] , [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɪm; ɪm] [ə'gen]
wished him Good day , and Good luck , and that he might meet him again
希望 他 好的 天 , 和 好的 运气 , 和 那 他 可能 见面 他 再次
一 一
一 一
一 一

祝他一天愉快，好运连连，并希望他能再次见到他——

[tɑːm] ['tuːl] [wɔːkt] [ɑːn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɔːs] [roʊdz] ,
Tom Toole walked on for an hour and came to a cross roads ,
汤姆 图尔 步行 在 为了 一个 小时 和 来了 到 一个 叉 道路 ,

汤姆·图尔走了一个小时，来到一个十字路口。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['poʊni] [ʃeɪz] ['smoʊkɪŋ]
and there was the same old man sitting in a neat little pony chaise smoking
和 那里 曾是 这 相同的 老的 男人 坐着 在 一个 整洁的 小的 小马 躺椅 吸烟
[hɪz; ɪz] [paɪp] .
his pipe .
他的 管道 .

只见那位老人坐在精致的小马车里，抽着烟斗。

" [wer] [ɑːr; ər] [jiː; ji] ['goʊɪŋ] ? " [sez] [hiː; hi] .
" Where are ye going ? " says he .
" 在哪里 是 是的 去 ? " 说道 他 .

“你们要去哪里？”他问道。

" [dʌn'gɑːrvən] , " [sed] [tɑːm] ['tuːl] .
" Dungarvan , " said Tom Toole .
" 邓加文 , " 说 汤姆 图尔 .

“邓加文，”汤姆·图尔说道。

" [dʒʌmp] [ɪn] [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd]
" Jump in then , " said the little old man , and they jogged along the road
" 跳 在 然后 , " 说 这 小的 老的 男人 , 和 他们 慢跑 沿着 这 路
[kən'vəːsɪŋ] [tə'geðər] ;
conversing together ;
对话 一起 ;

“那就上车吧，”老头说，然后他们沿着路边慢跑着，边跑边聊；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] [goʊt] .
he was as sharp as an old goat .
他 曾是 作为 锋利的 作为 一个 老的 山羊 .

他思维敏捷得像只老山羊。

" [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ? " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [tɑːm] ['tuːl] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" What is your aspiration ? " he said , and Tom Toole told him .
" 什么 是 你的 抱负 ? " 他 说 , 和 汤姆 图尔 讲述 他 .

“你的抱负是什么？”他问道，汤姆·图尔告诉了他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] .

"	That's	a	good	aspiration	,	indeed	.
"	那就是	一个	好的	抱负	,	的确	.

“这的确是一个很好的愿望。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['siːkɪŋ] [tɑːm] ['tuːl] ; [lets] [get] [ɑːn] [naʊ] [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['taɪdɪŋz] [ɪn]

I	know	what	you're	seeking	Tom	Toole	;	let's	get	on	now	and	there'll	be	tidings	in
我	知道	什么	你是	寻求	汤姆	图尔	;	我们来吧	得到	在	现在	和	将会	是	消息	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我知道你在寻找什么，汤姆·图尔；我们现在就开始吧，其中会有好消息。

" [wen] [tɑːm] ['tuːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [dʌn'gɑːrvən] [ðeɪ]

"	When	Tom	Toole	and	the	little	old	man	entered	the	public	at	Dungarvan	they
"	什么时候	汤姆	图尔	和	这	小的	老的	男人	进入	这	民众	在	邓加文	他们

[met] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

met	a	gang	of	strong	young	fellows	,
遇见	一个	帮派	的	强的	年轻的	伙伴们	,

“当汤姆·图尔和那位矮小的老人进入邓加文的公共场所时，他们遇到了一群身强力壮的年轻人。”

[mə'kænɪks] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['trækʃn] ['endʒɪnz] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

mechanics	and	people	to	drive	the	traction	engines	,	for	there	was	a
机械学	和	人们	到	驾驶	这	牵引力	发动机	,	为了	那里	曾是	一个

['sɜːrkəs] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] .

circus	in	the	town	.
马戏团	在	这	镇	.

镇上有一个马戏团，所以需要机械师和驾驶牵引机的人。

['getɪŋ] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv] ['potər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [loʊvz] ; ['veri] ['diːsnt]

Getting	their	fill	of	porter	,	they	were	,	and	nice	little	white	loaves	;	very	decent
获得	他们的	充满	的	搬运工	,	他们	是	,	和	好的	小的	白色的	面包	;	非常	体面的

[bɔɪz] ,

boys	,
男孩们	,

他们喝得饱饱的，还有香喷喷的小白面包；真是些很不错的男孩子。

[bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['skɔtʃmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˌʌn.rɪ'dʒɔɪ.sɪŋ] [feɪs] ,

but	one	of	them	a	Scotchman	with	a	large	unrejoicing	face	,
但	一	的	他们	一个	苏格兰人	和	一个	大的	不喜悦	脸	,

但其中一人是个苏格兰人，脸上带着一副愁容。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hʊki] [noʊz] [wɪð; wɪθ] ['tʌsək] [ʌv; əv] [her] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd]

and	he	had	a	hooky	nose	with	tussocks	of	hair	in	the	nostrils	and
和	他	有	一个	钩子	鼻子	和	草丛	的	头发	在	这	鼻孔	和

[ðə; ði] [tuː] [teɪlz] [ʌv; əv] [her] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [laɪk] [æn; ən] [oʊld] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] .

the	two	tails	of	hair	to	his	moustache	like	an	old	Chinese	man	.
这	二	尾巴	的	头发	到	他的	胡子	喜欢	一个	老的	中国人	男人	.

他长着一个鹰钩鼻，鼻孔里长着一簇簇的毛发，胡子像中国老人一样，有两条长长的胡须。

['piːtər] ['mʌlən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] ,

Peter	Mullane	was	telling	a	tale	,
彼得	穆兰	曾是	讲述	一个	故事	,

彼得·穆兰正在讲故事，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [frʌm; frəm] ['brɪstl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪknəs] [ɪn]

and	there	was	a	sad	bit	of	a	man	from	Bristol	with	a	sickness	in
和	那里	曾是	一个	伤心	少量	的	一个	男人	从	布里斯托尔	和	一个	疾病	在

[hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kɔːf] [ðæt] [wʊd] [hiːv] [aʊt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

his	breast	and	a	cough	that	would	heave	out	the	side	of	a	mountain	.
他的	胸部	和	一个	咳嗽	那	会	举	出去	这	边	的	一个	山	.

还有一位来自布里斯托尔的可怜的男人，他胸口发着病，咳嗽得厉害，仿佛能把山都咳出来。

['piːtər] ['mʌlən] ['weɪtɪd] [waɪl] [tɑːm] ['tuːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

Peter	**Mullane**	**waited**	**while**	**Tom**	**Toole**	**and**	**his**	**friend**	**sat**	**down**	**and**	**then**	**he**
彼得	穆兰	等待	尽管	汤姆	图尔	和	他的	朋友	卫星	向下	和	然后	他

[prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [teɪl] .

proceeded	**with**	**his**	**tale**	**.**
继续	和	他的	故事	.

彼得·穆兰等汤姆·图尔和他的朋友坐下后，才继续讲述他的故事。

" [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ! [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə] [niːl] ['kɑːlin] ,

"	**Away**	**with**	**ye**	**!**	**said**	**the**	**devil**	**to**	**Neal**	**Carlin**	**,**
"	离开	和	是的	!	说	这	魔鬼	到	尼尔	卡林	,

“滚开！”魔鬼对尼尔·卡林说道。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	**away**	**he**	**went**	**to**	**the**	**four**	**corners**	**of**	**the**	**world**	**.**
和	离开	他	去	到	这	四	角落	的	这	世界	.

于是他游历了世界各地。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kɔːrnər][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [duː]

And	**when**	**he**	**came**	**to**	**the**	**first**	**corner**	**he**	**saw**	**a**	**place**	**where**	**the**	**rivers**	**do**
和	什么时候	他	来了	到	这	第一的	角落	他	锯	一个	地方	在哪里	这	河流	做

[biː; bi] ['rʌʃɪŋ] — —

be	**rushing**	**—**	**—**
是	匆忙	—	—

当他走到第一个拐角处时，他看到河水奔腾不息——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**40**	**]**
"	[	页	-	]

[第40页]

" — — [ðə; ði]['oʊnli][dæm] [θɪŋ] [ðæt] [dʌz] [rʌʃ] [ðen] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

"	**—**	**—**	**the**	**only**	**dam**	**thing**	**that**	**does**	**rush**	**then**	**in**	**this**	**country**	**,**
"	—	—	这	仅有的	坝	事物	那	做	匆忙	然后	在	这	国家	,

“——在这个国家，唯一会加速的就是这件事。”

" [ɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['skɔtʃmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

"	**interrupted**	**the**	**Scotchman**	**with**	**a**	**sneer**	**.**
"	中断	这	苏格兰人	和	一个	冷笑	.

“他冷笑着打断了苏格兰人的话。”

" [ʃʌt] [jʊr; jər] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['brɪstl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ]

"	**Shut**	**your**	**—**	**—**	**"**	**began**	**the**	**man**	**from**	**Bristol**	**,**	**but**	**he**	**was**	**taken**	**with**
"	关闭	你的	—	—	"	开始	这	男人	从	布里斯托尔	,	但	他	曾是	已采取	和

[ðə; ði] [kɔːf] ,

the	**cough**	**,**
这	咳嗽	,

“闭嘴——”来自布里斯托尔的男人刚开口，就被咳嗽声吸引住了。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər]['skɑːrlət][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] ['æŋgrəli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['haɪlənd] [mæn]

until	**his**	**cheeks**	**were**	**scarlet**	**and**	**his**	**eyes**	**,**	**fixed**	**angrily**	**upon**	**the**	**Highland**	**man**
直到	他的	脸颊	是	猩红	和	他的	眼睛	,	固定的	愤怒地	之上	这	高地	男人

,

,

,

直到他的双颊涨得通红，双眼怒目而视地盯着那个高地人，

[wɜːr; wər] [streɪnd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] - [drɑːps] .

were	**strained**	**to**	**tear**	**-**	**drops**	**.**
是	紧张	到	撕	-	滴	.

泪水盈眶。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] — — " [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] ,
" Shut your — — " he began it again ,
" 关闭 你的 — — " 他 开始 它 再次 ,

“闭嘴——”他又开始说道，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rent] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈveksɪŋ] [ˈspæzəm] [ðæt] [rɔkt] [hɪm; ɪm] ,
but he was rent by a large and vexing spasm that rocked him ,
但 他 曾是 租 经过 一个 大的 和 令人恼火 痉挛 那 摇滚 他 ,

但他突然感到一阵剧烈而恼人的痉挛，整个人摇晃不定。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [wʊd] [hiː; hi] [biː; bi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs]
while his friends looked at him and wondered would he be long for this
尽管 他的 朋友们 看起来 在 他 和 想知道 会 他 是 长的 为了 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .

他的朋友们看着他，心想他还能在这个世界上待多久呢?

[hiː; hi] [rɪˈkʌvərd] [kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , " — — [dæm] [feɪs] " [tuː; tə] [ðæt] [ˈhaɪlənd]
He recovered quite suddenly and exclaimed , " — — dam face " to that Highland
他 恢复 相当 突然 和 惊呼 , " — — 坝 脸 " 到 那 高地
[mæn] .
man .
男人 .

他突然恢复过来，对着那个高地人喊道：“——该死的脸！”

[ænd; ənd] [ðen] [ˈpiːtər] [ˈmʌlən] [went] [ɑːn] :
And then Peter Mullane went on :
和 然后 彼得 穆兰 去 在 :

然后彼得·穆兰继续说道：

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,
" I am not given to thinking , " said he ,
" 我 是 不是 给定 到 思维 , " 说 他 ,

“我不爱思考，”他说。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ðə; ðɪ] [laɪk] [ʌv; əv] [ˈaɪərlənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wiː] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]
" that the Lord would put a country the like of Ireland in a wee corner of the
" 那 这 主 会 放 一个 国家 这 喜欢 的 爱尔兰 在 一个 哇 角落 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

“上帝竟然把爱尔兰这样的国家放在世界的一个小角落里，真是不可思议。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪŋ] [ðə; ðɪ] [nʊk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈθɪs(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈsævɪdʒɪz] [ðæt]
and he wanting the nook of it for thistles and the poor savages that
和 他 想要 这 角落 的 它 为了 蓟 和 这 贫穷的 野蛮人 那
[dɪˈvaʊər] [ðem; ðəm] .
devour them .
吞食 他们 .

他想把那角落留给蓟草和那些以蓟草为食的可怜的野蛮人。

[wel] , [niːl] [ˈkɑːlin] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] [duː] [biː; bi] [ˈrʌʃɪŋ] — — " [hiː; hi]
Well , Neal Carlin came to a place where the rivers do be rushing — — " he
出色地 , 尼尔 卡林 来了 到 一个 地方 在哪里 这 河流 做 是 匆忙 — — " 他
[pɔːzd] [ɪnˈvaɪtɪŋli] ,
paused invitingly ,
暂停 热情地 ,

“嗯，尼尔·卡林来到了一个河流湍急的地方——”他停顿了一下，语气颇为诱人。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feri] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][faɪn] ['tresɪz] [ʌv; əv] [her] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][ə; eɪ]

"	and	he	saw	a	little	fairy	creature	with	fine	tresses	of	hair	sitting	under	a
"	和	他	锯	一个	小的	仙女	生物	和	美好的	头发	的	头发	坐着	在下面	一个

['roʊən] [triː] . "

rowan	tree	.	"
罗文	树	.	"

“他看见一个有着漂亮头发的小仙女坐在花楸树下。”

" [ə; eɪ] ['roʊən] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['haɪlənd] [mæn] .

"	A	rowan	?	"	exclaimed	the	Highland	man	.
"	一个	罗文	?	"	惊呼	这	高地	男人	.

“是花楸树吗？”高地人惊呼道。

['piːtər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Peter	nodded	.
彼得	点头	.

彼得点了点头。

" [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] [triː] ! " [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	A	Scottish	tree	!	"	declared	the	other	.
"	一个	苏格兰	树	!	"	声明	这	其他	.

“一棵苏格兰树！”另一个人说道。

" [oʊ] [ʃʌt] [jʊr; jər] — — " [bɪ'gæn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːfɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

"	O	shut	your	—	—	"	began	the	little	coughing	man	,	but	again	his	conversation
"	哦	关闭	你的	—	—	"	开始	这	小的	咳嗽	男人	,	但	再次	他的	对话

[wʌz; wəz]['broʊkən] ,

was	broken	,
曾是	破碎的	,

“哦，闭嘴——”那个咳嗽的小个子男人刚开口，他的话又被打断了。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['spæzəmz][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz]

and	by	the	time	he	had	recovered	from	his	spasms	the	company	was
和	经过	这	时间	他	有	恢复	从	他的	痉挛	这	公司	曾是

[mjuːt] .

mute	.
沉默的	.

等他从痉挛中恢复过来时，公司里一片寂静。

" [ɪf] , " [sed] ['piːtər] ['mʌlən] ,

"	If	,	"	said	Peter	Mullane	,
"	如果	,	"	说	彼得	穆兰	,

“如果，”彼得·穆兰说道，

" [juːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['roʊən] [ɪn][ɪts] [praɪd] [ænd; ənd] ['bjuːti] [dʒʌst][klæp][jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn]

"	you'd	wish	to	observe	the	rowan	in	its	pride	and	beauty	just	clap	your	eye	upon
"	你会	希望	到	观察	这	罗文	在	它是	自豪	和	美丽	只是	拍	你的	眼睛	之上

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - ['maʊntnz] .

it	in	the	Galtee	Mountains	.
它	在	这	-	山脉	.

“你想亲眼看看花楸树的骄傲和美丽吗？只需在加尔蒂山脉瞥一眼它就行了。”

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪv] , " [aɪ][æsk][juː; jʊ] ,

"	How	would	it	thrive	,	"	I	ask	you	,
"	如何	会	它	蓬勃发展	,	"	我	问	你	,

“它将如何繁荣发展呢？”我问你。

" [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪf] [wɪð; wɪθ] ['grænɪt] [ænd; ənd] ['slɑːpi] [wɪð; wɪθ] ['hægɪs] ?

"	in	a	place	which	was	stiff	with	granite	and	sloppy	with	haggis	?
"	在	一个	地方	哪个	曾是	僵硬的	和	花岗岩	和	邋遢	和	哈吉斯	?

“在一个遍布花岗岩、泥泞不堪的地方？

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][duː] , [maɪ]['klevər][mæn] , [wʌt] [wʊd] [jiː; ji][duː] ,
And **what** **would** **ye** **do** **,** **my** **clever** **man** **,** **what** **would** **ye** **do** **,**
和 什么 会 是的 做 , 我的 聪明的 男人 , 什么 会 是的 做 ,

那你呢，我聪明的人，你会怎么做？你会怎么做？

[ɪf] [jiː; ji][met][ə; eɪ] [swiːt] ['feri] ['wʊmən] — — ? "
if **ye** **met** **a** **sweet** **fairy** **woman** **—** **—** **?** **"**
如果 是的 遇见 一个 甜的 仙女 女士 — — ? "

如果你遇到一位温柔善良的仙女——？

" [aɪ'd] [kɪs] [ðə; ði]['dʒuːdi] , " [sed] [ðə; ði] ['haɪlənd] [mæn] ['spɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] .
" **I'd** **kiss** **the** **Judy** **,** **"** **said** **the** **Highland** **man** **spitting** **a** **great** **splash** **.**
" ID 吻 这 朱迪 , " 说 这 高地 男人 吐痰 一个 伟大的 溅 .

“我真想亲吻朱迪，”高地人说着，溅起一大片水花。

['piːtər] ['mʌlən] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʌv]
Peter **Mullane** **gazed** **at** **him** **for** **a** **minute** **or** **two** **as** **if** **he** **did** **not** **love**
彼得 穆兰 凝视 在 他 为了 一个 分钟 或者 二 作为 如果 他 做过 不是 爱
[hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .
him **much** **.**
他 很多 .

彼得·穆兰凝视了他一两分钟，仿佛并不怎么喜欢他。

" [niːl] ['kɑːlin] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] ['kriːtʃər] .
" **Neal** **Carlin** **was** **attracted** **by** **her** **,** **she** **was** **a** **sweet** **creature** **.**
" 尼尔 卡林 曾是 吸引 经过 她 , 她 曾是 一个 甜的 生物 .

“尼尔·卡林被她吸引，她是个很可爱的女孩。”

- [wɔːrm] ! - [sez] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [toʊn] .
' **Warm** **!** **'** **says** **she** **to** **him** **with** **a** **friendly** **tone** **.**
- 温暖的 ! - 说道 她 到 他 和 一个 友好的 语气 .

“真暖和！”她友好地对他说。

- [bɪ'gɑːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːt][deɪ] , - [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] ,
' **Begod** **,** **ma'am** **,** **it** **is** **a** **hot** **day** **,** **'** **he** **said** **,** **and** **thinks** **he** **,**
- 上帝 , 女士 , 它 是 一个 热的 天 , - 他 说 , 和 思考 他 ,

“天哪，夫人，今天真热啊，”他说，并且心想，

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['laɪkli] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [gɪv]
she **is** **a** **likely** **person** **to** **give**
她 是 一个 可能 人 到 给

她很可能是一个愿意付出的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[ˌem 'iː][maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .
me **my** **aspiration** **.**
我 我的 抱负 .

我的抱负。

[ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , - [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]
And **sure** **enough** **when** **he** **sat** **down** **beside** **her** **she** **asked** **him** **,** **'** **What** **is** **your**
和 当然 足够的 什么时候 他 卫星 向下 旁 她 她 问 他 , - 什么 是 你的
[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,
aspiration **,**
抱负 ,

果然，当他坐在她旁边时，她问他：“你的抱负是什么？”

[niːl] ['kɑːlin] ? -
Neal **Carlin** **?** **'**
尼尔 卡林 ? -

尼尔·卡林?

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - ['seɪvɪŋ] [jʊr; jər] [greɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ,
and **he** **said** **,** **'** **Saving** **your** **grace** **,** **ma'am** **,**
和 他 说 , - 保存 你的 优雅 , 女士 ,

他说："陛下，我饶了您一命。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['iːzi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . -
it **is** **but** **to** **enjoy** **the** **world** **and** **to** **be** **easy** **in** **it** **.** **'**
它 是 但 到 享受 这 世界 和 到 是 简单的 在 它 . -

其目的不过是享受生活，自在地融入其中。

- [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm]['siːkrət] [əd'vaɪs] .
' **That** **is** **a** **good** **aspiration** **,** **'** **she** **said** **,** **and** **she** **gave** **him** **some** **secret** **advice** **.**
- 那 是 一个 好的 抱负 , - 她 说 , 和 她 给予 他 一些 秘密 建议 .

"这是一个很好的愿望，"她说，并给了他一些秘密建议。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑːrm] , [niːl] ['kɑːlin] [dɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][əd'vaɪs] ,
He **went** **home** **to** **his** **farm** **,** **Neal** **Carlin** **did** **,** **and** **he** **followed** **the** **advice** **,**
他 去 家 到 他的 农场 , 尼尔 卡林 做过 , 和 他 随后 这 建议 ,

尼尔·卡林回到了他的农场，并且听从了建议。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['veri] ['welθi] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜːr; wər]
and **in** **a** **month** **or** **two** **he** **had** **grown** **very** **wealthy** **,** **and** **things** **were**
和 在 一个 月 或者 二 他 有 生长 非常 富裕 , 和 事物 是
['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
easy **with** **him** **.**
简单的 和 他 .

一两个月后，他就变得非常富有，日子过得很轻松。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['griːdi] [maɪnd] ,
But **still** **he** **was** **not** **satisfied** **,** **he** **had** **a** **greedy** **mind** **,**
但 仍然 他 曾是 不是 使满意 , 他 有 一个 贪婪的 头脑 ,

但他仍然不满足，他贪得无厌。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɑːrm] [lʊkt] [ə; eɪ] ['drɪfti] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [frʌm; frəm]
and **his** **farm** **looked** **a** **drifty** **little** **place** **that** **was** **holding** **him** **down** **from**
和 他的 农场 看起来 一个 漂移 小的 地方 那 曾是 保持 他 向下 从
[bɪg] [θɪŋz] .
big **things** **.**
大的 事物 .

他的农场看起来像个荒凉的小地方，阻碍着他成就大事。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðoʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['iːzi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
So **he** **was** **not** **satisfied** **though** **things** **were** **easy** **with** **him** **,**
所以 他 曾是 不是 使满意 尽管 事物 是 简单的 和 他 ,

虽然他一切都很顺利，但他并不满足。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] ['sliːpɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] , - [its] [tuː] [smɔːl]
and **one** **night** **before** **he** **went** **sleeping** **he** **made** **up** **his** **mind** **,** **'** **It's** **too** **small**
和 一 夜晚 前 他 去 睡眠 他 制成 向上 他的 头脑 , - 它是 也 小的
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
it **is** **.**
它 是 .

一天晚上，在他睡觉前，他下定决心："它太小了。"

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːrm] [twaɪs] [æz; əz][bɪg][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] ,
I'll **go** **away** **from** **it** **now** **and** **a** **farm** **twice** **as** **big** **I** **will** **have** **,**
患病的 去 离开 从 它 现在 和 一个 农场 两次 作为 大的 我 将要 有 ,

我现在要离开这里，将来会拥有一个比现在大两倍的农场。

[θriː] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg] , [jes] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bɪg] . -

three	times	as	big	,	yes	,	I	will	have	it	ten	times	as	big	.	'
三	时代	作为	大的	,	是的	,	我	将要	有	它	十	时代	作为	大的	.	-

比现在大三倍？不，我要比现在大十倍！

[hiː; hi] [went] ['sliːpɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['waɪldnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ævərɪs] ,

He	went	sleeping	on	the	wildness	of	his	avarice	,
他	去	睡眠	在	这	野性	的	他的	贪婪	,

他沉溺于贪婪的狂潮中睡着了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [roʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] [tuː; tə] [stretʃ]

and	when	he	rolled	off	the	settle	in	the	morning	and	stood	up	to	stretch
和	什么时候	他	滚动	离开	这	定居	在	这	早晨	和	站立	向上	到	拉紧

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [hiː; hi] [hɪt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] ['wɑːləp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ræftər] .

his	limbs	he	hit	his	head	a	wallop	against	the	rafter	.
他的	四肢	他	打	他的	头	一个	重击	反对	这	椽	.

早上他从长凳上滚下来，站起来伸展四肢时，头部重重地撞在了椽子上。

[hiː; hi] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [gɑːt]

He	cursed	it	and	had	a	kind	of	thought	that	the	place	had	got
他	被诅咒的	它	和	有	一个	种类	的	想法	那	这	地方	有	得到

['smɔːlər] .

smaller	.
较小的	.

他咒骂着，心里隐隐觉得这个地方变小了。

[æz; əz] [hiː; hi] [went] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] [hɑːrd] [ɪ'nʌf]

As	he	went	from	the	door	he	struck	his	brow	against	the	lintel	hard	enough
作为	他	去	从	这	门	他	击	他的	眉头	反对	这	楣	难的	足够的

[tuː; tə] [biːt] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

to	beat	down	the	house	.
到	打	向下	这	房子	.

他走出门口时，额头狠狠地撞在了门楣上，力道之大，几乎把房子都撞塌了。

[wʌt] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [rɔːrd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪnz] ;

What	is	come	to	me	,	he	roared	in	his	pains	;
什么	是	来	到	我	,	他	咆哮	在	他的	疼痛	;

“我这是怎么了？”他痛苦地咆哮道；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fiːld] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] [faɪv] [kaʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bʊlək] [noʊ]

and	looking	into	his	field	there	were	his	five	cows	and	his	bullock	no
和	寻找	进入	他的	场地	那里	是	他的	五	牛	和	他的	犍	不

[bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiːp] — [wɪl] [jiː; jɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ,

bigger	than	sheep	—	will	ye	believe	that	,
大	比	羊	—	将要	是的	相信	那	,

你看，他的田里有五头母牛和一头小公牛，个头跟羊差不多——你相信吗？

[ðen] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skɔːr] [ʌv; əv] [juːz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['ræbəts] , [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

then	—	and	his	score	of	ewes	no	bigger	than	rabbits	,	mind	it	now	,
然后	—	和	他的	分数	的	母羊	不	大	比	兔子	,	头脑	它	现在	,

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːl] ,

and	it	was	not	all	,
和	它	曾是	不是	全部	,

当时——还有他那十几只比兔子还小的母羊，请注意，而且这还不是全部，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['dʒækdɔː] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['tʃeɪfər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [wʊd]

for	the	very	jackdaws	were	no	bigger	than	chafers	and	the	neat	little	wood
为了	这	非常	寒鸦	是	不	大	比	金龟子	和	这	整洁的	小的	木头

[wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] ['ræzberi] [bʊʃɪz] .

was	no	more	account	than	a	grove	of	raspberry	bushes	.
曾是	不	更多的	帐户	比	一个	树林	的	覆盆子	灌木丛	.

因为就连寒鸦也比金龟子大不了多少，而那片整齐的小树林也只不过是一片覆盆子丛而已。

[əˈweɪ] [hiː; hi] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsɜːdʒənz] [tuː; tə] [hæv; həv] [drɑːps] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər] [hiː; hi]
Away **he** **goes** **to** **the** **surgeon's** **to** **have** **drops** **put** **in** **his** **eyes** **for** **he**
离开 他 去 到 这 外科医生的 到 有 滴 放 在 他的 眼睛 为了 他
[fɪrd] [ðə; ði] [ˈblaɪndnəs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
feared **the** **blindness** **was** **coming** **on** **him** **,**
害怕 这 失明 曾是 未来 在 他 ,

他担心自己会失明，于是前往外科医生那里滴眼药水。

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈbʊlək] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] [oʊld] [buːt] ,
but **on** **his** **return** **there** **was** **his** **bullock** **no** **bigger** **than** **an** **old** **boot** **,**
但 在 他的 返回 那里 曾是 他的 犍 不 大 比 一个 老的 启动 ,

但他回来时，却发现他的牛犊只有一只旧靴子那么大。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [hæd; həd] [ˈweɪstɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [keɪdʒ] .
and **his** **cabin** **had** **wasted** **to** **the** **size** **of** **a** **bird** **-** **cage** **.**
和 他的 舱 有 浪费 到 这 尺寸 的 一个 鸟 - 笼 .

他的小屋已经萎缩到鸟笼大小了。

" [ˈpiːtər] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈkwaɪət] , [ænd; ənd] [kənˈsʊmd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
" **Peter** **leaned** **forward** **,** **for** **the** **boys** **were** **quiet** **,** **and** **consumed** **a** **deal** **of**
" 彼得 倾斜 向前 , 为了 这 男孩们 是 安静的 , 和 消耗 一个 交易 的
[ˈpotər] .
porter **.**
搬运工 .

“彼得向前倾身，因为男孩们都很安静，然后喝了一大杯波特啤酒。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaɪlənd] [mæn] [æskt] [hɪm; ɪm] , " [wel] , [wʌt] [ˈhæpənd] ! "
And **the** **Highland** **man** **asked** **him** **,** **"** **Well** **,** **what** **happened** **!** **"**
和 这 高地 男人 问 他 , " 出色地 , 什么 发生 ! "

那位高地人问他：“到底发生了什么事？”

" [oʊ] ,
" **Oh** **,**
" 哦 ,

“哦，

[hiː; hi] [dʒʌst] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈkæbɪn] [ænd; ənd] [kɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hedʒ] [æz; əz] [juː; jʊ]
he **just** **went** **up** **to** **his** **cabin** **and** **kicked** **it** **over** **the** **hedge** **as** **you**
他 只是 去 向上 到 他的 舱 和 踢 它 超过 这 对冲 作为 你
[maɪt] [æn; ən] [oʊld] [kæn; kən] ,
might **an** **old** **can** **,**
可能 一个 老的 能 ,

他径直走到他的小屋，像踢旧罐子一样把它踢过篱笆。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈstroʊld] [ɔːf] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [niːl] [ˈkɑːlin] [dɪd] ,
and **then** **he** **strolled** **off** **to** **another** **corner** **of** **the** **world** **,** **Neal** **Carlin** **did** **,**
和 然后 他 漫步 离开 到 其他 角落 的 这 世界 , 尼尔 卡林 做过 ,

然后，尼尔·卡林就漫步走向了世界的另一个角落。

[ˈwɪslɪŋ] - [ðə; ði] [lænti] [gɜːrl] . -
whistling **'** **The** **Lanty** **Girl** **.** **'**
吹口哨 - 这 兰蒂 女孩 . -

吹着口哨唱着《兰蒂女孩》。

" [tɑːm] [tuːlz] [frend] [spoʊk] [tuː; tə] [ˈpiːtər] [ˈmʌlən] .
" **Tom** **Toole's** **friend** **spoke** **to** **Peter** **Mullane** **.**
" 汤姆 图尔的 朋友 辐 到 彼得 穆兰 .

“汤姆·图尔的朋友和彼得·穆兰谈过话。”

" [dɪd] [jiː; jɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː]
" **Did** **ye** **say** **it**
" 做过 是的 说 它

你说了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] - ['maʊntnz] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [met][ðə; ði]['leɪdi] ? "
was in the Galtee Mountains that the young fellow met the lady ? "
曾是 在 这 - 山脉 那 这 年轻的 同伴 遇见 这 女士 ? "

这位年轻人是在加尔蒂山脉遇见那位女士的吗?

" [ɪn][ðə; ði] - ['maʊntnz] , " [sed] ['piːtər] .
" In the Galtee Mountains , " said Peter .
" 在 这 - 山脉 , " 说 彼得 .

“在加尔蒂山脉，”彼得说。

" [tuː; tə][ðə; ði] - ['maʊntnz] [let][ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ] , [tɑːm] ['tuːl] , " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn]
" To the Galtee Mountains let us be going , Tom Toole , " cried the little old man
" 到 这 - 山脉 让 我们 是 去 , 汤姆 图尔 , " 哭 这 小的 老的 男人
,
,
,

“汤姆·图尔，咱们去加尔蒂山脉吧！”矮小的老人喊道。

" [kʌm] [ɑːn] [naʊ] , ['ðɛrəl] [biː; bi]['taɪdɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
" Come on now , there'll be tidings in it !
" 来 在 现在 , 将会 是 消息 在 它 !

“快点，里面会有好消息的！”

" [soʊ][ɔːf] [ðeɪ] [droʊv] ,
" So off they drove ,
" 所以 离开 他们 驾驶 ,

于是他们开车离开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [slept] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [naɪts] [ðeɪ]
and when they had driven a day and slept a couple of nights they
和 什么时候 他们 有 驱动 一个 天 和 睡着了 一个 夫妻 的 夜晚 他们
[wɜːr; wər][ðer; ðər] ,
were there ,
是 那里 ,

他们驱车一天，睡了两晚后就到了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['rɪvəz] [duː][biː; bi] ['rʌʃɪŋ] ,
and they came to a place where the rivers do be rushing ,
和 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 这 河流 做 是 匆忙 ,

他们来到一个河流湍急的地方，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['roʊən] [triː] , [bʌt; bət][noʊ]['leɪdi][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and there was a rowan tree , but no lady on it .
和 那里 曾是 一个 罗文 树 , 但 不 女士 在 它 .

那里有一棵花楸树，但树上没有女子。

" [wʌt] [wɪl] [wiː; wi][duː] [naʊ] , [tɑːm] ['tuːl] , " [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" What will we do now , Tom Toole , " says the old man .
" 什么 将要 我们 做 现在 , 汤姆 图尔 , " 说道 这 老的 男人 .

“我们现在该怎么办，汤姆·图尔？”老人问道。

" [wiːl] [nɑːt] [stɪnt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sez] [hiː; hi] ,
" We'll not stint it , " says he ,
" 出色地 不是 限制 它 , " 说道 他 ,

“我们绝不会吝啬，”他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [səːtʃt] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd][baɪ] [deɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʊd] [gɪv]
and **they** **searched** **by** **night** **and** **by** **day** **looking** **for** **a** **person** **who** **would** **give**
和 他们 搜索 经过 夜晚 和 经过 天 寻找 为了 一个 人 WHO 会 给
[ðem; ðəm][ðer; ðər] [juːθ] [ə'gen] .
them **their** **youth** **again** **.**
他们 他们的 青年 再次 .

他们日夜寻找，希望能找到一个能让他们重返青春的人。

[ðeɪ] [soʊld][ðə; ði] [ʃeɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['gɪnɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊni][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ,
They **sold** **the** **chaise** **for** **some** **guineas** **and** **the** **pony** **for** **a** **few** **more** **,**
他们 卖 这 躺椅 为了 一些 几内亚 和 这 小马 为了 一个 很少 更多的 ,

他们把马车卖了几个几尼，把小马卖了更多。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] ,
and **they** **were** **walking** **among** **the** **hills** **for** **a** **thousand** **days** **,**
和 他们 是 步行 之中 这 丘陵 为了 一个 千 天 ,

他们在山间走了整整一千天。

[bʌt; bət] ['nevər] [ə; eɪ] [dʌst] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [dɪd] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər] .
but **never** **a** **dust** **of** **fortune** **did** **they** **discover** **.**
但 绝不 一个 灰尘 的 财富 做过 他们 发现 .

但他们始终没有发现一丝财富的曙光。

[wen'evər] [ðeɪ] [æskt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['swerɪŋ] [æt; ət]
Whenever **they** **asked** **a** **person** **to** **guide** **them** **they** **would** **be** **swearing** **at**
每当 他们 问 一个 人 到 指导 他们 他们 会 是 咒骂 在
[ðem; ðəm][ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [dʒɪr] .
them **or** **they** **would** **jeer** **.**
他们 或者 他们 会 嘲笑 .

每当他们向别人求助时，他们要么咒骂，要么嘲笑。

" [wel] , [meɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [seɪnt] [stretʃ] [jʊr; jər] ['sɪli] [oʊld] [skɪnz] [fɔːr; fər][jiː; ji] ! " [sed] [wʌn] .
" **Well** **,** **may** **a** **good** **saint** **stretch** **your** **silly** **old** **skins** **for** **ye** **!** **"** **said** **one** **.**
" 出色地 , 可能 一个 好的 圣 拉紧 你的 愚蠢的 老的 皮肤 为了 是的 ! " 说 一 .

“好吧，愿有位好心的圣人帮你们舒展一下这副愚蠢的老皮吧！”其中一人说道。

" ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][greɪvz; grɑːvz][ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [priːst] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ! "
" **Thinking** **of** **your** **graves** **and** **travelling** **to** **the** **priest** **ye** **should** **be** **!** **"**
" 思维 的 你的 坟墓 和 旅行 到 这 牧师 是的 应该 是 ! "
[sed] [wʌn] .
said **one** **.**
说 一 .

“你们应该想想自己的坟墓，然后去见牧师！”其中一人说道。

" [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [buːts] [wɪl] [biː; bi] ['rʌsti] [ænd; ənd]['rɑːt(ə)n] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv]
" **The** **nails** **of** **your** **boots** **will** **be** **rusty** **and** **rotten** **searching** **for** **the** **like** **of**
" 这 指甲 的 你的 靴子 将要 是 生锈的 和 烂 搜索 为了 这 喜欢 的
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

“你为了寻找那样的东西，靴子上的钉子都会生锈腐烂。”

" [sed] [wʌn] .
" **said** **one** **.**
" 说 一 .

“其中一人说道。”

" [its] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv] [blæk] [mɪlk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['keri] [kaʊ] [jiː; ji][wɑːnt] , " [sed] [wʌn] ;
" **It's** **two** **quarts** **of** **black** **milk** **from** **a** **Kerry** **cow** **ye** **want** **,** **"** **said** **one** **;**
" 它是 二 夸脱 的 黑色的 牛奶 从 一个 克里 奶牛 是的 想 , " 说 一 ;

“你要的是两夸脱来自凯里郡奶牛的黑牛奶，”其中一人说道；

" [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] ! "
" take a sup of that and you'll be young again ! "
" 拿 一个 上 的 那 和 你会 是 年轻的 再次 ! "

“喝一口，你就能重返青春！”

" [ʌv; əv] [blæk] [mɪlk] , " [sed] [tɑːm] [tuːlz] [frend] , " [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [get] [ðæt] ?
" Of black milk , " said Tom Toole's friend , " where would you get that ?
" 的 黑色的 牛奶 , " 说 汤姆 图尔的 朋友 , " 在哪里 会 你 得到 那 ?

“黑牛奶，”汤姆·图尔的朋友说，“你从哪里弄到那东西？”

" [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ə; eɪ] [pʊl] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] - ['maʊntnz] , ['fɪfti]
" The person said he would get a pull of it in the Comeragh Mountains , fifty
" 这 人 说 他 会 得到 一个 拉 的 它 在 这 - 山脉 , 五十
[maɪlz] [ə'weɪ] .
miles away .
英里 离开 .

“那个人说他会在五十英里外的科默拉山脉弄到它。”

" [tɑːm] ['tuːl] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [mæn] , " [its] [wʌt] [aɪl] [duː] .
" Tom Toole , " said the little old man , " It's what I'll do .
" 汤姆 图尔 , " 说 这 小的 老的 男人 , " 它是 什么 患病的 做 .

“汤姆·图尔，”矮小的老人说，“这就是我要做的。”

[aɪl] [wɔːk] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['maʊntnz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [siː] ,
I'll walk on to the Comeragh Mountains to see what I will see ,
患病的 走 在 到 这 - 山脉 到 看 什么 我 将要 看 ,

我将继续步行前往科默拉山脉，看看会看到什么。

[ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɪr] ,
and do you go on searching here ,
和 做 你 去 在 搜索 这里 ,

你还要继续在这里搜索吗?

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən] ['fɔːrti] ['gɪnɪ] [wɜːrθ] [ʌv; əv]
for to find that young girl would be better than forty guineas worth of
为了 到 寻找 那 年轻的 女孩 会 是 更好的 比 四十 几内亚 值得 的
['blæðər] .
blather .
废话 .

找到那个年轻女孩比花四十几尼听人胡扯强多了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faɪnd] [ðə; ði] [kaʊ] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [fɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kʌp] [ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə]
And when I find the cow I'll take my fill of a cup and bring you to
和 什么时候 我 寻找 这 奶牛 患病的 拿 我的 充满 的 一个 杯子 和 带来 你 到
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

等我找到那头牛，我会喝上一杯，然后带你过去。

" [soʊ] [ðeɪ] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [ə'weɪ] ['seɪɪŋ] ,
" So they agreed upon it and the old man went away saying ,
" 所以 他们 同意 之上 它 和 这 老的 男人 去 离开 说 ,

于是他们达成了协议，老人边走边说：

" [aɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [deɪz] , [noʊ] [mɔːr] .
" I'll be a score of days , no more .
" 患病的 是 一个 分数 的 天 , 不 更多的 .

“我大概会待二十天，不会再多了。”

[gʊd] [deɪ] , [tɑːm] ['tuːl] , [gʊd] [deɪ] !
Good day , Tom Toole , good day !
好的 天 , 汤姆 图尔 , 好的 天 !

汤姆·图尔，你好！

" [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][oʊld] [kroʊ] [maɪt] [ʃaʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [swiːp] .
" much as an old crow might shout it to a sweep .
" 很多 作为 一个 老的 乌鸦 可能 喊 它 到 一个 扫 .

“就像一只老乌鸦对着扫烟囱的工人大喊一样。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [tɑːm] ['tuːl] ['dʒɝːniːd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
When he was gone Tom Toole journeyed about the world ,
什么时候 他 曾是 已消失 汤姆 图尔 旅程 关于 这 世界 ,

他离开后，汤姆·图尔周游世界。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi] [went] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] .
and the day after he went walking to a fair .
和 这 天 后 他 去 步行 到 一个 公平的 .

第二天，他步行去集市。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [æs] [kɑːrts][wɜːr; wər] ['drɪblɪŋ] ['ɪntuː] [taʊn] [frʌm; frəm] [fjuːz] [ænd; ənd]
Along the road the little ass carts were dribbling into town from Fews and
沿着 这 路 这 小的 屁股 购物车 是 运球 进入 镇 从 少数人 和
-
Carrigleena ,
-

沿着公路，一辆辆小驴车从菲尤斯和卡里格利纳一路缓缓驶入镇子。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [æn; ən] [æs] .
when he saw a young girl in a field trying to secure an ass .
什么时候 他 锯 一个 年轻的 女孩 在 一个 场地 尝试 到 安全的 一个 屁股 .

当他看到一个年轻女孩在田野里试图抓住一头驴时。

" [ɔɪ] — — , [ɔɪ] — — !
" Oi — — , Oi — — !
" 喂 — — , 喂 — — !

“喂——，喂——！

" [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" the girl was calling out to him ,
" 这 女孩 曾是 呼叫 出去 到 他 ,

女孩在喊他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æs] ,
and he went in the field and helped her with the ass ,
和 他 去 在 这 场地 和 帮助 她 和 这 屁股 ,

他下到田里，帮她照看驴子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['devə(ə)l][tuː; tə] ['kæptʃər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .
which was a devil to capture , and it not wanting .
哪个 曾是 一个 魔鬼 到 捕获 , 和 它 不是 想要 .

捕捉它简直难如登天，但它却毫不犹豫。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ;
She thanked him ;
她 谢谢 他 ;

她向他道谢；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɑː'liːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [fɔːl][ʌv; əv] [her] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɪnd]

she	was	a	sweet	slip	of	a	colleen	with	a	long	fall	of	hair	that	the	wind
她	曾是	一个	甜的	滑	的	一个	科琳	和	一个	长的	落下	的	头发	那	这	风

[wʌz; wəz] ['iːzi] [wɪð; wɪθ] .

was	easy	with	.
曾是	简单的	和	.

她是个甜美纤细的姑娘，一头长发披散下来，微风轻拂。

" - [tɪz] [wɔːrm] !

"	'	Tis	warm	!
"	-	的	温暖的	!

“好暖和啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][tɑːm] ['tuːl] .

"	she	said	to	Tom	Toole	.
"	她	说	到	汤姆	图尔	.

她对汤姆·图尔说。

" [bɪ'gɑːd] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sez] [hiː; hi][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwɪkli] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][kjuː] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Begod	,	ma'am	,	"	says	he	to	her	quickly	,	taking	his	cue	,	"	it	is
"	上帝	,	女士	,	"	说道	他	到	她	迅速地	,	采取	他的	提示	,	"	它	是

[ə; eɪ][hɑːt] [deɪ] . "

a	hot	day	.	"
一个	热的	天	.	"

“天哪，夫人，”他见状赶紧对她说，“今天真热啊。”

" [wer] [ɑːr; ər][jiː; ji]['goʊɪŋ] , [tɑːm] ['tuːl] , " [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

"	Where	are	ye	going	,	Tom	Toole	,	"	she	asked	him	,	and	he	said	:
"	在哪里	是	是的	去	,	汤姆	图尔	,	"	她	问	他	,	和	他	说	:

“汤姆·图尔，你要去哪里？”她问他，他回答说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'traɪvəns] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	I	am	seeking	a	little	contrivance	,	ma'am	,
"	我	是	寻求	一个	小的	装置	,	女士	,

“夫人，我正在寻求一些巧妙的办法。”

[ðæt] [wɪl] [let][ˌem 'iː][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ][wɜːrld][ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['iːzi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	will	let	me	enjoy	the	world	and	live	easy	in	it	.
那	将要	让	我	享受	这	世界	和	居住	简单的	在	它	.

那将让我享受这个世界，并在其中轻松生活。

[ðæt] [ɪz][maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . "

That	is	my	aspiration	.	"
那	是	我的	抱负	.	"

那是我的愿望。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] ,

"	I'll	give	you	what	you	are	seeking	,
"	患病的	给	你	什么	你	是	寻求	,

我会给你你想要的东西，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wiː] ['bɑːt(ə)l][wɪð; wɪθ] [red] [dʒuːsiz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	and	she	gave	him	a	wee	bottle	with	red	juices	in	it	.
"	和	她	给予	他	一个	哇	瓶子	和	红色的	果汁	在	它	.

她给了他一个小瓶子，里面装着红色的果汁。

" [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪm][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][jiː; ji] ,

"	Indeed	,	ma'am	,	I'm	obliged	to	ye	,
"	的确	,	女士	,	我是	有义务	到	是的	,

“夫人，我真是感激不尽。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [wɪʃt] [hɜːr; hər] [gʊd] [deɪ] [ænd; ənd] [gʊd]

"	and	he	took	her	by	the	hand	and	wished	her	Good	day	and	Good
"	和	他	采取	她	经过	这	手	和	希望	她	好的	天	和	好的

[lʌk] ,

luck	,
运气	,

他握住她的手，祝她一天愉快，好运连连。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	that	he	might	meet	her	again	.
和	那	他	可能	见面	她	再次	.

他或许还能再次见到她。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [juːθ] [hiː; hi] [geɪv] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] .

When	he	got	the	elixir	of	youth	he	gave	over	his	searching	.
什么时候	他	得到	这	灵药	的	青年	他	给予	超过	他的	搜索	.

当他得到青春灵药后，便停止了寻找。

[hiː; hi][hɪd][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz]

He	hid	the	bottle	in	his	breast	and	went	up	into	the	mountains	as	high	as
他	隐藏	这	瓶子	在	他的	胸部	和	去	向上	进入	这	山脉	作为	高的	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][baɪd][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn] .

he	could	go	to	bide	the	coming	of	the	little	old	man	.
他	可以	去	到	比德	这	未来	的	这	小的	老的	男人	.

他把瓶子藏在胸前，然后尽可能地爬到山上，等待小老头的到来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ] [bʌt; bət][tɑːm] ['tuːl] [hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

It	is	a	queer	thing	but	Tom	Toole	had	never	heard	the	name	of	him	—
它	是	一个	酷儿	事物	但	汤姆	图尔	有	绝不	听到	这	姓名	的	他	—

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] ['pɔːrtʃʊgl] [ðæt]

it	would	be	some	place	in	the	foreign	corners	of	the	world	like	Portugal	that
它	会	是	一些	地方	在	这	外国的	角落	的	这	世界	喜欢	葡萄牙	那

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][noʊ] [daʊt] .

he	had	come	from	no	doubt	.
他	有	来	从	不	怀疑	.

很奇怪，汤姆·图尔从未听说过他的名字——毫无疑问，他来自世界某个遥远的异国他乡，比如葡萄牙。

[ʌp] [hiː; hi] [went] ; [fɜːrst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [rʌf] ['pæstʃər] [fɔːr; fər] ['bʊlək] , [ðen] [fɜːrn][ænd; ənd][bɜːrnt]

Up	he	went	;	first	there	was	rough	pasture	for	bullocks	,	then	fern	and	burnt
向上	他	去	;	第一的	那里	曾是	粗糙的	牧场	为了	牛	,	然后	蕨类	和	烧焦的

[fɜːrz] ,

furze	,
金雀花	,

他向上走去；先是牛的粗草场，然后是蕨类植物和烧焦的荆豆。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət] ['heðər] , [ænd; ənd] [greɪt] ['rɑːks] [struːn] [ə'baʊt] [laɪk] ['ʃɛlz] ,

and	then	little	but	heather	,	and	great	rocks	strewn	about	like	shells	,
和	然后	小的	但	希瑟	,	和	伟大的	岩石	散落的	关于	喜欢	贝壳	,

然后就只剩下石楠花，以及像贝壳一样散落各处的大石头了。

[ænd; ənd]['saʊər] [braʊn] [striːmz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːg] .

and	sour	brown	streams	coming	from	the	bog	.
和	酸的	棕色的	溪流	未来	从	这	沼泽	.

还有从沼泽中流出的酸涩棕色溪流。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] ['twenti] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] ,

He	wandered	about	for	twenty	days	and	the	old	man	did	not	return	,
他	漫步	关于	为了	二十	天	和	这	老的	男人	做过	不是	返回	,

他四处寻找了二十天，老人却始终没有回来。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɔːrti] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'loʊn] .

and	for	forty	days	he	was	still	alone	.
和	为了	四十	天	他	曾是	仍然	独自的	.

他独自一人待了四十天。

" [ðə; ði] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [aɪl] [daɪ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] !

"	The	divil	receive	him	,	but	I'll	die	against	his	return	!
"	这	魔鬼	收到	他	,	但	患病的	死	反对	他的	返回	!

“魔鬼会接纳他，但我誓死阻止他回来！”

" [ænd; ənd][tɑːm] ['tuːl] [pʊld] [ðə; ði] [wiː] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

"	And	Tom	Toole	pulled	the	wee	bottle	from	his	breast	.
"	和	汤姆	图尔	拉	这	哇	瓶子	从	他的	胸部	.

“汤姆·图尔从胸前取下了奶瓶。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n]['maɪndɪd][tuː; tə][lɪft][ðə; ði][kɔːrk][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [sʌp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv]

He	was	often	minded	to	lift	the	cork	and	take	a	sup	of	the	elixir	of
他	曾是	经常	有思想	到	举起	这	软木	和	拿	一个	上	的	这	灵药	的

[juːθ] .

youth	.
青年	.

他常常想拔出瓶塞，啜饮一口青春灵药。

" [bʌt; bət] , " [sez] [hiː; hi] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ʌn'frendli] [diːd] .

"	But	,	"	says	he	,	"	it	would	be	an	unfriendly	deed	.
"	但	,	"	说道	他	,	"	它	会	是	一个	不友好	契据	.

“但是，”他说，“这将是一件不友好的事情。”

[ʃʊr] [ɪf] [aɪ][gɑːt][ˌem 'iː] [juːθ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'd][biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd]

Sure	if	I	got	me	youth	sudden	I'd	be	off	to	the	wonders	of	the	land	and
当然	如果	我	得到	我	青年	突然	ID	是	离开	到	这	奇迹	的	这	土地	和

[liːv] [ðæt] [oʊld] [fuːl]

leave	that	old	fool
离开	那	老的	傻子

如果我能突然重返青春，我肯定会去探索这片神奇的土地，然后离开那个老傻瓜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

['roʊmɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

roaming	till	the	day	of	Judgment	.
漫游	直到	这	天	的	判断	.

流浪到审判日。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pʊt][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər] [skɔːrz] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

"	And	he	would	put	the	bottle	away	and	wait	for	scores	of	days	until	he
"	和	他	会	放	这	瓶子	离开	和	等待	为了	得分	的	天	直到	他

[wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['sɑːri] [wɪð; wɪθ] ['griːvɪŋ] .

was	sick	and	sorry	with	grieving	.
曾是	生病的	和	对不起	和	悲伤	.

“然后他会把酒瓶收起来，等上几十天，直到他因悲伤而感到恶心和懊悔。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['wɑːndərɪŋz] , [sɔːft] [deɪz] [æz; əz] ['meloʊ] [æz; əz]

A	thousand	days	he	was	on	his	lonely	wanderings	,	soft	days	as	mellow	as
一个	千	天	他	曾是	在	他的	孤独	漫游	,	柔软的	天	作为	醇厚	作为

[kriːm] ,

cream	,
奶油	,

他独自游荡了一千天，日子温柔如奶油般柔滑。

[ænd; ənd][hɑːrd] [deɪz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪbz][ʌv; əv]['aɪərn][ɪt'self][juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt][tuː; tə]['stɪf(ə)n][juː; jʊ]

and	hard	days	when	it	is	ribs	of	iron	itself	you	would	want	to	stiffen	you
和	难的	天	什么时候	它	是	肋骨	的	铁	本身	你	会	想	到	变硬	你

[ə'genst] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði][blæst] .

against	the	crack	of	the	blast	.
反对	这	裂缝	的	这	爆炸	.

而当身体像钢铁般坚硬时，你会想要让自己变得坚强，以抵御爆炸的冲击。

[hɪz; ɪz] ['skɪmpi] [her] [gruː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['læpɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] , ['veri] ['ʌgli] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

His	skimpy	hair	grew	down	to	the	lappet	of	his	coat	,	very	ugly	he	was	,
他的	简陋	头发	生长	向下	到	这	垂片	的	他的	外套	,	非常	丑陋的	他	曾是	,

他稀疏的头发长到外套的下摆，他长得非常丑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒər] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɔːntid] [wen] [hiː; hi]

but	the	little	stranger	sheep	of	the	mountain	were	not	daunted	when	he
但	这	小的	陌生人	羊	的	这	山	是	不是	畏惧	什么时候	他

[muːvd] [baɪ] ,

moved	by	,
已搬	经过	,

但是当他走过时，山上那些陌生的小绵羊并没有被吓到。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] - [hæd; həd][ðə; ði][sɔːft] [kɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

and	even	the	flibeens	had	the	soft	call	for	him	.
和	甚至	这	-	有	这	柔软的	称呼	为了	他	.

就连弗利宾人也对他发出温柔的呼唤。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [deɪz] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] :

A	thousand	days	was	in	it	,	and	then	he	said	:
一个	千	天	曾是	在	它	,	和	然后	他	说	:

里面有整整一千天，然后他说：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [gʊd] [lʌk] .

"	Good	evening	to	my	good	luck	.
"	好的	晚上	到	我的	好的	运气	.

祝我好运晚安。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I've	had	my	enough	of	this	.
我已经	有	我的	足够的	的	这	.

我受够了。

[ʃʊr] [aɪl] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [ɪf] [aɪ] [weɪt] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['drɪftɪŋ] [deɪ] .

Sure	I'll	despise	myself	for	evermore	if	I	wait	the	tide	of	another	drifting	day	.
当然	患病的	鄙视	我	为了	越来越	如果	我	等待	这	潮	的	其他	漂流	天	.

如果我继续等待又一个漫无目的的日子，我一定会永远憎恨自己。

[its] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪl] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪlt] [ʌv; əv] [daʊn] ['oʊvər][ˌem 'iː] [hɑːrt] ,

It's	to	-	night	I'll	sleep	in	a	neat	bed	with	a	quilt	of	down	over	me	heart	,
它是	到	-	夜晚	患病的	睡觉	在	一个	整洁的	床	和	一个	被子	的	向下	超过	我	心	,

今晚我将睡在整洁的床上，盖着柔软的羽绒被，温暖我的心。

[fɔːr; fər][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .

for	I'm	going	to	be	young	again	.
为了	我是	去	到	是	年轻的	再次	.

因为我将重返青春。

" [hiː; hi] [krept] [daʊn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn]

"	He	crept	down	the	mountain	to	a	neat	little	town	and	went	in	a	room	in
"	他	悄悄地爬	向下	这	山	到	一个	整洁的	小的	镇	和	去	在	一个	房间	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['potər] .

the	public	to	have	a	cup	of	porter	.
这	民众	到	有	一个	杯子	的	搬运工	.

他悄悄地从山上下来，来到一个整洁的小镇，走进一家公共酒吧，喝了一杯波特啤酒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fər'lɔːrn] [oʊld][mæn]['ɔːlsoʊ] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ,

A	**little**	**forlorn**	**old**	**man**	**also**	**came**	**in**	**from**	**the**	**road**	**and**	**sat**	**down**	**beside**	**,**
一个	小的	绝望	老的	男人	还	来了	在	从	这	路	和	卫星	向下	旁	,

一位衣衫褴褛的老人也从路边走了进来，坐在旁边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [iːtʃ] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [groʊn] .

and	**when**	**they**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**they**	**each**	**let**	**out**	**a**	**groan**	**.**
和	什么时候	他们	看起来	在	每个	其他	他们	每个	让	出去	一个	呻吟	.

他们互相对视了一眼，然后都发出了一声呻吟。

" ['glɔːri] [biː; bi] ! " [sez] [hiː; hi] .

"	**Glory**	**be**	**!**	**"**	**says**	**he**	**.**
"	荣耀	是	!	"	说道	他	.

“荣耀归于上帝！”他说道。

" ['glɔːri] [biː; bi] , " [kraɪd] [tɑːm] ['tuːl] , " [ɪts][ðə; ði] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Glory**	**be**	**,**	**"**	**cried**	**Tom**	**Toole**	**,**	**"**	**its**	**the**	**good**	**little**	**man**	**in**	**the**	**heel**	**of**	**it**	**.**
"	荣耀	是	,	"	哭	汤姆	图尔	,	"	它是	这	好的	小的	男人	在	这	脚跟	的	它	.

“感谢上帝，”汤姆·图尔喊道，“是鞋跟里的那个好小个子干的。”

[wer] [ɑːr; ər][jiː; ji][frʌm; frəm] ? "

Where	**are**	**ye**	**from**	**?**	**"**
在哪里	是	是的	从	?	"

你们来自哪里?

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] . "

"	**From**	**the**	**mountains**	**.**	**"**
"	从	这	山脉	.	"

“来自山区。”

" [ænd; ənd] [wʌt] ['fɔːrtʃən] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dɪd][jiː; ji][faɪnd][ðə; ði][fɑːrm] ? "

"	**And**	**what**	**fortune**	**is**	**in**	**it**	**,**	**did**	**ye**	**find**	**the**	**farm**	**?**	**"**
"	和	什么	财富	是	在	它	,	做过	是的	寻找	这	农场	?	"

“那其中有什么财富可言？你们找到那座农场了吗？”

" [ə; eɪ][klɑːd] . "

"	**Divil**	**a**	**clod**	**.**	**"**
"	魔鬼	一个	泥块	.	"

“魔鬼是个笨蛋。”

" [nɔːr][ðə; ði] ['keri] [kaʊ] ? "

"	**Nor**	**the**	**Kerry**	**cow**	**?**	**"**
"	也不	这	克里	奶牛	?	"

“连凯里郡的奶牛也不例外吗？”

" [ə; eɪ][hɔːrn] . "

"	**Divil**	**a**	**horn**	**.**	**"**
"	魔鬼	一个	喇叭	.	"

“魔鬼的号角。”

" [nɔːr][ðə; ði] [gʊd] [mɪlk] ? "

"	**Nor**	**the**	**good**	**milk**	**?**	**"**
"	也不	这	好的	牛奶	?	"

“连好牛奶也没有吗？”

" [ə; eɪ][kwɔːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [ðæt] [draɪ][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Divil**	**a**	**quart**	**,**	**and**	**I**	**that**	**dry**	**I**	**could**	**be**	**drunk**	**with**	**the**	**smell**	**of**	**it**	**.**
"	魔鬼	一个	夸脱	,	和	我	那	干燥	我	可以	是	醉	和	这	闻	的	它	.

“魔鬼一夸脱，我那么干，闻到它的味道就能醉倒。”

[tɑːm] ['tuːl] ,

Tom	**Toole**	**,**
汤姆	图尔	,

汤姆·图尔

[aɪ][hæv; həv] [treipst] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ˌem 'iː]
I have traipsed the high and the deep of this realm and believe you me
我 有 跋涉 这 高的 和 这 深的 的 这 领域 和 相信 你 我
[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
it is not in it ;
它 是 不是 在 它 ;

我已走遍这世界的高处和深处，请相信我，它并不在其中；

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [relm] — — [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
the long and the wide of this realm — — not in it .
这 长的 和 这 宽的 的 这 领域 — — 不是 在 它 .

这个领域的广袤无垠——却不在其中。

" [hiː; hi] [kept] ['mʌtərɪŋ] ['sædli] , " [nɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
" He kept muttering sadly , " Not in it . "
" 他 保留 喃喃自语 令人遗憾的是 , " 不是 在 它 . "

他不停地悲伤地喃喃自语："不在里面。"

" [ˌem 'iː] [gʊd] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [kraɪd] [tɑːm] ['tuːl] , " [dəunt][biː; bi] ['heɪvərɪŋ] [laɪk][æn; ən][oʊld][goʊt] .
" Me good little man , " cried Tom Toole , " don't be havering like an old goat .
" 我 好的 小的 男人 , " 哭 汤姆 图尔 , " 不 是 拥有 喜欢 一个 老的 山羊 .

"我的好小伙子，"汤姆·图尔喊道，"别像只老山羊一样胡闹。"

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
Here it is !
这里 它 是 !

这里是!

[ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] !
the fortune of the world !
这 财富 的 这 世界 !

世界福祉!

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiː] ['bɑːt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He took the wee bottle from his breast and shook it before his eyes .
" 他 采取 这 哇 瓶子 从 他的 胸部 和 摇晃 它 前 他的 眼睛 .

他从乳房上取下奶瓶，在眼前摇晃了几下。

" [ðə; ði][drɑːps] [ðæt] - [ʊl] [gɪv] [jiː; ji][jʊr; jər] [juːθ] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['ʃɪftɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɜːrt] .
" The drops that ' ull give ye your youth as easy as shifting a shirt .
" 这 滴 那 - 满 给 是的 你的 青年 作为 简单的 作为 转变 一个 衬衫 .

"让你重返青春就像脱衣服一样轻松的几滴精华液。"

[kʌm] , [naʊ] , [aɪv] ['weɪtɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [tuː; tə] [ʃer] [wɪd][jiː; ji] ,
Come , now , I've waited the long days to share wid ye ,
来 , 现在 , 我已经 等待 这 长的 天 到 分享 宽 是的 ,

来吧，我已经等了很久，就为了和你们分享。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][dɪ'zɑːrt][ə; eɪ]['kɑːmræd] [huː] [wʌz; wəz]['reɪndʒɪŋ]
for I couldn't bring myself to desart a comrade who was ranging
为了 我 不能 带来 我 到 德萨特 一个 同志 WHO 曾是 范围

因为我实在不忍心打断一位正在四处游荡的同志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði][waɪld]['riːdʒənz][fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
the wild regions for the likes of me .
这 荒野 地区 为了 这 点赞 的 我 .

像我这样的人，就该去那些荒野地区。

['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [aɪv] ['lɪftɪd] [ðæt] [kɔːrk] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [aɪ] : ['hiːz] [gɔːn] [ænd; ənd] [suːn] [aɪl]
Many's **the** **time** **I've** **lifted** **that** **cork** **,** **and** **thinks** **I** **:** **he's** **gone** **and** **soon** **I'll**
许多人 这 时间 我已经 抬起 那 软木 , 和 思考 我 : 他是 已消失 和 很快 患病的
[biː; bi] ['goʊɪŋ] ,
be **going** **,**
是 去 ,

我曾多次打开那瓶软木塞，心想：他走了，我也很快要走了。

[soʊ] [hɪr] [goʊz] .
so **here** **goes** **.**
所以 这里 去 .

那就开始了。

[ə; eɪ] [goʊ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Divil **a** **go** **was** **in** **it** **.**
魔鬼 一个 去 曾是 在 它 .

魔鬼也在其中。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [goʊld] ,
I **could** **not** **do** **it** **,** **not** **for** **silver** **and** **not** **for** **gold** **,**
我 可以 不是 做 它 , 不是 为了 银 和 不是 为了 金子 ,

我做不到，就算给我银子也不行，就算给我金子也不行。

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [mæd] ['reɪdʒɪŋ] ['mækrəl] [ðæt] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .
and **not** **for** **all** **the** **mad** **raging** **mackerel** **that** **sleep** **in** **the** **sea** **.**
和 不是 为了 全部 这 疯狂的 愤怒 鲭鱼 那 睡觉 在 这 海 .

并非为了所有沉睡在海里的疯狂狂暴的鲭鱼。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['streɪndʒər] [tʊk] [ðə; ði] [wiː] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tuː] [hændz] .
" **The** **little** **old** **stranger** **took** **the** **wee** **bottle** **in** **his** **two** **hands** **.**
" 这 小的 老的 陌生人 采取 这 哇 瓶子 在 他的 二 双手 .

“这位年迈的陌生人双手捧着那个小瓶子。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [stɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [naʊ] ; [hæf] [ded] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
He **was** **but** **a** **quavering** **stick** **of** **a** **man** **now** **;** **half** **dead** **he** **was** **,**
他 曾是 但 一个 颤抖 戳 的 一个 男人 现在 ; 一半 死的 他 曾是 ,

他现在就像一根颤抖的棍子，奄奄一息。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mɑːrtn] [oʊmʊr] .
and **his** **name** **it** **is** **Martin** **O'Moore** **.**
和 他的 姓名 它 是 马丁 奥摩尔 .

他的名字叫马丁·奥莫尔。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [rɑːl] [stʌf] , [tɑːm] ['tuːl] ? "
" **Is** **it** **the** **rale** **stuff** **,** **Tom** **Toole** **?** **"**
" 是 它 这 拉尔 东西 , 汤姆 图尔 ? "

“是那种老掉牙的东西吗，汤姆·图尔？”

" [frʌm; frəm] [hɜːr'self] [aɪ] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **From** **herself** **I** **got** **it** **,** **"** **he** **said** **,**
" 从 她自己 我 得到 它 , " 他 说 ,

“我从她那里学来的，”他说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [let] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [swiːt] ['spoʊkən] [jʌŋ] [gɜːrl] .
and **he** **let** **on** **to** **him** **about** **that** **sweet** **spoken** **young** **girl** **.**
和 他 让 在 到 他 关于 那 甜的 说 年轻的 女孩 .

他向他透露了那个说话甜美的年轻女孩的事。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Did** **she** **give** **you** **the** **directions** **on** **the** **head** **of** **it** **?** **"**
" 做过 她 给 你 这 方向 在 这 头 的 它 ? "

“她有没有把使用说明写在纸的开头？”

" [wʌt] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What**	**directions**	**is**	**it**	**?**	**"**
"	什么	方向	是	它	?	"

“往哪个方向走？”

" [ðə; ði] ['meni] [drɑːps] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [drɪŋk] ! "

"	**The**	**many**	**drops**	**is**	**a**	**man**	**to**	**drink**	**!**	**"**
"	这	许多	滴	是	一个	男人	到	喝	!	"

“这么多水滴，一个人就能喝完！”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dʒɑːb] . "

"	**No**	**,**	**but**	**a**	**good**	**sup**	**of**	**it**	**will**	**do**	**the**	**little**	**job**	**.**	**"**
"	不	,	但	一个	好的	上	的	它	将要	做	这	小的	工作	.	"

“不，不过喝上一大口就能起到一点作用。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [sʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɑːm] ['tuːl] , [ə; eɪ] [gʊd] [sʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? " [sez] [hiː; hi] ,

"	**A**	**good**	**sup**	**of**	**it**	**Tom**	**Toole**	**,**	**a**	**good**	**sup**	**of**	**it**	**,**	**ay**	**?**	**"**	**says**	**he**	**,**
"	一个	好的	上	的	它	汤姆	图尔	,	一个	好的	上	的	它	,	哎	?	"	说道	他	,

“好好喝一口，汤姆·图尔，好好喝一口，是吧？”他说道。

[ʌn'skwiːziŋ] [ðə; ði] [kɔːrk] .

unsqueezing	**the**	**cork**	**.**
解压	这	软木	.

拔出软木塞。

" [ðə; ði] [ɪ'lɪksər] [ʌv; əv] [juːθ] , [ə; eɪ] [gʊd] [sʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [sʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**The**	**elixir**	**of**	**youth**	**,**	**a**	**good**	**sup**	**of**	**it**	**,**	**says**	**you**	**,**	**a**	**good**	**sup**	**of**	**it**	**,**
"	这	灵药	的	青年	,	一个	好的	上	的	它	,	说道	你	,	一个	好的	上	的	它	,

“青春灵药，好好喝上一口，”你说，“好好喝上一口。”

[ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [gʊd] [sʌp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

a	**great**	**good**	**good**	**sup**	**of**	**it**	**!**
一个	伟大的	好的	好的	上	的	它	!

喝了一大口！

" [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiː; hi] [dreɪnd] [ðə; ði] [wiː] ['bɑːt(ə)l] [ʌv; əv] [ɪts] ['evri] [red]

"	**And**	**sticking**	**it**	**into**	**his**	**mouth**	**he**	**drained**	**the**	**wee**	**bottle**	**of**	**its**	**every**	**red**
"	和	粘性	它	进入	他的	嘴	他	排水	这	哇	瓶子	的	它是	每一个	红色的

[drɑːp] .

drop	**.**
降低	.

“然后他把瓶子塞进嘴里，一口气喝光了瓶子里每一滴鲜红的液体。”

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ,

He	**stood**	**there**	**looking**	**like**	**a**	**man**	**in**	**a**	**fit**	**,**
他	站立	那里	寻找	喜欢	一个	男人	在	一个	合身	,

他站在那里，看起来像是得了重病。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ʌn'tɪl] [tɑːm] ['tuːl] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

holding	**the**	**empty**	**bottle**	**in**	**his**	**hand**	**until**	**Tom**	**Toole**	**took**	**it**	**from**	**him**	**with**
保持	这	空的	瓶子	在	他的	手	直到	汤姆	图尔	采取	它	从	他	和

[ri'prəutʃiz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pʊr] [oʊld] [aɪz] .

reproaches	**in**	**his**	**poor**	**old**	**eyes**	**.**
责备	在	他的	贫穷的	老的	眼睛	.

他手里拿着空瓶子，直到汤姆·图尔用他那双可怜的老眼睛里满是责备地从他手里拿走了瓶子。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [di'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

But	**in**	**a**	**moment**	**it**	**was**	**his**	**very**	**eyes**	**he**	**thought**	**were**	**deceiving**	**him**	**;**
但	在	一个	片刻	它	曾是	他的	非常	眼睛	他	想法	是	欺骗	他	;

但就在那一刻，他觉得自己的眼睛在欺骗他；

[nɑːt][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɪn][bʌt; bət][hæd; həd][ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] [fɪr] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

not	an	inch	of	his	skin	but	had	the	dew	of	fear	on	it	,
不是	一个	英寸	的	他的	皮肤	但	有	这	露	的	害怕	在	它	,

他身上每一寸肌肤都沾染着恐惧的露珠。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kwɪk] [laɪk][ðə; ði][sænd]

for	the	little	old	man	began	to	change	his	appearance	quick	like	the	sand
为了	这	小的	老的	男人	开始	到	改变	他的	外貌	快的	喜欢	这	沙

['rʌnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [ɔːr][æz; əz][fæst][æz; əz][ðə; ði] ['kʌntri] ['tʃeɪndʒɪz] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ]

running	through	a	glass	or	as	fast	as	the	country	changes	down	under	a	flying
跑步	通过	一个	玻璃	或者	作为	快速地	作为	这	国家	变化	向下	在下面	一个	飞行

[swɑːn] .

swan	.
天鹅	.

因为这位矮小的老人开始迅速改变他的外貌，就像沙子流过玻璃杯一样快，或者像天鹅飞翔时脚下的土地变化一样快。

" ['mʌðər] [oʊ] - [gɑːd] ! " [skriːmd] ['mɑːrtn] [oʊmʊr] , " [ɪts] [tuː] [fæst] ['bækwərd] [aɪm] ['groʊɪŋ] ;

"	Mother	o	'	God	!	"	screamed	Martin	O'Moore	,	"	its	too	fast	backward	I'm	growing	;
"	母亲	o	-	上帝	!	"	尖叫	马丁	奥摩尔	,	"	它是	也	快速地	落后	我是	生长	;

['dɪzi] , ['dɪzi] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

dizzy	,	dizzy	I	am	.
晕眩的	,	晕眩的	我	是	.

“我的天哪！”马丁·奥摩尔尖叫道，“我倒着长得太快了；我头晕目眩，头晕目眩。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ðə; ði] [faɪn] [blæk] [her] [groʊn] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	And	indeed	his	bald	head	suddenly	got	the	fine	black	hair	grown	upon	it	,
"	和	的确	他的	秃	头	突然	得到	这	美好的	黑色的	头发	生长	之上	它	,

“果然，他光秃秃的脑袋上突然长出了浓密的黑发。”

[ðə; ði] ['wɪskərz] [fluː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [jʌŋ] .

the	whiskers	flew	away	from	him	and	his	face	was	young	.
这	胡须	飞翔	离开	从	他	和	他的	脸	曾是	年轻的	.

他的胡须飘散开来，他的脸看起来很年轻。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] [streɪndʒ][oʊld][suːt] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt] [nuː] ,

He	began	to	wear	a	strange	old	suit	that	suddenly	got	new	,
他	开始	到	穿	一个	奇怪的	老的	套装	那	突然	得到	新的	,

他开始穿一套奇怪的旧西装，这套西装突然焕然一新。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [daʊn] [θruː] [ə; eɪ] ['hænsəm] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['ɪntuː]

and	he	had	grown	down	through	a	handsome	pair	of	trousers	and	into
和	他	有	生长	向下	通过	一个	英俊的	一对	的	裤子	和	进入

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪkərbɑːkərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ə; eɪ] [skɔːr] .

the	little	knickerbockers	of	a	boy	before	you	could	count	a	score	.
这	小的	尼克博克	的	一个	男生	前	你	可以	数数	一个	分数	.

没过多久，他就从一条漂亮的裤子长成了小男孩的灯笼裤。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld][dʒʌst] [ðen] ,

And	he	had	a	bit	of	a	cold	just	then	,
和	他	有	一个	少量	的	一个	寒冷的	只是	然后	,

他当时有点感冒。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋk] ,

though	he	was	out	of	it	in	a	twink	,
尽管	他	曾是	出去	的	它	在	一个	小鲜肉	,

虽然他当时神志不清，但还是去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][let][ə; eɪ] [sniːz] [ðæt] [bɜːrst][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n]

and	he	let	a	sneeze	that	burst	a	button
和	他	让	一个	喷嚏	那	爆裂	一个	按钮

他打了个喷嚏，把纽扣都弄爆了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ɔːf] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] ['bʌt(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['evər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ʌv; əv]
off his breeches , a little tin button , which was all that ever was found of
离开 他的 马裤 , 一个 小的 锡 按钮 , 哪个 曾是 全部 那 曾经 曾是 成立 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

从他的马裤上取下一颗小小的锡纽扣，这是人们唯一找到的他的遗物。

['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [hiː; hi] [fel] [əˈweɪ] , [laɪk] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] [glæs] ,
Smaller and smaller he fell away , like the dust in an hour glass ,
较小的 和 较小的 他 跌倒 离开 , 喜欢 这 灰尘 在 一个 小时 玻璃 ,

他渐渐变小，就像沙漏里的尘埃一样。

[tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['eɪkɔːrn] ,
till he was no bigger than an acorn ,
直到 他 曾是 不 大 比 一个 橡子 ,

直到他变得比橡子还小，

[ænd; ənd] [ðen] ['devə)l] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [left] [ðer; ðər] [æt; ət] [ɔːl] .
and then devil a bit of him was left there at all .
和 然后 魔鬼 一个 少量 的 他 曾是 左边 那里 在 全部 .

然后，他身上的一小部分就完全消失了。

[tɑːm] ['tuːl] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['emptinəs] [ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd]
Tom Toole was frightened at the quiet and the emptiness and he made
汤姆 图尔 曾是 害怕 在 这 安静的 和 这 空虚 和 他 制成
[tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] ,
to go away ,
到 去 离开 ,

汤姆·图尔被这寂静和空旷吓到了，他准备离开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['empti]
but he turned in the doorway and stretching out his arms to the empty
但 他 转向 在 这 门口 和 伸展 出去 他的 武器 到 这 空的
[ruːm] [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
room he whispered ,
房间 他 低声说道 ,

但他转身走到门口，向空荡荡的房间伸出双臂，低声说道：

" [ðə; ði] [griːd] , [ðə; ði] ['ævərɪs] , [meɪ] [hel] [pɔːr] [ɔːl] [ɪts] ['bʌkits] [ɑːn] [jʊr; jər] [bæd] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
" The greed , the avarice , may hell pour all its buckets on your bad little heart !
" 这 贪婪 , 这 贪婪 , 可能 地狱 倒 全部它是 水桶 在 你的 坏的 小的 心 !

“贪婪，吝啬，愿地狱所有的水桶都倾泻在你那颗邪恶的小心里！”

[meɪ] — — " [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['potər] [ðæt] ['mɑːrtn]
May — — " But just then he caught sight of the cup of porter that Martin
可能 — — " 但 只是 然后 他 捕捉 视线 的 这 杯子 的 搬运工 那 马丁
[oʊmʊr] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
O'Moore had forgotten to drink ,
奥摩尔 有 被遗忘的 到 喝 ,

五月——“但就在这时，他瞥见了马丁·奥莫尔忘记喝的那杯波特啤酒，

[soʊ][hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ˈrɔːrɪŋ]

so	he	went	back	to	drink	his	enough	and	then	went	out	into	the	great	roaring
所以	他	去	后退	到	喝	他的	足够的	和	然后	去	出去	进入	这	伟大的	咆哮

[wɜːrld] [wer] [hiː; hi] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈtɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [bæk]

world	where	he	walked	from	here	to	there	until	one	day	he	came	right	back
世界	在哪里	他	步行	从	这里	到	那里	直到	一	天	他	来了	正确的	后退

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld][əˈsaɪləm] .

to	his	old	asylum	.
到	他的	老的	庇护所	.

于是他回去喝够了酒，然后走出去，进入喧嚣的大世界，从这里走到那里，直到有一天，他又回到了他以前的疯人院。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [ˈveri] [oʊld]

He	had	been	away	for	twenty	years	,	he	was	an	old	man	,	very	old
他	有	到过	离开	为了	二十	年	,	他	曾是	一个	老的	男人	,	非常	老的

[ɪnˈdiːd] .

indeed	.
的确	.

他离开家已经二十年了，他年纪很大了，非常非常老了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [dɪgɪŋ] [pəˈtetoz] [dʒʌst][ɹɪnˈsaɪd][ðə; ði]

And	there	was	the	man	from	Kilsheelan	digging	potatoes	just	inside	the
和	那里	曾是	这	男人	从	基尔希兰	挖掘	土豆	只是	里面	这

[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌni] [ˈgɑːrdn] .

gates	of	the	sunny	garden	.
大门	的	这	阳光明媚	花园	.

只见来自基尔希兰的男子正在阳光明媚的花园大门内挖土豆。

" [tɪz] [wɔːrm] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [ˈreɪlɪŋz] ,

"	Tis	warm	!	"	said	the	traveller	staring	at	him	through	the	railings	,
"	的	温暖的	!	"	说	这	游客	凝视	在	他	通过	这	栏杆	,

“真暖和！”透过栏杆盯着他的旅客说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [ˈoʊnli] [sed] , " [kʌm] [ɪn] , [tɑːm] [ˈtuːl] ,

but	the	man	from	Kilsheelan	only	said	,	"	Come	in	,	Tom	Toole	,
但	这	男人	从	基尔希兰	仅有的	说	,	"	来	在	,	汤姆	图尔	,

但来自基尔希兰的那个人只说：“进来吧，汤姆·图尔。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈsteɪɪŋ] [ɔːr][ˈgoʊɪŋ][jiː; ji][ɑːr; ər] ?

is	it	staying	or	going	ye	are	?
是	它	入住	或者	去	是的	是	?

你是要留下还是离开?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[ˈfiːlɪks] -

FELIX	TINCLER
菲利克斯	-

菲利克斯·廷克勒

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɜːrθdeɪ] [təˈmɑːroʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈðerfɔːr] [nɑːt]

The	child	was	to	have	a	birthday	tomorrow	and	was	therefore	not
这	孩子	曾是	到	有	一个	生日	明天	和	曾是	所以	不是

[ʌnˈiːzi] [əˈbaʊt] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .

uneasy	about	being	late	home	from	school	this	afternoon	.
不安	关于	存在	晚的	家	从	学校	这	下午	.

孩子明天过生日，所以今天下午放学晚回家他并不觉得不安。

[hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz]['pens(ə)l][keɪs] , [ə; eɪ]['hɑːloʊ] [lɔːŋ] [raʊnd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [laɪk][ə; eɪ]

He	had	lost	his	pencil	case	,	a	hollow	long	round	thing	it	was	,	like	a
他	有	丢失的	他的	铅笔	案件	,	一个	空洞的	长的	圆形的	事物	它	曾是	,	喜欢	一个

['roʊlɪŋ] - [pɪn] ,

rolling	-	pin	,
滚动	-	别针	,

他的铅笔盒丢了，那是一个中空的长圆盒子，像擀面杖一样。

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [rɪŋz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

only	it	had	green	and	yellow	rings	painted	upon	it	.
仅有的	它	有	绿色的	和	黄色的	戒指	绘	之上	它	.

只是上面画着绿色和黄色的圆环。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mɑːrblz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

He	kept	his	marbles	in	it	and	so	he	was	often	in	a	trouble	about	his
他	保留	他的	弹珠	在	它	和	所以	他	曾是	经常	在	一个	麻烦	关于	他的

['penslz] .

pencils	.
铅笔	.

他把弹珠放在里面，所以经常因为铅笔的问题而遇到麻烦。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [traɪd] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['pens(ə)l] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [bɔɪz] -

He	had	not	tried	very	much	to	find	the	pencil	case	because	the	boys	'
他	有	不是	尝试	非常	很多	到	寻找	这	铅笔	案件	因为	这	男孩们	-

- - [hɪm; ɪm] — [ðæts] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [sed] .

deludered	'	him	—	that's	what	his	father	always	said	.
-	-	他	—	那就是	什么	他的	父亲	总是	说	.

他并没有费多大劲去找铅笔盒，因为男孩们"骗"了他——他父亲总是这么说。

[hiː; hi][hæd; həd] [æskt] ['hiːbɝ] [gliːd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][hæd; həd] [streɪndʒ]

He	had	asked	Heber	Gleed	if	he	had	seen	it	—	he	had	strange
他	有	问	希伯	欢欣雀跃如果	他	有	已见	它	—	他	有	奇怪的	

[səs'piʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] — [bʌt; bət] ['hiːbɝ] [gliːd] [hæd; həd] [swɔːrn] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [ðə; ði]

suspicions	of	that	boy	—	but	Heber	Gleed	had	sworn	so	earnestly	that	the
怀疑	的	那	男生	—	但	希伯	欢欣雀跃	有	宣誓	所以	切实	那	这

['griːngroʊsər] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [skuːl] [hæd; həd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

greengrocer	opposite	the	school	had	picked	it	up	,
蔬菜水果店	对面的	这	学校	有	挑选	它	向上	,

他问过赫伯·格利德是否见过那东西——他对那个男孩有些奇怪的怀疑——但赫伯·格利德信誓旦旦地说，是学校对面的蔬菜水果商捡到了它。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] " [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ðæt] ['fiːlɪks] - [went] ['ɪntuː]['mɪstər] . -

he	had	even	"	saw	him	do	it	,	"	that	Felix	Tincler	went	into	Mr	.	Gobbit's
他	有	甚至	"	锯	他	做	它	,	"	那	菲利克斯	-	去	进入	先生	.	-

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

他甚至"亲眼看到"费利克斯·廷克勒进了戈比特先生的店里。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['griːngroʊsər] ['leɪdi] [ə'pɪrd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr]

and	when	the	greengrocer	lady	appeared	in	answer	to	the	ring	of	the	door
和	什么时候	这	蔬菜水果店	女士	出现	在	回答	到	这	戒指	的	这	门

[bel] [hiː; hi] [in'kwaiəd] [pə'laɪtli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [keɪs] .

bell	he	enquired	politely	for	his	pencil	case	.
钟	他	询问	礼貌地	为了	他的	铅笔	案件	.

当卖菜的女士听到门铃声出现时，他礼貌地询问他的铅笔盒在哪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tɔːl] [ænd; ənd]['terəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

She	was	tall	and	terrible	with	a	squint	and	,	what	was	worse	,
她	曾是	高的	和	糟糕的	和	一个	眯	和	,	什么	曾是	更糟	,

她个子很高，长相丑陋，还斜视，更糟糕的是，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['velvəti] [moʊl][wɪð; wɪθ] [her] ['spraʊtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

a	large	velvety	mole	with	hairs	sprouting	from	it	.
一个	大的	天鹅绒般的	痣	和	头发	发芽	从	它	.

一只体型较大、毛茸茸的痣，上面长满了毛。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l]['fjʊri] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

She	immediately	and	with	inexplicable	fury	desired	him	to	flee	from	her
她	立即地	和	和	无法解释的	愤怒	想要的	他	到	逃跑	从	她

['griːngroʊsər] [ʃɑːp] ,

greengrocer	shop	,
蔬菜水果店	店铺	,

她立刻莫名其妙地怒不可遏，要求他逃离她的蔬菜水果店。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [ʌv; əv] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ˌkæstɪ'geɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [flæt] ['aɪərn][ænd; ənd][ə; eɪ] [red] -

with	a	threat	of	alternative	castigation	in	which	a	flat	iron	and	a	red	-
和	一个	威胁	的	选择	惩罚	在	哪个	一个	平坦的	铁	和	一个	红色的	-

[hɑːt] [pɪk] - [æks][wɜːr; wər][tuː; tə] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] ['prɑːmɪnəns] .

hot	pick	-	axe	were	to	figure	with	unusual	and	unpleasant	prominence	.
热的	挑选	-	斧头	是	到	数字	和	异常	和	令人不快的	显赫地位	.

并威胁要施以其他惩罚，其中熨斗和烧红的镐头将以不同寻常且令人不快的突出方式出现。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ʃɑːp] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hiːbɝ] [gliːd]

he	had	run	out	of	Mr	.	Gobbit's	shop	and	there	was	Heber	Gleed
他	有	跑步	出去	的	先生	.	-	店铺	和	那里	曾是	希伯	欢欣雀跃

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ['gɪglɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

standing	in	the	road	giggling	derisively	at	him	.
常设	在	这	路	咯咯笑	嘲讽地	在	他	.

他从戈比特先生的店里跑了出来，只见希伯·格利德站在路边，嘲笑地咯咯笑着看着他。

['fiːlɪks] [wɔːkt] [ɑːn] [ə'loʊn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] [ænd; ənd] ['eriəz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] [keɪs] [ʌn'tɪl]

Felix	walked	on	alone	looking	in	the	gutters	and	areas	for	his	pencil	case	until
菲利克斯	步行	在	独自的	寻找	在	这	排水沟	和	区域	为了	他的	铅笔	案件	直到

[hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə'nʌðər] ['frendli] [bɔɪ] [huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪg][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðeɪ]

he	encountered	another	friendly	boy	who	took	him	to	dig	in	a	garden	where	they
他	遭遇	其他	友好的	男生	WHO	采取	他	到	挖	在	一个	花园	在哪里	他们

[gruː] ['kæstər] - [ɔɪl] [plænts] .

grew	castor	-	oil	plants	.
生长	蓖麻	-	油	植物	.

菲利克斯独自一人走着，在排水沟和周围寻找他的铅笔盒，直到他遇到另一个友好的男孩，男孩带他去一个种植蓖麻油植物的花园里挖土。

[wen] [hiː; hi] [went] [hoʊm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] ;

When	he	went	home	it	was	late	;
什么时候	他	去	家	它	曾是	晚的	;

他回家时已经很晚了；

[æz; əz][hiː; hi][ræn] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [ðæt] ['ɑːkjupaɪd] [wʌn] [end]

as	he	ran	along	under	the	high	wall	of	the	orphanage	that	occupied	one	end
作为	他	跑	沿着	在下面	这	高的	墙	的	这	孤儿院	那	占领	一	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [striːt] [ɪts] [hɑːrʃ] ['piːvɪʃ] [bel] [klæŋd] [aʊt] [sɪks] [noʊts] .

of	his	street	its	harsh	peevish	bell	clanged	out	six	notes	.
的	他的	街道	它是	残酷的	易怒的	钟	叮当作响	出去	六	笔记	.

当他沿着街道一端孤儿院的高墙奔跑时，孤儿院刺耳的铃声响起了六声。

[hiː; hi] ['skæmpəd] [pæst][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ɑːrtʃ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [fɪld] [hɪm; ɪm]

He	scampered	past	the	great	gateway	under	the	dismal	arch	that	always	filled	him
他	四处逃窜	过去的	这	伟大的	网关	在下面	这	惨淡	拱	那	总是	已填	他

[wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] ,

with	uneasiness	,
和	不安	,

他匆匆跑过那座巨大的城门，穿过那阴森森的拱门，那拱门总是让他感到不安。

[hiː; hi] ['nevər] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][sæd] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ]

he	never	passed	it	without	feeling	the	sad	trouble	that	a
他	绝不	通过了	它	没有	感觉	这	伤心	麻烦	那	一个

他每次经过那里都会感到悲伤和困扰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['prɪzn] [maɪt] [gɪv] .

prison	might	give	.
监狱	可能	给	.

监狱或许会提供庇护。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['plez(ə)nt] [hoʊm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mjuːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dɜːrti][ɪn]

He	stepped	into	his	own	pleasant	home	,	a	little	mute	,	and	a	little	dirty	in
他	步	进入	他的	自己的	令人愉快的	家	,	一个	小的	沉默的	,	和	一个	小的	肮脏的	在

[ə'pɪrəns] ;

appearance	;
外貌	;

他走进自己舒适的家，有些沉默寡言，外表也有些脏兮兮的；

[bʌt; bət][æt; ət][sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [hoʊm] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][kaɪnd][ðə; ði] [iːv]

but	at	six	years	of	age	in	a	home	so	comfortable	and	kind	the	eve
但	在	六	年	的	年龄	在	一个	家	所以	舒服的	和	种类	这	前夕

[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]['ɪntuː]['sev(ə)n][ɪz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [jiːld]

of	the	day	that	is	to	turn	you	into	seven	is	an	occasion	great	enough	to	yield
的	这	天	那	是	到	转动	你	进入	七	是	一个	场合	伟大的	足够的	到	屈服

[æn; ən] ['æmnəsti] [fɔːr; fər] [ˌpekə'dɪləʊz] .

an	amnesty	for	peccadilloes	.
一个	大赦	为了	小过错	.

但是，在一个如此舒适和友善的家庭里，六岁的孩子即将迎来七岁生日，这是一个足以赦免小过错的大日子。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][frʌm; frəm] [wɜːrk] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪŋɪŋ] .

His	father	was	already	in	from	work	,	he	could	hear	him	singing	.
他的	父亲	曾是	已经	在	从	工作	,	他	可以	听到	他	歌唱	.

他父亲已经下班回家了，他能听到父亲在唱歌。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ðə; ði] [sprɪgz] [hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæstər] - [ɔɪl] [plænt]

He	gave	his	mother	the	sprigs	he	had	picked	from	the	castor	-	oil	plant
他	给予	他的	母亲	这	枝条	他	有	挑选	从	这	蓖麻	-	油	植物

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pens(ə)l] [keɪs] .

and	told	her	about	the	pencil	case	.
和	讲述	她	关于	这	铅笔	案件	.

他把从蓖麻树上摘下来的嫩枝送给母亲，并告诉她铅笔盒的事。

[ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][leɪd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	meal	was	laid	upon	the	table	,
这	一顿饭	曾是	铺设	之上	这	桌子	,

饭菜摆上了桌。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [bɔɪl] [ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər] [tiː] [hiː; hi]

and	while	mother	was	gone	into	the	kitchen	to	boil	the	water	for	tea	he
和	尽管	母亲	曾是	已消失	进入	这	厨房	到	熬	这	水	为了	茶	他

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smuːð] [aʊt] [ðə; ði] [stɪf] ['kriːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['teɪbl] [klɔːθ] .

sat	down	and	tried	to	smooth	out	the	stiff	creases	in	the	white	table	cloth	.
卫星	向下	和	尝试	到	光滑的	出去	这	僵硬的	褶皱	在	这	白色的	桌子	布	.

母亲去厨房烧水泡茶的时候，他坐下来，试图抚平白色桌布上僵硬的褶皱。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [ɪn][ðə; ði] ['skʌləri] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [ʃeɪvd] : —

His	father	was	singing	gaily	in	the	scullery	as	he	washed	and	shaved	:	—
他的	父亲	曾是	歌唱	兴高采烈地	在	这	洗碗间	作为	他	洗过	和	剃光	:	—

他父亲一边在厨房洗漱刮胡子，一边欢快地唱着歌：

[haɪ] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] ,

High	cockalorum	,
高的	鸡胶	,

高鸡巴，

['tʃɑːrli] [eɪt] [ðə; ði] ['spɪnɪtʃ] . . . ,

Charlie	ate	the	spinach	.	.	.	,
查理	吃	这	菠菜	.	.	.	,

查理吃了菠菜……

[hiː; hi] ['siːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['reɪzər][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [strɔpɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]

He	ceased	for	a	moment	to	give	the	razor	a	vigorous	stropping	and	then
他	停止	为了	一个	片刻	到	给	这	剃刀	一个	蓬勃	磨刀	和	然后

[kən'tɪnjuːd] : —

continued	:	—
持续	:	—

他停下来，用力地打磨了一下剃刀，然后继续说道：——

[haɪ] [ˌkɑːkə'lɔːrəm] ,

High	cockalorum	,
高的	鸡胶	,

高鸡巴，

[haɪ] - . . . .

High	cockalee	.	.	.	.
高的	-	.	.	.	.

高高的鸡尾鹦鹉……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)
第3/7页

['fiːlɪks] [nuː] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] .
Felix knew that was not the conclusion of the song .
菲利克斯 知道 那 曾是 不是 这 结论 的 这 歌曲 .

菲利克斯知道这首歌还没有结束。

[hiː; hi] ['lisnd] ,
He listened ,
他 听着 ,

他听着，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊd] [ˌkrepɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but for some moments all that followed was the loud crepitation of a
但 为了 一些 时刻 全部 那 随后 曾是 这 大声 捻发音 的 一个
['reɪzər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌbərn] [bɪrd] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] .
razor searching a stubborn beard and the sigh of the kettle .
剃刀 搜索 一个 固执的 胡须 和 这 叹 的 这 壶 .

但接下来的几分钟里，只有剃刀刮胡子时发出的刺耳摩擦声和水壶的叹息声。

[ðen] [ə; eɪ] [nuː] ['vɪgər] [siːzd] [ðə; ði] ['sɪŋər] : —
Then a new vigour seized the singer : —
然后 一个 新的 活力 查获 这 歌手 : —

随后，歌手又焕发出新的活力：——

[bʌt; bət] ['mʌðər] [brɔːt] [ðə; ði]['pændi] [daʊn]
But mother brought the pandy down
但 母亲 带来 这 潘迪 向下

但母亲把潘迪带了下来

[ænd; ənd] [beɪt] [ðə; ði] [griː] . . . .
And bate the gree . . . .
和 贝特 这 绿 . . . .

诱使贪婪.....

[ə'gen] [ðæt] ['ræspɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪn] ['briːfli] [ˌɪntə'viːnd] ,
Again that rasping of chin briefly intervened ,
再次 那 粗糙 的 下巴 简要地 介入 ,

那刺耳的下巴声再次短暂地打断了这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔpiŋ] [wʌz; wəz] [suːn] [di'nəutid] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ˌrælən'tændoʊ]
but the conclusion of the cropping was soon denoted by the strong rallentando
但 这 结论 的 这 裁剪 曾是 很快 表示 经过 这 强的 减速
[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər]
of the singer
的 这 歌手

但歌手强劲的渐慢很快宣告了剪辑的结束。

. . . [dai] ['ɪmɪdʒ] ,
. . . dy image ,
. . . dy 图像 ,

.....dy图像，

[haɪ] [kɑːk] — - ,
High cock — alorum ,
高的 公鸡 — - ,

高鸡—alorum，

[haɪ] [kɑːk] — [ə; eɪ] — [liː] .
High cock — a — lee .
高的 公鸡 — 一个 — 李 .

高鸡—a—lee。

['mɪsɪz] . - [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
Mrs . Tincler brought in the teapot and her husband followed her with his
太太 . - 带来 在 这 茶壶 和 她 丈夫 随后 她 和 他的
[tʃɪn] ['taɪtli] ['ʃeɪvn] [bʌt; bət] [bluː] ,
chin tightly shaven but blue ,
下巴 紧紧 剃光 但 蓝色的 ,

廷克勒太太端着茶壶进来，她的丈夫跟在她身后，下巴刮得干干净净，但却泛着青紫。

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɑːk] ['hɔːrər] :
crying with mock horror :
哭泣 和 嘲笑 恐怖 :

装出惊恐的样子哭喊:

" - , [maɪ] [sʌn] !
" Faylix , my son !
" - , 我的 儿子 !

“费利克斯，我的儿子！”

[ðæt] [ɪz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] [tə'mɑːroʊ] !
that is seven years old tomorrow !
那 是 七 年 老的 明天 !

明天就七岁了!

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['meri] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !
look at him , Mary , the face of him and the hands of him !
看 在 他 , 玛丽 , 这 脸 的 他 和 这 双手 的 他 !

玛丽，看看他，看看他的脸和他的手!

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ]
I didn't know
我 没有 知道

我不知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːg][ɪn] [ðɪs] ['pærɪʃ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kriːpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɑːg][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ?
there was a bog in this parish ; is it creeping in a bog you have been ?
那里 曾是 一个 沼泽 在 这 教区 ; 是 它 爬行 在 一个 沼泽 你 有 到过 ?

这个教区曾经有一片沼泽；它是不是在你去过的沼泽里爬行?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [blentʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['spjʊriəs] [ɔː'sterəti] ,
" The boy did not blench at his father's spurious austerity ,
" 这 男生 做过 不是 漂白 在 他的 父亲的 虚假的 紧缩政策 ,

“男孩对父亲虚假的节俭毫不畏惧，

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [fʌn] .
he knew he was the soul of kindness and fun .
他 知道 他 曾是 这 灵魂 的 仁慈 和 乐趣 .

他知道自己是善良和快乐的化身。

" [goʊ] [wɑːʃ] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] , " [ˌɪntər'poʊzd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" Go wash yourself at the sink , " interposed his mother .
" 去 洗 你自己 在 这 下沉 , " 插入 他的 母亲 .

“去水槽洗洗吧，”他母亲插话道。

['kevɪn] - , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [kən'tɪnju:d] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [əd'mɔnɪʃmənt] :

Kevin	Tincler	,	taking	his	son	by	the	hand	,	continued	with	mocking	admonishment	:
凯文	-	,	采取	他的	儿子	经过	这	手	,	持续	和	嘲讽	警告	:

凯文·廷克勒拉着儿子的手，继续用嘲讽的语气训斥道：

" [ɔ:l] [ðə; ði] [faɪn] ['kɑ:pibʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ðæt] [ju:v] [fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blædər] [ə'baʊt]

"	All	the	fine	copybooks	of	the	world	that	you've	filled	up	with	that	blather	about
"	全部	这	美好的	练习本	的	这	世界	那	你已经	已填	向上	和	那	废话	关于

['klenlinəs] [ænd; ənd] ['hoʊlinəs] ,

cleanliness	and	holiness	,
清洁	和	圣洁	,

“你写满全世界所有关于清洁和圣洁的空话的精美教科书，

[ðə; ði] [ʌp] [stroʊks] ['veri] [θɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [daʊn] [stroʊks] ['veri] [θɪk] !

the	up	strokes	very	thin	and	the	down	strokes	very	thick	!
这	向上	笔画	非常	薄的	和	这	向下	笔画	非常	厚的	!

上笔画很细，下笔画很粗！

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] , ['meri] , [hi:; hi] [hæz; həz] [let] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ? "

What	was	it	,	Mary	,	he	has	let	it	all	out	of	his	mind	?	"
什么	曾是	它	,	玛丽	,	他	有	让	它	全部	出去	的	他的	头脑	?	"

到底是什么事，玛丽？他都忘了？

" [goʊ] [ænd; ənd] [wɑ:ʃ] , ['fi:lɪks] , [ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [hæv; həv] [jʊr; jər] [ti:] , " [læft]

"	Go	and	wash	,	Felix	,	and	come	quickly	and	have	your	tea	,	"	laughed
"	去	和	洗	,	菲利克斯	,	和	来	迅速地	和	有	你的	茶	,	"	笑了

['meri] - .

Mary	Tincler	.
玛丽	-	.

“去洗漱吧，菲利克斯，快点回来喝茶，”玛丽·廷克勒笑着说。

" [ɑ:] , [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn] [ðæt] [grænd] [bʊk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ?

"	Ah	,	but	what	was	it	—	in	that	grand	book	of	yours	?
"	啊	,	但	什么	曾是	它	—	在	那	盛大	书	的	你的	?

“啊，那是什么来着——在你那本伟大的书中？”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stʊd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [bʌf] ['tu:nɪk] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ə'mju:zmənt]

"	The	boy	stood	,	in	his	short	buff	tunic	,	regarding	his	father	with	shy	amusement
"	这	男生	站立	,	在	他的	短的	增幅	束腰外衣	,	关于	他的	父亲	和	害羞的	娱乐

.

:
.

男孩身穿浅黄色短袍，站在那里，带着羞涩的笑意看着他的父亲。

[ðə; ði] [smɔ:l] [raʊnd] [klɪr] - [skɪnd] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʌvli] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blʌʃiz] [ʌv; əv] [feɪnt] [roʊz] ;

The	small	round	clear	-	skinned	face	was	lovely	with	its	blushes	of	faint	rose	;
这	小的	圆形的	清除	-	去皮	脸	曾是	迷人的	和	它是	脸红	的	头晕的	玫瑰	;

她那张小巧圆润、皮肤白皙的脸庞，带着淡淡的玫瑰色红晕，十分可爱；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bɪg] [ænd; ənd] [blu:] ,

his	eyes	were	big	and	blue	,
他的	眼睛	是	大的	和	蓝色的	,

他的眼睛又大又蓝。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['kɜ:rlɪŋ] ['lɑ:ks] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [braʊn] [her] .

and	his	head	was	covered	with	thick	curling	locks	of	rich	brown	hair	.
和	他的	头	曾是	涵盖	和	厚的	冰壶	锁	的	富有的	棕色的	头发	.

他头上长满了浓密的棕色卷发。

" ['klenlinəs] [kʌmz] [nekst] [tu:; tə] ['gɑ:dlinəs] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Cleanliness	comes	next	to	godliness	,	"	he	replied	.
"	清洁	来	下一个	到	敬虔	,	"	他	回复	.

“清洁仅次于虔诚，”他回答说。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ɪn'diːd] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

"	Does	it	so	,	indeed	?	"	exclaimed	his	father	.
"	做	它	所以	,	的确	?	"	惊呼	他的	父亲	.

“真是这样吗？”他父亲惊呼道。

" [ðen] [jʊə(r)] ['pʊtɪŋ] [jʊr; jər] ['gɑːdlinəs] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪti] [loʊ] ['kætəgɔːri] ! "

"	Then	you're	putting	your	godliness	in	a	pretty	low	category	!	"
"	然后	你是	推杆	你的	敬虔	在	一个	漂亮的	低的	类别	!	"

“那你对虔诚的理解也太肤浅了吧！”

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nɑːnsens] , " [sed] ['meri] - [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [left] [ðem; ðəm] .

"	What	a	nonsense	,	"	said	Mary	Tincler	as	the	boy	left	them	.
"	什么	一个	废话	,	"	说	玛丽	-	作为	这	男生	左边	他们	.

“真是胡说八道，”男孩离开时，玛丽·廷克勒说道。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] - [aɪd] ['sæksn] [waɪf] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['weɪtɪŋ]

The	Irishman	and	his	dark	-	eyed	Saxon	wife	sat	down	at	the	table	waiting
这	爱尔兰人	和	他的	黑暗的	-	眼睛	撒克逊	妻子	卫星	向下	在	这	桌子	等待

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [sʌn] .

for	their	son	.
为了	他们的	儿子	.

这位爱尔兰人和他有着深色眼睛的撒克逊妻子坐在桌旁，等待他们的儿子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['rændi][ɪn][ðə; ði] [taʊn] ['gaːdnz] [tə'naɪt] , ['meri] , ['dænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

"	There's	a	bit	of	a	randy	in	the	Town	Gardens	tonight	,	Mary	,	dancing	on	the
"	有	一个	少量	的	一个	兰迪	在	这	镇	花园	今晚	,	玛丽	,	跳舞	在	这

[griːn] , ['faɪərwɜːrks] !

green	,	fireworks	!
绿色的	,	烟花	!

“今晚市政花园里有点儿放荡不羁，玛丽，有人在草坪上跳舞，还有烟花！”

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [wiːl] [wɔːk] [ðæt] [wei] .

When	the	boy	is	put	to	bed	we'll	walk	that	way	.
什么时候	这	男生	是	放	到	床	出色地	走	那	方式	.

等孩子睡下后，我们就往那边走。

" ['meri] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [ðen] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	Mary	expressed	her	pleasure	,	but	then	declared	she	could	not	leave	the	boy
"	玛丽	表达	她	乐趣	,	但	然后	声明	她	可以	不是	离开	这	男生

[ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

alone	in	his	bed	.
独自的	在	他的	床	.

玛丽表达了她的喜悦，但随后又表示她不能把男孩独自留在床上。

" ['hiːl] [nɑːt][hɜːrt] , ['meri] , [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [ɪn][hɪm; ɪm] .

"	He'll	not	hurt	,	Mary	,	he	has	no	fear	in	him	.
"	地狱	不是	伤害	,	玛丽	,	他	有	不	害怕	在	他	.

“他不会伤害我，玛丽，他一点也不害怕。”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [gɪft] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] .

Give	him	the	birthday	gift	before	we	go	.
给	他	这	生日	礼物	前	我们	去	.

临走前把生日礼物送给他。

[wɪʃt] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !

Wisht	,	he's	coming	!
白色	,	他是	未来	!

嗖，他来了！

" [ðə; ði][tʃaɪld] , [naʊ] [kliːn] [ænd; ənd] ['hænsəm] ,

"	The	child	,	now	clean	and	handsome	,
"	这	孩子	,	现在	干净的	和	英俊的	,

“孩子现在干净又帅气，

[keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

came	to	his	chair	and	looked	up	at	his	father	sitting	opposite	to	him	.
来了	到	他的	椅子	和	看起来	向上	在	他的	父亲	坐着	对面的	到	他	.

他走到椅子前，抬头看着坐在对面的父亲。

" ['hoʊli] ['mʌðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][əd'maɪərɪŋ]['perənt] , " [ɪts] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːn][hiː; hi]

"	Holy	Mother	!	"	exclaimed	the	admiring	parent	,	"	it's	the	neck	of	a	swan	he
"	圣	母亲	!	"	惊呼	这	钦佩	父母	,	"	它是	这	脖子	的	一个	天鹅	他

[hæz; həz] .

has	.
有	.

“我的天哪！”那位赞叹的家长惊呼道，“他有天鹅一样的脖子。”

- - , [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪʃəp] !

Faylix	Tincler	,	may	you	live	to	be	the	father	of	a	bishop	!
-	-	,	可能	你	居住	到	是	这	父亲	的	一个	主教	!

费利克斯·廷克勒，愿您长命百岁，成为一位主教的父亲！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	52	]
"	[	页	-	]

[第52页]

['æftər] [tiː] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] .

After	tea	his	father	took	him	up	on	the	downs	for	an	hour	.
后	茶	他的	父亲	采取	他	向上	在	这	下坡	为了	一个	小时	.

喝完茶后，他父亲带他到山坡上玩了一个小时。

[æz; əz] [ðeɪ] [left][ðer; ðər] ['dɔːrweɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪdi][bʌt; bət] ['retʃɪd] ['ɔrfən] [wʌz; wəz]

As	they	left	their	doorway	a	group	of	the	tidy	but	wretched	orphans	was
作为	他们	左边	他们的	门口	一个	团体	的	这	整齐的	但	可怜	孤儿	曾是

[maːtʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['semɪneri] ,

marching	back	into	their	seminary	,
行军	后退	进入	他们的	神学院	,

他们离开门口时，一群衣着整洁但衣衫褴褛的孤儿正列队返回他们的神学院。

['lɪt(ə)l]['gɜːlz] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['kɑːləmz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stɪf] - [feɪst] ['wʊmən] .

little	girls	moving	in	double	columns	behind	a	stiff	-	faced	woman	.
小的	女孩们	移动	在	双倍的	列	在后面	一个	僵硬的	-	面对	女士	.

几个小女孩排成两列，跟在一个表情严肃的女人身后。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ə'laɪk][ɪn]['gɑːrmənts][ʌv; əv] ['tʃærəti] [ɪg'zækt][æz; əz] ['pɪltʃərd] .

They	were	all	dressed	alike	in	garments	of	charity	exact	as	pilchards	.
他们	是	全部	穿着	同样	在	服装	的	慈善机构	精确的	作为	沙丁鱼	.

他们都穿着一样的慈善服装，就像沙丁鱼一样。

[greɪ] [keɪps] , ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] , [strɔː] [hæts][wɪð; wɪθ] [bluː] ['bændz] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,

Gray	capes	,	worsted	stockings	,	straw	hats	with	blue	bands	round	them	,
灰色的	披风	,	最差	长筒袜	,	稻草	帽子	和	蓝色的	乐队	圆形的	他们	,

[ænd; ənd][hɑːrd] [buːts] .

and	hard	boots	.
和	难的	靴子	.

灰色斗篷、羊毛长袜、带蓝色饰带的草帽和硬皮靴。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm]

The	boys	were	coming	in	from	a	different	direction	,	but	all	of	them
这	男孩们	是	未来	在	从	一个	不同的	方向	,	但	全部	的	他们

, ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] ,

,	even	the	minutest	,
,	甚至	这	最分钟	,

男孩们从不同的方向进来，但他们所有人，即使是最小的，

[wɜːr; wər][klæd][ɪn] ['kɔːrdərɔɪ] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['dʒækɪts] [haɪ] ['θroʊtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] - .

were	clad	in	corduroy	trousers	and	short	jackets	high	throated	like	a	gaoler's	.
是	覆膜	在	灯心绒	裤子	和	短的	夹克	高的	喉咙	喜欢	一个	-	.

他们身穿灯芯绒长裤和领口高耸的短夹克，就像狱卒的制服一样。

[ðɪs] [aɪ'dentəti][ʌv; əv]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

This	identity	of	garment	was	contrary	to	the	will	of	God	,
这	身份	的	服装	曾是	相反	到	这	将要	的	上帝	,

这种服饰的身份违背了上帝的旨意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ðer; ðər] [pɪntʃt] ['bɑːdɪz] [daɪ'vɜːrs] [ɪ'nʌf] .

for	he	had	certainly	made	their	pinched	bodies	diverse	enough	.
为了	他	有	当然	制成	他们的	捏	身体	各种各样的	足够的	.

因为他确实让他们的瘦弱身体变得足够多样化。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ʃɔːrt] , [sʌm; səm] [tɔːl] , [dɑːrk] , [fer] , [sʌm; səm] ['ʌgli] , ['ʌðər] ['hænsəm] .

Some	were	short	,	some	tall	,	dark	,	fair	,	some	ugly	,	others	handsome	.
一些	是	短的	,	一些	高的	,	黑暗的	,	公平的	,	一些	丑陋的	,	其他的	英俊的	.

有的矮，有的高；有的肤色深，有的肤色浅；有的相貌丑陋，有的英俊。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['fiːlɪks] [ʌn'hæpi] , [hiː; hi] [ʃræŋk] ['ɪntuː] [hɪm'self] ,

The	sight	of	them	made	Felix	unhappy	,	he	shrank	into	himself	,
这	视线	的	他们	制成	菲利克斯	不开心	,	他	缩小	进入	他自己	,

看到他们，费利克斯很不高兴，他缩成一团，不让自己动弹。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [slɪpt] [θruː] [ə; eɪ][gæp][ɪn][ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd]

until	he	and	his	father	had	slipped	through	a	gap	in	a	hedge	and
直到	他	和	他的	父亲	有	滑倒了	通过	一个	差距	在	一个	对冲	和

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [stretʃt] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðer; ðər]

were	going	up	the	hill	that	stretched	smoothly	and	easily	almost	from	their
是	去	向上	这	爬坡道	那	拉伸	顺利	和	容易地	几乎	从	他们的

['veri] [dɔːr] .

very	door	.
非常	门	.

直到他和父亲从树篱的缺口溜了进去，沿着几乎从家门口就平坦易行的山坡向上走去。

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] [ˌhɪrə'baʊts] [wʌz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd] ['lʌvli] ,

The	top	of	the	down	hereabouts	was	quiet	and	lovely	,
这	顶部	的	这	向下	附近	曾是	安静的	和	迷人的	,

这附近山坡上的环境清幽宜人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['skætərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['taɪni] [waɪt]

but	a	great	flank	of	it	two	miles	away	was	scattered	over	with	tiny	white
但	一个	伟大的	侧翼	的	它	二	英里	离开	曾是	疏散	超过	和	微小的	白色的

['fɪgjərz] ['pleɪɪŋ] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [æt; ət] ['krɪkɪt] .

figures	playing	very	deliberately	at	cricket	.
数据	玩耍	非常	故意地	在	蟋蟀	.

但两英里外的一大片区域上散布着许多白色的小人影，他们正非常认真地打着板球。

['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [stɪl] [braɪt] ,

Pleasant	it	was	up	there	in	the	calm	evening	,	and	still	bright	,
令人愉快的	它	曾是	向上	那里	在	这	冷静的	晚上	,	和	仍然	明亮的	,

傍晚时分，天空宁静明亮，感觉很惬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['væli] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪ] [ʌn'greɪʃəs] ['haʊzɪz] , [ə'lɔtmənts] , ['reɪlweɪ]

but	the	intervening	valley	was	full	of	grey	ungracious	houses	,	allotments	,	railway
但	这	介入	谷	曾是	满的	的	灰色的	不友善的	房屋	,	分配地	,	铁路

['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [tʃɜːrtʃɪz] , ['greɪvjɑːdz] , [ænd; ənd] [skuːlz] .

arches	,	churches	,	graveyards	,	and	schools	.
拱门	,	教堂	,	墓地	,	和	学校	.

但山谷之间到处都是灰暗简陋的房屋、菜园、铁路拱桥、教堂、墓地和学校。

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʌl] [fər'bɪdɪŋ] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [daʊn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

Worst	**of**	**all**	**was**	**the**	**dull**	**forbidding**	**aspect**	**of**	**the**	**Orphanage**	**down**	**beyond**	**the**
最差	的	全部	曾是	这	乏味的	禁止	方面	的	这	孤儿院	向下	超过	这

[ruːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] .

roof	**of**	**their**	**own**	**house**	**.**
屋顶	的	他们的	自己的	房子	.

最糟糕的是，他们自家屋顶下孤儿院那阴沉压抑的景象。

[ðeɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['reslɪŋ] [mætʃɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ]

They	**played**	**with**	**a**	**ball**	**and**	**had**	**some**	**wrestling**	**matches**	**until**	**the**	**declining**
他们	玩	和	一个	球	和	有	一些	摔角	比赛	直到	这	下降

[deɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊ] [dɪm] ['iːv(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['dʒʌmboʊ] [klaʊdz] ['oʊvər] [ðə; ði]

day	**began**	**to**	**grow**	**dim**	**even**	**on**	**the**	**hill**	**and**	**the**	**fat**	**jumbo**	**clouds**	**over**	**the**
天	开始	到	生长	暗淡	甚至	在	这	爬坡道	和	这	胖的	巨型	云	超过	这

[taʊn] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] [pɪŋk] .

town	**were**	**turning**	**pink**	**.**
镇	是	转弯	粉色的	.

他们玩球、摔跤，直到天色渐暗，就连山上的天色也开始昏暗下来，城镇上空的厚厚的云朵都变成了粉红色。

[ɪf] [ðoʊz] ['elifənts] [fel] [ɑːn] [hɪm; ɪm] — [wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [duː] ?

If	**those**	**elephants**	**fell**	**on**	**him**	**—**	**what**	**would**	**they**	**do**	**?**
如果	那些	大象	跌倒	在	他	—	什么	会	他们	做	?

如果那些大象倒在他身上——它们会怎么做?

[waɪ] [ðeid] [mɪks] [hɪm; ɪm] [ʌp] [laɪk] [aɪs] - [kriːm] !

Why	**they'd**	**mix**	**him**	**up**	**like**	**ice**	**-**	**cream**	**!**
为什么	他们会	混合	他	向上	喜欢	冰	-	奶油	!

他们为什么要把他像冰淇淋一样搅成一团!

[soʊ] [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

So	**said**	**his**	**father**	**.**
所以	说	他的	父亲	.

他父亲如是说。

" [duː] [θɪŋz] ['evər] [fɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ? "

"	**Do**	**things**	**ever**	**fall**	**out**	**of**	**the**	**sky**	**?**	**"**
"	做	事物	曾经	落下	出去	的	这	天空	?	"

“天上会掉东西吗？”

" [reɪn] , " [sed] ['mɪstər] . - .

"	**Rain**	**,**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Tincler**	**.**
"	雨	,	"	说	先生	.	-	.

“下雨了，”廷克勒先生说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] . "

"	**Yes**	**,**	**I**	**know**	**.**	**"**
"	是的	,	我	知道	.	"

“是的，我知道。”

" [stɑːrz] — ['meɪbi] . "

"	**Stars**	**—**	**maybe**	**.**	**"**
"	星星	—	或许	.	"

“星星——或许吧。”

" [wer] [duː] [ðeɪ] [goʊ] ? "

"	**Where**	**do**	**they**	**go**	**?**	**"**
"	在哪里	做	他们	去	?	"

“他们去了哪里？”

" [oʊ] [ðeɪ] [drɑːp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [bʌt; bət] [jiː; ji] [kæn; kən] ['nevər] [faɪnd] - [ɪm] . "

"	**Oh**	**they**	**drop**	**on**	**the**	**hills**	**but**	**ye**	**can**	**never**	**find**	**'**	**em**	**.**	**"**
"	哦	他们	降低	在	这	丘陵	但	是的	能	绝不	寻找	-	呃	.	"

“哦，它们掉落在山上，但你永远也找不到它们。”

" [dəunt] ['hev(ə)n] ['evər] ?
" Don't Heaven ever ?
" 不 天堂 曾经 ?

难道天堂从来不会这样吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 53]
" [页 -]

[第53页]

" [wʌt] [drɑːp] [daʊn] !
" What drop down !
" 什么 降低 向下 !

“什么下降!

[noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . - , " [ˌaɪ 'tiː][dəunt] .
No , " said Mr . Tincler , " it don't .
不 , " 说 先生 . - , " 它 不 .

“不,”廷克勒先生说，“不会的。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [ðæt] , [bʌt; bət] ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][dʒʌst] [stuːps] [daʊn]
I have not heard of it doing that , but maybe it all just stoops down
我 有 不是 听到 的 它 正在做 那 , 但 或许 它 全部 只是 门廊 向下
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

我没听说过它会这样做，但也许有时候事情就是会退步。

- , [ʌn'tɪl] [its] [noʊ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][hæt] .
Faylix , until it's no higher than the crown of your hat .
- , 直到 它是 不 更高 比 这 王冠 的 你的 帽子 .

费利克斯，直到它的高度不超过你帽子的帽顶。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] [naʊ] [ænd; ənd] [jɪl] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðɪs] [naɪt] . "
Let us be going home now and ye'll see something this night . "
让 我们 是 去 家 现在 和 叫喊 看 某物 这 夜晚 . "

咱们现在回家吧，今晚你们就等着瞧吧。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么？”

" [weɪt] , - , [weɪt] !
" Wait , Faylix , wait !
" 等待 , - , 等待 !

“等等，费利克斯，等等！”

" [æz; əz] [ðeɪ] [krɔːst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ['meri] , ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][blaɪndz] , ['sɪgnəld] [tuː; tə]
" As they crossed from the hill Mary , drawing down the blinds , signalled to
" 作为 他们 交叉 从 这 爬坡道 玛丽 , 绘画 向下 这 百叶窗 , 发出信号 到
[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
them from the window .
他们 从 这 窗户 .

“当他们从山上下来时，玛丽拉下窗帘，从窗户向他们打手势。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ræn]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [ruːm] .
" Come along , Felix , " she cried , and the child ran into the darkened room .
" 来 沿着 , 菲利克斯 , " 她 哭 , 和 这 孩子 跑 进入 这 变暗 房间 .

“跟我来，菲利克斯,”她喊道，孩子跑进了黑暗的房间。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['pjʊrɪst] ['waɪtnəs] .

Upon	**the**	**table**	**was**	**set**	**a**	**little**	**church**	**of**	**purest**	**whiteness**	**.**
之上	这	桌子	曾是	放	一个	小的	教会	的	最纯净的	白人	.

桌上摆放着一座洁白无瑕的小教堂。

['kevɪn] [hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən][ɪ'tæliən] ['hɔːkər] .

Kevin	**had**	**bought**	**it**	**from**	**an**	**Italian**	**hawker**	**.**
凯文	有	买	它	从	一个	意大利语	小贩	.

凯文是从一个意大利小贩那里买的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [tɔːl] ['stiːpl] [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔːrd] [ðæt] [keɪm] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl]

It	**had**	**a**	**wonderful**	**tall**	**steeple**	**and**	**a**	**cord**	**that**	**came**	**through**	**a**	**hole**
它	有	一个	精彩的	高的	尖顶	和	一个	绳索	那	来了	通过	一个	洞

[ænd; ənd] [pʊld] [ə; eɪ] [bel] [ˌɪn'saɪd] .

and	**pulled**	**a**	**bell**	**inside**	**.**
和	拉	一个	钟	里面	.

它有一个高耸壮观的尖顶，一根绳子穿过一个小孔，把里面的钟拉了进去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] ;

And	**that**	**was**	**not**	**all**	**;**
和	那	曾是	不是	全部	;

但这还不是全部；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪni]

the	**church**	**was**	**filled**	**with**	**light**	**that**	**was**	**shining**	**through**	**a**	**number**	**of**	**tiny**
这	教会	曾是	已填	和	光	那	曾是	灼灼	通过	一个	数字	的	微小的

[ɑːrtʃt] ['wɪndoʊz] ,

arched	**windows**	**,**
拱形	视窗	,

教堂里光线充足，阳光透过许多小拱形窗户照射进来。

[bluː] , ['pɜːrp(ə)l] , [griːn] , ['vaɪələt] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['evriwer] .

blue	**,**	**purple**	**,**	**green**	**,**	**violet**	**,**	**the**	**wonderful**	**windows**	**were**	**everywhere**	**.**
蓝色的	,	紫色的	,	绿色的	,	紫色	,	这	精彩的	视窗	是	到处	.

蓝色、紫色、绿色、紫罗兰色，到处都是美丽的窗户。

['fiːlɪks] [wʌz; wəz]['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ;

Felix	**was**	**silent**	**with**	**wonder**	**;**
菲利克斯	曾是	沉默的	和	想知道	;

费利克斯惊讶得说不出话来；

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][get][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['hædnt][ə; eɪ] [dɔːr] !

how	**could**	**you**	**get**	**a**	**light**	**in**	**a**	**church**	**that**	**hadn't**	**a**	**door**	**!**
如何	可以	你	得到	一个	光	在	一个	教会	那	之前没有	一个	门	!

一座没有门的教堂里怎么可能装上灯呢！

[ðen] ['meri] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['bɪldɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [flɔːr] ,

then	**Mary**	**lifted**	**the**	**hollow**	**building**	**from**	**the**	**table**	**;**	**it**	**had**	**no**	**floor**	**,**
然后	玛丽	抬起	这	空洞的	建筑	从	这	桌子	;	它	有	不	地面	,

然后玛丽把那座空心建筑从桌子上抬起来；它没有地板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] ['gloʊɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pæti] - [pænz] [fɪld]

and	**there**	**was**	**a**	**night**	**-**	**light**	**glowing**	**in**	**one**	**of**	**her**	**patty**	**-**	**pans**	**filled**
和	那里	曾是	一个	夜晚	-	光	发光	在	一	的	她	肉饼	-	平底锅	已填

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] .

with	**water**	**.**
和	水	.

她的一个小碗里装满了水，碗里有一盏小夜灯在发光。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] [nekst] [hɪz; ɪz]

The	church	was	taken	up	to	bed	with	him	in	the	small	chamber	next	his
这	教会	曾是	已采取	向上	到	床	和	他	在	这	小的	房间	下一个	他的

['perənts] - [ruːm] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] .

parents	'	room	and	set	upon	a	bureau	.
父母	-	房间	和	放	之上	一个	局	.

他把教堂带到父母房间隔壁的小房间里，放在床上的梳妆台上。

['kevɪn] [ænd; ənd] ['meri] [ðen] [went] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] - [bɪt] [ʌv; əv] ['devlmənt] - [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['gaːdnz] .

Kevin	and	Mary	then	went	off	to	the	'	bit	of	devilment	'	in	the	town	gardens	.
凯文	和	玛丽	然后	去	离开	到	这	-	少量	的	恶作剧	-	在	这	镇	花园	.

随后，凯文和玛丽去了镇花园里“寻开心”。

['fiːlɪks] [kept] ['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] , [fɜːrst] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Felix	kept	skipping	from	his	bed	,	first	to	gaze	at	the	church	,
菲利克斯	保留	跳过	从	他的	床	,	第一的	到	目光	在	这	教会	,

菲利克斯不停地从床上跳起来，先是盯着教堂看，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [liːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [naɪt] - [ʃɪft] ,

and	then	to	lean	out	of	the	window	in	his	night	-	shift	,
和	然后	到	倾斜	出去	的	这	窗户	在	他的	夜晚	-	转移	,

然后，在他值夜班的时候，他会探出窗外。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] [huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] [læmp] [ˌaʊt'saɪd] .

looking	for	the	lamplighter	who	would	come	to	the	street	lamp	outside	.
寻找	为了	这	点灯人	WHO	会	来	到	这	街道	灯	外部	.

寻找会来点亮路灯的点灯人。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [læst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [læst] [læmp] [ɑːn] [wʌn]

The	house	was	the	very	last	and	the	lamp	was	the	very	last	lamp	on	one
这	房子	曾是	这	非常	最后的	和	这	灯	曾是	这	非常	最后的	灯	在	一

[ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊdz] [ðæt] [led] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [went] [poʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stedi]

of	the	roads	that	led	from	the	town	and	went	poking	out	into	the	steady
的	这	道路	那	引领	从	这	镇	和	去	戳	出去	进入	这	稳定的

[fɜːrz] - ['kʌvərd] [daʊnz] .

furze	-	covered	downs	.
金雀花	-	涵盖	下坡	.

那栋房子是镇上最后一座房子，那盏灯也是从镇上延伸到长满金雀花的丘陵地带的一条路上的最后一盏灯。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['veri] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪt] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hæf] -

And	as	the	lamp	was	the	very	last	to	be	lit	darkness	was	always	half	-
和	作为	这	灯	曾是	这	非常	最后的	到	是	点燃	黑暗	曾是	总是	一半	-

['fɔːlən] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

fallen	by	the	time	the	old	man	arrived	at	his	journey's	end	.
倒下	经过	这	时间	这	老的	男人	到达的	在	他的	旅程	结尾	.

由于那盏灯是最后点亮的，所以当老人到达旅程终点时，夜幕总是已经降临了一半。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [poʊl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bræs] [tuːb] [ɑːn] [ɪts] [tɑːp] .

He	carried	a	pole	with	a	brass	tube	on	its	top	.
他	携带	一个	极	和	一个	黄铜	管子	在	它是	顶部	.

他扛着一根顶端装有黄铜管的杆子。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [bræs] [tuːb] ['ʃoʊɪŋ] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] .

There	were	holes	in	the	brass	tube	showing	gleams	of	light	.
那里	是	孔	在	这	黄铜	管子	显示	闪光	的	光	.

黄铜管上有小孔，从中透出微光。

[ðə; ði] [poʊl] ['restɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [hiː; hi] ['trʌdʒd] [ə'lɔːŋ] ['hʌmɪŋ] ['hʌskɪli] .

The	pole	rested	upon	his	shoulders	as	he	trudged	along	humming	huskily	.
这	极	休息	之上	他的	肩膀	作为	他	艰难跋涉	沿着	哼唱	沙哑地	.

他肩扛着杆子，一边低声哼着歌，一边艰难地向前走着。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] , " [kraɪd] ['fiːlɪks] , ['liːnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt]
" Here he is , " cried Felix , leaning from the window and waving a white
" 这里 他 是 , " 哭 菲利克斯 , 倾斜 从 这 窗户 和 挥手 一个 白色的
[ɑːrm] .
arm .
手臂 .

“他来了！”菲利克斯喊道，他从窗户探出身子，挥舞着一只白色的手臂。

[ðə; ði] [dʌl] [roʊd] , ['empti] [ʌv; əv] ['træfɪk] , [dɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]
The dull road , empty of traffic , dim as his mother's
这 乏味的 路 , 空的 的 交通 , 暗淡 作为 他的 母亲的

那条单调乏味的道路，空无一车，昏暗得像他母亲的家一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['pæntri] [baɪ] [deɪ] , [kɜːrvd] ['slaɪtli] ,
pantry by day , curved slightly ,
食品储藏室 经过 天 , 弯曲 轻微地 ,

白天是储藏室，略微弯曲，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɜːrv] [ə; eɪ] [dʒet] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [sprʌŋ] ['ɪntuː]
and away at the other end of the curve a jet of light had sprung into
和 离开 在 这 其他 结尾 的 这 曲线 一个 喷射 的 光 有 弹簧 进入
[ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['flaʊər] ['bɜːrstɪŋ] [ɪts] [ʃiːθ] ;
the gloom like a bright flower bursting its sheath ;
这 愁云 喜欢 一个 明亮的 花 爆发 它是 鞘 ;

在弯道的另一端，一道光束像一朵盛开的花朵冲破花苞一样，迸射进黑暗之中；

[ə; eɪ] [blæk] ['fɪgjər] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [wɔːl] .
a black figure moved along towards him under the Orphanage wall .
一个 黑色的 数字 已搬 沿着 向 他 在下面 这 孤儿院 墙 .

一个黑影从孤儿院墙下向他走来。

['ʌðər] [læmps] ['blɔsəmd] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] - -
Other lamps blossomed with light and the lamplighter , approaching the Tinclers ' -
其他 灯 盛开 和 光 和 这 点灯人 , 接近 这 - -
[læmp] ,
lamp ,
灯 ,

其他灯盏也亮了起来，点灯人走向了拾荒者的灯。

[θrʌst] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [poʊl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['læntərn] ,
thrust the end of his pole into the lantern ,
推力 这 结尾 的 他的 极 进入 这 灯笼 ,

他将杆子的末端插入灯笼里，

[hɪz; ɪz] [hed] ['miːnwaɪl] ['kreɪnɪŋ] [bæk] [laɪk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [pʊld]
his head meanwhile craning back like the head of a horse that has been pulled
他的 头 同时 起重机 后退 喜欢 这 头 的 一个 马 那 有 到过 拉
['vaɪələntli] ['bækwərdz] .
violently backwards .
暴力 向后 .

与此同时，他的头猛地向后仰去，就像一匹被猛地向后拉扯的马的头一样。

[hiː; hi] ['deftli] [tɜːrnd] [ðə; ði] [tæp] ;
He deftly turned the tap ;
他 巧妙地 转向 这 轻敲 ;

他灵巧地转动了水龙头；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪni] [dʌl] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['dɔ:rmæt] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] [ə'genst] [ðə; ði]

with	a	tiny	dull	explosion	that	sounded	like	a	doormat	being	beaten	against	the
和	一个	微小的乏味的		爆炸	那	听起来	喜欢	一个	门垫	存在	被打败	反对	这

[wɔ:l] [ɪn][ðə; ði][nekst] [stri:t] [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [lɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [spræŋ]

wall	in	the	next	street	the	lamp	was	lit	and	the	face	of	the	old	man	sprang
墙	在	这	下一个	街道	这	灯	曾是	点燃	和	这	脸	的	这	老的	男人	弹簧

['ɪntu:] [veɪg] ['brɪliəns] ,

into	vague	brilliance	,
进入	模糊的	辉煌	,

随着一声轻微而沉闷的爆炸声（听起来像是隔壁街有人用门垫敲打墙壁），路灯亮了，老人的脸上闪过一丝朦胧的光芒。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['ʌtərli] [dɑ:rk] .

for	it	was	not	yet	utterly	dark	.
为了	它	曾是	不是	然而	完全地	黑暗的	.

因为天色还没有完全黑下来。

[veɪg] [æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɪlz] [æt; ət][wʌns] ['feɪdɪd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]

Vague	as	the	light	was	the	neighbouring	hills	at	once	faded	out	of	recognition
模糊的	作为	这	光	曾是	这	邻接	丘陵	在	一次	褪色	出去	的	认出

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [blæk] [bʌlks] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] .

and	became	black	bulks	of	oblivion	.
和	成为	黑色的	散装	的	遗忘	.

光线模糊不清，邻近的山丘瞬间变得面目全非，变成了一片片漆黑的遗忘之物。

" [ɔɪ] . . . [ɔɪ] . . . " [kraɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	Oi	.	.	.	Oi	.	.	.	"	cried	the	child	,	clapping	his	hands	.
"	喂	.	.	.	喂	.	.	.	"	哭	这	孩子	,	鼓掌	他的	双手	.

“喂……喂……”孩子一边拍手一边喊道。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [fitʃər] [rɪ'lækst] , [hi:; hi] [grʌntid] [ɪn] [rɪ'li:f] , [ðə; ði][poʊl] [slɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑ:m]

The	old	man's	features	relaxed	,	he	grunted	in	relief	,	the	pole	slid	down	in	his	palm
这	老的	男人的	特征	轻松	,	他	哼哼	在	宽慰	,	这	极	滑行	向下	在	他的	棕榈

.

:
.

老人的表情放松下来，他如释重负地哼了一声，木杆滑落到他的掌心。

[æz; əz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [nɑ:k] [hi:; hi] [dru:] [æn; ən][oʊld][paɪp]

As	the	end	of	it	struck	the	pavement	a	sharp	knock	he	drew	an	old	pipe
作为	这	结尾	的	它	击	这	路面	一个	锋利的	敲	他	画	一个	老的	管道

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] ['i:zəli] ,

from	his	pocket	and	lit	it	quite	easily	,
从	他的	口袋	和	点燃	它	相当	容易地	,

烟斗的末端重重地摔在人行道上，发出清脆的撞击声。他从口袋里掏出一根旧烟斗，轻而易举地点燃了它。

[ɔ:l'ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][wʌz; wəz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θʌm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɪŋgərz] .

although	one	of	his	hands	was	deficient	of	a	thumb	and	some	fingers	.
虽然	一	的	他的	双手	曾是	不足	的	一个	拇指	和	一些	手指	.

虽然他的一只手缺少一个拇指和几根手指。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:; tə]['træv(ə)l] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] [taʊn] [wen] ['fi:lɪks] [kɔ:ld] [tu:; tə]

He	was	about	to	travel	back	into	the	sparkling	town	when	Felix	called	to
他	曾是	关于	到	旅行	后退	进入	这	闪闪发光	镇	什么时候	菲利克斯	称为	到

[hɪm; ɪm] :

him	:
他	:

他正准备返回那座灯火辉煌的小镇时，菲利克斯叫住了他：

" [soʊloʊ'mæn] ! [soʊloʊ'mæn] ! "
" Soloman ! Soloman ! "
" 所罗门 ! 所罗门 ! "

“所罗门！所罗门！”

" [guː] [æn; ən][tuː; tə] [jər] [bed] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪlɪˌkɑːk] , [ɔːr] [juːl] [ketʃ] [ə; eɪ]['fiːvər] . "
" Goo an to yer bed , my little billycock , or you'll ketch a fever . "
" 粘性物 一个 到 你的 床 , 我的 小的 比利科克 , 或者 你会 双体帆船 一个 发烧 . "

“快回床上躺着吧，我的小宝贝，不然你会发烧的。”

" [noʊ] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðɪs] ?
" No , but what's this ?
" 不 , 但 是什么 这 ?

“不，但这是什么？”

" ['fiːlɪks] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .
" Felix was pointing to the ground below him .
" 菲利克斯 曾是 指向 到 这 地面 以下 他 .

菲利克斯指着他脚下的地面。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst]
The old man peered over the iron railings into the front garden that had just
这 老的 男人 窥视 超过 这 铁 栏杆 进入 这 正面 花园 那 有 只是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [fɔːr] [dɪ'sɪdʒuəs] [bʊʃɪz] ,
sufficient earth to cherish four deciduous bushes ,
充足的 地球 到 珍惜 四 落叶 灌木丛 ,

老人从铁栏杆上向外望去，望着前花园，那里的泥土只够勉强养活四棵落叶灌木。

[tuː] [plænts][ʌv; əv]['mærɪgoʊld] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [hɜːrb] .
two plants of marigold , and some indeterminate herbs .
二 植物 的 万寿菊 , 和 一些 不定 草药 .

两株万寿菊和一些不定型草本植物。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [biːmd] ['klɪrli] .
In the dimness of their shadows a glowworm beamed clearly .
在 这 昏暗 的 他们的 阴影 一个 萤火虫 光束 清楚地 .

在它们昏暗的阴影中，一只萤火虫发出清晰的光芒。

" [ðæt] ? " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [oʊ] - [ɔːf][ðə; ði] [muːn] , ['jəz] , [raɪt] [ɔːf] , ['muːnz] ['weɪstɪŋ]
" That ? " exclaimed he ; " O s'dripped off the moon , yas , right off , moon's wasting
" 那 ? " 惊呼 他 ; " 哦 - 离开 这 月亮 , 是的 , 正确的 离开 , 月亮的 浪费
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“那？”他惊呼道；“哦，那是从月亮上滴下来的，没错，就是滴下来的，月亮正在消逝。”

[juːl] [siː] ['leɪtər][ɑːn] [ɪf] - [wɑːtʃ] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , - [ɔːf][ðə; ði] [muːn] , [raɪt] [ɔːf] .
you'll see later on if you'm watch out for it , s'dripped off the moon , right off .
你会 看 之后 在 如果 - 手表 出去 为了 它 , - 离开 这 月亮 , 正确的 离开 .

如果你留心观察，以后就会看到，它从月亮上滴下来，直接滴下来。

" ['tʃʌklɪŋ] , [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊl] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
" Chuckling , he blew out the light at the end of his pole , and went away ,
" 轻笑 , 他 吹 出去 这 光 在 这 结尾 的 他的 极 , 和 去 离开 ,

他笑着吹灭了杆子末端的灯，然后走了。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə] [weɪv] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði][skaɪ] , ['kraɪɪŋ] " ['leɪtər][ɑːn] ,
but turned at intervals to wave his hand towards the sky , crying " Later on ,
但 转向 在 间隔 到 海浪 他的 手 向 这 天空 , 哭泣 " 之后 在 ,
[raɪt] [ɔːf] !
right off !
正确的 离开 !

但他不时转身向天空挥手，喊道：“一会儿，马上就走！”

" [ænd; ənd] ['kækəlɪŋ] ['dʒi:niəli] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ]['tævərn] .

"	and	cackling	genially	until	he	came	to	a	tavern	.
"	和	咯咯笑	和蔼地	直到	他	来了	到	一个	酒馆	.

“然后他一路欢声笑语，直到来到一家酒馆。”

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['gloʊwɜ:rm] [ænd; ənd] [ðen] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	child	stared	at	the	glowworm	and	then	surveyed	the	sky	,
这	孩子	凝视	在	这	萤火虫	和	然后	调查	这	天空	,

孩子盯着萤火虫看了一会儿，然后抬头望向天空。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɑ:rdi] [mu:n] [wʌz; wəz] [di:p] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .

but	the	tardy	moon	was	deep	behind	the	hills	.
但	这	迟迟	月亮	曾是	深的	在后面	这	丘陵	.

但是，迟来的月亮早已落到了群山之后。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði]['oʊpən]

He	left	the	open
他	左边	这	打开

他留下了敞开的大门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntu:][bed] [ə'gen] .

window	and	climbed	into	bed	again	.
窗户	和	攀登	进入	床	再次	.

从窗户爬回床上。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] ,

The	house	was	empty	,	but	he	did	not	mind	,
这	房子	曾是	空的	,	但	他	做过	不是	头脑	,

房子空无一人，但他并不在意。

['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bai] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['bɜ:rθdeɪ] [gɪft] .

father	and	mother	had	gone	to	buy	him	another	birthday	gift	.
父亲	和	母亲	有	已消失	到	买	他	其他	生日	礼物	.

爸爸妈妈去给他买另一份生日礼物了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][maɪnd] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [gləud] [ɪn][ɪts]['kɔ:rnər][ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] ,

He	did	not	mind	,	the	church	glowed	in	its	corner	on	the	bureau	,
他	做过	不是	头脑	,	这	教会	发光	在	它是	角落	在	这	局	,

他并不在意，教堂在书桌一角散发着柔和的光芒。

[ðə; ði] [stri:t] [læmp] ['ʃaɪnd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [wer]

the	street	lamp	shined	all	over	the	ceiling	and	a	little	bit	upon	the	wall	where
这	街道	灯	闪耀	全部	超过	这	天花板	和	一个	小的	少量	之上	这	墙	在哪里

[ðə; ði] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['weksfəd] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] .

the	splendid	picture	of	Wexford	Harbour	was	hanging	.
这	灿烂	图片	的	韦克斯福德	港口	曾是	绞刑	.

街灯的光芒照满了整个天花板，也照到了墙上，墙上挂着一幅韦克斯福德港的壮丽画作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['glu:mi] [æt; ət][ɔ:l] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɔ:rfənɪdʒ] [bel] [wʌns] ['saʊndɪd] ['veri]

It	was	not	gloomy	at	all	,	although	the	Orphanage	bell	once	sounded	very
它	曾是	不是	阴沉	在	全部	,	虽然	这	孤儿院	钟	一次	听起来	非常

['pɪrsɪŋli] .

piercingly	.
刺痛地	.

虽然孤儿院的钟声曾经非常刺耳，但这里一点也不阴郁。

['sʌmtaɪmz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [stroʊl][baɪ] , [bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hɪr] [ðem; ðəm]

Sometimes	**people**	**would**	**stroll**	**by**	**,**	**but**	**not**	**often**	**,**	**and**	**he**	**would**	**hear**	**them**
有时	人们	会	漫步	经过	,	但	不是	经常	,	和	他	会	听到	他们

['mʌmblɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

mumbling	**to**	**each**	**other**	**.**
喃喃自语	到	每个	其他	.

有时有人会闲逛经过，但并不常见，他会听到他们彼此低声交谈。

[hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn][fɜːrst] , [ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

He	**would**	**rather**	**have**	**a**	**Chinese**	**lantern**	**first**	**,**	**and**	**next**	**to**	**that**	**a**	**little**
他	会	相当	有	一个	中国人	灯笼	第一的	,	和	下一个	到	那	一个	小的

['bægpaɪp] ,

bagpipe	**,**
风笛	,

他宁愿先要一盏中国灯笼，旁边再放一支小风笛。

[ænd; ənd][nekst][tuː; tə] [ðæt] [ə; eɪ] ['kɑːkətuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jeloʊ] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz]

and	**next**	**to**	**that**	**a**	**cockatoo**	**with**	**a**	**yellow**	**head**	**,**	**and**	**then**	**a**	**Chinese**
和	下一个	到	那	一个	凤头鹦鹉	和	一个	黄色的	头	,	和	然后	一个	中国人

['læntərn] , [ænd; ənd] [ðen] . . . .

lantern	**,**	**and**	**then**	**.**	**.**	**.**	**.**
灯笼	,	和	然后	.	.	.	.

旁边是一只黄头凤头鹦鹉，然后是一个中国灯笼，然后.....

[hiː; hi] [ə'woʊk] ;

He	**awoke**	**;**
他	醒来	;

他醒了；

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [bæŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [θroʊn]

he	**thought**	**he**	**heard**	**a**	**heavy**	**bang**	**on**	**the**	**door**	**as**	**if**	**somebody**	**had**	**thrown**
他	想法	他	听到	一个	重的	砰	在	这	门	作为	如果	某人	有	抛掷

[ə; eɪ][bɪg] [stoʊn] .

a	**big**	**stone**	**.**
一个	大的	石头	.

他好像听到门被重重地砸了一下，就像有人扔了一块大石头一样。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

But	**when**	**he**	**looked**	**out**	**of**	**the**	**window**	**there**	**was**	**nobody**	**to**	**be**	**seen**	**.**
但	什么时候	他	看起来	出去	的	这	窗户	那里	曾是	无人	到	是	已见	.

但当他向窗外望去时，却看不到任何人。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [muːn] [drɪp][wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['sɔːftli] [blæk] ,

The	**little**	**moon**	**drip**	**was**	**still**	**lying**	**in**	**the**	**dirt**	**,**	**the**	**sky**	**was**	**softly**	**black**	**,**
这	小的	月亮	滴	曾是	仍然	说谎	在	这	污垢	,	这	天空	曾是	轻轻	黑色的	,

那轮小小的月牙还躺在泥土里，天空是柔和的黑色。

[ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər]['vɪvɪd] , ['oʊnli][ðə; ði][læmp] ['dæzld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː]

the	**stars**	**were**	**vivid**	**,**	**only**	**the**	**lamp**	**dazzled**	**his**	**eyes**	**and**	**he**	**could**	**not**	**see**
这	明星	是	生动	,	仅有的	这	灯	眼花缭乱	他的	眼睛	和	他	可以	不是	看

['eni] [muːn] .

any	**moon**	**.**
任何	月亮	.

繁星闪烁，只是灯光刺得他睁不开眼，他什么也看不见。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [jɔːnd] [hiː; hi] [sɔː] [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [daʊnz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [gloʊb] [ʌv; əv] [laɪt]

But	**as**	**he**	**yawned**	**he**	**saw**	**just**	**over**	**the**	**downs**	**a**	**rich**	**globe**	**of**	**light**
但	作为	他	打哈欠	他	锯	只是	超过	这	下坡	一个	富有的	地球	的	光

['muːvɪŋ] ['veri] ['grædʒuəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

moving	**very**	**gradually**	**towards**	**him**	**,**
移动	非常	逐步地	向	他	,

但他打了个哈欠，就看到山坡那边有一个明亮的光球正缓缓地向他移动。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [er] .

swaying	and	falling	,	falling	in	the	still	air	.
摇晃	和	坠落	,	坠落	在	这	仍然	空气	.

摇晃、坠落，在静止的空气中坠落。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['dæzld] [aɪz] [ðə; ði] [greɪt] [gloʊb] ,

To	the	child's	dazzled	eyes	the	great	globe	,
到	这	孩子的	眼花缭乱	眼睛	这	伟大的	地球	,

在孩子眼中，巨大的地球仪，

['drɑːpɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz] [ʃeɪpt] [laɪk] [æn; ən]

dropping	towards	him	as	if	it	would	crush	the	house	,	was	shaped	like	an
下降	向	他	作为	如果	它	会	压碎	这	房子	,	曾是	形状	喜欢	一个

['elɪfənt] ,

elephant	,
大象	,

它像大象一样向他俯冲下来，仿佛要压垮房子。

[ə; eɪ][fæt][skwɑːt]['dʒʌmboʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] [trʌŋk] .

a	fat	squat	jumbo	with	a	green	trunk	.
一个	胖的	蹲	巨型	和	一个	绿色的	树干	.

一个体型肥胖矮胖、躯干呈绿色的巨型生物。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [daʊn] [wer]

Then	to	his	relief	it	fell	suddenly	from	the	sky	right	on	to	the	down	where
然后	到	他的	宽慰	它	跌倒	突然	从	这	天空	正确的	在	到	这	向下	在哪里

[hiː; hi][ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [pleɪd] .

he	and	father	had	played	.
他	和	父亲	有	玩	.

令他松了一口气的是，它突然从天而降，正好落在了他和父亲玩耍的草坪上。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ænd; ənd] [blæk] [naɪt] [hɪd][ðə; ði]['faɪər] - [bə'luːn] .

The	light	was	extinguished	and	black	night	hid	the	fire	-	balloon	.
这	光	曾是	熄灭	和	黑色的	夜晚	隐藏	这	火	-	气球	.

灯光熄灭了，漆黑的夜幕掩盖了火气球。

[hiː; hi] ['skræmbld] [bæk] ['ɪntuː][bed] [ə'gen] ,

He	scrambled	back	into	bed	again	,
他	打乱	后退	进入	床	再次	,

他慌忙地爬回床上，

[bʌt; bət] [haʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæptʃər]

but	how	he	wished	it	was	morning	so	that	he	could	go	out	and	capture
但	如何	他	希望	它	曾是	早晨	所以	那	他	可以	去	出去	和	捕获

[ðə; ði][oʊld] ['elɪfənt] — [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] !

the	old	elephant	—	he	knew	he	would	find	it	!
这	老的	大象	—	他	知道	他	会	寻找	它	!

但他多么希望现在是早上，这样他就可以出去捉住那头老象了——他知道他一定能找到它！

[wen] [æt; ət][læst][hiː; hi] [slept] [hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [waɪt] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [weɪvd]

When	at	last	he	slept	he	sank	into	a	world	of	white	churches	that	waved
什么时候	在	最后的	他	睡着了	他	沉没	进入	一个	世界	的	白色的	教堂	那	挥手

[ðer; ðər] ['stiːpl] [laɪk][væst] [trʌŋks] ,

their	steeples	like	vast	trunks	,
他们的	尖顶	喜欢	广阔的	树干	,

当他最终入睡时，他沉浸在一个由白色教堂组成的世界里，那些教堂的尖顶像巨大的树干一样摇曳着。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['elifənts] [ðæt] [hæd; həd] ['beliz] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['belz]

and	danced	with	elephants	that	had	bellies	full	of	fire	and	hidden	bells
和	跳舞	和	大象	那	有	肚子	满的	的	火	和	隐	铃铛

[ðæt] [klæŋd] [ɪm'petʃuəsli] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] [pʊl] [ʌv; əv] [i:tʃ] [teɪl] .

that	clanged	impetuously	to	a	courageous	pull	of	each	tail	.
那	叮当作响	冲动地	到	一个	勇敢	拉	的	每个	尾巴	.

他们与肚子里装满火焰、藏有铃铛的大象共舞，勇敢地拉动每条尾巴，铃铛就会发出响亮的叮当声。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [weɪk] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd][bɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] .

He	did	not	wake	again	until	morning	was	bright	and	birds	were	singing	.
他	做过	不是	唤醒	再次	直到	早晨	曾是	明亮的	和	鸟类	是	歌唱	.

直到晨光熹微、鸟语花香，他才再次醒来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɜ:rli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɜ:rθdeɪ] .

It	was	early	,	but	it	was	his	birthday	.
它	曾是	早期的	,	但	它	曾是	他的	生日	.

虽然时间还早，但今天是他的生日。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['nɔɪzɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:t] [jet] ,

There	were	no	noises	in	the	street	yet	,
那里	是	不	噪音	在	这	街道	然而	,

街上还一片寂静。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .

and	he	could	not	hear	his	father	or	mother	moving	about	.
和	他	可以	不是	听到	他的	父亲	或者	母亲	移动	关于	.

他听不到父母在周围走动的声音。

[hi:; hi] [krɔ:ld] ['saɪləntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

He	crawled	silently	from	his	bed	and	dressed	himself	.
他	爬行	默默	从	他的	床	和	穿着	他自己	.

他悄无声息地从床上爬起来，穿好衣服。

[ðə; ðɪ] ['kʌlərd] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [feɪn] [gli:md] [stɪl] [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	coloured	windows	in	the	little	white	fane	gleamed	still	but	it	looked	a	little
这	有色	视窗	在	这	小的	白色的	费恩	闪闪发光	仍然	但	它	看起来	一个	小的

[dʌl] [naʊ] .

dull	now	.
乏味的	现在	.

小白教堂里的彩色窗户依然闪闪发光，但现在看起来有点黯淡了。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [keɪk] [ðæt] ['mʌðər]

He	took	the	cake	that	mother
他	采取	这	蛋糕	那	母亲

他拿走了妈妈的蛋糕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['ɔ:lweɪz] [left] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [krept] [daʊn] [ðə; ðɪ] [sterz] .

always	left	at	his	bedside	and	crept	down	the	stairs	.
总是	左边	在	他的	床头	和	悄悄地爬	向下	这	楼梯	.

总是把东西放在床边，然后悄悄地走下楼梯。

[ðer; ðər][hi:; hi] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ænd; ənd] , [mʌntʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [keɪk] , ['tɪpˌtəʊd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt]

There	he	put	on	his	shoes	and	,	munching	the	cake	,	tiptoed	to	the	front
那里	他	放	在	他的	鞋	和	,	咀嚼	这	蛋糕	,	踮着脚尖	到	这	正面

[dɔ:r] .

door	.
门	.

他穿上鞋子，一边吃着蛋糕，一边踮着脚尖走到前门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['boʊltɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][slɪp] [bæk] [ðə; ði]

It	was	not	bolted	,	but	it	was	difficult	for	him	to	slip	back	the
它	曾是	不是	螺栓连接	,	但	它	曾是	难的	为了	他	到	滑	后退	这

[lætʃ] ['kwaɪətli] ,

latch	quietly	,
闩锁	悄悄	,

虽然没有上锁，但他很难悄无声息地把门闩滑开。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [step] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	when	at	last	it	was	done	and	he	stood	upon	the	step	he	was
和	什么时候	在	最后的	它	曾是	完毕	和	他	站立	之上	这	步	他	曾是

['dʌbli] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [laʊd] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɑːkər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz]

doubly	startled	to	hear	a	loud	rapping	on	the	knocker	of	a	house	a	few	doors
双倍	惊慌	到	听到	一个	大声	说唱	在	这	敲击器	的	一个	房子	一个	很少	门

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

当一切终于完成，他站在台阶上时，听到几户人家门外传来响亮的敲门声，这让他更加震惊。

[hiː; hi]['saɪdld] ['kwɪkli] [bʌt; bət]['weərəli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] [keɪk]

He	sidled	quickly	but	warily	to	the	corner	of	the	street	,	crushing	the	cake
他	侧身	迅速地	但	谨慎地	到	这	角落	的	这	街道	,	压碎	这	蛋糕

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

into	his	pocket	,
进入	他的	口袋	,

他迅速而谨慎地侧身走到街角，把蛋糕捏碎塞进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [piːpt] [bæk] .

and	then	peeped	back	.
和	然后	偷窥	后退	.

然后又偷偷地往后看了一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] !

It	was	more	terrible	than	he	had	anticipated	!
它	曾是	更多的	糟糕的	比	他	有	预期	!

情况比他预想的还要糟糕！

[ə; eɪ] [tɔːl] [pə'liːsmən] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] [haʊs] ,

A	tall	policeman	stood	outside	that	house	,
一个	高的	警察	站立	外部	那	房子	,

一名高个警察站在那栋房子外面，

[bɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn][kɜːrl] ['pepərz] [huː] [wʌz; wəz] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [sæʃ]

bawling	to	a	woman	with	her	hair	in	curl	papers	who	was	lifting	the	sash
嚎啕大哭	到	一个	女士	和	她	头发	在	卷曲	文件	WHO	曾是	举重	这	窗扇

[ʌv; əv][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] .

of	an	upper	window	.
的	一个	上	窗户	.

对着一个头发卷曲着的女人嚎啕大哭，那个女人正在掀开楼上窗户的窗扇。

['fiːlɪks] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd]['ɑːnwərdz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

Felix	turned	and	ran	through	the	gap	in	the	hedge	and	onwards	up	the	hill	.
菲利克斯	转向	和	跑	通过	这	差距	在	这	对冲	和	开始	向上	这	爬坡道	.

菲利克斯转身穿过树篱的缺口，继续向上山跑去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][weɪt] ; [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [pə'liːsmən] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] " - !

He	did	not	wait	;	he	thought	he	heard	the	policeman	calling	out	"	Tincler	!
他	做过	不是	等待	;	他	想法	他	听到	这	警察	呼叫	出去	"	-	!

他没等，他好像听到警察喊道："廷克勒！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] , [ðen] ['sloʊər] [ænd; ənd] [mɔːr] [sloʊ] [æz; əz][ðə; ði] [daʊn]

"	and	he	ran	faster	and	faster	,	then	slower	and	more	slow	as	the	down
"	和	他	跑	快点	和	快点	,	然后	慢点	和	更多的	慢的	作为	这	向下

['stiːpənd] ,

steepened	,
加深	,

“他跑得越来越快，然后随着下坡路越来越陡，速度又越来越慢。”

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] ['breθləs] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] ,

until	he	was	able	to	sink	down	breathless	behind	a	clump	of	the	furze	,
直到	他	曾是	有能力的	到	下沉	向下	喘不过气	在后面	一个	丛	的	这	金雀花	,

直到他气喘吁吁地瘫倒在一丛金雀花后面。

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] .

out	of	sight	and	out	of	hearing	.
出去	的	视线	和	出去	的	听力	.

眼不见，耳不闻。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

The	policeman	did	not	appear	to	be	following	him	;
这	警察	做过	不是	出现	到	是	下列的	他	;

警察似乎并没有跟踪他；

[hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][sɔːft] [smuːð] ['æliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] [ʌn'tɪl]

he	moved	on	up	the	hill	and	through	the	soft	smooth	alleys	of	the	furze	until
他	已搬	在	向上	这	爬坡道	和	通过	这	柔软的	光滑的	小巷	的	这	金雀花	直到

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊn] ,

he	reached	the	top	of	the	down	,
他	达到	这	顶部	的	这	向下	,

他继续向上攀登，穿过金雀花丛柔软光滑的小路，直到到达山顶。

['sɜːrtʃɪŋ] ['ɔːlweɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] ['elɪfənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [mʌst; məst][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [kloʊz]

searching	always	for	the	white	elephant	which	he	knew	must	be	hidden	close
搜索	总是	为了	这	白色的	大象	哪个	他	知道	必须	是	隐	关闭

[ðer; ðər][ænd; ənd] ['noʊwer] [els] ,

there	and	nowhere	else	,
那里	和	无处	别的	,

他一直在寻找那头他知道一定藏在附近、别处不可能藏着的白象。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [klɪr] [aɪ'diːə][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

although	he	had	no	clear	idea	in	his	mind	of	the	appearance	of	his
虽然	他	有	不	清除	主意	在	他的	头脑	的	这	外貌	的	他的

[mɪ'stɪriəs] ['kwɑːri] .

mysterious	quarry	.
神秘	采石场	.

尽管他心中对神秘猎物的长相没有任何清晰的认识。

[veɪn] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

Vain	search	,	the	elephant	was	shy	or	cunning	and	eluded	him	.
徒劳	搜索	,	这	大象	曾是	害羞的或者		狡猾	和	躲避	他	.

徒劳的寻找，大象要么害羞要么狡猾，躲开了他。

['hʌŋgri] [æt; ət][læst][ænd; ənd]['taɪərd][hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænt] [hɪl]

Hungry	at	last	and	tired	he	sat	down	and	leaned	against	a	large	ant	hill
饥饿的	在	最后的	和	疲劳的	他	卫星	向下	和	倾斜	反对	一个	大的	蚂蚁	爬坡道

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [θɪk] [ænd; ənd] ['pɜːrfjuːmd] [fɜːrz] .

close	beside	the	thick	and	perfumed	furze	.
关闭	旁	这	厚的	和	香	金雀花	.

他终于又饿又累了，便坐了下来，靠在茂密芬芳的荆豆丛旁的一个大蚁丘上。

[hɪr] [hiː; hi] [eɪt] [hɪz; ɪz] [keɪk] [ænd; ənd] [ðen] [lɔld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['draʊzi] ,

Here	he	ate	his	cake	and	then	lolled	,	a	little	drowsy	,
这里	他	吃	他的	蛋糕	和	然后	懒散地	,	一个	小的	昏昏欲睡	,

他吃完蛋糕后，懒洋洋地躺了下来，有点昏昏欲睡。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fjuː] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][bɜːrdz] .

looking	at	the	few	clouds	in	the	sky	and	listening	to	birds	.
寻找	在	这	很少	云	在	这	天空	和	聆听	到	鸟类	.

看着天空中几朵云，听着鸟鸣。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [rʊks] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['stræglɪŋ] [flaɪt] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [waɪd] [flæt]

A	flock	of	rooks	was	moving	in	straggling	flight	towards	him	,	a	wide	flat
一个	群	的	车	曾是	移动	在	零散的	航班	向	他	,	一个	宽的	平坦的

['tʃeɪndʒɪŋ] [skeɪn] ,

changing	skein	,
变化	绞	,

一群乌鸦呈稀疏散乱的飞行姿态向他飞来，像一团宽阔扁平、变幻莫测的云团。

[laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [kreɪp] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [ænd; ənd] [stretʃt] ['delɪkətli] [baɪ]

like	a	curtain	of	crape	that	was	being	pulled	and	stretched	delicately	by
喜欢	一个	窗帘	的	黑纱	那	曾是	存在	拉	和	拉伸	轻柔地	经过

[ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fɪŋgərz] .

invisible	fingers	.
无形的	手指	.

就像一层面纱被无形的手指轻轻拉扯、延展。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʊks] [flæpt] [dʒʌst]['oʊvər][hɪm; ɪm] ;

One	of	the	rooks	flapped	just	over	him	;
一	的	这	车	拍打	只是	超过	他	;

其中一只白嘴鸦从他头顶飞过；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [raʊnd] [hoʊl] [raɪt] [θruː] [ðə; ði] ['fɛðɚz] [ʌv; əv][wʌn] [wɪŋ] — [wʌt]

it	had	a	small	round	hole	right	through	the	feathers	of	one	wing	—	what
它	有	一个	小的	圆形的	洞	正确的	通过	这	羽毛	的	一	翼	—	什么

[wʌz; wəz] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

was	that	for	?
曾是	那	为了	?

它的一只翅膀羽毛上有一个小圆孔——这是做什么用的?

['fiːlɪks] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

Felix	was	just	falling	to	sleep	,	it	was	so	soft	and	comfortable
菲利克斯	曾是	只是	坠落	到	睡觉	,	它	曾是	所以	柔软的	和	舒服的

[ðer; ðər] , [wen] [ə; eɪ]['taɪni] [nɔɪz] ,

there	,	when	a	tiny	noise	,
那里	,	什么时候	一个	微小的	噪音	,

菲利克斯正要睡着，那里又软又舒服，这时传来一声细微的响动。

['veri] ['taɪni][bʌt; bət] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] , [went] " [pɪŋ] !

very	tiny	but	sharp	and	mysterious	,	went	"	Ping	!
非常	微小的	但	锋利的	和	神秘	,	去	"	平	!

非常小，但尖锐而神秘，发出"叮！"的声音。

" [dʒʌst][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] [nek] .

"	just	by	his	ear	,	and	something	stung	him	lightly	in	the	neck	.
"	只是	经过	他的	耳朵	,	和	某物	被蜇了	他	轻轻	在	这	脖子	.

"就在他耳边，脖子上被什么东西轻轻地刺了一下。"

[hiː; hi] [nelt] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] , [bʌt; bət][hiː; hi] [piəd] ['stedəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [fɜːrz] .

He	knelt	up	,	a	little	startled	,	but	he	peered	steadily	under	the	furze	.
他	跪下	向上	,	一个	小的	惊慌	,	但	他	窥视	稳步	在下面	这	金雀花	.

他跪了起来，有些吃惊，但还是坚定地向下窥视金雀花丛下。

" [pɪŋ] ! " [went] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen]
" Ping ! " went something again
" 平 ! " 去 某物 再次

“叮！”又响了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ][bɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] .
and stung him in the ball of the eye .
和 被蜇了 他 在 这 球 的 这 眼睛 .

蜇伤了他的眼球。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [blɪŋk] .
It made him blink .
它 制成 他 眨 .

这让他眨了眨眼。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ; ['æftər] ['sterɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fɜːrz] [hiː; hi] [sed] ['veri] ['sɔːftli] , " [kʌm] [aʊt] !
He drew back ; after staring silently at the furze he said very softly , " Come out !
他 画 后退 ; 后 凝视 默默 在 这 金雀花 他 说 非常 轻轻 , " 来 出去 !

他后退一步；默默地盯着金雀花后，他轻轻地说：“出来吧！”

" ['nʌθɪŋ] [keɪm] ; [hiː; hi] ['bekənd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [ænd; ənd] [kɔːld] [ə'laʊd][wɪð; wɪθ]
" Nothing came ; he beckoned with his forefinger and called aloud with
" 没有什么 来了 ; 他 招手 和 他的 食指 和 称为 大声 和
['frendlinəs] , " [kʌm] [ɑːn] , [kʌm] [aʊt] !
friendliness , " come on , come out !
友善 , " 来 在 , 来 出去 !

“什么也没发生；他用食指招手，友好地大声喊道：‘来吧，出来吧！’

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [draɪ] [ʃiːθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
" At that moment his nose was almost touching a brown dry sheath of the
" 在 那 片刻 他的 鼻子 曾是 几乎 接触 一个 棕色的 干燥 鞘 的 这
[fɜːrz] [bluːm] ,
furze bloom ,
金雀花 盛开 ,

“那一刻，他的鼻子几乎碰到了金雀花枯萎的褐色苞片，

[ænd; ənd] [raɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ðɪ] [draɪd] ['flaʊər] [bɜːrst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [feɪnt] [nɔɪz] [ʌv; əv] " [pɪŋ]
and right before his eyes the dried flower burst with the faint noise of " Ping
和 正确的 前 他的 眼睛 这 干燥 花 爆裂 和 这 头晕的 噪音 的 " 平
!
!
!

就在他眼前，那朵干花发出轻微的“叮！”声爆裂开来。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['taɪni] [blæk] [siːdz] ['ʃuːtɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
" and he felt the shower of tiny black seeds shooting against his cheek .
" 和 他 毛毡 这 淋浴 的 微小的 黑色的 种子 射击 反对 他的 脸颊 .

他感到无数细小的黑色种子像雨点般落在他的脸颊上。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ðɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [dɪ'spɜːrsl] [ʌv; əv][ɪts]
At once he comprehended the charming mystery of the furze's dispersal of its
在 一次 他 理解 这 迷人 神秘 的 这 - 扩散 的 它是
[siːdz] ,
seeds ,
种子 ,

他立刻领悟了金雀花传播种子的迷人奥秘。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['ferɪˌlaɪk] [bɑːm'bɑːrdmənt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gliː] ,

and	he	submitted	himself	to	the	fairylike	bombardment	with	great	glee	,
和	他	提交	他自己	到	这	仙女般的	轰击	和	伟大的	高兴	,

他欣然接受了这仙女般的轰炸，并为此感到无比高兴。

[fə'getɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['elɪfənt] [ʌn'tɪl] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrz] ['æliz] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

forgetting	even	the	elephant	until	in	one	of	the	furze	alleys	he	came	in	sight	of
遗忘	甚至	这	大象	直到	在	一	的	这	金雀花	小巷	他	来了	在	视线	的

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] ['flʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevɪli] .

a	heap	of	paper	that	fluttered	a	little	heavily	.
一个	堆	的	纸	那	飘动	一个	小的	重度	.

他甚至忘记了大象，直到在一条荆棘丛生的小巷里，他看到一堆纸在微微飘动。

[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	went	towards	it	;
他	去	向	它	;

他朝它走去；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [ɪts] [ʃeɪp] [ɔːr] ['miːnɪŋ] .

it	was	so	large	that	he	could	not	make	out	its	shape	or	meaning	.
它	曾是	所以	大的	那	他	可以	不是	制作	出去	它是	形状	或者	意义	.

它太大了，他根本看不清它的形状和含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] [bæg] [meɪd] [ʌv; əv]['peɪpər] , [ɔːl] ['krʌmpld] [ænd; ənd][dæmp] ,

It	was	a	great	white	bag	made	of	paper	,	all	crumpled	and	damp	,
它	曾是	一个	伟大的	白色的	包	制成	的	纸	,	全部	皱巴巴的	和	潮湿	,

那是一个用纸做成的大白袋子，皱巴巴的，湿漉漉的。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['waɪər] [wer] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [bəːnd]

with	an	arrangement	of	wire	where	the	hole	was	,	and	some	burned
和	一个	安排	的	金属丝	在哪里	这	洞	曾是	,	和	一些	烧伤

[toʊ] [fɪkst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

tow	fixed	in	it	.
拖	固定的	在	它	.

在孔洞处布置了一些铁丝，并固定了一些烧焦的麻絮。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [griːn] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ]

But	at	last	he	was	able	to	perceive	the	green	trunk	,	and	it	also
但	在	最后的	他	曾是	有能力的	到	感知	这	绿色的	树干	,	和	它	还

[hæd; həd] [pɪŋk] [aɪz] !

had	pink	eyes	!
有	粉色的	眼睛	!

但最终他还是看到了绿色的树干，而且它还有粉红色的眼睛！

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] !

He	had	found	it	and	he	was	triumphant	!
他	有	成立	它	和	他	曾是	凯	!

他找到了，他胜利了！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrdz] [ɪn][lɑːrdʒ] [blæk] ['letərz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] ,

There	were	words	in	large	black	letters	painted	upon	it	which	he	could	not	read	,
那里	是	字	在	大的	黑色的	信件	绘	之上	它	哪个	他	可以	不是	读	,

上面用黑色大字写着一些他看不懂的字。

[ɪk'sept] [wʌn] [wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kjʊr] .

except	one	word	which	was	CURE	.
除了	一	单词	哪个	曾是	治愈	.

只有一个词例外，那就是 CURE。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌædvər'taɪzmənt] ['faɪər] - [bə'luːn] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [fɔːr; fər]

It	was	an	advertisement	fire	-	balloon	relating	to	a	specific	for
它	曾是	一个	广告	火	-	气球	相关	到	一个	具体的	为了

[kə'tɑːr] .

catarrh	.
卡他性炎症	.

那是一个与治疗鼻塞的药物相关的广告火球。

[hiː; hi] [roʊld] [ðə; ði] ['elɪfənt] [tə'geðər] ['kerfəli] ,

He	rolled	the	elephant	together	carefully	,
他	滚动	这	大象	一起	小心	,

他小心翼翼地把大象卷了起来。

[ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tuː] [ɑːrmz][hiː; hi][ræn] [bæk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

and	carrying	the	mass	of	it	clasped	in	his	two	arms	he	ran	back	along	the
和	携带	这	大量的	的	它	紧握	在	他的	二	武器	他	跑	后退	沿着	这

[hɪl] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

hill	chuckling	to	himself	,
爬坡道	轻笑	到	他自己	,

他双臂抱着那一大堆东西，沿着山坡跑了回去，一边跑一边自言自语地笑着。

" [aɪm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][oʊl] ['elɪfənt] .

"	I'm	carrying	the	ole	elephant	.
"	我是	携带	这	奥莱	大象	.

“我扛着这头老象。”

" [əd'vænsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'keriəsli] [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ]

"	Advancing	down	the	hill	to	his	home	he	was	precariously	swathed	in	a
"	前进	向下	这	爬坡道	到	他的	家	他	曾是	岌岌可危	裹挟着	在	一个

['dreɪpəri] [ʌv; əv] [bə'luːn] ['peɪpər] .

drapery	of	balloon	paper	.
布料	的	气球	纸	.

“他摇摇欲坠地裹在气球纸里，沿着山坡往家走去。”

[ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] ['oʊpən] ; [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

The	door	stood	open	;	he	walked	into	the	kitchen	.
这	门	站立	打开	;	他	步行	进入	这	厨房	.

门开着，他走进了厨房。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [streɪt] ['vɔɪsɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn]

No	one	was	in	the	kitchen	,	but	there	were	sharp	straight	voices	speaking	in
不	一	曾是	在	这	厨房	,	但	那里	是	锋利的	直的	声音	请讲	在

[ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] .

the	room	above	.
这	房间	多于	.

厨房里没有人，但楼上的房间里传来尖锐而直接的说话声。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɔːŋ] [haʊs] ,

He	thought	he	must	have	come	into	the	wrong	house	,
他	想法	他	必须	有	来	进入	这	错误的	房子	,

他心想自己一定是走错了房子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [stʊd] [kwaɪt] [stɪl] ['lɪsnɪŋ]

but	the	strange	noises	frightened	him	into	silence	;	he	stood	quite	still	listening
但	这	奇怪的	噪音	害怕	他	进入	沉默	;	他	站立	相当	仍然	聆听

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

但奇怪的声音吓得他噤若寒蝉；他一动不动地站在那里，侧耳倾听。

[hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] [bə'luːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ən'foʊldəd][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['pɑːrtli] [rɪ'viːlɪŋ]

He	had	dropped	the	balloon	and	it	unfolded	upon	the	floor	,	partly	revealing
他	有	掉落	这	气球	和	它	展开	之上	这	地面	,	部分	揭示

[ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ʌv; əv]

the	astounding	advertisement	of
这	惊人	广告	的

他把气球扔在了地上，气球在地上展开，部分露出了上面令人震惊的广告。

- [ˌpɑːdə'fɪlɪn] .

PEASEGOOD'S	PODOPHYLLIN	.
-	鬼臼树脂	.

皮斯古德鬼臼树脂。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ə'bʌv] [wɜːr; wər] [ʌn'rævəlɪŋ] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['hɔːrər] .

The	voices	above	were	unravelling	horror	upon	horror	.
这	声音	多于	是	解开	恐怖	之上	恐怖	.

上方传来的声音讲述着一幕幕恐怖的故事。

[hiː; hi] [nuː] [baɪ][sʌm; səm] [dɪ'vaɪnɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['trædʒədi][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]

He	knew	by	some	divining	instinct	that	tragedy	was	happening	to
他	知道	经过	一些	占卜	本能	那	悲剧	曾是	发生	到

他凭着某种预感，预感到悲剧即将发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ɪn'diːd] [ɔːl'redi] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm; ɪm] .

him	,	had	indeed	already	enveloped	and	crushed	him	.
他	,	有	的确	已经	被包裹	和	碎	他	.

事实上，他已经被彻底吞噬和碾碎了。

[ə; eɪ]['mɔːrtər][hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət][ðə; ði]['faɪərwɜːrks] [dɪ'spleɪ] , ['kɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['wuːndɪŋ] ['piːp(ə)l]

A	mortar	had	exploded	at	the	fireworks	display	,	killing	and	wounding	people
一个	砂浆	有	爆炸了	在	这	烟花	展示	,	杀	和	受伤	人们

[ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

that	he	knew	.
那	他	知道	.

烟花表演中一枚迫击炮弹爆炸，造成他认识的人伤亡。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θaɪ] [æz; əz]

"	She	had	a	great	hole	of	a	wound	in	the	soft	part	of	her	thigh	as
"	她	有	一个	伟大的	洞	的	一个	伤口	在	这	柔软的	部分	的	她	大腿	作为

[juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ] ['kəukənʌt] [ɪn] . . . . "

you	could	put	a	cokernut	in	.	.	.	.	"
你	可以	放	一个	核果	在	.	.	.	.	"

“她大腿柔软的部位有一个很大的伤口，大到可以塞进一颗沙棘果……”

" [gɑːd] [-] . . . . "

"	God	a'mighty	.	.	.	.	"
"	上帝	强大的	.	.	.	.	"

“全能的上帝……”

" [daɪd] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pʊr] [θɪŋ] . "

"	Died	in	five	minutes	,	poor	thing	.	"
"	死亡	在	五	分钟	,	贫穷的	事物	.	"

“可怜的家伙，五分钟就死了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] . . . [ðeɪ] ['kudnt] . . . . ? "

"	And	the	husband	.	.	.	they	couldn't	.	.	.	.	?	"
"	和	这	丈夫	.	.	.	他们	不能	.	.	.	.	?	"

“那丈夫呢……他们做不到吗……？”

" [noʊ] , ['kudnt] [aɪ'dentɪfaɪ] . . . [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm]['oʊnli][baɪ][sʌm; səm]['pepərz][ɪn]
" No , couldn't identify . . . they could not identify him only by some papers in
" 不 , 不能 确认 . . . 他们 可以 不是 确认 他 仅有的 经过 一些 文件 在
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] . "
his pocket . "
他的 口袋 . "

“不，无法辨认……他们仅凭他口袋里的一些文件无法确认他的身份。”

" [ænd; ənd]['hiːd][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bægpaɪp] [dʌn] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] . . . [fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] . .
" And he'd got a little bagpipe done up in a package . . . for their little boy . .
" 和 他会 得到 一个 小的 风笛 完毕 向上 在 一个 包裹 . . . 为了 他们的 小的 男生 . .
. . "
: : "
. . "

“他还特意准备了一个小风笛，装在包裹里……送给他们的小儿子……”

" ['nevər] [spoʊk][ə; eɪ][wɜːrd] . . . . "
" Never spoke a word . . . . "
" 绝不 辐 一个 单词 . . . . "

“一句话也没说……”

" ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , [pʊr] ['kriːtʃər] . "
" Never a word , poor creature . "
" 绝不 一个 单词 , 贫穷的 生物 . "

“可怜的人儿，一句话也没说。”

" [meɪ] [kraɪst] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] - [ɪm] . "
" May Christ be good to ' em . "
" 可能 基督 是 好的 到 - 呃 . "

愿基督善待他们。

" [jes] , [jes] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sed] ['sɔːftli] .
" Yes , yes , " they all said softly .
" 是的 , 是的 , " 他们 全部 说 轻轻 .

“是的，是的，”他们轻声说道。

[ðə; ðiˈ][tʃaɪld] [wɔːkt] ['kwaɪətli][ʌp][ðə; ðiˈ] [sterz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
The child walked quietly up the stairs to his mother's bedroom .
这 孩子 步行 悄悄 向上 这 楼梯 到 他的 母亲的 卧室 .

孩子静静地走上楼梯，来到妈妈的卧室。

[tuː] [pə'liːsmən] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meɪkɪŋ] [noʊts] [ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] [bʊks] , [ðer; ðər] ['helmits] ['laɪɪŋ]
Two policemen were there making notes in their pocket books , their helmets lying
二 警察 是 那里 制作 笔记 在 他们的 口袋 图书 , 他们的 头盔 说谎
[ɑːn][ðə; ðiˈ][ʌn'juːzd; ʌn'juːst][bed] .
on the unused bed .
在 这 未使用的 床 .

两名警察站在那里，用口袋里的笔记本做笔记，他们的头盔放在空着的床上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['frendli] ['wɪmɪn] ['neɪbərz] .
There were also three or four friendly women neighbours .
那里 是 还 三 或者 四 友好的 女性 邻居 .

还有三四个友好的女邻居。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ðiˈ] [ruːm] [ðə; ðiˈ] ['gɑːsɪp] ['siːst] [ə'brʌptli] .
As he entered the room the gossip ceased abruptly .
作为 他 进入 这 房间 这 闲话 停止 突然 .

他一走进房间，闲聊声就戛然而止。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['wɪmɪn] [gɑːspt] " [oʊ]['dʒiːzəs] !
One of the women gasped " O Jesus !
一 的 这 女性 倒吸一口气 " 哦 耶稣 !

其中一位妇女倒吸一口凉气：“哦，耶稣！”

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['hʌd(ə)l] [tə'geðər] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪkən]
" and they seemed to huddle together eyeing him as if he had stricken
" 和 他们 似乎 到 乱堆 一起 觊觎 他 作为 如果 他 有 受打击的
[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['terər] .
them with terror .
他们 和 恐怖 .

“他们似乎挤在一起，瞪着他，仿佛他让他们感到恐惧。”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]
With his fingers still upon the handle of the door he looked up at the
和 他的 手指 仍然 之上 这 处理 的 这 门 他 看起来 向上 在 这
[tɔːlɪst] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] [sed] :
tallest policeman and said :
最高 警察 和 说 :

他手指仍放在门把手上，抬头看着个子最高的警察，说道：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了？

" [ðə; ði] [pə'liːsmən] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] ; [hiː; hi]['foʊldɪd][ʌp][hɪz; ɪz] ['noʊtbʊk] ,
" The policeman did not reply immediately ; he folded up his notebook ,
" 这 警察 做过 不是 回复 立即地 ; 他 折叠 向上 他的 笔记本 ,

警察没有立即回答，而是合上了笔记本。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [gɑːspt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['jɜːrnɪŋ] [kraɪ]
but the woman who had gasped came to him with a yearning cry
但 这 女士 WHO 有 倒吸一口气 来了 到 他 和 一个 渴望 哭
[ænd; ənd] [ræpt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][prəu'test, 'prəu-][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['kɪsɪz] .
and wrapped him in her protesting arms with a thousand kisses .
和 包装 他 在 她 抗议 武器 和 一个 千 吻 .

但那位倒吸一口凉气的女人却带着渴望的哭喊来到他身边，用她那充满抗拒的双臂紧紧地拥抱着他，吻了他无数次。

" [jiː; ji] [pʊr] [læm] , [jiː; ji] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrf(ə)n] , [wət'evər] - [ʊl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][jiː; ji] !
" Ye poor lamb , ye poor little orphan , whatever ' ull become of ye !
" 叶 贫穷的 羊肉 , 是的 贫穷的 小的 孤儿 , 任何 - 满 变得 的 是的 !

“你这可怜的小羊羔，你这可怜的小孤儿，无论你将来会变成什么样！”

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrfənɪdʒ] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [hɑːrʃ]
" At that moment the bell of the Orphanage burst into a peal of harsh
" 在 那 片刻 这 钟 的 这 孤儿院 爆裂 进入 一个 皮尔 的 残酷的
[ɪm'petʃuəs] ['klæŋgər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðər] ['helmits] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
impetuous clangour and the policemen picked up their helmets from the bed .
浮躁 铿锵 和 这 警察 挑选 向上 他们的 头盔 从 这 床 .

“就在这时，孤儿院的钟声突然响起，发出刺耳而急促的巨响，警察们从床上拿起头盔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

['kreɪv(ə)n] [ɑːrmz]
CRAVEN ARMS
懦夫 武器

克雷文武器

[ɔːl] [skuːlz] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑːdərn] [æt; ət] [sʌm; səm] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

All	schools	since	the	beginning	of	time	have	been	modern	at	some	period	of
全部	学校	自从	这	开始	的	时间	有	到过	现代的	在	一些	时期	的

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,

their	existence	,
他们的	存在	,

自古以来，所有学校在其发展历程中的某个时期都曾是现代化的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] [wʌz; wəz] ['mɑːdərn] , [soʊ] [ðə; ði] ['vɪkər] [dɪ'klerd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ]

but	this	one	was	modern	,	so	the	vicar	declared	,	because	it	was	so
但	这	一	曾是	现代的	,	所以	这	牧师	声明	,	因为	它	曾是	所以

['blesɪdli] [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒiːnɪk] ;

blessedly	hygienic	;
蒙福	卫生	;

但牧师宣称，这座教堂是现代化的，因为它非常卫生；

[ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [wɜːr; wər] [pər'hæps] [praʊdɪst] [ʌv; əv] [ɪts] ['iːvnɪŋ] ['klæsɪz] , ['veri] [əd'vænst] [ðeɪ]

the	townspeople	were	perhaps	proudest	of	its	evening	classes	,	very	advanced	they
这	镇民	是	也许	最引以为豪	的	它是	晚上	课程	,	非常	先进的	他们

[wɜːr; wər] — ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] , [aːts] — [ænd; ənd] ['veri] ['pɑːpjələr] .

were	—	languages	,	sciences	,	arts	—	and	very	popular	.
是	—	语言	,	科学	,	艺术	—	和	非常	受欢迎的	.

镇上的居民或许最引以为豪的是它的夜校课程，这些课程非常先进——涵盖语言、科学、艺术等领域——而且非常受欢迎。

[ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [haɪ] [triː] - ['ɑːbəd] [sloʊp] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [snʌg] [smɔːl]

The	school	was	built	upon	a	high	tree	-	arboured	slope	overlooking	the	snug	small
这	学校	曾是	建造	之上	一个	高的	树	-	停靠	坡	俯瞰	这	舒适	小的

[taʊn] [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪts] ['westərn] [saɪd] [stɛərd] [æm'bɪgjuəsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [friː] ['ʌplənd] ['kʌntri] [ðæt]

town	and	on	its	western	side	stared	ambiguously	at	a	free	upland	country	that
镇	和	在	它是	西	边	凝视	含糊不清	在	一个	自由的	高地	国家	那

[wʌz; wəz] ['niːðər] [smɔːl] [nɔːr] [snʌg] .

was	neither	small	nor	snug	.
曾是	两者都不	小的	也不	舒适	.

学校建在绿树成荫的高坡上，俯瞰着宁静的小镇，西侧则遥望着既不宁静也不偏僻的广阔高地。

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪn] [jʌŋ] [men] [huː] [kəm'praɪzd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

The	seventeen	young	women	and	the	nine	young	men	who	comprised	the	evening
这	十七	年轻的	女性	和	这	九	年轻的	男人	WHO	包括	这	晚上

['sketʃɪŋ] [klæs] [wɜːr; wər] ['defɪnətli] ,

sketching	class	were	definitely	,
素描	班级	是	确实	,

参加晚间素描课的十七名年轻女性和九名年轻男性无疑是.....

[ɪn'diːd] [ɑːr'tɪkjələtli] , [ˌinɑː'tistik,-kəl] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æz; əz] [æz; əz] [pɔːrk] [paɪz] , [ɔːl] [ɪk'sept]

indeed	articulately	,	inartistic	;	they	were	as	unæsthetic	as	pork	pies	,	all	except
的确	清晰地表达	,	不艺术的	;	他们	是	作为	不美观的	作为	猪肉	馅饼	,	全部	除了

['dʒuːliə] [tɜːrn] ,

Julia	Tern	,
朱莉娅	燕鸥	,

确实，他们言辞优美，却缺乏艺术性；除了茱莉亚·特恩之外，其他人都像猪肉馅饼一样毫无美感。

[ə; eɪ] ['goʊldən] - ['herd] [pjʊr] - [kəm'plekʃənd] [fɔːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [huːz] ['tælənt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi]

a	golden	-	haired	pure	-	complexioned	fawn	of	a	girl	whose	talent	was	already
一个	金的	-	头发	纯的	-	肤色	讨好	的	一个	女孩	谁	天赋	曾是	已经

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðə; ði] ['tiːtʃər] [kʊd; kəd] [gɪv] .

beyond	the	reach	of	any	instruction	the	teacher	could	give	.
超过	这	抵达	的	任何	操作说明	这	老师	可以	给	.

一个金发碧眼、肤色白皙如小鹿般的女孩，她的天赋已经远远超出了老师所能给予的任何指导。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʌndə'stænd] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz] ['klæsɪz] .

He	could	not	understand	why	she	continued	to	attend	his	classes	.
他	可以	不是	理解	为什么	她	持续	到	出席	他的	课程	.

他无法理解她为什么还要继续来上他的课。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [sketʃ] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

One	evening	she	brought	for	his	criticism	a	portrait	sketch	of	himself	.
一	晚上	她	带来	为了	他的	批评	一个	肖像	草图	的	他自己	.

一天晚上，她带来了一幅他自己的肖像素描，请他提出意见。

" [ðɪs] [ɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	This	is	extraordinarily	beautiful	,	"	he	murmured	.
"	这	是	非常	美丽的	,	"	他	低声说道	.

“这真是美极了，”他喃喃自语道。

" [jes] , " [sed] ['dʒuːliə] .

"	Yes	,	"	said	Julia	.
"	是的	,	"	说	朱莉娅	.

“是的，”朱莉娅说。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

"	I	mean	the	execution	,	the	presentation	and	so	on	.
"	我	意思是	这	执行	,	这	推介会	和	所以	在	.

“我是指执行、呈现等等方面。”

" ['dʒuːliə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	Julia	did	not	reply	.
"	朱莉娅	做过	不是	回复	.

朱莉娅没有回复。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['delɪkətli] ['mɑːdəld] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	stared	at	her	picture	of	him	,	a	delicately	modelled	face	with	a
他	凝视	在	她	图片	的	他	,	一个	轻柔地	建模	脸	和	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][noʊ'bɪlətɪ] ,

suggestion	of	nobility	,
建议	的	贵族	,

他凝视着她画的他的照片，那是一张轮廓分明、略带贵族气质的脸庞。

[æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz][kaɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪv] .

an	air	that	was	kind	as	it	was	grave	.
一个	空气	那	曾是	种类	作为	它	曾是	严重	.

气氛既和蔼又庄重。

[ðə; ði]['grævəti][ænd; ənd][noʊ'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [soʊ] [pliːzd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][pər'hæps][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	gravity	and	nobility	which	so	pleased	him	were	perhaps	the	effect	of	a
这	重力	和	贵族	哪个	所以	高兴	他	是	也许	这	影响	的	一个

[haɪ] [braʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [braʊn] [her] [floʊd] ['θɪnli] [bæk] [tuː; tə] [kɜːrv] [ɪn][ə; eɪ]['taɪdi]

high	brow	from	which	the	long	brown	hair	flowed	thinly	back	to	curve	in	a	tidy
高的	眉头	从	哪个	这	长的	棕色的	头发	流动	薄薄的	后退	到	曲线	在	一个	整齐的

['klʌstər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nek] .

cluster	at	his	neck	.
簇	在	他的	脖子	.

他所欣赏的庄重和高贵气质，或许源于他高高的眉毛，长长的棕色头发从眉毛处向后稀疏地垂落，在脖子处整齐地聚成一簇。

['kaɪndnəs] [biːmd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [θɪn] [maʊθ] , [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd]

Kindness	beamed	in	the	eyes	and	played	around	the	thin	mouth	,	sharp	nose	and
仁慈	光束	在	这	眼睛	和	玩	大约	这	薄的	嘴	,	锋利的	鼻子	和

['pɑːzətɪv] [tʃɪn] .

positive	chin	.
积极的	下巴	.

温柔的神情从她纤细的嘴唇、挺拔的鼻子和棱角分明的下巴间流露出来。

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

What	**could**	**have**	**inspired**	**her**	**to**	**make**	**this**	**idealisation**	**of**	**himself**	**,**
什么	可以	有	灵感	她	到	制作	这	理想化	的	他自己	,

是什么促使她对他做出如此理想化的描述?

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aɪˌdɪəlɪ'zeʃən] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] [fɪ'deləti] [ænd; ənd] ['laɪknəs] ?

for	**it**	**was**	**idealisation**	**in**	**spite**	**of**	**its**	**fidelity**	**and**	**likeness**	**?**
为了	它	曾是	理想化	在	尽管如此	的	它是	忠诚	和	相似	?

尽管它忠实且逼真，但它本质上是一种理想化吗?

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf] [noʊ'bɪləti]

He	**knew**	**he**	**had**	**little**	**enough**	**nobility**
他	知道	他	有	小的	足够的	贵族

他知道自己几乎没有什么贵族气质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

[ʌv; əv] ['kærəktər] — [tuː] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [soʊ] ['faɪnli] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [kɑːm] ['grævəti]

of	**character**	**—**	**too**	**little**	**to**	**show**	**so**	**finely**	**—**	**and**	**as**	**for**	**that**	**calm**	**gravity**
的	特点	—	也	小的	到	展示	所以	精细地	—	和	作为	为了	那	冷静的	重力

[ʌv; əv]['æspekt] ,

of	**aspect**	**,**
的	方面	,

性格方面——不足以如此精妙地展现——至于那沉稳庄重的神态，

[waɪ] ['grævəti] ['sɪmpli] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪm; ɪm] .

why	**gravity**	**simply**	**was**	**not**	**in**	**him**	**.**
为什么	重力	简单地	曾是	不是	在	他	.

为什么他根本感觉不到重力?

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn]['peɪpər] , [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [ɔː'θentɪk] , [ɪn'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

But	**there**	**it**	**was**	**on**	**paper**	**,**	**deliberate**	**and**	**authentic**	**,**	**inscribed**	**with**	**his**
但	那里	它	曾是	在	纸	,	商榷	和	真正的	,	铭文	和	他的

[neɪm] — ['deɪvɪd] ['mæstəmən] - .

name	**—**	**David**	**Masterman**	**1912**	**.**
姓名	—	大卫	马斯特曼	-	.

但它就那样写在纸上，是刻意而真实的，上面刻着他的名字——大卫·马斯特曼 1912。

" [wen] , [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**When**	**,**	**how**	**did**	**you**	**come**	**to**	**do**	**it**	**?**	**"**
"	什么时候	,	如何	做过	你	来	到	做	它	?	"

“你是什么时候、怎么做到这一点的？”

" [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [naɪs] [piːs] , [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

"	**I**	**just**	**wanted**	**it**	**,**	**you**	**were**	**a**	**nice**	**piece**	**,**	**I**	**watched**	**you**	**a**	**good**	**deal**	**,**
"	我	只是	通缉	它	,	你	是	一个	好的	片	,	我	观看	你	一个	好的	交易	,

“我只是想要你，你是个不错的尤物，我仔细观察过你很多次。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

and	**there**	**you**	**are**	**!**
和	那里	你	是	!

你就是这样!

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒɔːntɪli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɪŋk] [flʌʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

"	**She**	**said**	**it**	**jauntily**	**,**	**but**	**there**	**was**	**a**	**pink**	**flush**	**in**	**her**	**cheeks**	**.**
"	她	说	它	轻快地	,	但	那里	曾是	一个	粉色的	冲洗	在	她	脸颊	.

“她说这话时语气轻快，但脸颊上却泛起了一抹红晕。”

" [its] [dɪ'lɪʃəs] , " [hiː; hi] [mjuːzd] , " [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

"	It's	delicious	,	"	he	mused	,	"	I	envy	you	.
"	它是	可口的	,	"	他	沉思	,	"	我	嫉妒	你	.

“真好吃，”他沉思道，“我羡慕你。”

[aɪ] [kɑːnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [hed] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [jɔːrz] .

I	can't	touch	a	decent	head	—	not	even	yours	.
我	不能	触碰	一个	体面的	头	—	不是	甚至	你的	.

我连个像样的脑袋都碰不到——哪怕是你的。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ai'diəlaiz] [ˌem 'iː][soʊ] ?

But	why	have	you	idealised	me	so	?
但	为什么	有	你	理想化的	我	所以	?

但你为什么如此理想化我呢?

" [hiː; hi] [twɪt] [hɜːr; hər] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['grævəti] [ænd; ənd] [noʊ'bɪləti] .

"	He	twitted	her	lightly	about	the	gravity	and	nobility	.
"	他	推特	她	轻轻	关于	这	重力	和	贵族	.

他轻描淡写地在推特上评论了她的严肃和高贵。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [laɪk] [ðæt] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

"	But	you	are	like	that	,	you	are	.
"	但	你	是	喜欢	那	,	你	是	.

但你就是这样，你就是这样。

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .

That's	how	I	see	you	at	this	moment	.
那就是	如何	我	看	你	在	这	片刻	.

这就是我此刻对你的看法。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .

"	She	did	not	give	him	the	drawing	as	he	hoped	she	would	.
"	她	做过	不是	给	他	这	绘画	作为	他	希望	她	会	.

“她没有像他希望的那样把画给他。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] ['flætəri] [ɪn][ðə; ðɪ]

He	did	not	care	to	ask	her	for	it	—	there	was	delicious	flattery	in	the
他	做过	不是	关心	到	问	她	为了	它	—	那里	曾是	可口的	奉承	在	这

[θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['treʒərd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .

thought	that	she	treasured	it	so	much	.
想法	那	她	珍藏	它	所以	很多	.

他并不在意要不要向她要——想到她如此珍视它，他就感到无比的荣幸。

['mæstəmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['sɑːlətəri][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] .

Masterman	was	a	rather	solitary	man	of	about	thirty	.
马斯特曼	曾是	一个	相当	孤	男人	的	关于	三十	.

马斯特曼是一个三十岁左右、性格比较孤僻的人。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌŋgəloʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv]

He	lived	alone	in	a	bungalow	away	out	of	the	town	and	painted	numbers	of
他	居住地	独自的	在	一个	平房	离开	出去	的	这	镇	和	绘	数字	的

['lændskeips] ,

landscapes	,
风景	,

他独自住在城外的一栋平房里，画了很多风景画。

['ræðər] ['laɪfləs] [ˌɪmi'teiʃənz] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] , [ʌv; əv] ['ʌðər] [menz] ['mɑːstəpiːsɪz] .

rather	lifeless	imitations	,	as	he	knew	,	of	other	men's	masterpieces	.
相当	无生命	仿制品	,	作为	他	知道	,	的	其他	男士	杰作	.

他知道，这些作品不过是对他人杰作的毫无生气的模仿。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['friːkwəntli] [soʊld] .

They	were	frequently	sold	.
他们	是	频繁地	卖	.

它们经常被出售。

['sʌmtaɪmz] [ɑːn] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ]['ɪntuː] [wʊdz] [ɔːr] [fiːldz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː]

Sometimes	on	summer	afternoons	he	would	go	into	woods	or	fields	with	a	few
有时	在	夏天	下午	他	会	去	进入	树林	或者	字段	和	一个	很少

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][tuː; tə] [sketʃ] [ɔːr] [peɪnt] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

of	his	pupils	to	sketch	or	paint	farmhouses	,
的	他的	学生	到	草图	或者	画	农舍	,

有时在夏日的午后，他会带着几个学生到树林或田野里去写生或画农舍。

[triːz] , [klaʊdz] , [stæks] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rʊrəl] ['fɜːrnɪtʃər] .

trees	,	clouds	,	stacks	,	and	other	rural	furniture	.
树木	,	云	,	堆栈	,	和	其他	乡村的	家具	.

树木、云朵、木堆和其他乡村元素。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][sɪt][ə'loʊn][wɪð; wɪθ]['dʒuːliə][tɜːrn] ;

He	was	always	hoping	to	sit	alone	with	Julia	Tern	;
他	曾是	总是	希望	到	坐	独自的	和	朱莉娅	燕鸥	;

他一直希望能和朱莉娅·特恩单独待在一起；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['lɔɪəl] ['pjuːp(ə)lz] [huː] ['nevər] [mɪst] [ðiːz] [ə'keɪʒənz] , [ə'mʌŋ]

but	there	were	other	loyal	pupils	who	never	missed	these	occasions	,	among
但	那里	是	其他	忠诚	学生	WHO	绝不	错过	这些	场合	,	之中

[ðem; ðəm][ðə; ði] [tuː] ['fɔrəst] ['gɝːlz] ,

them	the	two	Forrest	girls	,
他们	这	二	福雷斯特	女孩们	,

但也有其他忠诚的学生从未缺席过这些活动，其中包括福雷斯特家的两位女孩。

[aɪ'ænθi] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] , [ænd; ənd]['kæθɝːɪn, 'kæθrɪn] , ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['kɑːntræktər] .

Ianthe	,	the	younger	,	and	Katherine	,	daughters	of	a	thriving	contractor	.
伊安瑟	,	这	年轻	,	和	凯瑟琳	,	女儿们	的	一个	熙	承包商	.

伊安瑟（小女儿）和凯瑟琳，是一位事业有成的承包商的女儿。

['dʒuːliə] [rɪ'meɪnd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [æt; ət][ɔːl] :

Julia	remained	inscrutable	,	she	gave	him	no	opportunities	at	all	:
朱莉娅	剩余	难以捉摸	,	她	给予	他	不	机会	在	全部	:

朱莉娅始终神秘莫测，不给他任何机会：

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [dɪ'vaɪn] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [ɔːr] ['gæðər] ['eni] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

he	could	never	divine	her	feelings	or	gather	any	response	to	his	own	,
他	可以	绝不	神圣的	她	情怀	或者	收集	任何	回复	到	他的	自己的	,

他始终无法揣测她的心意，也无法得到她对自己心意的任何回应。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrəst] ['gɝːlz] — [ðeɪ]

but	there	could	be	no	doubt	of	the	feelings	of	the	Forrest	girls	—	they
但	那里	可以	是	不	怀疑	的	这	情怀	的	这	福雷斯特	女孩们	—	他们

[kwaɪt] ['sɜːrt(ə)nli] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ,

quite	certainly	liked	him	,
相当	当然	喜欢	他	,

但福雷斯特家的女儿们对他的感情是毋庸置疑的——她们肯定喜欢他。

[laɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪ'nɔːrməsli] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

liked	him	enormously	,	and	indeed	could	have	had	no	other	reason	for
喜欢	他	非常	,	和	的确	可以	有	有	不	其他	原因	为了

[kən'tɪnjuːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klæsɪz] ,

continuing	in	his	classes	,
继续	在	他的	课程	,

她非常喜欢他，事实上，她继续上他的课也没有其他任何理由。

[bəuθ] ['biːɪŋ] [æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [greɪs] [æz; əz][æn; ən]['ɪŋkˌstænd] .

both	being	as	devoid	of	artistic	grace	as	an	inkstand	.
两个都	存在	作为	缺乏	的	艺术	优雅	作为	一个	墨水台	.

两者都像墨水瓶一样缺乏艺术美感。

[ðeɪ] [brɔːt] [fruːt] [ɔːr] ['tʃɔːklət] [tuː; tə][ðə; ði] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [ʃerd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

They	brought	fruit	or	chocolate	to	the	classes	and	shared	them	with	him	.
他们	带来	水果	或者	巧克力	到	这	课程	和	共享	他们	和	他	.

他们带水果或巧克力到课堂上与他分享。

[ðer; ðər] [ə'tenʃnz] , [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ə'tenʃnz] , [wɜːr; wər] ['mænɪfestɪd] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [smɔːl]

Their	attentions	,	their	mutual	attentions	,	were	manifested	in	many	ways	,	small
他们的	注意	,	他们的	相互的	注意	,	是	表现出来	在	许多	方式	,	小的

[bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd][kaɪnd] .

but	significant	and	kind	.
但	重要的	和	种类	.

他们的关注，他们彼此的关注，以许多细微但意义重大且充满善意的方式表现出来。

[ɑːn] [sʌtʃ]

On	such
在	这样的

如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[ə'keiʒənz] ['dʒuːljəz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][aiˈrɔnik,-kəl] [geɪz] .

occasions	Julia's	eyes	seemed	to	rest	upon	him	with	an	ironical	gaze	.
场合	茱莉亚的	眼睛	似乎	到	休息	之上	他	和	一个	讽刺	目光	.

有时，朱莉娅的目光似乎带着讽刺的意味落在他身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .

It	was	absurd	.
它	曾是	荒诞	.

太荒谬了。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðem; ðəm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

He	liked	them	well	enough	,
他	喜欢	他们	出色地	足够的	,

他挺喜欢他们的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʃaɪ] [wuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'dɔːrəb(ə)l][bʌt; bət][ˌenɪg'mætɪk]['dʒuːliə]

and	sometimes	from	his	shy	wooing	of	the	adorable	but	enigmatic	Julia
和	有时	从	他的	害羞的	求爱	的	这	可爱的	但	神秘的	朱莉娅

[hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][fɔːr; fər] ['sɑːləs] [tuː; tə] [aiˈænθi] .

he	would	turn	for	solace	to	Ianthe	.
他	会	转动	为了	慰藉	到	伊安瑟	.

有时，当他羞涩地追求可爱但神秘的茱莉亚时，他会向伊安瑟寻求慰藉。

[jet] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [keit] , [ðə; ði] [liːst] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː]

Yet	strangely	enough	it	was	Kate	,	the	least	alluring	to	him	of	the	three
然而	奇怪的	足够的	它	曾是	凯特	,	这	至少	诱人	到	他	的	这	三

['gɜːlz] ,

girls	,
女孩们	,

然而奇怪的是，最让他心动的却是凯特，三个女孩中最不吸引他的一个。

[huː] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [hɑːrt] .

who	took	him	to	her	melancholy	heart	.
WHO	采取	他	到	她	忧郁	心	.

谁将他带入了她忧郁的心中。

[aiˈænθi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bʌd] [ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] , [dɑːrk] - [ˈherd] [bʌt; bət] [laɪt] - [ˈhedɪd] ,

Ianthe	was	a	little	bud	of	womanhood	,	dark	-	haired	but	light	-	headed	,
伊安瑟	曾是	一个	小的	芽	的	女性	,	黑暗的	-	头发	但	光	-	标题	,

[drest] [ɪn] [kriːm] - [ˈkʌlərd] [kloʊðz] .

dressed	in	cream	-	coloured	clothes	.
穿着	在	奶油	-	有色	衣服	.

伊安瑟就像一朵含苞待放的少女花苞，黑发却头脑简单，身穿米色衣服。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [taɪt] , [wɪˈðaʊt] [ˌæŋgjəˈlærɪtiz] [ɔːr] [ˈrɪðəmz] , [dʒʌst] [wʌn]

She	was	small	and	right	and	tight	,	without	angularities	or	rhythms	,	just	one
她	曾是	小的	和	正确的	和	紧的	,	没有	棱角	或者	节奏	,	只是	一

[ˈdʌmpi] [ˈsɑːlɪd] [ˈraʊndnəs] .

dumpy	solid	roundness	.
矮胖	坚硬的	圆润	.

她个子小，身材匀称紧实，没有棱角或韵律，只是一个矮胖结实的圆润身形。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [vʌlˈgærəti] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ɪf] [nɑːt] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ðæt]

But	she	had	an	extraordinary	vulgarity	of	speech	,	if	not	of	mind	,	that
但	她	有	一个	非凡的	粗俗	的	演讲	,	如果	不是	的	头脑	,	那

[ɪgˈzæsəˌbeɪtid] [hɪm; ɪm] ,

exacerbated	him	,
加剧	他	,

但她言辞粗俗不堪，即便思想未必如此，也令他更加恼火。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈlɪŋgər] ;

and	in	the	dim	corridors	of	his	imagination	she	did	not	linger	;
和	在	这	暗淡	走廊	的	他的	想像力	她	做过	不是	萦绕	;

在他昏暗的想象走廊里，她没有停留；

[ʃiː; ʃi] [ˈskɜːriːd] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [ˈɪntuː] [ˈdɔːˌweɪz] [ɔːr] [əˈpɑːn] [ˈtwɪstɪŋ] [sˈteəkeɪsɪz] [ɔːr] [stʊd] [ˈbriːfli]

she	scurried	as	it	were	into	doorways	or	upon	twisting	staircases	or	stood	briefly
她	匆匆跑过	作为	它	是	进入	门口	或者	之上	扭曲	楼梯	或者	站立	简要地

[wer] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [laɪt] [fel] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [her] ,

where	a	loop	of	light	fell	upon	her	hair	,
在哪里	一个	环形	的	光	跌倒	之上	她	头发	,

她仿佛匆匆忙忙地钻进门口，或沿着蜿蜒的楼梯走上去，或短暂地站在一束光落在她头发上的地方。

[hɜːr; hər] [ˈdʌski] [feɪs] , [hɜːr; hər] [ˈkriːmi] [kloʊðz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [roʊˈtʌndəti] .

her	dusky	face	,	her	creamy	clothes	and	her	delightful	rotundities	.
她	昏暗	脸	,	她	奶油状	衣服	和	她	愉快	圆润	.

她黝黑的脸庞，她米色的衣服，以及她圆润可爱的身材。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌɪndɪˈskreʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [maɪnd] [laɪk] [ə; eɪ] [haɪv] [ʌv; əv] [biːz] ,

She	had	eyes	of	indiscretion	and	a	mind	like	a	hive	of	bees	,
她	有	眼睛	的	轻率	和	一个	头脑	喜欢	一个	蜂巢	的	蜜蜂	,

她眼神轻佻，心思却像蜂巢里的蜜蜂一样纷乱。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ˈoʊpənɪŋ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈklɔɪɪŋ] [ˈkɑːntent] .

it	had	such	a	tiny	opening	and	was	so	full	of	a	cloying	content	.
它	有	这样的	一个	微小的	开幕	和	曾是	所以	满的	的	一个	甜腻	内容	.

它的开口很小，里面的东西却甜腻得令人作呕。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [aiˈænθi] [ɪn] [ə; eɪ] [gleɪd] [ʌv; əv] [lɑːrtʃ] [triːz]

One	day	he	suddenly	found	himself	alone	with	Ianthe	in	a	glade	of	larch	trees
一	天	他	突然	成立	他自己	独自的	和	伊安瑟	在	一个	林间空地	的	落叶松	树木

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ˈsketʃɪŋ] .

which	they	had	all	been	sketching	.
哪个	他们	有	全部	到过	素描	.

有一天，他突然发现自己和伊安瑟独自一人待在一片落叶松树林中，他们之前一直在这片树林里写生。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['lɔɪtəd] .

They	had	loitered	.
他们	有	徘徊	.

他们一直在闲逛。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['neɪmɪŋ] [waɪld] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [aiˈænθi][hæd; həd] [pɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

He	had	been	naming	wild	flowers	which	Ianthe	had	picked	for	the	purpose
他	有	到过	命名	荒野	花朵	哪个	伊安瑟	有	挑选	为了	这	目的

[ænd; ənd] [ðen] [θroʊn] ['wɑːntənli] [əˈweɪ] .

and	then	thrown	wantonly	away	.
和	然后	抛掷	肆意妄为	离开	.

他一直在给伊安瑟为此目的采摘的野花命名，而伊安瑟随后又随意地把它们扔掉了。

[ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][plænt][ʌv; əv] ['helibərain] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kloʊsli]

She	spied	a	single	plant	of	helleborine	growing	in	the	dimness	under	the	closely
她	间谍	一个	单身的	植物	的	嚏根草	生长	在	这	昏暗	在下面	这	密切

[plaːntid] ['sæplɪŋz] .

planted	saplings	.
已种植	树苗	.

她瞥见一株孤零零的嚏根草生长在密植的幼苗下的昏暗光线中。

" [dəunt] !

"	Don't	!
"	不	!

“不！

[dəunt] !

don't	!
不	!

不！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hiː; hi] [kept] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['plʌkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [nelt] [daʊn] [təˈgeðər] [tuː; tə][ədˈmaɪər]

He	kept	her	from	plucking	it	and	they	knelt	down	together	to	admire
他	保留	她	从	拔毛	它	和	他们	跪下	向下	一起	到	钦佩

[ðə; ði] [waɪt] ['vɜːrdʒɪnl] ['flaʊər] .

the	white	virginal	flower	.
这	白色的	处女	花	.

他阻止她摘下它，两人一起跪下来欣赏这朵洁白的圣母花。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [fel] [əˈraʊnd] - [weɪst] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['kæʒuəl] [wei] .

His	arm	fell	around	Ianthe's	waist	in	a	light	casual	way	.
他的	手臂	跌倒	大约	-	腰部	在	一个	光	随意的	方式	.

他的手臂自然地搭在了伊安瑟的腰间。

[hiː; hi] ['skersli] ['riəlaizd] [ɪts] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] .

He	scarcely	realised	its	presumption	.
他	几乎	意识到	它是	假定	.

他几乎没有意识到它的狂妄自大。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

He	had	not	intended	to	do	it	;
他	有	不是	故意的	到	做	它	;

他原本并没有打算这样做；

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [went] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

as	far	as	that	went	he	did	not	particularly	want	to	do	it	,
作为	远的	作为	那	去	他	做过	不是	特别	想	到	做	它	,

就此事而言，他并不特别想做。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] .

but	there	his	arm	was	.
但	那里	他的	手臂	曾是	.

但他的手臂就在那里。

[aiˈænθi] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈbreɪs] [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [ˈfuːlɪʃ] ,

Ianthe	took	no	notice	of	the	embrace	and	he	felt	foolish	,
伊安瑟	采取	不	注意	的	这	拥抱	和	他	毛毡	愚蠢	,

伊安瑟对这个拥抱毫不在意，他觉得自己很愚蠢。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtriːt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][wɔːk][ɑːn] ;

he	could	not	retreat	until	they	rose	to	walk	on	;
他	可以	不是	撤退	直到	他们	玫瑰	到	走	在	;

他无法撤退，直到他们起身继续前进；

[ðen] [aiˈænθi] [prest] [kloʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌns] [mɔːr] [stoʊl] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

then	Ianthe	pressed	close	to	his	side	until	his	arm	once	more	stole	round	her	.
然后	伊安瑟	按下	关闭	到	他的	边	直到	他的	手臂	一次	更多的	偷窃	圆形的	她	.

然后伊安瑟紧紧贴着他，直到他的手臂再次环住她。

" [ˈhevəns] [əˈbʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][duː][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [kwɪk] ! "

"	Heavens	above	,	"	she	said	,	"	you	do	get	away	with	it	quick	!	"
"	天	多于	,	"	她	说	,	"	你	做	得到	离开	和	它	快的	!	"

“我的天哪，”她说，“你逃脱惩罚的速度真快！”

" [ˈlaɪfs] [ʃɔːrt] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , [aɪ][duː][æz; əz][aɪˈd][biː; bi] [dʌn] [baɪ] . "

"	Life's	short	,	there's	no	time	to	lose	,	I	do	as	I'd	be	done	by	.	"
"	生活的	短的	,	有	不	时间	到	失去	,	我	做	作为	ID	是	完毕	经过	.	"

“人生苦短，时不我待，我己所不欲，勿施于人。”

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ˌjuː ˈes] !

"	And	there	are	so	many	of	us	!
"	和	那里	是	所以	许多	的	我们	!

“而且我们人很多！”

[bʌt; bət] [ˈglɔːri] , " [sed] [ðə; ði][ˈdʒɑːli][gɜːrl] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] , " [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	glory	,	"	said	the	jolly	girl	,	taking	him	to	her	bosom	,	"	in	for	a
但	荣耀	,	"	说	这	快乐的	女孩	,	采取	他	到	她	怀	,	"	在	为了	一个

[ˈpeni] ,

penny	,
一分钱	,

“但是荣耀，”那快乐的女孩说着，把他搂进怀里，“一掷千金，

[ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [paʊnd] .

in	for	a	pound	.
在	为了	一个	磅	.

投入一英镑。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	64	]
"	[	页	-	]

[第64页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɪk] [ˈeni] [mɔːr] [ˈflaʊərz] ,

She	did	not	pick	any	more	flowers	,
她	做过	不是	挑选	任何	更多的	花朵	,

她没有再摘花。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ˈdekərəsli] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	soon	they	were	out	of	the	wood	decorously	joining	the	others	.
和	很快	他们	是	出去	的	这	木头	得体地	加入	这	其他的	.

很快，他们就彬彬有礼地走出了树林，与其他人会合。

[hiː; hi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] ['dʒuːljəz] [geɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['aɪrəni] ,

He	imagined	that	Julia's	gaze	was	full	of	irony	,
他	想象	那	茱莉亚的	目光	曾是	满的	的	讽刺	,

他想象着茱莉亚的眼神充满了讽刺意味。

[ðə; ði] ['tɪmɪd] ['wʌndər] [ɪn] ['keɪts] [aɪz] [muːvd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

the	timid	wonder	in	Kate's	eyes	moved	him	uncomfortably	,	there	was
这	胆小	想知道	在	凯特的	眼睛	已搬	他	不舒服地	,	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪk] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .

something	idiotic	in	the	whole	affair	.
某物	愚蠢的	在	这	所有的	事务	.

凯特眼中那羞涩的好奇让他感到很不自在，整件事都透着一股愚蠢的气息。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] [hiː; hi] [met] [aɪ'ænθi] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɔːr] [ɪn]

Until	the	end	of	the	summer	he	met	Ianthe	often	enough	in	the	little	town	or	in
直到	这	结尾	的	这	夏天	他	遇见	伊安瑟	经常	足够的	在	这	小的	镇	或者	在

[ðə; ði] ['sɪti] [θriː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [ɔːf] .

the	city	three	miles	further	off	.
这	城市	三	英里	更远	离开	.

直到夏天结束，他经常在小镇上或三英里外的城市里见到伊安瑟。

[hɜːr; hər] [ʌn'kuːθnɛs] [stɪl] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər]

Her	uncouthness	still	repelled	him	and	sometimes	he	disliked	her
她	粗鲁	仍然	排斥	他	和	有时	他	不喜欢	她

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

她的粗鲁无礼仍然令他反感，有时他甚至完全讨厌她。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

but	she	was	always	happy	to	be	with	him	,
但	她	曾是	总是	快乐的	到	是	和	他	,

但她总是很乐意和他在一起。

[fɑːnd] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪn'dɪrɪŋ] [ə'lɜːrtnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɜːrt] [bɜːrd] .

fond	and	gay	with	all	the	endearing	alertness	of	a	pert	bird	.
喜爱	和	同性恋	和	全部	这	可爱的	警觉	的	一个	活泼	鸟	.

既亲切又快乐，带着小鸟般活泼机敏的可爱气质。

[hɜːr; hər] ['sɪstər] [keit] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [mɪr] ['fiːmeɪl] [ðæt] [ai'ænθi] [wʌz; wəz] ;

Her	sister	Kate	was	not	just	the	mere	female	that	Ianthe	was	;
她	姐姐	凯特	曾是	不是	只是	这	仅仅	女性	那	伊安瑟	曾是	;

她的妹妹凯特并不像伊安瑟那样只是个普通的女性；

[æt; ət] [wʌns] [stɜːn] [ænd; ənd] ['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] [hɜːr; hər] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [strɔːŋ] [bʌt; bət] [ðer; ðər]

at	once	sterner	and	softer	her	passions	were	more	strong	but	their
在	一次	更严厉	和	更柔和	她	激情	是	更多的	强的	但	他们的

[dɪ'fensɪz] [stʊd] ['sɑːlɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɑːk] .

defences	stood	solid	as	a	rock	.
防御	站立	坚硬的	作为	一个	岩石	.

她既严厉又温柔，她的激情更加强烈，但他们的防线却坚如磐石。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] ,

In	spite	of	her	reserve	she	was	always	on	the	brink	of	her	emotions	,
在	尽管如此	的	她	预订	她	曾是	总是	在	这	边缘	的	她	情绪	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

尽管她性格内敛，但她的情绪总是游走在崩溃的边缘，而他们，

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n][nɑːt]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] , [bʌt; bət]

unhappily	**for**	**her**	**,**	**were**	**often**	**not**	**transient**	**,**	**but**
不幸地	为了	她	,	是	经常	不是	瞬态	,	但

[ɪn'dʊrɪŋ] .

enduring	**.**
持久	.

对她来说不幸的是，这些往往不是短暂的，而是持久的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['θɜːrti] , [stɪl] [ʌn'wed] .

She	**was**	**nearly**	**thirty**	**,**	**still**	**unwed**	**.**
她	曾是	几乎	三十	,	仍然	未婚	.

她快三十岁了，还没结婚。

[hɜːr; hər][dɑːrk] ['bjuːti] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [faɪn] ,

Her	**dark**	**beauty**	**,**	**for**	**she**	**,**	**too**	**,**	**was**	**fine**	**,**
她	黑暗的	美丽	,	为了	她	,	也	,	曾是	美好的	,

她有着一种神秘的美，因为她本身也很漂亮。

[siːmd] [tuː; tə] [bruːd] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [tuː] ['wɪmɪn] .

seemed	**to**	**brood**	**in**	**melancholy**	**over**	**his**	**attentions**	**to**	**the**	**other**	**two**	**women**	**.**
似乎	到	幼虫	在	忧郁	超过	他的	注意	到	这	其他	二	女性	.

他似乎因为自己对另外两个女人的关注而陷入了忧郁之中。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ænd; ənd] [weɪt] .

She	**was**	**quiet**	**,**	**she**	**had**	**little**	**to**	**say**	**,**	**she**	**seemed**	**to**	**stand**	**and**	**wait**	**.**
她	曾是	安静的	,	她	有	小的	到	说	,	她	似乎	到	站立	和	等待	.

她很安静，很少说话，似乎只是站在那里等待。

[wʌn] ['ɔːtəm] [naɪt] ['æftər][ðə; ðɪ]['pjuːp(ə)lz][hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː]

One	**autumn**	**night**	**after**	**the**	**pupils**	**had**	**gone**	**home**	**from**	**school**	**he**	**walked**	**into**
一	秋天	夜晚	后	这	学生	有	已消失	家	从	学校	他	步行	进入

[ðə; ðɪ][dɪm] ['lɑːbi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [koʊt] .

the	**dim**	**lobby**	**for**	**his**	**hat**	**and**	**coat**	**.**
这	暗淡	大厅	为了	他的	帽子	和	外套	.

一个秋夜，学生们放学回家后，他走进昏暗的大厅去拿帽子和外套。

[keɪt] ['fɔrəst] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Kate	**Forrest**	**was**	**there**	**.**
凯特	福雷斯特	曾是	那里	.

凯特·福雷斯特也在场。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] .

She	**stood**	**with**	**her**	**back**	**to**	**him**	**adjusting**	**her**	**hat**	**.**
她	站立	和	她	后退	到	他	调整	她	帽子	.

她背对着他站着，正在整理帽子。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'dres] [hɜːr; hər] .

She	**did**	**not**	**say**	**a**	**word**	**nor**	**did**	**he**	**address**	**her**	**.**
她	做过	不是	说	一个	单词	也不	做过	他	地址	她	.

她一句话也没说，他也没有跟她说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sent] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

They	**were**	**almost**	**touching**	**each**	**other**	**,**	**there**	**was**	**a**	**pleasant**	**scent**	**about**	**her**
他们	是	几乎	接触	每个	其他	,	那里	曾是	一个	令人愉快的	香味	关于	她

.

:
.

他们几乎要触碰到彼此了，她身上散发着令人愉悦的香气。

[ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkerteɪkər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [ˈsaʊndɪŋ]

In	the	class	-	room	behind	the	caretaker	was	walking	about	the	hollow	sounding
在	这	班级	-	房间	在后面	这	看护人	曾是	步行	关于	这	空洞的	听起来

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

教室里，管理员正走来走去，地板发出空洞的声音。

[ˈhʌmɪŋ] [ˈlaʊdli] [æz; əz][hiː; hi] [klæpt] [daʊn] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði][sɪks] [tʃerz] [tuː; tə]

humming	loudly	as	he	clapped	down	windows	and	mounted	the	six	chairs	to
哼唱	高声	作为	他	鼓掌	向下	视窗	和	安装	这	六	椅子	到

[tɜːrn] [aʊt] [ðə; ði][sɪks][gæs][læmps] .

turn	out	the	six	gas	lamps	.
转动	出去	这	六	气体	灯	.

他一边大声哼着歌，一边拍下窗户，然后爬上六把椅子，关掉了六盏煤气灯。

[wen] [ðə; ði][læst] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [gleɪzd] [dɔːr] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [wʌz; wəz]

When	the	last	light	through	the	glazed	door	was	gone	and	the	lobby	was
什么时候	这	最后的	光	通过	这	釉面	门	曾是	已消失	和	这	大厅	曾是

[kəmˈpliːtli] [dɑːrk] [keit] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

completely	dark	Kate	all	at	once	turned	to	him	,
完全地	黑暗的	凯特	全部	在	一次	转向	到	他	,

当透过玻璃门的最后一丝光线消失，大厅里一片漆黑时，凯特突然转向他。

[ˈfoʊldɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈstɑːrtlɪŋ]

folded	him	in	her	arms	,	and	held	him	to	her	breast	for	one	startling
折叠	他	在	她	武器	,	和	握住	他	到	她	胸部	为了	一	令人震惊

[ˈmoʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

她将他抱在怀里，紧紧地搂在胸前，那一瞬间令人震惊。

[ðen] [let][hɪm; ɪm][goʊ] , [ˈmɜːrmərɪŋ] " [oʊ] . . . [oʊ] .

then	let	him	go	,	murmuring	"	O	.	.	.	O	.
然后	让	他	去	,	淙淙	"	哦	.	.	.	哦	.

然后放他走，喃喃自语“哦……哦”。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪndʒli] [ˈhæpi] .

"	It	made	him	strangely	happy	.
"	它	制成	他	奇怪的	快乐的	.

“这让他感到莫名的快乐。”

[hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [ˈwɪspərɪŋ] [ˈtendər] [wɜːrdz] .

He	pulled	her	back	in	the	gloom	,	whispering	tender	words	.
他	拉	她	后退	在	这	愁云	,	耳语	投标	字	.

他在昏暗的光线下把她拉了回来，轻声说着温柔的话。

[ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [roʊd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [kənˈfrʌnt] [iːtʃ]

They	walked	out	of	the	hall	into	the	dark	road	and	stopped	to	confront	each
他们	步行	出去	的	这	大厅	进入	这	黑暗的	路	和	停止	到	面对	每个

[ˈʌðər] .

other	.
其他	.

他们走出大厅，来到黑暗的道路上，停下来互相对峙。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [gæs] [læmps] [ðæt] [gli:md]

The	road	was	empty	and	dark	except	for	a	line	of	gas	lamps	that	gleamed
这	路	曾是	空的	和	黑暗的	除了	为了	一个	线	的	气体	灯	那	闪闪发光

['pɪrsɪŋli] [braɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [er] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃt] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led]

piercingly	bright	in	the	sharp	air	and	in	the	polished	surface	of	the	road	that	led
刺痛地	明亮的	在	这	锋利的	空气	和	在	这	抛光	表面	的	这	路	那	引领

[bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] [daʊn] [pæst] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['vɪlə] .

back	from	the	hill	down	past	her	father's	villa	.
后退	从	这	爬坡道	向下	过去的	她	父亲的	别墅	.

道路空旷而黑暗，只有一排煤气灯在凛冽的空气和光滑的路面上闪着刺眼的光芒，这条路从山上一直延伸到她父亲的别墅。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər]

There	were
那里	是

有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[noʊ] [læmps] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊd] [grəupt] [ɪts] [wei] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]

no	lamps	in	the	opposite	direction	and	the	road	groped	its	way	out	into	the
不	灯	在	这	对面的	方向	和	这	路	摸索	它是	方式	出去	进入	这

[dɑ:rk] ['kʌntri] [wer] [hi:; hi] [lɪvd] ,

dark	country	where	he	lived	,
黑暗的	国家	在哪里	他	居住地	,

对面没有路灯，道路摸索着延伸到他居住的黑暗乡村深处。

[ə; eɪ] [maɪl] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [taʊn] .

a	mile	beyond	the	town	.
一个	英里	超过	这	镇	.

小镇外一英里处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['wɪndi] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [tri:z] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [wɔ:l] [nɪr] [ðem; ðəm] [swʌŋ]

It	was	windy	and	some	unseen	trees	behind	a	wall	near	them	swung
它	曾是	刮风	和	一些	看不见	树木	在后面	一个	墙	靠近	他们	摇摆

[ænd; ənd] [tɔ:st] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['plez(ə)nt] [saʊndz] .

and	tossed	with	many	pleasant	sounds	.
和	抛掷	和	许多	令人愉快的	声音	.

当时风很大，附近墙后的一些树木摇曳摆动，发出许多悦耳的声音。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] , " [keit] [sed] .

"	I	will	come	a	little	way	with	you	,	"	Kate	said	.
"	我	将要	来	一个	小的	方式	和	你	,	"	凯特	说	.

“我会陪你走一小段路，”凯特说。

" [jes] , [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] , " [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rm] , " [aɪl] [kʌm] [bæk]

"	Yes	,	come	a	little	way	,	"	he	whispered	,	pressing	her	arm	,	"	I'll	come	back
"	是的	,	来	一个	小的	方式	,	"	他	低声说道	,	紧迫	她	手臂	,	"	患病的	来	后退

[wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“好的，你走一小段路，”他低声说道，同时按住她的手臂，“我会陪你回去。”

" [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	She	took	his	arm	and	they	turned	towards	the	country	.
"	她	采取	他的	手臂	和	他们	转向	向	这	国家	.

她挽着他的胳膊，他们转向乡村方向。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [səb'duːd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] :

He	could	think	of	nothing	to	say	,	he	was	utterly	subdued	by	his	surprise	:
他	可以	思考	的	没有什么	到	说	,	他	曾是	完全地	低沉的	经过	他的	惊喜	:

[keit] [wʌz; wəz][sæd] ,

Kate	was	sad	,
凯特	曾是	伤心	,

他一时语塞，惊讶得说不出话来：凯特很伤心。

['iːv(ə)n] ['muːdi] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'lʌki] .

even	moody	;	but	at	last	she	said	slowly	:	"	I	am	unlucky	.
甚至	情绪化	;	但	在	最后的	她	说	缓慢地	:	"	我	是	倒霉	.

她甚至有些情绪低落；但最后她缓缓说道："我真倒霉。"

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][men] [huː] [kɑːnt] [lʌv] [ˌem 'iː] . "

I	always	fall	in	love	with	men	who	can't	love	me	.	"
我	总是	落下	在	爱	和	男人	WHO	不能	爱	我	.	"

我总是爱上那些不爱我的男人。

" [oʊ][bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][ænd; ənd][duː] , [dɪr] [keit] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['laɪtli] , " [lʌv] [ˌem 'iː] , [keit] ,

"	O	but	I	can	and	do	,	dear	Kate	,	"	he	cried	lightly	,	"	love	me	,	Kate	,
"	哦	但	我	能	和	做	,	亲爱的	凯特	,	"	他	哭	轻轻	,	"	爱	我	,	凯特	,

"哦，但我可以，而且也确实爱我，亲爱的凯特，"他轻轻地喊道，"爱我吧，凯特。"

[goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪm][nɑːt] , [wel] , [aɪm][nɑːt] ['veri] ['wɪkɪd] . "

go	on	loving	me	,	I'm	not	,	well	,	I'm	not	very	wicked	.	"
去	在	爱	我	,	我是	不是	,	出色地	,	我是	不是	非常	邪恶	.	"

继续爱我吧，我并不……嗯，我并不坏。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

"	No	,	no	,	you	do	not	.
"	不	,	不	,	你	做	不是	.

"不，不，你不需要。"

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['mɔːrnfəli] ; ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [its] ['dʒuːliə][tɜːrn]

"	She	shook	her	head	mournfully	;	after	a	few	moments	she	added	:	"	It's	Julia	Tern
"	她	摇晃	她	头	悲伤地	;	后	一个	很少	时刻	她	额外	:	"	它是	朱莉娅	燕鸥

.

:
.

她悲伤地摇了摇头；过了一会儿，她又补充道："是茱莉亚·特恩。"

" [ðæt] [əˈstɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] .

"	That	astonished	him	too	.
"	那	惊讶	他	也	.

"这也让他感到惊讶。"

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

How	could	she	have	known	it	!
如何	可以	她	有	已知	它	!

她怎么可能知道呢！

[haʊ] [kʊd; kəd] ['eniwʌn] [hæv; həv] [noʊn] — ['iːv(ə)n]['dʒuːliə][hɜːr'self] .

How	could	anyone	have	known	—	even	Julia	herself	.
如何	可以	任何人	有	已知	—	甚至	朱莉娅	她自己	.

谁又能预料到呢——就连茱莉亚本人也不例外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ai'ænθi] ;

It	was	queer	that	she	did	not	refer	to	his	friendship	with	Ianthe	;
它	曾是	酷儿	那	她	做过	不是	参考	到	他的	友谊	和	伊安瑟	;

奇怪的是，她没有提及他与伊安瑟的友谊；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɑːbviəs] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['dʒuːliə] .

he	thought	that	was	much	more	obvious	than	his	love	for	Julia	.
他	想法	那	曾是	很多	更多的	明显的	比	他的	爱	为了	朱莉娅	.

他认为这比他对茱莉亚的爱更明显。

[ɪn] [ə; eɪ] [muːd] [ðæt] [hiː; hi] ['oʊnli] [hæf] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɜːr; hər] [rɪ'proʊtʃfl] [tʃɑːrdʒ] .

In	a	mood	that	he	only	half	understood	he	began	to	deny	her	reproachful	charge	.
在	一个	情绪	那	他	仅有的	一半	理解	他	开始	到	否定	她	责备的	收费	.

他当时的情绪有些难以捉摸，于是开始否认她责备的指控。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] ['fɪk(ə)l] [ɪn'diːd] .

"	Why	,	you	must	think	me	very	fickle	indeed	.
"	为什么	,	你	必须	思考	我	非常	反复无常	的确	.

“你一定觉得我非常善变吧。”

[aɪ] ['riːəli] [lʌv] [juː; jʊ] , [dɪr] [keit] , ['riːəli] [juː; jʊ] .

I	really	love	you	,	dear	Kate	,	really	you	.
我	真的	爱	你	,	亲爱的	凯特	,	真的	你	.

亲爱的凯特，我真的爱你，真的爱你。

" [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [hiː; hi] [smuːðd] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ['fɑːndli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	His	arm	was	around	her	neck	,	he	smoothed	her	cheek	fondly	against	his	own	.
"	他的	手臂	曾是	大约	她	脖子	,	他	平滑	她	脸颊	深情地	反对	他的	自己的	.

“他的手臂搂着她的脖子，他温柔地将她的脸颊贴在自己的脸上。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [kə'resɪs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [glɪmps] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [daʊt] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'vəːtid] [aɪz] .

She	returned	his	caresses	,	but	he	could	glimpse	the	melancholy	doubt	in	her	averted	eyes	.
她	返回	他的	爱抚	,	但	他	可以	一瞥	这	忧郁	怀疑	在	她	避免了	眼睛	.

她回应了他的爱抚，但他能从她躲闪的眼神中瞥见一丝忧郁的疑虑。

" [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [wiː; wi] ['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [bed] , ['ɔːf(ə)n] . "

"	We	often	talk	of	you	,	we	often	talk	of	you	at	night	in	bed	,	often	.	"
"	我们	经常	讲话	的	你	,	我们	经常	讲话	的	你	在	夜晚	在	床	,	经常	.	"

“我们经常谈论你，我们经常在夜里躺在床上谈论你，经常。”

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ɪn] [bed] ?

"	What	do	you	say	about	me	—	in	bed	?
"	什么	做	你	说	关于	我	—	在	床	?

你觉得我床上表现怎么样?

[huː] ? "

Who	?	"
WHO	?	"

WHO? ”

" [aɪ'ænθi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

"	Ianthe	and	me	.
"	伊安瑟	和	我	.

“伊安瑟和我。”

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [juː; jʊ] . "

She	likes	you	.	"
她	点赞	你	.	"

她喜欢你。

" [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] !
" She likes me !
" 她 点赞 我 !

她喜欢我!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ɪn] [bed] ?
What do you say about me — in bed ?
什么 做 你 说 关于 我 — 在 床 ?

你觉得我床上表现怎么样?

" [hiː; hi] [hoʊpt] [aɪ'ænθi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˌɪndɪ'skriːt] , [bʌt; bət] [keɪt] ['oʊnli] [sed] :
" He hoped Ianthe had not been indiscreet , but Kate only said :
" 他 希望 伊安瑟 有 不是 到过 轻率 , 但 凯特 仅有的 说 :

他希望伊安瑟没有说错话，但凯特只说：

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] — [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] .
" She doesn't like you as I do — not like this .
" 她 不 喜欢 你 作为 我 做 — 不是 喜欢 这 .

“她不像我一样喜欢你——不是像这样喜欢你。”

" [suːn] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɔːk] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .
" Soon they began to walk back towards the town .
" 很快 他们 开始 到 走 后退 向 这 镇 .

“很快，他们便开始往镇子的方向走去。”

[hiː; hi] [smaɪld] [wʌns] [wen] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['futsteps] ['klætərd] [ɪ'regjələrli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] [kliːn] [roʊd] ,
He smiled once when , as their footsteps clattered irregularly upon the hard clean road ,
他 微笑 一次 什么时候 , 作为 他们的 脚步声 咔嗒咔嗒地 不规则地 之上 这 难的 干净的 路 ,

当他们脚步不规则地踩在坚硬干净的道路上时，他笑了笑。

[ʃiː; ʃi] [skɪpt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [steps] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] .
she skipped to adjust the fall of her steps to his .
她 跳过 到 调整 这 落下 的 她 步骤 到 他的 .

她轻快地调整脚步，与他的步伐保持一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

" [duː] [nɑːt] [kʌm] ['eni] ['fɜːrðər] , " [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] , [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [striːt] [læmps] .
" Do not come any further , " she begged , as they neared the street lamps .
" 做 不是 来 任何 更远 , " 她 乞求 , 作为 他们 接近 这 街道 灯 .

“别再往前走了，”当他们靠近路灯时，她恳求道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] , [wʌt] [aɪv] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
" It doesn't matter , not at all , what I've said to you .
" 它 不 事情 , 不是 在 全部 , 什么 我已经 说 到 你 .

“我跟你说过的话，一点也不重要。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
It will be all right .
它 将要 是 全部 正确的 .

一切都会好起来的。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .
I shall see you again .
我 将 看 你 再次 .

我还会再见到你的。

" [wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['mɜːrmərɪŋ] " [gʊd] - [naɪt] , [gʊd] -

"	Once	more	she	put	her	arms	around	his	neck	,	murmuring	"	Good	-	night	,	good	-
"	一次	更多的	她	放	她	武器	大约	他的	脖子	,	淙淙	"	好的	-	夜晚	,	好的	-

[naɪt] , [gʊd] - [naɪt] .

night	,	good	-	night	.
夜晚	,	好的	-	夜晚	.

她再次搂住他的脖子，喃喃地说："晚安，晚安，晚安。"

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [goʊ] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

"	He	watched	her	go	quietly	away	.
"	他	观看	她	去	悄悄	离开	.

他目送她静静地离开。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːts] [ðæt] [wɜːr; wər] ['oʊnli]

When	he	turned	homeward	his	mind	was	full	of	thoughts	that	were	only
什么时候	他	转向	回家	他的	头脑	曾是	满的	的	想法	那	是	仅有的

['duːbiəsli] ['plez(ə)nt] .

dubiously	pleasant	.
可疑地	令人愉快的	.

当他转身回家时，他的脑海中充满了不太愉快的念头。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] , [sər'praɪzɪŋli] [swiːt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] [ʌn'iːzi] .

It	was	all	right	,	surprisingly	sweet	,	but	it	left	him	uneasy	.
它	曾是	全部	正确的	,	出奇	甜的	,	但	它	左边	他	不安	.

还不错，出乎意料地甜蜜，但却让他感到不安。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [smoʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	managed	to	light	a	cigarette	,	but	the	wind	blew	smoke	into	his	eyes	,
他	管理	到	光	一个	卷烟	,	但	这	风	吹	抽烟	进入	他的	眼睛	,

他好不容易点燃了一支烟，但风把烟雾吹进了他的眼睛里。

[tɔːr] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [end] ['ɪntuː] ['faɪəri] [rægz] , [ænd; ənd] [tɔːst] [ðə; ði] ['spɑːklz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

tore	the	charred	end	into	fiery	rags	,	and	tossed	the	sparkles	across	his	shoulder	.
撕裂	这	烧焦的	结尾	进入	火热	破布	,	和	抛掷	这	闪光	穿过	他的	肩膀	.

他将烧焦的一端撕成火红的破布，并将火花抛到肩上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['oʊnli] [bɪn] ['dʒuːliə] [tɜːrn] ! — [ɔːr]

If	it	had	only	been	Julia	Tern	!	—	or
如果	它	有	仅有的	到过	朱莉娅	燕鸥	!	—	或者

如果是茱莉亚·特恩就好了！——或者

['iːv(ə)n] [ai'ænθi] ! — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] ['hæpi] .

even	Ianthe	!	—	he	would	have	been	wholly	happy	.
甚至	伊安瑟	!	—	他	会	有	到过	完全	快乐的	.

就连伊安忒也会非常高兴！——他一定会非常开心。

[keit] [wʌz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['kwaɪətli] ['pæʃənət] [əd'vænsɪz] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] .

Kate	was	good	-	looking	,	but	these	quietly	passionate	advances	disturbed	him	.
凯特	曾是	好的	-	寻找	,	但	这些	悄悄	热情的	进展	不安	他	.

凯特长相漂亮，但她这些悄无声息却充满激情的举动让他感到不安。

[waɪ] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Why	had	he	been	so	responsive	to	her	?
为什么	有	他	到过	所以	响应式设计	到	她	?

他为什么对她反应如此热烈?

[hiː; hi] [ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] ; [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [let] [ə; eɪ] ['wʊmən] [daʊn] ,

He	excused	himself	,	it	was	quite	simple	;	you	could	not	let	a	woman	down	,
他	已原谅	他自己	,	它	曾是	相当	简单的	;	你	可以	不是	让	一个	女士	向下	,

他找了个借口离开，原因很简单：你不能让女人失望。

[ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['wʊmən] [laɪk] [ðæt] , [nɑːt][æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kaɪnd] .

a	loving	woman	like	that	,	not	at	once	,	a	man	should	be	kind	.
一个	爱	女士	喜欢	那	,	不是	在	一次	,	一个	男人	应该	是	种类	.

对于这样一位温柔体贴的女士，男人不应该急于求成。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['ɔːlweɪz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [men] [huː] [dɪd]

But	what	did	she	mean	when	she	spoke	of	always	falling	in	love	with	men	who	did
但	什么	做过	她	意思是	什么时候	她	辐	的	总是	坠落	在	爱	和	男人	WHO	做过

[nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] ?

not	like	her	?
不是	喜欢	她	?

但她说的总是爱上不喜欢她的男人是什么意思呢?

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['sɪgəret] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,

He	tossed	the	cigarette	away	and	turned	up	the	collar	of	his	coat	,
他	抛掷	这	卷烟	离开	和	转向	向上	这	衣领	的	他的	外套	,

他扔掉香烟，竖起外套领子。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [fɔːl] [ʌv; əv] [wɔːrm] [reɪn] [bluː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] ['bjuːtɪf(ə)l] [net] .

for	the	faintest	fall	of	warm	rain	blew	against	his	face	like	a	soft	beautiful	net	.
为了	这	最微弱	落下	的	温暖的	雨	吹	反对	他的	脸	喜欢	一个	柔软的	美丽的	网	.

一阵阵温暖的细雨轻拂过他的脸庞，像一张柔软美丽的网。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [fər'gɛtɪŋli]

He	thrust	his	hands	into	his	pockets	and	walked	sharply	and	forgettingly
他	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	和	步行	尖锐地	和	健忘地

[hoʊm] . [ˌtuː'tuː]

home	.	2
家	.	2

他把手插进口袋，大步流星地、若无其事地往家走去。

[θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] ['sɪti] [wɪð; wɪθ] ['træmweɪ] , [ɪ'lektrɪk]

Three	miles	away	from	the	little	town	was	the	big	city	with	tramways	,	electric
三	英里	离开	从	这	小的	镇	曾是	这	大的	城市	和	有轨电车	,	电的

[laɪt] ,

light	,
光	,

距离小镇三英里处就是有电车和电灯的大城市。

['fæktriz; 'fæktəriz] , [kə'nælz] , [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]

factories	,	canals	,	and	tens	of	thousands	of	people	,	and	there	a
工厂	,	运河	,	和	十	的	数千	的	人们	,	和	那里	一个

[fjuː] [naɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [met] [ai'ænθi] .

few	nights	later	he	met	Ianthe	.
很少	夜晚	之后	他	遇见	伊安瑟	.

工厂、运河和成千上万的人，几天后的一个晚上，他在那里遇到了伊安忒。

['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæpi] ['laɪtɪd] [striːts] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Walking	around	and	away	from	the	happy	lighted	streets	they	came	out	upon	the
步行	大约	和	离开	从	这	快乐的	照明	街道	他们	来了	出去	之上	这

[bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl] [wer] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [wɜːr; wər] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði]['saɪlənt]

bank	of	a	canal	where	darkness	and	loneliness	were	intensified	by	the	silent
银行	的	一个	运河	在哪里	黑暗	和	孤独	是	加强	经过	这	沉默的

['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [blæk] ['wɔːtər] [huːz] ['kɜːrənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [bʌt; bət][nɑːt] [siː] .

passage	of	black	water	whose	current	they	could	define	but	not	see	.
通道	的	黑色的	水	谁	当前的	他们	可以	定义	但	不是	看	.

他们绕着灯火通明的街道走了一圈，来到了一条运河的岸边。运河里漆黑的河水静静流淌，他们能感觉到水流的轮廓，却看不见水流，这更加剧了黑暗和孤独。

[æz; əz] [ðeɪ] [stept] ['werəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'gɑːrdɪd] [bæŋk][hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɜːr; hər] .

As	they	stepped	warily	along	the	unguarded	bank	he	embraced	her	.
作为	他们	步	谨慎地	沿着	这	无人看守	银行	他	拥抱	她	.

他们小心翼翼地沿着无人看守的河岸走着，他拥抱了她。

['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv]

Even	as	he	did	so	he	cursed	himself	for	a	fool	to	be	so	fond	of
甚至	作为	他	做过	所以	他	被诅咒的	他自己	为了	一个	傻子	到	是	所以	喜爱	的

[ðɪs] ['retʃɪd] [ɪmp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] .

this	wretched	imp	of	a	girl	.
这	可怜	重要	的	一个	女孩	.

即使这样，他还是暗自咒骂自己，竟然愚蠢到如此喜欢这个可怜的妖女。

[ɪn][hɪz; ɪz]

In	his
在	他的

在他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[hɑːrt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] .

heart	he	believed	he	disliked	her	,	but	he	was	not	sure	.
心	他	相信	他	不喜欢	她	,	但	他	曾是	不是	当然	.

他内心深处觉得自己不喜欢她，但他又不太确定。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃaɪldɪʃ] , ['ɑːrtf(ə)l] , ['lʌʃəs] , ['stuːpɪd] — [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['dʒestʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

She	was	childish	,	artful	,	luscious	,	stupid	—	this	was	no	gesture	for	a	man
她	曾是	幼稚	,	巧	,	甜美	,	愚蠢的	—	这	曾是	不	手势	为了	一个	男人

[wɪð; wɪθ] ['eni] ['stændərdz] .

with	any	standards	.
和	任何	标准	.

她幼稚、狡猾、性感、愚蠢——对于一个有品位的男人来说，这绝不是一种合适的举动。

['saɪləntli] ['klʌtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [æn; ən]['aɪərn] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][læmps][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

Silently	clutching	each	other	they	approached	an	iron	bridge	with	lamps	upon	it
默默	紧握	每个	其他	他们	接近	一个	铁	桥	和	灯	之上	它

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['fækt(ə)ri] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	lighted	factory	beyond	it	.
和	一个	照明	工厂	超过	它	.

他们默默地紧紧相拥，走向一座铁桥，桥上有灯火通明，桥对面是一家灯火通明的工厂。

[ðə; ði] ['sɔːftli] - ['muːvɪŋ] ['wɔːtər][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [siːn] ;

The	softly	-	moving	water	could	now	be	seen	;
这	轻轻	-	移动	水	可以	现在	是	已见	;

现在可以看到缓缓流淌的水；

[ðə; ði][læmps][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [let] [daʊn] [θɪk] [rɑːdz][ʌv; əv] [laɪt] ['ɪntuː][ɪts]['kwaɪət] [depθs] ,

the	lamps	on	the	bridge	let	down	thick	rods	of	light	into	its	quiet	depths	,
这	灯	在	这	桥	让	向下	厚的	杆	的	光	进入	它是	安静的	深度	,

桥上的灯光将粗壮的光束倾泻到桥下静谧的深处。

[ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] , [ɪn'vɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːm] ,

and	beyond	the	arch	the	windows	of	the	factory	,	inverted	in	the	stream	,
和	超过	这	拱	这	视窗	的	这	工厂	,	倒	在	这	溪流	,

拱门之外，工厂的窗户在溪流中倒映着，

[bluːmd] [laɪk] ['bæskəts][ʌv; əv]['faɪər][wɪð; wɪθ] ['fleɪmɪŋ] ['frɪndʒɪz] .

bloomed	like	baskets	of	fire	with	flaming	fringes	.
盛开	喜欢	篮子	的	火	和	炽盛	边缘	.

像一篮篮燃烧的火焰般绽放，边缘带着火焰般的光泽。

[ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʃʌfəld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ;

A	**boy**	**shuffled**	**across**	**the**	**bridge**	**whistling**	**a**	**tune**	**;**
一个	男生	洗牌	穿过	这	桥	吹口哨	一个	调	;

一个男孩哼着小曲，拖着脚步走过桥;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rʌmb(ə)l][ænd; ənd][trɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ][kæb] .

there	**was**	**the**	**distant**	**rumble**	**and**	**trot**	**of**	**a**	**cab**	**.**
那里	曾是	这	遥远	隆隆	和	小跑	的	一个	出租车	.

远处传来出租车的隆隆声和轻快的脚步声。

[ðen] [ɔːl] [saʊndz] [meltid] ['ɪntuː]['kwaɪət] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [weɪv] [ʌv; əv] [er] .

Then	**all**	**sounds**	**melted**	**into**	**quiet**	**without**	**one**	**wave**	**of**	**air**	**.**
然后	全部	声音	融化	进入	安静的	没有	一	海浪	的	空气	.

然后所有声音都消融为寂静，没有一丝空气流动。

[ai'ænθi] [wʌz; wəz] [ri'plaiŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

Ianthe	**was**	**replying**	**to**	**him**	**:**
伊安瑟	曾是	回复	到	他	:

伊安瑟回复他道:

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**I**	**like**	**it**	**,**	**I**	**like**	**you**	**.**
"	不	,	不	,	我	喜欢	它	,	我	喜欢	你	.

“不，不，我喜欢这样，我喜欢你。”

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [braʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] : " [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] .

"	**She**	**put**	**her**	**brow**	**against**	**his**	**breast**	**:**	**"**	**I**	**like**	**you**	**,**	**I**	**like**	**you**	**.**
"	她	放	她	眉头	反对	他的	胸部	:	"	我	喜欢	你	,	我	喜欢	你	.

她把额头贴在他的胸膛上：“我喜欢你，我喜欢你。”

" [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪsɪŋ] [hænd][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['striːmɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][gɜːrl] .

"	**His**	**embracing**	**hand**	**could**	**feel**	**the**	**emotion**	**streaming**	**within**	**the**	**girl**	**.**
"	他的	拥抱	手	可以	感觉	这	情感	流媒体	之内	这	女孩	.

“他拥抱她的手能感受到女孩内心涌动的情感。”

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ? "

"	**Do**	**you**	**like**	**me**	**better**	**than**	**her**	**?**	**"**
"	做	你	喜欢	我	更好的	比	她	?	"

你觉得我比她更好吗?

" [ðæn; ðən] [huːm] , " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Than**	**whom**	**,**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	比	谁	,	"	他	问	.

“比谁强？”他问道。

[ai'ænθi] [wʌz; wəz] [kɔɪ] .

Ianthe	**was**	**coy**	**.**
伊安瑟	曾是	害羞	.

伊安瑟很害羞。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	**You**	**know**	**,**	**you**	**know**	**.**
"	你	知道	,	你	知道	.

“你知道，你知道。”

" - ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

"	**Masterman's**	**feelings**	**were**	**a**	**mixture**	**of**	**perturbation**	**and**	**delight**	**,**
"	-	情怀	是	一个	混合物	的	扰动	和	喜	,

“马斯特曼的心情既不安又欣喜。”

[dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən]

delight	**at**	**this**	**manifestation**	**of**	**jealousy**	**of**	**her**	**sister**	**which**	**was**	**an**
喜	在	这	表现	的	妒忌	的	她	姐姐	哪个	曾是	一个

[ə'griːəb(ə)l] [θɪŋ] , ['eniweɪ] ,

agreeable	**thing**	**,**	**anyway**	**,**
同意	事物	,	反正	,

她很高兴看到妹妹表现出这种嫉妒，反正这是一件令人愉快的事。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] ['riːəl] [depθ] [ʌv; əv] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

for	**it**	**implied**	**a**	**real**	**depth**	**of**	**regard**	**for**	**him**	**;**	**but**	**he**	**was**
为了	它	暗示	一个	真实的	深度	的	看待	为了	他	;	但	他	曾是

[pər'tɜːrbd] ,

perturbed	**,**
忐忑	,

因为这表明对方对他抱有真正的敬意；但他却感到不安。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [keit] [hæd; həd] [toʊld] [ðɪs] ['sɪstər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [læst] [streɪndʒ]

for	**he**	**did**	**not**	**know**	**what**	**Kate**	**had**	**told**	**this**	**sister**	**of**	**their**	**last**	**strange**
为了	他	做过	不是	知道	什么	凯特	有	讲述	这	姐姐	的	他们的	最后的	奇怪的

['miːtɪŋ] .

meeting	**.**
会议	.

因为他不知道凯特把他们上次奇怪的会面告诉了这位妹妹什么。

[hiː; hi] [sə'luːtid] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [iks'kleimɪŋ] :

He	**saluted**	**her**	**again**	**,**	**exclaiming**	**:**
他	敬礼	她	再次	,	惊呼	:

他再次向她敬礼，并高声说道：

" ['nevər] [maɪnd] [hɜːr; hər] .

"	**Never**	**mind**	**her**	**.**
"	绝不	头脑	她	.

别理她。

[ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['aʊtɪŋ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

This	**our**	**outing**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**"**
这	我们的	外出	,	不是	它	?	"

这就是我们这次郊游，对吧?

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [ai'ænθi] ['ædɪd] [naɪ'iːvli] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [soʊ] ['ɔːfli] [fɑːnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . "

"	**I**	**don't**	**like**	**her**	**,**	**"**	**Ianthe**	**added**	**naively**	**,**	**"**	**she**	**is**	**so**	**awfully**	**fond**	**of**	**you**	**.**	**"**
"	我	不	喜欢	她	,	"	伊安瑟	额外	天真地	,	"	她	是	所以	非常	喜爱	的	你	.	"

“我不喜欢她，”伊安瑟天真地补充道，“她对你真是太有好感了。”

" [oʊ] [kən'faʊnd] [hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] : " [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] [ðæt] [soʊ] ,

"	**O**	**confound**	**her**	**,**	**"**	**he**	**cried**	**;**	**and**	**then**	**:**	**"**	**You**	**mustn't**	**mind**	**me**	**saying**	**that**	**so**	**,**
"	哦	混杂	她	,	"	他	哭	;	和	然后	:	"	你	不得	头脑	我	说	那	所以	,

“真该死！”他喊道；然后又说：“你别介意我这么说。”

[soʊ] ['ʃɑːrpli] ; [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , [duː] [juː; jʊ] ?

so	**sharply**	**;**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**do**	**you**	**?**
所以	尖锐地	;	你	不	头脑	,	做	你	?

如此尖锐；你不介意吧?

" - [lɪps] [wɜːr; wər] [sɔːft] [ænd; ənd] [swiːt] .

"	**Ianthe's**	**lips**	**were**	**soft**	**and**	**sweet**	**.**
"	-	嘴唇	是	柔软的	和	甜的	.

伊安瑟的嘴唇柔软而甜美。

['sɪstər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ʌn'skruːpjələs] , ['mæstəmən] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ,

Sisters	were	quite	unscrupulous	,	Masterman	had	heard	of	such	cases	before	,
姐妹	是	相当	无良的	,	马斯特曼	有	听到	的	这样的	案例	前	,

姐妹俩相当不择手段，马斯特曼以前就听说过这样的案例。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [wuːnd] ['ɛniːbədiːz] [sə,septə'bɪlətɪ]

but	he	had	tenderness	and	a	reluctance	to	wound	anybody's	susceptibility
但	他	有	压痛	和	一个	不情愿	到	伤口	任何人的	易感性

,

,

,

但他心地善良，不愿伤害任何人的脆弱心灵。

[let] [ə'loʊn] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lʌvd] .

let	alone	the	feelings	of	a	woman	who	loved	.
让	独自的	这	情怀	的	一个	女士	WHO	喜爱	.

更何况是一个深爱着对方的女人的感受。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪn] [peɪnt] [bʌt; bət] [ɪn] ['sentɪmənt] ,

He	was	an	artist	not	only	in	paint	but	in	sentiment	,
他	曾是	一个	艺术家	不是	仅有的	在	画	但	在	情绪	,

他不仅是一位绘画艺术家，更是一位情感艺术家。

[ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [ɪz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sɛld] [ɪn] [ðə; ði] [les] ['tændʒəb(ə)l] ['miːdiəm] .

and	it	is	possible	that	he	excelled	in	the	less	tangible	medium	.
和	它	是	可能的	那	他	表现出色	在	这	较少的	有形	中等的	.

而且他很可能在不太容易被感知的领域表现出色。

[[,piː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔːkwərd] , " [hiː; hi] ['ventʃərd] .

"	It's	a	little	awkward	,	"	he	ventured	.
"	它是	一个	小的	尴尬的	,	"	他	冒险	.

“这有点尴尬，”他试探性地说。

[aɪ'ænθɪ] ['dɪdnt] [,ʌndər'stænd] , [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [,ʌndər'stænd] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] .

Ianthe	didn't	understand	,	she	didn't	understand	that	at	all	.
伊安瑟	没有	理解	,	她	没有	理解	那	在	全部	.

伊安瑟不明白，她一点也不明白。

" [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	The	difficulty	,	you	see	,	"	he	said	,
"	这	困难	,	你	看	,	"	他	说	,

“你看，难点就在这里，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wʌn] ['hændlɪŋ] ['wɪmzɪkli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [pər'pleksəti] [ðæt] [jet] ['jiːldɪd]

with	the	air	of	one	handling	whimsically	a	question	of	perplexity	that	yet	yielded
和	这	空气	的	一	处理	异想天开地	一个	问题	的	困惑	那	然而	产生

[ɪts] [ə'mjuːzmənt] ,

its	amusement	,
它是	娱乐	,

他以一种近乎戏谑的口吻处理一个令人困惑却又充满趣味的问题，

" [ɪz] . . . [ɪz] [keit] . "

"	is	.	.	.	is	Kate	.	"
"	是	.	.	.	是	凯特	.	"

“是……是凯特。”

" [keit] ? " [sed] [aiˈænθi] .
" Kate ? " said Ianthe .
" 凯特 ? " 说 伊安瑟 .

“凯特？”伊安瑟问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] — [soʊ] [gɔːn] , [soʊ] [ˌæbsəˈluːtli] [gɔːn] . "
" She is so — so gone , so absolutely gone . "
" 她 是 所以 — 所以 已消失 , 所以 绝对地 已消失 . "

“她彻底——彻底地走了，完全走了。”

" [gɔːn] ? "
" Gone ? "
" 已消失 ? "

“走了吗？”

" [wel] , [ʃiːz] [ˈriːəli] , [ˈriːəli] [ɪn] [lʌv] , [ˈdiːpli] , [ˈdiːpli] , " [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ] [ˈeniwer] [bʌt; bət][æt; ət]
" Well , she's really , really in love , deeply , deeply , " looking away anywhere but at
" 出色地 , 她是 真的 , 真的 在 爱 , 深 , 深 , " 寻找 离开 任何地方 但 在
[hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [aɪz] .
her sister's eyes .
她 姐妹 眼睛 .

“嗯，她真的，真的恋爱了，深深地，深深地，”说着，她把目光移向别处，就是不去看她姐姐的眼睛。

" [wɪð; wɪθ] [kris] [ˈhæltən] , [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" With Chris Halton , do you mean ? "
" 和 克里斯 霍尔顿 , 做 你 意思是 ? "

“你是说和克里斯·哈尔顿一起吗？”

" [hoʊ] , [hoʊ] !
" Ho , ho !
" 何 , 何 !

“嚯，嚯！”

" [hiː; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

" [kris] [huː] ?
" Chris who ?
" 克里斯 WHO ?

“克里斯是谁？”

[lɔːrd] , [noʊ] !
Lord , no !
主 , 不 !

主啊，不要！

[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ˈiznt] [ʃiː; ʃi] ? "
With me , with me , isn't she ? "
和 我 , 和 我 , 不是 她 ? "

她和我在一起，和我在一起，对吗？

" [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" With you !
" 和 你 !

“与你！

" [bʌt; bət] [aiˈænθi] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈpɑːzətɪv] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][aiˈrɔnik,-kəl] , [əˈbaʊt] [ðæt] .
" But Ianthe was quite positive , even a little ironical , about that .
" 但 伊安瑟 曾是 相当 积极的 , 甚至 一个 小的 讽刺 , 关于 那 .

但伊安瑟对此却相当乐观，甚至带有一丝讽刺意味。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)

" [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] .
" She is not .
" 她 是 不是 .

她不是。

[ʃiː; ʃi] ['ræðər] [dis'laiks][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [prɪns] ['tʃɑːrmɪŋ] , [soʊ][ðer; ðər] !
She rather dislikes you , Mr . Prince Charming , so there !
她 相当 不喜欢 你 , 先生 . 王子 迷人 , 所以 那里 !

她其实挺讨厌你的，白马王子先生，就是这样！

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][bed] — [wiː; wi] [sliːp] [tə'geðər] .
We speak of you sometimes at night , in bed — we sleep together .
我们 说话 的 你 有时 在 夜晚 , 在 床 — 我们 睡觉 一起 .

我们有时会在夜里，在床上谈论你——我们睡在一起。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
She knows what I think of you .
她 知道 什么 我 思考 的 你 .

她知道我对你的看法。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kwaɪt] , [wel] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [laɪk][juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] — [ʃiː; ʃi][ækts][ðə; ði] ['hevi] ['sɪstər] . "
But she's quite , well , she doesn't like you at all — she acts the heavy sister . "
但 她是 相当 , 出色地 , 她 不 喜欢 你 在 全部 — 她 行为 这 重的 姐姐 . "

但她其实挺……嗯，她一点也不喜欢你——她表现得像个难缠的姐姐。

" [oʊ] ! " [sed] ['mæstəmən] , ['groʊpɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɑːrknəs] .
" O ! " said Masterman , groping as it were for some light in his darkness .
" 哦 ! " 说 马斯特曼 , 摸索 作为 它 是 为了 一些 光 在 他的 黑暗 .

“哦！”马斯特曼说道，仿佛在黑暗中摸索着寻找一丝光明。

" [ʃiː; ʃi] — [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? — [ʃiː; ʃi] [wɔːnz] [ˌem 'iː] [ə'genst] [juː; jʊ] , " [aɪ'ænθi] [kən'tɪnjuːd] .
" She — what do you think ? — she warns me against you , " Ianthe continued .
" 她 — 什么 做 你 思考 ? — 她 警告 我 反对 你 , " 伊安瑟 持续 .

“她——你觉得呢？——她警告我提防你，”伊安瑟继续说道。

" [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "
" Against me ? "
" 反对 我 ? "

“反对我？”

" [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ker] .
" As if I care .
" 作为 如果 我 关心 .

“我才不在乎呢。”

[duː][juː; jʊ] ? "
Do you ? "
做 你 ? "

你？”

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不！

[aɪ][dəunt] [ker] .
I don't care .
我 不 关心 .

我不在乎。

" [ðeɪ] [left] [ðə; ði][dɑːrk][bæŋk] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə]
" They left the dark bank where they had been standing and walked along to
" 他们 左边 这 黑暗的 银行 在哪里 他们 有 到过 常设 和 步行 沿着 到
[ðə; ði] [brɪdʒ] .
the bridge .
这 桥 .

他们离开了刚才站立的黑暗河岸，沿着河岸走向桥。

[ˌhæf'weɪ] [ʌp] [ɪts] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [æskt] :
Halfway up its steps to the road he paused , and asked :
半 向上它是 步骤 到 这 路 他 暂停 , 和 问 :

走到通往马路的台阶半路，他停了下来，问道：

" [ðen] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "
" Then who is it that is so fond of me ? "
" 然后 WHO 是 它 那 是 所以 喜爱 的 我 ? "

“那么，究竟是谁如此钟情于我呢？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" O , you know , you know .
" 哦 , 你 知道 , 你 知道 .

“哦，你知道，你知道。”

" [aɪ'ænθi] ['nesəld] ['blɪsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'gen] .
" Ianthe nestled blissfully in his arm again .
" 伊安瑟 依偎 幸福地 在 他的 手臂 再次 .

伊安瑟又幸福地依偎在他的臂弯里。

" [noʊ] , [bʌt; bət] [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðər] ['haʊlər] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment]
" No , but who is it ; I may be making another howler , I thought you meant
" 不 , 但 WHO 是 它 ; 我 可能 是 制作 其他 嚎叫者 , 我 想法 你 意思是
[keit] ;
Kate ;
凯特 ;

“不，但是谁呢？我可能又犯了个大错，我以为你说的是凯特；

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv] , [aɪ] [miːn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?
what did she warn you of , I mean against me ?
什么 做过 她 警告 你 的 , 我 意思是 反对 我 ?

她警告过你什么？我是说，要提防我吗？

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ə'gen] , ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][træm] ['sentər] .
" They were now in the streets again , walking towards the tram centre .
" 他们 是 现在 在 这 街道 再次 , 步行 向 这 电车 中心 .

他们现在又走上了街上，朝着电车站走去。

[ðə; ði] [ʃɑːps] [wɜːr; wər] ['daːkənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪnəməz]
The shops were darkened and closed , but the cinemas
这 商店 是 变暗 和 关闭 , 但 这 电影院

商店都关门歇业了，但电影院.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

['lævɪʃt] [ðer; ðər] [ˌʌn'wɑːntɪd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] .

lavished	their	unwanted	illuminations	on	the	street	.
慷慨的	他们的	不需要	照明	在	这	街道	.

他们将不受欢迎的灯光洒在了街上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hʌrɪŋ] ['piːp(ə)l] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] ['strəulɪŋ] [iːz] ;

There	were	no	hurrying	people	,	there	was	just	strolling	ease	;
那里	是	不	匆忙	人们	,	那里	曾是	只是	漫步	舒适	;

没有匆匆忙忙的人，只有悠闲漫步的氛围;

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət]['kɔːrnərz][wɜːr; wər] ['tʃætɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] [pə'liːsmən] [naʊ] [ɪn] ['praɪvət] [kloʊðz] .

the	policemen	at	corners	were	chatting	to	other	policemen	now	in	private	clothes	.
这	警察	在	角落	是	聊天	到	其他	警察	现在	在	私人的	衣服	.

街角的警察们正和穿着便服的其他警察聊天。

[ðə; ði] ['brɪliənt] [træmz] ['rʌmbld] [ænd; ənd] [klæŋd] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ðə; ði] [sə'luːn] [wɜːr; wər] [fʊl]

The	brilliant	trams	rumbled	and	clanged	and	stopped	,	the	saloons	were	full
这	杰出的	电车	隆隆声	和	叮当作响	和	停止	,	这	酒吧	是	满的

[ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] .

and	musical	.
和	音乐	.

闪亮的电车隆隆作响，叮当作响，不时停下，车厢里挤满了人，播放着音乐。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɔːrn][juː; jʊ] [ə'genst] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	What	did	she	warn	you	against	?	"	he	repeated	.
"	什么	做过	她	警告	你	反对	?	"	他	重复	.

“她警告过你什么？”他重复道。

" [juː; jʊ] , " ['tʃʌkld] [ai'ænθi] .

"	You	,	"	chuckled	Ianthe	.
"	你	,	"	轻笑	伊安瑟	.

“你，”伊安瑟轻笑道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ?

"	But	what	about	?
"	但	什么	关于	?

但是呢?

[wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][gɑːt] [ə'genst] [ˌem 'iː] ? "

What	has	she	got	against	me	?	"
什么	有	她	得到	反对	我	?	"

她到底跟我有什么过节?

" ['evriθɪŋ] .

"	Everything	.
"	一切	.

“一切。

[juː; jʊ] [noʊ] .

You	know	.
你	知道	.

你知道。

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

You	know	you	do	.
你	知道	你	做	.

你知道你确实知道。

" [ðə; ði] ['ɑːtʃnis] [ʌv; əv] [aiˈænθi] [wʌz; wəz] [əbˈdʒektɪvli] ['bæflɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [hiː; hi] [riːd]

"	The	archness	of	Ianthe	was	objectively	baffling	,	but	under	it	all	he	read
"	这	拱形	的	伊安瑟	曾是	客观地	莫名其妙	,	但	在下面	它	全部	他	读

[ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] , [ɪts] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] .

the	significance	,	its	invitation	.
这	意义	,	它是	邀请	.

“伊安瑟的傲慢态度客观上令人费解，但他从中读出了其中的意义，以及它所发出的邀请。”

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [træm] ,

He	waited	beside	her	for	a	tram	,
他	等待	旁	她	为了	一个	电车	,

他陪在她身边等电车，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [left]

but	when	it	came	he	pleaded	a	further	engagement	in	the	city	and	left
但	什么时候	它	来了	他	恳求	一个	更远	订婚	在	这	城市	和	左边

[hɜːr; hər] ['ræðər] [krest] - ['fɔːlən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dʒɜːrni] .

her	rather	crest	-	fallen	to	her	journey	.
她	相当	波峰	-	倒下	到	她	旅行	.

但到了约定的时间，他却恳求她留在城里继续赴约，让她垂头丧气地踏上了旅程。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['ʌðər] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

He	had	no	other	engagement	,
他	有	不	其他	订婚	,

他没有其他安排。

[hiː; hi] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈloʊn] [tuː; tə] [sɔːrt] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['dæŋgəld] [bɪ'fɔːr]

he	only	wanted	to	be	alone	to	sort	out	the	things	she	had	dangled	before
他	仅有的	通缉	到	是	独自的	到	种类	出去	这	事物	她	有	悬挂着	前

[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他只想一个人待着，好好理清她在他脑海里抛出的那些问题。

[soʊ] [hiː; hi] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði] [nekst] [kɑːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʌtsən] ['tɜːrmɪnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

so	he	boarded	the	next	car	and	walked	from	the	Tutsan	terminus	to	his
所以	他	登机	这	下一个	车	和	步行	从	这	图桑	终点站	到	他的

['kɑːtɪdʒ] .

cottage	.
小屋	.

于是他上了下一节车厢，从图赞终点站步行回到了他的小屋。

[bəuθ] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

Both	girls	were	fond	of	him	,
两个都	女孩们	是	喜爱	的	他	,

两个女孩都很喜欢他。

[ðen] — - ['kændər] [left] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [daʊt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bəuθ]

then	—	Ianthe's	candour	left	him	no	room	for	doubt	—	and	they	were	both
然后	—	-	坦率	左边	他	不	房间	为了	怀疑	—	和	他们	是	两个都

['laɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

lying	to	each	other	about	him	.
说谎	到	每个	其他	关于	他	.

然后——伊安瑟的坦率让他没有丝毫怀疑——她们都在对他撒谎。

[wel] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [maɪnd] [ðæt] , [hiː; hi] [laɪd; liːd] [hɪm'self] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ɔːr]

Well	,	he	didn't	mind	that	,	he	lied	himself	whenever	it	was	necessary	or
出色地	,	他	没有	头脑	那	,	他	撒谎了	他自己	每当	它	曾是	必要的	或者

['suːtɪd] [hɪm; ɪm] .

suited	him	.
适合	他	.

他并不介意，因为只要有必要或对他有利，他自己也会撒谎。

[nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] [wen] [truːθ] [wʌz; wəz] [ˌɪnə'proʊpriət] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] - ['maɪndɪd][mæn] , [ðɪs]

Not	often	,	but	when	truth	was	inappropriate	to	a	sensitive	-	minded	man	,	this
不是	经常	,	但	什么时候	真相	曾是	不当	到	一个	敏感的	-	有思想	男人	,	这

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [prə'tektɪv] ['kʌlərɪŋ] .

was	his	protective	colouring	.
曾是	他的	保护的	染色	.

虽然不常发生，但当真相对一个心思敏感的人来说不合适时，这就是他的保护性表象。

[waɪ] ['æftər][ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [men'dæsəti] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'nɑːpəli] [ʌv; əv] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] ?

Why	after	all	should	sympathetic	mendacity	be	a	monopoly	of	polite	society	?
为什么	后	全部	应该	交感神经	谎言	是	一个	垄断	的	有礼貌的	社会	?

为什么虚伪的同情和谎言就应该成为上流社会的专属呢?

" [bʌt; bət] [its] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] [θiːvz] [ænd; ənd] [sɪ'duːsərz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	But	it's	also	the	trick	of	thieves	and	seducers	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	但	它是	还	这	诡计	的	窃贼	和	诱惑者	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

“但这也是窃贼和诱惑者的惯用伎俩，”他喃喃自语道。

" [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] , [noʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [θiːf] .

"	I'm	not	a	thief	,	no	,	I'm	not	a	thief	.
"	我是	不是	一个	贼	,	不	,	我是	不是	一个	贼	.

“我不是小偷，不，我不是小偷。”

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] , [wel] , [wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [ə'genst] [ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

As	for	the	other	thing	,	well	,	what	is	there	against	me	—	nothing	,	nothing	at
作为	为了	这	其他	事物	,	出色地	,	什么	是	那里	反对	我	—	没有什么	,	没有什么	在

[ɔːl] .

all	.
全部	.

至于另一件事，嗯，有什么事对我不利呢——什么也没有，一点也没有。

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['vɔɪsləs] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə]['ekoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk]

"	But	a	strange	voiceless	sigh	seemed	to	echo	from	the	trees	along	the	dark
"	但	一个	奇怪的	无声	叹	似乎	到	回声	从	这	树木	沿着	这	黑暗的

[roʊd] ;

road	;
路	;

“但是，沿着黑暗的道路，树林里似乎回荡着一种奇怪的无声叹息；

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] [mɔːr] ['ræpɪdli] .

he	walked	on	more	rapidly	.
他	步行	在	更多的	快速	.

他加快了脚步继续往前走。

[θriː] ['wɪmɪn] !

Three	women	!
三	女性	!

三个女人!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['iːðər] [ə'baʊt][ðə; ði][θɜːrd] , [aɪ'ænθi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] , [tuː]

There	was	no	doubt	either	about	the	third	,	Ianthe	had	thought	of	Julia	,	too
那里	曾是	不	怀疑	任何一个	关于	这	第三	,	伊安瑟	有	想法	的	朱莉娅	,	也

,

,
,

第三点也毫无疑问，伊安瑟也想到了茱莉亚。

[dʒʌst][æz; əz] [keɪt] [hæd; həd] .

just	as	Kate	had	.
只是	作为	凯特	有	.

就像凯特一样。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪˈsɑːgəmɪst] !

What	a	fate	for	a	misogamist	!
什么	一个	命运	为了	一个	厌婚者	!

对一个厌女者来说，这真是个悲惨的下场!

[hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [maʊs] ['biːɪŋ] ['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] .

He	felt	like	a	mouse	being	taken	for	a	ride	in	a	bath	chair	.
他	毛毡	喜欢	一个	老鼠	存在	已采取	为了	一个	骑	在	一个	洗澡	椅子	.

他觉得自己就像一只老鼠，被人用轮椅带着到处兜风。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][ɪnˈvɪnsəb(ə)l]['predʒədɪs] [əˈgenst] ['mærɪdʒ] ,

He	had	an	invincible	prejudice	against	marriage	,
他	有	一个	无敌	偏见	反对	婚姻	,

他对婚姻抱有根深蒂固的偏见。

[nɑːt][æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n][bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

not	as	an	institution	but	because	he	was	perfectly	aware	of	his
不是	作为	一个	机构	但	因为	他	曾是	完美	意识到的	的	他的

[ˌɪnkəˈpæsəti][fɔːr; fər] ['feɪθflnəs] .

incapacity	for	faithfulness	.
无能力	为了	忠诚	.

不是因为他信奉某种制度，而是因为他完全意识到自己缺乏忠诚的能力。

[hɪz; ɪz][iˈməuʃənz][wɜːr; wər] [diːp] [bʌt; bət] [ˌʌnprɔʊˈlɔŋd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪk(ə)l] .

His	emotions	were	deep	but	unprolonged	,	they	were	fickle	.
他的	情绪	是	深的	但	不长时间	,	他们	是	反复无常	.

他的情感深沉但短暂，而且善变。

[lʌv] [wʌz; wəz] [lʌv] , [bʌt; bət] ['mærɪdʒ] [tɜːrnd] [lʌv] ['ɪntuː]

Love	was	love	,	but	marriage	turned	love	into
爱	曾是	爱	,	但	婚姻	转向	爱	进入

爱是爱，但婚姻把爱变成了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv] ['sisifəs] .

the	stone	of	Sisyphus	.
这	石头	的	西西弗斯	.

西西弗斯之石。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bel] — [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [bel] — [ɜːrθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wʊd]

At	the	sound	of	the	marriage	bell	—	a	passing	bell	—	earth	at	his	feet	would
在	这	声音	的	这	婚姻	钟	—	一个	通过	钟	—	地球	在	他的	脚	会

[bɜːrst]['ɪntuː] [fleɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [wʊd] [pɔːr] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][æn; ən]

burst	into	flame	and	the	sky	above	would	pour	upon	him	an	unquenching
爆裂	进入	火焰	和	这	天空	多于	会	倒	之上	他	一个	不熄灭

[prəˈfjuːʒn] [ʌv; əv] [terz] .

profusion	of	tears	.
丰富	的	眼泪	.

婚礼钟声响起——一声路过的钟声——他脚下的泥土就会燃起火焰，头顶的天空会倾泻出止不住的泪水。

[lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [iˈnəublɪŋ] [θɪŋ] ,

Love	was	a	fine	ennobling	thing	,
爱	曾是	一个	美好的	升华	事物	,

爱情是一件美好而高尚的事情。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [lʌv] [hiː; hi] [nuː] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv]

but	**though**	**he**	**had**	**the**	**will**	**to**	**love**	**he**	**knew**	**beyond**	**the**	**possibility**	**of**
但	尽管	他	有	这	将要	到	爱	他	知道	超过	这	可能性	的

[daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz][kəˈpæsəti][fɔːr; fər] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miˈændərɪŋ] [ˈstreŋθlis] [θɪŋ] .

doubt	**that**	**his**	**capacity**	**for**	**love**	**was**	**a**	**meandering**	**strengthless**	**thing**	**.**
怀疑	那	他的	容量	为了	爱	曾是	一个	弯曲	无力	事物	.

但他虽然有爱的意愿，却也毫无疑问地知道，他的爱的能力是漫无目的、无力的。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə]['dʒuːliə][tɜːrn] — [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['fleɪvər]

Even	**his**	**loyalty**	**to**	**Julia**	**Tern**	**—**	**and**	**that**	**had**	**the**	**strongest**	**flavour**
甚至	他的	忠诚	到	朱莉娅	燕鸥	—	和	那	有	这	最强	味道

[ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪ'set] [hɪm; ɪm] ,

of	**any**	**such**	**emotion**	**that**	**had**	**ever**	**beset**	**him**	**,**
的	任何	这样的	情感	那	有	曾经	围困	他	,

甚至他对朱莉娅·特恩的忠诚——这是他所经历过的所有情感中最强烈的一种——

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [briːf] [ɪts] [tɜːrm] — ['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['diːvieɪtɪŋ] [zɪg] - [zæg] ['lɔɪəlti] .

no	**matter**	**how**	**brief**	**its**	**term**	**—**	**even**	**that**	**was**	**a**	**deviating**	**zig**	**-**	**zag**	**loyalty**	**.**
不	事情	如何	简短的	它是	学期	—	甚至	那	曾是	一个	偏离	之字形	-	之字形	忠诚	.

无论这段关系多么短暂——即使是这样一段关系，也是一种偏离正轨的忠诚。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['dʒɑːli][ænd; ənd] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [aiˈænθi] [ɪf] ['oʊnli]['dʒuːliə]

For	**he**	**wanted**	**to**	**go**	**on**	**being**	**jolly**	**and**	**friendly**	**with**	**Ianthe**	**if**	**only**	**Julia**
为了	他	通缉	到	去	在	存在	快乐的	和	友好的	和	伊安瑟	如果	仅有的	朱莉娅

[dɪd][nɑːt][get][tuː; tə] [noʊ] .

did	**not**	**get**	**to**	**know**	**.**
做过	不是	得到	到	知道	.

他想继续和伊安瑟保持愉快友好的关系，只要朱莉娅不认识他。

[wɪð; wɪθ] [keit] , [tuː] , [ðæt] ['tendər] ['meləŋkɑːli] ['wʊmən] .

With	**Kate**	**,**	**too**	**,**	**that**	**tender**	**melancholy**	**woman**	**.**
和	凯特	,	也	,	那	投标	忧郁	女士	.

还有凯特，那个温柔忧郁的女人。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['væstli] [ʌn'hæpi] .

She	**would**	**be**	**vastly**	**unhappy**	**.**
她	会	是	非常	不开心	.

她会非常不开心。

[huː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['krɪstəfər] [huːm] [aiˈænθi] ['fɑːndli] [ɪˈmædʒɪnd] [hɜːr; hər] ['sɪstər] [tuː; tə] ['feɪvər] ?

Who	**was**	**this**	**Christopher**	**whom**	**Ianthe**	**fondly**	**imagined**	**her**	**sister**	**to**	**favour**	**?**
WHO	曾是	这	克里斯托弗	谁	伊安瑟	深情地	想象	她	姐姐	到	偏爱	?

伊安瑟满怀爱意地想象着她姐姐会偏爱的克里斯托弗究竟是谁?

[huːˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [pʊr] ['dev(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θæŋk] [diː] . [em] . [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

Whoever	**he**	**was**	**,**	**poor**	**devil**	**,**	**he**	**would**	**not**	**thank**	**D**	**.**	**M**	**.**	**for**	**his**
谁	他	曾是	,	贫穷的	魔鬼	,	他	会	不是	感谢	D	.	M	.	为了	他的

[ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] .

intervention	**.**
干涉	.

不管他是谁，可怜的家伙，他肯定不会感谢DM的介入。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [drɑːp][ɔːl] [ðɪs] ; [haʊˈevər] [hæd; həd][hiː; hi] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

But	**he**	**would**	**drop**	**all**	**this**	**;**	**however**	**had**	**he**	**,**	**of**	**all**	**men**	**,**
但	他	会	降低	全部	这	;	然而	有	他	,	的	全部	男人	,

但他会放弃这一切；然而，如果让他放弃，他，在所有男人中，

[kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [plʌmpt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

come	to	be	plumped	so	suddenly	into	a	state	of	things	for	which	he
来	到	是	丰满的	所以	突然	进入	一个	状态	的	事物	为了	哪个	他

[hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['fænsi] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] ?

had	shown	so	little	fancy	in	the	past	?
有	所示	所以	小的	想要	在	这	过去的	?

怎么会突然被卷入一种他过去毫不感兴趣的境地呢?

['dʒuːliə] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [ʃʊr] [tuː; tə] ;

Julia	would	despise	him	,	she	would	be	sure	to	despise	him	,	sure	to	;
朱莉娅	会	鄙视	他	,	她	会	是	当然	到	鄙视	他	,	当然	到	;

朱莉娅会鄙视他，她一定会鄙视他，一定会；

[ænd; ənd] [jet] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [biˈliːv] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][goʊ]

and	yet	if	he	could	only	believe	she	would	not	it	would	be	pleasant	to	go
和	然而	如果	他	可以	仅有的	相信	她	会	不是	它	会	是	令人愉快的	到	去

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['frendli] [wɪð; wɪθ] [aiˈænθi] ['pendɪŋ] . . . ['pendɪŋ] [wʌt] ?

on	being	friendly	with	Ianthe	pending	.	.	.	pending	what	?
在	存在	友好的	和	伊安瑟	待办的	.	.	.	待办的	什么	?

然而，如果他能相信她不会这样，那么继续和伊安瑟保持友好关系就会很愉快……至于什么?

['mæstəmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plaɪənt][mæn] ;

Masterman	was	a	very	pliant	man	;
马斯特曼	曾是	一个	非常	柔韧的	男人	;

马斯特曼是个非常顺从的人；

[bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][ə; eɪ][step] ['fɜːrðər]

but	as	things	shaped	themselves	for	him	he	did	not	go	a	step	further
但	作为	事物	形状	他们自己	为了	他	他	做过	不是	去	一个	步	更远

[wɪð; wɪθ] [aiˈænθi] ,

with	Ianthe	,
和	伊安瑟	,

但随着事情的发展，他并没有和伊安瑟更进一步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə]['dʒuːliə][æt; ət][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [lʌv] . [θriː]

and	it	was	not	to	Julia	at	all	that	he	made	love	.	3
和	它	曾是	不是	到	朱莉娅	在	全部	那	他	制成	爱	.	3

他根本没有和朱莉娅发生性关系。3

[ðə; ðɪ] [əˈmʊr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

The	amour	,	if	it	may	be	described	as	such	,
这	恋情	,	如果	它	可能	是	描述	作为	这样的	,

这种爱情，如果可以这样描述的话，

[ʌv; əv]['deɪvɪd] ['mæstəmən] [ænd; ənd] [keɪt] ['fɔrəst] [tʊk] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv]

of	David	Masterman	and	Kate	Forrest	took	a	course	that	was	devoid	of
的	大卫	马斯特曼	和	凯特	福雷斯特	采取	一个	课程	那	曾是	缺乏	的

['ekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

大卫·马斯特曼和凯特·福雷斯特选择了一条没有极乐体验的道路。

[wətˈevər] ['ʌðər] ['kwɑːlətiz] [meɪ] [hæv; həv] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪ͡ɚz] .

whatever	other	qualities	may	have	illuminated	their	desires	.
任何	其他	品质	可能	有	照明	他们的	欲望	.

除此之外，还有什么其他因素可能激发了他们的欲望。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈfer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [ɪn'tenʃən] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

It	was	an	affair	in	which	the	human	intentions	,	which	are	intellectual	,
它	曾是	一个	事务	在	哪个	这	人类	意图	,	哪个	是	知识分子	,

这是一件关乎人类意图（即理性的意图）的事情，

[wɜːr; wər][ɑːn][bəuθ][saɪdz] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][səb'duː] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]['pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

were	on	both	sides	strong	enough	to	subdue	the	efforts	of	passion	,	which	are
是	在	两个都	侧面	强的	足够的	到	征服	这	努力	的	热情	,	哪个	是

[ɪn'stɪŋktɪv] ,

instinctive	,
本能	,

双方都有足够的力量压制住激情这种本能冲动。

[tuː; tə][rɪd] [ɪt'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [kəːbz] ,

to	rid	itself	of	the	customary	curbs	,
到	摆脱	本身	的	这	习惯	路缘	,

为了摆脱惯常的限制，

[ænd; ənd][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [ˌɪnhə'bɪʃənz] [wer'ɪn] [ðə; ði][mæn][prə'pəuziz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	to	turn	the	clash	of	inhibitions	wherein	the	man	proposes	and	the
和	到	转动	这	冲突	的	抑制	其中	这	男人	提议	和	这

['wʊmən] [rɪ'dʒɛkts, 'riːdʒɛkts, rɪ'dʒɛks, 'riːdʒɛks]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt][nɑːt][ʌv; əv][aɪ'diːəl][bʌt; bət][ʌv; əv]

woman	rejects	into	a	conflict	not	of	ideal	but	of
女士	拒绝	进入	一个	冲突	不是	的	理想的	但	的

并将男性求婚而女性拒绝这种抑制冲突，转化为一种并非理想之争而是现实之争。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[mɪr] [prə'praɪəti] .

mere	propriety	.
仅仅	礼	.

仅仅是礼节而已。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][laɪk] [tuː] ['negətɪv] ['ætəmz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['miːdiəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːzətɪv]

They	were	like	two	negative	atoms	swinging	in	a	medium	from	which	the	positive
他们	是	喜欢	二	消极的	原子	摇摆	在	一个	中等的	从	哪个	这	积极的

[flʌks][wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] ;

flux	was	withdrawn	;
通量	曾是	撤回	;

它们就像两个负原子在正能量被抽走的介质中摆动；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [dɪd][nɑːt] - [koʊ'hɪr] ['ɪntuː][æn; ən][ɔːrb] . -

for	them	the	nebulæ	did	not	'	cohere	into	an	orb	.	'
为了	他们	这	星云	做过	不是	-	凝聚力	进入	一个	球体	.	-

对他们来说，星云并没有“凝聚成一个球体”。

['keɪts] [faɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [faɪn] [æz; əz]['dʒuːliə] - ;

Kate's	fine	figure	was	not	so	fine	as	Julia	Tern's	;
凯特的	美好的	数字	曾是	不是	所以	美好的	作为	朱莉娅	-	;

凯特的身材很好，但不如茱莉亚·特恩的那么好；

[hɜːr; hər] ['dʌski] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər] [ɪk'sɛld] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [aɪ'ænθi] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli]

her	dusky	charms	were	excelled	by	those	of	Ianthe	;	but	her	melancholy
她	昏暗	魅力	是	表现出色	经过	那些	的	伊安瑟	;	但	她	忧郁

[ˌɪmə'bɪlətɪ] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

immobility	,	superficial	as	it	was	,
不动	,	浅	作为	它	曾是	,

她黝黑的魅力不及伊安忒；但她那忧郁的静止，尽管肤浅，

[hæd; həd][ə; eɪ] [sə'dʒestɪv] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [ə'piːl] [ðæt] [wʌn] ['mæstəmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['raɪvlz]

had	a	suggestive	emotional	appeal	that	won	Masterman	away	from	her	rivals
有	一个	暗示性的	情绪	上诉	那	韩元	马斯特曼	离开	从	她	竞争对手

.

:

.

有一种极具感染力的情感吸引力，使马斯特曼从竞争对手手中赢得了胜利。

[ðoʊz] [sæd] [aɪz] [hæd; həd][bʌt; bət][tuː; tə] [rest] [ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [depθs] [səb'mɜːrdʒd] [hɪm; ɪm]

Those	sad	eyes	had	but	to	rest	on	his	and	their	depths	submerged	him
那些	伤心	眼睛	有	但	到	休息	在	他的	和	他们的	深度	湮	他

.

:

.

那双悲伤的眼睛只需在他身上停留片刻，便将他彻底淹没。

[hɜːr; hər] [blæk] [her] [hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [lʌg'ʒʊriəns] , [hɜːr; hər] ['stætʃər] [noʊ][ʌn'juːʒuəl] [greɪs] ;

Her	black	hair	had	no	special	luxuriance	,	her	stature	no	unusual	grace	;
她	黑色的	头发	有	不	特别的	奢华	,	她	身材	不	异常	优雅	;

她的黑发并不特别浓密，她的身姿也并不特别优雅；

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [bluː] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪn] ['oʊv(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [flʌʃ]

the	eyes	were	almost	blue	and	the	thin	oval	face	had	always	the	flush
这	眼睛	是	几乎	蓝色的	和	这	薄的	椭圆形	脸	有	总是	这	冲洗

[ʌv; əv] [faɪn] ['weðər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

of	fine	weather	in	it	;
的	美好的	天气	在	它	;

她的眼睛近乎蓝色，瘦削的椭圆形脸上总是带着晴朗天气带来的红晕；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [hændz] , [ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [wɜːr; wər] ['peɪlər] [ðæn; ðən]

but	her	strong	hands	,	though	not	as	white	as	snow	,	were	paler	than
但	她	强的	双手	,	尽管	不是	作为	白色的	作为	雪	,	是	肤色较浅	比

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

但她那双有力的手，虽然不像雪那样白，却比牛奶还要白皙。

[ðer; ðər] ['pælər] [wʌz; wəz] [ʌn'nætʃrəl] .

their	pallor	was	unnatural	.
他们的	苍白	曾是	不自然	.

他们的脸色苍白得不自然。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [en'tæŋgəlɪŋ] [aɪ'ænθi] ,

Almost	without	an	effort	she	drew	him	away	from	the	entangling	Ianthe	,
几乎	没有	一个	努力	她	画	他	离开	从	这	纠缠	伊安瑟	,

她几乎毫不费力地就把他从纠缠不清的伊安瑟身边拉开了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒuːliə] [bɪ'keɪm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] [klaʊd] [siːn] [ɪn] ['muːnlaɪt] ,

and	even	the	image	of	Julia	became	but	a	fair	cloud	seen	in	moonlight	,
和	甚至	这	图像	的	朱莉娅	成为	但	一个	公平的	云	已见	在	月光	,

就连朱莉娅的身影也变成了月光下模糊的一朵云彩。

['delɪkət] [ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] .

delicate	and	desirable	but	very	far	away	;	it	would	never	return	.
精美的	和	理想	但	非常	远的	离开	;	它	会	绝不	返回	.

精致而令人向往，但却遥不可及；它永远不会回来了。

['dʒuːliə][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [noʊ] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd]

Julia	had	observed	the	relations	between	them	—	no	discerning	eye	could
朱莉娅	有	观察到	这	关系	之间	他们	—	不	有洞察力	眼睛	可以

[ˌmɪs'riːd] ['keɪts] ['pæʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] [klæs] ,

misread	Kate's	passion	—	and	she	gave	up	her	class	,
误解	凯特的	热情	—	和	她	给予	向上	她	班级	,

朱莉娅观察了她们之间的关系——任何有洞察力的人都不会误解凯特的热情——于是她放弃了自己的课程。

[ə; eɪ] [sɪ'seʃn] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

a	secession	that	had	a	deep	significance	for	him	,
一个	分裂	那	有	一个	深的	意义	为了	他	,

对他而言，这是一次意义深远的分裂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [keit] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz]

and	a	grief	that	he	could	not	conceal	from	Kate	though	she	was	too	wise
和	一个	悲伤	那	他	可以	不是	隐藏	从	凯特	尽管	她	曾是	也	明智的

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	speak	of	it	.
到	说话	的	它	.

但他无法向凯特掩饰内心的悲痛，尽管凯特很明智，不会谈论这件事。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɔɪnjənt] ['æspekt] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [ə'pɪrəns] [ʃiː; ʃi]

But	in	spite	of	her	poignant	aspect	—	for	it	was	in	that	appearance	she
但	在	尽管如此	的	她	令人心酸的	方面	—	为了	它	曾是	在	那	外貌	她

[meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [ə'piːl] [tuː; tə] ['mæstəmən] ;

made	such	a	powerful	appeal	to	Masterman	;
制成	这样的	一个	强大的	上诉	到	马斯特曼	;

尽管她面容凄美——正是凭借这种面容，她对马斯特曼产生了如此强烈的吸引力；

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] ['saɪləntli] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	way	she	would	wait	silently	for	him	on	the	outside	of	a	crowd	of	the
这	方式	她	会	等待	默默	为了	他	在	这	外部	的	一个	人群	的	这

['læfɪŋ] ['tʃætərɪŋ] ['stjʊdnts] [wʌz; wəz] ['tʌtʃɪŋ] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːgətɪst] [ʌv; əv]

laughing	chattering	students	was	touching	—	she	was	an	egotist	of
笑	喋喋不休	学生	曾是	接触	—	她	曾是	一个	自负	的

[ɪk'strɔːrdəneri] [taɪp] .

extraordinary	type	.
非凡的	类型	.

她总是默默地在喧闹嬉笑的学生人群外等他，这很令人感动——她是一个极其自负的人。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn] [hɜːr'self] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ɪn]

She	believed	in	herself	and	in	her	virtue	more	strongly	than	she	believed	in
她	相信	在	她自己	和	在	她	美德	更多的	强烈	比	她	相信	在

[hɪm; ɪm][ɔːr][ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [lʌv] .

him	or	their	mutual	love	.
他	或者	他们的	相互的	爱	.

她对自己和自己的美德的信念，远胜于对他的信念，也胜过对他们之间爱情的信念。

[baɪ] [ˌmɪd'sʌmər] , ['æftər] [mʌnθs] [ʌv; əv] [wuː] ,

By	midsummer	,	after	months	of	wooing	,
经过	盛夏	,	后	几个月	的	求爱	,

盛夏时节，经过数月的追求，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [soʊ] ['pæʃənətli] [muːvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [huːz] [oʊn] [lʌv] [ʃiː; ʃi]

she	knew	that	the	man	who	so	passionately	moved	her	and	whose	own	love	she
她	知道	那	这	男人	WHO	所以	热情地	已搬	她	和	谁	自己的	爱	她

[noʊ] [les] ['paʊərfəli] [ɪn'geɪdʒd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] ['nevər] ['mæri] ,

no	less	powerfully	engaged	was	a	man	who	would	never	marry	,
不	较少的	强大的	已订婚的	曾是	一个	男人	WHO	会	绝不	结婚	,

她知道，那个让她如此倾心、她也同样深爱着的男人，是一个永远不会结婚的男人。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [prɪ'pɑːstərəs] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdoʊme'stɪsəti,,dɑːme'stɪsəti][ænd; ənd]

who	had	a	morbid	preposterous	horror	of	the	domesticity	and
WHO	有	一个	病态的	荒谬	恐怖	的	这	家庭生活	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [blɪs] .

devotion	that	was	her	conception	of	living	bliss	.
虔诚	那	曾是	她	概念	的	活的	极乐	.

她对家庭生活和奉献精神抱有一种病态的、荒谬的恐惧，而这正是她所理解的幸福生活。

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] ['rɑːks] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ['rɑːks] [ðə; ði] [wɜːrld] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	hand	that	rocks	the	cradle	rocks	the	world	,	"	he	said	.
"	这	手	那	岩石	这	摇篮	岩石	这	世界	,	"	他	说	.

“摇动摇篮的手，就能摇动世界，”他说。

[hiː; hi] , [tuː] , [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɔrd] ['wʊmən] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

He	,	too	,	knew	that	the	adored	woman	,	for	her	part	,
他	,	也	,	知道	那	这	受人喜爱	女士	,	为了	她	部分	,

他也知道，他所爱慕的那个女人，就她而言，

[kʊd; kəd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'seʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['limits][hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnl] ['mɑːdəsti]

could	not	dream	of	a	concession	beyond	the	limits	her	virginal	modesty
可以	不是	梦	的	一个	让步	超过	这	限制	她	处女	谦逊

[prɪ'skraɪbd] .

prescribed	.
规定	.

她无法想象自己会做出超出她纯洁贞洁所规定的界限的让步。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɑːrgjuːd][ænd; ənd] ['stɔrmd] , [swɔːrn] [ðæt] ['bæfəld] [lʌv] [tɜːrnz] [ɪ'revəkəbli] [tuː; tə]

He	had	argued	and	stormed	,	sworn	that	baffled	love	turns	irrevocably	to
他	有	争论	和	暴风雨	,	宣誓	那	困惑	爱	转弯	不可逆转地	到

['heɪtrɪd] .

hatred	.
仇恨	.

他曾激烈争吵、怒气冲冲，发誓说困惑的爱终将无可挽回地变成恨。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	did	not
她	做过	不是

她没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [smaɪld] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['groʊsli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

believe	him	,	she	even	smiled	,	but	he	had	behaved	grossly	towards	her	,
相信	他	,	她	甚至	微笑	,	但	他	有	表现	粗略地	向	她	,

['terəfaɪd] [hɜːr; hər] ,

terrified	her	,
恐惧	她	,

她相信了他，甚至还笑了，但他之前对她的行为非常粗鲁，让她感到恐惧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ɪn]['æŋgər] .

and	they	parted	in	anger	.
和	他们	分手了	在	愤怒	.

他们怒气冲冲地分手了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['meni] [wiːks] .

He	did	not	see	her	for	many	weeks	.
他	做过	不是	看	她	为了	许多	周	.

他好几个星期都没见到她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪs'meɪd] , [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʌz; wəz][soʊ] [prə'faʊnd] .

He	was	surprised	and	dismayed	,	his	misery	was	so	profound	.
他	曾是	惊讶	和	沮丧	,	他的	苦难	曾是	所以	深刻的	.

他既惊讶又沮丧，他的痛苦是如此深切。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['daʊtɪd] [ɪts] [sɪn'serəti] ,

He	knew	he	had	loved	her	;	he	had	not	doubted	its	sincerity	,
他	知道	他	有	喜爱	她	;	他	有	不是	怀疑	它是	诚意	,

他知道自己爱过她；他从未怀疑过这份爱的真挚。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['daʊtɪd] [ɪts] [depθ] .

but	he	had	doubted	its	depth	.
但	他	有	怀疑	它是	深度	.

但他对它的深度有所怀疑。

[ðen] [wʌn] [sep'tembər] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] [ænd; ənd] ['æftərwərdz]

Then	one	September	evening	she	had	come	back	to	the	class	and	afterwards
然后	一	九月	晚上	她	有	来	后退	到	这	班级	和	然后

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][hoʊm] .

she	had	walked	along	the	road	with	him	towards	his	home	.
她	有	步行	沿着	这	路	和	他	向	他的	家	.

九月的一个晚上，她回到教室，之后和他一起沿着路向他家走去。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Come	to	my	house	,	"	he	said	,	"	you	have	never	been	to	see	it	.
"	来	到	我的	房子	,	"	他	说	,	"	你	有	绝不	到过	到	看	它	.

“来我家看看吧，”他说，“你从来没去过那里。”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shook	her	head	.
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][pæst][hɪz; ɪz] [hoʊm] ['fɜːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði]

It	was	getting	dark	and	they	walked	on	past	his	home	further	into	the
它	曾是	获得	黑暗的	和	他们	步行	在	过去的	他的	家	更远	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

天色渐暗，他们继续往乡下走，经过了他的家。

[ðə; ði] [iːv] [wʌz; wəz] [leɪt] ,

The	eve	was	late	,
这	前夕	曾是	晚的	,

夜已深，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌnset] [ɔːr][ðə; ði] [tɪ'njʊəti]

but	it	had	come	suddenly	without	the	deliberation	of	sunset	or	the	tenuity
但	它	有	来	突然	没有	这	审议	的	日落	或者	这	韧性

[ʌv; əv] [dʌsk] .

of	dusk	.
的	黄昏	.

但它来得猝不及防，既没有日落的悠长，也没有黄昏的朦胧。

[iːtʃ] [triː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raɪvɪŋ] ['blæknəs] .

Each	tree	was	a	hatful	of	the	arriving	blackness	.
每个	树	曾是	一个	满	的	这	抵达	黑	.

每棵树都像一顶盛满即将到来的黑暗的帽子。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] [geɪt] ['ʌndər] [æn; ən][elm] ,

They	stood	by	a	white	gate	under	an	elm	,
他们	站立	经过	一个	白色的	门	在下面	一个	榆树	,

他们站在榆树下的一扇白色大门旁，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

but	they	had	little	to	say	to	each	other	.
但	他们	有	小的	到	说	到	每个	其他	.

但他们彼此之间却没什么可说的。

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	Come	to	my	house	,	"	he	urged	again	and	again	.
"	来	到	我的	房子	,	"	他	敦促	再次	和	再次	.

“来我家吧，”他一遍又一遍地恳求道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

He	was	indignant	at	her	distrust	of	him	.
他	曾是	愤怒	在	她	怀疑	的	他	.

她对他的不信任让他感到愤慨。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

Perhaps	she	was	right	,	but	he	would	never	forgive	her	.
也许	她	曾是	正确的	,	但	他	会	绝不	原谅	她	.

或许她是对的，但他永远不会原谅她。

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [naʊ] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] [roʊd] ; [ðə; ði] ['saɪɪŋ] [er] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,

The	sky	was	now	darker	than	the	road	;	the	sighing	air	was	warm	,
这	天空	曾是	现在	较暗	比	这	路	;	这	叹息	空气	曾是	温暖的	,

天空比道路还要暗；空气中弥漫着温暖的叹息声。

[wɪð; wɪθ] ['drɪftɪŋ] [spɑːts][ʌv; əv][reɪn] .

with	drifting	spots	of	rain	.
和	漂流	地点	的	雨	.

伴有零星雨点飘落。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , " [hæz; həz] ['enibɑːdi] [els] ['evər] [lʌvd] [juː; jʊ]

"	Tell	me	,	"	she	suddenly	said	,	taking	his	arm	,	"	has	anybody	else	ever	loved	you
"	告诉	我	,	"	她	突然	说	,	采取	他的	手臂	,	"	有	任何人	别的	曾经	喜爱	你

[laɪk] [ðæt] .

like	that	.
喜欢	那	.

“告诉我，”她突然说道，抓住他的胳膊，“有没有其他人像那样爱你。”

" [hiː; hi] [prɪ'værɪˌkeɪtɪd] : " [laɪk] [wʌt] ?

"	He	prevaricated	:	"	Like	what	?
"	他	含糊其辞	:	"	喜欢	什么	?

他支支吾吾地说：“比如什么？”

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ænsər] .

"	He	waited	a	long	time	for	her	answer	.
"	他	等待	一个	长的	时间	为了	她	回答	.

他等了很久才等到她的回答。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['stedəli] .

She	gave	it	steadily	.
她	给予	它	稳步	.

她稳稳地给予。

" [laɪk] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] .

"	Like	you	want	me	to	love	you	.
"	喜欢	你	想	我	到	爱	你	.

“就像你想让我爱你一样。”

" [hiː; hi] , [tuː] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	He	,	too	,	hesitated	.
"	他	,	也	,	犹豫了一下	.

他也犹豫了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] .

He	kissed	her	.
他	亲吻	她	.

他吻了她。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə][praɪ] .

He	wanted	to	tell	her	it	was	not	wise	to	pry	.
他	通缉	到	告诉	她	它	曾是	不是	明智的	到	撬	.

他想告诉她，刨根问底是不明智的。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɜːdʒd] , " [tel] [ˌem 'iː] . "

"	Tell	me	,	"	she	urged	,	"	tell	me	.	"
"	告诉	我	,	"	她	敦促	,	"	告诉	我	.	"

“告诉我，”她催促道，“告诉我。”

" [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	he	replied	.
"	是的	,	"	他	回复	.

“是的，”他回答道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['pleɪnli] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

He	could	not	see	her	plainly	in	the	darkness	,
他	可以	不是	看	她	显然	在	这	黑暗	,

在黑暗中，他看不清她的脸。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

but	he	knew	of	the	tears	that	fell	from	her	eyes	.
但	他	知道	的	这	眼泪	那	跌倒	从	她	眼睛	.

但他看到了她眼中滑落的泪水。

" [haʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] !

"	How	unreasonable	!
"	如何	不合理	!

“太不合理了！”

" [hiː; hi] [θɔːt] , " [haʊ] ['stuːpɪd] !

"	he	thought	,	"	how	stupid	!
"	他	想法	,	"	如何	愚蠢的	!

他心想：“真是愚蠢！”

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	He	began	to	tell	the	truth	to	her	,	about	his	feelings	towards	her	,
"	他	开始	到	告诉	这	真相	到	她	,	关于	他的	情怀	向	她	,

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðoʊz] ['ʌðər] ,

and	towards	those	others	,
和	向	那些	其他的	,

“他开始向她坦白一切，包括他对她以及对其他人的真实感受。”

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] — [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	about	themselves	—	the	truth	as	he	conceived	it	.
和	关于	他们自己	—	这	真相	作为	他	构思	它	.

以及关于他们自己——他所理解的真相。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ə'lɑːrmd] , ['sɜːrt(ə)nli] [ʃɑːkt] .

She	was	almost	alarmed	,	certainly	shocked	.
她	曾是	几乎	惊慌	,	当然	震惊	.

她几乎惊慌失措，肯定受到了惊吓。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [bɪ'liːv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] ['ʃivəd] , " [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] ,
" But you don't believe such things , " she almost shivered , " I'm sure you don't ,
" 但 你 不 相信 这样的 事物 , " 她 几乎 瑟瑟发抖 , " 我是 当然 你 不 ,
[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [raɪt] ,
it isn't right ,
它 不是 正确的 ,

“但你不会相信这种事，”她几乎颤抖了一下，“我肯定你不会，这不对。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [truː] .
it is not true .
它 是 不是 真的 .

这不是真的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 73]
" [页 -]

[第73页]

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [truː] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪm'plækəbli] , " [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" It may not be true , " he declared implacably , " but I believe it .
" 它 可能 不是 是 真的 , " 他 声明 毫不妥协地 , " 但 我 相信 它 .

“这或许不是真的，”他斩钉截铁地宣称，“但我相信它。”

[ðə; ði]['riːəl] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪz]
The real warrant for holding a belief is not that it is true but that it satisfies
这 真实的 保证 为了 保持 一个 信仰 是 不是 那 它 是 真的 但 那 它 满足
[juː; jʊ] .
you .
你 .

持有某种信念的真正依据并非它是真的，而是它能让你感到满足。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ; [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['ænsər] [ɪ'reləvəntli] ,
" She did not seem to understand that ; she only answered irrelevantly ,
" 她 做过 不是 似乎 到 理解 那 ; 她 仅有的 回答 无关紧要 ,

她似乎并不明白这一点；她的回答无关紧要。

" [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] .
" I'll make it up to you some day .
" 患病的 制作 它 向上 到 你 一些 天 .

“总有一天我会补偿你的。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [tʃeɪndʒ] , ['deɪvɪd] , [tɔːrdz] [juː; jʊ] .
I shall not change , David , towards you .
我 将 不是 改变 , 大卫 , 向 你 .

大卫，我对你的态度不会改变。

[wiː; wi][hæv; həv][gɑːt][ɔːl]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .
We have got all our lives before us .
我们 有 得到 全部 我们的 生活 前 我们 .

我们还有很长的人生路要走。

[aɪ] [ʃænt] ['ɔːltər] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
I shan't alter , will you ? "
我 不会 改变 , 将要 你 ? "

我不会改变，你呢?

" [nɑːt]['ɔːltər] !
" Not alter !
" 不是 改变 !

“不要更改！”

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['æŋgrəli] , [bʌt; bət] [ðen] [sʌb'duːɪdli] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] ['aɪrəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd]

"	he	began	angrily	,	but	then	subduedly	added	,	with	a	grim	irony	that	she	did
"	他	开始	愤怒地	,	但	然后	低调地	额外	,	和	一个	严峻	讽刺	那	她	做过

[nɑːt] ['gæðər] [ɪn] ;

not	gather	in	;
不是	收集	在	;

“他一开始很生气，但随后语气平静下来，带着一种她没有领会到的阴郁讽刺；

" [noʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] ['ɔːltər] .

"	No	,	I	shall	not	alter	.
"	不	,	我	将	不是	改变	.

不，我不会改变。

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ['mɜːrmərɪŋ] : " [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sʌm; səm]

"	She	leaned	upon	his	breast	murmuring	:	"	I'll	make	it	all	up	to	you	,	some
"	她	倾斜	之上	他的	胸部	淙淙	:	"	患病的	制作	它	全部	向上	到	你	,	一些

[deɪ] .

day	.
天	.

她靠在他的胸膛上低声说：“总有一天我会补偿你的。”

" [hiː; hi] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [sɪk] - ['maɪndɪd] [mæn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [glæd] [wen] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

"	He	felt	like	a	sick	-	minded	man	and	was	glad	when	they	parted	.
"	他	毛毡	喜欢	一个	生病的	-	有思想	男人	和	曾是	高兴的	什么时候	他们	分手了	.

“他觉得自己像个精神变态的人，分手时他很高兴。”

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ['grʌmblɪŋ] ['ɔːdəbli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

He	went	back	to	his	cottage	grumbling	audibly	to	himself	.
他	去	后退	到	他的	小屋	抱怨	可听见的	到	他自己	.

他回到小屋，嘴里不停地嘟囔着什么。

[waɪ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [nɑːt] [teɪk] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɑːnstənt] [hɑːrt] [ænd; ənd]

Why	could	he	not	take	this	woman	with	the	loving	and	constant	heart	and
为什么	可以	他	不是	拿	这	女士	和	这	爱	和	持续的	心	和

[wed] [hɜːr; hər] ?

wed	her	?
结婚	她	?

为什么他不能娶这位拥有如此深厚爱意和忠贞不渝的心灵的女子为妻呢?

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [duː] [ðæt] .

He	did	not	know	why	,	but	he	knew	he	never	would	do	that	.
他	做过	不是	知道	为什么	,	但	他	知道	他	绝不	会	做	那	.

他不知道为什么，但他知道自己永远不会那样做。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [faɪn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ,

She	was	fine	to	look	upon	,
她	曾是	美好的	到	看	之上	,

她长相不错。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [aɪ'diːəz] ([ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [kɔːl] [ðem; ðəm] [aɪ'diːəz]) [wɪtʃ] [hiː; hi] [dis'laikt] .

but	she	had	ideas	(	if	you	could	call	them	ideas	)	which	he	disliked	.
但	她	有	想法	(	如果	你	可以	称呼	他们	想法	)	哪个	他	不喜欢	.

但她有一些想法（如果可以称之为想法的话），他并不喜欢。

[hɜːr; hər] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ænd; ənd] [prə'pensɪtiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rɔːŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænˌtægə'nɪstɪk]

Her	instincts	and	propensities	were	all	wrong	,	they	were	antagonistic
她	本能	和	倾向	是	全部	错误的	,	他们	是	敌对的

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst] [æz; əz] , [hiː; hi] [felt] ,

to	him	,	just	as	,	he	felt	,
到	他	,	只是	作为	,	他	毛毡	,

她的直觉和倾向都是错误的，它们与他格格不入，正如他所感受到的那样。

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər][ænˌtægəˈnɪstɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] .

his	were	antagonistic	to	her	.
他的	是	敌对的	到	她	.

他对她抱有敌意。

[wʌt] [wʌz; wəz] [truː] , [ðoʊ] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðer; ðər]

What	was	true	,	though	,	was	her	sorrow	at	what	she	called	their
什么	曾是	真的	,	尽管	,	曾是	她	悲哀	在	什么	她	称为	他们的

[mɪsʌndəs'tændɪŋz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [prə'faʊnd] ,

misunderstandings	;	and	what	was	profound	,
误会	;	和	什么	曾是	深刻的	,

然而，她对她所谓的彼此间的误会感到悲伤，这却是事实；而真正深刻的是，

[wʌt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [kənˈvɪnsɪŋ] ,

what	was	almost	convincing	,
什么	曾是	几乎	令人信服的	,

几乎令人信服，

[wʌz; wəz][hɜːr; hər] [əˈsʌmpʃ(ə)n] ([wɪtʃ] [bʌt; bət] ['meʒərd] [hɜːr; hər] [oʊn] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]) [ðæt]

was	her	assumption	(	which	but	measured	her	own	love	for	him	)	that
曾是	她	假设	(	哪个	但	测量	她	自己的	爱	为了	他	)	那

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

he	could	not	cease	to	love	her	.
他	可以	不是	停止	到	爱	她	.

她想当然地认为（但这其实只是衡量她对他的爱的一种方式），他不可能停止爱她。

[haʊ] [veɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] .

How	vain	that	was	.
如何	徒劳	那	曾是	.

那真是徒劳无功。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [lʌvd] ['eni] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl] [lʌv] [mʌst; məst] [teɪk] .

He	had	not	loved	any	woman	in	the	form	she	thought	all	love	must	take	.
他	有	不是	喜爱	任何	女士	在	这	形式	她	想法	全部	爱	必须	拿	.

他从未以任何女人认为爱情必须采取的形式去爱过她们。

[ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['sɪmpli] [æt; ət] ['ɑːpəzɪt] ['ɛndz] [ʌv; əv]

These	were	not	misunderstandings	,	they	were	just	simply	at	opposite	ends	of
这些	是	不是	误会	,	他们	是	只是	简单地	在	对面的	结束	的

[ə; eɪ] ['tɪltɪd] [biːm] ;

a	tilted	beam	;
一个	斜	光束	;

这并非误会，他们只是位于倾斜梁的两端；

[hiː; hi][ðə; ði] [səˈfɪstɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	the	sophisticated	,	and	she	the	innocent	beyond	the	reach	of	his
他	这	复杂的	,	和	她	这	清白的	超过	这	抵达	的	他的

['sɔfɪstriːz] .

sophistries	.
诡辩	.

他是世故老练的，她是天真无邪的，不受他的诡辩影响。

[bʌt; bət] [gʊd] [lɔːrd] !

But	Good	Lord	!
但	好的	主	!

我的天哪！

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['mætər] ?

what	did	it	all	matter	?
什么	做过	它	全部	事情	?

这一切又有什么意义呢?

[wʌt] [dɪd] ['eniθɪŋ] ['mætər] ?
what did anything matter ?
什么 做过 任何事物 事情 ?

这一切又有什么意义呢?

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
He would not see her again .
他 会 不是 看 她 再次 .

他再也见不到她了。

[hiː; hi] [ʌn'drest] , [ænd; ənd][gɑːt]['ɪntuː][bed] .
He undressed , and got into bed .
他 脱光衣服 , 和 得到 进入 床 .

他脱掉衣服，上床睡觉。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]['dʒuːliə] , [ʌv; əv] [ai'ænθi] , [ʌv; əv] [keit] . . . .
He thought of Julia , of Ianthe , of Kate . . . .
他 想法 的 朱莉娅 , 的 伊安瑟 , 的 凯特 . . . .

他想起了茱莉亚、伊安瑟、凯特.....

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [bɔːrd] [ænd; ənd]
He had a dream in which he lay in a shroud upon a white board and
他 有 一个 梦 在 哪个 他 躺 在 一个 裹尸布 之上 一个 白色的 木板 和
[wʌz; wəz] [ɪn'terəˌgeɪtid] [baɪ][ə; eɪ] [seɪnt] [huː] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'pɔrtɚz] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n]
was interrogated by a saint who carried a reporter's notebook and a fountain
曾是 审问 经过 一个 圣 WHO 携带 一个 记者 笔记本 和 一个 喷泉
[pen] .
pen .
笔 .

他做了一个梦，梦中他裹着裹尸布躺在白板上，一位圣人拿着记者的笔记本和钢笔审问他。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər][dɪ'zaɪər] , [sɪk] - ['maɪndɪd][mæn] ?
" What is your desire , sick - minded man ?
" 什么 是 你的 欲望 , 生病的 - 有思想 男人 ?

“你这个思想变态的男人，究竟想要什么？”

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɪn'terəˌgeɪtid] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [wʊd] [ɪg'zɔːlt][jʊr; jər]['læŋgwɪd] [aɪz] ? "
" the saint interrogated him , " what consummation would exalt your languid eyes ? "
" 这 圣 审问 他 , " 什么 圆房 会 崇高 你的 慵懒的 眼睛 ? "

圣人质问他：“什么样的圆满才能使你那双慵懒的眼睛焕发光彩？”

" [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['prez(ə)nt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] .
" I want the present not to be .
" 我 想 这 展示 不是 到 是 .

“我希望现在不是这样。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːðər] [greɪv] [nɔːr]['noʊb(ə)l] .
It is neither grave nor noble .
它 是 两者都不 严重 也不 高贵 .

它既不庄重也不高尚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 74]
" [页 -]

[第74页]

" [ðen] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] ['sɪknəs] .
" Then that is your sickness .
" 然后 那 是 你的 疾病 .

“那就是你的病。”

[ðæt] [mɪr] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪz][æt; ət][wʌns][jʊr; jər][hoʊp][ænd; ənd][end] . "

That mere negation is at once your hope and end . "

那 仅仅 否定 是 在 一次 你的 希望 和 结尾 . "

仅仅是否定，既是你的希望，也是你的终点。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

" I do not know . "

" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [ɪf] [ðə; ði]['prez(ə)nt][soʊ] [dɪ'raɪdz] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [pæst] ['ʃʊrli] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][laɪz][ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃər]

" If the present so derides the dignified past surely your desire lies in a future

" 如果 这 展示 所以 嘲笑 这 凝重 过去的 一定 你的 欲望 谎言 在 一个 未来

[ɪn'kɑːnɪtɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [oʊld][hɪ'stɔːrɪk] [driːmz] ? "

incarnating beautiful old historic dreams ? "

化身 美丽的 老的 历史性 梦境 ? "

“如果现在如此嘲笑光荣的过去，那么你的愿望难道不是在未来实现那些美好的古老历史梦想吗？”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

" I do not know . "

" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [aɪ'diːlz] [ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði][pæst] .

" Ideals are not in the past .

" 理想 是 不是 在 这 过去的 .

理想并非过去式。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][ɪg'zɪst][ɪn] ['eni] ['fjuːtʃər] .

They do not exist in any future .

他们 做 不是 存在 在 任何 未来 .

它们在未来并不存在。

[ðeɪ] [rʌʃ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [bɪ'jɑːnd] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [æk'tɪvətiz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)nz]

They rush on , and away , beyond your immediate activities , beyond the horizons

他们 匆忙 在 , 和 离开 , 超过 你的 即时 活动 , 超过 这 地平线

[ðæt] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [fɪkst] ,

that are for ever fixed ,

那 是 为了 曾经 固定的 ,

它们奔腾而去，超越了你眼前的活动，超越了永恒不变的地平线。

[fər'evər] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] . "

forever charging down upon us . "

永远 收费 向下 之上 我们 . "

“永远向我们猛扑过来。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

" I do not know . "

" 我 做 不是 知道 . "

“我不知道。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] [noʊ] ? " [æskt] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd] [seɪnt] ,

" What is it you do know ? " asked the exasperated Saint ,

" 什么 是 它 你 做 知道 ? " 问 这 恼怒 圣 ,

“你究竟知道些什么？”恼怒的圣人问道。

[dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] ['faʊnt(ə)n] [pen] [tuː; tə]['luːs(ə)n][ɪts] [floʊ] , [ænd; ənd] ['mæstəmən] [rɪ'plaɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['luːnətɪk]

jerking his fountain pen to loosen its flow , and Masterman replied like a lunatic

抽搐 他的 喷泉 笔 到 松开 它是 流动 , 和 马斯特曼 回复 喜欢 一个 疯子

:

:

:

他猛地晃动钢笔，让墨水流畅出来，然后像个疯子一样回答道：

" [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['siːlɪŋ] [wæks][ɪz][ə; eɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [mə'tɪriəl] ,

"	I	know	that	sealing	wax	is	a	pure	and	beautiful	material	,
"	我	知道	那	密封	蜡	是	一个	纯的	和	美丽的	材料	,

我知道封蜡是一种纯净而美丽的材料，

[ænd; ənd][juː; jʊ][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['peni] .

and	you	get	such	a	lot	of	it	for	a	penny	.
和	你	得到	这样的	一个	很多	的	它	为了	一个	一分钱	.

而且只需一分钱就能买到很多。

" [hiː; hi] [woʊk] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [ə'gen] .

"	He	woke	and	could	not	sleep	again	.
"	他	觉醒	和	可以	不是	睡觉	再次	.

他醒来后就再也睡不着了。

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [keit] , [hiː; hi] [dʒɪəd] [æt; ət]['dʒuːliə] , [hiː; hi] [ə'næθəˌmaɪzd] [ai'ænθi] ,

He	cursed	Kate	,	he	jeered	at	Julia	,	he	anathematised	Ianthe	,
他	被诅咒的	凯特	,	他	嘲笑	在	朱莉娅	,	他	被诅咒的	伊安瑟	,

他诅咒凯特，嘲笑朱莉娅，诅咒伊安瑟。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [breɪt] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][gɪld] [wʌns] [mɔːr] [ðer; ðər]['broʊkən]['ɪmɪdʒɪz] . [fɔːr]

until	the	bright	eye	of	morning	began	to	gild	once	more	their	broken	images	.	4
直到	这	明亮的	眼睛	的	早晨	开始	到	镀金	一次	更多的	他们的	破碎的	图片	.	4

直到晨曦再次为它们破碎的影像镀上一层金光。4

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [briːtʃ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [hiːld] ,

For	a	time	the	breach	between	them	could	not	be	healed	,
为了	一个	时间	这	违反	之间	他们	可以	不是	是	已治愈	,

有一段时间，他们之间的裂痕无法弥合。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ɪts] [ˌɪntə'regnəm] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [miːt] [ai'ænθi] [ə'gen] .

and	during	its	interregnum	he	began	to	meet	Ianthe	again	.
和	期间	它是	过渡时期	他	开始	到	见面	伊安瑟	再次	.

在这段空档期，他又开始与伊安忒见面了。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['iːgər] [dɪ'voʊʃ(ə)n][hæd; həd][lɔːst] [ɪts] ['seɪvər] [naʊ] ,

But	her	eager	devotion	had	lost	its	savour	now	,
但	她	渴望的	虔诚	有	丢失的它是		品尝	现在	,

但她那份热切的爱意如今已失去了往日的甜蜜。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪr] ['æmərəs] [prɪ'dæsəti] ,

and	he	was	conscious	of	his	own	mere	amorous	predacity	,
和	他	曾是	有意识的	的	他的	自己的	仅仅	多情	掠夺性	,

他清楚地意识到自己不过是风流成性的贪婪之举。

[ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌm] [bʌt; bət] [bɪ'nɪgnənt] [keit] , [ðə; ði][sæd] - ['vɪzɪdʒd] ['wʊmən] [huːz]

of	treason	to	the	dumb	but	benignant	Kate	,	the	sad	-	visaged	woman	whose
的	叛国罪	到	这	哑的	但	仁慈的	凯特	,	这	伤心	-	面容	女士	谁

['tʃɪli] [rɪ'gɑːrd][hæd; həd] ['rɪvɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,

chilly	regard	had	riveted	him	,
寒冷	看待	有	铆接	他	,

对愚钝但善良的凯特，那个面容忧郁、眼神冷漠却深深吸引着他的女人，犯下了叛国罪。

[huːz] [rɪ'proʊtʃ] [ʌn'spoʊkən][ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌʌn'siːn] ['hɔvəd] ['ɔːlmoʊst] [ə'nɔɪɪŋli] [ɪn][hɪz; ɪz]

whose	reproach	unspoken	and	indeed	unseen	hovered	almost	annoyingly	in	his
谁	责备	未说出口的	和	的确	看不见	悬停	几乎	令人恼火	在	他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

那种未说出口、也未曾察觉的责备，几乎令人烦躁地萦绕在他的脑海中。

[aiˈænθi] [bɪˈheɪvd] [ˈiːvəli] [tuː; tə] [keit] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [ˈmjuːtʃuəl] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] [fɔːr; fər] [ðer; ðər]

Ianthe	behaved	evilly	to	Kate	when	she	discovered	that	mutual	infatuation	for	their
伊安瑟	表现	邪恶地	到	凯特	什么时候	她	发现	那	相互的	痴情	为了	他们的

[wʌn] [ˈlʌvər] .

one	lover	.
一	情人	.

当伊安瑟发现凯特和她都迷恋同一个爱人时，她对凯特表现得非常恶劣。

['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] - [fjuːd] , [æt; ət][fɜːrst][dɪm] , [bʌt; bət] [suːn] ['kræʃɪŋli] [klɪr] , [riːtʃt]

Echoes	of	the	sisters	'	feud	,	at	first	dim	,	but	soon	crashingly	clear	,	reached
回声	的	这	姐妹	-	世仇	,	在	第一的	暗淡	,	但	很快	猛烈地	清除	,	达到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

姐妹俩不和的回声起初很微弱，但很快就清晰无比地传到了他耳中。

[tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['keɪts] [bɪˈhæf] ; [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə]

touched	him	and	moved	him	on	Kate's	behalf	;	all	his	loyalty	belonged	to
感动	他	和	已搬	他	在	凯特的	代表	; 全部		他的	忠诚	属于	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

这件事感动了他，让他为凯特动容；他所有的忠诚都属于她。

[wʌt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fæðəm] [hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ðæt]

What	did	it	matter	that	he	could	not	fathom	his	desire	for	her	,	or	that
什么	做过	它	事情	那	他	可以	不是	捉摸	他的	欲望	为了	她	, 或者		那

他无法理解自己对她的渴望，这又有什么关系呢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[aiˈænθi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr] [ðæt] ['keɪts] [ɪmˈplækəbl] ['vɜːrtʃuː] [stɪl] ['ɔːfərd] [ɪts]

Ianthe	was	his	for	a	word	,	or	that	Kate's	implacable	virtue	still	offered	its
伊安瑟	曾是	他的	为了	一个	单词	, 或者		那	凯特的	冷酷无情	美德	仍然	提供	它是

['deprɪkətɔːri] [hænd] ,

deprecatory	hand	,
贬义的	手	,

伊安瑟对他来说只是一句话，或者说凯特那毫不妥协的美德仍然带着贬低的意味。

[wen] [keit] [hɜːrˈself] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

when	Kate	herself	came	back	to	him	?
什么时候	凯特	她自己	来了	后退	到	他	?

凯特自己是什么时候回到他身边的?

[keit] [wʌz; wəz] [dɪˈvaʊt] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfʌŋktəri] [wei] [ðæt] [diˈnəuts] [noʊ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Kate	was	devout	in	the	perfunctory	way	that	denotes	no	apprehension	of	the
凯特	曾是	虔诚的	在	这	敷衍了事	方式	那	表示	不	忧虑	的	这

['mɪstəri] [ʌv; əv] [səˈblaɪm] [ˌrɛkəgˈnɪʃənz] [bʌt; bət][ɪz] [jet] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] ['mɔːrəl] ['breɪkwɔːtər] ,

mystery	of	sublime	recognitions	but	is	yet	an	effectual	moral	breakwater	,
神秘	的	升华	表彰	但	是	然而	一个	有效的	道德	防波堤	,

凯特的虔诚只是敷衍了事，这表明她对崇高领悟的奥秘毫无领悟，但却能有效地起到道德屏障的作用。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['niːðər] [seɪnt] [nɔːr] ['sɪnər] .

she	could	be	neither	saint	nor	sinner	.
她	可以	是	两者都不	圣	也不	罪人	.

她既不是圣人也不是罪人。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][maɪnd][held][fæst][tuː; tə][ɪts] ['prɑːmɪs] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

But	her	mind	held	fast	to	its	promise	:	she	would	make	it	up	,
但	她	头脑	握住	快速地	到	它是	承诺	:	她	会	制作	它	向上	,

但她始终坚信自己可以做到：她会弥补的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][sʌm; səm] [deɪ] :

she	would	make	it	all	up	some	day	:
她	会	制作	它	全部	向上	一些	天	:

总有一天她会把这一切都编出来：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɔːr] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][hɜːr'self]

and	she	did	not	feel	or	know	that	this	was	as	much	a	promise	to	herself
和	她	做过	不是	感觉	或者	知道	那	这	曾是	作为	很多	一个	承诺	到	她自己

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

as	to	the	man	she	loved	.
作为	到	这	男人	她	喜爱	.

她当时并没有意识到，这不仅是对她所爱之人的承诺，也是对自己的承诺。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]['pɪknɪk] [deɪ] [tə'geðər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

They	were	to	spend	a	picnic	day	together	and	she	went	to	him	for
他们	是	到	花费	一个	野餐	天	一起	和	她	去	到	他	为了

['brekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

他们原本计划一起野餐，她去他家吃早餐。

[hɜːr; hər] [trɛmɔrz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [wɜːr; wər] ['fʊli] ['eksəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['saikld] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Her	tremours	of	propriety	were	fully	exercised	as	she	cycled	along	to	his
她	颤抖	的	礼	是	完全	锻炼	作为	她	循环	沿着	到	他的

[hoʊm] ;

home	;
家	;

她骑车前往他家的路上，处处都流露出矜持和得体的心理。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

she	was	too	fond	of	him	and	he	was	more	than	fond	of	her	.
她	曾是	也	喜爱	的	他	和	他	曾是	更多的	比	喜爱	的	她	.

她非常喜欢他，而他也非常喜欢她。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər][kwɑːmz; kwɔːmz][wɜːr; wər] ['lʌld] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] -

But	all	her	qualms	were	lulled	,	he	did	not	appear	in	any	of	the	half	-
但	全部	她	疑虑	是	昏昏欲睡	,	他	做过	不是	出现	在	任何	的	这	一半	-

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] - ,

anticipated	negligé	,
预期	-	,

但她所有的疑虑都烟消云散了，他并没有穿着她预想中的睡衣出现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋli] [æt; ət] [hoʊm] .

he	was	beautifully	and	amusingly	at	home	.
他	曾是	非常漂亮	和	有趣的是	在	家	.

他在家的时候非常自在，也很有意思。

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ;

"	he	exclaimed	in	the	enjoyment	of	her	presence	;
"	他	惊呼	在	这	享受	的	她	在场	;

“他因她的陪伴而欣喜不已；

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [ræp] ,

she	stood	staring	at	him	as	she	removed	her	wrap	,
她	站立	凝视	在	他	作为	她	已移除	她	裹	,

她一边脱下披肩，一边站在那里凝视着他。

[ðə; ðɪ][mɔːrn] [ðoʊ] [braɪt] ['biːɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] [kuːl] : " [waɪ] [duː][aɪ] ['nevər] [duː][juː; jʊ] ['dʒʌstɪs] !

the	morn	though	bright	being	fresh	and	cool	:	"	Why	do	I	never	do	you	justice	!
这	早晨	尽管	明亮的	存在	新鲜的	和	凉爽的	:	"	为什么	做	我	绝不	做	你	正义	!

清晨虽然明亮，却清新凉爽："为什么我总是不能公正地对待你！"

[waɪ] [duː][aɪ][hæf] [fər'get] !

Why	do	I	half	forget	!
为什么	做	我	一半	忘记	!

我怎么会忘记一半呢!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːrvələsli] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['lʌvli] .

You	are	marvellously	irresistibly	lovely	.
你	是	奇妙地	无法抗拒地	迷人的	.

你真是美得令人无法抗拒。

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [haʊ] [duː][aɪ] [feɪl] [soʊ] ?

How	do	you	do	it	—	or	how	do	I	fail	so	?
如何	做	你	做	它	—	或者	如何	做	我	失败	所以	?

你是怎么做到的？或者说，我怎么会失败得这么惨?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['ænsər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .

"	She	could	only	answer	him	with	blushes	.
"	她	可以	仅有的	回答	他	和	脸红	.

她只能羞红着脸回答他。

[hɪz; ɪz] ['bʌŋgəloʊ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ruːmz; rʊmz] , [bəuθ][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [flɔːr] ,

His	bungalow	had	but	two	rooms	,	both	on	the	ground	floor	,
他的	平房	有	但	二	房间	,	两个都	在	这	地面	地面	,

他的平房只有两间房，都在一楼。

[wʌn][ə; eɪ]['stuːdioʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [ruːm] .

one	a	studio	and	the	other	his	living	and	sleeping	room	.
一	一个	工作室	和	这	其他	他的	活的	和	睡眠	房间	.

其中一间是工作室，另一间是他的起居室兼卧室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nuː] , [bɪlt] [ʌv; əv] [brɪks] [ænd; ənd] [ʌn'peintid] ['bɔrdz] .

It	was	new	,	built	of	bricks	and	unpainted	boards	.
它	曾是	新的	,	建造	的	砖块	和	未上漆	板	.

它是新建的，用砖块和未上漆的木板建造而成。

[ðə; ðɪ] [ɪn'tɪrɪər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ʌn'plæstəd] [ænd; ənd] [ʌn'dekəreitid] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [θriː] [smɔːl]

The	interior	walls	were	unplastered	and	undecorated	except	for	three	small
这	内部的	墙壁	是	未抹灰的	和	未装饰的	除了	为了	三	小的

['sɔːspæn] [hʌŋ] [ɑːn] [hʊks] ,

saucepans	hung	on	hooks	,
平底锅	悬挂	在	钩子	,

内墙没有粉刷，也没有任何装饰，只有三个小平底锅挂在钩子上。

[ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] ['dʌsti] ['vɑːljəmz] , [ænd; ənd] [neɪlz] , [lɑːrdʒ] ['rʌsti] [neɪlz] [prə'dʒektɪŋ] ['evriwer] ,

a	shelf	of	dusty	volumes	,	and	nails	,	large	rusty	nails	projecting	everywhere	,
一个	架子	的	尘土飞扬	卷	,	和	指甲	,	大的	生锈的	指甲	投影	到处	,

一架布满灰尘的书籍，还有钉子，到处都是又大又锈的钉子。

[wʌn] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skɑːrdɪd] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kloʊðz] [brʌʃ] .

one	holding	a	discarded	collar	and	a	clothes	brush	.
一	保持	一个	丢弃	衣领	和	一个	衣服	刷子	.

一人拿着废弃的衣领和一把衣刷。

[ə; eɪ] [tɔːl] [flæt] ['kʌbərd] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [bed] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləʊɝd] [fɔːr; fər] ['sliːpɪŋ] ;

A	tall	flat	cupboard	contained	a	narrow	bed	to	be	lowered	for	sleeping	;
一个	高的	平坦的	橱柜	包含	一个	狭窄的	床	到	是	降低	为了	睡眠	;

一个高高的扁平橱柜里装着一张窄床，可以放低床身供人睡觉；

[hjuːdʒ] [pɔːt'mæntəuz] [ænd; ənd] ['hoʊldɔːl] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bjʊroʊ] ;

huge	portmanteaus	and	holdalls	reposed	in	a	corner	beside	a	bureau	;
巨大的	合成词	和	旅行包	安息	在	一个	角落	旁	一个	局	;

巨大的旅行箱和手提袋随意地放在书桌旁的角落里；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [bræs] ['kænd(ə)l] - [pæn] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [stoʊv] .

there	was	a	big	brass	candle	-	pan	on	a	chair	beside	the	round	stove	.
那里	曾是	一个	大的	黄铜	蜡烛	-	平底锅	在	一个	椅子	旁	这	圆形的	火炉	.

圆形炉灶旁的椅子上放着一个大黄铜烛台。

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'perd] ['brekfəst] [ðə; ði] [gɜːrl] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['meɪkɪŋ] [ʃaɪ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

While	he	prepared	breakfast	the	girl	walked	about	the	room	,	making	shy	replies
尽管	他	准备	早餐	这	女孩	步行	关于	这	房间	,	制作	害羞的	回复

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɪ'leriəs] ['kwestʃənz] .

to	his	hilarious	questions	.
到	他的	太搞笑了	问题	.

在他准备早餐的时候，女孩在房间里走来走去，害羞地回答他那些滑稽的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ɪn] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['taɪdi] ['kʌmfərt] - ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] [ðə; ði] [ruːm]

It	was	warm	in	there	,	but	to	her	tidy	comfort	-	loving	heart	the	room
它	曾是	温暖的	在	那里	,	但	到	她	整齐的	舒适	-	爱	心	这	房间

[wʌz; wəz] [dɪs'ɔːrdərd] [ænd; ənd] [ber] .

was	disordered	and	bare	.
曾是	混乱	和	裸	.

房间里很暖和，但在她那颗热爱整洁舒适的心里，房间却显得凌乱空旷。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; [ðə; ði] ['eɪprəl] [er] [wʌz; wəz] [braɪt] [bʌt; bət] ['tʃɪli] ,

She	stood	looking	out	of	the	window	;	the	April	air	was	bright	but	chilly	,
她	站立	寻找	出去	的	这	窗户	;	这	四月	空气	曾是	明亮的	但	寒冷	,

她站在窗边望着窗外；四月的空气晴朗却带着一丝凉意。

[ðə; ði] [græs] [ɪn] [θɪn] [tʌfts] ['flʌtəd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .

the	grass	in	thin	tufts	fluttered	and	shivered	.
这	草	在	薄的	簇绒	飘动	和	瑟瑟发抖	.

稀疏的草丛随风摇曳，微微颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] , " [bʌt; bət] [its] [streɪndʒ] ,

"	It	is	very	nice	,	"	she	said	to	him	once	,	"	but	it's	strange	,
"	它	是	非常	好的	,	"	她	说	到	他	一次	,	"	但	它是	奇怪的	,

“这很好，”她曾对他说，“但很奇怪。”

[ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪr] . "

and	I	feel	that	I	ought	not	to	be	here	.	"
和	我	感觉	那	我	应该	不是	到	是	这里	.	"

我觉得我不应该在这里。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] [wer] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['kɔːfi] ,

"	O	,	never	mind	where	you	ought	to	be	,	"	he	cried	,	pouring	out	the	coffee	,
"	哦	,	绝不	头脑	在哪里	你	应该	到	是	,	"	他	哭	,	浇注	出去	这	咖啡	,

“哦，别管你该去哪儿了，”他一边喊着，一边把咖啡倒掉。

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][suːt][ðə; ði] [pleɪs] , [juː; jʊ] ['braɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə'dɔːrn][ˌaɪ 'tiː] , [its]
" **that's** **where** **you** **are** , **you** **suit** **the** **place** , **you** **brighten** **and** **adorn** **it** , **it's**
" 那就是 在哪里 你 是 , 你 套装 这 地方 , 你 提亮 和 装饰 它 , 它是
[jʊr; jər] ['neɪtɪv] ['setɪŋ] ,
your **native** **setting** ,
你的 本国的 环境 ,

“那就是你所在的地方，你很适合那里，你让那里更加明亮、更加美丽，那是你的故乡。”

[keit] .
Kate .
凯特 .

凯特。

[noʊ] — [aɪ] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ,
No **—** **I** **know** **exactly** **what** **is** **running** **in** **your** **mind** ,
不 — 我 知道 确切地 什么 是 跑步 在 你的 头脑 ,

不——我完全知道你在想什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk] [ɪf] [aɪ] ['sʌfər] ['loʊnlinəs] [hɪr] .
you **are** **going** **to** **ask** **if** **I** **suffer** **loneliness** **here** .
你 是 去 到 问 如果 我 遭受 孤独 这里 .

你肯定会问我在这里是否感到孤独。

[wel] , [aɪ][dəunt] .
Well , **I** **don't** .
出色地 , 我 不 .

嗯，我没有。

[ə; eɪ] [greɪt] [ɑːrt][ɪn] [laɪf][ɪz][ðə; ði][kə'pæsəti][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ə; eɪ] ['fleɪvər] [frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ]
A **great** **art** **in** **life** **is** **the** **capacity** **to** **extract** **a** **flavour** **from** **something**
一个 伟大的 艺术 在 生活 是 这 容量 到 提炼 一个 味道 从 某物
[nɑːt] ['ɑːbviəsli] ['fleɪvərd] ,
not **obviously** **flavoured** ,
不是 明显地 调味 ,

人生的一大艺术就是能够从看似没有明显味道的东西中提炼出味道。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['fleɪvər] .
but **here** **it** **is** **all** **flavour** .
但 这里 它 是 全部 味道 .

但在这里，一切都只关乎味道。

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] .
Come **and** **look** **at** **things** .
来 和 看 在 事物 .

过来看看吧。

" [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [eg] [ænd; ənd] [toʊst] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .
" **He** **rose** **and** **led** **her** **from** **egg** **and** **toast** **to** **the** **world** **outside** .
" 他 玫瑰 和 引领 她 从 蛋 和 吐司 到 这 世界 外部 .

他起身，带领她从煎蛋吐司的世界走向外面的世界。

[lɔːŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] ['pæstʃər] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] ['fɑːloʊd] ['ʌðər] [medəuz] ,
Long **fields** **of** **pasture** **and** **thicket** **followed** **a** **stream** **that** **followed** **other** **meadows** ,
长的 字段 的 牧场 和 灌木丛 随后 一个 溪流 那 随后 其他 草地 ,

大片牧场和灌木丛沿着一条小溪延伸，小溪又流经其他草甸。

[suːn] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['æmbjuleitɪŋ] ['meni] - ['foʊldɪŋ] ['væliz] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
soon **hidden** **by** **the** **ambulating** **many** **-** **folding** **valleys** , **and** **so** **on** **to** **the** **sea** ,
很快 隐 经过 这 行走 许多 - 折叠式的 山谷 , 和 所以 在 到 这 海 ,
[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] .
a **hundred** **miles** **away** .
一个 百 英里 离开 .

很快，便被蜿蜒起伏的山谷所掩盖，就这样一直延伸到百里之外的大海。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['oʊpən] [dɔːr] [wɜːr; wər] [bloʊn] , [ɪn][ðer; ðər]['siːz(ə)n] , [bɔːlz] [ʌv; əv] ['θɪsldaʊn] , [krɪsp]

Into	his	open	door	were	blown	,	in	their	season	,	balls	of	thistledown	,	crisp
进入	他的	打开	门	是	吹	,	在	他们的	季节	,	球	的	蓟绒	,	脆

[liːvz] ,

leaves	,
树叶	,

到了季节，一阵阵蓟绒球和脆树叶被风吹进了他敞开的门里。

[twɪgz] [ænd; ənd] [draɪd] [græs] , [ðə; ðɪ] [rɪ'maɪndər] , [ðə; ðɪ] [feɪnt] [brʌʃ] , [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] .

twigs	and	dried	grass	,	the	reminder	,	the	faint	brush	,	of	decay	.
树枝	和	干燥	草	,	这	提醒	,	这	头晕的	刷子	,	的	衰变	.

树枝和干草，那是腐朽的痕迹，是淡淡的痕迹。

['ɛrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] ['waɪndz] [keɪm] [ɪn] , ['əudəz] [ʌv; əv] [hɜːrb] , [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['vjuːlis]

Airs	of	wandering	winds	came	in	,	odours	of	herbs	,	the	fragrance	of	viewless
播出	的	漫游	风	来了	在	,	气味	的	草药	,	这	香味	的	无视

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

飘荡的风吹来，草药的香气，还有看不见的花朵的芬芳。

[ðə; ðɪ][lænd][ɪn][sʌm; səm][də'rekʃ(ə)nz][wʌz; wəz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['fɜːroʊd] [wer] [kɔːrn][wʌz; wəz] ['griːnli]

The	land	in	some	directions	was	now	being	furrowed	where	corn	was	greenly
这	土地	在	一些	方向	曾是	现在	存在	沟壑	在哪里	玉米	曾是	绿意盎然

[tuː; tə] [θraɪv] ,

to	thrive	,
到	蓬勃发展	,

有些方向的土地正在被开垦成田，那里已经长出了青翠的玉米苗。

[tuː; tə] [weɪv] [ɪn] ['glɪmərɪŋ] [goʊld] , [tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [stʊk] , [tuː; tə][paɪl][ɑːn]['dʒaɪənt] [stæk] .

to	wave	in	glimmering	gold	,	to	lie	in	the	stook	,	to	pile	on	giant	stack	.
到	海浪	在	微光	金子	,	到	说谎	在	这	堆放	,	到	桩	在	巨大的	堆	.

挥舞着闪闪发光的金子，躺在木堆里，堆积成巨大的木堆。

['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['treɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['hæroʊ] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['ʌpləɪnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ðɪ][pɑːrk] ,

Horses	were	trailing	a	harrow	across	an	upland	below	the	park	,
马匹	是	尾随	一个	耙	穿过	一个	高地	以下	这	公园	,

马匹拖着耙子穿过公园下方的高地。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['flæpɪŋ] [ðə; ðɪ] [koʊts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['draɪvər] , [ðə; ðɪ] [teɪlz] [ænd; ənd][meɪniːz][ʌv; əv]

the	wind	was	flapping	the	coats	of	the	drivers	,	the	tails	and	manes	of
这	风	曾是	扑	这	外套	的	这	司机	,	这	尾巴	和	鬃毛	的

[ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,

the	horses	,
这	马匹	,

风吹动着司机们的外套，也吹动着马的尾巴和鬃毛。

[ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['glædlɪ] [ɪn] [triːz] .

and	heaving	gladly	in	trees	.
和	起伏	乐意	在	树木	.

并在树上欢快地喘息。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz]['faɪərɪŋ][sʌm; səm] [hiːps] [ʌv; əv] [skʌtʃ] [græs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [smoʊk] [wɔːr] [ə'krɔːs]

A	boy	was	firing	some	heaps	of	scutch	grass	and	the	smoke	wore	across
一个	男生	曾是	射击	一些	堆积如山	的	斯库奇	草	和	这	抽烟	穿着	穿过

[ðə; ðɪ][lænd][ɪn] [dens] [dɪ'lɪbərət] [riθs] .

the	land	in	dense	deliberate	wreaths	.
这	土地	在	稠密	商榷	花圈	.

一个男孩正在焚烧一些茅草，烟雾弥漫大地，形成浓密而有计划的花环。

['spɔːrtsmɛnz] ['gʌnz] [wɜːr; wər] ['saʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [pɑːrk] .

Sportsmen's	**guns**	**were**	**sounding**	**from**	**the**	**hollow**	**park**	**.**
运动员的	枪支	是	听起来	从	这	空洞的	公园	.

从空旷的公园里传来猎人们的枪声。

[keit] ['fɑːloʊd] ['mæstəmən] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] ; [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

Kate	**followed**	**Masterman**	**around**	**his**	**cottage**	**;**	**he**	**seemed**	**to**	**be**	**fascinated**	**by**	**the**
凯特	随后	马斯特曼	大约	他的	小屋	;	他	似乎	到	是	着迷	经过	这

[smoʊk] , [ðə; ði] [wɪnd] ,

smoke	**,**	**the**	**wind**	**,**
抽烟	,	这	风	,

凯特跟着马斯特曼在他的小屋周围走来走去；他似乎对烟雾和风很着迷。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [men] .

the	**horses**	**and**	**men**	**.**
这	马匹	和	男人	.

马和人。

" ['brekfəst] [wɪl] [biː; bi] [koʊld] .

"	**Breakfast**	**will**	**be**	**cold**	**.**
"	早餐	将要	是	寒冷的	.

早餐会是冷的。

" [haʊ] ['kwɪrli] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sed] : " [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['brekfəst]

"	**How**	**queerly**	**he**	**looked**	**at**	**her**	**before**	**he**	**said**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**of**	**course**	**,**	**breakfast**
"	如何	奇怪地	他	看起来	在	她	前	他	说	:	"	是的	,	的	课程	,	早餐

[wɪl] [biː; bi] ['getɪŋ] [koʊld] ,

will	**be**	**getting**	**cold**	**,**
将要	是	获得	寒冷的	,

他用一种奇怪的眼神看着她，然后说道："是的，当然，早餐会凉的。"

" [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] : " ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [laɪk] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

"	**and**	**then**	**added**	**,**	**inconsequently**	**:**	**"**	**Flowers**	**are**	**like**	**men**	**and**	**women**	**,**
"	和	然后	额外	,	因此	:	"	花朵	是	喜欢	男人	和	女性	,

然后又不合逻辑地补充道："花就像男人和女人一样，

[ðeɪ] ['iːðər] [ster] ['breɪznli] [æt; ət] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːr] [ðeɪ] [bend] ['hʌmbli] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] :

they	**either**	**stare**	**brazenly**	**at**	**the**	**sun**	**or**	**they**	**bend**	**humbly**	**before**	**it**	**:**
他们	任何一个	盯	明目张胆	在	这	太阳	或者	他们	弯曲	谦卑地	前	它	:

他们要么肆无忌惮地直视太阳，要么卑躬屈膝地向太阳低头：

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [moʊst] ['mɑːdɪst] [dɪ'zaɪər] [ðə; ði] [sʌn] .

but	**even**	**the**	**most**	**modest**	**desire**	**the**	**sun**	**.**
但	甚至	这	最多	谦虚的	欲望	这	太阳	.

即使最谦逊的人也渴望阳光。

" [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [laɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [held] [ə; eɪ] [hæf] - ['hɪd(ə)n] ,

"	**When**	**he**	**spoke**	**like**	**that**	**she**	**always**	**felt**	**that**	**the**	**words**	**held**	**a**	**half**	**-**	**hidden**	**,**
"	什么时候	他	辐	喜欢	那	她	总是	毛毡	那	这	字	握住	一个	一半	-	隐	,

[pər'hæps] [lɪ'bɪdɪnəs] ,

perhaps	**libidinous**	**,**
也许	好色的	,

"当他那样说话时，她总觉得那些话语中蕴含着一种半隐晦的、或许是色情的意味，

['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [bʌt; bət] ['oʊnli] [ges] [æt; ət] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

meaning	**,**	**which**	**she**	**could**	**not**	**understand**	**but**	**only**	**guess**	**at**	**;**	**and**	**she**	**was**
意义	,	哪个	她	可以	不是	理解	但	仅有的	猜测	在	;	和	她	曾是

[ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gesɪz] .

afraid	**of**	**her**	**guesses**	**.**
害怕的	的	她	猜测	.

意思是，她无法理解，只能猜测；而且她害怕自己的猜测。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[fʊl] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [əb'sɜːrd] , [ˌsjuːpə'stiʃənz] [ə'baʊt] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,
Full of curious , not to say absurd , superstitions about herself and about him ,
满的 的 好奇的 , 不是 到 说 荒诞 , 迷信 关于 她自己 和 关于 他 ,

她对自己和他都充满了奇特的，甚至可以说是荒谬的迷信观念。

[hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'bliːk] [i'məuʃənz] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]['vɜːrdʒɪnl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər]
his strange oblique emotions startled her virginal understanding ; her desire
他的 奇怪的 斜 情绪 惊慌 她 处女 理解 ; 她 欲望
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , ['veri] ['veri] [gʊd] ,
was to be good , very very good ,
曾是 到 是 好的 , 非常 非常 好的 ,

他那古怪而隐晦的情感令她纯洁的理解力感到震惊；她渴望做一个好人，非常非常好的人。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [sə'spekt] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][moʊst] ['ʌðər]
but to be that she could not but suspect the impulses of most other
但 到 是 那 她 可以 不是 但 怀疑 这 冲动 的 最多 其他
['piːp(ə)l] ,
people ,
人们 ,

但她也因此无法不怀疑大多数人的动机。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [men] .
especially the impulses of men .
尤其 这 冲动 的 男人 .

尤其是男性的冲动。

[wel] , [pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] : [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['hæznt] ['eni] [dauts] [mʌst; məst][hæv; həv]
Well , perhaps she was right : the woman who hasn't any doubts must have
出色地 , 也许 她 曾是 正确的 : 这 女士 WHO 还没有 任何 疑虑 必须 有
['meni] [ɪ'luːʒnz] .
many illusions .
许多 幻觉 .

或许她是对的：一个毫无疑虑的女人，一定有很多幻想。

[hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] .
He carried a bag of lunch and they walked out into the day .
他 携带 一个 包 的 午餐 和 他们 步行 出去 进入 这 天 .

他提着一袋午餐，他们走进了白昼。

[suːn] [ðə; ði] [wɪnd] ['siːst] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [gruː] [wɔːrm] , [ðə; ði] [wɔːrmθ] [wʌz; wəz] ['kʌlərd] ;
Soon the wind ceased , the brightness grew warm , the warmth was coloured ;
很快 这 风 停止 , 这 亮度 生长 温暖的 , 这 温暖 曾是 有色 ;

不久，风停了，阳光变得温暖，温暖中带着色彩；

[klaʊdz] [lɔld] [ɪn][ðə; ði] [er] [laɪk] [tʌfts] [ʌv; əv]['laɪlək] .
clouds lolled in the air like tufts of lilac .
云 懒散地 在 这 空气 喜欢 簇绒 的 紫丁香 .

云朵像一簇簇丁香花一样懒洋洋地漂浮在空中。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪni] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .
At the edge of a spinney they sat down under a tree .
在 这 边缘 的 一个 小树林 他们 卫星 向下 在下面 一个 树 .

他们在小树林边缘的一棵树下坐了下来。

[baʊz] [ʌv; əv] [wʊd] [bloʊn] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪntər] [geɪlz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði]

Boughs	**of**	**wood**	**blown**	**down**	**by**	**the**	**winter**	**gales**	**were**	**now**	**being**	**hidden**	**by**	**the**
树枝	的	木头	吹	向下	经过	这	冬天	狂风	是	现在	存在	隐	经过	这

[sprɪŋ] [græs] .

spring	**grass**	**.**
春天	草	.

被冬日狂风吹落的树枝现在被春草掩盖了。

[ə; eɪ] ['ræbɪt] ['twenti] [ja:dz] [ə'weɪ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] , [ə; eɪ][fæt] [greɪ] ['kriːtʃər] .

A	**rabbit**	**twenty**	**yards**	**away**	**sat**	**up**	**and**	**watched**	**the**	**couple**	**,**	**a**	**fat**	**grey**	**creature**	**.**
一个	兔子	二十	码	离开	卫星	向上	和	观看	这	夫妻	,	一个	胖的	灰色的	生物	.

二十码外的一只兔子坐了起来，看着这对情侣，那是一只肥胖的灰色动物。

" ['hɔɪ] ! " [kraɪd] [keɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbɪt] [hɑːpt] [ə'weɪ] .

"	**Hoi**	**!**	**"**	**cried**	**Kate**	**,**	**and**	**the**	**rabbit**	**hopped**	**away**	**.**
"	会	!	"	哭	凯特	,	和	这	兔子	跳跃	离开	.

“喂！”凯特喊道，兔子蹦蹦跳跳地跑开了。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] [rʌn] ['veri] [fæst] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [mʌtʃ] [ə'freɪd] .

It	**could**	**not**	**run**	**very**	**fast**	**,**	**it**	**did**	**not**	**seem**	**much**	**afraid**	**.**
它	可以	不是	跑步	非常	快速地	,	它	做过	不是	似乎	很多	害怕的	.

它跑得不快，而且似乎并不太害怕。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wuːndɪd] ?

"	**Is**	**it**	**wounded**	**?**
"	是	它	受伤	?

它受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [teɪm] [wʌn] , [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːrm][ɔːr][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr]

"	**No**	**,**	**I**	**think**	**it**	**is**	**a**	**tame**	**one**	**,**	**escaped**	**from**	**a**	**farm**	**or**	**a**	**cottage**	**near**
"	不	,	我	思考	它	是	一个	驯服	一	,	逃脱	从	一个	农场	或者	一个	小屋	靠近

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

“不，我认为它是只家养的狗，是从我们附近的农场或农舍逃出来的。”

[aɪ][ɪk'spekt] .

I	**expect**	**.**
我	预计	.

我猜想。

" [keɪt] [krept] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][let][hɜːr; hər] [ə'proʊtʃ] .

"	**Kate**	**crept**	**after**	**it**	**on**	**hands**	**and**	**knees**	**and**	**it**	**let**	**her**	**approach**	**.**
"	凯特	悄悄地爬	后	它	在	双手	和	膝盖	和	它	让	她	方法	.

“凯特手脚并用地爬着跟在它后面，它让她靠近了。”

[ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['æp(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['iːtn] .

She	**offered**	**it**	**the**	**core**	**of**	**an**	**apple**	**she**	**had**	**just**	**eaten**	**.**
她	提供	它	这	核	的	一个	苹果	她	有	只是	吃	.

她把刚吃完的苹果核递给了它。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][bɪt][hɜːr; hər]['fɪŋgər] .

The	**rabbit**	**took**	**it**	**and**	**bit**	**her**	**finger**	**.**
这	兔子	采取	它	和	少量	她	手指	.

兔子叼过手指，咬了她的手指。

[ðen] [keit] [kɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ɪrz] .

Then	**Kate**	**caught**	**it**	**by**	**the**	**ears**	**.**
然后	凯特	捕捉	它	经过	这	耳朵	.

然后凯特一把抓住了它的耳朵。

[ˌaɪ ˈtiː] [skwiːld] [bʌt; bət] [keit] [held] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

It	**squealed**	**but**	**Kate**	**held**	**it**	**to**	**her**	**bosom**	**with**	**delight**	**,**	**and**	**the**
它	尖叫	但	凯特	握住	它	到	她	怀	和	喜	,	和	这

['ræbɪt] [suːn] ['restɪd] [ðer; ðər] ,

rabbit	**soon**	**rested**	**there**	**,**
兔子	很快	休息	那里	,

它尖叫了一声，但凯特高兴地把它抱在胸前，兔子很快就在那里休息了下来。

[ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ] [iːz] .

if	**not**	**with**	**delight**	**at**	**least**	**with**	**ease**	**.**
如果	不是	和	喜	在	至少	和	舒适	.

即使不是欣然接受，至少也能轻松完成。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɔːrm] [əˈgenst] [hɜːr; hər] [brest] .

It	**was**	**warm**	**against**	**her**	**breast**	**.**
它	曾是	温暖的	反对	她	胸部	.

它贴着她的胸口，感觉很温暖。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈlɪʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [tuː; tə] [pʊl] [ɪts] [ɪrz] [ænd; ənd] [kəˈres] [ɪts][fæt][flæŋk]

It	**was**	**delicious**	**to**	**feel**	**it**	**there**	**,**	**to**	**pull**	**its**	**ears**	**and**	**caress**	**its**	**fat**	**flank**
它	曾是	可口的	到	感觉	它	那里	,	到	拉	它是	耳朵	和	抚摸	它是	胖的	侧翼

,

,

,

能感受到它的存在真是太棒了，可以拉扯它的耳朵，抚摸它肥硕的侧腹。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔː] [ðæt] [ɪts] [koʊt][wʌz; wəz] [ɪnˈfestid] [wɪð; wɪθ]

but	**as**	**she**	**was**	**doing**	**this**	**she**	**suddenly**	**saw**	**that**	**its**	**coat**	**was**	**infested**	**with**
但	作为	她	曾是	正在做	这	她	突然	锯	那	它是	外套	曾是	受感染的	和

[fliːz] .

fleas	**.**
跳蚤	.

但就在这时，她突然发现它的皮毛上爬满了跳蚤。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] [ˈræbɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [dɪsˈgʌst] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði]

She	**dropped**	**the**	**rabbit**	**with**	**a**	**scream**	**of**	**disgust**	**and**	**it**	**rushed**	**into**	**the**
她	掉落	这	兔子	和	一个	尖叫	的	厌恶	和	它	匆忙	进入	这

['θɪkɪt] .

thicket	**.**
灌木丛	.

她厌恶地尖叫一声，把兔子扔在了地上，兔子随即钻进了灌木丛。

" [kʌm] [hɪr] , " [sed] ['mæstəmən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [let][ˌem ˈiː] [sɜːrtʃ] [juː; jʊ] , [ðɪs] [ɪz] [dɪˈstresɪŋ] .

"	**Come**	**here**	**,**	**"**	**said**	**Masterman**	**to**	**her**	**,**	**"**	**let**	**me**	**search**	**you**	**,**	**this**	**is**	**distressing**	**.**
"	来	这里	,	"	说	马斯特曼	到	她	,	"	让	我	搜索	你	,	这	是	令人痛心	.

“过来，”马斯特曼对她说，“让我搜查你，这很令人不安。”

" [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rɪgəlɪŋ] [hiː; hi] [ˌriːəˈʃuəd]

"	**She**	**knelt**	**down**	**before**	**him**	**and**	**in**	**spite**	**of**	**her**	**wriggling**	**he**	**reassured**
"	她	跪下	向下	前	他	和	在	尽管如此	的	她	扭动	他	放心

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她跪在他面前，尽管她扭动挣扎，他还是安抚了她。

" [its] ['ræðər] [ə; eɪ] [naɪs] [blaʊs] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's rather a nice blouse , " he said .
" 它是 相当 一个 好的 女式衬衫 , " 他 说 .

“这件衬衫挺好看的，”他说。

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I don't care for it .
" 我 不 关心 为了 它 .

我不喜欢它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I shall not wear it again .
我 将 不是 穿 它 再次 .

我以后不会再穿它了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ɔːr] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] . "
I shall sell it to some one or give it to them . "
我 将 卖 它 到 一些 一 或者 给 它 到 他们 . "

我打算把它卖给别人或者送给别人。

" [aɪ] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] . . . . "
" I would love to take it from you . . . . "
" 我 会 爱 到 拿 它 从 你 . . . . "

“我真想把它从你手里拿走……”

" [juː; jʊ] ! [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
" You ! Take it from me ?
" 你 ! 拿 它 从 我 ?

“你！听我的？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 78]
" [页 -]

[第78页]

" [jes] , [stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] .
" Yes , stitch by stitch .
" 是的 , 缝 经过 缝 .

是的，一针一线地缝。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [θrʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['kraɪɪŋ]
" With an awkward movement of her arm she thrust at his face , crying
" 和 一个 尴尬的 移动 的 她 手臂 她 推力 在 他的 脸 , 哭泣
['laʊdli] " [noʊ] ,
loudly " No ,
高声 " 不 ,

她笨拙地挥动手臂，猛地推向他的脸，大声哭喊道：“不，

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] ! "
how dare you speak to me like that ! "
如何 敢 你 说话 到 我 喜欢 那 ! "

你竟敢这样跟我说话！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['derɪŋ] ?
" Is it very daring ?
" 是 它 非常 大胆 ?

“这很冒险吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [klentʃt] [hændz] , [di'testəbli] ['blʌdləs] , [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l]
" For a moment he saw her clenched hands , detestably bloodless , a symbol
" 为了 一个 片刻 他 锯 她 紧握 双手 , 令人厌恶地 无血 , 一个 象征
[ʌv; əv] [raʊzd] ['vɜːrtʃuː] ;
of roused virtue ;
的 唤醒 美德 ;

“他看到她紧握的双手，可憎地没有血色，象征着被唤醒的美德；

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər]['æŋgər][wʌz; wəz] [gɔːn] , [keit] [wʌz; wəz] [kən'traɪt] [ænd; ənd] ['tendər] .
but at once her anger was gone , Kate was contrite and tender .
但 在 一次 她 愤怒 曾是 已消失 , 凯特 曾是 懊悔 和 投标 .

但凯特的怒气瞬间消失，取而代之的是懊悔和温柔。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɪŋgərz] ['sɔːftli] [æz; əz][ðə; ði] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
She touched his face with her white fingers softly as the settling of a
她 感动 他的 脸 和 她 白色的 手指 轻轻 作为 这 安顿 的 一个
[mɔːθ] .
moth .
蛾 .

她用白皙的手指轻轻抚摸他的脸，如同飞蛾落下一般。

" [oʊ] , [waɪ] [dɪd][wiː; wi] [kʌm] [hɪr] ?
" O , why did we come here ?
" 哦 , 为什么 做过 我们 来 这里 ?

“哦，我们为什么会来到这里？”

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'resɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌlən] , [ðeɪ] [left][ðə; ði] ['spɪni] ;
" He did not respond to her caresses , he was sullen , they left the spinney ;
" 他 做过 不是 回应 到 她 爱抚 , 他 曾是 忧郁 , 他们 左边 这 小树林 ;

“他对她的爱抚没有回应，他闷闷不乐，他们离开了小树林；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['mɜːrmərɪŋ] :
but as they walked she took his arm murmuring :
但 作为 他们 步行 她 采取 他的 手臂 淙淙 :

但当他们边走边挽着他的胳膊，她低声说道：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sʌm; səm] [deɪ] .
" Forgive me , I'll make it all up to you , some day .
" 原谅 我 , 患病的 制作 它 全部向上 到 你 , 一些 天 .

“请原谅我，总有一天我会补偿你的。”

" ['kɔɪnəs] [ænd; ənd] ['kʌnɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [praɪd] , [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [ɑːdz] [ðæt] ['leɪtər]
" Coyness and cunning , passion and pride , were so much at odds that later
" 羞怯 和 狡猾 , 热情 和 自豪 , 是 所以 很多 在 赔率 那 之后
[ɑːn] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] [ə'gen] .
on they quarrelled again .
在 他们 争吵 再次 .

“羞涩与狡黠、热情与骄傲，这些特质如此矛盾，以至于后来它们又发生了争吵。”

[keit] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['niːðər] ['mæri] [hɜːr; hər][nɔːr] [let] [hɜːr; hər][goʊ] ;
Kate knew that he would neither marry her nor let her go ;
凯特 知道 那 他 会 两者都不 结婚 她 也不 让 她 去 ;

凯特知道他既不会娶她，也不会放她走；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['niːðər] [let][hɪm; ɪm][goʊ][nɔːr] [kiːp] [hɪm; ɪm] .
she could neither let him go nor keep him .
她 可以 两者都不 让 他 去 也不 保持 他 .

她既不能放他走，也不能留下他。

[ðɪs] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæləsli] [prə'voʊkɪŋ] ,
This figure of her distress amused him , he was callously provoking ,
这 数字 的 她 痛苦 觉得好笑 他 , 他 曾是 冷酷无情 挑衅 ,

她痛苦的表情让他觉得好笑，他冷酷地挑衅着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [flerd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][skɔːrn] .

and	her	resentment	flared	out	at	the	touch	of	his	scorn	.
和	她	怨恨	喇叭口	出去	在	这	触碰	的	他的	轻蔑	.

而他轻蔑的眼神瞬间点燃了她的怨恨。

[wɪð; wɪθ] [keit] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˌɪntər'miːdiət] ['steɪdʒɪz] [bɪ'twiːn] [dɑː'sɪləti][ænd; ənd]

With	Kate	there	seemed	to	be	no	intermediate	stages	between	docility	and
和	凯特	那里	似乎	到	是	不	中间的	阶段	之间	码头	和

['fjʊri] ,

fury	,
愤怒	,

凯特似乎没有温顺和愤怒之间的中间状态。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'twiːn] [lʌv] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] .

or	even	between	love	and	hatred	.
或者	甚至	之间	爱	和	仇恨	.

甚至介于爱与恨之间。

" [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [laɪk] [ðɪs] ?

"	Why	are	you	like	this	?
"	为什么	是	你	喜欢	这	?

你为什么会这样?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['biːtɪŋ] [hɜːr; hər] ['pælɪd] [hændz] [tə'geðər] , " [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ]

"	she	cried	,	beating	her	pallid	hands	together	,	"	I	have	known	you	for	so	long
"	她	哭	,	殴打	她	苍白	双手	一起	,	"	我	有	已知	你	为了	所以	长的

. "

:	"
.	"

她哭着，苍白的双手捶打着，“我认识你这么久了。”

" [ɑː] , [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] ['riːəli] ['noʊɪŋ]

"	Ah	,	we	have	known	each	other	for	so	long	,	but	as	for	really	knowing
"	啊	,	我们	有	已知	每个	其他	为了	所以	长的	,	但	作为	为了	真的	会心

[juː; jʊ] — [noʊ] !

you	—	no	!
你	—	不	!

“啊，我们认识很久了，但是要说真正了解你——不！”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [teɪm] ['ræbɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['fɔndld] ['eni] [mɔːr] .

I'm	not	a	tame	rabbit	to	be	fondled	any	more	.
我是	不是	一个	驯服	兔子	到	是	抚摸	任何	更多的	.

我不再是任人抚摸的温顺兔子了。

" [ʃiː; ʃi][stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ; [ðen] [bɜːrst]['ɪntuː][aɪ'rɔnɪk,-kəl]

"	She	stared	for	a	moment	,	as	if	in	recollection	;	then	burst	into	ironical
"	她	凝视	为了	一个	片刻	,	作为	如果	在	回忆	;	然后	爆裂	进入	讽刺

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

她愣了一下，仿佛在回忆什么；然后突然发出讽刺的笑声。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

He	caught	her	roughly	in	his	arms
他	捕捉	她	大致	在	他的	武器

他粗暴地将她抱在怀里

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biːt] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

but	she	beat	him	away	.
但	她	打	他	离开	.

但她把他打跑了。

" [oʊ] , [goʊ][tuː; tə] . . . [goʊ][tuː; tə] . . . . "

"	O	,	go	to	. . .	go	to	. . . .	"
"	哦	,	去	到	. . .	去	到	. . . .	"

“哦，去……去……”

" [hel] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Hell	?	"	he	suggested	.
"	地狱	?	"	他	建议	.

“地狱？”他问道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][bɜːrst] [aʊt] [tem´pestjuəsli] , " [ænd; ənd][stɑːp][ðer; ðər] .

"	Yes	,	"	she	burst	out	tempestuously	,	"	and	stop	there	.
"	是的	,	"	她	爆裂	出去	狂风暴雨般地	,	"	和	停止	那里	.

“是的，”她猛地吼道，“就此打住。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stʌnd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['vaɪələns] .

"	He	was	stunned	by	her	unexpected	violence	.
"	他	曾是	目瞪口呆	经过	她	意外	暴力	.

“他被她出乎意料的暴力行为惊呆了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːrs] , [laɪk] [ai'ænθi] , ['æftər][ɔːl] .

She	was	coarse	,	like	Ianthe	,	after	all	.
她	曾是	粗	,	喜欢	伊安瑟	,	后	全部	.

她和伊安瑟一样，性格粗犷。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['stedəli] :

But	he	said	steadily	:
但	他	说	稳步	:

但他语气平静地说：

" [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [weɪ] [wen] [aɪ] [ə'raɪv] .

"	I'm	willing	to	go	there	,	if	you	will	only	keep	out	of	my	way	when	I	arrive	.
"	我是	愿意的	到	去	那里	,	如果	你	将要	仅有的	保持	出去	的	我的	方式	什么时候	我	到达	.

“我愿意去那里，只要你到的时候别挡我的路。”

" [ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [leɪn] : [hiː; hi] ['hɜːrid] [ænd; ənd][ræn] ,

"	Then	he	left	her	standing	in	a	lane	:	he	hurried	and	ran	,
"	然后	他	左边	她	常设	在	一个	车道	:	他	慌忙	和	跑	,

然后他把她独自留在巷子里，匆匆跑开了。

['klæmbərɪŋ] ['oʊvər] [staɪlz] [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [θruː] [hedʒz] , ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

clambering	over	stiles	and	brushing	through	hedges	,	anything	to	get	away	from
攀爬	超过	栅栏	和	刷牙	通过	对冲	,	任何事物	到	得到	离开	从

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] ['kriːtʃər] .

the	detestable	creature	.
这	可恨	生物	.

为了逃离这只可恶的生物，他们翻过栅栏，穿过树篱，想尽一切办法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]

She	did	not	follow	him	and
她	做过	不是	跟随	他	和

她没有跟着他，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] .

they	were	soon	out	of	sight	of	each	other	.
他们	是	很快	出去	的	视线	的	每个	其他	.

他们很快就消失在彼此的视线之外。

['æŋgər][ænd; ənd] [ˌkɑːməˈneɪʃn] [swɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

Anger	**and**	**commination**	**swarmed**	**to**	**his**	**lips**	**,**
愤怒	和	共同	蜂拥而至	到	他的	嘴唇	,

愤怒和怨恨涌上他的唇边，

[hiː; hi] ['brændɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['frenzid] [ə'proʊbriəm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['biːstlinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

he	**branded**	**her**	**with**	**frenzied**	**opprobrium**	**and**	**all**	**the**	**beastliness**	**that**	**was**
他	品牌	她	和	丧心病狂	耻辱	和	全部	这	兽性	那	曾是

[ɪn][hɪm; ɪm] .

in	**him**	**.**
在	他	.

他用疯狂的谴责和内心所有的兽性在她身上烙下了印记。

['nʌθɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['fɪlθi] [biːst] [ə'gen] ,

Nothing	**under**	**heaven**	**should**	**ever**	**persuade**	**him**	**to**	**approach**	**the**	**filthy**	**beast**	**again**	**,**
没有什么	在下面	天堂	应该	曾经	说服	他	到	方法	这	污秽	兽	再次	,

[ðə; ði] [dæmd] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][dræb] ,

the	**damned**	**intolerable**	**drab**	**,**
这	该死的	无法容忍	单调	,

天下没有任何东西能让他再次靠近那肮脏的畜生，那该死的、令人无法忍受的丑陋玩意儿。

['nevər] , ['nevər] [ə'gen] , ['nevər] .

never	**,**	**never**	**again**	**,**	**never**	**.**
绝不	,	绝不	再次	,	绝不	.

永远，永远不再，永远。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [brɪdʒ] .

But	**he**	**came**	**to**	**a**	**bridge**	**.**
但	他	来了	到	一个	桥	.

但他来到了一座桥前。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['restɪd] .

On	**it**	**he**	**rested**	**.**
在	它	他	休息	.

他躺在上面休息。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [braɪt] [er] , [ðæt] ['sɪlvən] [piːs] , [hɪz; ɪz] ['ræŋkər] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

And	**in**	**that**	**bright**	**air**	**,**	**that**	**sylvan**	**peace**	**,**	**his**	**rancour**	**fell**	**away**	**from**	**him**	**,**
和	在	那	明亮的	空气	,	那	森林	和平	,	他的	冤仇	跌倒	离开	从	他	,

在那明媚的空气中，在那宁静的林间，他的怨恨消散了。

[laɪk][sænd][frʌm; frəm][ə; eɪ][glæs] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [dʌm] [ænd; ənd][blæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv]

like	**sand**	**from**	**a**	**glass**	**,**	**leaving**	**him**	**dumb**	**and**	**blank**	**at**	**the**	**meanness**	**of**
喜欢	沙	从	一个	玻璃	,	离开	他	哑的	和	空白的	在	这	卑鄙	的

[hɪz; ɪz] [diːd] .

his	**deed**	**.**
他的	契据	.

就像玻璃杯里的沙子一样，让他对自己行为的卑鄙无耻感到茫然无措。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] .

He	**went**	**back**	**to**	**the**	**lane**	**as**	**fast**	**as**	**he**	**could**	**go**	**.**
他	去	后退	到	这	车道	作为	快速地	作为	他	可以	去	.

他以最快的速度回到了球道上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

She	**was**	**not**	**there**	**.**
她	曾是	不是	那里	.

她当时不在那里。

" [keit] , [keit] , [maɪ] [dʌv] !

"	**Kate**	**,**	**Kate**	**,**	**my**	**dove**	**!**
"	凯特	,	凯特	,	我的	鸽子	!

“凯特，凯特，我的鸽子！”

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

"	But	he	could	not	find	her	.
"	但	他	可以	不是	寻找	她	.

但他找不到她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] [æt; ət][læst][ə'pɑːn][ə; eɪ][roʊd][ænd; ənd][ə; eɪ]

He	was	lost	in	the	fields	until	he	came	at	last	upon	a	road	and	a
他	曾是	丢失的	在	这	字段	直到	他	来了	在	最后的	之上	一个	路	和	一个

['loʊnli] ['tævərn] [ˌðer'baɪ] .

lonely	tavern	thereby	.
孤独	酒馆	从而	.

他在田野里迷路了，最后才找到一条路和一家孤零零的小酒馆。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] ['peɪntɪd] [saɪn] ; [ə; eɪ] ['veri] ['smʌdʒi] [fɑːks] , [ɪn][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['ætɪtuːd] ,

It	had	a	painted	sign	;	a	very	smudgy	fox	,	in	an	inexplicable	attitude	,
它	有	一个	绘	符号	;	一个	非常	模糊的	狐狸	,	在	一个	无法解释的	态度	,

它挂着一块彩绘招牌，上面画着一只脏兮兮的狐狸，姿态莫名其妙。

[dis'trɔiŋ] [ə; eɪ] [faʊl] [ðæt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

destroying	a	fowl	that	looked	like	a	plum	-	pudding	but	was	intended	to
摧毁	一个	鸡	那	看起来	喜欢	一个	李子	-	布丁	但	曾是	故意的	到

[dɪ'pɪkt] [ə; eɪ] [snaɪp] .

depict	a	snipe	.
描绘	一个	狙击	.

销毁了一只看起来像李子布丁但实际上是用来描绘鹬的家禽。

[æt; ət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ðə; ði]['taɪniːəst] [blæk] ['kɪt(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ]['tɪmɪd]

At	the	stable	door	the	tiniest	black	kitten	in	the	world	was	shaping	with	timid
在	这	稳定的	门	这	最小的	黑色的	小猫	在	这	世界	曾是	成型	和	胆小

[bə'lɪdʒərənsi] [æt; ət][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['flʌfi] [guːs] [huː] ,

belligerency	at	a	young	and	fluffy	goose	who	,
好战性	在	一个	年轻的	和	蓬松的	鹅	WHO	,

在马厩门口，一只世界上最小的黑色小猫正带着胆怯的挑衅，对着一只毛茸茸的年轻鹅摆出一副挑衅的姿态。

[ig'nɔːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [went] [ɑːn] [sipɪŋ] [ɪk'stætɪkli] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pæn][ʌv; əv]['wɔːtər] .

ignoring	it	,	went	on	sipping	ecstatically	from	a	pan	of	water	.
忽略	它	,	去	在	啜饮	欣喜若狂	从	一个	平底锅	的	水	.

她置之不理，继续兴高采烈地从一盆水里啜饮。

[ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɜːr; wər] [neɪld] , [ɪn] [tuː] ['semi] - ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ˌdekə'reɪʃn] , [ˌsɪks'tiːn] - [ɪn]

On	the	door	were	nailed	,	in	two	semi	-	circles	of	decoration	,	sixteen	foxpads	in
在	这	门	是	钉子	,	在	二	半	-	界	的	装饰	,	十六	-	在

['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,

various	stages	of	decay	,
各种各样的	阶段	的	衰变	,

门上钉着十六个不同程度腐朽的狐狸爪印，呈两圈半圆形装饰。

[æn; ən][ɪn'taɪər]['spaɪrəl] ['ʃeɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [tʃɔːk]

an	entire	spiral	shaving	from	the	hoof	of	a	horse	,	and	some	chalk
一个	全部的	螺旋	剃须	从	这	蹄	的	一个	马	,	和	一些	粉笔

['dʒɑːtɪŋz] :

jottings	:
笔记	:

一整片从马蹄上刨下来的螺旋状木屑，以及一些粉笔涂鸦：

[ˌtuː'tuː][pædz] .

2	pads	.
2	垫子	.

2个垫子。

[θriː] ['krʌpər] .
3 cruppers .
3 鬓角 .

3个马鞍。

[wʌn] ['belibænd] .
1 bellyband .
1 腹带 .

1条腹带。

[ˌtuːˈtuː] [set] - .
2 set britchin .
2 放 - .

2 套布里钦。

[ðə; ði] ['tævərn] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd] [kliːn] , [ɪts] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ber] [bʌt; bət] [trɪm] .
The tavern was long and low and clean , its garden was bare but trim .
这 酒馆 曾是 长的 和 低的 和 干净的 , 它是 花园 曾是 裸 但 修剪 .

这家酒馆又长又低又干净，花园虽然空旷但修剪整齐。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['kʌmfərt] ; [hiː; hi] ['restɪd] , [hæd; həd] [tiː] ,
There was comfort ; he rested , had tea ,
那里 曾是 舒适 ; 他 休息 , 有 茶 ,

他感到很舒服；他休息了，喝了茶。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːr] [hɪz; ɪz] ['mjuːzɪŋz] [wɜːr; wər] ['broʊkən] [ə'pɑːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [ɪm'pɔːrtʃənət]
and then in the bar his musings were broken upon by a ragged importunate
和 然后 在 这 酒吧 他的 沉思 是 破碎的 之上 经过 一个 破烂不堪 纠缠不休
[oʊld] ['pedlər] [frʌm; frəm] ['hʌdərzfiːld] .
old pedlar from Huddersfield .
老的 小贩 从 哈德斯菲尔德 .

随后，在酒吧里，他的沉思被一个来自哈德斯菲尔德、衣衫褴褛、纠缠不休的老商贩打断了。

" [bɔːrn] [ænd; ənd] [bred] [ɪn] - , [ɪts] [noʊ] [laɪ] [ɑːm] ['spiːkɪŋ] , [ɑː] [wɜːr; wər] [bɔːrn] [ænd; ənd]
" Born and bred in Slatterwick , it's no lie ah'm speaking , ah were born and
" 出生 和 繁殖 在 - , 它是 不 说谎 啊 请讲 , 啊 是 出生 和
[bred] - ,
bred Slatterwick ,
繁殖 - ,

“我在斯莱特威克出生长大，我说的可不是谎话，我就是在斯莱特威克出生长大的。”

[kloʊz] [tuː; tə] ['ɑːrθər] ['brɪŋkliːz] [fɑːrm] , [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ɪn] [kə'nɑːdi] , [dʒɑːn] - [tʊk] [fɑːrm] ,
close to Arthur Brinkley's farm , his sister's in Canady , John Orkroyd took farm ,
关闭 到 亚瑟 布林克利 农场 , 他的 姐妹 在 卡纳迪 , 约翰 - 采取 农场 ,
['ɑːrθɚz] [ded] . "
Arthur's dead . "
亚瑟的 死的 . "

离亚瑟·布林克利的农场很近，他姐姐在卡纳迪，约翰·奥克罗伊德接管了农场，亚瑟已经去世了。

" [həmf] ! "
" Humph ! "
" 哼 ! "

“哼！”

" [ænd; ənd] ['berid] .
" And buried .
" 和 埋葬 .

然后被埋葬了。

[ðæt] ['aɪərn] [brɪdʒ] [æt; ət] - [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['dænjəl] ['krænmɚ] .
That iron bridge at Jackamon's belong to Daniel Cranmer .
那 铁 桥 在 - 属于 到 丹尼尔 克兰默 .

杰克蒙家的那座铁桥属于丹尼尔·克兰默。

['hiːz] [ded] . "
He's dead . "
他是 死的 . "

他死了。

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

“哼！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 80]
" [页 -]

[第 80 页]

" [ænd; ənd] ['berid] .
" And buried .
" 和 埋葬 .

然后被埋葬了。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪərn] [brɪdʒ] [its] [tuː] [maɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][tuː; tə]['hɜːrbərt] - , [ðæts]
From the iron bridge it's two miles and a quarter to Herbert Oddy's , that's
从 这 铁 桥 它是 二 英里 和 一个 四分之一 到 赫伯特 - , 那就是
[ðə; ði] [beɪ] [hɔːrs] ,
the Bay Horse ,
这 湾 马 ,

从铁桥到赫伯特·奥迪的酒吧（即海湾马酒吧）有两英里又四分之一的路程。

[ˌeɪ 'em] [ɑː] [raɪt] , [æt; ət] - .
am ah right , at Shelmersdyke .
是 啊 正确的 , 在 - .

啊，对了，我在谢尔默斯代克。

[θriː] [maɪlz] [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] [frʌm; frəm] [daɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːk] & [goʊt] [æt; ət] ['ʃæpli]
Three miles and three - quarters from Dyke to the Cock & Goat at Shapley
三 英里 和 三 - 四分之一 从 堤防 到 这 公鸡 & 山羊 在 沙普利
[fel] , [ˌeɪ 'em] [ɑː] [raɪt] ?
Fell , am ah right ?
费尔 , 是 啊 正确的 ?

从戴克到沙普利费尔的公鸡与山羊酒吧是三英里四分之三英里，对吧?

" ['mæstəmən] , ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] ['jɔːkʃə] , [pʌft] [æt; ət]
" Masterman , never having been within a hundred miles of Yorkshire , puffed at
" 马斯特曼 , 绝不 拥有 到过 之内 一个 百 英里 的 约克郡 , 膨胀的 在
[hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['muːdɪli] ,
his cigarette , and nodded moodily ,
他的 卷烟 , 和 点头 情绪低落地 ,

“马斯特曼从未到过约克郡方圆百里之内的地方，他抽着烟，闷闷不乐地点了点头。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] " [ɔːr] " [jes] , [jes] . "
" I suppose so " or " Yes , yes . "
" 我 认为 所以 " 或者 " 是的 , 是的 . "

“我想是吧”或“是的，是的。”

" [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['brɪŋkliːz] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - ['aɪərn] [brɪdʒ] [ɪz][wʌn] [maɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ænd; ənd]
" From Arthur Brinkley's to th ' iron bridge is one mile and a half and
" 从 亚瑟 布林克利 到 th - 铁 桥 是 一 英里 和 一个 一半 和
[ə; eɪ][bɪt] ,
a bit ,
一个 少量 ,

从亚瑟·布林克利家到铁桥大约有一英里半多一点。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['ɑːrθər] ['brɪŋkliːz] [tuː; tə]['dʒʊri] - [ɪz][dʒʌst] [fɔːr] [maɪl] .

and	from	Arthur	Brinkley's	to	Jury	Cartright's	is	just	four	mile	.
和	从	亚瑟	布林克利	到	陪审团	-	是	只是	四	英里	.

从亚瑟·布林克利家到朱里·卡特赖特家只有四英里。

['hiːz] [ded] , [sɜːr] . "

He's	dead	,	sir	.	"
他是	死的	,	先生	.	"

先生，他死了。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] ['berid] .

"	And	buried	.
"	和	埋葬	.

然后被埋葬了。

[ɪz] [ðæt] [rɔːŋ] ?

Is	that	wrong	?
是	那	错误的	?

这样错了吗?

[ˌeɪ 'em] [ɑː] ['spiːkɪŋ] [rɔːŋ] ?

Am	ah	speaking	wrong	?
是	啊	请讲	错误的	?

我说话有错吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [frʌm; frəm][jɑːn] , [rʌf] [træmp][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] .

It's	a	long	step	from	yon	,	rough	tramp	for	an	old	man	.
它是	一个	长的	步	从	远	,	粗糙的	流浪汉	为了	一个	老的	男人	.

对于一个老人来说，这和以前那个粗犷的流浪汉相比，可是天壤之别。

" ['mæstəmən] — ['æftər] ['gɪvɪŋ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlər] [huː] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

"	Masterman	—	after	giving	sixpence	to	the	pedlar	who	,	uttering	a	benediction	,
"	马斯特曼	—	后	给予	六便士	到	这	小贩	WHO	,	发出声音	一个	祝福	,

“马斯特曼——给了小贩六便士，小贩念了句祝福的话后，

[prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd][ʌv; əv] [ʃɜːrt] ['bʌtnz] — [sed] " [gʊd] ['iːvnɪŋ] ,

pressed	upon	him	a	card	of	shirt	buttons	—	said	"	Good	evening	,
按下	之上	他	一个	卡片	的	衬衫	按钮	—	说	"	好的	晚上	,

他把一张衬衫纽扣卡片塞到他手里，说道：“晚上好，

" [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'loʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wʌns] ['æŋgri] [bʌt; bət] [naʊ]

"	and	walked	out	to	be	alone	upon	the	road	with	his	once	angry	but	now
"	和	步行	出去	到	是	独自的	之上	这	路	和	他的	一次	生气的	但	现在

['penɪtənt] [maɪnd] .

penitent	mind	.
忏悔者	头脑	.

然后他走出去，独自一人走在路上，心中充满曾经愤怒但现在忏悔的情绪。

" [keit] , [pʊr] [dɪr] [keit] !

"	Kate	,	poor	dear	Kate	!
"	凯特	,	贫穷的	亲爱的	凯特	!

“可怜的凯特，可怜的凯特！”

" [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [daʊn] [lɔlɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən]

"	The	sun	was	low	down	lolling	near	the	horizon	but	there	was	an
"	这	太阳	曾是	低的	向下	懒散	靠近	这	地平线	但	那里	曾是	一个

[ə'stɑːnɪʃɪŋ] [laɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lænd] .

astonishing	light	upon	the	land	.
惊人	光	之上	这	土地	.

“太阳低垂在地平线附近，但大地上却闪耀着惊人的光芒。”

['kɑːtɪdʒ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [blɑːks] [ʌv; əv] ['sɑːlɪd] [goʊld] [ɪn] [ðɪs] ['lætərəl] ['brɪliəns] ,

Cottage	windows	were	blocks	of	solid	gold	in	this	lateral	brilliance	,
小屋	视窗	是	积木	的	坚硬的	金子	在	这	侧	辉煌	,

小屋的窗户在侧面的光芒映衬下，宛如一块块纯金。

[ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['ʃeɪpli] [ʃeɪd] [leɪ] [ə'krɔːs] [liːgz] [ʌv; əv] [fiːldz] ,

shafts	of	shapely	shade	lay	across	leagues	of	fields	,
轴	的	优美	阴影	躺	穿过	联赛	的	字段	,

缕缕优美的树荫横跨大片田野，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['evri] [liːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌmpld] ['bɑːskɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr]

he	could	have	counted	every	leaf	among	the	rumpled	boskage	of	the	sycamores
他	可以	有	计数	每一个	叶子	之中	这	皱巴巴的	博斯卡格	的	这	梧桐树

.

:

.

他可以数清梧桐树丛中每一片叶子。

[ə; eɪ] [væst] [fæn] [ʌv; əv] ['indjuəreitid] [klaʊd] , [ʃel] - [laɪk] [ænd; ənd] ['pɜːrli] , [wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] ['oʊvər]

A	vast	fan	of	indurated	cloud	,	shell	-	like	and	pearly	,	was	wavering	over
一个	广阔的	扇子	的	硬化的	云	,	壳	-	喜欢	和	珍珠般的	,	曾是	摇摆不定	超过

[ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

the	western	sky	,
这	西	天空	,

西方的天空中飘荡着一大片坚硬的云朵，形状像贝壳，闪着珍珠般的光泽。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wɜːr; wər] ['snoʊi] ['raʊndɪd] ['mæsɪz] [laɪk] ['fæbjələs] [bə'luːnz] .

but	in	the	east	were	snowy	rounded	masses	like	fabulous	balloons	.
但	在	这	东方	是	下雪的	圆润	群众	喜欢	太棒了	气球	.

但东边却是像奇妙气球一样的雪白圆球。

[æt; ət] [ə; eɪ] [krɔːs] [roʊd] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] [æn; ən] [oʊld] [saɪn] [poʊst] ,

At	a	cross	road	he	stood	by	an	old	sign	post	,
在	一个	叉	路	他	站立	经过	一个	老的	符号	邮政	,

他站在十字路口，旁边是一根旧路标。

[ɪts] ['pɪlər] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪdɪd] [bɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ['sɜːrkəs] .

its	pillar	plastered	with	the	faded	bill	of	a	long	ago	circus	.
它是	支柱	粉刷过的	和	这	褪色	账单	的	一个	长的	前	马戏团	.

它的柱子上贴满了很久以前某个马戏团褪色的演出门票。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [riːd] ['evri] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [faʊnd]

He	could	read	every	word	of	it	but	when	he	turned	away	he	found
他	可以	读	每一个	单词	的	它	但	什么时候	他	转向	离开	他	成立

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['dɪmər] .

everything	had	become	dimmer	.
一切	有	变得	调光器	.

他能读懂上面的每一个字，但当他转过身去时，却发现周围的一切都变得昏暗了。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'roʊz] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːvɪŋ] [biːst] .

The	wind	arose	,	the	forest	began	to	roar	like	a	heaving	beast	.
这	风	出现	,	这	森林	开始	到	吼	喜欢	一个	起伏	兽	.

狂风大作，森林发出如同野兽咆哮般的声音。

[ɔːl] ['vɜːrdʒərrəs] [θɪŋz] [liːnd] [wʌn] [wei] .

All	verdurous	things	leaned	one	way	.
全部	翠绿的	事物	倾斜	一	方式	.

所有绿色的植物都向一个方向倾斜。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['stɑːlɪŋz] [fluː] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['muːvmənt] [ænd; ənd] ['setld] [ɑːn][ə; eɪ]

A	flock	of	starlings	flew	over	him	with	one	movement	and	settled	on	a
一个	群	的	椋鸟	飞翔	超过	他	和	一	移动	和	定居	在	一个

['roʊlɪŋ] [elm] .

rolling	elm	.
滚动	榆树	.

一群椋鸟一气呵成地从他头顶飞过，落在一棵摇曳的榆树上。

[haʊ] ['loʊnli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

How	lonely	it	was	.
如何	孤独	它	曾是	.

多么孤独啊。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	took	off	his	hat	.
他	采取	离开	他的	帽子	.

他摘下了帽子。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] ['fɪrfəli] ['tendər] — [hiː; hi][hæd; həd] [dæbd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

His	skull	was	fearfully	tender	—	he	had	dabbed	it	too	hard	with	his
他的	颅骨	曾是	恐惧地	投标	—	他	有	轻拍	它	也	难的	和	他的

['herbrʌʃ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

hairbrush	that	morning	.
发刷	那	早晨	.

他的头骨非常脆弱——那天早上他用发刷用力过猛地擦了擦。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [θɪn] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪɜ-z] .

His	hair	was	growing	thin	,	like	his	youth	and	his	desires	.
他的	头发	曾是	生长	薄的	,	喜欢	他的	青年	和	他的	欲望	.

他的头发日渐稀疏，就像他的青春和欲望一样。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [keit] , [wer] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['hɪd(ə)n] ?

What	had	become	of	Kate	,	where	had	she	hidden	?
什么	有	变得	的	凯特	,	在哪里	有	她	隐	?

凯特究竟去了哪里？她躲到哪里去了？

[wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ?

What	would	be	the	end	of	it	all	?
什么	会	是	这	结尾	的	它	全部	?

这一切最终会如何收场?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

He	would	never	see	her	again	.
他	会	绝不	看	她	再次	.

他再也见不到她了。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[dis'laikt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ɪk'sept] [hɜːr'self] .

disliked	everything	about	her	,	except	herself	.
不喜欢	一切	关于	她	,	除了	她自己	.

除了她本人，她讨厌她的一切。

[hɜːr; hər] [kloʊðz] , [hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [hɜːr; hər] [wɔːk] , [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [hɜːr; hər] [ʌm'brelə] ,

Her	clothes	,	her	speech	,	her	walk	,	the	way	she	carried	her	umbrella	,
她	衣服	,	她	演讲	,	她	走	,	这	方式	她	携带	她	伞	,

她的衣着、言谈、步态，甚至她撑伞的方式，

[hɜːr; hər] ['retɪsns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] [kən'spɪkjuəs] , [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] , [hɜːr; hər]

her	reticence	that	was	nothing	if	not	conspicuous	,	her	melancholy	,	her
她	沉默寡言	那	曾是	没有什么	如果	不是	显眼的	,	她	忧郁	,	她

['æŋgjələr] ['kɑːnkriːt] ['paɪəti] ,

angular	concrete	piety	,
角度	具体的	虔诚	,

她那格外引人注目的沉默寡言，她的忧郁，她那棱角分明、一丝不苟的虔诚，

[hɜːr; hər][hændz] — [ɪn] [pər'tɪkjələr] [hiː; hi] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [peɪl] [hændz] .

her	hands	—	in	particular	he	disliked	her	pale	hands	.
她	双手	—	在	特别的	他	不喜欢	她	苍白	双手	.

他尤其讨厌她苍白的双手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] [pər'fʌŋktrəli] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ,

She	had	a	mind	that	was	cultivated	as	perfunctorily	as	a	kitchen	garden	,
她	有	一个	头脑	那	曾是	栽培	作为	敷衍地	作为	一个	厨房	花园	,

她的思想就像菜园一样，未经精心耕耘。

[wɪð; wɪθ][aɪ'diːəz] [laɪk] [ruːts] [ɔːr] [biːnz] , [hɔs'tilitiz] [laɪk] ['braɪər] ,

with	ideas	like	roots	or	beans	,	hostilities	like	briars	,
和	想法	喜欢	根	或者	豆子	,	敌对行动	喜欢	荆棘	,

就像根茎或豆类一样，敌意就像荆棘一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fens] [ʌv; əv] ['pruːdəri] [æz; əz] [tʌf] [æz; əz] [huːps] [ʌv; əv] ['gælvəˌnaɪzd] ['aɪərn] .

and	a	fence	of	prudery	as	tough	as	hoops	of	galvanised	iron	.
和	一个	栅栏	的	伪善	作为	艰难的	作为	篮球	的	镀锌	铁	.

还有一道像镀锌铁箍一样坚固的伪善围墙。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɔːr]['ɔːlmoʊst] .

And	yet	he	loved	her	—	or	almost	.
和	然而	他	喜爱	她	—	或者	几乎	.

然而，他爱她——或者说，几乎爱上了她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] ;

He	was	ready	to	love	her	,	he	wanted	to	,	he	wanted	her	;
他	曾是	准备好	到	爱	她	,	他	通缉	到	,	他	通缉	她	;

他准备好去爱她，他想爱她，他想要她；

[hɜːr; hər] [diːp] [bʌt; bət] ['gɑːrdɪd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd]

her	deep	but	guarded	devotion	—	it	was	limited
她	深的	但	守卫	虔诚	—	它	曾是	有限的

她深沉却又有所保留的奉献——这种奉献是有限的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'voʊʃ(ə)n] — [kəm'peld] [ðæt] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

but	it	was	devotion	—	compelled	that	return	from	him	.
但	它	曾是	虔诚	—	被迫	那	返回	从	他	.

但正是这份忠诚——驱使他回到了这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæʃənət] [rɪ'tɜːrn] .

It	was	a	passionate	return	.
它	曾是	一个	热情的	返回	.

这是一次充满激情的回归。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [moʊld] [ðæt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɔːrm] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪˈlaɪt] [hɪm; ɪm] —

He	had	tried	to	mould	that	devotion	into	a	form	that	could	delight	him	—
他	有	尝试	到	模具	那	虔诚	进入	一个	形式	那	可以	喜	他	—

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] .

he	had	failed	.
他	有	失败的	.

他曾试图将这种奉献精神塑造成一种能让他感到愉悦的形式——但他失败了。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [naʊ] ,

He	knew	her	now	,
他	知道	她	现在	,

他现在认识她了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pɪr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈkreɪv(ə)n] [soʊl] [æz; əz][wʌn] [pɪrz] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈempti] [ˈbɑːt(ə)l] ,

he	could	peer	into	her	craven	soul	as	one	peers	into	an	empty	bottle	,
他	可以	同伴	进入	她	懦夫	灵魂	作为	一	同龄人	进入	一个	空的	瓶子	,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] .

with	one	eye	.
和	一	眼睛	.

他可以用一只眼睛窥视她懦弱的灵魂，就像窥视一个空瓶子一样。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [əˈfɔːd] [baɪ] [ˈfriːdəm] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈprelˌjuːdz] [tuː; tə]

For	her	the	opportunities	afforded	by	freedom	were	but	the	preludes	to
为了	她	这	机会	提供	经过	自由	是	但	这	前奏	到

[ˌmɪsədˈventʃər] .

misadventure	.
不幸遭遇	.

对她而言，自由带来的机遇只不过是厄运的前奏。

[wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

What	a	fool	she	was	!
什么	一个	傻子	她	曾是	!

她真是个傻瓜！

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] [keit] [stʊd] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

When	he	reached	home	Kate	stood	in	darkness	at	the	doorway	of	his	house	.
什么时候	他	达到	家	凯特	站立	在	黑暗	在	这	门口	的	他的	房子	.

当他回到家时，凯特站在他家门口的黑暗中。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] , [hɜːr; hər] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsentər] [ʌv; əv]

He	exclaimed	with	delight	,	her	surprising	presence	was	the	very	centre	of
他	惊呼	和	喜	,	她	奇怪	在场	曾是	这	非常	中心	的

[hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] ;

his	desire	;
他的	欲望	;

他欣喜若狂，她的突然出现正是他渴望的核心；

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs] [hɜːr; hər] , [ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈdiːpli] [ˌɪnɪkˈsplɪkəbli] [əˈgen] , [dʒʌst][ɪn][ə; eɪ]

he	wanted	to	embrace	her	,	loving	her	deeply	inexplicably	again	,	just	in	a
他	通缉	到	拥抱	她	,	爱	她	深	莫名其妙地	再次	,	只是	在	一个

[ˈmoʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他想拥抱她，想再次莫名其妙地深深爱上她，哪怕只是一瞬间。

" [aɪ][wɑːnt][maɪ][baɪk] , " [ðə; ði][gɜːrl] [sed] [ˈsʌlkɪli] .

"	I	want	my	bike	,	"	the	girl	said	sulkily	.
"	我	想	我的	自行车	,	"	这	女孩	说	闷闷不乐	.

“我要我的自行车，”女孩闷闷不乐地说。

" [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ˌɪnˈsaɪd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] . "
" I left it inside this morning . "
" 我 左边 它 里面 这 早晨 . "

“我今天早上把它落在屋里了。”

" [ɑː] , [jʊr; jər] [ˈbaɪsɪkl] !
" Ah , your bicycle ! "
" 啊 , 你的 自行车 ! "

“啊，你的自行车！”

[jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
Yes , you did .
是的 , 你 做过 .

是的，你做到了。

" [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] , " [weɪt] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
" He unlocked the door , " Wait , there should be a candle , there should be .
" 他 已解锁 这 门 , " 等待 , 那里 应该 是 一个 蜡烛 , 那里 应该 是 .

他打开门，“等等，应该有根蜡烛，应该有根。”

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
" She stood in the doorway until he had lit it .
" 她 站立 在 这 门口 直到 他 有 点燃 它 .

她站在门口，直到他点燃了灯。

" [kʌm] [ɪn] , [keit] , " [hiː; hi] [sed] , " [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
" Come in , Kate , " he said , " let me give you something .
" 来 在 , 凯特 , " 他 说 , " 让 我 给 你 某物 .

“进来吧，凯特，”他说，“我给你送点东西。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mɪlk] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [keɪk] , [kʌm] [ɪn] , [keit] ,
I think there is some milk , certainly I have some cake , come in , Kate ,
我 思考 那里 是 一些 牛奶 , 当然 我 有 一些 蛋糕 , 来 在 , 凯特 ,

我想应该还有牛奶，当然我还有蛋糕，进来吧，凯特。

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [drɪŋk] [bɪr] , [aɪ][hæv; həv] [bɪr] , [kʌm] [ɪn] , [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [hɑːt] .
or do you drink beer , I have beer , come in , I'll make you something hot .
或者 做 你 喝 啤酒 , 我 有 啤酒 , 来 在 , 患病的 制作 你 某物 热的 .

或者你想喝啤酒吗？我有啤酒，进来吧，我给你做点热乎的。

" [bʌt; bət] [keit] ['oʊnli] [tʊk] [hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] .
" But Kate only took her bicycle .
" 但 凯特 仅有的 采取 她 自行车 .

但凯特只带了自行车。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hoʊm] ['aʊərz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['dɑːrkli] ,
" I ought to have been home hours ago , " she said darkly ,
" 我 应该 到 有 到过 家 小时 前 , " 她 说 黑暗 ,

“我本该几个小时前就到家了，”她阴沉地说。

['wiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læntərn] .
wheeling it outside and lighting the lantern .
惠灵 它 外部 和 灯光 这 灯笼 .

把它推到外面，点亮灯笼。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['saɪləntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dæbd] [ðə; ði] [wɪk] ;
He watched her silently as she dabbed the wick ;
他 观看 她 默默 作为 她 轻拍 这 灯芯 ;

他默默地看着她擦拭灯芯；

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][hæd; həd] ['nevər] [ə'pɪrd] [soʊ] [mɑːrkt] .
the pallor of her hands had never appeared so marked .
这 苍白 的 她 双手 有 绝不 出现 所以 标记 .

她的双手从未显得如此苍白。

" [lets] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [di'teinɪŋ] [hɜːr; hər] , " [dəunt][goʊ] , [dɪr]
" Let's be kind to each other , " he said , detaining her , " don't go , dear
" 我们来吧 是 种类 到 每个 其他 , " 他 说 , 拘留 她 , " 不 去 , 亲爱的
[keit] .
Kate .
凯特 .

“让我们善待彼此吧，”他拦住她说道，“别走，亲爱的凯特。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜːr; hər] ['baɪsɪkl] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [roʊd] .
She pushed her bicycle out into the road .
她 推动 她 自行车 出去 进入 这 路 .

她把自行车推到马路上。

" [wəʊnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?
" Won't you see me again ?
" 惯于 你 看 我 再次 ?

你以后不会再见我了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
" he asked as she mounted it .
" 他 问 作为 她 安装 它 .

她骑上去的时候，他问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][dɑːrk]
" I am always seeing you , " she called back , but her meaning was dark
" 我 是 总是 看到 你 , " 她 称为 后退 , 但 她 意义 曾是 黑暗的
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

“我一直都能看到你，”她回应道，但她话里的意思对他来说却很阴暗。

" [fɔː] !
" Faugh !
" 福格 !

“哈哈！”

[ðə; ði]['dev(ə)l] !
The devil !
这 魔鬼 !

魔鬼!

[ðə; ði] [fuːl] !
The fool !
这 傻子 !

傻瓜!

" [hiː; hi] ['gɜːgəld] [ə'næθəmə] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːtɪdʒ] .
" He gurgled anathemas as he returned to his cottage .
" 他 咕噜咕噜 诅咒 作为 他 返回 到 他的 小屋 .

他一边咕哝着咒骂一边回到自己的小屋。

" [ænd; ənd][ˌem 'iː] , [tuː] !
" And me , too !
" 和 我 , 也 !

“我也是！”

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

What	am	I	?
什么	是	我	?

我是什么?

" [bʌt; bət][noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn][kʊd; kəd]['evər] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .

"	But	no	mortal	man	could	ever	love	a	woman	of	that	kind	.
"	但	不	凡人	男人	可以	曾经	爱	一个	女士	的	那	种类	.

“但是，任何凡人都不可能爱上那样的女人。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] , [hæd; həd]['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

She	did	not	love	him	at	all	,	had	never	loved	him	.
她	做过	不是	爱	他	在	全部	,	有	绝不	喜爱	他	.

她根本不爱他，也从来没有爱过他。

[ðen] [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] ?

Then	what	was	it	she	did	love	?
然后	什么	曾是	它	她	做过	爱	?

那么，她究竟爱的是什么呢?

[nɑːt][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] — [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][jʊr; jər] [fʊt] ;

Not	her	virtue	—	you	might	as	well	be	proud	of	the	sole	of	your	foot	;
不是	她	美德	—	你	可能	作为	出色地	是	自豪的	的	这	唯一	的	你的	脚	;

不是她的美德——你还不如为你的脚底感到骄傲;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [praɪd] ,

it	was	some	sort	of	pride	,
它	曾是	一些	种类	的	自豪	,

那是一种自豪感，

[pər'hæps][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [prə'vəukt] ,

perhaps	the	test	of	her	virtue	that	the	conflict	between	them	provoked	,
也许	这	测试	的	她	美德	那	这	冲突	之间	他们	挑衅	,

或许，他们之间的冲突是对她品德的考验。

[ðə; ði]['kɑːntest] [ɪt'self] [ə'loʊn] [ə'lʊrɪŋ] [hɜːr; hər] , [nɑːt][ɪts] [eɪm][ænd; ənd][end] .

the	contest	itself	alone	alluring	her	,	not	its	aim	and	end	.
这	竞赛	本身	独自的	诱人	她	,	不是	它是	目的	和	结尾	.

吸引她的仅仅是比赛本身，而不是比赛的目的和结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wen] , ['hævɪŋ] [led][hɪm; ɪm][ɑːn] , [ʃiː; ʃi] ['θwɔːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

She	was	never	happier	than	when	,	having	led	him	on	,	she	thwarted	him	.
她	曾是	绝不	更快乐	比	什么时候	,	拥有	引领	他	在	,	她	受挫	他	.

她最开心的时候莫过于先吊着他，然后又让他失望的时候。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['met(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [tʌf] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

But	she	would	find	that	his	metal	was	as	tough	as	her	own	.
但	她	会	寻找	那	他的	金属	曾是	作为	艰难的	作为	她	自己的	.

但她会发现，他的意志和她一样坚韧。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed][hiː; hi] [spent] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [keit] ,

Before	going	to	bed	he	spent	an	hour	in	writing	very	slowly	a	letter	to	Kate	,
前	去	到	床	他	花费	一个	小时	在	写作	非常	缓慢地	一个	信	到	凯特	,

睡前，他花了一个小时慢慢地给凯特写了一封信。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [miːt] [ə'gen] ,

telling	her	that	he	felt	they	would	not	meet	again	,
讲述	她	那	他	毛毡	他们	会	不是	见面	再次	,

他告诉她，他觉得他们不会再见面了。

[ðæt] [ðer; ðər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜːr; wər][soʊ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [ðer; ðər] ['stændərdz] [soʊ] ['dɪfrənt] .

that	their	notions	of	love	were	so	unrelated	,	their	standards	so	different	.
那	他们的	概念	的	爱	是	所以	无关	,	他们的	标准	所以	不同的	.

他们对爱情的理解截然不同，他们的标准也大相径庭。

" [maɪ] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [jɔːrz] , [ðoʊ] ['laɪkli] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz]
" My morals are at least as high as yours , though likely you regard me as
" 我的 德 是 在 至少 作为 高的 作为 你的 , 尽管 可能 你 看待 我 作为
[ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː] .
a rip .
一个 撕裂 .

“我的道德标准至少和你一样高，尽管你可能认为我是个骗子。”

[let] [ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] [ðen] , " [hiː; hi] [roʊt] [kən'kluːdɪŋli] ,
Let us recognise then , " he wrote concludingly ,
让 我们 认出 然后 , " 他 写道 最后 ,

那么，让我们认识到这一点，”他总结道。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teðər] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['hævɪŋ] [pʊt][æn; ən]
" that we have come to the end of the tether without once having put an
" 那 我们 有 来 到 这 结尾 的 这 系绳 没有 一次 拥有 放 一个
[aʊns] [ʌv; əv] [streɪn] [ə'pɑːn][ɪts] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʌt; bət] ['veri] [tens] [kɔːrd] .
ounce of strain upon its delightful but very tense cord .
盎司 的 拉紧 之上 它是 愉快 但 非常 紧张 绳索 .

“我们已经走到了尽头，却从未对它那令人愉悦但又非常紧绷的绳索施加过一丝压力。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ə'fer] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [siːm]
But the effort to keep the affair down to the level at which you seem
但 这 努力 到 保持 这 事务 向下 到 这 等级 在 哪个 你 似乎
['sætɪsfaɪd][hæz; həz] ['wɪrid] [ˌem 'iː] .
satisfied has wearied me .
使满意 有 疲惫 我 .

但是，为了将这段婚外情控制在你似乎满意的程度上而做出的努力，让我感到疲惫不堪。

[ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]
The task of living down to that assures me that for you the effort of living
这 任务 的 活的 向下 到 那 保证 我 那 为了 你 这 努力 的 活的
[ʌp][tuː; tə][maɪn] [wʊd] [biː; bi] [kən'suːmɪŋ] .
up to mine would be consuming .
向上 到 矿 会 是 消费 .

仅仅是达到那种境界就足以让我确信，对你来说，要达到我的境界将会是件非常耗费精力的事情。

[aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɑːn] ['kʌmɪŋ] [θruː] ['skeiðlis] ,
I congratulate you , my dear , on coming through scatheless ,
我 祝贺 你 , 我的 亲爱的 , 在 未来 通过 无害的 ,

亲爱的，恭喜你平安无事地度过了难关。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'proʊpriət] [kən'dəʊləns iz] [ɑːr; ər][maɪ] [oʊn] — [fɔːr; fər][maɪ'self] .

and	that	the	only	appropriate	condolences	are	my	own	—	for	myself	.
和	那	这	仅有的	合适的	慰问	是	我的	自己的	—	为了	我	.

而唯一合适的慰问，只有我自己的——对自己的——慰问。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['pɑːmpəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] [ðæt] , [let]

"	It	was	rather	pompous	,	he	thought	,	but	then	she	wouldn't	notice	that	,	let
"	它	曾是	相当	傲慢	,	他	想法	,	但	然后	她	不会	注意	那	,	让

[ə'loʊn] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

alone	understand	it	.
独自的	理解	它	.

“这有点自大，”他想，“但她不会注意到这一点，更不用说理解了。”

[ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] — [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]

She	suffered	not	so	much	from	an	impediment	of	speech	—	how	could	she
她	遭受	不是	所以	很多	从	一个	障碍	的	演讲	—	如何	可以	她

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] ?

when	she	spoke	so	little	?
什么时候	她	辐	所以	小的	?

她并没有严重的语言障碍——她很少说话，怎么可能有语言障碍呢?

— [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] ,

—	as	from	an	impediment	of	intellect	,	which	was	worse	,	much	worse	,
—	作为	从	一个	障碍	的	智力	,	哪个	曾是	更糟	,	很多	更糟	,

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ]['noʊtɪsəb(ə)l] ,

but	not	so	noticeable	,
但	不是	所以	显	,

——就像智力上的障碍一样，情况更糟，糟得多，但却不那么明显。

['biːɪŋ] [soʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ] ['feɪlɪŋ] .

being	so	common	a	failing	.
存在	所以	常见的	一个	失败	.

这是一种非常普遍的缺陷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [dʒʌst][ə; eɪ] [fuːl] .

She	was	,	when	all	was	said	and	done	,	just	a	fool	.
她	曾是	,	什么时候	全部	曾是	说	和	完毕	,	只是	一个	傻子	.

说到底，她不过是个傻瓜。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] , [fɔːr; fər]['bɑːdɪli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['treʒər] .

It	was	a	pity	,	for	bodily	she	must	indeed	be	a	treasure	.
它	曾是	一个	遗憾	,	为了	身体上的	她	必须	的确	是	一个	宝藏	.

真是可惜，因为她的容貌一定非常美丽。

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] !

What	a	pity	!
什么	一个	遗憾	!

真可惜!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

But	she	had	never	had	any	love	for	him	at	all	,
但	她	有	绝不	有	任何	爱	为了	他	在	全部	,

但她从来没有爱过他。

['oʊnli] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæd]
only compassion and pity for his bad
仅有的 同情 和 遗憾 为了 他的 坏的

只有对他的恶行的同情和怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[θɔːts] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]
thoughts about her
想法 关于 她

关于她的想法

; [hiː; hi][hæd; həd] ['niːðər] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][nɔːr] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] — ['oʊnli] [lʌv] .
; he had neither pity for her nor compunction — only love .
; 他 有 两者都不 遗憾 为了 她 也不 愧疚 — 仅有的 爱 .

他对她既没有怜悯，也没有愧疚——只有爱。

[dɪr] , [dɪr] , [dɪr] .
Dear , dear , dear .
亲爱的 , 亲爱的 , 亲爱的 .

亲爱的，亲爱的，亲爱的。

[bloʊ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
Blow out the candle .
吹 出去 这 蜡烛 .

吹灭蜡烛。

[lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] .
Lock the door .
锁 这 门 .

把门锁上。

[gʊd] - [naɪt] ! [faɪv]
Good - night ! 5
好的 - 夜晚 ! 5

晚安！5

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
He did not see her again for a long time .
他 做过 不是 看 她 再次 为了 一个 长的 时间 .

他很久都没再见到她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] , [jes] , [dʒʌst][wʌns] [mɔːr] ,
He would have liked to have seen her , yes , just once more ,
他 会 有 喜欢 到 有 已见 她 , 是的 , 只是 一次 更多的 ,

他多么希望还能再见她一面，哪怕只是一次。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd] , [kwaɪt] [glæd] ,
but of course he was glad , quite glad ,
但 的 课程 他 曾是 高兴的 , 相当 高兴的 ,

但他当然很高兴，非常高兴。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪsk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][dræg][frʌm; frəm][dɪm] [depθs] [ðə; ði][oʊld] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk]
that she did not risk it and drag from dim depths the old passion to break
那 她 做过 不是 风险 它 和 拖 从 暗淡 深度 这 老的 热情 到 休息
[ə'gen] [ɪn] [ðoʊz] [ˌɪdi'ɑːtɪk] ['bʌblz] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] .
again in those idiotic bubbles of propriety .
再次 在 那些 愚蠢的 气泡 的 礼 .

她不愿冒险，从昏暗的深处唤醒旧日的激情，再次打破那些愚蠢的礼仪泡沫。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['letər] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] .

She	did	not	answer	his	letter	—	he	was	amused	.
她	做过	不是	回答	他的	信	—	他	曾是	觉得好笑	.

她没有回复他的信——他觉得很有趣。

[ðen] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['saɪləns] [vekst] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] [vek'seɪʃn] [wʌz; wəz] ['mɜːdʒd] [ɪn] [ə'lɑːrm] .

Then	her	long	silence	vexed	him	,	until	vexation	was	merged	in	alarm	.
然后	她	长的	沉默	烦恼	他	,	直到	烦恼	曾是	合并	在	警报	.

随后，她长时间的沉默让他感到烦躁，直到烦躁变成了惊恐。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['tʌtsən] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [gɔːn] [ə'weɪ] [ɑːn] ['fæməli] [ə'ferz] —

She	had	gone	away	from	Tutsan	—	of	course	—	gone	away	on	family	affairs	—
她	有	已消失	离开	从	图桑	—	的	课程	—	已消失	离开	在	家庭	事务	—

[oʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] !

oh	,	naturally	!
哦	,	自然	!

她离开了图桑——当然——因为家事离开了——哦，理所当然!

— [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [gɔːn] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['evər] .

—	she	might	be	gone	away	for	ever	.
—	她	可能	是	已消失	离开	为了	曾经	.

她可能永远离开了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['riːəl] [griːf] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

But	a	real	grief	came	upon	him	.
但	一个	真实的	悲伤	来了	之上	他	.

但他却遭遇了真正的悲痛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [mɑːkt] [ðə; ði] [gɜːrl] , [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [gɜːrl] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv]

He	had	long	mocked	the	girl	,	not	only	the	girl	but	his	own	vision	of
他	有	长的	嘲笑	这	女孩	,	不是	仅有的	这	女孩	但	他的	自己的	想象	的

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

他一直嘲笑这个女孩，不仅是嘲笑女孩本人，也嘲笑他自己对她的想象；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [i'læbəreitid] [hɜːr; hər] ['meləŋkɑːli] [ɪ'moʊb(ə)l] ['fɪgjər] ['ɪntuː] [æn; ən]

now	she	was	gone	his	mind	elaborated	her	melancholy	immobile	figure	into	an
现在	她	曾是	已消失	他的	头脑	详细说明	她	忧郁	不动	数字	进入	一个

['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

image	of	beauty	.
图像	的	美丽	.

她走了之后，他的脑海中浮现出她忧郁而静止的身影，并将之描绘成一幅美丽的画面。

[hɜːr; hər] ['æbsəns] , [hɜːr; hər] ['saɪləns] , [left] [hɪm; ɪm] ['retʃɪd] .

Her	absence	,	her	silence	,	left	him	wretched	.
她	缺席	,	她	沉默	,	左边	他	可怜	.

她的缺席，她的沉默，让他痛苦不堪。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ai'ænθi] , [huː] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['blændɪʃments] ;

He	heard	of	her	from	Ianthe	,	who	renewed	her	blandishments	;
他	听到	的	她	从	伊安瑟	,	WHO	更新	她	奉承	;

他从伊安忒那里听说了她，伊安忒再次对她献殷勤；

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [naʊ] — [hiː; hi] [hoʊpt] [ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs]

he	was	not	unwilling	to	receive	them	now	—	he	hoped	their	intercourse
他	曾是	不是	不情愿	到	收到	他们	现在	—	他	希望	他们的	交往

[maɪt] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə] [keit] .

might	be	reported	to	Kate	.
可能	是	据报道	到	凯特	.

他现在并不不愿意接收他们——他希望他们的性行为能被报告给凯特。

['æftər] ['meni] [mʌnθs] [hiː; hi][dɪd] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

After	many	months	he	did	receive	a	letter	from	her	.
后	许多	几个月	他	做过	收到	一个	信	从	她	.

几个月后，他终于收到了她的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tendər] ['letər] [ðoʊ] [ɪl] - [ɪk'sprest] , [nɑːt] ['veri] [waɪz] [ɔːr] [ɪn'fɔːrmətɪv] ,

It	was	a	tender	letter	though	ill	-	expressed	,	not	very	wise	or	informative	,
它	曾是	一个	投标	信	尽管	患病的	-	表达	,	不是	非常	明智的	或者	信息丰富的	,

这是一封语气温柔但表达欠佳、缺乏智慧和信息量的信。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] ,

but	he	could	feel	that	the	old	affection	for	him	was	still	there	,
但	他	可以	感觉	那	这	老的	感情	为了	他	曾是	仍然	那里	,

但他能感觉到，对方对他的旧情依然存在。

[ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'plaɪ][ɪn] [wɪtʃ] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	he	wrote	her	a	long	reply	in	which	penitence	and	passion	and
和	他	写道	她	一个	长的	回复	在	哪个	忏悔	和	热情	和

[ə'piːl] [wɜːr; wər] ['miŋgld] .

appeal	were	mingled	.
上诉	是	混合	.

他给她写了一封长长的回信，信中充满了忏悔、激情和恳求。

" [aɪ] [noʊ] [naʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ;

"	I	know	now	,	yes	,	I	see	it	all	now	;
"	我	知道	现在	,	是的	,	我	看	它	全部	现在	;

“我现在明白了，是的，我现在都明白了；

[sə'luːʃənz] [ɑːr; ər][soʊ] ['iːzi] [wen] [ðə; ði] [pruːf] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] [pæst] .

solutions	are	so	easy	when	the	proof	of	them	is	passed	.
解决方案	是	所以	简单的	什么时候	这	证明	的	他们	是	通过了	.

一旦证明方法有效，解决方案就很容易实现。

[wiː; wi][wɜːr; wər][koʊld][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['stuːpɪd] ,

We	were	cold	to	each	other	,	it	was	stupid	,
我们	是	寒冷的	到	每个	其他	,	它	曾是	愚蠢的	,

我们彼此冷淡，真是愚蠢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] .

I	should	have	made	you	love	me	and	it	would	have	been	well	.
我	应该	有	制成	你	爱	我	和	它	会	有	到过	出色地	.

我本该让你爱上我，那样一切都会好起来的。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	see	it	now	.
我	看	它	现在	.

我现在明白了。

[haʊ] ['stuːpɪd] , [haʊ] [ʌn'lʌki] ; [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə]['æŋgər][ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə] ['sɑːroʊ] .

How	stupid	,	how	unlucky	;	it	turned	me	to	anger	and	you	to	sorrow	.
如何	愚蠢的	,	如何	倒霉	;	它	转向	我	到	愤怒	和	你	到	悲哀	.

真是愚蠢，真是不幸；它让我愤怒，让你悲伤。

[naʊ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][juː; jʊ] .

Now	I	can	think	only	of	you	.
现在	我	能	思考	仅有的	的	你	.

现在我满脑子都是你。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn] , [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [dʌl] [ə'gen] .

"	She	made	no	further	sign	,	not	immediately	,	and	he	grew	dull	again	.
"	她	制成	不	更远	符号	,	不是	立即地	,	和	他	生长	乏味的	再次	.

她没有再做出任何反应，至少没有立刻做出反应，他又变得兴致索然。

[hɪz; ɪz][oʊld] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrnd] .

His	old	disbelief	in	her	returned	.
他的	老的	怀疑	在	她	返回	.

他对她旧有的怀疑又回来了。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] [lʌvd] [ðə; ði][pɑːnd][ˌaɪ 'tiː][daɪz][ɪn] ;

She	loved	him	no	more	than	a	suicide	loved	the	pond	it	dies	in	;
她	喜爱	他	不	更多的	比	一个	自杀	喜爱	这	池塘	它	死亡	在	;

她对他的爱，就像自杀者对它死去的池塘的爱一样微不足道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [juːst] [hɪm; ɪm]

she	had	used	him
她	有	用过的	他

她利用了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sensləs] ['iːgoʊɪzəm] , ['temptɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fuːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['wɑːntənli] [jes] ,

for	her	senseless	egoism	,	tempting	him	and	fooling	him	,	wantonly	yes	,
为了	她	无意义的	利己主义	,	诱人的	他	和	愚弄	他	,	肆意妄为	是的	,

['wɑːntənli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪ'gʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

wantonly	,	he	had	not	begun	it	,
肆意妄为	,	他	有	不是	开始	它	,

因为她那毫无理性的自私，引诱他、欺骗他，肆意妄为，是的，肆意妄为，这一切都不是他先挑起的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃeɪst] [praɪd][ɪn] ['seɪvɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	she	took	a	chaste	pride	in	saving	herself	from	him	.
和	她	采取	一个	贞洁	自豪	在	保存	她自己	从	他	.

她为自己能从他手中逃脱而感到一种贞洁的自豪感。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][oʊld] ['raɪtər] [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	the	old	writer	had	said	?
什么	曾是	它	这	老的	作家	有	说	?

那位老作家说了些什么来着?

" ['tʃæstəti] ,

"	Chastity	,
"	贞洁	,

“贞洁，

[baɪ] ['neɪtʃər] [ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv][ɔːl] [ə'fekʃənz] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ɪts] [hed] — - [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

by	nature	the	gentlest	of	all	affections	—	give	it	but	its	head	—	'	tis	like	a
经过	自然	这	最温柔的	的	全部	情感	—	给	它	但	它是	头	—	-	的	喜欢	一个

['ræmpɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] ['laɪən] .

ramping	and	roaring	lion	.
斜坡	和	咆哮	狮子	.

它本性是最温柔的情感——只要给它一个方向——它就像一头咆哮怒吼的狮子。

" ['seɪvɪŋ] [hɜːr'self] !

"	Saving	herself	!
"	保存	她自己	!

“她要自救了！ ”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪv] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] .

Yes	,	she	would	save	herself	for	marriage	.
是的	,	她	会	节省	她自己	为了	婚姻	.

是的，她会把自己的贞洁留到结婚以后。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðæt] ['aʊtkʌm] .

He	even	began	to	contemplate	that	outcome	.
他	甚至	开始	到	沉思	那	结果	.

他甚至开始考虑这种结果。

[hɜːr; hər] [dɪ'leɪd] ['letər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] ;

Her	delayed	letter	,	when	it	came	,	announced	that	she	was	coming	home	at	once	;
她	延迟	信	,	什么时候	它	来了	,	宣布	那	她	曾是	未来	家	在	一次	;

她迟来的来信宣布她将立即回家；

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [treɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

he	was	to	meet	her	train	on	the	morning	after	the	morrow	.
他	曾是	到	见面	她	火车	在	这	早晨	后	这	明天	.

他要在后天早上去接她坐火车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] .

It	was	a	dull	autumnal	morning	when	he	met	her	.
它	曾是	一个	乏味的	秋季	早晨	什么时候	他	遇见	她	.

那是一个阴沉的秋日早晨，他遇见了她。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] ['tʃɑːrmɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Her	appearance	was	not	less	charming	than	he	had	imagined	it	,
她	外貌	曾是	不是	较少的	迷人	比	他	有	想象	它	,

她的容貌与他想象中的一样迷人。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [kruːd] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [ˌmoʊmən'terəli] [dɪ'strest] [hɪm; ɪm] .

though	the	charm	was	almost	inarticulate	and	there	were	one	or	two	crude	touches	that	momentarily	distressed	him	.
尽管	这	魅力	曾是	几乎	不善言辞	和	那里	是	一	或者	二	原油	触摸	那	片刻	苦恼	他	.

虽然他的魅力几乎难以言表，而且偶尔会有一两次粗鲁的举动让他感到一丝不安。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɔːl] [hɜːr; hər] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] ['geɪəti] [ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] ,

But	he	met	with	a	flush	of	emotion	all	her	glances	of	gaiety	and	love	that	were	somehow	,
但	他	遇见	和	一个	冲洗	的	情感	全部	她	眼神	的	欢乐	和	爱	那	是	不知何故	,

但他却被她眼中流露出的喜悦和爱意所感染，内心涌起一阵激动。

['veɪgli] , ['dɪfrənt] — [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [les] [rɪ'zɜːrv] .

vaguely	,	different	—	perhaps	there	was	a	shade	less	reserve	.
依稀	,	不同的	—	也许	那里	曾是	一个	阴影	较少的	预订	.

略有不同——或许少了些矜持。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [lʌntʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] :

They	went	to	lunch	in	the	city	and	at	the	end	of	the	meal	he	asked	her	:
他们	去	到	午餐	在	这	城市	和	在	这	结尾	的	这	一顿饭	他	问	她	:

他们去城里吃了午饭，饭后他问她：

" [wel] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ?
" **Well , why have you come back again ?**
" 出色地，为什么 有 你 来 后退 再次 ?

“那么，你为什么又回来了？”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] : " [ges] ! "
" **She looked at him intently : " Guess ! "**
" 她 看起来 在 他 专注地 : " 猜测 ! "

她专注地看着他：“猜猜看！”

" [aɪ] — [wel] , [noʊ] — [pər'hæps] — [tel] [ˌem 'iː] , [keit] , [jɔːr'self] . "
" **I — well , no — perhaps — tell me , Kate , yourself . "**
" 我 — 出色地 , 不 — 也许 — 告诉 我 , 凯特 , 你自己 . "

“我——嗯，不——或许——凯特，你自己告诉我吧。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [naʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] ['dɪfrənt] , ['deɪvɪd] . "
" **You are different , now , you look different , David . "**
" 你 是 不同的 , 现在 , 你 看 不同的 , 大卫 . "

“你现在不一样了，你看上去不一样了，大卫。”

" [ˌeɪ 'em][aɪ] [tʃeɪndʒd] !
" **Am I changed !**
" 是 我 已更改 !

我变了吗！

['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ?
Better or worse ?
更好的 或者 更糟 ?

更好还是更糟?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] :
" **She did not reply and he continued :**
" 她 做过 不是 回复 和 他 持续 :

她没有回答，他继续说道：

" [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɔːr] [wer] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" **You , too , are changed , I can't tell how it is , or where , but you are . "**
" 你 , 也 , 是 已更改 , 我 不能 告诉 如何 它 是 , 或者 在哪里 , 但 你 是 . "

“你也变了，我说不清楚是怎么变的，也说不上来哪里变了，但你的确变了。”

" [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [mʌtʃ] [tʃeɪndʒd] , " ['mɜːmɜːd] [keit] .
" **O , I am changed , much changed , " murmured Kate .**
" 哦 , 我 是 已更改 , 很多 已更改 , " 低声说道 凯特 .

“哦，我变了，变化很大，”凯特喃喃自语道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wel] ? "
" **Have you been well ? "**
" 有 你 到过 出色地 ? "

你最近过得好吗?

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ænd; ənd] ['hæpi] ? "
" **And happy ? "**
" 和 快乐的 ? "

“你快乐吗？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] [haʊ] [ˌʌn'waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] . "
" Then how unwise of you to come back . "
" 然后 如何 失策 的 你 到 来 后退 . "

“那你回来真是太不明智了。”

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] , " [sed] [keit] , " [tuː; tə][biː; bi] ['hæpiːɚ] .
" I have come back , " said Kate , " to be happier .
" 我 有 来 后退 , " 说 凯特 , " 到 是 更快乐 .

“我回来了，”凯特说，“是为了更快乐。”

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] . "
But somehow you are different . "
但 不知何故 你 是 不同的 . "

但你却与众不同。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] , [tuː] .
" You are different , too .
" 你 是 不同的 , 也 .

你也与众不同。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər][biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] ? "
Shall we ever be happy again ? "
将 我们 曾经 是 快乐的 再次 ? "

我们还能再次快乐吗?

" [waɪ] — [waɪ] [nɑːt] ? " [sed] [keit] .
" Why — why not ? " said Kate .
" 为什么 — 为什么 不是 ? " 说 凯特 .

“为什么——为什么不行呢？”凯特问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" [hiː; hi] [kraɪd] [hɪ'leriəsli] , " [let] [juː 'es] [meɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" he cried hilariously , " let us make a day of it , come along !
" 他 哭 滑稽地 , " 让 我们 制作 一个 天 的 它 , 来 沿着 !

他滑稽地喊道：“让我们好好玩一天吧，一起来！”

" [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ðeɪ] ['wɔndəd] [ʌn'tɪl] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] .
" Out in the streets they wandered until rain began to fall .
" 出去 在 这 街道 他们 漫步 直到 雨 开始 到 落下 .

“他们在街上漫无目的地游荡，直到开始下雨。”

" [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" Come in here for a while .
" 来 在 这里 为了 一个 尽管 .

“进来待一会儿吧。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi] [dʌl] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ɪn]
" They were passing a roomy dull building , the museum , and they went in
" 他们 是 通过 一个 宽敞 乏味的 建筑 , 这 博物馆 , 和 他们 去 在
[tə'geðər] .
together .
一起 .

他们路过一座宽敞但乏味的建筑——博物馆，然后一起走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst] ['hɑːloʊ] - ['saʊndɪŋ] ['flægstoʊn] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sentrəl] ['braɪtnəs]

It	was	a	vast	hollow	-	sounding	flagstone	place	that	had	a	central	brightness
它	曾是	一个	广阔的	空洞的	-	听起来	石板	地方	那	有	一个	中央	亮度

['feɪdɪŋ] ['ɪntuː][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ænd; ənd] ['gælərɪz] [ʌv; əv] [gluːm] .

fading	into	dim	recesses	and	galleries	of	gloom	.
褪色	进入	暗淡	凹陷处	和	画廊	的	愁云	.

这是一个巨大的、空洞的石板铺成的地方，中央明亮，逐渐过渡到昏暗的角落和阴森的走廊。

[ðeɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ə; eɪ]['mɑːnstər] ['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['elɪfənt] ,

They	examined	a	monster	skeleton	of	something	like	an	elephant	,
他们	检查	一个	怪物	骨骼	的	某物	喜欢	一个	大象	,

他们检查了一具类似大象的怪物骨架，

[θriː] [stʌft] [eɪps] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊdoʊ] .

three	stuffed	apes	and	a	picture	of	the	dodo	.
三	填充	猿猴	和	一个	图片	的	这	渡渡鸟	.

三个毛绒猩猩和一张渡渡鸟的图片。

[keɪt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] [ɔːr] [ə'mjuːzmənt] , [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðem; ðəm]

Kate	stood	before	them	without	interest	or	amusement	,	she	just	contemplated	them
凯特	站立	前	他们	没有	兴趣	或者	娱乐	,	她	只是	思考	他们

.

:

.

凯特面无表情地站在他们面前，既不感兴趣也不觉得有趣，只是静静地看着他们。

[wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][wɑːnt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪfənt] , [æn; ən] [eɪp] , [ɔːr][ə; eɪ]['doʊdoʊ] !

What	did	she	want	with	an	elephant	,	an	ape	,	or	a	dodo	!
什么	做过	她	想	和	一个	大象	,	一个	猿	,	或者	一个	渡渡鸟	!

她到底想要大象、猿猴或渡渡鸟做什么?

[ðə; ði] [glæs] [ɪg'zɪbɪt] ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [liːnd] [ə'pɑːn][baɪ][ðem; ðəm] ,

The	glass	exhibit	cases	were	leaned	upon	by	them	,
这	玻璃	展览	案例	是	倾斜	之上	经过	他们	,

他们倚靠在玻璃展柜上。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [koʊl] ['niːtli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['leɪbld] [wɜːr; wər][stɛərd][æt; ət] ,

the	pieces	of	coal	neatly	arranged	and	labelled	were	stared	at	,
这	件	的	煤炭	整齐地	安排	和	标签	是	凝视	在	,

人们盯着那些整齐排列并贴有标签的煤块看。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['grænɪt] [ɔːr] ['kʌlərd] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [neɪmz] ['endɪŋ] [ɪn] [ɔraɪt] ,

besides	the	pieces	of	granite	or	coloured	rock	with	long	names	ending	in	orite	,
除了	这	件	的	花岗岩	或者	有色	岩石	和	长的	姓名	结束	在	奥里特	,

除了那些名称很长、以“orite”结尾的花岗岩或彩色岩石之外，

[dɔraɪt] [ænd; ənd]['sɔːˌraɪt][ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒɛmz] [ɪn'kluːdɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

dorite	and	sorite	and	so	on	to	the	precious	gems	including	an	imitation	,
doRITE	和	索里特	和	所以	在	到	这	宝贵的	宝石	包括	一个	模仿	,

从金红石、黄铁矿等等到包括仿制品在内的各种宝石，

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bʌn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊtɪd] ['daɪmənd] .

as	big	as	a	bun	,	of	a	noted	diamond	.
作为	大的	作为	一个	包子	,	的	一个	著名的	钻石	.

像小圆面包一样大，一颗著名的钻石。

[ðeɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːn][ðə; ði]['leɪbəlz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

They	leaned	over	them	,	repeating	the	names	on	the	labels	with	the
他们	倾斜	超过	他们	,	重复	这	姓名	在	这	标签	和	这

[kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][və'kjuːəti] .

quintessence	of	vacuity	.
精华	的	真空	.

他们俯身看着标签，用一种空洞的语气重复着标签上的名字。

[ðeɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] .
They **hated** **it** **.**
他们 憎恨 它 .

他们讨厌它。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['biːtlz] [ænd; ənd][wəːmz, vɔːrms][ʌv; əv] ['hɔːrər] , ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] ,
There **were** **beetles** **and** **worms** **of** **horror** **,** **butterflies** **of** **beauty** **,**
那里 是 甲虫 和 蠕虫 的 恐怖 , 蝴蝶 的 美丽 ,

那里有令人恐惧的甲虫和蠕虫，也有美丽的蝴蝶。

[ænd; ənd][bɜːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [stʌft] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and **birds** **that** **had** **been** **stuffed** **for** **so** **long** **that** **they** **seemed** **to** **be**
和 鸟类 那 有 到过 填充 为了 所以 长的 那 他们 似乎 到 是
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ;
intoxicated **;**
酣 ;

还有一些鸟类标本，因为放置时间过长，看起来像是喝醉了一样；

[ðer; ðər] [biːks] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['luːsli] [æz; əz][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [hæt] , [ðer; ðər] ['glæsi] [aɪz]
their **beaks** **fitted** **them** **as** **loosely** **as** **a** **drunkard's** **hat** **,** **their** **glassy** **eyes**
他们的 喙 适配 他们 作为 松散地 作为 一个 醉汉的 帽子 , 他们的 玻璃状 眼睛
[wɜːr; wər] [pə'θetɪkli] [veɪg] .
were **pathetically** **vague** **.**
是 可悲地 模糊的 .

它们的喙松松垮垮地戴在身上，就像醉汉的帽子一样，它们空洞的眼睛可怜兮兮地茫然着。

['æftər] [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] ['deɪvɪd][ænd; ənd] [keit] [stuːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
After **ascending** **a** **flight** **of** **stone** **steps** **David** **and** **Kate** **stooped** **for** **a** **long**
后 上升 一个 航班 的 石头 步骤 大卫 和 凯特 弯腰 为了 一个 长的
[taɪm] ['oʊvər][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [siː] - [ə'neməniz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌriːprə'djuːst] [ɪn] ['dʒelətn] [baɪ][ə; eɪ]
time **over** **a** **case** **of** **sea** **-** **anemones** **that** **had** **been** **reproduced** **in** **gelatine** **by** **a**
时间 超过 一个 案件 的 海 - 海葵 那 有 到过 复制品 在 明胶 经过 一个
['dʒɜːrmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fænsi][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
German **with** **a** **fancy** **for** **such** **things** **.**
德语 和 一个 想要 为了 这样的 事物 .

大卫和凯特爬上一段石阶后，长时间弯腰观察一箱海葵，这些海葵是一位对这类东西情有独钟的德国人用明胶复制的。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪld] ['bælkəni] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [pɪr] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʌsti] -
From **the** **railed** **balcony** **they** **could** **peer** **down** **into** **the** **well** **of** **the** **fusty** **-**
从 这 有轨电车 阳台 他们 可以 同伴 向下 进入 这 出色地 的 这 发霉的 -
[smelɪŋ] [mju'ziːəm] .
smelling **museum** **.**
闻起来 博物馆 .

从有栏杆的阳台上，他们可以向下俯瞰散发着霉味的博物馆内部。

[noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ɔːl] [θɪŋz] [ded] ,
No **one** **else** **was** **visiting** **it** **,** **they** **were** **alone** **with** **all** **things** **dead** **,**
不 一 别的 曾是 访问 它 , 他们 是 独自的 和 全部 事物 死的 ,

没有其他人来参观，只有他们与死物为伴。

[θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][daɪd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][wɜːr; wər] [jet] ['sɪmjuleɪtɪŋ] [laɪf] .
things **that** **had** **died** **millions** **of** **years** **ago** **and** **were** **yet** **simulating** **life** **.**
事物 那 有 死亡 百万 的 年 前 和 是 然而 模拟 生活 .

数百万年前就已经灭绝，但至今仍在模拟生命的生物。

[ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] ['saʊndɪd] [soʊ] [hɑːrʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [buːmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['klæŋgər] ,
A **footfall** **sounded** **so** **harsh** **in** **the** **corridors** **,** **boomed** **with** **such** **clangour** **,**
一个 人流量 听起来 所以 残酷的 在 这 走廊 , 蓬勃发展 和 这样的 铿锵 ,

走廊里传来一阵刺耳的脚步声，发出隆隆的巨响。

[ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [sloʊ] ['dɪfɪdənt] [steps] , ['ɔːlmoʊst] ['tɪpˌtəʊɪŋ] ,
that they took slow diffident steps , almost tiptoeing ,
那 他们 采取 慢的 羞怯 步骤 , 几乎 踮着脚尖 ,

他们迈着缓慢而犹豫的步伐，几乎是踮着脚尖。

[waɪl] [keit] ['skersli] [spoʊk] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kən'vəːst] [ɪn] ['məːməz] .
while Kate scarcely spoke at all and he conversed in murmurs .
尽管 凯特 几乎 辐 在 全部 和 他 交谈 在 低语 .

凯特几乎没怎么说话，而他则低声交谈。

[wen'evər] [hiː; hi] [kɔft] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [siːmd] [tuː; tə] ['ʃʌdər] .
Whenever he coughed the whole place seemed to shudder .
每当 他 咳嗽 这 所有的 地方 似乎 到 不寒而栗 .

他每次咳嗽，整个地方似乎都会颤抖一下。

[ɪn] [ðə; ði] ['riːses] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] ['praɪɪŋ] [aɪz] , ['deɪvɪd] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] ['bɑːdi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
In the recess , hidden from prying eyes , David clasped her willing body in his
在 这 凹陷处 , 隐 从 窥探 眼睛 , 大卫 紧握 她 愿意的 身体 在 他的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

在隐蔽的角落里，避开了窥视的目光，大卫将她欣然接受的身体紧紧地抱在怀里。

[fɔːr; fər] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['fɜːrvər] .
For once she was unshrinking and returned his fervour .
为了 一次 她 曾是 不收缩 和 返回 他的 热情 .

她破天荒地没有退缩，回应了他的热情。

[ðə; ði] ['væstnəs] , [ðə; ði] ['emptinəs] , [ðə; ði] ['dednəs] , [wɜːrkt] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ]
The vastness , the emptiness , the deadness , worked upon their feelings with
这 广袤无垠 , 这 空虚 , 这 死寂 , 工作 之上 他们的 情怀 和
[ɪn'tens] ['mædʒɪk] .
intense magic .
激烈的 魔法 .

那浩瀚、空旷、死寂，以强烈的魔力作用于他们的情感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [lʌv] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ,
" Love me , David , " she murmured ,
" 爱 我 , 大卫 , " 她 低声说道 ,

“爱我吧，大卫，”她低声说道。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʒə'lætɪnəs] [siː] - ['ɜːtʃɪnz] [ʃiː; ʃi] [kept] [bəuθ]
and when they moved away from the gelatinous sea - urchins she kept both
和 什么时候 他们 已搬 离开 从 这 胶状的 海 - 海胆 她 保留 两个都
[hɜːr; hər] [ɑːrmz] [klɑːspt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['empti]
her arms clasped around him as they walked the length of the empty
她 武器 紧握 大约 他 作为 他们 步行 这 长度 的 这 空的
['kɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

当他们离开胶状海胆时，她紧紧地搂着他，陪他走过了空荡荡的走廊。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pər'siːv] [hɜːr; hər] [ˌɪnti'meiʃənz] , [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
He could not perceive her intimations , their meaning was dark to him .
他 可以 不是 感知 她 暗示 , 他们的 意义 曾是 黑暗的 到 他 .

他无法领会她的暗示，那些暗示对他来说晦涩难懂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɔːltərd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [keit] .

She	was	so	altered	,	this	was	another	Kate	.
她	曾是	所以	已修改	,	这	曾是	其他	凯特	.

她完全变了一个人，这简直是另一个凯特。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

"	I	have	come	home	to	make	it	all	up	to	you	,	"	she	repeated	,
"	我	有	来	家	到	制作	它	全部	向上	到	你	,	"	她	重复	,

“我回家是为了补偿你，”她重复道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['skersli] [derd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɜːr; hər] .

and	he	scarcely	dared	to	understand	her	.
和	他	几乎	敢于	到	理解	她	.

他几乎不敢去了解她。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ] ['lektʃər] [ruːm] ; [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['empti] ,

They	approached	a	lecture	room	;	the	door	was	open	,	the	room	was	empty	,
他们	接近	一个	演讲	房间	;	这	门	曾是	打开	,	这	房间	曾是	空的	,

他们来到一间教室前；门开着，房间里空无一人。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [nɪr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

they	went	in	and	stood	near	the	platform	.
他们	去	在	和	站立	靠近	这	平台	.

他们进去后站在站台附近。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] ['θiːətər] ,

The	place	was	arranged	like	a	tiny	theatre	,
这	地方	曾是	安排	喜欢	一个	微小的	剧院	,

这里布置得像个小型剧院，

[tɪəz] [ʌv; əv] [desks] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [hæf] ['sɜːrkl] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] [haɪ] [ʌp] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

tiers	of	desks	rising	in	half	circles	on	three	sides	high	up	towards	the	ceiling	.
层级	的	桌子	上升	在	一半	界	在	三	侧面	高的	向上	向	这	天花板	.

三面墙上，层层叠叠的办公桌呈半圆形向上延伸，一直延伸到天花板。

[ə; eɪ] [smɔːl] ['plætfɔːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɛktʃərərz] [desk] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [tɪəz] ;

A	small	platform	with	a	lecturer's	desk	confronted	the	rising	tiers	;
一个	小的	平台	和	一个	讲师的	桌子	面对	这	上升	层级	;

面向不断升高的阶梯，有一个带讲台的小平台；

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [waɪt] [ʃiːt] ;

on	the	wall	behind	it	a	large	white	sheet	;
在	这	墙	在后面	它	一个	大的	白色的	床单	;

它后面的墙上挂着一张大白布；

[ə; eɪ]['mædʒɪk]['læntərn][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l] [wʌz; wəz] [nɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækbɔːrd] [ɑːn][æn; ən]['iːz(ə)l] .

a	magic	lantern	on	a	pedestal	was	near	and	a	blackboard	on	an	easel	.
一个	魔法	灯笼	在	一个	座	曾是	靠近	和	一个	黑板	在	一个	画架	.

附近有一个放在基座上的幻灯机和一个放在画架上的黑板。

[ə; eɪ]['pens(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [tʃɔːk] [leɪ] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

A	pencil	of	white	chalk	lay	broken	on	the	floor	.
一个	铅笔	的	白色的	粉笔	躺	破碎的	在	这	地面	.

一根断裂的白色粉笔铅笔躺在地板上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['iːz(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌstər] [ɑːn][ɪts][lɪd] .

Behind	the	easel	was	a	piano	,	with	a	duster	on	its	lid	.
在后面	这	画架	曾是	一个	钢琴	,	和	一个	除尘器	在	它是	盖	.

画架后面是一架钢琴，琴盖上放着一块掸子。

[ðə; ði] [ruːm] [smeld] [ʌv; əv] [spɪld] ['æsidz] .

The	room	smelled	of	spilled	acids	.
这	房间	闻起来	的	洒了	酸	.

房间里弥漫着酸液泼洒的气味。

[ðə; ði] ['lʌvɝz] [steps] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [flɔ:r] ['ekəud] ['laʊdər] [ðæn; ðən]['evər]['æftər][ðer; ðər]

The	lover's	steps	upon	the	wooden	floor	echoed	louder	than	ever	after	their
这	恋人的	步骤	之上	这	木制的	地面	回声	更大声	比	曾经	后	他们的

[ˌperəgrɪ'neɪʃn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flægstoʊn] ;

peregrination	upon	the	flagstones	;
游历	之上	这	石板	;

这对恋人走过石板路后，如今踏上木地板，脚步声回荡得比以往任何时候都更加响亮；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['tɪmɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] , [kloʊz] [tə'geðər] , ['saɪlənt] .

they	were	timid	of	the	sound	and	stood	still	,	close	together	,	silent	.
他们	是	胆小	的	这	声音	和	站立	仍然	,	关闭	一起	,	沉默的	.

它们对这声音感到害怕，静静地站着，彼此靠得很近，一言不发。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

He	touched	her	bosom	and	pressed	her	to	his	heart	,
他	感动	她	怀	和	按下	她	到	他的	心	,

他抚摸着她的胸膛，将她紧紧地贴在心口。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɜ:r; hər] [sə'rendər] [si:md] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['nɜ:rvləs] .

but	all	her	surrender	seemed	strange	and	nerveless	.
但	全部	她	投降	似乎	奇怪的	和	无神经	.

但她的一切屈服都显得奇怪而怯懦。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['vaɪələntli] ['dɪfrənt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [hɜ:r; hər][oʊld] [rɪd'ʒekʃnz] , [ðeɪ]

She	was	almost	violently	different	;	he	had	liked	her	old	rejections	,	they
她	曾是	几乎	暴力	不同的	;	他	有	喜欢	她	老的	拒绝	,	他们

[wɜ:r; wər]['faɪəri][ænd; ənd] ['pæʃənət] .

were	fiery	and	passionate	.
是	火热	和	热情的	.

她几乎完全变了个人；他喜欢她以前拒绝他的方式，那些拒绝充满激情，热烈而激烈。

[hi:; hi] [skers] [nu:] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜ:r; hər] [les] [ðæn; ðən]['evər] [naʊ] .

He	scarce	knew	what	to	do	,	he	understood	her	less	than	ever	now	.
他	稀少	知道	什么	到	做	,	他	理解	她	较少的	比	曾经	现在	.

他几乎不知道该怎么办，他现在比以往任何时候都更不了解她。

[drest] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [θɪk] ['wɪntər] [kloʊðz] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] [ɪm'breɪsɪŋ] [ə; eɪ] [tri:] , [ˌaɪ 'ti:]

Dressed	as	she	was	in	thick	winter	clothes	it	was	like	embracing	a	tree	,	it
穿着	作为	她	曾是	在	厚的	冬天	衣服	它	曾是	喜欢	拥抱	一个	树	,	它

['taɪərd][hɪm; ɪm] .

tired	him	.
疲劳的	他	.

她穿着厚厚的冬装，就像拥抱一棵树一样，这让他感到疲惫。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [felt] ['ɔ:lmoʊst]['staɪf(ə)ld] .

She	lay	in	his	arms	waiting	,	waiting	,	until	he	felt	almost	stifled	.
她	躺	在	他的	武器	等待	,	等待	,	直到	他	毛毡	几乎	窒息	.

她躺在他怀里，等待着，等待着，直到他几乎感到窒息。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsidz] [keɪm] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][fɜ:r] ['neklɪt] .

Something	like	the	smell	of	the	acids	came	from	her	fur	necklet	.
某物	喜欢	这	闻	的	这	酸	来了	从	她	毛皮	项链	.

她皮草项链上散发出类似酸味的气味。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd] [wen] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .

He	was	glad	when	she	stood	up	,	but	she	was	looking	at	him	intently	.
他	曾是	高兴的	什么时候	她	站立	向上	,	但	她	曾是	寻找	在	他	专注地	.

她站起来时他很高兴，但她却目不转睛地盯着他。

[tuː; tə] ['kʌvər] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [piːs]

To	cover	his	uneasiness	he	went	to	the	blackboard	and	picking	up	a	piece
到	覆盖	他的	不安	他	去	到	这	黑板	和	挑选	向上	一个	片

[ʌv; əv] [tʃɔːk] [hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði][fɜːrst][ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [wɜːrdz] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

of	chalk	he	wrote	the	first	inconsequent	words	that	came	into	his	mind	.
的	粉笔	他	写道	这	第一的	不相关的	字	那	来了	进入	他的	头脑	.

为了掩饰自己的不安，他走到黑板前，拿起粉笔，写下了脑海中浮现的第一个无关紧要的词语。

[keit] [stʊd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ,

Kate	stood	where	he	had	left	her	,
凯特	站立	在哪里	他	有	左边	她	,

凯特站在他离开她时的地方，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] [æz; əz][hiː; hi] [treɪst] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] : [wiː; wi][ɑːr; ər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

staring	at	the	board	as	he	traced	the	words	upon	it	:	We	are	but	little
凝视	在	这	木板	作为	他	追踪	这	字	之上	它	:	我们	是	但	小的

['tʃɪldrən] [wiːk] .

children	weak	.
孩子们	虚弱的	.

他盯着黑板，描摹着上面的字：我们不过是弱小的孩子。

['læfɪŋ] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi] ['stroʊld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

Laughing	softly	she	strolled	towards	him	.
笑	轻轻	她	漫步	向	他	.

她轻笑着向他走去。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] ?

"	What	do	you	write	that	for	?
"	什么	做	你	写	那	为了	?

你写这个是为了什么?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

I	know	what	it	is	.	"
我	知道	什么	它	是	.	"

我知道那是什么。

" [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	it	is	!	—	well	,	what	is	it	?
"	什么	它	是	!	—	出色地	,	什么	是	它	?

“那是什么？——那到底是什么？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	87	]
"	[	页	-	]

[第 87 页]

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

She	took	the	chalk	from	his	fingers	.
她	采取	这	粉笔	从	他的	手指	.

她从他手指间拿走了粉笔。

" [its] [ə; eɪ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] " [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] . . . . "

"	It's	a	hymn	,	"	she	went	on	"	it	goes	.	.	.	.	"
"	它是	一个	圣歌	,	"	她	去	在	"	它	去	.	.	.	.	"

“这是一首赞美诗，”她继续说道，“歌词是……”

" [ə; eɪ] [hɪm] !

"	A	hymn	!
"	一个	圣歌	!

“一首赞美诗！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] .
" he cried , " I did not know that .
" 他 哭 , " 我 做过 不是 知道 那 .

他哭着说："我不知道。"

" [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈraɪtɪŋ] [əˈnʌðər] [laɪn] [ɑːn] [ðə; ði]
" Underneath the one he had written she was now writing another line on the
" 下 这 一 他 有 书面 她 曾是 现在 写作 其他 线 在 这
[bɔːrd] :
board :
木板 :

在她写下的那一行下面，她又在黑板上写了一行：

[nɔːr] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈeni] [haɪ] [ɪˈsteɪt] .
Nor born to any high estate .
也不 出生 到 任何 高的 财产 .

并非出身名门。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [aɪ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [aɪ] [sæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] —
" Of course , " he whispered , " I remember it now , I sang it as a child —
" 的 课程 , " 他 低声说道 , " 我 记住 它 现在 , 我 唱 它 作为 一个 孩子 —
[æt; ət] [skuːl] — [goʊ] [ɑːn] ,
at school — go on ,
在 学校 — 去 在 ,

“当然，”他低声说，“我现在想起来了，我小时候——在学校——唱过这首歌——继续。”

[goʊ] [ɑːn] .
go on .
去 在 .

继续。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˌðerəˈpɑːn] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ˈsaɪlənt] , [ˈdrɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz]
" But she had thereupon suddenly turned away , silent , dropping her hands
" 但 她 有 于是 突然 转向 离开 , 沉默的 , 下降 她 双手
[tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .
to her side .
到 她 边 .

“但她随即突然转过身去，一言不发，双手垂在身侧。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊld] [blæk] [mudz] [hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər] .
One of her old black moods had seized her .
一 的 她 老的 黑色的 情绪 有 查获 她 .

她旧日的坏脾气又一次袭来。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [ʌp] [əˈnʌðər] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [tʃɔːk] [kəmˈpliːtɪd] [ðə; ði] [vɜːrs] :
He let her go and picking up another fragment of chalk completed the verse :
他 让 她 去 和 挑选 向上 其他 分段 的 粉笔 完全的 这 诗 :

他放开了她，捡起另一块粉笔碎片，完成了这首诗：

[wʌt] [kæn; kən] [wiː; wi] [duː] [fɔːr; fər] - [seɪk]
What can we do for Jesu's sake
什么 能 我们 做 为了 - 清酒

为了耶稣，我们能做些什么？

[huː] [ɪz] [soʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] ?
Who is so high and good and great ?
WHO 是 所以 高的 和 好的 和 伟大的 ?

谁如此高尚、善良、伟大？

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [wɔːkt] ['laʊdli] [tuː; tə][ðə; ði]

She	turned	when	he	had	finished	and	without	a	word	walked	loudly	to	the
她	转向	什么时候	他	有	完成的	和	没有	一个	单词	步行	高声	到	这

[pi'ænoʊ] ,

piano	,
钢琴	,

他弹完后，她转身一言不发，大声地走到钢琴旁。

[fetʃt] [ðə; ði] ['dʌstər] [ænd; ənd] [rʌbd] [aʊt][ðə; ði][wɜːrdz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]

fetched	the	duster	and	rubbed	out	the	words	they	had	written	on	the
已获取	这	除尘器	和	摩擦	出去	这	字	他们	有	书面	在	这

['blækbɔːrd] .

blackboard	.
黑板	.

他们拿起黑板擦，擦掉了黑板上写的字。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	was	glaring	at	him	.
她	曾是	刺眼	在	他	.

她怒视着他。

" [haʊ] [əb'sɜːrd][juː; jʊ][ɑːr; ər] " — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] — " [let][juː 'es][goʊ][aʊt][ænd; ənd][get]

"	How	absurd	you	are	"	—	he	was	annoyed	—	"	let	us	go	out	and	get
"	如何	荒诞	你	是	"	—	他	曾是	恼怒	—	"	让	我们	去	出去	和	得到

[sʌm; səm] [tiː] .

some	tea	.
一些	茶	.

“你真是太荒谬了，”他恼火地说，“我们出去喝点茶吧。”

" [hiː; hi] ['wɔndəd] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] .

"	He	wandered	off	to	the	door	,	but	she	did	not	follow	.
"	他	漫步	离开	到	这	门	,	但	她	做过	不是	跟随	.

他走到门口，但她没有跟上去。

[hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [geɪzɪŋ] ['veɪkəntli] [æt; ət][ə; eɪ] [stʌft] [dʒeɪ] [ðæt] [hæd; həd][æn; ən]['ɪndɪgoʊ]

He	stood	just	outside	gazing	vacantly	at	a	stuffed	jay	that	had	an	indigo
他	站立	只是	外部	凝视	空洞地	在	一个	填充	杰伊	那	有	一个	靛青

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

他站在外面，目光空洞地盯着一只眼睛是靛蓝色的填充松鸦。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] .

He	looked	into	the	room	again	.
他	看起来	进入	这	房间	再次	.

他又往房间里看了一眼。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [stɪl] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [hed] [bent] ,

She	was	there	still	just	as	he	had	left	her	;	her	head	bent	,
她	曾是	那里	仍然	只是	作为	他	有	左边	她	;	她	头	弯曲	,

她仍然像他离开时那样站在那里；低着头，

[hɜːr; hər][hændz] ['hæŋɪŋ] [klɑːspt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['dɪmnəs] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ]

her	hands	hanging	clasped	before	her	,	the	dimness	covering	and	caressing
她	双手	绞刑	紧握	前	她	,	这	昏暗	覆盖	和	爱抚

[hɜːr; hər] — [ə; eɪ] ['fɪgjər] [fʊl] [ʌv; əv][sæd] [θɔːts] .

her	—	a	figure	full	of	sad	thoughts	.
她	—	一个	数字	满的	的	伤心	想法	.

她的双手交叠垂在身前，昏暗的光线笼罩着她，轻柔地抚摸着她——一个充满悲伤思绪的身影。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] :

He	ran	to	her	and	crushed	her	in	his	arms	again	:
他	跑	到	她	和	碎	她	在	他的	武器	再次	:

他跑向她，再次将她紧紧抱在怀里：

" [keit] , [maɪ] ['lʌvli] .

"	Kate	,	my	lovely	.
"	凯特	,	我的	迷人的	.

“凯特，我亲爱的。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['broʊkənli] : " [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	She	was	saying	brokenly	:	"	You	know	what	I	said	.
"	她	曾是	说	破碎地	:	"	你	知道	什么	我	说	.

她断断续续地说：“你知道我说了什么。”

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

I've	come	to	make	it	all	up	to	you	.
我已经	来	到	制作	它	全部	向上	到	你	.

我来是为了补偿你。

[aɪ] ['prɑːmɪst] , ['dɪdnt] [aɪ] ?

I	promised	,	didn't	I	?
我	承诺	,	没有	我	?

我答应过你，不是吗?

" ['sʌmθɪŋ] ['ʃʌdəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] — [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [fɔːr; fər]

"	Something	shuddered	in	his	very	soul	—	too	late	,	too	late	,	this	was	no	love	for
"	某物	颤抖	在	他的	非常	灵魂	—	也	晚的	,	也	晚的	,	这	曾是	不	爱	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“他灵魂深处感到一阵颤栗——太迟了，太迟了，这对他来说不是爱。”

[ðə; ði]['mædʒɪk]['læntərn] [lʊkt] [ə; eɪ]['stuːpɪd] ['tʃaɪldɪʃ] [tɔɪ] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði]['æsɪd][wʌz; wəz]

The	magic	lantern	looked	a	stupid	childish	toy	,	the	smell	of	the	acid	was
这	魔法	灯笼	看起来	一个	愚蠢的	幼稚	玩具	,	这	闻	的	这	酸	曾是

[rɪ'pʌlsɪv] .

repulsive	.
丑恶	.

那盏魔灯看起来像个愚蠢的儿童玩具，酸的味道令人作呕。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blækbɔːrd] [wʌn][wɜːrd] ['dɪmli] [rɪ'meɪnd] : ['dʒiːzjuː] .

Of	all	they	had	written	upon	the	blackboard	one	word	dimly	remained	:	Jesu	.
的	全部	他们	有	书面	之上	这	黑板	一	单词	依稀	剩余	:	耶稣	.

在他们写在黑板上的所有字中，只有一个字模糊地保留了下来：耶稣。

[ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

She	stirred	in	his	arms	.
她	搅拌	在	他的	武器	.

她在他怀里动了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] , ['deɪvɪd] . "

"	You	are	changed	,	David	.	"
"	你	是	已更改	,	大卫	.	"

“你变了，大卫。”

" [tʃeɪndʒd] , [jes] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [tʃeɪndʒd] . "

"	Changed	,	yes	,	everything	is	changed	.	"
"	已更改	,	是的	,	一切	是	已更改	.	"

“变了，一切都变了。”

" [ðɪs] [ɪz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] ['θiːətər] , [laɪk][ə; eɪ][pleɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] .
" **This is just like a theatre , like a play , as if we were acting .**
" 这 是 只是 喜欢 一个 剧院 , 喜欢 一个 玩 , 作为 如果 我们 是 表演 .

“这就像在剧院里，就像在演戏一样，仿佛我们正在表演。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 88]**
" [页 -]

[第 88 页]

" [jes] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['æktɪŋ] .
" **Yes , as if we were acting .**
" 是的 , 作为 如果 我们 是 表演 .

“是啊，就像我们在演戏一样。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['æktɪŋ] .
But we are not acting .
但 我们 是 不是 表演 .

但我们并没有采取行动。

[let] [ˌjuː 'es][goʊ][ʌp][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .
Let us go up and sit in the gallery .
让 我们 去 向上 和 坐 在 这 画廊 .

我们上去，到楼上的观众席坐坐吧。

" [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [rɪŋ] [ʌv; əv] [desks] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
" **They ascended the steps to the top ring of desks and looked down to the**
" 他们 上升 这 步骤 到 这 顶部 戒指 的 桌子 和 看起来 向下 到 这
['taɪni]['plætfɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['kɜːrt(ə)n] .
tiny platform and the white curtain .
微小的 平台 和 这 白色的 窗帘 .

他们走上台阶，来到最上面一圈的桌子旁，向下望去，只见一个狭小的平台和白色的幕布。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['fɑːndlɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
She sat fondling his hands , leaning against him .
她 卫星 爱抚 他的 双手 , 倾斜 反对 他 .

她依偎着他，抚摸着他的手。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['æktɪd] — [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] ? "
" **Have you ever acted — you would do it so well ? "**
" 有 你 曾经 行动 — 你 会 做 它 所以 出色地 ? "

“你演过戏吗？你肯定能演得很好！”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Why do you say that ?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[ˌeɪ 'em][aɪ][æt; ət][ɔːl][ˌhɪstri'ɑːnɪk] ? "
Am I at all histrionic ? "
是 我 在 全部 戏剧化的 ? "

我是不是有点小题大做?

" [dʌz] [ðæt] [miːn] [ˌɪnsɪn'sɪr] ?
" **Does that mean insincere ?**
" 做 那 意思是 虚伪的 ?

那是不是意味着不真诚?

[oʊ][noʊ] .
O no .
哦 不 .

哦，不。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌn][iks'pekts][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] . "

But	you	are	the	person	one	expects	to	be	able	to	do	anything	.	"
但	你	是	这	人	一	预期	到	是	有能力的	到	做	任何事物	.	"

但你可是那种大家期望无所不能的人。

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

[aɪv] ['nevər] ['æktɪd] .

I've	never	acted	.
我已经	绝不	行动	.

我从未演过戏。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][kʊd; kəd] .

I	suppose	I	could	.
我	认为	我	可以	.

我想我可以。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dɪfɪkəlt] , [juː; jʊ] ['hævnt] [tuː; tə][biː; bi] ['klevər] , ['oʊnli] [kə'reɪdʒəs] .

It	isn't	difficult	,	you	haven't	to	be	clever	,	only	courageous	.
它	不是	难的	,	你	还没有	到	是	聪明的	,	仅有的	勇敢	.

这并不难，你不需要很聪明，只需要勇敢。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['æktər] , [bʌt; bət][aɪm] [rɔːŋ] ,

I	should	think	it	very	easy	to	be	only	an	ordinary	actor	,	but	I'm	wrong	,
我	应该	思考	它	非常	简单的	到	是	仅有的	一个	普通的	演员	,	但	我是	错误的	,

[noʊ] [daʊt] .

no	doubt	.
不	怀疑	.

我原以为做一个普通演员很容易，但我错了，毫无疑问。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [raɪt] — [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pleɪ] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [traɪd] .

I	thought	it	was	easy	to	write	—	to	write	a	play	—	until	I	tried	.
我	想法	它	曾是	简单的	到	写	—	到	写	一个	玩	—	直到	我	尝试	.

我原以为写剧本很容易，直到我亲身尝试。

[aɪ][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['stjʊdnts] [tuː; tə][ækt] .

I	once	engaged	myself	to	write	a	little	play	for	some	students	to	act	.
我	一次	已订婚的	我	到	写	一个	小的	玩	为了	一些	学生	到	行为	.

我曾经受邀为一些学生创作并演出一个小剧本。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [laɪk] ['ʌðər] ['idiəts] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] ['hædnt]

I	had	never	done	such	a	thing	before	and	like	other	idiots	I	thought	I	hadn't
我	有	绝不	完毕	这样的	一个	事物	前	和	喜欢	其他	白痴	我	想法	我	之前没有

['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['hædnt] ['evər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

ever	done	it	simply	because	I	hadn't	ever	wanted	to	.
曾经	完毕	它	简单地	因为	我	之前没有	曾经	通缉	到	.

我以前从未做过这样的事，和其他傻瓜一样，我以为我没做过仅仅是因为我从来没想过要做。

['hevəns] , [haʊ] [hə'ræst; 'hærəst][aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [haʊ] [ə'ʃeɪmd] !

Heavens	,	how	harassed	I	was	and	how	ashamed	!
天	,	如何	骚扰	我	曾是	和	如何	羞愧	!

天哪，我当时是多么受辱，多么羞愧！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	could	not	do	it	.
我	可以	不是	做	它	.

我做不到。

[aɪ][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔθɝz] [spiːtʃ] . "

I	got	no	further	than	the	author's	speech	.	"
我	得到	不	更远	比	这	作者的	演讲	.	"

我只读到了作者的演讲部分。

" [wel] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] .

"	Well	that	was	something	.
"	出色地	那	曾是	某物	.

“真是令人震惊。”

[tel] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] . "

Tell	me	it	.	"
告诉	我	它	.	"

告诉我。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] .

"	It's	nothing	to	do	with	the	play	.
"	它是	没有什么	到	做	和	这	玩	.

“这与戏剧无关。”

[its] [wʌt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wen] [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['fɪnɪʃt] .

It's	what	the	author	says	to	the	audience	when	the	play	is	finished	.
它是	什么	这	作者	说道	到	这	观众	什么时候	这	玩	是	完成的	.

这是剧终时作者对观众说的话。

" [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	She	insisted	on	hearing	it	whatever	it	was	.
"	她	坚持	在	听力	它	任何	它	曾是	.

“她坚持要听，不管是什么。”

" [oʊ] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	O well	,	"	he	said	at	last	.
"	哦 出色地	,	"	他	说	在	最后的	.

“哦，好吧，”他最后说道。

" [lets] [duː] [ðæt] ['prɑːpərli] , [æt; ət] [liːst] .

"	Let's	do	that	properly	,	at	least	.
"	我们来吧	做	那	适当地	,	在	至少	.

“至少让我们把这件事做好。”

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ] .

I'll	go	down	there	and	deliver	it	from	the	stage	.
患病的	去	向下	那里	和	递送	它	从	这	阶段	.

我会下去在台上发表讲话。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ɔːdiəns] .

You	must	pretend	that	you	are	the	enthusiastic	audience	.
你	必须	假装	那	你	是	这	热情的	观众	.

你必须假装自己是热情洋溢的观众。

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

Come	and	sit	in	the	stalls	.
来	和	坐	在	这	摊位	.

请到座位上来坐。

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [tə'geðər] .

"	They	went	down	together	.
"	他们	去	向下	一起	.

他们一起倒下了。

" [naʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] ['kɜːrt(ə)n] [goʊz] [ʌp] [ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪr] .

"	Now	imagine	that	this	curtain	goes	up	and	I	suddenly	appear	.
"	现在	想象	那	这	窗帘	去	向上	和	我	突然	出现	.

“现在想象一下，幕布升起，我突然出现。”

" [keit] ['feɪntli] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" Kate faintly clapped her hands .
" 凯特 淡淡的 鼓掌 她 双手 .

凯特轻轻地拍了拍手。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['plætfɔːrm] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [bɪ'gæn] :
He stood upon the platform facing her and taking off his hat , began :
他 站立 之上 这 平台 面向 她 和 采取 离开 他的 帽子 , 开始 :

他站在台上，面对着她，脱下帽子，开始说道：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] .
" Ladies and Gentlemen .
" 女士们 和 先生们 .

“女士们，先生们。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [ðɪs] ['ʌtərli] [ˌʌndɪ'zɜːrvd]
" I am so deeply touched by the warmth of this reception , this utterly undeserved
" 我 是 所以 深 感动 经过 这 温暖 的 这 接待 , 这 完全地 不应得的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] ,
appreciation ,
欣赏 ,

“我被大家的热情接待深深感动，这份感激之情完全超出了我的预期。”

[ðæt] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['kerfəli] [prɪ'perd] [ɪn]
that — forgive me — I have forgotten the speech I had carefully prepared in
那 — 原谅 我 — 我 有 被遗忘的 这 演讲 我 有 小心 准备 在
[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
anticipation of it .
预期 的 它 .

请原谅，我忘记了我事先精心准备的演讲稿。

[let] [ˌem 'iː] [miːt] [maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] ; [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,
Let me meet my obligation by telling you a story ; I think it is true ,
让 我 见面 我的 义务 经过 讲述 你 一个 故事 ; 我 思考 它 是 真的 ,

让我讲个故事来履行我的义务；我认为这个故事是真的。

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [maɪ'self] .
I made it up myself .
我 制成 它 向上 我 .

是我自己编的。

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
Once upon a time there was a
一次 之上 一个 时间 那里 曾是 一个

从前，有一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[pʊr] ['pleɪraɪt] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌem 'iː] — [huː] [roʊt] [ə; eɪ] [pleɪ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] —
poor playwright — something like me — who wrote a play — something like this —
贫穷的 剧作家 — 某物 喜欢 我 — WHO 写道 一个 玩 — 某物 喜欢 这 —
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] ,
and at the end of the performance the audience ,
和 在 这 结尾 的 这 表现 这 观众 ,

可怜的剧作家——跟我差不多——写了一部戏——大概就是这样——演出结束后，观众们，

[ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [wel] - [fed] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔ:diəns] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [kɔ:ld]

a	remarkably	handsome	well	-	fed	intellectual	audience	—	something	like	this	—	called
一个	非常	英俊的	出色地	-	美联储	知识分子	观众	—	某物	喜欢	这	—	称为

[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [spi:tʃ] .

him	before	the	curtain	and	demanded	a	speech	.
他	前	这	窗帘	和	要求	一个	演讲	.

一群衣着光鲜、见多识广的知识分子听众——大概就是这样——把他叫到幕前，要求他发表演讲。

[hi:; hi][prəu'testid] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [ænd; ənd] [æskt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ə'ləʊ] [hɪm; ɪm]

He	protested	that	he	was	unprepared	and	asked	them	to	allow	him
他	抗议	那	他	曾是	毫无准备	和	问	他们	到	允许	他

[tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['stɔ:ri] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

to	tell	them	a	story	—	something	like	this	.
到	告诉	他们	一个	故事	—	某物	喜欢	这	.

他辩称自己毫无准备，并请求他们允许他讲个故事——类似这样的故事。

[wel] , [ðæt] , [tu:] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rkəbli] ['hænsəm] [wel] - [fed] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɔ:diəns] ,

Well	,	that	,	too	,	was	a	remarkably	handsome	well	-	fed	intellectual	audience	,
出色地	,	那	,	也	,	曾是	一个	非常	英俊的	出色地	-	美联储	知识分子	观众	,

嗯，那也是一群非常英俊、见多识广的知识分子听众。

[soʊ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [maɪnd][ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [wʌns] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ] [pʊr] ['pleɪraɪt] ,

so	they	didn't	mind	and	he	began	again	,	Once	upon	a	time	a	poor	playwright	,
所以	他们	没有	头脑	和	他	开始	再次	,	一次	之上	一个	时间	一个	贫穷的	剧作家	,

所以他们并不介意，他又开始讲了起来，从前有个穷剧作家……

— [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [twaɪs] [toʊld][ju:; jʊ]

—	and	was	just	about	to	repeat	the	story	I	have	already	twice	told	you
—	和	曾是	只是	关于	到	重复	这	故事	我	有	已经	两次	讲述	你

[wen] ['sʌd(ə)nli] ,

when	suddenly	,
什么时候	突然	,

——正当我准备把已经讲过两遍的故事再重复一遍时，突然，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] ,

without	a	word	of	warning	,	without	a	sound	,	without	a	compunction	,
没有	一个	单词	的	警告	,	没有	一个	声音	,	没有	一个	愧疚	,

没有一句警告，没有一声叹息，没有一丝悔意，

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [swu:p] [daʊn] [ænd; ənd] [tʃɑ:pt] [hɪm; ɪm] [kli:n] [ɪn] [hæf] .

the	curtain	swooped	down	and	chopped	him	clean	in	half	.
这	窗帘	俯冲	向下	和	切碎	他	干净的	在	一半	.

帷幔猛然落下，将他拦腰斩断。

" ['mæstəmən] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [oʊ'bi:s(ə)ns] [ænd; ənd] [stept] [ɔ:f] [ðə; ði]['plætfɔ:rm] .

"	Masterman	made	an	elaborate	obeisance	and	stepped	off	the	platform	.
"	马斯特曼	制成	一个	精心制作的	服从	和	步	离开	这	平台	.

“马斯特曼行了一个隆重的鞠躬礼，然后走下了平台。”

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? " [æskt] [keit] .

"	Is	that	all	?	"	asked	Kate	.
"	是	那	全部	?	"	问	凯特	.

“就这些吗？”凯特问道。

" [ðæts] [ɔ:l] .

"	That's	all	.
"	那就是	全部	.

“就这样。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [laʊd] [bel] [klæŋd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]

"	At	that	moment	a	loud	bell	clanged	throughout	the	building	signifying	that	the
"	在	那	片刻	一个	大声	钟	叮当作响	自始至终	这	建筑	表示	那	这

[mju'ziːəm] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] .

museum	was	about	to	close	.
博物馆	曾是	关于	到	关闭	.

“就在这时，整栋大楼里响起了一声响亮的钟声，表明博物馆即将闭馆。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

"	Come	along	!
"	来	沿着	!

一起来吧!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət] [keɪt] [dɪd][nɑːt] [muːv] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .

"	he	cried	,	but	Kate	did	not	move	,	she	still	sat	in	the	stalls	.
"	他	哭	,	但	凯特	做过	不是	移动	,	她	仍然	卫星	在	这	摊位	.

他哭了，但凯特一动不动，仍然坐在包厢里。

" [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['deɪvɪd] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːrtʃli] .

"	Don't	leave	me	,	David	,	I	want	to	hear	the	play	,	"	she	said	archly	.
"	不	离开	我	,	大卫	,	我	想	到	听到	这	玩	,	"	她	说	傲慢的	.

“别离开我，大卫，我想听戏，”她尖刻地说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪ] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pleɪ] .

"	There	was	no	play	and	there	is	no	play	.
"	那里	曾是	不	玩	和	那里	是	不	玩	.

“没有比赛，也没有比赛。”

[kʌm] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lɔkt] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

Come	,	or	we	shall	be	locked	in	for	the	night	.
来	,	或者	我们	将	是	已锁定	在	为了	这	夜晚	.

快来，否则我们今晚就得被锁起来。

" [stɪl] [ʃiː; ʃi][sæt][ɑːn] .

"	Still	she	sat	on	.
"	仍然	她	卫星	在	.

她仍然坐在那里。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hændz] .

He	went	to	her	and	seized	her	hands	.
他	去	到	她	和	查获	她	双手	.

他走到她面前，抓住了她的双手。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] !

"	What	does	it	matter	!
"	什么	做	它	事情	!

“这有什么关系呢！”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

"	she	whispered	,	embracing	him	.
"	她	低声说道	,	拥抱	他	.

她低声说道，同时拥抱了他。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	want	to	make	it	all	up	to	you	.
"	我	想	到	制作	它	全部	向上	到	你	.

我想好好补偿你。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪŋli] [muːvd] .

"	He	was	astoundingly	moved	.
"	他	曾是	令人震惊地	已搬	.

他深受感动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mɑːrvələsli] [tʃeɪndʒd] .

She	was	marvellously	changed	.
她	曾是	奇妙地	已更改	.

她变化太大了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['hædnt][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

If	she	hadn't	the	beauty	of	perfection	she	had	some	of	the	perfection	of
如果	她	之前没有	这	美丽	的	完美	她	有	一些	的	这	完美	的

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

即使她没有完美无瑕的美，她也拥有某种程度的完美之美。

[hiː; hi] [ə'dɔrd] [hɜːr; hər] .

He	adored	her	.
他	受人喜爱	她	.

他非常爱她。

" [bʌt; bət][noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wəʊnt] .

"	But	no	,	"	he	said	,	"	it	won't	do	,	it	really	won't	.
"	但	不	,	"	他	说	,	"	它	惯于	做	,	它	真的	惯于	.

“但是不行，”他说，“这行不通，真的行不通。”

[kʌm] , [aɪ][hæv; həv][gɑːt][tuː; tə] [bai] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , [ə; eɪ] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd]

Come	,	I	have	got	to	buy	you	something	at	once	,	a	ring	with	a	diamond
来	,	我	有	得到	到	买	你	某物	在	一次	,	一个	戒指	和	一个	钻石

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

in	it	,
在	它	,

来，我得马上给你买点东西，一枚镶钻的戒指。

[æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] [bʌn] , [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [rɪŋ] , ['kwɪkli] , [ɔːr][ðə; ði] [ʃɑːps] [wɪl] [biː; bi] [ʃʌt] .

as	big	as	a	bun	,	an	engagement	ring	,	quickly	,	or	the	shops	will	be	shut	.
作为	大的	作为	一个	包子	,	一个	订婚	戒指	,	迅速地	,	或者	这	商店	将要	是	关闭	.

像面包一样大的订婚戒指，快点，否则商店就要关门了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	90	]
"	[	页	-	]

[第90页]

[hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] ['stæmərɪŋ] [bɪ'wɪldərd] [gɜːrl] [ə'weɪ] , [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

He	dragged	the	stammering	bewildered	girl	away	,	down	the	stairs	and	into	the
他	拖拽	这	结巴	困惑	女孩	离开	,	向下	这	楼梯	和	进入	这

[striːt] .

street	.
街道	.

他拖着结结巴巴、不知所措的女孩，下了楼梯，来到了街上。

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] ['siːst] , [ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['mæstəmən] [wʌz; wəz]

The	rain	had	ceased	,	the	sunset	sky	was	bright	and	Masterman	was
这	雨	有	停止	,	这	日落	天空	曾是	明亮的	和	马斯特曼	曾是

[ɪn'tensli] ['hæpi] .

intensely	happy	.
强烈地	快乐的	.

雨停了，夕阳西下，天空明亮，马斯特曼感到无比高兴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ə; eɪ] ['brɔːdʃiːt] ['bæləd]

A	BROADSHEET	BALLAD
一个	报纸	民谣

报纸民谣

[æt; ət] [nuːn] [ðə; ði]['taɪlər][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪs(ə)n] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	noon	the	tiler	and	the	mason	stepped	down	from	the	roof	of	the
在	中午	这	瓦工	和	这	石匠	步	向下	从	这	屋顶	的	这

['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'perɪŋ] [ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði]

village	church	which	they	were	repairing	and	crossed	over	the	road	to	the
村庄	教会	哪个	他们	是	维修	和	交叉	超过	这	路	到	这

['tævərn] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['dɪnər] .

tavern	to	eat	their	dinner	.
酒馆	到	吃	他们的	晚餐	.

中午时分，瓦匠和石匠从他们正在修理的村教堂的屋顶上下来，穿过马路到酒馆吃晚饭。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['mɔːrnɪŋ]

It	had	been	a	nice	little	morning
它	有	到过	一个	好的	小的	早晨

那是一个美好的早晨。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [klaʊdz] ['mæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ; [sæm] , [ðə; ði]['taɪlər] , [riˈmɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

but	there	were	clouds	massing	in	the	south	;	Sam	,	the	tiler	,	remarked	that	it
但	那里	是	云	群体	在	这	南	;	山姆	,	这	瓦工	,	评论	那	它

[lʊkt] [laɪk] ['θʌndər] .

looked	like	thunder	.
看起来	喜欢	雷	.

但南方却聚集着乌云；瓦匠萨姆说，看起来像是要打雷了。

[ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ɪn][ðə; ði][dɪm]['lɪt(ə)l]['tæpruːmˌtæprʊm] ['iːtɪŋ] , [bɑːb] , [ðə; ði]['meɪs(ə)n] ,

The	two	men	sat	in	the	dim	little	taproom	eating	,	Bob	,	the	mason	,
这	二	男人	卫星	在	这	暗淡	小的	酒吧间	吃	,	鲍勃	,	这	石匠	,

两个男人坐在昏暗的小酒馆里吃饭，鲍勃是泥瓦匠。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl][fɔːr; fər]

at	the	same	time	reading	from	a	newspaper	an	account	of	a	trial	for
在	这	相同的	时间	阅读	从	一个	报纸	一个	帐户	的	一个	审判	为了

['mɜːrdər] .

murder	.
谋杀	.

与此同时，他还在报纸上读着一篇关于一起谋杀案审判的报道。

" [aɪ] [də'noʊ] [wʌt] ['θʌndər] [lʊks] [laɪk] , " [bɑːb] [sed] ,

"	I	dunno	what	thunder	looks	like	,	"	Bob	said	,
"	我	不知道	什么	雷	看起来	喜欢	,	"	鲍勃	说	,

“我不知道打雷是什么样子，”鲍勃说。

" [bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [ðɪs] [tʃæp] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] ['raɪtlɪ] [seɪ] [fɔːr; fər]

"	but	I	reckon	this	chap	is	going	to	be	hung	,	though	I	can't	rightly	say	for
"	但	我	估计	这	小伙子	是	去	到	是	悬挂	,	尽管	我	不能	没错	说	为了

[waɪ] .

why	.
为什么	.

“但我认为这个人会被绞死，虽然我说不出具体原因。”

[tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] :

To	my	thinking	he	didn't	do	it	at	all	:
到	我的	思维	他	没有	做	它	在	全部	:

我认为他根本没做这件事：

[bʌt; bət] ['mɜːrdərz] [ə; eɪ] ['blʌdi] [θɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [ɔːt] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

but	murder's	a	bloody	thing	and	someone	ought	to	suffer	for	it	.	"
但	谋杀案	一个	血腥	事物	和	某人	应该	到	遭受	为了	它	.	"

但谋杀是件血腥的事，总得有人为此付出代价。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] , " ['splʌtərd] [sæm] ,

"	I	don't	think	,	"	spluttered	Sam	,
"	我	不	思考	,	"	喷溅	山姆	,

“我不这么认为，”萨姆结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪm'peɪld] [ə; eɪ] [flæt] [piːs] [ʌv; əv] ['biːtruːt] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf]

as	he	impaled	a	flat	piece	of	beetroot	on	the	point	of	a	pocket	-	knife
作为	他	刺穿	一个	平坦的	片	的	甜菜根	在	这	观点	的	一个	口袋	-	刀

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [stʌft] [maʊθ] [wʌz; wəz]

and	prepared	to	contemplate	it	with	patience	until	his	stuffed	mouth	was
和	准备	到	沉思	它	和	耐心	直到	他的	填充	嘴	曾是

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

ready	to	receive	it	,
准备好	到	收到	它	,

他用一把小刀尖刺穿了一片扁平的甜菜根，准备耐心地琢磨着，直到他塞满食物的嘴巴准备好吞下它。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] . "

"	he	ought	to	be	hung	.	"
"	他	应该	到	是	悬挂	.	"

“他应该被绞死。”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] [end][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mɑːb][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z]

"	There	can	be	no	other	end	for	him	though	,	with	a	mob	of	lawyers
"	那里	能	是	不	其他	结尾	为了	他	尽管	,	和	一个	暴民	的	律师

[laɪk] [ðæt] ,

like	that	,
喜欢	那	,

“但面对这样一群律师，他恐怕别无选择。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊri] [tuː] . . . [waɪ] [ðə; ði] [roʊps] [hæf] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðɪs] ['mɪnɪt] ;

and	a	jury	too	.	.	.	why	the	rope's	half	round	his	neck	this	minute	;
和	一个	陪审团	也	.	.	.	为什么	这	绳子的	一半	圆形的	他的	脖子	这	分钟	;

还有陪审团……为什么此刻绳子还套在他脖子上？

['hiːl] [biː; bi][ɪn]['glɔːri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ðeɪ] ['oʊnli][hæv; həv] [θriː] ['sʌndiz; -deiz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

he'll	be	in	glory	within	a	month	;	they	only	have	three	Sundays	,	you	know	,
地狱	是	在	荣耀	之内	一个	月	;	他们	仅有的	有	三	星期日	,	你	知道	,

他一个月内就会荣归天国；你知道，一年只有三个星期天。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sentəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

between	the	sentence	and	the	execution	.
之间	这	句子	和	这	执行	.

从判刑到执行之间。

[wel] , [hɑːrk][æt; ət] [ðæt] [reɪn] [ðen] !

Well	,	hark	at	that	rain	then	!
出色地	,	听着	在	那	雨	然后	!

瞧瞧这雨声！

" [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ðæt] [bɪ'gæn][æz; əz][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l]['sprɪŋk(ə)l] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['stedi] ['sʌmər]

"	A	shower	that	began	as	a	playful	sprinkle	grew	to	a	powerful	steady	summer
"	一个	淋浴	那	开始	作为	一个	顽皮的	撒	生长	到	一个	强大的	稳定的	夏天

['daʊnpɔːr] .

downpour	.
倾盆大雨	.

“一场最初只是零星小雨的阵雨，逐渐演变成一场势不可挡的夏日暴雨。”

[ˌaɪ 'tiː] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm] [ruːm] [gruː] [mɔːr] [dɪm] , [ænd; ənd] [kuːl] .

It	**splashed**	**in**	**the**	**open**	**window**	**and**	**the**	**dim**	**room**	**grew**	**more**	**dim**	**,**	**and**	**cool**	**.**
它	溅起	在	这	打开	窗户	和	这	暗淡	房间	生长	更多的	暗淡	,	和	凉爽的	.

水花溅入敞开的窗户，昏暗的房间变得更加昏暗、更加寒冷。

" - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [sæm] , " [ænd; ənd] - [tɪz]['ɔːf(ə)n][ˌʌn'dʒʌst] [aɪv] [noʊ]

"	**Hanging's**	**a**	**dreadful**	**thing**	**,**	**"**	**continued**	**Sam**	**,**	**"**	**and**	**'**	**tis**	**often**	**unjust**	**I've**	**no**
"	-	一个	可怕	事物	,	"	持续	山姆	,	"	和	-	的	经常	不公正	我已经	不

[daʊt] ,

doubt	**,**
怀疑	,

“绞刑是一件可怕的事情，”萨姆继续说道，“而且我毫不怀疑，它往往是不公正的。”

[aɪv] [noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl] . "

I've	**no**	**doubt**	**at**	**all**	**.**	**"**
我已经	不	怀疑	在	全部	.	"

我对此毫不怀疑。

" [ˌʌn'dʒʌst] !

"	**Unjust**	**!**
"	不公正	!

不公正！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] . . . [æt; ət][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['traɪəlz] [ðoʊz] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] ['evɪdəns] ['moʊstli] [noʊz]

I	**tell**	**you**	**.**	**.**	**.**	**at**	**majority**	**of**	**trials**	**those**	**who**	**give**	**their**	**evidence**	**mostly**	**knows**
我	告诉	你	.	.	.	在	多数	的	试验	那些	WHO	给	他们的	证据	大多	知道

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ;

nothing	**at**	**all**	**about**	**the**	**matter**	**;**
没有什么	在	全部	关于	这	事情	;

我告诉你……在大多数审判中，那些作证的人对案情大多一无所知；

[ðem; ðəm][æz; əz] [noʊz] [ə; eɪ][lɑːt] — [ðeɪ] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][dəunt] [bʌdʒ] , [nɑːt] ['laɪkli] !

them	**as**	**knows**	**a**	**lot**	**—**	**they**	**stays**	**at**	**home**	**and**	**don't**	**budge**	**,**	**not**	**likely**	**!**
他们	作为	知道	一个	很多	—	他们	停留	在	家	和	不	预算	,	不是	可能	!

他们知道很多——他们待在家里一动不动，不太可能！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**94**	**]**
"	[	页	-	]

[第94页]

" [noʊ] ?

"	**No**	**?**
"	不	?

“不?

[bʌt; bət] [waɪ] ? "

But	**why**	**?**	**"**
但	为什么	?	"

但为什么？ ”

" [waɪ] ?

"	**Why**	**?**
"	为什么	?

“为什么?

[ðeɪ] [hæz; həz][ðer; ðər] ['riːz(ə)nz] .

They	**has**	**their**	**reasons**	**.**
他们	有	他们的	原因	.

他们有他们的理由。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [truːθ] . . . [hɑːrk][æt; ət] [ðæt] [reɪn] ,

I	know	that	,	I	knows	it	for	truth	.	.	.	hark	at	that	rain	,
我	知道	那	,	我	知道	它	为了	真相	.	.	.	听着	在	那	雨	,

我知道，我确信无疑……听那雨声，

[its] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [fiːl] [koʊld] .

it's	made	the	room	feel	cold	.
它是	制成	这	房间	感觉	寒冷的	.

它让房间感觉很冷。

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɪn] [kəm'pliːt] ['saɪləns] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	They	watched	the	downfall	in	complete	silence	for	some	moments	.
"	他们	观看	这	倒台	在	完全的	沉默	为了	一些	时刻	.

他们默默地看着这一切发生，一动不动。

" - [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , " [sæm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Hanging's	a	dreadful	thing	,	"	Sam	at	length	repeated	,	with	almost	a	sigh	.
"	-	一个	可怕	事物	,	"	山姆	在	长度	重复	,	和	几乎	一个	叹	.

“绞刑是一件可怕的事情，”萨姆终于重复道，几乎是叹了口气。

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [teɪl] [ə'baʊt] [ðæt] , [sæm] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	I	can	tell	you	a	tale	about	that	,	Sam	,	in	a	minute	,	"	said	the	other	.
"	我	能	告诉	你	一个	故事	关于	那	,	山姆	,	在	一个	分钟	,	"	说	这	其他	.

“萨姆，我一会儿就能给你讲讲那个故事了。”另一个人说道。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [paɪp] [frʌm; frəm] ['sæmz] [bræs] [bɑːks] ,

He	began	to	fill	his	pipe	from	Sam's	brass	box	,
他	开始	到	充满	他的	管道	从	山姆的	黄铜	盒子	,

他开始从萨姆的黄铜盒子里往烟斗里装烟丝。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['leɪbld] [kɔːf] ['lɔzəndʒəz][ænd; ənd] [smeld] [ʌv; əv][ˌpærə'gɑːrɪk] .

which	was	labelled	cough	lozenges	and	smelled	of	paregoric	.
哪个	曾是	标签	咳嗽	锭剂	和	闻起来	的	止痛药	.

该产品被贴上了“止咳锭剂”的标签，闻起来有止咳糖浆的味道。

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['oʊvər][ɪn]['kɔtswəuld] ['kʌntri] .

"	Just	about	ten	years	ago	I	was	working	over	in	Cotswold	country	.
"	只是	关于	十	年	前	我	曾是	在职的	超过	在	科茨沃尔德	国家	.

大约十年前，我曾在科茨沃尔德地区工作。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ'd] [bɪn] ['ɪntuː] ['glɑːstər] [wʌn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

I	remember	I'd	been	into	Gloucester	one	Saturday	afternoon	and	it	rained	.
我	记住	ID	到过	进入	格洛斯特	一	周六	下午	和	它	下雨了	.

我记得有一次星期六下午我去了格洛斯特，结果下雨了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][væn] ; [aɪ] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][reɪn] [laɪk] [ðæt] [ə'fɔːr] ,

I	was	jogging	along	home	in	a	carrier's	van	;	I	never	seen	it	rain	like	that	afore	,
我	曾是	慢跑	沿着	家	在	一个	承运商的	货车	;	我	绝不	已见	它	雨	喜欢	那	之前	,

我当时正坐着货车慢跑回家；我以前从未见过这么大的雨。

[noʊ] , [nɔːr] ['nevər] ['æftərwərdz] , [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

no	,	nor	never	afterwards	,	not	like	that	.
不	,	也不	绝不	然后	,	不是	喜欢	那	.

不，以后也不会，不会那样。

[biː'ɑːr] . . [ɑːr] . . [ɑːr] . . [ɑːr] !

Br	.	.	r	.	.	r	.	.	r	!
Br	.	.	r	.	.	r	.	.	r	!

嘶……嘶……嘶！

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [daʊn] . . . [ˈbæʃɪŋ] !
it **came** **down** **.** **.** **.** **bashing** **!**
它 来了 向下 . . . 猛烈抨击 !

它轰然倒塌……砰的一声！

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊdz] [wer] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [haʊs] [kɔːld] [ðə; ði]
And **we** **came** **to** **a** **cross** **-** **roads** **where** **there's** **a** **public** **house** **called** **The**
和 我们 来了 到 一个 叉 - 道路 在哪里 有 一个 民众 房子 称为 这
[wiːl] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
Wheel **of** **Fortune** **,**
车轮 的 财富 ,

我们来到一个十字路口，那里有一家名为“命运之轮”的酒吧。

[ˈveri] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][ðer; ðər] .
very **lonely** **and** **onsheltered** **it** **is** **just** **there** **.**
非常 孤独 和 - 它 是 只是 那里 .

它非常孤单，没有任何遮蔽，就那样孤零零地待在那里。

[aɪ] [siːd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [əˈweɪtɪŋ] [ˌjuː ˈes] ,
I **seed** **a** **young** **woman** **standing** **in** **the** **porch** **awaiting** **us** **,**
我 种子 一个 年轻的 女士 常设 在 这 门廊 等待中 我们 ,

我看到一位年轻女子站在门廊里等我们，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkæriər] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd][ˈtaɪərd][ænd; ənd] [ˈæŋgri] [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt]
but **the** **carrier** **was** **wet** **and** **tired** **and** **angry** **or** **something** **and** **wouldn't**
但 这 载体 曾是 湿的 和 疲劳的 和 生气的 或者 某物 和 不会
[stɑːp] .
stop **.**
停止 .

但是搬运工浑身湿透，疲惫不堪，或许还很生气，总之就是不肯停下来。

- [noʊ] [ruːm] - — [hiː; hi] [bɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — - [fʊl] [ʌp] , [kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ] ! -
' **No** **room** **'** **—** **he** **bawled** **out** **to** **her** **—** **'** **full** **up** **,** **can't** **take** **you** **!** **'**
- 不 房间 - — 他 嚎啕大哭 出去 到 她 — - 满的 向上 , 不能 拿 你 ! -

“没地方了！”他冲她吼道，“满了，不能收留你！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [droʊv] [ɑːn] .
and **he** **drove** **on** **.**
和 他 驾驶 在 .

他继续开车前行。

- [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [oʊ] - [gɑːd] , [meit] , - — [aɪ] [sez] — [pʊl] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [jʌŋ] [ˈkriːtʃər]
' **For** **the** **love** **o** **'** **God** **,** **mate** **,** **'** **—** **I** **says** **—** **pull** **up** **and** **take** **that** **young** **creature**
- 为了 这 爱 o - 上帝 , 伴侣 , - — 我 说道 — 拉 向上 和 拿 那 年轻的 生物
!
!
!

“看在上帝的份上，伙计，”我说，“快把车停下来，把那小家伙带走！”

[ʃiːz] . . .
She's **.** **.** **.**
她是 . . .

她……

[ʃiːz] . . . [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ! -
she's **.** **.** **.** **can't** **you** **see** **!** **'**
她是 . . . 不能 你 看 ! -

她……你难道看不出来吗！

- [bʌt; bət][aɪm][ɔːl][bɪ'haɪnd][æz; əz] - [tɪz] - , [hiː; hi] [ʃaʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [juː; jʊ] [noʊz] [jʊr; jər]['gɑːsp(ə)l] ,

'	But	I'm	all	behind	as	'	tis	'	,	he	shouts	to	me	,	'	you	knows	your	gospel	,
-	但	我是	全部	在后面	作为	-	的	-	,	他	喊叫	到	我	,	-	你	知道	你的	福音	,

[dəunt][juː; jʊ] :

don't	you	:
不	你	:

“但我完全落后了，”他朝我喊道，“你知道你的福音，对吧？”

[taɪm] [ænd; ənd] [taɪd] [weɪt] [fɔːr; fər][noʊ][mæn] ? - -

time	and	tide	wait	for	no	man	?	'	'
时间	和	潮	等待	为了	不	男人	?	-	-

时间不等人。

[ɑː] , [bʌt; bət] ['dæmɪt] [ɔːl] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [kɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['felər] , - [aɪ] [sez] .

Ah	,	but	dammit	all	,	they	always	call	for	a	feller	,	'	I	says	.
啊	,	但	该死	全部	,	他们	总是	称呼	为了	一个	伙计	,	-	我	说道	.

“唉，可恶的是，他们总是要找个人来帮忙，”我说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

With	that	he	turned	round	and	we	drove	back	for	the	girl	.
和	那	他	转向	圆形的	和	我们	驾驶	后退	为了	这	女孩	.

说完，他转身离开，我们开车回去接那个女孩。

[ʃiː; ʃi] [klʌmb] [ɪn][ænd; ənd][sæt][ɑːn][maɪ] [niːz] ; [aɪ][skwɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ,

She	clumb	in	and	sat	on	my	knees	;	I	squat	on	a	tub	of	vinegar	,
她	笨拙	在	和	卫星	在	我的	膝盖	;	我	蹲	在	一个	浴缸	的	醋	,

她笨拙地走进来，坐在我的膝盖上；我蹲在一桶醋上，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

there	was	nowhere	else	and	I	was	right	and	all	,	she	was	going	on
那里	曾是	无处	别的	和	我	曾是	正确的	和	全部	,	她	曾是	去	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ][bɜːrθ] .

for	a	birth	.
为了	一个	出生	.

没有别的地方可去，我的判断没错，她要生孩子了。

[wel] , [ðə; ði][oʊld][væn] ['rætld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] [maɪlz] ;

Well	,	the	old	van	rattled	away	for	six	or	seven	miles	;
出色地	,	这	老的	货车	摇晃	离开	为了	六	或者	七	英里	;

那辆旧货车嘎嘎作响地开了六七英里；

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][reɪn] ['klætɝɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ,

whenever	it	stopped	you	could	hear	the	rain	clattering	on	the	tarpolin	,
每当	它	停止	你	可以	听到	这	雨	咔嗒咔嗒	在	这	-	,

每当雨停的时候，你都能听到雨水拍打在防水布上的声音。

[ɔːr] ['saʊndɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,

or	sounding	outside	on	the	grass	as	if	it	was	breathing	hard	,
或者	听起来	外部	在	这	草	作为	如果	它	曾是	呼吸	难的	,

或者听起来像是草地在急促地呼吸，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [hɔːrs] [stiːmd] [ænd; ənd] ['ʃivəd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	old	horse	steamed	and	shivered	with	it	.
和	这	老的	马	蒸	和	瑟瑟发抖	和	它	.

老马被熏得浑身冒着热气，瑟瑟发抖。

[aɪ][hæd; həd] ['noʊd] [ðə; ði][gɜːrl][wʌns][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [wei] , [ə; eɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['kriːtʃər] ,

I	had	knowed	the	girl	once	in	a	friendly	way	,	a	pretty	young	creature	,
我	有	已知	这	女孩	一次	在	一个	友好的	方式	,	一个	漂亮的	年轻的	生物	,

我以前和那个女孩有过友好的接触，她是个很漂亮的年轻姑娘。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɑ:roʊfl] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [seɪ] [mʌtʃ] .

but	now	she	was	white	and	sorrowful	and	wouldn't	say	much	.
但	现在	她	曾是	白色的	和	悲伤	和	不会	说	很多	.

但现在她脸色苍白，神情悲伤，很少说话。

[baɪ][ænd; ənd] [baɪ] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [krɔ:s] - [roʊdz] [nɪr] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][gɑ:t] [aʊt] [ðer; ðər] .

By	and	bye	we	came	to	another	cross	-	roads	near	a	village	,	and	she	got	out	there	.
经过	和	再见	我们	来了	到	其他	叉	-	道路	靠近	一个	村庄	,	和	她	得到	出去	那里	.

不久，我们来到一个靠近村庄的另一个十字路口，她下了车。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

- [gʊd] [deɪ] , [maɪ][gæl] , - [aɪ] [sez] , ['æfəb(ə)l] [laɪk] , [ænd; ənd] ; - [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , - [sez] [ʃi:; ʃi] ,

'	Good	day	,	my	gal	,	'	I	says	,	affable	like	,	and	;	'	Thank	you	,	sir	,	'	says	she	,
-	好的	天	,	我的	女孩	,	-	我	说道	,	和蔼可亲	喜欢	,	和	;	-	感谢	你	,	先生	,	-	说道	她	,

“你好，姑娘，”我亲切地说；“谢谢您，先生，”她说。

[ænd; ənd] [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [pɑ:pt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [ʌm'brelə] [ʌp] .

and	off	she	popped	in	the	rain	with	her	umbrella	up	.
和	离开	她	爆裂	在	这	雨	和	她	伞	向上	.

于是她撑着伞，走进了雨中。

[ə; eɪ] [rer] ['prɪti] [gɜ:rl] , [kwaɪt] [jʌŋ] , [aɪ'd] [met] [hɜ:r; hər] [bɪ'fɔ:r] ,

A	rare	pretty	girl	,	quite	young	,	I'd	met	her	before	,
一个	稀有的	漂亮的	女孩	,	相当	年轻的	,	ID	遇见	她	前	,

她是个难得一见的漂亮女孩，年纪也很小，我以前见过她。

[ə; eɪ][gɜ:rl][ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [ʌn'kɑ:mən] [fɑ:nd][ʌv; əv] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['æftərwərdz] :

a	girl	you	could	get	uncommon	fond	of	,	you	know	,	but	I	didn't	meet	her	afterwards	:
一个	女孩	你	可以	得到	罕见	喜爱	的	,	你	知道	,	但	我	没有	见面	她	然后	:

一个你会特别喜欢上的女孩，你知道，但我之后就没再见过她了：

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɪkst] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .

she	was	mixed	up	in	a	bad	business	.
她	曾是	混合	向上	在	一个	坏的	商业	.

她卷入了一场糟糕的生意。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [raʊnd] [ðoʊz] [pɑ:rts] .

It	all	happened	in	the	next	six	months	while	I	was	working	round	those	parts	.
它	全部	发生	在	这	下一个	六	几个月	尽管	我	曾是	在职的	圆形的	那些	部分	.

这一切都发生在接下来的六个月里，当时我正在那附近工作。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Everybody	knew	of	it	.
大家	知道	的	它	.

人人都知道这件事。

[ðɪs] ['gɜ:lz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['sɪstər] ['ægnəs] .

This	girl's	name	was	Edith	and	she	had	a	younger	sister	Agnes	.
这	女孩们	姓名	曾是	伊迪丝	和	她	有	一个	年轻	姐姐	艾格尼丝	.

这个女孩名叫伊迪丝，她还有一个妹妹艾格尼丝。

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [oʊld] ['hæri] - , [kept] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [oʊk] [æt; ət] [nɔːrθ] - ; [hiː; hi]

Their	father	was	old	Harry	Mallerton	,	kept	The	British	Oak	at	North	Quainy	;	he
他们的	父亲	曾是	老的	哈里	-	,	保留	这	英国	橡木	在	北	-	;	他

['stʌtəd] .

stuttered	.
结巴	.

他们的父亲是老哈里·马勒顿，在北码头经营着“英国橡树”旅馆；他口吃。

[wel] [ðɪs] ['ɪdɪθ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃæp] ['wɪljəm] ,

Well	this	Edith	had	a	love	affair	with	a	young	chap	William	,
出色地	这	伊迪丝	有	一个	爱	事务	和	一个	年轻的	小伙子	威廉	,

这位名叫伊迪丝的女子曾与一位名叫威廉的年轻小伙子有过一段恋情。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi] [bɪ'heɪvd] ['fuːlɪʃ] .

and	having	a	very	loving	nature	she	behaved	foolish	.
和	拥有	一个	非常	爱	自然	她	表现	愚蠢	.

她生性善良，所以才会做出傻事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃæp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skrætʃ] ['noʊˌhaʊ] [baɪ] [hɜːr'self] ,

Then	she	couldn't	bring	the	chap	up	to	the	scratch	nohow	by	herself	,
然后	她	不能	带来	这	小伙子	向上	到	这	划痕	无论如何	经过	她自己	,

然后她无论如何也无法独自将那小子培养到合格的水平。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɔːr] ['fɑːðər] :

and	of	course	she	was	afraid	to	tell	her	mother	or	father	:
和	的	课程	她	曾是	害怕的	到	告诉	她	母亲	或者	父亲	:

她当然不敢告诉父母：

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['gɝːlz] [ɑːr; ər] ['æftər] ['biːɪŋ] [soʊ] ['peski] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðeɪ] [fɪr] , [oʊ] [ðeɪ] [duː] [fɪr] !

you	know	how	girls	are	after	being	so	pesky	natural	,	they	fear	,	O	they	do	fear	!
你	知道	如何	女孩们	是	后	存在	所以	讨厌的	自然的	,	他们	害怕	,	哦	他们	做	害怕	!

你知道女孩子天生如此惹人厌，她们害怕，哦，她们真的害怕！

[bʌt; bət] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] ['eni] [lɔːŋgər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [hoʊm]

But	soon	it	couldn't	be	hidden	any	longer	as	she	was	living	at	home
但	很快	它	不能	是	隐	任何	更长	作为	她	曾是	活的	在	家

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

with	them	all	,
和	他们	全部	,

但很快，由于她和他们都住在一起，这件事就再也瞒不住了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

so	she	wrote	a	letter	to	her	mother	.
所以	她	写道	一个	信	到	她	母亲	.

于是她给母亲写了一封信。

- [dɪr] ['mʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['trʌb(ə)l] .

'	Dear	Mother	,	'	she	wrote	,	and	told	her	all	about	her	trouble	.
-	亲爱的	母亲	,	-	她	写道	,	和	讲述	她	全部	关于	她	麻烦	.

“亲爱的妈妈，”她写道，并把自己的困境都告诉了她。

" [baɪ] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['æŋgri] [æz; əz] [æn; ən] [oʊld] ['laɪən] ,

"	By	all	accounts	the	mother	was	angry	as	an	old	lion	,
"	经过	全部	账户	这	母亲	曾是	生气的	作为	一个	老的	狮子	,

据各方描述，这位母亲当时像一头老狮子一样愤怒。

[bʌt; bət] ['hæri] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːm] [laɪk] [ænd; ənd] [sent] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['wɪljəm] , ['huːd] [nɑːt] [kʌm] [æt; ət]

but	Harry	took	it	calm	like	and	sent	for	young	William	,	who'd	not	come	at
但	哈里	采取	它	冷静的	喜欢	和	发送	为了	年轻的	威廉	,	谁会	不是	来	在

[fɜːrst] .

first	.
第一的	.

但哈里却很平静地处理了这件事，并派人去叫小威廉，小威廉起初并没有来。

[hiː; hi] [lɪvd] [kloʊz] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [soʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm] .

He	lived	close	by	in	the	village	,	so	they	went	down	at	last	and	fetched	him	.
他	居住地	关闭	经过	在	这	村庄	，	所以	他们	去	向下	在	最后的	和	已获取	他	.

他住在附近的村子里，所以他们最后下山把他接了过来。

" - [ɔːl] [raɪt] , [jes] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪl] [duː] [wɒts] ['lɔːfl] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

"	'	All	right	,	yes	,	'	he	said	,	'	I'll	do	what's	lawful	to	be	done	.
"	-	全部	正确的	，	是的	，	-	他	说	，	-	患病的	做	是什么	合法的	到	是	完毕	.

“好吧，是的，”他说，“我会做合法的事情。”

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [noʊ] ['fɛrɚ] , [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] . -

There	you	are	,	I	can't	say	no	fairer	,	that	I	can't	.	'
那里	你	是	，	我	不能	说	不	更公平	，	那	我	不能	.	-

就是这样，我不能说得更公平，我不能说我不能。

" - [noʊ] , - [ðeɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [kɑːnt] . -

"	'	No	,	'	they	said	,	'	you	can't	.	'
"	-	不	，	-	他们	说	，	-	你	不能	.	-

“不，”他们说，“你不能。”

" [soʊ] [hiː; hi] [kɪst] [ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [went] ,

"	So	he	kissed	the	girl	and	off	he	went	,
"	所以	他	亲吻	这	女孩	和	离开	他	去	,

于是他吻了那个女孩，然后就走了。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ɪn] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [ə'ferz] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

promising	to	call	in	and	settle	affairs	in	a	day	or	two	.
有前途	到	称呼	在	和	定居	事务	在	一个	天	或者	二	.

承诺会在一两天内打电话过来处理此事。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['ægnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ,

The	next	day	Agnes	,	which	was	the	younger	girl	,
这	下一个	天	艾格尼丝	，	哪个	曾是	这	年轻	女孩	，

第二天，年纪较小的女孩艾格尼丝

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [sʌm; səm] [mɔːr] [streɪndʒ] [nuːz] .

she	also	wrote	a	note	to	her	mother	telling	her	some	more	strange	news	.
她	还	写道	一个	笔记	到	她	母亲	讲述	她	一些	更多的	奇怪的	消息	.

她还给母亲写了一张纸条，告诉她一些更奇怪的消息。

" - [gɑːd] [ə'bʌv] ！ -

"	'	God	above	!	'
"	-	上帝	多于	！	-

“上帝保佑！”

[ðə; ði] ['mʌðər] [kraɪd] [aʊt] , - [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] , [bəuθ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ['gɜːlz] , [maɪ] [oʊn] ['dɔtɚz]

the	mother	cried	out	,	'	can	it	be	true	,	both	of	you	girls	,	my	own	daughters
这	母亲	哭	出去	，	-	能	它	是	真的	，	两个都	的	你	女孩们	，	我的	自己的	女儿们

,

,

,

母亲哭喊道：“这难道是真的吗？你们两个女孩，我的亲生女儿们！”

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] !

and	by	the	same	man	!
和	经过	这	相同的	男人	！

而且还是同一个人写的！

[oʊ] , [wət'evər] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɑːn] , [bəuθ] [ʌv; əv] [jiː; ji] !

O	,	whatever	were	you	thinking	on	,	both	of	ye	!
哦	，	任何	是	你	思维	在	，	两个都	的	是的	！

哦，你们两个到底在想什么呢！

[wət'evər] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [naʊ] ！ - "
Whatever can be done now ! ' "
任何 能 是 完毕 现在 ！ - "

现在能做的都做了！

" [wʌt] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][sæm] , " [bəuθ][ɑːn] - [ɪm] , [bəuθ][ɑːn] - [ɪm] ！ "
" What ! " ejaculated Sam , " both on ' em , both on ' em ! "
" 什么 ！ " 射精 山姆 , " 两个都 在 - 呃 , 两个都 在 - 呃 ！ "

“什么！”萨姆惊呼道，“两个都射在他们身上，两个都射在他们身上！”

" [æz; əz] [truː] [æz; əz]['gɑːdz][maɪ]['mɜːrsi] — [bəuθ][ɑːn] - [ɪm] — [seɪm] [tʃæp] .
" As true as God's my mercy — both on ' em — same chap .
" 作为 真的 作为 神的 我的 怜悯 — 两个都 在 - 呃 — 相同的 小伙子 .

“就像上帝对我的怜悯一样真实——对他们俩——都是同一个人。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æt; ət][fɜːrst] ,
Mrs . Mallerton was afraid to tell her husband at first ,
太太 . - 曾是 害怕的 到 告诉 她 丈夫 在 第一的 ,

马勒顿太太起初不敢告诉丈夫。

[fɔːr; fər][oʊld] ['hæri] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][bɔːrn] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][wɜːr; wər] [raʊzd] [ʌp] , [soʊ][ʃiː; ʃi]
for old Harry was the devil born again when he were roused up , so she
为了 老的 哈里 曾是 这 魔鬼 出生 再次 什么时候 他 是 唤醒 向上 , 所以 她
[sent] [fɔːr; fər]
sent for
发送 为了

因为老哈利一旦被激怒，就如同魔鬼重生，所以她派人去.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[jʌŋ] ['wɪljəm] [hɜːr'self] , ['huːd] [nɑːt] [kʌm] [ə'gen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt] ['laɪkli] .
young William herself , who'd not come again , of course , not likely .
年轻的 威廉 她自己 , 谁会 不是 来 再次 , 的 课程 , 不是 可能 .

年轻的威廉本人当然不会再来了，这不太可能。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] , [oʊ] [jes] , [wen] [ðeɪ] [toʊld][ðə; ði]['gɝːlz] - ['fɑːðər] .
But they made him come , O yes , when they told the girls ' father .
但 他们 制成 他 来 , 哦 是的 , 什么时候 他们 讲述 这 女孩们 - 父亲 .

但是，当他们告诉女孩们的父亲时，他们让他来了，哦，是的。

" - [wel] , [meɪ] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ][diː] . . [diː] . . [diː] . . [dæm'neɪʃn] [æt; ət][wʌns] ！ - [rɔːrd] [oʊld] ['hæri]
" ' Well , may I go to my d . . d . . d . . damnation at once ! ' roared old Harry
" - 出色地 , 可能 我 去 到 我的 d . . d . . d . . 诅咒 在 一次 ！ - 咆哮 老的 哈里
— [hiː; hi] ['stʌtəd] [juː; jʊ] [noʊ] — - [æt; ət][wʌns] ,
— he stuttered you know — ' at once ,
— 他 结巴 你 知道 — - 在 一次 ,

“‘好吧，我可以立刻下地狱吗！’老哈利咆哮道——你知道，他说话结结巴巴的——‘立刻！’”

[ɪf] [ðæt] [eint] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ！ -
if that ain't a good one ! '
如果 那 不是 一个 好的 一 ！ -

这难道还不够好吗！

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [stɪk] ,

So	he	took	off	his	coat	,	he	took	up	a	stick	,
所以	他	采取	离开	他的	外套	,	他	采取	向上	一个	戳	,

于是他脱下外套，拿起一根棍子，

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [striːt] [tuː; tə] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [legz] .

he	walked	down	street	to	William	and	cut	him	off	his	legs	.
他	步行	向下	街道	到	威廉	和	切	他	离开	他的	腿	.

他沿着街道走到威廉面前，砍断了他的双腿。

[ðen] [hiː; hi] [biːt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [hauld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] ,

Then	he	beat	him	till	he	howled	for	his	mercy	,
然后	他	打	他	直到	他	嚎叫	为了	他的	怜悯	,

然后他把他打得嚎叫着求饶。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kudnt] [stɑːp][oʊld] ['hæri] [wʌns][hiː; hi][wɜːr; wər] [raʊzd] [ʌp] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]

but	you	couldn't	stop	old	Harry	once	he	were	roused	up	—	he	was	the
但	你	不能	停止	老的	哈里	一次	他	是	唤醒	向上	—	他	曾是	这

['dev(ə)l][bɔːrn] [ə'gen] .

devil	born	again	.
魔鬼	出生	再次	.

但一旦老哈利被激怒，你就无法阻止他——他简直就是魔鬼重生。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [æz; əz][hiː; hi] [biːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['aʊər] ; [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] ,

They	do	say	as	he	beat	him	for	a	solid	hour	;	I	can't	say	as	to	that	,
他们	做	说	作为	他	打	他	为了	一个	坚硬的	小时	;	我	不能	说	作为	到	那	,

他们说他打了对方整整一个小时；对此我无法置评。

[bʌt; bət] [ðen] [oʊld] ['hæri] [pɪkt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [oʊk]

but	then	old	Harry	picked	him	up	and	carried	him	off	to	The	British	Oak
但	然后	老的	哈里	挑选	他	向上	和	携带	他	离开	到	这	英国	橡木

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] ,

on	his	own	back	,
在	他的	自己的	后退	,

但老哈利把他抱起来，独自背着他去了英国橡树酒店。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɪtʃɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː] ['gɜːlz] [laɪk] [ə; eɪ] [ded]

and	threw	him	down	in	his	own	kitchen	between	his	own	two	girls	like	a	dead
和	扔	他	向下	在	他的	自己的	厨房	之间	他的	自己的	二	女孩们	喜欢	一个	死的

[dɔːg] .

dog	.
狗	.

然后像扔死狗一样把他扔到他自己的厨房里，扔在他自己的两个女儿中间。

[ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['ægnəs] [fluː] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [laɪk] [ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][kæt] [ʌn'tɪl]

They	do	say	that	the	little	one	Agnes	flew	at	her	father	like	a	raging	cat	until
他们	做	说	那	这	小的	一	艾格尼丝	飞翔	在	她	父亲	喜欢	一个	愤怒	猫	直到

[hiː; hi] [nɑːkt] [hɜːr; hər] ['sensləs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klaʊt] ['oʊvər] [hed] ;

he	knocked	her	senseless	with	a	clout	over	head	;
他	敲门	她	无意义的	和	一个	影响力	超过	头	;

据说小艾格尼丝像只发怒的猫一样扑向她父亲，直到他一巴掌把她打得不省人事；

[rʌf] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] . "

rough	man	he	was	.	"
粗糙的	男人	他	曾是	.	"

他是个粗犷的人。

" [wel] , [ə; eɪ] - [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] , " ['kɑːmɛntəd] [sæm] .

"	Well	,	a	'	called	for	it	sure	,	"	commented	Sam	.
"	出色地	,	一个	-	称为	为了	它	当然	,	"	评论	山姆	.

“嗯，这确实是应该的，”萨姆评论道。

" [hɜːr; hər][dɪd] ; " [ə'griːd] [bɑːb] , " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwaɪətəst] [noʊn] [gɜːrl][fɔːr; fər] [maɪlz]

"	Her	did	;	"	agreed	Bob	,	"	but	she	was	the	quietest	known	girl	for	miles
"	她	做过	;	"	同意	鲍勃	,	"	但	她	曾是	这	最安静	已知	女孩	为了	英里

[raʊnd] [ðoʊz] [pɑːrts] ,

round	those	parts	,
圆形的	那些	部分	,

“她的确如此，”鲍勃同意道，“但她是方圆几英里内最安静的女孩。”

['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd]['kwaɪət] . "

very	shy	and	quiet	.	"
非常	害羞的	和	安静的	.	"

非常害羞，很安静。

" [ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] [briːdz] [mʌd] , " [sed] [sæm] .

"	A	shady	lane	breeds	mud	,	"	said	Sam	.
"	一个	阴凉	车道	品种	泥	,	"	说	山姆	.

“阴凉的小路容易滋生泥泞，”萨姆说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? — [oʊ] [ɑː] ! — [mʌd] , [jes] .

"	What	do	you	say	?	—	O	ah	!	—	mud	,	yes	.
"	什么	做	你	说	?	—	哦	啊	!	—	泥	,	是的	.

“你说什么？——哦，啊！——泥巴，是的。”

[bʌt; bət] ['prɪti] ['gɜːlz][bəuθ] , ['gɜːlz][juː; jʊ][kʊd; kəd][get] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] , [skɪn] [laɪk] ['æp(ə)l] [bluːm] ,

But	pretty	girls	both	,	girls	you	could	get	very	fond	of	,	skin	like	apple	bloom	,
但	漂亮的	女孩们	两个都	,	女孩们	你	可以	得到	非常	喜爱	的	,	皮肤	喜欢	苹果	盛开	,

她们都是很漂亮的女孩，让人很容易喜欢上她们，皮肤像苹果花一样光滑。

[ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] [pɪŋks] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	as	like	as	two	pinks	they	were	.
和	作为	喜欢	作为	二	粉色	他们	是	.

它们就像两朵粉红色的花一样。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪljəm] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] . "

They	had	to	decide	which	of	them	William	was	to	marry	.	"
他们	有	到	决定	哪个	的	他们	威廉	曾是	到	结婚	.	"

她们必须决定威廉要娶她们中的哪一个。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑː] ! "

"	Of	course	,	ah	!	"
"	的	课程	,	啊	!	"

“当然啦，啊！”

" - [aɪl] ['mæri] ['ægnəs] , - [sez] [hiː; hi] . "

"	'	I'll	marry	Agnes	,	'	says	he	.	"
"	-	患病的	结婚	艾格尼丝	,	-	说道	他	.	"

“‘我要娶艾格尼丝，’”他说。

" - [juːl] [nɑːt] , - [sez] [ðə; ði][oʊld][mæn] , - [juːl] ['mæri] ['iːdi] . - "

"	'	You'll	not	,	'	says	the	old	man	,	'	you'll	marry	Edie	.	'	"
"	-	你会	不是	,	-	说道	这	老的	男人	,	-	你会	结婚	艾迪	.	-	"

“你休想，”老人说，“你休想娶艾迪。”

" - [noʊ][aɪ][wəʊnt] , - ['wɪljəm] [sez] , - [its] ['ægnəs][aɪ] [lʌv]

"	'	No	I	won't	,	'	William	says	,	'	it's	Agnes	I	love
"	-	不	我	惯于	,	-	威廉	说道	,	-	它是	艾格尼丝	我	爱

“不，我不会，”威廉说，“我爱的是艾格尼丝。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	I'll	be	married	to	her
和	患病的	是	已婚	到	她

我会娶她为妻。

[ɔːr][aɪ][wəʊnt][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [ɛə] [ʌv; əv] - [ɪm] . -
or I won't be married to e'er of ' em . '
或者 我 惯于 是 已婚 到 曾经 的 - 呃 . -

否则我一个也娶不了。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] ['ɪdɪθ] [sæt]['kwaɪət] , [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] , ['nevər][ə; eɪ][wɜːrd] , ['kraɪɪŋ][ə; eɪ][bɪt] ;
All the time Edith sat quiet , dumb as a shovel , never a word , crying a bit ;
全部 这 时间 伊迪丝 卫星 安静的 , 哑的 作为 一个 铲 , 绝不 一个 单词 , 哭泣 一个 少量 ;

伊迪丝一直静静地坐着，一言不发，只是偶尔会哭一会儿;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [seɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [went] [ɑːn] [laɪk] [ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [jʌŋ] . . .
but they do say the young one went on like a . . . a young . . .
但 他们 做 说 这 年轻的 一 去 在 喜欢 一个 . . . 一个 年轻的 . . .

但他们确实说，那个年轻人继续像……像个年轻人……

[dʒuː] . "
Jew . "
犹 . "

犹。”

" [ðə; ði]['dʒezəbel] ! " ['kɑːmɛntəd] [sæm] .
" The Jezebel ! " commented Sam .
" 这 耶洗别 ! " 评论 山姆 .

“耶洗别！”山姆评论道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [weɪt] , [maɪ][mæn] , [dʒʌst] [weɪt] .
" You may say it ; but wait , my man , just wait .
" 你 可能 说 它 ; 但 等待 , 我的 男人 , 只是 等待 .

“你可以这么说；但是等等，我的朋友，等等。”

[ə'nʌðər] [kʌp] [ʌv; əv] [bɪr] ?
Another cup of beer ?
其他 杯子 的 啤酒 ?

再来一杯啤酒?

[wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['həmˌbəgɪŋ] [reɪn] [hæv; həv] [stɑːpt] . "
We can't go back to church until this humbugging rain have stopped . "
我们 不能 去 后退 到 教会 直到 这 骗子 雨 有 停止 . "

这场烦人的雨不停，我们就没法回教堂了。

" [noʊ] , [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] .
" No , that we can't .
" 不 , 那 我们 不能 .

不，我们不能。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 97]
" [页 -]

[第97页]

" [its] [maɪ] [bɪ'liːf] [ðə; ði] - ['bʌgɪŋ] [reɪn] [wəʊnt][stɑːp] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . "
" It's my belief the ' bugging rain won't stop this side of four o'clock . "
" 它是 我的 信仰 这 - 窃听 雨 惯于 停止 这 边 的 四 点钟 . "

“我认为这场恼人的雨在四点钟之前是停不了的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ruːf] [dəunt][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] - [ʊl] [spɔɪl] [ðeɪ] [lɔː(r)dz] [kə'mændmənts] [ðæts]
" And if the roof don't hold it off it ' ull spoil they Lord's Commandments that's
" 和 如果 这 屋顶 不 抓住 它 离开 它 - 满 剧透 他们 主场 诫命 那就是
[dʒʌst] [dʌn] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsl] [frʌnt] . "
just done up on the chancel front . "
只是 完毕 向上 在 这 圣坛 正面 . "

“如果屋顶挡不住，就会毁了刚刚在圣坛前修缮好的主诫命。”

" [oʊ] , [ðeɪ] [biː; bi][draɪ][baɪ] [naʊ] .
" O , they be dry by now .
" 哦 , 他们 是 干燥 经过 现在 .

“哦，它们现在应该都干了。”

" [bɑːb] [spoʊk] [ˌɑːr ˈiː] - [əˊʃuərɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [teɪl] .
" Bob spoke re - assuringly and then continued his tale .
" 鲍勃 辐 关于 - 令人确信地 和 然后 持续 他的 故事 .

鲍勃说了几句安慰的话，然后继续讲述他的故事。

" - [aɪl] [ˈmæri] [ˈægnəs][ɔːr][aɪ][wəʊnt] [ˈmæri] [ˈnoʊbɑːdi] , - [ˈwɪljəm] [sez] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈkudnt] [bʌdʒ] [hɪm; ɪm] .
" ' I'll marry Agnes or I won't marry nobody , ' William says , and they couldn't budge him .
" - 患病的 结婚 艾格尼丝 或者 我 惯于 结婚 无人 , - 威廉 说道 , 和 他们 不能 预算 他 .

“要么娶艾格尼丝，要么谁也不娶，”威廉说，他们怎么也劝不动他。

[noʊ] , [oʊld] [ˈhæri] [krækt] [ɑːn][bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ˈhæri] [sez] :
No , old Harry cracked on but he wouldn't have it , and at last Harry says :
不 , 老的 哈里 裂纹 在 但 他 不会 有 它 , 和 在 最后的 哈里 说道 :

不，老哈利继续劝说，但他就是不肯，最后哈利说：

- [its] [laɪk] [ðɪs] . -
' It's like this . '
- 它是 喜欢 这 . -

事情是这样的。

[hiː; hi] [pulz] [ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] , - [ˈhedz] [its] [ˈægnəs] , - [hiː; hi] [sez] ,
He pulls a half - crown out of his pocket and , ' heads it's Agnes , ' he says ,
他 拉 一个 一半 - 王冠 出去 的 他的 口袋 和 , - 头部 它是 艾格尼丝 , - 他 说道 ,

他从口袋里掏出半克朗，说道：“猜猜是艾格尼丝。”

- [ɔːr] [teɪlz] [its] [ˈɪdɪθ] , - [hiː; hi] [sez] . "
' or tails it's Edith , ' he says . "
- 或者 尾巴 它是 伊迪丝 , - 他 说道 . "

“或者反过来，那就是伊迪丝，”他说。

" [ˈnevər] !
" Never !
" 绝不 !

“绝不！

[hɑː] ! [hɑː] ! " [kraɪd][sæm] .
Ha ! ha ! " cried Sam .
哈 ! 哈 ! " 哭 山姆 .

“哈哈！”萨姆喊道。

" [ˈhedz] [its] [ˈægnəs] , [teɪlz] [its] [ˈiːdi] , [soʊ][help][ˌem ˈiː][gɑːd] .
" Heads it's Agnes , tails it's Edie , so help me God .
" 头部 它是 艾格尼丝 , 尾巴 它是 艾迪 , 所以 帮助 我 上帝 .

“正面是艾格尼丝，反面是艾迪，上帝作证。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [daʊn] [ˈægnəs] , [jes] , [ˈhedz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ˈægnəs] — [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] . "
And it come down Agnes , yes , heads it was — Agnes — and so there they were . "
和 它 来 向下 艾格尼丝 , 是的 , 头部 它 曾是 — 艾格尼丝 — 和 所以 那里 他们 是 . "

然后，艾格尼丝就倒下了，是的，是头朝下——艾格尼丝——他们就那样倒下了。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] ['hæpi] ['evər] ['æftər] ? "

"	And	they	lived	happy	ever	after	?	"
"	和	他们	居住地	快乐的	曾经	后	?	"

“然后他们就过上了幸福的生活？”

" ['hæpi] !

"	Happy	!
"	快乐的	!

“快乐的！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [sæm] ; [wer'evər] [wʌz; wəz][juː; jʊ] [brɔːt] [ʌp] ?

You	don't	know	your	human	nature	,	Sam	;	wherever	was	you	brought	up	?
你	不	知道	你的	人类	自然	,	山姆	;	无论	曾是	你	带来	向上	?

山姆，你不了解自己的人性；你是在哪里长大的?

- ['hedz] [its] ['ægnəs] , - [sed] [oʊld] ['hæri] ,

'	Heads	it's	Agnes	,	'	said	old	Harry	,
-	头部	它是	艾格尼丝	,	-	说	老的	哈里	,

“正面朝上，是艾格尼丝，”老哈里说。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['ægnəs] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] ['wɪljəmz] [nek] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər]

and	at	that	Agnes	flung	her	arms	round	William's	neck	and	was	for
和	在	那	艾格尼丝	扔	她	武器	圆形的	威廉的	脖子	和	曾是	为了

['goʊɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ;

going	off	with	him	then	and	there	;
去	离开	和	他	然后	和	那里	;

于是，艾格尼丝一把搂住威廉的脖子，就要立刻跟他离开。

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ə'baʊt] [ðæt] .

But	this	is	how	it	happened	about	that	.
但	这	是	如何	它	发生	关于	那	.

但事情的经过是这样的。

['wɪljəm] ['hædnt] ['eni] ['kɪndrəd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɑːdʒər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

William	hadn't	any	kindred	,	he	was	a	lodger	in	the	village	,
威廉	之前没有	任何	亲属	,	他	曾是	一个	房客	在	这	村庄	,

威廉没有亲人，他是村里的房客。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lændleɪdi] ['wʊdnt] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] [wʌn]['mɔːrt(ə)l]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi]

and	his	landlady	wouldn't	have	him	in	her	house	one	mortal	hour	when	she
和	他的	房东	不会	有	他	在	她	房子	一	凡人	小时	什么时候	她

[hɜːrd] [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

heard	all	of	it	;
听到	全部	的	它	;

他的房东太太听到这一切后，一刻也不愿让他踏进她家门一分钟；

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['raitə,bajt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] .

give	him	the	rightabout	there	and	then	.
给	他	这	大约	那里	和	然后	.

立刻给他应有的权利。

[hiː; hi] ['kudnt] [get] ['lɑːdʒɪŋz] ['eniwer] [els] , ['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

He	couldn't	get	lodgings	anywhere	else	,	nobody	would	have	anything	to	do	with
他	不能	得到	住宿	任何地方	别的	,	无人	会	有	任何事物	到	做	和

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他在其他地方都找不到住处，没有人愿意和他来往。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər] ['seɪftiːz] [seɪk] , [oʊld] ['hæri] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] ,

So	of	course	,	for	safety's	sake	,	old	Harry	had	to	take	him	,
所以	的	课程	,	为了	安全	清酒	,	老的	哈里	有	到	拿	他	,

所以，为了安全起见，老哈利当然得带他去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɔːl] [lɪvd] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [oʊk] — [ɔːl][ɪn][wʌn] ['hæpi] ['fæməli] .

and	there	they	all	lived	together	at	The	British	Oak	—	all	in	one	happy	family	.
和	那里	他们	全部	居住地	一起	在	这	英国	橡木	—	全部	在	一	快乐的	家庭	.

他们就一起住在英国橡树庄园——一个幸福的大家庭。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['gɜːlz] ['kudnt] [baɪd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

But	they	girls	couldn't	bide	the	sight	of	each	other	,
但	他们	女孩们	不能	比德	这	视线	的	每个	其他	,

但是，这两个女孩却无法忍受彼此的目光。

[soʊ][ðer; ðər] ['fɑːðər] [kliːnd] [ʌp][æn; ən][oʊld] ['aʊthaʊs] [ɪn][hɪz; ɪz][jɑːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər]

so	their	father	cleaned	up	an	old	outhouse	in	his	yard	that	was	used	for
所以	他们的	父亲	已清洗	向上	一个	老的	室外厕所	在	他的	院子	那	曾是	用过的	为了

[kɑːrts][ænd; ənd] [henz] [ænd; ənd] [pʊt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ægnəs] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

carts	and	hens	and	put	William	and	his	Agnes	out	in	it	.
购物车	和	母鸡	和	放	威廉	和	他的	艾格尼丝	出去	在	它	.

于是，他们的父亲清理了院子里一个用来停放马车和养鸡的旧厕所，把威廉和他的女儿艾格尼丝放了进去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [baɪd] .

And	there	they	had	to	bide	.
和	那里	他们	有	到	比德	.

他们只能在那里待命。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] , [ə; eɪ]['soʊfə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

They	had	a	couple	of	chairs	,	a	sofa	,	and	a	bed	and	that	kind	of
他们	有	一个	夫妻	的	椅子	,	一个	沙发	,	和	一个	床	和	那	种类	的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

他们有几把椅子、一张沙发、一张床之类的东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [snʌg] . "

and	the	young	one	made	it	quite	snug	.	"
和	这	年轻的	一	制成	它	相当	舒适	.	"

小家伙把房间弄得很舒服。

" - [twʌz] [ə; eɪ][hɑːrd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] , [ðæt] ['iːdi] , [bɑːb] . "

"	'	Twas	a	hard	thing	for	that	other	,	that	Edie	,	Bob	.	"
"	-	那是	一个	难的	事物	为了	那	其他	,	那	艾迪	,	鲍勃	.	"

“对另一个人来说，对艾迪和鲍勃来说，这很艰难。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] , [sæm] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] ,

"	It	was	hard	,	Sam	,	in	a	way	,
"	它	曾是	难的	,	山姆	,	在	一个	方式	,

“萨姆，从某种意义上说，这很难。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [dʒʌst] [ə'fɔːr] [aɪ] [met] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z][væn] .

and	all	this	was	happening	just	afore	I	met	her	in	the	carrier's	van	.
和	全部	这	曾是	发生	只是	之前	我	遇见	她	在	这	承运商的	货车	.

这一切都发生在我见到她在货车里之前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [ðen] ; [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] , [wʌn][juː; jʊ][kʊd; kəd] [laɪk] .

She	was	very	sad	and	solemn	then	;	a	pretty	girl	,	one	you	could	like	.
她	曾是	非常	伤心	和	庄严	然后	;	一个	漂亮的	女孩	,	一	你	可以	喜欢	.

她当时非常悲伤，神情严肃；她是个漂亮的女孩，一个你会喜欢的女孩。

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃoʊk] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] .

Ah	,	you	may	choke	me	,	but	there	they	lived	together	.
啊	,	你	可能	呛	我	,	但	那里	他们	居住地	一起	.

啊，你可能会让我感到窒息，但他们确实在那里一起生活过。

['iːdi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] ['iːðər]

Edie	never	opened	her	lips	to	either
艾迪	绝不	打开	她	嘴唇	到	任何一个

艾迪从未对任何人张开过嘴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['saɪdɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [tuː] .

of	them	again	,	and	her	father	sided	with	her	,	too	.
的	他们	再次	,	和	她	父亲	侧面	和	她	,	也	.

她再次与他们争辩，她的父亲也站在她这边。

[wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] ,

What	was	worse	,
什么	曾是	更糟	,

更糟糕的是，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] ['æftər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ðæt] ['ægnəs][wʌz; wəz] [kwaɪt] [friː] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]

it	came	out	after	the	marriage	that	Agnes	was	quite	free	of	trouble	—	it
它	来了	出去	后	这	婚姻	那	艾格尼丝	曾是	相当	自由的	的	麻烦	—	它

[wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [trʌmpt] - [ʌp] [geɪm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪljəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

was	only	a	trumped	-	up	game	between	her	and	this	William	because	he
曾是	仅有的	一个	胜出	-	向上	游戏	之间	她	和	这	威廉	因为	他

['fænsɪd] [hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .

fancied	her	better	than	the	other	one	.
幻想	她	更好的	比	这	其他	一	.

婚后真相大白，艾格尼丝其实一点问题都没有——这只是她和威廉之间编造的一场骗局，因为威廉更喜欢她而不是另一个女孩。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] , [ðem; ðəm] [tuː] ,

And	they	never	had	no	child	,	them	two	,
和	他们	绝不	有	不	孩子	,	他们	二	,

他们俩一直没有孩子。

[ðoʊ] [wen] [pʊr] ['iːdiz] [ˌmɪs'tʃæns] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [aɪ][biː; bi] [dæmd] [ɪf] ['ægnəs][wəːnt, weənt] ['fɑːndɚ]

though	when	poor	Edie's	mischance	come	along	I	be	damned	if	Agnes	weren't	fonder
尽管	什么时候	贫穷的	艾迪的	灾难	来	沿着	我	是	该死的	如果	艾格尼丝	不是	更爱

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] ['mʌðər] ,

of	it	than	its	own	mother	,
的	它	比	它是	自己的	母亲	,

不过，当可怜的艾迪遭遇不幸时，我敢肯定，艾格尼丝对这件事的喜爱甚至超过了它自己的母亲。

[ə; eɪ]['dʒɑːli] [saɪt] [mɔːr] ['fɑːndɚ] , [ænd; ənd] ['wɪljəm] — [hiː; hi] [fer] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] . "

a	jolly	sight	more	fonder	,	and	William	—	he	fair	worshipped	it	.	"
一个	快乐的	视线	更多的	更爱	,	和	威廉	—	他	公平的	崇拜	它	.	"

威廉对这幅景象更加喜爱，他简直崇拜极了。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] ！ "

"	You	don't	say	!	"
"	你	不	说	！	"

“真的吗！”

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

- [twʌz] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] , [ðæt] , [ænd; ənd]['ægnəs] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][fækt] ,
' Twas a rum go , that , and Agnes worshipped it , a fact ,
- 那是 一个 朗姆酒 去 , 那 , 和 艾格尼丝 崇拜 它 , 一个 事实 ,

那真是一场好戏，艾格尼丝对它爱不释手，这是事实。

[kæn; kən] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] , [skɔːrz] , [ɪn][ðem; ðəm][pɑːrts] .
can prove it by scores of people to this day , scores , in them parts .
能 证明 它 经过 得分 的 人们 到 这 天 , 得分 , 在 他们 部分 .

至今为止，仍有许多人可以证明这一点，数十人，在这些部分。

['wɪljəm] [ænd; ənd]['ægnəs] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['iːdi] — [ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [ɑːn] , [lɔːŋ] [ʌv; əv]
William and Agnes worshipped it , and Edie — she just looked on , long of
威廉 和 艾格尼丝 崇拜 它 , 和 艾迪 — 她 只是 看起来 在 , 长的 的
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
it all ,
它 全部 ,

威廉和艾格尼丝对它顶礼膜拜，而伊迪——她只是远远地看着，很久很久。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
in the same house with them ,
在 这 相同的 房子 和 他们 ,

和他们住在同一栋房子里，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['sɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]
though she never opened her lips again to her young sister to the day of
尽管 她 绝不 打开 她 嘴唇 再次 到 她 年轻的 姐姐 到 这 天 的
[hɜːr; hər] [deθ] . "
her death . "
她 死亡 . "

直到去世那天，她再也没有对妹妹开口说过一句话。

" [ɑː] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] ?
" Ah , she died ?
" 啊 , 她 死亡 ?

“啊，她去世了？”

[wel] , [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l] , [pʊr] ['wʊmən] . "
Well , it's the only way out of such a tangle , poor woman . "
出色地 , 它是 这 仅有的 方式 出去 的 这样的 一个 纠纷 , 贫穷的 女士 . "

“唉，这是摆脱这种困境的唯一办法，可怜的女人。”

" [jʊə(r)] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːrti] .
" You're sympathising with the wrong party .
" 你是 同情的 和 这 错误的 派对 .

“你同情错方了。”

" [bɑːb] [fɪld] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræs] [bɑːks] ; [hiː; hi] [ig'naitid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
" Bob filled his pipe again from the brass box ; he ignited it with
" 鲍勃 已填 他的 管道 再次 从 这 黄铜 盒子 ; 他 点燃 它 和
[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;
deliberation ;
审议 ;

鲍勃又从黄铜盒里装满了烟斗；他深思熟虑地点燃了它；

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [hiː; hi][spæt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
going to the open window he spat into a puddle in the road .
去 到 这 打开 窗户 他 争吵 进入 一个 水坑 在 这 路 .

他走到敞开的窗户边，朝路边的水坑里吐了口唾沫。

" [ðə; ði] [rɔːŋ] ['pɑːrti] , [sæm] ; - [twʌz] ['ægnəs] [ðæt] [daɪd] .

"	The	wrong	party	,	Sam	;	'	twas	Agnes	that	died	.
"	这	错误的	派对	,	山姆	;	-	那是	艾格尼丝	那	死亡	.

“萨姆，你搞错了，死的是艾格尼丝。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [stoʊn] [ded] , [ded] [æz; əz][ə; eɪ] ['ædər] . "

She	was	found	on	the	sofa	one	morning	stone	dead	,	dead	as	a	adder	.	"
她	曾是	成立	在	这	沙发	一	早晨	石头	死的	,	死的	作为	一个	加法器	.	"

一天早晨，人们发现她死在沙发上，像条毒蛇一样死了。

" [gɑːd] [bles] [ˌem 'iː] , " ['mɜːmɜd] [sæm] .

"	God	bless	me	,	"	murmured	Sam	.
"	上帝	保佑	我	,	"	低声说道	山姆	.

“上帝保佑我，”萨姆低声说道。

" ['pɔɪznd] , " ['ædɪd] [bɑːb] , ['pʌfɪŋ] [sə'riːnli] .

"	Poisoned	,	"	added	Bob	,	puffing	serenely	.
"	中毒	,	"	额外	鲍勃	,	抽气	平静地	.

“中毒了，”鲍勃平静地吐着烟圈补充道。

" ['pɔɪznd] !

"	Poisoned	!
"	中毒	!

“中毒了！”

" [bɑːb] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrd] - ['pɔɪznd] . -

"	Bob	repeated	the	word	'	poisoned	.	'
"	鲍勃	重复	这	单词	-	中毒	.	-

鲍勃重复了“中毒”这个词。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	This	was	the	way	of	it	,	"	he	continued	;
"	这	曾是	这	方式	的	它	,	"	他	持续	;

“事情就是这样，”他继续说道；

" [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][tuː; tə] [kə'lekt] [hɜːr; hər] [egz] ,

"	one	morning	the	mother	went	out	in	the	yard	to	collect	her	eggs	,
"	一	早晨	这	母亲	去	出去	在	这	院子	到	收集	她	鸡蛋	,

一天早晨，母鸡到院子里去捡鸡蛋，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] ; - ['iːdi] , ['iːdi] , [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

and	she	began	calling	out	;	'	Edie	,	Edie	,	here	a	minute	,
和	她	开始	呼叫	出去	;	-	艾迪	,	艾迪	,	这里	一个	分钟	,

她开始喊道：“艾迪，艾迪，过来一下。”

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [wer] [ðæt] [hen][hæv; həv][leɪd][hɜːr; hər] [eg] ; [aɪ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv]

come	and	look	where	that	hen	have	laid	her	egg	;	I	would	never	have
来	和	看	在哪里	那	母鸡	有	铺设	她	蛋	;	我	会	绝不	有

[bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

believed	it	,
相信	它	,

快来看那只母鸡在哪里下蛋了；我简直不敢相信。

- [ʃiː; ʃi] [sez] .

'	she	says	.
-	她	说道	.

她说。

[ænd; ənd] [wen] ['i:di] [went] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [led] [hɜ:r; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

And	when	Edie	went	out	her	mother	led	her	round	the	back	of	the
和	什么时候	艾迪	去	出去	她	母亲	引领	她	圆形的	这	后退	的	这

['aʊthaʊs] ,

outhouse	,
室外厕所	,

艾迪出门时，她母亲领着她绕到屋外的后面。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑ:n] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ðɪs] [hen] [hæd; həd] [leɪd] [æn; ən] [eg] .

and	there	on	the	top	of	a	wall	this	hen	had	laid	an	egg	.
和	那里	在	这	顶部	的	一个	墙	这	母鸡	有	铺设	一个	蛋	.

一只母鸡在墙顶上下了一个蛋。

- [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] , ['i:di] , - [ʃi:; ʃi] [sez] , - [sku:pt] [aʊt] [ə; eɪ] [nest] [ðer; ðər]

'	I	would	never	have	believed	it	,	Edie	,	'	she	says	,	'	scooped	out	a	nest	there
-	我	会	绝不	有	相信	它	,	艾迪	,	-	她	说道	,	-	抢先报道	出去	一个	巢	那里

['bju:tɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

“我简直不敢相信，艾迪，”她说，“在那里挖了个漂亮的巢穴。”

[eint] [ʃi:; ʃi] ; [aɪ] ['wʌndɚd] [wer] [hɜ:r; hər] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] .

ain't	she	;	I	wondered	where	her	was	laying	.
不是	她	;	我	想知道	在哪里	她	曾是	躺下	.

不是吗？我一直在想她躺在哪里。

['tʌðər] ['mɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:g] [brɔ:t] [æn; ən] [eg] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɑ:n]

T'other	morning	the	dog	brought	an	egg	round	in	his	mouth	and	laid	it	on
另一个	早晨	这	狗	带来	一个	蛋	圆形的	在	他的	嘴	和	铺设	它	在

[ðə; ði] ['dɔ:rmæt] .

the	doormat	.
这	门垫	.

那天早上，那只狗嘴里叼着一个鸡蛋，把它放在了门垫上。

[ðer; ðər] [naʊ] , ['ægi] , ['ægi] , [hɪr] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [kʌm] [ænd; ənd]

There	now	,	Aggie	,	Aggie	,	here	a	minute	,	come	and
那里	现在	,	艾吉	,	艾吉	,	这里	一个	分钟	,	来	和

好了，艾吉，艾吉，过来一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[lʊk] [wer] [ðə; ði] [hen] [hæv; həv] [leɪd] [ðæt] [eg] . -

look	where	the	hen	have	laid	that	egg	.	'
看	在哪里	这	母鸡	有	铺设	那	蛋	.	-

瞧瞧母鸡在哪儿下的蛋。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ægi] ['dɪdnt] ['ænsər] [ðə; ði] ['mʌðər] [went] [ɪn] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [ðə; ði]

And	as	Aggie	didn't	answer	the	mother	went	in	and	found	her	on	the
和	作为	艾吉	没有	回答	这	母亲	去	在	和	成立	她	在	这

['soʊfə] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] ,

sofa	in	the	outhouse	,
沙发	在	这	室外厕所	,

由于艾吉没有回应，她的母亲进去后发现她躺在室外厕所的沙发上。

[stoʊn] [ded] . "

stone	dead	.	"
石头	死的	.	"

“死透了。”

" ['haʊd] [ðeɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [sæm] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l] .

" How'd they account for it ? " asked Sam , after a brief interval .

" 怎么做到的 他们 帐户 为了 它 ? " 问 山姆 , 后 一个 简短的 间隔 .

“他们是怎么解释的？”过了一会儿，萨姆问道。

" [ðæts] [wʌt] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] ['felər] [ðæts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

" That's what brings me to the point about this young feller that's going to be

" 那就是 什么 带来 我 到 这 观点 关于 这 年轻的 伙计 那就是 去 到 是

[hʌŋ] ,

hung ,

悬挂 ,

“这就引出了我想说的关于这个即将被绞死的年轻人的事。”

" [sed] [bɑːb] , ['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

" said Bob , tapping the newspaper that lay upon the bench .

" 说 鲍勃 , 窃听 这 报纸 那 躺 之上 这 长椅 .

“鲍勃一边说着，一边轻敲着放在长椅上的报纸。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wʊd] [laɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['ræŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ;

" I don't know what would lie between two young women in a wrangle of that sort ;

" 我 不 知道 什么 会 说谎 之间 二 年轻的 女性 在 一个 争吵 的 那 种类 ;

“我不知道两个年轻女子之间发生那种争吵会是什么结果；

[sʌm; səm] [wʊd] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] ,

some would get over it quick ,

一些 会 得到 超过 它 快的 ,

有些人很快就能释怀。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wʊd] ['nevər] [sliːp] ['saʊndli] ['eni] [mɔːr] [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

but some would never sleep soundly any more not for a minute of their

但 一些 会 绝不 睡觉 稳固地 任何 更多的 不是 为了 一个 分钟 的 他们的

['mɔːrt(ə)l][laɪvz; lɪvz] .

mortal lives .

凡人 生活 .

但有些人却再也无法安睡，哪怕一分钟也无法入眠。

['iːdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

Edie must have been one of that sort .

艾迪 必须 有 到过 一 的 那 种类 .

艾迪肯定就是那种人。

[ðeəz; ðəz] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [naʊ] [æz; əz][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ][lɑːt] [ɪf] [ðeid] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

There's people living there now as could tell a lot if they'd a mind to it .

有 人们 活的 那里 现在 作为 可以 告诉 一个 很多 如果 他们会 一个 头脑 到 它 .

现在那里住着一些人，如果他们愿意的话，可以告诉他们很多事情。

[sʌm; səm] ['noʊd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Some knowed all about it ;

一些 已知 全部 关于 它 ;

有些人对此了如指掌；

[kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['veri] [ʃɑːp] [wer] ['ɪdɪθ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] ,

could tell you the very shop where Edith managed to get hold of the poison ,

可以 告诉 你 这 非常 店铺 在哪里 伊迪丝 管理 到 得到 抓住 的 这 毒 ,

我可以告诉你伊迪丝是在哪家店弄到毒药的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ][dʒʌst] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [əd'ministreitid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

and could describe to me or to you just how she administrated it in a

和 可以 描述 到 我 或者 到 你 只是 如何 她 管理 它 在 一个

[glæs] [ʌv; əv] ['bɑːrli] ['wɔːtər] .

glass of barley water .

玻璃 的 大麦 水 .

她可以向我或你描述她是如何将药物溶于一杯大麦水中服用的。

[oʊld] ['hæri] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] ,

Old	**Harry**	**knew**	**all**	**about**	**it**	**,**	**he**	**knew**	**all**	**about**	**everything**	**,**
老的	哈里	知道	全部	关于	它	,	他	知道	全部	关于	一切	,

老哈利什么都知道，他什么都知道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['feɪvərd] ['ɪdɪθ] [ænd; ənd][hiː; hi] ['nevər] [bʌdʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

but	**he**	**favoured**	**Edith**	**and**	**he**	**never**	**budged**	**a**	**word**	**.**
但	他	受青睐	伊迪丝	和	他	绝不	预算	一个	单词	.

但他偏爱伊迪丝，而且始终没有改变主意。

['klevər] [oʊld] [tʃæp] [wʌz; wəz] ['hæri] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [ə'genst] ['iːdi] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwest]

Clever	**old**	**chap**	**was**	**Harry**	**,**	**and**	**nothing**	**came**	**out**	**against**	**Edie**	**at**	**the**	**inquest**
聪明的	老的	小伙子	曾是	哈里	,	和	没有什么	来了	出去	反对	艾迪	在	这	死因调查

— [nɔːr][ðə; ði]['traɪəl] ['niːðər] . "

—	**nor**	**the**	**trial**	**neither**	**.**	**"**
—	也不	这	审判	两者都不	.	"

哈里这老家伙真是聪明，验尸和审判中都没有发现对艾迪不利的证据。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['traɪəl] [ðen] ? "

"	**Was**	**there**	**a**	**trial**	**then**	**?**	**"**
"	曾是	那里	一个	审判	然后	?	"

“当时有审判吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] .

"	**There**	**was**	**a**	**kind**	**of**	**a**	**trial**	**.**
"	那里	曾是	一个	种类	的	一个	审判	.

“当时进行了一场审判。”

['nætʃ(ə)rəli] .

Naturally	**.**
自然	.

自然。

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['traɪəl] .

A	**beautiful**	**trial**	**.**
一个	美丽的	审判	.

一场精彩的审判。

[ðə; ði] [pə'liːs] [keɪm] [ænd; ənd] [fetʃt] [pʊr] ['wɪljəm] ,

The	**police**	**came**	**and**	**fetched**	**poor**	**William**	**,**
这	警察	来了	和	已获取	贫穷的	威廉	,

警察来了，把可怜的威廉带走了。

[ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ɪn] [duː] [kɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hæŋd] . "

they	**took**	**him**	**away**	**and**	**in**	**due**	**course**	**he**	**was**	**hanged**	**.**	**"**
他们	采取	他	离开	和	在	到期的	课程	他	曾是	绞刑	.	"

他们把他带走了，不久后他就被绞死了。

" ['wɪljəm] !

"	**William**	**!**
"	威廉	!

威廉！

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

But	**what**	**had**	**he**	**got**	**to**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
但	什么	有	他	得到	到	做	和	它	?	"

但这跟他有什么关系呢?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)
第6/7页

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 .

“没有什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt] [pleɪd] [streɪt] , [ænd; ənd][soʊ]['noʊbɑːdi]
It 它 **was** 曾是 **rough** 粗糙的 **on** 在 **him** 他 **,** , **but** 但 **he** 他 **hadn't** 之前没有 **played** 玩 **straight** 直的 **,** , **and** 和 **so** 所以 **nobody** 无人
[strʌk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
struck 击 **up** 向上 **for** 为了 **him** 他 **.** .

对他来说很艰难，但他没有按规矩办事，所以没有人为他开球。

[ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [keɪs] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ʌn'lʌki] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns]
They 他们 **made** 制成 **out** 出去 **a** 一个 **case** 案件 **against** 反对 **him** 他 **—** — **there** 那里 **was** 曾是 **some** 一些 **unlucky** 倒霉 **bit** 少量 **of** 的 **evidence** 证据
[wɪtʃ] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [oʊθ] [oʊld] ['hæri] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] — [ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] [dʌn]
which 哪个 **I'll** 患病的 **take** 拿 **my** 我的 **oath** 誓言 **old** 老的 **Harry** 哈里 **knew** 知道 **something** 某物 **about** 关于 **—** — **and** 和 **William** 威廉 **was** 曾是 **done** 完毕
[fɔːr; fər] .
for 为了 **.** .

他们找到了对他不利的证据——有一些不幸的证据，我发誓老哈里知道一些内情——威廉完了。

[ɑː] , [wen] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [ə'genst] [juː; jʊ] [its] [æz; əz]['sɜːrt(ə)n][æz; əz] [twelv] [əˈklɔk, əu-] ,
Ah 啊 **,** , **when** 什么时候 **things** 事物 **take** 拿 **a** 一个 **turn** 转动 **against** 反对 **you** 你 **it's** 它是 **as** 作为 **certain** 肯定 **as** 作为 **twelve** 十二 **o'clock** 点钟 **,** ,

啊，当事情开始对你不利时，那就像午夜十二点一样确定无疑。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] ; [juː; jʊ][get][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ræbɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
when 什么时候 **they** 他们 **take** 拿 **a** 一个 **turn** 转动 **;** ; **you** 你 **get** 得到 **no** 不 **more** 更多的 **chance** 机会 **than** 比 **a** 一个 **rabbit** 兔子 **from** 从 **a** 一个
['wiːzl] .
weasel 黄鼠狼 **.** .

当他们轮到你的时候，你就像兔子从黄鼠狼手里抢走一样，毫无机会。

[its] [laɪk] ['drɑːpɪŋ] [jʊr; jər] [mætʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [striːm] ,
It's 它是 **like** 喜欢 **dropping** 下降 **your** 你的 **matches** 比赛 **into** 进入 **a** 一个 **stream** 溪流 **,** ,

这就像把火柴扔进溪流里一样，

[juː; jʊ] ['niːdnt] [weɪst] [ðə; ði] ['bendɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] — [ðeə(r)] [noʊ]
you 你 **needn't** 不必 **waste** 浪费 **the** 这 **bending** 弯曲 **of** 的 **your** 你的 **back** 后退 **to** 到 **pick** 挑选 **them** 他们 **out** 出去 **—** — **they're** 它们是 **no** 不
[gʊd] [ɑːn] ,
good 好的 **on** 在 **,** ,

你无需弯腰去挑它们——它们对身体没用。

[ðeɪl] ['nevər] [straɪk] [ə'gen] .
they'll 他们会 **never** 绝不 **strike** 罢工 **again** 再次 **.** .

他们再也不会发动袭击了。

[ænd; ənd] ['ɪdɪθ] , [ʃi:; ʃi][sæt][ɪn] [kɔ:rt] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd]

And	Edith	,	she	sat	in	court	through	it	all	,	very	white	and	trembling	and
和	伊迪丝	,	她	卫星	在	法庭	通过	它	全部	,	非常	白色的	和	发抖	和

['sɑ:roʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

而伊迪丝，她全程坐在法庭上，脸色苍白，浑身颤抖，悲伤不已。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [blæk] [kæp][ɑ:n] [ðeɪ] [du:] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt]

but	when	the	judge	put	his	black	cap	on	they	do	say	she	blushed	and	looked
但	什么时候	这	法官	放	他的	黑色的	帽	在	他们	做	说	她	脸红了	和	看起来

[ə'krɔ:s] [æt; ət] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]

across	at	William	and	gave	a	bit	of	a
穿过	在	威廉	和	给予	一个	少量	的	一个

但据说当法官戴上黑色帽子时，她脸红了，看向威廉，微微一笑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

微笑。

[wel] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['du:ɪŋz] , [soʊ] [waɪ] ['ʃʊdənt] [hi:; hi] ['sʌfər] [fɔ:r; fər]

Well	,	she	had	to	suffer	for	his	doings	,	so	why	shouldn't	he	suffer	for
出色地	,	她	有	到	遭受	为了	他的	行为	,	所以	为什么	不应该	他	遭受	为了

[hɜ:rz] .

hers	.
她的	.

她为他的所作所为付出了代价，那么他为什么不应该为她的所作所为付出代价呢?

[ðæts] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] . . . . "

That's	how	I	look	at	it	.	.	.	.	"
那就是	如何	我	看	在	它	.	.	.	.	"

我是这么看的.....

" [bʌt; bət][gɑ:d] - [ə; eɪ] - ['maɪti] . . . ! "

"	But	God	-	a	-	mighty	.	.	.	!	"
"	但	上帝	-	一个	-	强大的	.	.	.	!	"

“但是，我的天哪.....！”

" [jes] , [gɑ:d] - [ə; eɪ] - ['maɪti] [noʊz] .

"	Yes	,	God	-	a	-	mighty	knows	.
"	是的	,	上帝	-	一个	-	强大的	知道	.

“是的，全能的上帝知道。”

['prɪti] ['gɜ:lz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [bəuθ] , [ænd; ənd][æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tu:] [pɪŋks] .

Pretty	girls	they	were	,	both	,	and	as	like	as	two	pinks	.
漂亮的	女孩们	他们	是	,	两个都	,	和	作为	喜欢	作为	二	粉色	.

她们俩都是漂亮女孩，就像两朵粉红色的花一样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['kwaɪət][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] [waɪl] [ðə; ði]['taɪlər][ænd; ənd][ðə; ði]['meɪs(ə)n]

"	There	was	quiet	for	some	moments	while	the	tiler	and	the	mason
"	那里	曾是	安静的	为了	一些	时刻	尽管	这	瓦工	和	这	石匠

['emptid] [ðer; ðər] [kʌps] [ʌv; əv] [bɪr] .

emptied	their	cups	of	beer	.
清空	他们的	杯子	的	啤酒	.

“瓦工和泥瓦匠喝光了杯中的啤酒，房间里安静了一会儿。”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [sæm] [ðen] , " [ðə; ði] [reɪnz] [gɪv] ['oʊvər] [naʊ] . "
" I think , " said Sam then , " the rain's give over now . "
" 我 思考 , " 说 山姆 然后 , " 这 雨 给 超过 现在 . "

“我想，”萨姆接着说，“雨应该停了。”

" [ɑː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , " [kraɪd] [bɑːb] .
" Ah , that it has , " cried Bob .
" 啊 , 那 它 有 , " 哭 鲍勃 .

“啊，确实如此，”鲍勃喊道。

" [lets] [goʊ][ænd; ənd][duː][ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] [ɑːn] [ðɪs] - ['bʌgɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr][ʃiː; ʃi][wəʊnt][biː; bi] [dʌn]
" Let's go and do a bit more on this ' bugging church or she won't be done
" 我们来吧 去 和 做 一个 少量 更多的 在 这 - 窃听 教会 或者 她 惯于 是 完毕
[ə'fɔːr] ['krɪsməs] .
afore Christmas .
之前 圣诞节 .

“咱们再去调查一下这个烦人的教堂，不然圣诞节前她就完事了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 103]
" [页 -]

[第103页]

['kɑːt(ə)n]
COTTON
棉布

棉布

[æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] ['kɑːnəbi] [daʊn] ['ɛndz][ɪn][ðə; ði][meɪn] ['westərn]
At the place where the road from Carnaby Down ends in the main western
在 这 地方 在哪里 这 路 从 卡纳比 向下 结束 在 这 主要的 西
['haɪweɪ] [ðæt] [goʊz] [tɔːrdz] [bæθ] [ðer; ðər][stændz] ,
highway that goes towards Bath there stands ,
公路 那 去 向 洗澡 那里 站立 ,

在从卡纳比丘陵 (Carnaby Down) 延伸出来的道路与通往巴斯 (Bath) 的西部主干道交汇处，矗立着：

[ɔːr][wʌns] [stʊd] , [ə; eɪ] ['strɔːŋli] [bɪlt] [stoʊn] ['kɑːtɪdʒ] [kən'frʌntɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv]
or once stood , a strongly built stone cottage confronting , on the opposite side of
或者 一次 站立 , 一个 强烈 建造 石头 小屋 面对 , 在 这 对面的 边 的
[ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
the high road ,
这 高的 路 ,

或者曾经矗立着一座坚固的石头小屋，与大路的另一侧遥遥相对。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][bɑːrn][ænd; ənd][sʌm; səm]['kæt(ə)l] [stɔːlz] .
a large barn and some cattle stalls .
一个 大的 谷仓 和 一些 牛 摊位 .

一个大型谷仓和一些牛栏。

[ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['kɑːt(ə)n] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['loʊnli] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ,
A man named Cotton lived with his wife lonely in this place ,
一个 男人 命名 棉布 居住地 和 他的 妻子 孤独 在 这 地方 ,

一个名叫科顿的男人和他的妻子孤独地住在这个地方。

[ðer; ðər] [hoʊl] [hə'raɪz(ə)n] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] [fensiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɑːrm] .
their whole horizon bounded by the hedges and fences of their farm .
他们的 所有的 地平线 有界 经过 这 对冲 和 栅栏 的 他们的 农场 .

他们的整个视野都被农场的树篱和栅栏所包围。

[hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌn'krɪstʃən] ['riːz(ə)n] , [wʌz; wəz] - ; ['piːp(ə)l] [kɔːld]

His	Christian	name	,	for	some	unchristian	reason	,	was	Janifex	;	people	called
他的	基督教	姓名	,	为了	一些	非基督教徒	原因	,	曾是	-	;	人们	称为

[hɪm; ɪm][dʒæn] ,

him	Jan	,
他	一月	,

出于某种非基督教的原因，他的基督教名字是 Janifex；人们叫他 Jan。

['pɑːsəbli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [raɪmd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [neɪm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn] .

possibly	because	it	rhymed	with	his	wife's	name	,	which	was	Ann	.
可能	因为	它	押韵	和	他的	妻子的	姓名	,	哪个	曾是	安	.

可能是因为这和他妻子的名字安（Ann）押韵。

[ænd; ənd] [æn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊ'bʌst] ['mænɪdʒɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv][faɪv][ænd; ənd] ['θɜːrti] , ['tʃaɪldləs] ,

And	Ann	was	a	robust	managing	woman	of	five	and	thirty	,	childless	,
和	安	曾是	一个	强壮的	管理	女士	的	五	和	三十	,	无子女	,

安妮是一位精力充沛、管理能力很强的女性，35岁，没有孩子。

[fʊl] [ʌv; əv] ['desəleɪtɪŋ] ['klenlinəs] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['tɪrəni] ,

full	of	desolating	cleanliness	and	kindly	tyrannies	,
满的	的	荒凉的	清洁	和	亲切地	暴政	,

充满荒凉的洁净和仁慈的暴政，

[wɪð; wɪθ][noʊ] [pə'sɛpʃən] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ][hɜːr; hər] [də'mestɪk] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

with	no	perceptions	that	were	not	determined	by	her	domestic	ambition	,
和	不	感知	那	是	不是	决定	经过	她	国内的	志向	,

她的所有认知都受到其家庭野心的制约。

[ænd; ənd][noʊ] ['sɪmpəθiːz] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['enədʒiz] [wət'evər]

and	no	sympathies	that	could	interfere	with	her	diurnal	energies	whatever
和	不	同情	那	可以	干扰	和	她	日间	能量	任何

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] .

they	might	be	.
他们	可能	是	.

没有任何可能干扰她日常精力的同情心，无论是什么。

[dʒæn][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] ['hʌzbəndmən] , [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][eɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [tiːθ] [ænd; ənd]

Jan	was	a	mild	husbandman	,	prematurely	aged	,	with	large	teeth	and
一月	曾是	一个	温和的	农夫	,	过早	老年人	,	和	大的	牙齿	和

,

,

,

扬是一位性情温和的农夫，年纪比实际年龄小，牙齿很大，而且

[sɪns] - ['fɔːrti] ['wɪntɚz] [hæd; həd] [bi'sidʒd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , - [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [her] .

since	'	forty	winters	had	besieged	his	brow	,	'	but	little	hair	.
自从	-	四十	冬天	有	被围困	他的	眉头	,	-	但	小的	头发	.

“四十个寒冬已侵袭了他的额头”，但他的头发却很少。

['sʌmtaɪmz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː][lɑːrdʒ] [tiːθ] [wʊd] [drɑːp][aʊt] , ['liːvɪŋ] ['terəb(ə)l][gæps] [wen] [hiː; hi]

Sometimes	one	of	the	large	teeth	would	drop	out	,	leaving	terrible	gaps	when	he
有时	一	的	这	大的	牙齿	会	降低	出去	,	离开	糟糕的	差距	什么时候	他

['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

opened	his	mouth	,
打开	他的	嘴	,

有时候他的一颗大牙会脱落，张开嘴时会留下难看的缺口。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [smaɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [lɪr] .

and	turning	his	patient	smile	to	a	hideous	leer	.
和	转弯	他的	病人	微笑	到	一个	可怕	斜视	.

他将原本耐心的微笑变成了令人毛骨悚然的狞笑。

[ðiːz] [ɪˌvækjuːˈeɪʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [rɪ'stɔːrd] , [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwiːn]
These evacuations , which were never restored , began with the death of Queen
这些 疏散 , 哪个 是 绝不 恢复 , 开始 和 这 死亡 的 女王
[vɪk'tɔːriə] ;
Victoria ;
维多利亚 ;

这些后来未能恢复的疏散行动始于维多利亚女王去世之时;

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sək'sesər] [greɪt] [ɪ'vents] [wɜːr; wər] ['pʌŋktʃueɪtɪd] [baɪ] ['sɪmələr]
throughout the reign of her successor great events were punctuated by similar
自始至终 这 在位 的 她 接班人 伟大的 活动 是 标点符号 经过 相似的
[lɔːsɪz] ,
losses ,
损失 ,

在她继任者的统治期间，重大事件频频发生，但都伴随着类似的损失。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [dʒæn] [kʊd; kəd] ['mæstɪkeɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [steɪd] [oʊld] ['mænər] ,
until at last Jan could masticate , in his staid old manner ,
直到 在 最后的 一月 可以 咀嚼 , 在 他的 稳重 老的 方式 ,

直到最后，扬终于能用他那沉稳的老样子咀嚼起来了。

['oʊnli] [ɪn] [wʌn] [ˌoʊvər'wɜːrkt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
only in one overworked corner of his mouth .
仅有的 在 一 过度劳累 角落 的 他的 嘴 .

只是他嘴角一处过度用力的地方。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [jɪr] [æt; ət] [faɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] ;
He would rise of a morning throughout the moving year at five of the clock ;
他 会 上升 的 一个 早晨 自始至终 这 移动 年 在 五 的 这 钟 ;

在漫长的一年中，他每天早上五点都会起床;

['hævɪŋ] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [drʌŋk] [ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] ['koʊkoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [dɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
having eaten his bread and drunk a mug of cocoa he would don a long
拥有 吃 他的 面包 和 醉 一个 马克杯 的 可可 他 会 大学教师 一个 长的
[waɪt] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [daɪ'ægənəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['iːstərn] ['kɔːrnər]
white jacket and cross the road diagonally to the gate at the eastern corner
白色的 夹克 和 叉 这 路 对角线 到 这 门 在 这 东 角落
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃedz] .
of the sheds .
的 这 棚屋 .

吃完面包，喝完一杯可可后，他会穿上一件长长的白色外套，斜穿过马路，来到棚屋东角的大门前。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [kæpt] [baɪ] [ðə; ði] [braɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['goʊldən] ['kɑːkərəl] , ['vɔɪsləs] [bʌt; bət]
These were capped by the bright figure of a golden cockerel , voiceless but
这些 是 封顶 经过 这 明亮的 数字 的 一个 金的 公鸡 , 无声 但
['juːsf(ə)l] ,
useful ,
有用 ,

这些顶部装饰着一只金色的公鸡，它虽然不会说话，但却很有用。

['flɔntɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] .
flaunting always to meet the challenge of the wind .
炫耀 总是 到 见面 这 挑战 的 这 风 .

总是勇往直前，迎接风的挑战。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [weɪ] [dʒæn] [wʊd] [lɪft] [hɪz; ɪz] [fər'lɔːrn] [aɪz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
Sometimes in his deliberate way Jan would lift his forlorn eyes in the direction
有时 在 他的 商榷 方式 一月 会 举起 他的 绝望 眼睛 在 这 方向
[ʌv; əv]
of
的

有时，扬会刻意地抬起他那忧郁的目光，望向.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] [roʊd] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [iːst] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər]
the road coming from the east , but he never turned to the other
这 路 未来 从 这 东方 , 但 他 绝不 转向 到 这 其他
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

他沿着东边来的路走，但始终没有转向另一个方向。

[æz; əz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['efərt] ,
as that would have cost him a physical effort ,
作为 那 会 有 成本 他 一个 身体的 努力 ,

因为那样会消耗他的体力。

[ænd; ənd] ['bɑːdɪli] ['flekʃn] [hæd; həd] ['siːst] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
and bodily flexion had ceased years and years ago .
和 身体上的 屈曲 有 停止 年 和 年 前 .

身体的屈伸动作早在很多年前就停止了。

[duː] [roʊdz] ['evər] [rʌn] ['bækwərd] — [liːps] [nɑːt] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] [aɪ] ?
Do roads ever run backward — leaps not forward the eye ?
做 道路 曾经 跑步 落后 — 跳跃 不是 向前 这 眼睛 ?

道路会倒着走吗？——视线不会向前跳跃？

[æz; əz] [hiː; hi] [ˌʌn'luːst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɔːg] [wʊd] [lɪft] [ɪts] [tʃeɪnd] [hed]
As he unloosed the gate of the yard his great dog would lift its chained head
作为 他 解开 这 门 的 这 院子 他的 伟大的 狗 会 举起 它是 连锁 头
[frʌm; frəm] [sʌm; səm] [sæks] ['ʌndər] [ə; eɪ] [kɑːrt] ,
from some sacks under a cart ,
从 一些 麻袋 在下面 一个 大车 ,

当他打开院子的门时，他那条大狗会从一辆马车下的麻袋里抬起被铁链拴着的脑袋。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [wʊd] [stɔːk] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [belt] [ʌv; əv] [paɪnz] [ðæt] ['pɑːrtli] [en'sɜːkəld]
and a peacock would stalk out from the belt of pines that partly encircled
和 一个 孔雀 会 茎 出去 从 这 腰带 的 松树 那 部分 包围
[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] .
the buildings .
这 建筑物 .

一只孔雀会从环绕建筑物的松树林中踱步而出。

[ðə; ði] [mæn] [wʊd] [griːt] [ðem; ðəm] , ['seɪɪŋ] , " [oʊ] , [ɑː] !
The man would greet them , saying , " O , ah !
这 男人 会 迎接 他们 , 说 , " 哦 , 啊 !

这个人会向他们打招呼，说："哦，啊！"

" [ɪn] [ðə; ði] ['rɪkjɑːrd] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðə; ði] [faʊlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [hʌt] [ænd; ənd]
" In the rickyard he would pause to release the fowls from their hut and
" 在 这 堆场 他 会 暂停 到 发布 这 家禽 从 他们的 小屋 和
[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stʌbl] [ɔːr] [spɜːrn] [ðə; ði] [tʃæf] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [klɔːz] [æz; əz] [ðeɪ]
watch them run to the stubbles or spurn the chaff with their claws as they
手表 他们 跑步 到 这 胡茬 或者 拒绝 这 糠 和 他们的 爪子 作为 他们
[reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stæks] .
ranged between the stacks .
范围 之间 这 堆栈 .

在粮仓里，他会停下来，把家禽从鸡舍里放出来，看着它们跑到茬地上，或者用爪子拨开谷壳，在粮堆间穿梭。

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['wɪndi] [ðə; ði] [tʃæf] [wʊd] [fɔːl] [bæk] [ɪn] [klaʊdz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bʌslɪŋ]

If	the	day	were	windy	the	chaff	would	fall	back	in	clouds	upon	their	bustling
如果	这	天	是	刮风	这	糠	会	落下	后退	在	云	之上	他们的	繁华

['fɛðɚz] ,

feathers	,
羽毛	,

如果当天刮风，谷壳就会像云雾一样落回它们忙碌的羽毛上。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l][maɪnd] .

and	that	delighted	his	simple	mind	.
和	那	高兴极了	他的	简单的	头脑	.

这让他的单纯心灵感到无比欣喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ,

It	is	difficult	to	account	for	his	joy	in	this	thing	,
它	是	难的	到	帐户	为了	他的	喜悦	在	这	事物	,

很难解释他为何对此事如此欣喜。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['empti] [ʌv; əv] ['kruːəlti] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] [ʌv; əv]

for	though	his	heart	was	empty	of	cruelty	it	seemed	to	be	empty	of
为了	尽管	他的	心	曾是	空的	的	残酷	它	似乎	到	是	空的	的

['evriθɪŋ] [els] .

everything	else	.
一切	别的	.

虽然他的心中没有一丝残忍，但似乎也没有其他任何东西。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ʌv; əv][kæn; kən][ænd; ənd]

Then	he	would	pass	into	the	stalls	and	with	a	rattle	of	can	and
然后	他	会	经过	进入	这	摊位	和	和	一个	嘎嘎作响	的	能	和

[tʃɜːrn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

churn	the	labour	of	the	day	was	begun	.
搅动	这	劳动	的	这	天	曾是	开始	.

然后他会走进摊位，随着罐子和搅拌器的嘎嘎声，一天的劳作就开始了。

[ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd] [fjuː] [dɪ'zaɪɚz] [ɪk'sept] [pər'hæps][fɔːr; fər] [mɪlk]

Thus	he	lived	,	with	no	temptations	,	and	few	desires	except	perhaps	for	milk
因此	他	居住地	,	和	不	诱惑	,	和	很少	欲望	除了	也许	为了	牛奶

['pudiŋz] ,

puddings	,
布丁	,

于是他过着这样的生活：没有诱惑，除了牛奶布丁之外，几乎没有什么欲望。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [kən'siːld] [ɪn] ['ænz] ['θrɪfti] ['bʊzəm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

which	for	some	reason	concealed	in	Ann's	thrifty	bosom	he	was	only	occasionally
哪个	为了	一些	原因	暗	在	安妮的	节俭	怀	他	曾是	仅有的	偶尔

[pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

permitted	to	enjoy	.
允许	到	享受	.

由于某种原因，这些珍宝被藏在安妮节俭的怀抱中，他只有偶尔才能享用。

[wen'evər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [θɔːt] ['kaɪndli][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['sɪlvər]

Whenever	his	wife	thought	kindly	of	him	she	would	give	him	a	piece	of	silver
每当	他的	妻子	想法	亲切地	的	他	她	会	给	他	一个	片	的	银

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [treɪps] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	he	would	traipse	a	mile	in	the	evening	,
和	他	会	拖曳	一个	英里	在	这	晚上	,

每当妻子对他心存感激时，就会给他一块银子，他便会在傍晚漫步一英里。

[ə; eɪ] [maɪl] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [kʌp] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] ['tæŋkərd] [ʌv; əv] [bɪr] .

a	mile	along	to	the	Huntsman's	Cup	,	and	take	a	tankard	of	beer	.
一个	英里	沿着	到	这	猎人的	杯子	,	和	拿	一个	酒杯	的	啤酒	.

沿着这条路走一英里就到了猎人杯，然后喝上一大杯啤酒。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [æn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

On	his	return	he	would	tell	Ann	of	the	things	he	had	seen	,
在	他的	返回	他	会	告诉	安	的	这	事物	他	有	已见	,

他回来后会把所见所闻告诉安妮。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [hiː; hi][hæd; həd] [met] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɪˈvents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] .

the	people	he	had	met	,	and	other	events	of	his	journey	.
这	人们	他	有	遇见	,	和	其他	活动	的	他的	旅行	.

他遇到的人，以及他旅途中的其他事件。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Once	,	in	the	time	of	spring	,
一次	,	在	这	时间	的	春天	,

从前，在春天的时候，

[wen] [bʌdz] [wɜːr; wər] [ˈbɜːrstɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [hedʒ] [ˈkʌvəts] [ænd; ənd][bɜːrdz][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [ænd; ənd]

when	buds	were	bursting	along	the	hedge	coverts	and	birds	of	harmony	and
什么时候	花蕾	是	爆发	沿着	这	对冲	隐蔽人员	和	鸟类	的	和谐	和

[ˈswɪftnəs] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ruːst] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

swiftness	had	begun	to	roost	in	the	wood	,
速度	有	开始	到	栖息地	在	这	木头	,

当树篱掩映处花蕾绽放，鸣啭轻盈的鸟儿开始在林间栖息时，

[ə; eɪ] [bluː] - [tʃɪnd] [ˈspænjərd] [keɪm] [tuː; tə] [lɑːdʒ] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

a	blue	-	chinned	Spaniard	came	to	lodge	at	the	farm	for	a	few	weeks	.
一个	蓝色的	-	下巴	西班牙人	来了	到	小屋	在	这	农场	为了	一个	很少	周	.

一只蓝下巴的西班牙人来到农场住了几个星期。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈleɪbərər] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] [ˈkɑːntrækt][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪˈsteɪt]

He	was	a	labourer	working	at	some	particular	contract	upon	the	estate
他	曾是	一个	劳动者	在职的	在	一些	特别的	合同	之上	这	财产

[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːt(ə)n] - [ˈhoʊldɪŋ] ,

adjoining	the	Cottons	'	holding	,
相邻的	这	棉花	-	保持	,

他是一名劳工，在科顿家隔壁的庄园里做着一份特定的合同工。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkɑːməˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bed][ænd; ənd][æn; ən] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv] [ruːm]

and	he	was	accommodated	with	a	bed	and	an	abundance	of	room
和	他	曾是	已安排	和	一个	床	和	一个	丰富	的	房间

[ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [lɔft] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] .

in	a	clean	loft	behind	the	house	.
在	一个	干净的	阁楼	在后面	这	房子	.

他被安排住在房子后面干净的阁楼里，那里有一张床和充足的空间。

[wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ʃuːz] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈbleɪzɪŋ] [tʃek] [ˈtraʊzərz] [ˈtaɪtli] [ˈfɪtɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz]

With	curious	shoes	upon	his	feet	,	blazing	check	trousers	tightly	fitting	upon	his
和	好奇的	鞋	之上	他的	脚	,	炽烈	查看	裤子	紧紧	配件	之上	他的

[θaɪz] ,

thighs	,
大腿	,

他脚上穿着奇特的鞋子，大腿上紧贴着鲜艳的格子裤，

[ə; eɪ] [ˈræpər] [ʌv; əv] [pɪŋk] [sɪlk] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

a	wrapper	of	pink	silk	around	his	neck	,
一个	包装纸	的	粉色的	丝绸	大约	他的	脖子	,

他脖子上围着一条粉色丝绸围巾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [ˈfɪgjər] [ɪn] [ðæt] [wɪðˈdrɔːn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

he	was	an	astonishing	figure	in	that	withdrawn	corner	of	the	world	.
他	曾是	一个	惊人	数字	在	那	撤回	角落	的	这	世界	.

在那个与世隔绝的世界角落里，他是一位令人惊叹的人物。

[wen] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [kloʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed]
When **the** **season** **chilled** **him** **a** **long** **black** **cloak** **with** **a** **hood** **for** **his** **head**
什么时候 这 季节 冷藏 他 一个 长的 黑色的 披风 和 一个 兜帽 为了 他的 头
['ædɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [streɪndʒ]
added **a** **further** **strange**
额外 一个 更远 奇怪的

当寒冬来临，一件带兜帽的黑色长斗篷遮住了他的头部，更增添了几分怪异。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **105** **]**
[页 -]

[第105页]

[nəs] .
ness **.**
内斯 .

性。

[wɑːn; hwɑːn][ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] .
Juan **da** **Costa** **was** **his** **name** **.**
胡安 达 科斯塔 曾是 他的 姓名 .

他的名字叫胡安·达·科斯塔。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [raʊnd] - ['ʃoʊldərd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnkən'dʒiːniəl] [skwɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
He **was** **slightly** **round** **-** **shouldered** **with** **an** **uncongenial** **squint** **in** **his** **eyes** **;**
他 曾是 轻微地 圆形的 - 肩部 和 一个 忤 眯 在 他的 眼睛 ;

他略微驼背，眼睛斜视，看起来很不讨喜；

[ðoʊ] [hiː; hi] [juːst] [bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [hɪz; ɪz] [weɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gaɪlɪŋ] .
though **he** **used** **but** **few** **words** **of** **English** **his** **ways** **were** **beguiling** **.**
尽管 他 用过的 但 很少 字 的 英语 他的 方式 是 迷人的 .

虽然他只会说几句英语，但他的举止却很迷人。

[hiː; hi] [sæŋ] ['veri] ['blaɪðli] [ʃrɪl] ['spænɪʃ] ['sɔŋz] ,
He **sang** **very** **blithely** **shrill** **Spanish** **songs** **,**
他 唱 非常 兴高采烈地 尖锐 西班牙语 歌曲 ,

他唱着轻快刺耳的西班牙语歌曲，

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n]
and **had** **a** **pleasant** **courtesy** **of** **manner** **that** **presented** **a** **deal** **of** **attraction**
和 有 一个 令人愉快的 礼貌 的 方式 那 呈现 一个 交易 的 景点
[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kʌp(ə)l] ,
to **the** **couple** **,**
到 这 夫妻 ,

她举止得体，彬彬有礼，给这对夫妇留下了深刻的印象。

[pər'tɪkjələrli] [æn] , [huːz] ['kæʒuəl] [hɑːrt] [hiː; hi] [rɪ'djʊst] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [tuː; tə] ['kaɪndnəs] ,
particularly **Ann** **,** **whose** **casual** **heart** **he** **reduced** **in** **a** **few** **hours** **to** **kindness** **,**
特别 安 , 谁 随意的 心 他 减少 在 一个 很少 小时 到 仁慈 ,

尤其是安，他在短短几个小时内就把她那颗漫不经心的心变成了善良的心。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ˌɪnɪk'splɪkəbli] [pər'hæps] , [tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] ['wɔːrmər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] — [jes] ,
and **in** **a** **few** **days** **,** **inexplicably** **perhaps** **,** **to** **a** **still** **warmer** **emotion** **—** **yes** **,**
和 在 一个 很少 天 , 莫名其妙地 也许 , 到 一个 仍然 更温暖 情感 — 是的 ,

几天后，或许是难以解释的，这种感觉变得更加温暖——是的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [dʌl] ['blæŋknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [maɪnd][sʌm; səm] ['goʊstli] [stɑːr][kʊd; kəd] ['glɪmər] .
even **in** **the** **dull** **blankness** **of** **that** **mind** **some** **ghostly** **star** **could** **glimmer** **.**
甚至 在 这 乏味的 空白 的 那 头脑 一些 幽灵般的 星星 可以 微光 .

即使在那片沉闷的空白之中，也可能闪烁着一丝幽灵般的光芒。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:ltərd]['wʊmən], [ɔ:l'ðoʊ], [wɪð; wɪθ]

From	the	hour	of	his	arrival	she	was	an	altered	woman	,	although	,	with
从	这	小时	的	他的	到达	她	曾是	一个	已修改	女士	,	虽然	,	和

['prɪmətɪv]['sʌt(ə)lti],

primitive	subtlety	,
原始	微妙之处	,

从他到来的那一刻起，她就变成了一个截然不同的女人，尽管，这种变化带着一种原始的微妙感。

[ðə; ði][træn'zɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][pæ'sɪvəti][tu:; tə]['pæʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'vi:ld]['oʊnli][baɪ][wʌn]['kjʊriəs][saɪn],

the	transition	from	passivity	to	passion	was	revealed	only	by	one	curious	sign	,
这	过渡	从	被动性	到	热情	曾是	揭晓	仅有的	经过	一	好奇的	符号	,

从被动到热情的转变，仅仅通过一个奇特的迹象就显露出来了。

[ænd; ənd][ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['kaɪndnəs][i'vəukt][fɔ:r; fər][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][dʒæn],

and	that	was	the	spirit	of	her	kindness	evoked	for	the	amiable	Jan	,
和	那	曾是	这	精神	的	她	仁慈	唤起	为了	这	可亲	一月	,

这就是她对和蔼可亲的简所展现的善良精神。

[hu:][naʊ]['fɛrd]['maɪtɪli][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['feɪvərɪt]['dɪʃɪz].

who	now	fared	mightily	upon	his	favorite	dishes	.
WHO	现在	表现	非常	之上	他的	最喜欢的	菜肴	.

他现在靠着自己最爱的菜肴过得很好。

['sʌmtaɪmz][ðə; ði]['spænjərd][wʊd]['fɑ:loʊ][dʒæn][ə'baʊt][ðə; ði][fɑ:rm].

Sometimes	the	Spaniard	would	follow	Jan	about	the	farm	.
有时	这	西班牙人	会	跟随	一月	关于	这	农场	.

有时，那个西班牙人会跟着扬在农场里走来走去。

" [grænd] !

"	Grande	!
"	格兰德	!

“太棒了！”

" [hi:; hi] [wʊd] [seɪ], ['dʒestʃərɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə]['ɪndɪkeɪt][ðə; ði][waɪd] - ['roʊlɪŋ] [hɪlz].

"	he	would	say	,	gesturing	with	his	arm	to	indicate	the	wide	-	rolling	hills	.
"	他	会	说	,	做手势	和	他的	手臂	到	表明	这	宽的	-	滚动	丘陵	.

他会一边说着，一边用手臂比划着，指向连绵起伏的丘陵。

" [oʊ][ɑ:] !

"	O	ah	!
"	哦	啊	!

“哦啊！

" [dʒæn] [wʊd] [rɪ'plaɪ], " [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [hi:p] [oʊ] - [lænd][ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er].

"	Jan	would	reply	,	"	there's	a	heap	o	'	land	in	the	open	air	.
"	一月	会	回复	,	"	有	一个	堆	o	-	土地	在	这	打开	空气	.

简会回答说：“露天有一大片土地。”

" [ðə; ði]['spænjərd] [dʌz] [nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] !

"	The	Spaniard	does	not	understand	!
"	这	西班牙人	做	不是	理解	!

西班牙人不明白！

[hi:; hi][æsks] : " [wʌt] ? "

He	asks	:	"	What	?	"
他	问	:	"	什么	?	"

他问：“什么？”

" [oʊ][ɑ:] !

"	O	ah	!
"	哦	啊	!

“哦啊！

" [dʒæn] [wʊd] ['ekoʊ] .
" Jan would echo .
" 一月 会 回声 .

简会附和道。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kliːnli] ['bʌksəm] [æn] [tuː; tə] [huːm] [ˌdiː 'eɪ]['koʊstə; 'kɑːstə] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] .
But it was the cleanly buxom Ann to whom Da Costa devoted himself .
但 它 曾是 这 干净利落 丰满 安 到 谁 达 科斯塔 奉献 他自己 .

但达科斯塔却全心全意地爱上了身材丰满、容貌姣好的安。

[hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] ['deɪli] , [ðoʊ] [nɑːt] [ɑː'stensəbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
He brought home daily , though not ostensibly to her , a bunch of the
他 带来 家 日常的 , 尽管 不是 表面上 到 她 , 一个 束 的 这
['prɪmrəʊz] ,
primroses ,
报春花 ,

他每天都带回家一束报春花，虽然表面上不是送给她的。

[ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] - ['sæloʊ] , [ɔːr][ə; eɪ] [sprɪg] [ʌv; əv]['heɪz(ə)l] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kætkɪn] , [sɔːft]
a stick of snowbudded sallow , or a sprig of hazel hung with catkins , soft
一个 戳 的 - 黄褐色 , 或者 一个 枝 的 榛 悬挂 和 柔荑花序 , 柔软的
- [θɪŋz] .
caressible things .
- 事物 .

一根长满雪芽的柳树枝，或一枝挂满柔荑花序的榛树枝，都是柔软可抚摸的东西。

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][ðə; ði]['heɪz(ə)l] [ʌp] [bɪ'fɔːr] ['ænz] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [geɪz] [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]
He would hold the hazel up before Ann's uncomprehending gaze and strike the
他 会 抓住 这 榛 向上 前 安妮的 难以理解 目光 和 罢工 这
['lemən] - ['kʌlərd] ['paʊdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kætkɪn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spektənt] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [bʌdz] ,
lemon - coloured powder from the catkins on to the expectant adjacent buds ,
柠檬 - 有色 粉末 从 这 柔荑花序 在 到 这 怀孕 邻近的 花蕾 ,

他会把榛树枝举到安茫然的目光前，把柳絮上柠檬色的粉末抖到旁边含苞待放的花蕾上。

['mɪnɪt] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] ['fiːmeɪl] [prɔːŋz] ,
minute things with stiff female prongs ,
分钟 事物 和 僵硬的 女性 叉状物 ,

带有坚硬女性插脚的微小物品，

[red] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['ræbɪt] [wɪtʃ] [æn] [kept] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [hʌtʃ] .
red like the eyes of the white rabbit which Ann kept in the orchard hutch .
红色的 喜欢 这 眼睛 的 这 白色的 兔子 哪个 安 保留 在 这 果园 笼 .

像安妮养在果园兔舍里的那只白兔的眼睛一样红。

[wʌn] [deɪ] [wɑːn; hwɑːn] [keɪm] [hoʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] .
One day Juan came home unexpectedly in mid - afternoon .
一 天 胡安 来了 家 不料 在 中 - 下午 .

一天下午，胡安出人意料地回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld][draɪ] [deɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [blæk] [kloʊk] [ænd; ənd] [hʊd] .
It was a cold dry day and he wore his black cloak and hood .
它 曾是 一个 寒冷的 干燥 天 和 他 穿着 他的 黑色的 披风 和 兜帽 .

那天天气寒冷干燥，他穿着黑色斗篷，戴着兜帽。

" [siː] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [æn] , [huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
" See , " he cried , walking up to Ann , who greeted him with a smile ;
" 看 , " 他 哭 , 步行 向上 到 安 , WHO 问候 他 和 一个 微笑 ;

“看，”他喊道，走到安面前，安微笑着迎接他；

[hiː; hi] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['poʊzi] [ʌv; əv] [waɪt] ['vaiəlits] [taɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [bleɪdz] [ʌv; əv]

he	held	out	to	her	a	posy	of	white	violets	tied	up	with	some	blades	of
他	握住	出去	到	她	一个	铭文	的	白色的	紫罗兰	系	向上	和	一些	刀片	的

[θɪk] [græs] .

thick	grass	.
厚的	草	.

他递给她一束用几根粗草扎成的白色紫罗兰。

[ʃiː; ʃi] [smelt] [ðem; ðəm] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

She	smelt	them	but	said	nothing	.
她	冶炼	他们	但	说	没有什么	.

她闻到了味道，但什么也没说。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] ['vaiəlits] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ænd; ənd] [ə'gen] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə]

He	pressed	the	violets	to	his	lips	and	again	held	them	out	,	this	time	to
他	按下	这	紫罗兰	到	他的	嘴唇	和	再次	握住	他们	出去	,	这	时间	到

[hɜːr; hər] [lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

他将紫罗兰贴在唇边，然后再次递给她，这次递到她的唇边。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

She	took	them	from	him	and	tucked	them	into	the	front	of	her
她	采取	他们	从	他	和	塞进去	他们	进入	这	正面	的	她

['bɑːdɪs] [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪz] .

bodice	while	he	watched	her	with	delighted	eyes	.
紧身胸衣	尽管	他	观看	她	和	高兴极了	眼睛	.

她从他手中接过它们，塞进胸衣的前面，而他则满眼欣喜地看着她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

" [juː; jʊ] . . . [gɪv] . . . [ˌem 'iː] . . . ['sʌmθɪn] . . . [fɔːr; fər] . . . [lɔːs] ['flɔːrɪs; 'floʊriːz] ? "

"	You	. . .	give	. . .	me	. . .	somethin	. . .	for	. . .	los	flores	?	"
"	你	. . .	给	. . .	我	. . .	某物	. . .	为了	. . .	洛杉矶	弗洛雷斯	?	"

“你……给我……一些东西……作为……花儿的礼物？”

" [piːs] [ə; eɪ] [keɪk] ! " [sed] [æn] , ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] .

"	Piece	a	cake	!	"	said	Ann	,	moving	towards	the	pantry	door	.
"	片	一个	蛋糕	!	"	说	安	,	移动	向	这	食品储藏室	门	.

“小菜一碟！”安说着，走向食品储藏室的门。

" [ɑː] . . . [keɪk] . . . !

"	Ah	. . .	cake	. . .	!
"	啊	. . .	蛋糕	. . .	!

啊……蛋糕……！

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊr] [aɪ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

"	As	she	pulled	open	the	door	,	still	keeping	a	demure	eye	upon	him	,
"	作为	她	拉	打开	这	门	,	仍然	保持	一个	端庄	眼睛	之上	他	,

她拉开门，目光依然带着几分羞涩地注视着他。

[ðə; ði] ['vaiəlits] [fel] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] , [ˌʌn'siːn] [baɪ] [hɜːr; hər] .

the	violets	fell	out	and	down	upon	the	floor	,	unseen	by	her	.
这	紫罗兰	跌倒	出去	和	向下	之上	这	地面	,	看不见	经过	她	.

紫罗兰掉落在地上，她没有看见。

[hiː; hi] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	rushed	towards	them	with	a	cry	of	pain	and	a	torrent	of	his
他	匆忙	向	他们	和	一个	哭	的	疼痛	和	一个	激流	的	他的

[streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] ;

strange	language	;
奇怪的	语言	;

他痛苦地喊叫着，用他那独特的语言滔滔不绝地朝他们冲去；

['pɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] ,

picking	them	up	he	followed	her	into	the	pantry	,
挑选	他们	向上	他	随后	她	进入	这	食品储藏室	,

他拿起东西，跟着她进了食品储藏室。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [pleɪs] ['ɔːlmoʊst] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ][pɔts][ʌv; əv] ['pɪkəlz] [ænd; ənd][dʒæm] ,

a	narrow	place	almost	surrounded	by	shelves	with	pots	of	pickles	and	jam	,
一个	狭窄的	地方	几乎	包围	经过	货架	和	锅	的	泡菜	和	果酱	,

[pleɪts] , [kʌps] [ænd; ənd][dʒʌgz] ,

plates	,	cups	and	jugs	,
盘子	,	杯子	和	水罐	,

一个狭窄的空间，几乎被摆满腌菜、果酱、盘子、杯子和罐子的架子包围着。

[ə; eɪ][skræp][ʌv; əv] [miːt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['trentʃər] ,

a	scrap	of	meat	upon	a	trencher	,
一个	废料	的	肉	之上	一个	挖沟机	,

餐盘上的一小块肉

[ə; eɪ] [waɪt] [boʊl] [wɪð; wɪθ][kɑːb] [nʌts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['aɪərn] ['krækərz] .

a	white	bowl	with	cob	nuts	and	a	pair	of	iron	crackers	.
一个	白色的	碗	和	玉米	坚果	和	一个	一对	的	铁	饼干	.

一个装有榛子和一对铁制饼干钳的白色碗。

" [siː] . . . , [lɔːst] !

"	See	.	.	.	,	lost	!
"	看	.	.	.	,	丢失的	!

“看……迷路了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	he	cried	shrilly	as	she	turned	to	him	.
"	他	哭	尖锐地	作为	她	转向	到	他	.

她转过身来，他发出尖锐的叫喊声。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wen] [hiː; hi] [steɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l]

She	was	about	to	take	them	again	when	he	stayed	her	with	a	whimsical
她	曾是	关于	到	拿	他们	再次	什么时候	他	入住	她	和	一个	异想天开

['dʒestʃər] .

gesture	.
手势	.

她正要再次拿走它们时，他用一个古怪的手势阻止了她。

" [ˌem 'iː] . . . [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Me	.	.	.	me	,	"	he	said	,
"	我	.	.	.	我	,	"	他	说	,

“我……我，”他说。

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sɔːft] [pər'fjuːm] [hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði][tɑːp] ['bʌt(ə)n]

and	brushing	her	eyes	with	their	soft	perfume	he	unfastened	the	top	button
和	刷牙	她	眼睛	和	他们的	柔软的	香水	他	解开	这	顶部	按钮

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['moʊʃnləs] ;

of	her	bodice	while	the	woman	stood	motionless	;
的	她	紧身胸衣	尽管	这	女士	站立	静止不动	;

他用身上淡淡的香水轻拂她的双眼，然后解开了她胸衣的第一个纽扣，而女人则一动不动地站在那里；

[ðen] [ðə; ði] ['sekənd] ['bʌt(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [θɜːrd] .

then	the	second	button	,	then	the	third	.
然后	这	第二	按钮	,	然后	这	第三	.

然后是第二个按钮，然后是第三个按钮。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] ['ɪnwərdz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [fleʃ]

He	turned	the	corners	inwards	and	tucked	the	flowers	between	her	flesh
他	转向	这	角落	向内	和	塞进去	这	花朵	之间	她	肉

[ænd; ənd] ['ʌndərˌlɪnɪn] .

and	underlinen	.
和	下划线	.

他将衣角向内折叠，把花朵塞进她的肌肤和内衣之间。

[ðeɪ] [stʊd] ['aɪɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['briːðɪŋ] [ʌn'iːzɪli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['priːtens] [æt; ət]

They	stood	eyeing	one	another	,	breathing	uneasily	,	but	with	a	pretence	at
他们	站立	觊觎	一	其他	,	呼吸	不安地	,	但	和	一个	虚伪	在

[ˌnɑːnʃə'lɑːns] .

nonchalance	.
漫不经心	.

他们彼此对视着，呼吸不安，但表面上却装出一副若无其事的样子。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] ;

"	he	said	suddenly	;
"	他	说	突然	;

他突然说道；

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][stɑːp][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ə; eɪ] [fjuː] [nʌts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [boʊl]

before	she	could	stop	him	he	had	seized	a	few	nuts	from	the	white	bowl
前	她	可以	停止	他	他	有	查获	一个	很少	坚果	从	这	白色的	碗

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] ['oʊpən][hɜːr; hər] ['bɑːdɪs] [wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['restɪd] [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [nʌts]

and	holding	open	her	bodice	where	the	flowers	rested	he	dropped	the	nuts
和	保持	打开	她	紧身胸衣	在哪里	这	花朵	休息	他	掉落	这	坚果

['ɪntuː][hɜːr; hər][wɔːrm] ['bʊzəm] .

into	her	warm	bosom	.
进入	她	温暖的	怀	.

在她来得及阻止他之前，他已经从白色碗里抓起几颗坚果，然后掀开她胸前插着鲜花的衣襟，把坚果扔进了她温暖的胸膛里。

" [wʌn] . . . [tuː] . . . [θriː] ! "

"	One	.	.	.	two	.	.	.	three	!	"
"	一	.	.	.	二	.	.	.	三	!	"

“一二三！ ”

" [oʊ] . . . ! " [skriːmd] [æn] ['məːθfuli] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tɪklɪŋ] , [bʌt; bət]

"	Oh	.	.	.	!	"	screamed	Ann	mirthfully	,	shrinking	from	their	tickling	,	but
"	哦	.	.	.	!	"	尖叫	安	兴高采烈地	,	收缩	从	他们的	挠痒痒	,	但

[ɪ'miːdiətli] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr; hər] ['læftər] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] ['futsteps] .

immediately	she	checked	her	laughter	—	she	heard	footsteps	.
立即地	她	已检查	她	笑声	—	她	听到	脚步声	.

“哦……！”安妮咯咯地笑着，被挠痒痒弄得缩成一团，但她立刻止住了笑声——她听到了脚步声。

['biːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['græspɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænjərd] [ʃiː; ʃi] ['dɑːrtɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

Beating	**down**	**the**	**grasping**	**arms**	**of**	**the**	**Spaniard**	**she**	**darted**	**out**	**of**	**the**	**doorway**
殴打	向下	这	抓握	武器	的	这	西班牙人	她	飞镖	出去	的	这	门口

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

and	**shut**	**him**	**in**	**the**	**pantry**	**,**
和	关闭	他	在	这	食品储藏室	,

她击退了西班牙人伸过来的手臂，冲出门口，把他关进了食品储藏室。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [dʒæn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [bɔːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪn] [hiː; hi]

just	**in**	**time**	**to**	**meet**	**Jan**	**coming**	**into**	**the**	**kitchen**	**bawling**	**for**	**a**	**chain**	**he**
只是	在	时间	到	见面	一月	未来	进入	这	厨房	嚎啕大哭	为了	一个	链	他

[rɪ'kwaɪərd] .

required	**.**
必需的	.

正好赶上 Jan 冲进厨房，哭着要一条他需要的链子。

" [wʌt] [-] [wɑːnt] ? " [sed] [æn] .

"	**What**	**d'ye**	**want**	**?**	**"**	**said**	**Ann**	**.**
"	什么	染料	想	?	"	说	安	.

“你想要什么？”安问道。

" [ðæt] [tʃeɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wel] - [hed] , [gæl] , [its] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

"	**That**	**chain**	**for**	**the**	**well**	**-**	**head**	**,**	**gal**	**,**	**it's**	**hanging**	**in**	**the**	**pantry**	**.**
"	那	链	为了	这	出色地	-	头	,	女孩	,	它是	绞刑	在	这	食品储藏室	.

“姑娘，井口的链子挂在食品储藏室里。”

" [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**moved**	**to**	**the**	**door**	**.**
"	他	已搬	到	这	门	.

他走向门口。

" - [teɪnt] , " [sed] [æn] ['bɑːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	**'**	**Taint**	**,**	**"**	**said**	**Ann**	**barring**	**his**	**way**	**.**
"	-	污点	,	"	说	安	禁止	他的	方式	.

“污点，”安拦住他的去路说道。

" [its] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ['jestərdeɪ] , [ɑːn][ðə; ði] [oʊts] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It's**	**in**	**the**	**barn**	**,**	**I**	**took**	**it**	**there**	**yesterday**	**,**	**on**	**the**	**oats**	**it**	**is**	**,**	**you'll**	**find**	**it**	**,**
"	它是	在	这	谷仓	,	我	采取	它	那里	昨天	,	在	这	燕麦	它	是	,	你会	寻找	它	,

“它在谷仓里，我昨天把它带到那儿了，就在燕麦地里，你会找到的。”

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['jestərdeɪ] , [klɪr] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['dɜːrti] [buːts] .

I	**took**	**it**	**over**	**yesterday**	**,**	**clear**	**off**	**with**	**your**	**dirty**	**boots**	**.**
我	采取	它	超过	昨天	,	清除	离开	和	你的	肮脏的	靴子	.

我昨天接管了这里，穿着你那脏靴子滚开。

" [ʃiː; ʃi] - - [hɪm; ɪm]

"	**She**	**'**	**hooshed**	**'**	**him**
"	她	-	嘘	-	他

她“嘘”了他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**107**	**]**
[	页	-	]

[第107页]

[ɔːf] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] - - [ðə; ði] [henz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

off	**much**	**as**	**she**	**'**	**hooshed**	**'**	**the**	**hens**	**out**	**of**	**the**	**garden**	**.**
离开	很多	作为	她	-	嘘	-	这	母鸡	出去	的	这	花园	.

她就像把母鸡赶出花园一样，把它们赶走了。

[ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [ʃiː; ʃi] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] ['pæntri] [dɔːr] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

Immediately	he	was	gone	she	pulled	open	the	pantry	door	and	was
立即地	他	曾是	已消失	她	拉	打开	这	食品储藏室	门	和	曾是

[kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði]['spænjərd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [klæsp] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [reɪzd] [hænd] .

confronted	by	the	Spaniard	holding	a	long	clasp	knife	in	his	raised	hand	.
面对	经过	这	西班牙人	保持	一个	长的	搭扣	刀	在	他的	提高	手	.

他一走，她就拉开食品储藏室的门，看到那个西班牙人举着一把长长的折叠刀站在门口。

[ɑːn] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][hiː; hi][dʒʌst] [smaɪld] ,

On	seeing	her	he	just	smiled	,
在	看到	她	他	只是	微笑	,

看到她，他只是笑了笑。

[θruː] [daʊn] [ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['wʊmən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

threw	down	the	knife	and	took	the	bewildered	woman	into	his	arms	.
扔	向下	这	刀	和	采取	这	困惑	女士	进入	他的	武器	.

他扔下刀，将惊慌失措的女子抱在怀里。

" [weɪt] , [weɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ,

"	Wait	,	wait	,	"	she	whispered	,
"	等待	,	等待	,	"	她	低声说道	,

“等等，等等，”她低声说道。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][ræn] [aʊt]

and	breaking	from	him	she	seized	a	chain	from	a	hook	and	ran	out
和	打破	从	他	她	查获	一个	链	从	一个	钩	和	跑	出去

['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

after	her	husband	with	it	,
后	她	丈夫	和	它	,

她挣脱了他的束缚，从钩子上取下一条链子，追着丈夫跑了出去。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spænjərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [pæst][hɪm; ɪm] .

holding	up	a	finger	of	warning	to	the	Spaniard	as	she	brushed	past	him	.
保持	向上	一个	手指	的	警告	到	这	西班牙人	作为	她	刷过	过去的	他	.

她擦身而过时，竖起一根手指向那名西班牙人表示警告。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['pæntɪŋ] , ['hævɪŋ] [meɪd] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][dʒæn] ;

She	came	back	panting	,	having	made	some	sort	of	explanation	to	Jan	;
她	来了	后退	喘息	,	拥有	制成	一些	种类	的	解释	到	一月	;

她气喘吁吁地回来了，向简做了某种解释；

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['kwaɪətli][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['spænjərdz] [kloʊk] ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

entering	the	kitchen	quietly	she	found	the	Spaniard's	cloak	lying	upon	the	table	;
进入	这	厨房	悄悄	她	成立	这	西班牙人的	披风	说谎	之上	这	桌子	;

她悄悄走进厨房，发现西班牙人的斗篷放在桌子上；

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæntri] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'pærəntli] [gɔːn] [bæk]

the	door	of	the	pantry	was	shut	and	he	had	apparently	gone	back
这	门	的	这	食品储藏室	曾是	关闭	和	他	有	显然	已消失	后退

[ðer; ðər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] .

there	to	await	her	.
那里	到	等待	她	.

食品储藏室的门关着，他显然已经回到那里等她了。

[æn] [muːvd] [ɑːn] ['tɪptoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ;

Ann	moved	on	tiptoe	round	the	table	;
安	已搬	在	脚尖	圆形的	这	桌子	;

安妮踮着脚绕着桌子走了一圈；

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊk] [ʃi:; ʃi] [ɪn'veləpt] [hɜ:r'self] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [hʊd] ['oʊvər] [hɜ:r; hər]

picking	**up**	**the**	**cloak**	**she**	**enveloped**	**herself**	**in**	**it**	**and**	**pulled**	**the**	**hood**	**over**	**her**
挑选	向上	这	披风	她	被包裹	她自己	在	它	和	拉	这	兜帽	超过	她

[hed] .

head	**.**
头	.

她捡起斗篷，把自己裹了起来，然后把兜帽拉到头上。

['hævɪŋ] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [θru:] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:rmjɑ:rd] ,

Having	**glanced**	**with**	**caution**	**through**	**the**	**front**	**window**	**to**	**the**	**farmyard**	**,**
拥有	瞥了一眼	和	警告	通过	这	正面	窗户	到	这	农场	,

我小心翼翼地透过前窗瞥了一眼农场院子，

[ʃi:; ʃi] [kɔft] [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɜ:r; hər] [fi:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [flægz] .

she	**coughed**	**and**	**shuffled**	**her**	**feet**	**on**	**the**	**flags**	**.**
她	咳嗽	和	洗牌	她	脚	在	这	旗帜	.

她咳嗽了一声，双脚在旗帜上挪动着。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæntri] [mu:vd] ['sloʊli] ['oʊpən] ;

The	**door**	**of**	**the**	**pantry**	**moved**	**slowly**	**open**	**;**
这	门	的	这	食品储藏室	已搬	缓慢地	打开	;

食品储藏室的门缓缓打开；

[ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['ɑ:rdər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [glæns] [dɪd] [nɑ:t] [ə'bæʃ] [hɜ:r; hər] ,

the	**piercing**	**ardour**	**of**	**his**	**glance**	**did**	**not**	**abash**	**her**	**,**
这	冲孔	热情	的	他的	瞥一眼	做过	不是	惊讶	她	,

他灼热的目光并没有让她感到羞愧。

[bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['kjʊriəs] [ə'pɪrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [mu:vd] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['læftər] .

but	**her**	**curious**	**appearance**	**in**	**his**	**cloak**	**moved**	**his**	**shrill**	**laughter**	**.**
但	她	好奇的	外貌	在	他的	披风	已搬	他的	尖锐	笑声	.

但她披着他的斗篷的奇特模样却引得他发出尖锐的笑声。

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [si:zd] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r]

As	**he**	**approached**	**her**	**she**	**seized**	**his**	**wrists**	**and**	**drew**	**him**	**to**	**the**	**door**
作为	他	接近	她	她	查获	他的	手腕	和	画	他	到	这	门

[ðæt] [led] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

that	**led**	**into**	**the**	**orchard**	**at**	**the**	**back**	**of**	**the**	**house**	**;**
那	引领	进入	这	果园	在	这	后退	的	这	房子	;

当他走近她时，她抓住他的手腕，把他拉到通往房子后面果园的门前；

[ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] , ['seɪɪŋ] " [goʊ] [ɑ:n] , [goʊ] [ɑ:n] .

she	**opened**	**it**	**and**	**pushed**	**him**	**out**	**,**	**saying**	**"**	**Go**	**on**	**,**	**go**	**on**	**.**
她	打开	它	和	推动	他	出去	,	说	"	去	在	,	去	在	.

她打开门，把他推出去，说："走吧，走吧。"

" [ʃi:; ʃi] [ðen] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

"	**She**	**then**	**locked**	**the**	**door**	**against**	**him**	**.**
"	她	然后	已锁定	这	门	反对	他	.

然后她把门锁上了，不让他进去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['meɪkɪŋ] [lu:d] [saɪnz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

He	**walked**	**up**	**and**	**down**	**outside**	**the**	**window**	**making**	**lewd**	**signs**	**to**	**her**	**.**
他	步行	向上	和	向下	外部	这	窗户	制作	猥亵	标志	到	她	.

他在窗外来回踱步，向她做出猥亵的手势。

[hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [kɔ:l] [aʊt] [fɔ:r; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑ:rmjɑ:rd] [ɪn]

He	**dared**	**not**	**call**	**out**	**for**	**fear**	**of**	**attracting**	**attention**	**from**	**the**	**farmyard**	**in**
他	敢于	不是	称呼	出去	为了	害怕	的	吸引	注意力	从	这	农场	在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

front	**of**	**the**	**house**	**.**
正面	的	这	房子	.

他不敢大声呼喊，生怕引起屋前农场里的人的注意。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ʃɪvəd] , [prɪ'tendɪd] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['froʊz(ə)n] .

He	stood	still	,	shivered	,	pretended	in	dumb	show	that	he	was	frozen	.
他	站立	仍然	,	瑟瑟发抖	,	假装	在	哑的	展示	那	他	曾是	冷冻	.

他站在那里一动不动，浑身颤抖，装出一副冻僵的样子。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['nesəld] [prə'vɑːkətɪvli] [ɪn][hɪz; ɪz]

She	stood	at	the	window	in	front	of	him	and	nestled	provocatively	in	his
她	站立	在	这	窗户	在	正面	的	他	和	依偎	挑衅地	在	他的

[kloʊk] .

cloak	.
披风	.

她站在他面前的窗前，挑逗地依偎在他的斗篷里。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

But	when	he	put	his	lips	against	the	pane	he	drew	the	gleam	of	her
但	什么时候	他	放	他的	嘴唇	反对	这	窗格	他	画	这	闪耀	的	她

['læŋgwɪʃɪŋ] [aɪz] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [kɪs] [θruː] [ðə; ði] [glæs] .

languishing	eyes	closer	and	closer	to	meet	his	kiss	through	the	glass	.
萎靡不振	眼睛	更近	和	更近	到	见面	他的	吻	通过	这	玻璃	.

但当他把嘴唇贴在玻璃上时，他吸引着她那双渴望的眼睛，让她透过玻璃与他的吻越来越近。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] , [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [blæk] [kloʊk] ,

Then	she	stood	up	,	took	off	the	black	cloak	,
然后	她	站立	向上	,	采取	离开	这	黑色的	披风	,

然后她站起身，脱下黑色斗篷。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [θriː] [nʌts] ,

and	putting	her	hand	into	her	bosom	brought	out	the	three	nuts	,
和	推杆	她	手	进入	她	怀	带来	出去	这	三	坚果	,

她把手伸进胸口，掏出了三颗坚果。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	she	held	up	to	him	.
哪个	她	握住	向上	到	他	.

她把它举起来给他看。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði]['spænjərd] [ɪn'taɪsɪŋli] , [drɑːpt] [ðə; ði] [nʌts] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

She	stood	there	fronting	the	Spaniard	enticingly	,	dropped	the	nuts	back	into	her
她	站立	那里	正面	这	西班牙人	诱人地	,	掉落	这	坚果	后退	进入	她

['bʊzəm] . . .

bosom	. . .
怀	. . .

她站在那里，对着西班牙人摆出诱人的姿势，然后把坚果放回胸前……

[wʌn] . . . [tuː] . . . [θriː] . . . [ænd; ənd] [ðen] [went] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

one	. . .	two	. . .	three	. . .	and	then	went	and	opened	the	door	.
一	. . .	二	. . .	三	. . .	和	然后	去	和	打开	这	门	.

一……二……三……然后就去开门了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ðə; ði]['kɑːntrækt][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

In	a	few	weeks	the	contract	was	finished	,
在	一个	很少	周	这	合同	曾是	完成的	,

几周后，合同就完成了。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['spænjərd] [beɪd] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ˌfer'wel] .

and	one	bright	morning	the	Spaniard	bade	them	each	farewell	.
和	一	明亮的	早晨	这	西班牙人	巴德	他们	每个	告别	.

在一个阳光明媚的早晨，西班牙人向他们一一告别。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

Neither	of	them
两者都不	的	他们

他们俩都不是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[nuː] , [soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['ɪntərkɔːrs] [rɪ'strɪktɪd] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt]
knew , so much was their intercourse restricted , that he was about to depart
知道 , 所以 很多 曾是 他们的 交往 受限制的 , 那 他 曾是 关于 到 离开
,
,
,

他知道，由于他们的性生活受到诸多限制，他即将离开。

[ænd; ənd] [æn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pər'pleksəti] [ænd; ənd] [ʌn'hæpinəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
and Ann watched him with perplexity and unhappiness in her eyes .
和 安 观看 他 和 困惑 和 不快乐 在 她 眼睛 .

安妮看着他，眼中充满了困惑和不快。

" [ɑː] , [juː; jʊ]['kɑːt(ə)n] , [ˌgʊd'baɪ] [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][seɪ'njɔːɹə] , [aɪ] [seɪ] [ˌgʊd'baɪ] .
" Ah , you Cotton , goodbye I say , and you señora , I say goodbye .
" 啊 , 你 棉布 , 再见 我 说 , 和 你 夫人 , 我 说 再见 .

“啊，科顿，再见；夫人，再见。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [baʊ; boʊ][hiː; hi] [kɪst] [ðə; ðɪ] [rʌf] [hænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['blʌʃɪŋ] ['kʌntri] -
" With a deep bow he kissed the rough hand of the blushing country -
" 和 一个 深的 弓 他 亲吻 这 粗糙的 手 的 这 脸红 国家 -
['wʊmən] .
woman .
女士 .

他深深鞠躬，亲吻了那位脸红的乡村妇女粗糙的手。

" [b'weɪnoʊ] .
" Bueno .
" 布埃诺 .

“好的。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɪt] [bæg][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [weɪvd] [ðem; ðəm][æn; ən] ['eri] [hænd]
" He turned with his kit bag on his shoulder , waved them an airy hand
" 他 转向 和 他的 成套工具 包 在 他的 肩膀 , 挥手 他们 一个 轻盈的 手
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and was gone .
和 曾是 已消失 .

他肩上挎着装备包，转身朝他们挥了挥手，就走了。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] [dʒæn] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd]
On the following Sunday Jan returned from a visit in the evening and found
在 这 下列的 星期日 一月 返回 从 一个 访问 在 这 晚上 和 成立
[ðə; ðɪ] [haʊs] ['empti] ;
the house empty ;
这 房子 空的 ;

接下来的星期天晚上，简外出拜访回来，发现房子空无一人；

[æn] [wʌz; wəz] [aʊt] , [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ,
Ann was out , an unusual thing ,
安 曾是 出去 , 一个 异常 事物 ,

安妮不在家，这很不寻常。

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['hæbɪts][wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz][ðə; ðɪ][stɑːrz][ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] .
for their habits were fixed and deliberate as the stars in the sky .
为了 他们的 习惯 是 固定的 和 商榷 作为 这 明星 在 这 天空 .

因为他们的习惯如同天上的星星一样固定而坚定。

[ðə; ði] ['sʌnsetɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [miːk] ['pætʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɔːl] ,

The	sunsetting	light	was	lying	in	meek	patches	on	the	kitchen	wall	,
这	日落	光	曾是	说谎	在	温顺	补丁	在	这	厨房	墙	,

夕阳的余晖斑驳地洒在厨房的墙上。

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['aɪərn][pænz][tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv] ['sɪlvər] , ['rednɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋ]

turning	the	polished	iron	pans	to	the	brightness	of	silver	,	reddening	the	string
转弯	这	抛光	铁	平底锅	到	这	亮度	的	银	,	发红	这	细绳

[ʌv; əv] ['ʌnjənz] ,

of	onions	,
的	洋葱	,

将光亮的铁锅烧得银光闪闪，将一串洋葱炒至通红。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [glæs] ['dʒɑːrz][wɪð; wɪθ]['sɑːlɪd]['krɪst(ə)l] .

and	filling	glass	jars	with	solid	crystal	.
和	填充	玻璃	罐子	和	坚硬的	水晶	.

并将实心水晶装入玻璃罐中。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['hevi] [buːts] [wen] [æn] [keɪm] [ɪn] ,

He	had	just	sat	down	to	remove	his	heavy	boots	when	Ann	came	in	,
他	有	只是	卫星	向下	到	消除	他的	重的	靴子	什么时候	安	来了	在	,

他刚坐下来准备脱掉沉重的靴子，安妮就进来了。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['wɜːrkədeɪ] [æn] [bʌt; bət] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][best] [kloʊðz] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [sent]

not	at	all	the	workaday	Ann	but	dressed	in	her	best	clothes	smelling	of	scent
不是	在	全部	这	日常工作	安	但	穿着	在	她	最好的	衣服	闻起来	的	香味

[ænd; ənd] ['swɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [stɪf] ['lɪnɪn] .

and	swishing	her	stiff	linen	.
和	嗖嗖声	她	僵硬的	亚麻布	.

她完全不像平日里平日里的安，而是穿着最好的衣服，身上散发着香水味，身上的亚麻布衣摆沙沙作响。

" [hə'loʊ] , " [sed] [dʒæn] , [sər'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [pɪŋk] [feɪs] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] , " [bɪn]

"	Hullo	,	"	said	Jan	,	surprised	at	his	wife's	pink	face	and	sparkling	eyes	,	"	bin
"	你好	,	"	说	一月	,	惊讶	在	他的	妻子的	粉色的	脸	和	闪闪发光	眼睛	,	"	垃圾桶

[tʃɜːrtʃ] ? "

church	?	"
教会	?	"

“你好，”扬看着妻子红扑扑的脸和闪亮的眼睛，惊讶地说，“去教堂吗？”

" [jes] , [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər]['faɪnəri] .

"	Yes	,	church	,	"	she	replied	,	and	sat	down	in	her	finery	.
"	是的	,	教会	,	"	她	回复	,	和	卫星	向下	在	她	服饰	.

“是的，教堂，”她回答道，然后穿着华丽的礼服坐了下来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æmb(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər] ['veriəs] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz][ænd; ənd][dɪd][nɑːt]

Her	husband	ambled	about	the	room	for	various	purposes	and	did	not
她	丈夫	漫步	关于	这	房间	为了	各种各样的	目的	和	做过	不是

['noʊtɪs] [hɜːr; hər] ['fɜːrtɪv] ['dæbiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

notice	her	furtive	dabbing	of	her	eyes	with	her	handkerchief	.
注意	她	鬼鬼祟祟	dabbing	的	她	眼睛	和	她	手帕	.

她的丈夫在房间里踱来踱去，忙着各种事情，没有注意到她偷偷地用手帕擦拭眼睛。

[terz] [frʌm; frəm] [æn] [wɜːr; wər] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

Tears	from	Ann	were	inconceivable	.
眼泪	从	安	是	不可思议	.

安妮的眼泪令人难以置信。

[ðə; ði] [jɪr] [muːvd] [θruː] [ɪts] ['siːznz] , [ðə; ði] ['lætəmæθ] [heɪ] [wʌz; wəz]['duːli] [moʊn] , [ðə; ði][kɔːrn]

The	year	moved	through	its	seasons	,	the	lattermath	hay	was	duly	mown	,	the	corn
这	年	已搬	通过	它是	季节	,	这	拉特马特	干草	曾是	正式地	修剪过的	,	这	玉米

[stʊk] [ɪn]['roʊz; 'raʊz] ;

stooked	in	rows	;
堆放	在	行	;

一年四季更迭，干草被及时收割，玉米被整齐地堆放在一起；

[æn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [steɪz] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['vɪzəb(ə)l]

Ann	was	with	child	and	the	ridge	of	her	stays	was	no	longer	visible
安	曾是	和	孩子	和	这	岭	的	她	停留	曾是	不	更长	可见的

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [plʌmp] ['ʃəuldəz] .

behind	her	plump	shoulders	.
在后面	她	丰满	肩膀	.

安妮怀了孕，她丰满的肩膀后面已经看不到束腰带的轮廓了。

[fruːt] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [baʊz] , [ðə; ði] [kwɪns] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Fruit	dropped	from	the	orchard	boughs	,	the	quince	was	gathered	from	the
水果	掉落	从	这	果园	树枝	,	这	榍	曾是	聚集	从	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

果实从果园的树枝上掉落，榲桲从墙上摘下，

[ðə; ði] [hʌnt] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [fiːld] .

the	hunt	swept	over	the	field	.
这	打猎	扫荡	超过	这	场地	.

狩猎行动席卷了整个田野。

['krɪsməs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːt(ə)n] ,

Christmas	came	and	went	,	and	then	a	child	was	born	to	the	Cottons	,
圣诞节	来了	和	去	,	和	然后	一个	孩子	曾是	出生	到	这	棉花	,

[ə; eɪ] ['dʌski] [bɔɪ] ,

a	dusky	boy	,
一个	昏暗	男生	,

圣诞节来了又走了，科顿家添了个孩子，是个肤色黝黑的男孩。

[huː] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['krɪsənd] [wɑːn; hwɑːn] .

who	was	shortly	christened	Juan	.
WHO	曾是	不久	受洗	胡安	.

不久后，他被命名为胡安。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd] [tʃæp] , [ðæt] [mæn] , " [sed] [æn] , " [ænd; ənd] [wiːv] [noʊ] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə]

"	He	was	a	kind	chap	,	that	man	,	"	said	Ann	,	"	and	we've	no	relations	to
"	他	曾是	一个	种类	小伙子	,	那	男人	,	"	说	安	,	"	和	我们已经	不	关系	到

[pliːz] ,

please	,
请	,

“他是个好人，”安说，“我们又没有亲戚要讨好。”

[ænd; ənd] [its] [laɪk] [jʊr; jər] [neɪm] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [aʊt'lændɪʃ] !

and	it's	like	your	name	—	and	your	name	is	outlandish	!
和	它是	喜欢	你的	姓名	—	和	你的	姓名	是	古怪的	!

这就像你的名字一样——你的名字很古怪！

" ['dʒænz] [dɪ'laɪt] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [mjuːz] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

"	Jan's	delight	now	was	to	sit	and	muse	upon	the	child	as	he	had
"	简的	喜	现在	曾是	到	坐	和	沉思	之上	这	孩子	作为	他	有

['evər] [mjuːzd] [ə'pɑːn] ['tʃɪkɪn] ,

ever	mused	upon	chicken	,
曾经	沉思	之上	鸡	,

“简现在最大的乐趣就是坐下来，像以前思考小鸡一样思考这个孩子。”

[læmz] [ænd; ənd] [kævz] .
lambs and calves .
羔羊 和 小牛 .

羔羊和小牛。

" [oʊ] [ɑː] !
" O ah !
" 哦 啊 !

“哦啊!

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] , ['pɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪŋgər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪbz] [maʊθ] , " [oʊ] [ɑː] !
" he would say , popping a great finger into the babe's mouth , " O ah !
" 他 会 说 , 爆米花 一个 伟大的 手指 进入 这 宝贝的 嘴 , " 哦 啊 !

他会一边说着，一边把一根粗大的手指伸进婴儿的嘴里，“哦，啊！”

" [bʌt; bət]
" But
" 但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[wen] , [æz; əz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpənd] , [ðə; ði] [beɪb] [skwɪntid] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] ['fænsi]
when , as occasionally happened , the babe squinted at him , a singular fancy
什么时候 , 作为 偶尔 发生 , 这 宝贝 眯着眼 在 他 , 一个 单数 想要
[wʊd] [stɜːr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
would stir in his mind ,
会 搅拌 在 他的 头脑 ,

偶尔，当婴儿眯着眼睛看着他时，他脑海中就会涌起一个奇特的念头。

['oʊnli] [tuː; tə] [slaɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [kən'dʒiːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
only to slide away before it could congeal into the likeness of suspicion .
仅有的 到 滑动 离开 前 它 可以 凝 进入 这 相似 的 怀疑 .

却在怀疑的念头凝结成具体形态之前就悄然消散了。

[snoʊ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [nɪr] [sprɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] ['kɔtswəuld] [hɪlz] , [fɔːlz] ['diːpli] ,
Snow , when it falls near spring on those Cotswold hills , falls deeply ,
雪 , 什么时候 它 瀑布 靠近 春天 在 那些 科茨沃尔德 丘陵 , 瀑布 深 ,

科茨沃尔德山丘在春季来临之际，雪下得很大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌzbəndmən] [ɪz] [hɑːrd] .
and the lot of the husbandmen is hard .
和 这 很多 的 这 农夫 是 难的 .

农夫们的日子不好过。

['sɪknəs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [kʌmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fleɪl] [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] ['hɑːbneɪld] [buːts] .
Sickness , when it comes , comes with a flail and in its hobnailed boots .
疾病 , 什么时候 它 来 , 来 和 一个 连枷 和 在 它是 钉鞋 靴子 .

疾病来临时，就像挥舞着连枷，穿着钉鞋一样。

[kən'teɪdʒəs] [ænd; ənd] ['bæflɪŋ] , [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['strɪkən] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ;
Contagious and baffling , disease had stricken the district ;
传染性 和 莫名其妙 , 疾病 有 受打击的 这 区 ;

这种传染性极强且令人费解的疾病袭击了该地区；

[ɪn] [mɪd] - [mɑːrtʃ] [greɪt] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [wɜːr; wər] [sɪk] [ə'bed] , ['hɒspɪtlz] [wɜːr; wər] [fʊl] ,

in	mid	-	March	great	numbers	of	the	country	folk	were	sick	abed	,	hospitals	were	full	,
在	中	-	行进	伟大的	数字	的	这	国家	民间	是	生病的	阿贝德	,	医院	是	满的	,

三月中旬，大量农村居民卧病在床，医院人满为患。

[ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] ['hærid] [frʌm; frəm] [wʌn] [dɑːn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	doctors	were	harried	from	one	dawn	to	another	.
和	医生	是	疲惫不堪	从	一	黎明	到	其他	.

医生们从早到晚都忙得不可开交。

[dʒæn] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪz] [duːmz] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] [fiːldz] .

Jan	would	come	in	of	an	evening	and	recite	the	calendar	of	the	day's	dooms	gathered	from	men	of	the	adjacent	fields	.
一月	会	来	在	的	一个	晚上	和	背诵	这	日历	的	这	天	末日	聚集	从	男人	的	这	邻近的	字段	.

一天晚上，扬会进来，背诵从邻近田地的人们那里收集来的当天厄运的日历。

" ['eɪməs] [griːn] - ['ɑːveɪ] [gɔːn] [ðen] , [pɔːr] [oʊ] - [tʃæp] . "

"	Amos	Green	'	ave	gone	then	,	pore	o	'	chap	.	"
"	阿莫斯	绿色的	-	大道	已消失	然后	,	孔隙	o	-	小伙子	.	"

“阿莫斯·格林已经走了，可怜的家伙。”

" [pɔːr] ['eɪməs] , " [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [æn] [wʊd] [seɪ] , ['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [beɪb] [mɔːr] ['wɔːrmli] .

"	Pore	Amos	,	"	the	pitying	Ann	would	say	,	wrapping	her	babe	more	warmly	.
"	孔隙	阿莫斯	,	"	这	怜悯	安	会	说	,	包装	她	宝贝	更多的	热情地	.

“可怜的阿莫斯，”怜悯的安会说，一边把孩子裹得更暖和些。

" [ænd; ənd] - ['koʊtʃmən] . "

"	And	Buttifant's	coachman	.	"
"	和	-	马车夫	.	"

“还有巴蒂芬特的马车夫。”

" [dɪr] , [dɪr] , [wʌt] - [ʊl] [juː 'es] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ? "

"	Dear	,	dear	,	what	'	ull	us	all	come	to	?	"
"	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	-	满	我们	全部	来	到	?	"

“哎呀，哎呀，我们最终会落得什么下场呢？”

" ['mɪsɪz] . ['dʒɔsəlin] [wʌz; wəz] [wɜːrs] - [ɪn] [bæd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	Mrs	.	Jocelyn	was	worse	'	en	bad	this	morning	.	"
"	太太	.	乔斯林	曾是	更糟	-	英文	坏的	这	早晨	.	"

“乔斯林太太今天早上情况更糟了。”

" ['nevər] [dʒæn] ! [ʌsl] [mɪs] - [ɜːr; ər] . "

"	Never	Jan	!	Us'll	miss	'	er	.	"
"	绝不	一月	!	美国将	错过	-	呃	.	"

“永远不会有她了，简！我们会想念她的。”

" [ɑː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [duː] [seɪ] ['pɑːrsn] - [wəʊnt] [læst] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] . "

"	Ah	,	and	they	do	say	Parson	Rudwent	won't	last	out	the	night	.	"
"	啊	,	和	他们	做	说	牧师	-	惯于	最后的	出去	这	夜晚	.	"

“啊，他们还说鲁德温特牧师熬不过今晚呢。”

" [ænd; ənd] [huːmz] [tuː; tə] ['beri] [juː 'es] [ðen] ? " [æskt] [æn] .

"	And	whom's	to	bury	us	then	?	"	asked	Ann	.
"	和	谁的	到	埋葬	我们	然后	?	"	问	安	.

“那谁来埋葬我们呢？”安问道。

[ðə; ði][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sɪknəs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

The	invincible	sickness	came	to	the	farm	.
这	无敌	疾病	来了	到	这	农场	.

这种无情的疾病降临到了农场。

[æn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪri] , ['sɪkli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] .

Ann	one	morning	was	weary	,	sickly	,	and	could	not	rise	from	her	bed	.
安	一	早晨	曾是	厌倦	,	病弱的	,	和	可以	不是	上升	从	她	床	.

一天早晨，安妮感到疲惫不堪，身体虚弱，无法起床。

[dʒæn] [ə'tendid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [wei] [ænd; ənd] [kept] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [snoʊ]

Jan	attended	her	in	his	clumsy	way	and	kept	coming	in	from	the	snow
一月	参加	她	在	他的	笨拙	方式	和	保留	未来	在	从	这	雪

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [fuːd] ,

to	give	her	comforts	and	food	,
到	给	她	舒适	和	食物	,

简笨拙地照顾着她，不时从雪地里跑进来给她送来食物和温暖的衣物。

[bʌt; bət][æt; ət] [iːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['fiːvər][ænd; ənd] [leɪ] ['helpləs] [ɪn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld]

but	at	eve	she	was	in	fever	and	lay	helpless	in	the	bed	with	the	child
但	在	前夕	她	曾是	在	发烧	和	躺	无助	在	这	床	和	这	孩子

[æt; ət][hɜːr; hər] [brest] .

at	her	breast	.
在	她	胸部	.

但到了晚上，她发着高烧，无力地躺在床上，怀里抱着孩子。

[dʒæn] [went] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

Jan	went	off	for	the	doctor	,
一月	去	离开	为了	这	医生	,

简去看医生了，

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [kwest] [tuː; tə][biː; bi] ['hoʊpləs] ,

not	to	the	nearest	village	for	he	knew	that	quest	to	be	hopeless	,
不是	到	这	最近的	村庄	为了	他	知道	那	寻求	到	是	绝望	,

他没有去最近的村庄，因为他知道那条路是徒劳的。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['taɪni] [taʊn] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði][woʊldz] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

but	to	a	tiny	town	high	on	the	wolds	two	miles	away	.
但	到	一个	微小的	镇	高的	在	这	沃尔兹	二	英里	离开	.

但目的地是两英里外山丘高处的一个小镇。

[ðə; ði] [muːn] , [lɑːrdʒ] , [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [raʊnd] , [bleizd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

The	moon	,	large	,	sharp	and	round	,	blazed	in	the	sky	,
这	月亮	,	大的	,	锋利的	和	圆形的	,	燃烧的	在	这	天空	,

月亮又大又圆，形状尖锐，高悬夜空。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] ['spɑːkld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv] [snoʊ] ;

and	its	light	sparkled	upon	the	rolling	fields	of	snow	;
和	它是	光	闪闪发光	之上	这	滚动	字段	的	雪	;

它的光芒在连绵起伏的雪原上闪烁；

[hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [æt; ət] ['evri] ['mʌfld] [step] ;

his	boots	were	covered	at	every	muffled	step	;
他的	靴子	是	涵盖	在	每一个	闷音	步	;

他每走一步，靴子上都沾满了泥土；

[ðə; ði] [wɪnd] [said] [ɪn][ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] .

the	wind	sighed	in	the	hedges	and	he	shook	himself	for	warmth	.
这	风	叹了口气	在	这	对冲	和	他	摇晃	他自己	为了	温暖	.

风吹过树篱发出叹息声，他抖了抖身子取暖。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] [æt; ət][læst] ; [hæf] - [wei] [ʌp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

He	came	to	the	hill	at	last	;	half	-	way	up	was	a	church	,
他	来了	到	这	爬坡道	在	最后的	;	一半	-	方式	向上	曾是	一个	教会	,

他终于来到了山顶；半山腰有一座教堂。

[ɪts] ['wɪndoʊz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] - ['lʊkɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] ['belz] ['piːlɪŋ] ['tʃɪrfəli] .

its	windows	glowing	with	warm	-	looking	light	and	its	bells	pealing	cheerfully	.
它是	视窗	发光	和	温暖的	-	寻找	光	和	它是	铃铛	剥落	愉快地	.

它的窗户里透出温暖的灯光，铃铛欢快地鸣响。

[hiː; hi] [pæst] [ɑːn][ænd; ənd] ['haɪər] [ʌp] [met] [ə; eɪ] [priːst] [trɔtɪŋ] ['daʊnwərdz] [ɪn] [blæk] ['kæsək]

He	passed	on	and	higher	up	met	a	priest	trotting	downwards	in	black	cassock
他	通过了	在	和	更高	向上	遇见	一个	牧师	小跑	向下	在	黑色的	衲

[ænd; ənd] ['seɪntli] [hæt] ,

and	saintly	hat	,
和	圣洁的	帽子	,

他继续向上走，遇到一位身穿黑色长袍、头戴圣帽的牧师正小跑下来。

[hɪz; ɪz][hændz] [tʌkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [waɪd] [sliːvz] , [trɔtɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self] [wɔːrm][ænd; ənd]

his	hands	tucked	into	his	wide	sleeves	,	trotting	to	keep	himself	warm	and
他的	双手	塞进去	进入	他的	宽的	袖子	,	小跑	到	保持	他自己	温暖的	和

['hʌmɪŋ] [æz; əz][hiː; hi]

humming	as	he
哼唱	作为	他

他双手插在宽大的袖子里，小跑着取暖，一边哼着歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[went] .

went	.
去	.

去了。

[dʒæn] [æskt] [ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz]

Jan	asked	a	direction	of	the	priest	,	who	gave	it	with	many	circumstances
一月	问	一个	方向	的	这	牧师	,	WHO	给予	它	和	许多	情况

[ʌv; əv] ['diːteɪl] ,

of	detail	,
的	细节	,

扬向神父询问方向，神父详细地告诉了他许多情况。

[ænd; ənd]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['pɑːrtɪd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['priːsts] [vɔɪs] [kɔːl] [stɪl] ['fɜːrðər]

and	after	they	had	parted	he	could	hear	the	priest's	voice	call	still	further
和	后	他们	有	分手了	他	可以	听到	这	牧师的	嗓音	称呼	仍然	更远

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .

instructions	after	him	as	long	as	he	was	in	sight	.
指示	后	他	作为	长的	作为	他	曾是	在	视线	.

他们分开后，只要他还在视线范围内，他就能听到牧师的声音在他身后继续指示他。

" [oʊ][ɑː] ! " [sed] [dʒæn] [iːtʃ] [taɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	O	ah	!	"	said	Jan	each	time	,	turning	and	waving	his	hand	.
"	哦	啊	!	"	说	一月	每个	时间	,	转弯	和	挥手	他的	手	.

“哦啊！”扬每次都一边说着，一边转过身挥手。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪn] [wʌn] ; [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz][aʊt][ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

But	after	all	his	mission	was	a	vain	one	;	the	doctor	was	out	and	away	,
但	后	全部	他的	使命	曾是	一个	徒劳	一	;	这	医生	曾是	出去	和	离开	,

但最终他的任务还是徒劳无功；医生已经离开并离开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] ,

it	was	improbable	that	he	would	be	able	to	come	,
它	曾是	不太可能	那	他	会	是	有能力的	到	来	,

他不太可能来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][mæn] [tɜːrnd] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [hɑːrt] .

and	the	simple	man	turned	home	with	a	dull	heart	.
和	这	简单的	男人	转向	家	和	一个	乏味的	心	.

于是，这位朴实的人带着一颗麻木的心回到了家。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][fɑːrm] [æn] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [bʌt; bət] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dʌski]

When	he	reached	the	farm	Ann	was	delirious	but	still	clung	to	her	dusky
什么时候	他	达到	这	农场	安	曾是	谵妄	但	仍然	紧紧抓住	到	她	昏暗

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

当他到达农场时，安妮已经神志不清，但仍然紧紧抱着她肤色黝黑的孩子。

['sliːpɪŋ] ['snʌgli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['bʊzəm] .

sleeping	snugly	at	her	bosom	.
睡眠	舒适地	在	她	怀	.

安稳地睡在她怀里。

[ðə; ði][mæn][sæt][ʌp] [ɔːl] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ['weɪtɪŋ] ['veɪnli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,

The	man	sat	up	all	night	before	the	fire	waiting	vainly	for	the	doctor	,
这	男人	卫星	向上全部		夜晚	前	这	火	等待	徒劳地	为了	这	医生	,

那人整夜坐在火堆前，徒劳地等待着医生。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [hɪm'self] [bɪ'keɪm] [ɪl] .

and	the	next	day	he	himself	became	ill	.
和	这	下一个	天	他	他自己	成为	患病的	.

第二天，他自己也病倒了。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [biːsts] [ðə; ði] [kruːd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn]

And	strangely	enough	as	he	worked	among	his	beasts	the	crude	suspicion	in
和	奇怪的	足够的	作为	他	工作	之中	他的	野兽	这	原油	怀疑	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

his	mind	about	the	child	took	shape	and	worked	without	resistance	until	he	came
他的	头脑	关于	这	孩子	采取	形状	和	工作	没有	反抗	直到	他	来了

[tuː; tə] [sə'spekt] [ænd; ənd][baɪ] ['iːzi] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [ˌeprɪ'hend] ['fʊli] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'keɪʒn]

to	suspect	and	by	easy	degrees	to	apprehend	fully	the	time	and	occasion
到	怀疑	和	经过	简单的	学位	到	逮捕	完全	这	时间	和	场合

[ʌv; əv] ['ænz] [duː'plɪsəti] .

of	Ann's	duplicity	.
的	安妮的	表里不一	.

奇怪的是，当他在牲畜间劳作时，他对这个孩子的粗浅怀疑逐渐成形，并且毫无阻碍地发展，直到他开始怀疑，并逐渐轻松地完全理解了安妮欺骗的时间和场合。

" ['næsti] ['fɪlθi] ['dɜːrti] [θɪŋ] !

"	Nasty	filthy	dirty	thing	!
"	可恶的	污秽	肮脏的	事物	!

“肮脏下流的东西！”

" [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sɪk] [maɪnd] .

"	he	murmured	from	his	sick	mind	.
"	他	低声说道	从	他的	生病的	头脑	.

他从病态的脑海中喃喃自语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [draɪd] [mʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːks] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [beɪ] [hɔːrs] ,

He	was	brushing	the	dried	mud	from	the	hocks	of	an	old	bay	horse	,
他	曾是	刷牙	这	干燥	泥	从	这	后腿	的	一个	老的	湾	马	,

他正在掸去一匹老马后腿上的干泥。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .

but	it	was	not	of	his	horse	he	was	thinking	.
但	它	曾是	不是	的	他的	马	他	曾是	思维	.

但他想的并不是他的马。

['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['rɪkˌjɑːrd] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]

Later	he	stood	in	the	rickyard	and	stared	across	the	road	at	the	light	in	their
之后	他	站立	在	这	堆场	和	凝视	穿过	这	路	在	这	光	在	他们的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

后来，他站在柴堆场里，凝视着马路对面他们卧室里的灯光。

['θroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fɔːrk][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɔːsɪŋ] [bedz][ʌv; əv] [strɔː] [hiː; hi]

Throwing	down	the	fork	with	which	he	had	been	tossing	beds	of	straw	he
投掷	向下	这	叉	和	哪个	他	有	到过	抛掷	床	的	稻草	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] :

shook	his	fist	at	the	window	and	cried	out	:
摇晃	他的	拳头	在	这	窗户	和	哭	出去	:

他扔下用来堆放稻草的叉子，对着窗户挥舞拳头，大声喊道：

" [aɪ] [heɪt] - [ɜːr; ər] , [aɪ] [dʌz] , ['næsti] ['fɪlθi] ['dɜːrti] [θɪŋ] !

"	I	hate	'	er	,	I	does	,	nasty	filthy	dirty	thing	!
"	我	恨	-	呃	,	我	做	,	可恶的	污秽	肮脏的	事物	!

“我恨她，真的，你这个肮脏下流的贱货！”

" [wen] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [ri'pleniʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

"	When	he	went	into	the	house	he	replenished	the	fire	,
"	什么时候	他	去	进入	这	房子	他	补充	这	火	,

“他进屋后，就把火添满了。”

[bʌt; bət] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] ['fɜːrðər] [ker] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] ;

but	found	he	could	take	no	further	care	for	himself	or	the	sick	woman	;
但	成立	他	可以	拿	不	更远	关心	为了	他自己	或者	这	生病的	女士	;

但他发现自己既无法照顾自己，也无法照顾那位生病的妇女；

[hiː; hi][dʒʌst] ['stuːpɪdli] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] ['rekləsnəs]

he	just	stupidly	doffed	his	clothes	and	in	utter	misery	and	recklessness
他	只是	愚蠢地	脱掉	他的	衣服	和	在	说出	苦难	和	鲁莽

[stretʃt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ] [æn] .

stretched	himself	in	the	bed	with	Ann	.
拉伸	他自己	在	这	床	和	安	.

他愚蠢地脱掉衣服，极度痛苦和鲁莽地躺在安的床上。

[hiː; hi] [leɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['eɪkɪŋ] [braʊz] , [ə; eɪ] [sneɪk] - ['stræŋgld] ['fiːlɪŋ] [ɪn] ['evri]

He	lay	for	a	long	while	with	aching	brows	,	a	snake	-	strangled	feeling	in	every
他	躺	为了	一个	长的	尽管	和	疼痛	眉毛	,	一个	蛇	-	被勒死	感觉	在	每一个

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

他躺了很久，眉心酸痛，四肢都像被蛇缠绕着一样难受。

[æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] [draʊθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bɑːdi] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

an	unquenchable	drouth	in	his	throat	,	and	his	wife's	body	burning	beside	him
一个	无法熄灭的	干旱	在	他的	喉	,	和	他的	妻子的	身体	燃烧	旁	他

.

:
.

他喉咙里一阵无法抑制的干渴，妻子的尸体在他身边燃烧。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈspɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [frɔːst] ; [ˈkwaɪət] ,

Outside	**the**	**night**	**was**	**bright**	**,**	**beautiful**	**and**	**still**	**sparkling**	**with**	**frost**	**;**	**quiet**	**,**
外部	这	夜晚	曾是	明亮的	,	美丽的	和	仍然	闪闪发光	和	霜	;	安静的	,

外面夜色明亮美丽，依然闪烁着霜花；一片寂静。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [wedʒd] [ˈtaɪtli] [ɪn] [sʌm; səm] [fɑːr] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,

as	**if**	**the**	**wind**	**had**	**been**	**wedged**	**tightly**	**in**	**some**	**far**	**corner**	**of**	**the**	**sky**	**,**
作为	如果	这	风	有	到过	楔形	紧紧	在	一些	远的	角落	的	这	天空	,

仿佛风被紧紧地楔入了天空的某个遥远角落。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [krækt] [ˈɪnsəleɪtər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtelɪgræf] [poʊl] [dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

except	**for**	**a**	**cracked**	**insulator**	**on**	**the**	**telegraph**	**pole**	**just**	**near**	**the**	**window**	**,**
除了	为了	一个	裂纹	绝缘子	在	这	电报	极	只是	靠近	这	窗户	,

除了靠近窗户的电线杆上的一个绝缘体破裂之外，

[ðæt] [ˈrætld] [ænd; ənd] [hʌmd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑːnstrəs] [ənkɛr] .

that	**rattled**	**and**	**hummed**	**with**	**monstrous**	**uncare**	**.**
那	摇晃	和	哼唱	和	滔天	漠不关心	.

那东西发出嘎嘎作响、嗡嗡作响的声音，透着一种令人毛骨悚然的冷漠。

[ðæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] !

That	**,**	**and**	**the**	**ticking**	**of**	**the**	**clock**	**!**
那	,	和	这	滴答	的	这	钟	!

还有，时钟的滴答声！

[ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] [fel] [frʌm; frəm] [ɪts] [skɑːns] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] ;

The	**lighted**	**candle**	**fell**	**from**	**its**	**sconce**	**on**	**to**	**the**	**mantelpiece**	**;**
这	照明	蜡烛	跌倒	从	它是	壁灯	在	到	这	壁炉架	;

点燃的蜡烛从烛台上掉到壁炉架上；

[hiː; hi] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmeɪn] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflikəd] [aʊt] .

he	**let**	**it**	**remain**	**and**	**it**	**flickered**	**out**	**.**
他	让	它	保持	和	它	闪烁	出去	.

他任由它停留，然后它就熄灭了。

[ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	**glow**	**from**	**the**
这	辉光	从	这

光芒来自

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[koʊl] [wʌz; wəz] [θɪk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhwaɪtnd] [ðə; ði] [braʊn] [wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtiːpɑːt]

coals	**was**	**thick**	**upon**	**the**	**ceiling**	**and**	**whitened**	**the**	**brown**	**ware**	**of**	**the**	**teapot**
煤炭	曾是	厚的	之上	这	天花板	和	漂白	这	棕色的	仓库	的	这	茶壶

[ɑːn] [ðə; ði] [ʌnˈtaɪdi] [hɑːrθ] .

on	**the**	**untidy**	**hearth**	**.**
在	这	凌乱	炉	.

天花板上积满了厚厚的煤渣，把凌乱壁炉台上棕色的茶壶烧得通白。

[ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [ˈdriːmiŋ] [æt; ət] [wʌns] , [soʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

Falling	**asleep**	**at**	**last**	**he**	**began**	**dreaming**	**at**	**once**	**,**	**so**	**it**	**seemed**	**,**
坠落	睡着了	在	最后的	他	开始	做梦	在	一次	,	所以	它	似乎	,

他终于睡着了，似乎立刻就开始做梦了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ] [ʌv; əv] [læmz] [heilɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [waɪld] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [ˈvæliz] ,

of	**the**	**shrill**	**cry**	**of**	**lambs**	**hailing**	**him**	**out**	**of**	**wild**	**snow**	**-**	**covered**	**valleys**	**,**
的	这	尖锐	哭	的	羔羊	欢呼	他	出去	的	荒野	雪	-	涵盖	山谷	,

远处传来羔羊的尖锐叫声，它们从白雪皑皑的荒野山谷中向他欢呼。

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] [prə'lɔːŋd] [wɜːr; wər][ðə; ði][kraɪz] [ðæt] [ðeɪ] [woʊk][hɪm; ɪm] ,

so	wild	and	prolonged	were	the	cries	that	they	woke	him	,
所以	荒野	和	延长	是	这	哭泣	那	他们	觉醒	他	,

哭喊声如此凄厉而持久，把他吵醒了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪl] , ['veri] [ɪl] [ɪn'diːd] .

and	he	knew	himself	to	be	very	ill	,	very	ill	indeed	.
和	他	知道	他自己	到	是	非常	患病的	,	非常	患病的	的确	.

他知道自己病得很重，真的病得很重。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] ['pɪtiəsli] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] , [ðə; ði]['faɪər] [aʊt] ,

The	child	was	wailing	piteously	,	the	room	was	in	darkness	,	the	fire	out	,
这	孩子	曾是	哀嚎	可怜地	,	这	房间	曾是	在	黑暗	,	这	火	出去	,

孩子发出凄惨的哭声，房间里一片漆黑，火也熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt][stɜːr] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ker] ,

but	the	man	did	not	stir	,	he	could	not	care	,
但	这	男人	做过	不是	搅拌	,	他	可以	不是	关心	,

但那人一动不动，他毫不在乎。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðæt] [fleɪm] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [deθ]

what	could	he	do	with	that	flame	behind	his	eyes	and	the	misery	of	death
什么	可以	他	做	和	那	火焰	在后面	他的	眼睛	和	这	苦难	的	死亡

[kən'suːmɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

consuming	him	?
消费	他	?

他眼中燃起的火焰和死亡的痛苦吞噬着他，他能做些什么呢?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [kraɪz][wɜːr; wər] [ʌn'siːsɪŋ] [ænd; ənd] [muːvd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [nʌmd] [maɪnd][tuː; tə]

But	the	child's	cries	were	unceasing	and	moved	even	his	numbed	mind	to
但	这	孩子的	哭泣	是	不断	和	已搬	甚至	他的	麻木	头脑	到

[sʌm; səm] ['efərt] .

some	effort	.
一些	努力	.

但孩子的哭声持续不断，甚至触动了他麻木的心灵，让他做出了一些努力。

" [æn] !

"	Ann	!
"	安	!

“安！”

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

"	he	gasped	.
"	他	倒吸一口气	.

他倒吸了一口气。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪf] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

The	poor	wife	did	not	reply	.
这	贫穷的	妻子	做过	不是	回复	.

可怜的妻子没有回答。

" [æn] !

"	Ann	!
"	安	!

“安！”

" [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd] [aʊt] [tuː; tə] [nʌdʒ] [hɜːr; hər] ;

"	He	put	his	hand	out	to	nudge	her	;
"	他	放	他的	手	出去	到	轻推	她	;

他伸出手轻轻碰了碰她；

[ɪn][wʌn] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blʌd] [froʊz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [ðen] [bɔɪld] [ə'gen] .

in	one	instant	the	blood	froze	in	his	veins	and	then	boiled	again	.
在	一	立即的	这	血	冻住了	在	他的	静脉	和	然后	煮沸	再次	.

一瞬间，他血管里的血液先是凝固，然后又沸腾起来。

[æn] [wʌz; wəz][koʊld] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] , [ded] . . . [ded] .

Ann	was	cold	,	her	body	hard	as	a	wall	,	dead	.	.	.	dead	.
安	曾是	寒冷的	,	她	身体	难的	作为	一个	墙	,	死的	.	.	.	死的	.

安妮浑身冰冷，身体像墙一样坚硬，死了……死了。

['stuːpər] [rɪ'tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʌn'hɛlpt] , [kraɪd] [ɑːn] ,

Stupor	returned	upon	him	;	the	child	,	unhelped	,	cried	on	,
昏迷	返回	之上	他	;	这	孩子	,	无人帮助	,	哭	在	,

他再次陷入昏迷；孩子无人照看，继续哭泣。

[klɑːspt] [tuː; tə] [ðæt] ['froʊz(ə)n] [brest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['efərt] .

clasped	to	that	frozen	breast	until	the	man	again	roused	himself	to	effort	.
紧握	到	那	冷冻	胸部	直到	这	男人	再次	唤醒	他自己	到	努力	.

他紧紧抱着那冰冷的胸膛，直到他再次振作起来。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ded] [waɪf] [hiː; hi] ['drægd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Putting	his	great	hands	across	the	dead	wife	he	dragged	the	child	from	her
推杆	他的	伟大的	双手	穿过	这	死的	妻子	他	拖拽	这	孩子	从	她

[ɑːrmz]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrmθ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

arms	into	the	warmth	beside	him	,
武器	进入	这	温暖	旁	他	,

他用他那双大手盖住死去的妻子，把孩子从她怀里拖出来，放到自己温暖的身边。

['gæspɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] " ['næsti] . . . ['dɜːrti] . . . [θɪŋ] .

gasping	as	he	did	so	"	Nasty	.	.	.	dirty	.	.	.	thing	.
喘息	作为	他	做过	所以	"	可恶的	.	.	.	肮脏的	.	.	.	事物	.

他一边喘着气一边说："恶心……肮脏……的东西。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ,

"	It	exhausted	him	,
"	它	筋疲力尽的	他	,

"这让他筋疲力尽，"

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'pæsəˌfaɪd][ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [felt]

but	the	child	was	still	unpacified	and	again	he	roused	himself	and	felt
但	这	孩子	曾是	仍然	未平息的	和	再次	他	唤醒	他自己	和	毛毡

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪskɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .

for	a	biscuit	on	the	table	beside	the	bed	.
为了	一个	饼干	在	这	桌子	旁	这	床	.

但孩子仍然没有平静下来，他又起身摸索着床边桌子上的一块饼干。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ə; eɪ] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][sɔːft][pæp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgər]

He	crushed	a	piece	in	his	mouth	and	putting	the	soft	pap	upon	his	finger
他	碎	一个	片	在	他的	嘴	和	推杆	这	柔软的	帕普	之上	他的	手指

[fed] [ðʌs] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [tʃaɪld] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɪld] .

fed	thus	the	hungry	child	until	it	was	stilled	.
美联储	因此	这	饥饿的	孩子	直到	它	曾是	静止	.

他把一块东西捏碎放进嘴里，然后把软软的糊状物放在手指上喂给饥饿的孩子，直到孩子安静下来。

[baɪ] [naʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['kaʊntərpeɪn] [spred] [væst] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] , ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

By	now	the	white	counterpane	spread	vast	like	a	sea	,	heaving	and	rocking	with
经过	现在	这	白色的	床罩	传播	广阔的	喜欢	一个	海	,	起伏	和	摇滚	和

[ə; eɪ] ['mɪljən] [weɪvz] ,

a	million	waves	,
一个	百万	波浪	,

此时，洁白的床罩像大海一样铺展开来，随着万千波浪起伏摇曳。

[ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] ['muːvɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['tæk(ə)l][ʌv; əv] [tɔːst] [ʃɪps] .

the	framework	of	the	bedstead	moving	like	the	tackle	of	tossed	ships	.
这	框架	的	这	床架	移动	喜欢	这	处理	的	抛掷	船舶	.

床架晃动得像被抛掷船只的索具一样。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [stem] [ðæt] ['sɪkənɪŋ] ['muːvmənt] .

He	knew	there	was	only	one	way	to	stem	that	sickening	movement	.
他	知道	那里	曾是	仅有的	一	方式	到	干	那	令人作呕	移动	.

他知道只有一种方法可以阻止这种令人作呕的趋势。

" [aɪ] [heɪt] - [ɜːr; ər] , [aɪ] [dʌz] , " [roʊz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	I	hate	'	er	,	I	does	,	"	rose	again	upon	his	lips	,
"	我	恨	-	呃	,	我	做	,	"	玫瑰	再次	之上	他的	嘴唇	,

“我恨她，真的，”他再次说道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][legz] [ðæt] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['tʃɪli] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	drawing	up	his	legs	that	were	at	once	chilly	and	streaming	with
和	绘画	向上	他的	腿	那	是	在	一次	寒冷	和	流媒体	和

[swet] ,

sweat	,
汗	,

他蜷起双腿，双腿冰冷刺骨，汗水涔涔而下。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['heɪtrɪd][hiː; hi]['ɝːdʒd][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [koʊld]['bɑːdi][tuː; tə]

full	of	his	new	hatred	he	urged	with	all	his	might	his	wife's	cold	body	to
满的	的	他的	新的	仇恨	他	敦促	和	全部	他的	可能	他的	妻子的	寒冷的	身体	到

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] .

the	edge	of	the	bed	and	withdrew	the	bedclothes	.
这	边缘	的	这	床	和	退出	这	床上用品	.

他满怀仇恨，使出浑身力气把妻子冰冷的身体推到床边，然后掀开了被子。

[ded] [æn] ['tɔpld] [ænd; ənd][slɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] [klʌmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Dead	Ann	toppled	and	slid	from	him	and	her	body	clumped	upon	the
死的	安	倾覆	和	滑行	从	他	和	她	身体	成簇的	之上	这

[flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːl] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] ;

floor	with	a	fall	that	shook	the	room	;
地面	和	一个	落下	那	摇晃	这	房间	;

死去的安妮从他身上滑落，身体重重地摔在地板上，摔得房间都震动了；

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	candle	fell	from	the	mantelpiece	,
这	蜡烛	跌倒	从	这	壁炉架	,

蜡烛从壁炉架上掉了下来。

[baʊnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] [roʊld] ['stuːpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ber] ['bɔrdz] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

bounced	upon	the	teapot	and	rolled	stupidly	along	the	bare	boards	under	the	bed	.
弹跳	之上	这	茶壶	和	滚动	愚蠢地	沿着	这	裸	板	在下面	这	床	.

他蹦到茶壶上，然后傻乎乎地沿着床下的裸露木板滚来滚去。

" [heɪt] - [ɜːr; ər] ! " [groʊn] [ðə; ði][mæn] ;

"	Hate	'	er	!	"	groaned	the	man	;
"	恨	-	呃	!	"	呻吟	这	男人	;

“我恨她！”那人呻吟道；

[hiː; hi] [hʌŋ] ['sweɪɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

he	hung	swaying	above	the	woman	and	tried	to	spit	upon	her	.
他	悬挂	摇晃	多于	这	女士	和	尝试	到	吐	之上	她	.

他悬在女人上方摇晃，试图朝她吐口水。

[hiː; hi][sæŋk] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪloʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	sank	back	again	to	the	pillow	and	the
他	沉没	后退	再次	到	这	枕头	和	这

他再次倒回枕头上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[tʃaɪld] , ['mɜːrmərɪŋ] " [oʊ] [ɑː] ! " [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['klʌmzɪli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .
child , murmuring " O ah ! " and gathering it clumsily to his breast .
孩子 , 淙淙 " 哦 啊 ! " 和 采集 它 笨拙地 到 他的 胸部 .

孩子喃喃自语"哦啊！"，笨拙地把它抱到胸前。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['træŋkwɪl] [ðen] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['saʊndɪŋ] [klɑːk] [biːt] [ə; eɪ] [dʌl] ['rɪðəm] ['ɪntuː]
He became tranquil then , and the hollow sounding clock beat a dull rhythm into
他 成为 宁静 然后 , 和 这 空洞的 听起来 钟 打 一个 乏味的 韵律 进入
[hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
his mind ,
他的 头脑 ,

他顿时平静下来，空洞的钟声在他脑海中敲击出沉闷的节奏。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [saʊnd] ['feɪdɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] , [ænd; ənd] [dʒæn] [fel] ['ɪntuː] [sliːp]
until that sound faded out with all light and sound , and Jan fell into sleep
直到 那 声音 褪色 出去 和 全部 光 和 声音 , 和 一月 跌倒 进入 睡觉
[ænd; ənd] [daɪd] ,
and died ,
和 死亡 ,

直到那声音随着所有的光线和声音一起消失，简陷入沉睡，去世了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʌski] [tʃaɪld] [klɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrd] [ded] [ɑːrmz] .
with the dusky child clasped in his hard dead arms .
和 这 昏暗 孩子 紧握 在 他的 难的 死的 武器 .

他冰冷僵硬的双臂紧紧抱着肤色黝黑的孩子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[poʊ'moʊnəz] [beɪb]
POMONA'S BABE
波莫纳的 宝贝

波莫纳的宝贝

['dʒɑːni] [flɪn] [wʌz; wəz] [ðen] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] .
Johnny Flynn was then seventeen years old .
约翰尼 弗林 曾是 然后 十七 年 老的 .

当时约翰尼·弗林十七岁。

[æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] - [bɔɪ] - [wɪ'ðaʊt] ['veksɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
At that age you could not call him ' boy ' without vexing him ,
在 那 年龄 你 可以 不是 称呼 他 - 男生 - 没有 令人恼火 他 ,

在他那个年纪，如果你叫他"男孩"，他会很生气。

[ɔːr] - [mæn] - [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [blʌʃ] — [hɪz; ɪz] ['tiːzɪŋ] ['rʌdi] [ænd; ənd] [ʌp'rɔːriəs]
or ' man ' without causing him to blush — his teasing ruddy and uproarious
或者 - 男人 - 没有 导致 他 到 脸红 — 他的 戏弄 红润 和 哄然
['mʌðər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [prə'duːs] ['iːðər] [ɔːr] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
mother delighted to produce either or both of these manifestations ,
母亲 高兴极了 到 生产 任何一个 或者 两个都 的 这些 表现 ,

或者叫他"男人"而不让他脸红——他那爱戏弄人、脸红耳赤、喧闹的母亲乐于让他表现出这两种或两种反应。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['ɔːfsprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [maɪld] ['kriːtʃər] — [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]

for	her	offspring	was	a	pale	mild	creature	—	but	he	had	given	a
为了	她	后代	曾是	一个	苍白	温和的	生物	—	但	他	有	给定	一个

[diːl] [ʌv; əv] [θɔːt] [tuː; tə] ['meni] ['mænli] ['kwestʃənz] .

deal	of	thought	to	many	manly	questions	.
交易	的	想法	到	许多	男子气概	问题	.

因为她的孩子是一个面色苍白、性情温和的生物——但他却对许多男子汉的问题进行了深入思考。

['mærɪdʒ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] .

Marriage	,	for	instance	,	was	one	of	these	.
婚姻	,	为了	实例	,	曾是	一	的	这些	.

例如，婚姻就是其中之一。

[ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][hiː; hi][ə'maɪəd] , [bʌt; bət] [huːz] [dʒɔɪz] , [wət'evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

That	was	an	institution	he	admired	,	but	whose	joys	,	whatever	they	were	,
那	曾是	一个	机构	他	钦佩	,	但	谁	喜悦	,	任何	他们	是	,

那是他所敬佩的机构，但无论它能给他带来什么快乐，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] ;

he	was	not	anxious	to	experience	;
他	曾是	不是	焦虑的	到	经验	;

他并不渴望体验；

[ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] [æz; əz] [aɪ'rɑːnɪkli] ['autlaind] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [flɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði]

its	difficulties	and	disasters	as	ironically	outlined	by	the	widow	Flynn	were	the
它是	困难	和	灾难	作为	讽刺的是	概述	经过	这	寡妇	弗林	是	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['groʊsɪst] ['skeptɪsɪzəm] — ['skeptɪsɪzəm][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ['biːɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [liːst]

subject	of	his	grossest	scepticism	—	scepticism	in	general	being	not	the	least
主题	的	他的	最恶心的	怀疑论	—	怀疑论	在	一般的	存在	不是	这	至少

['prɑːmɪnənt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['dʒɑːni] [flɪn] .

prominent	characteristic	of	Johnny	Flynn	.
著名的	特征	的	约翰尼	弗林	.

弗林遗孀讽刺地描述了这场灾难的种种困难和灾难，而约翰尼·弗林本人却对此深表怀疑——怀疑本身就是约翰尼·弗林的一个显著特征。

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [pə'məunə][wʌz; wəz][nɑːt] ['mærid] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] ,

Certainly	his	sister	Pomona	was	not	married	;	she	was	only	sixteen	,
当然	他的	姐姐	波莫纳	曾是	不是	已婚	;	她	曾是	仅有的	十六	,

他的妹妹波莫娜当然还没有结婚；她当时只有十六岁。

[æn; ən][eɪdʒ] [tuː] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [blɪs] ;

an	age	too	early	for	such	bliss	;
一个	年龄	也	早期的	为了	这样的	极乐	;

年纪尚轻，不该享受这样的幸福；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi] .

but	all	the	same	she	was	going	to	have	a	baby	.
但	全部	这	相同的	她	曾是	去	到	有	一个	婴儿	.

但不管怎样，她还是要生孩子了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt][moʊst] [θɪŋz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] ['kwɔrəlz] ,

He	had	quarrelled	with	his	mother	about	most	things	;	she	delighted	in	quarrels	,
他	有	争吵	和	他的	母亲	关于	最多	事物	;	她	高兴极了	在	争吵	,

他几乎事都跟母亲吵架；她则乐于与人争吵。

[ðeɪ] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['veri] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri] ['æŋgri] ,

they	amused	her	very	much	;	but	on	this	occasion	she	was	really	very	angry	,
他们	觉得好笑	她	非常	很多	;	但	在	这	场合	她	曾是	真的	非常	生气的	,

他们逗她开心极了；但这一次她真的非常生气。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['riːəl]

or	she	pretended	to	be	so	—	which	was	worse	,	much	worse	than	the	real
或者	她	假装	到	是	所以	—	哪个	曾是	更糟	,	很多	更糟	比	这	真实的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

或者她假装是这样——这更糟糕，比真的糟糕得多。

[ðə; ði] [flɪnz] [wɜːr; wər] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [kwaɪt] [pʊr] ,

The	Flynns	were	poor	people	,	quite	poor	,
这	弗林斯	是	贫穷的	人们	,	相当	贫穷的	,

弗林一家很穷，非常穷。

['lɪvɪŋ] [ɪn] [tuː] [tɑːp] - [flɔːr] [ruːmz; rʊmz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃuːmeɪkər] , ['ɔːlsoʊ] ['mɑːdərətli]

living	in	two	top	-	floor	rooms	at	the	house	of	a	shoemaker	,	also	moderately
活的	在	二	顶部	-	地面	房间	在	这	房子	的	一个	鞋匠	,	还	中等程度

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

住在鞋匠家顶楼的两间房间里，也算是中等贫困。

[huːz] ['peltɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [ʌv; əv] [səʊls] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['dʊrəb(ə)l] ['griːvəns]

whose	pelting	and	hammering	of	soles	at	evening	were	a	durable	grievance
谁	投掷	和	锤击	的	鞋底	在	晚上	是	一个	耐用的	不满

[tuː; tə] ['dʒɑːni] .

to	Johnny	.
到	约翰尼	.

晚上有人用木板砸鞋底，这让约翰尼一直耿耿于怀。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , [ə; eɪ][kaɪnd] , ['bʌlki] , [tɔːl][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] ,

He	was	fond	of	the	shoemaker	,	a	kind	,	bulky	,	tall	man	of	fifty	,
他	曾是	喜爱	的	这	鞋匠	,	一个	种类	,	笨重	,	高的	男人	的	五十	,

他很喜欢那个鞋匠，一个和蔼可亲、身材魁梧、五十多岁的男人。

[ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] , [æz; əz] ['bʌlki] [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

though	he	did	not	like	the	shoemaker's	wife	,	as	bulky	as	her	husband	,
尽管	他	做过	不是	喜欢	这	鞋匠	妻子	,	作为	笨重	作为	她	丈夫	,

[ænd; ənd][æz; əz][tɔːl] ,

and	as	tall	,
和	作为	高的	,

虽然他不喜欢鞋匠的妻子，她和丈夫一样魁梧高大，

[bʌt; bət][nɑːt][kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] ['dʒɑːni] [hɪm'self] ;

but	not	kind	to	him	or	to	anything	except	Johnny	himself	;
但	不是	种类	到	他	或者	到	任何事物	除了	约翰尼	他自己	;

但除了约翰尼本人之外，他对约翰尼或任何事物都不友善；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][laɪk] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['lɔdʒəz] , [ʌv; əv] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] ,

nor	did	he	like	any	of	the	other	lodgers	,	of	whom	there	were	several	,
也不	做过	他	喜欢	任何	的	这	其他	房客	,	的	谁	那里	是	一些	,

他也不喜欢其他几位房客。

[ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] [brɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['æfluəns] .

all	without	exception	beyond	the	reach	of	affluence	.
全部	没有	例外	超过	这	抵达	的	富裕	.

无一例外，所有这一切都超出了富裕的范畴。

[ðə; ði] [flɪn] [ə'pɑːrtmənts] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [frʌnt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . [flɪn] [ænd; ənd]

The	Flynn	apartments	afforded	a	bedroom	in	front	for	Mrs	.	Flynn	and
这	弗林	公寓	提供	一个	卧室	在	正面	为了	太太	.	弗林	和

[pə'məunə] ,

Pomona	,
波莫纳	,

弗林家的公寓前面有一间卧室，供弗林太太和波莫娜居住。

[ə; eɪ] [ruːm] [wer] ['dʒɑːni] ['seldəm] [in'truːdid] , ['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [streɪnd] [sens] [ʌv; əv]['sæŋktəti]

a	room	where	Johnny	seldom	intruded	,	never	without	a	strained	sense	of	sanctity
一个	房间	在哪里	约翰尼	很少	入侵	,	绝不	没有	一个	紧张	感觉	的	圣洁

约翰尼很少踏入这间房间，即使踏入，也总有一种紧张的神圣感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'spɪriənst] [wen] ['entərɪŋ] [æn; ən] ['empti] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz][hiː; hi]

similar	to	the	feeling	he	experienced	when	entering	an	empty	church	,	as	he
相似的	到	这	感觉	他	经验丰富的	什么时候	进入	一个	空的	教会	,	作为	他

['sʌmtaɪmz] [dɪd] .

sometimes	did	.
有时	做过	.

这和他有时走进空荡荡的教堂时的感觉很相似。

[hiː; hi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] , [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ,

He	slept	in	the	other	room	,	the	living	room	,
他	睡着了	在	这	其他	房间	,	这	活的	房间	,

他睡在另一个房间，也就是客厅里。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [ə'nɔɪd] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

an	arrangement	that	also	annoyed	him	—	he	was	easily	annoyed	—	for	he
一个	安排	那	还	恼怒	他	—	他	曾是	容易地	恼怒	—	为了	他

[kʊd; kəd] ['nevər] [goʊ][tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] ,

could	never	go	to	bed	until	mother	and	sister	had	retired	,
可以	绝不	去	到	床	直到	母亲	和	姐姐	有	退休	,

这种安排也让他很恼火——他很容易被激怒——因为只有母亲和妹妹都睡下后他才能上床睡觉。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp] ,

and	for	the	same	reason	he	had	always	to	rise	before	they	got	up	,
和	为了	这	相同的	原因	他	有	总是	到	上升	前	他们	得到	向上	,

也正因如此，他总是要在他们起床前起床。

[æn; ən] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [ə'bjuːs] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['prɪvəlɪdʒ] .

an	exasperating	abuse	of	domestic	privilege	.
一个	可气	虐待	的	国内的	特权	.

对家庭特权的令人愤慨的滥用。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [slɪpt] ['hæpɪli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][bed] ,

One	night	he	had	just	slipped	happily	into	his	bed	,
一	夜晚	他	有	只是	滑倒了	快乐地	进入	他的	床	,

一天晚上，他兴高采烈地钻进被窝，

[ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['ræsɪləs] ,

and	begun	to	read	a	book	called	Rasselas	,
和	开始	到	读	一个	书	称为	拉塞拉斯	,

然后开始读一本名叫《拉塞拉斯》的书，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɑːd] - [aɪd] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri][hæd; həd] [kə'mendid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

which	the	odd	-	eyed	man	at	the	public	library	had	commended	to	him	,
哪个	这	奇怪的	-	眼睛	男人	在	这	民众	图书馆	有	赞扬	到	他	,

那是公共图书馆里那位异瞳男子向他推荐的。

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] , [fɜ:rst] ['tæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [fɔ:r; fər] ['dʒɑ:ni]

when	his	mother	returned	to	the	room	,	first	tapping	at	the	door	,	for	Johnny
什么时候	他的	母亲	返回	到	这	房间	,	第一的	窃听	在	这	门	,	为了	约翰尼

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [pru:d] ,

was	a	prude	,
曾是	一个	伪善	,

当他母亲回到房间时，先是敲了敲门，因为约翰尼是个保守的人。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [nu:] ,

as	she	knew	,
作为	她	知道	,

她知道，

[nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][bʌt; bət][frʌm; frəm]['prəutests] [wɪtʃ] [hæd; həd]

not	only	from	instinct	and	observation	but	from	protests	which	had
不是	仅有的	从	本能	和	观察	但	从	抗议活动	哪个	有

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɪn] [ə'drest] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] [bɔɪ] .

occasionally	been	addressed	to	her	by	the	indignant	boy	.
偶尔	到过	已解决	到	她	经过	这	愤怒	男生	.

不仅是出于本能和观察，也是因为那个愤愤不平的男孩偶尔会向她提出抗议。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] [naʊ] ['oʊnli][hæf][klæd] , [ɪn] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] ['stɔkiŋd] [fi:t] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz]

She	came	in	now	only	half	clad	,	in	petticoat	and	stockinged	feet	,	her	arms
她	来了	在	现在	仅有的	一半	覆膜	,	在	衬裙	和	有库存	脚	,	她	武器

[wɜ:r; wər] [kwaɪt] [ber] .

were	quite	bare	.
是	相当	裸	.

她进来时只穿了半身衣服，衬裙和长袜，双臂完全裸露着。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['paʊərf(ə)l] [ɑ:rmz] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi] ,

They	were	powerful	arms	,	as	they	had	need	to	be	,
他们	是	强大的	武器	,	作为	他们	有	需要	到	是	,

它们是强大的武器，因为它们必须如此。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] ['aɪrnər] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɔ:ndri] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][naɪs][tu:; tə]

for	she	was	an	ironer	of	linen	at	a	laundry	,	but	they	were	nice	to
为了	她	曾是	一个	熨斗	的	亚麻布	在	一个	洗衣店	,	但	他们	是	好的	到

[lʊk] [æt; ət] ,

look	at	,
看	在	,

因为她是在一家洗衣店熨烫亚麻布的，但这些亚麻布看起来很漂亮。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dʒɑ:ni] [laɪkt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

and	sometimes	Johnny	liked	looking	at	them	,
和	有时	约翰尼	喜欢	寻找	在	他们	,

有时约翰尼喜欢看着它们。

[ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] .

though	he	did	not	care	for	her	to	run	about	like	that	very	often	.
尽管	他	做过	不是	关心	为了	她	到	跑步	关于	喜欢	那	非常	经常	.

虽然他不太喜欢她经常这样到处跑。

['mɪsɪz] . [flɪn] [sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɜ:r; hər] [sʌn] .

Mrs	.	Flynn	sat	down	at	the	foot	of	his	couch	and	stared	at	her	son	.
太太	.	弗林	卫星	向下	在	这	脚	的	他的	长椅	和	凝视	在	她	儿子	.

弗林太太坐在他沙发脚边，凝视着她的儿子。

" ['dʒɑːni] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['stedəli] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [tuː; tə] [rʌb] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

"	Johnny	,	"	she	began	steadily	,	but	paused	to	rub	her	forehead	with	her
"	约翰尼	,	"	她	开始	稳步	,	但	暂停	到	擦	她	前额	和	她

[θɪk] [waɪt] ['ʃaɪni] ['fɪŋgərz] .

thick	white	shiny	fingers	.
厚的	白色的	闪亮的	手指	.

“约翰尼，”她平稳地开口，但随即停下来，用她那粗壮、白皙、闪亮的手指揉了揉额头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [aɪm] [ʃʊr] , [ɔːr] [wʌt] [juːl] [seɪ] . . . .

"	I	don't	know	how	to	tell	you	I'm	sure	,	or	what	you'll	say	.	.	.	.
"	我	不	知道	如何	到	告诉	你	我是	当然	,	或者	什么	你会	说	.	.	.	.

我不知道该怎么告诉你我确定，也不知道你会说什么……

" ['dʒɑːni] [ʃʊk] ['ræsɪləs] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [prəu'test, 'prəu-] [saɪ] .

"	Johnny	shook	Rasselas	rather	impatiently	and	heaved	a	protesting	sigh	.
"	约翰尼	摇晃	拉塞拉斯	相当	不耐烦地	和	喘息	一个	抗议	叹	.

约翰尼有些不耐烦地摇晃着拉塞拉斯，并叹了口气表示抗议。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , " [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðæt] [its] ['aʊər; ɑːr] - ,

"	I	can't	think	,	"	continued	his	mother	,	"	no	,	I	can't	think	that	it's	our	Pomony	,
"	我	不能	思考	,	"	持续	他的	母亲	,	"	不	,	我	不能	思考	那	它是	我们的	-	,

“我无法思考，”他的母亲继续说道，“不，我无法思考那是我们的波莫尼。”

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ænd; ənd] [its] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] — [aɪ] [mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ; [bɪ'saɪdz] ,

but	there	she	is	,	and	it's	got	to	be	done	—	I	must	tell	you	;	besides	,
但	那里	她	是	,	和	它是	得到	到	是	完毕	—	我	必须	告诉	你	;	除了	,

但她就在那里，而且这件事必须要做——我必须告诉你；此外，

[jʊə(r)] [ðə; ði] ['oʊnli] [mæn] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fæməli] [naʊ] , [soʊ] [its] ['oʊnli] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

you're	the	only	man	in	our	family	now	,	so	it's	only	right	for	you	,	you	see	,
你是	这	仅有的	男人	在	我们的	家庭	现在	,	所以	它是	仅有的	正确的	为了	你	,	你	看	,

你现在是我们家唯一的男人，所以这很适合你，你看。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['beɪbi] — ['aʊər; ɑːr] - !

and	she's	going	to	have	a	baby	—	our	Pomony	!
和	她是	去	到	有	一个	婴儿	—	我们的	-	!

她要生个宝宝了——我们的波莫尼！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] ,

"	The	boy	turned	his	face	to	the	wall	,
"	这	男生	转向	他的	脸	到	这	墙	,

男孩把脸转向墙壁，

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt]

although	his	mother	was	not	looking	at	him	—	she	was	staring	at	that
虽然	他的	母亲	曾是	不是	寻找	在	他	—	她	曾是	凝视	在	那

[hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [nɪr] [ðə; ði] ['fendər] .

hole	in	the	carpet	near	the	fender	.
洞	在	这	地毯	靠近	这	挡泥板	.

虽然他的母亲没有看他——她正盯着挡泥板附近地毯上的那个洞。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] " [həmf] ! . . .

At	last	he	said	"	Humph	!	.	.	.
在	最后的	他	说	"	哼	!	.	.	.

最后他说道：“哼！……

[wel] ?

well	?
出色地	?

出色地?

" [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	And	as	his	mother	did	not	say	anything	,	he	added	,	"	What	about	it	?
"	和	作为	他的	母亲	做过	不是	说	任何事物	,	他	额外	,	"	什么	关于	它	?

因为他母亲什么也没说，他又补充道："那又怎样？"

[aɪ][dəunt][maɪnd] .

I	don't	mind	.
我	不	头脑	.

我不介意。

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʌnkən'sɜːrn] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ;

"	Mrs	.	Flynn	was	horrified	at	his	unconcern	,	or	she	pretended	to	be	so	;
"	太太	.	弗林	曾是	惊恐万分	在	他的	漠不关心	,	或者	她	假装	到	是	所以	;

"弗林太太对他的漠不关心感到震惊，或者她假装很震惊；

['dʒɑːni] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʊr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] .

Johnny	was	never	sure	about	the	genuineness	of	her	moods	.
约翰尼	曾是	绝不	当然	关于	这	真实性	的	她	情绪	.

约翰尼始终无法确定她情绪的真实性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɪlɪəl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] — [soʊ][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [flɪn] .

It	was	most	unfilial	,	but	he	was	like	that	—	so	was	Mrs	.	Flynn	.
它	曾是	最多	不孝	,	但	他	曾是	喜欢	那	—	所以	曾是	太太	.	弗林	.

这非常不孝，但他就是这样——弗林太太也是。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , " [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] , [ðer; ðər] ,

Now	she	cried	out	,	"	You'll	have	to	mind	,	there	,
现在	她	哭	出去	,	"	你会	有	到	头脑	,	那里	,

她大声喊道："你得注意点儿，那里……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[juː; jʊ][mʌst; məst] .

you	must	.
你	必须	.

你必须这样做。

[aɪ] [kɑːnt] [teɪk] ['evriθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['ʃəuldəz] .

I	can't	take	everything	on	my	own	shoulders	.
我	不能	拿	一切	在	我的	自己的	肩膀	.

我不能独自承担所有责任。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [left] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] [naʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst] , ['dʒɑːni] .

You're	the	only	man	left	in	our	family	now	—	you	must	,	Johnny	.
你是	这	仅有的	男人	左边	在	我们的	家庭	现在	—	你	必须	,	约翰尼	.

现在我们家只剩下你一个男人了——你必须这么做，约翰尼。

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][duː] ?

What	are	we	to	do	?
什么	是	我们	到	做	?

我们该怎么办?

" [hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːlpeɪpər] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	He	glared	at	the	wallpaper	a	foot	from	his	eyes	.
"	他	怒目而视	在	这	墙纸	一个	脚	从	他的	眼睛	.

他怒视着离他眼睛一英尺远的墙纸。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ʌn'berəb(ə)l] ['pætərn] [ʌv; əv] [bluː] [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['flaʊərz] ;

It	had	an	unbearable	pattern	of	blue	but	otherwise	indescribable	flowers	;
它	有	一个	难以忍受	图案	的	蓝色的	但	否则	无法形容	花朵	;

它有着令人难以忍受的蓝色花纹，但除此之外，其他花朵却无法描述；

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈpætərn] [ðer; ðər] — [sʌm; səm] [deɪ]

he	had	it	in	his	mind	to	have	some	other	pattern	there	—	some	day
他	有	它	在	他的	头脑	到	有	一些	其他	图案	那里	—	一些	天

.

:

.

他心里一直想着，总有一天要在那里弄出另一种图案。

" [eɪ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈʃɑːrpli] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɪst] .

"	Eh	?	"	asked	his	mother	sharply	,	striking	the	foot	of	the	bed	with	her	fist	.
"	嗯	?	"	问	他的	母亲	尖锐地	,	引人注目	这	脚	的	这	床	和	她	拳头	.

“嗯？”他母亲厉声问道，同时用拳头捶打床脚。

" [waɪ] . . . [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] . . . [naʊ] . . .

"	Why	.	.	.	there's	nothing	to	be	done	.	.	.	now	.	.	.
"	为什么	.	.	.	有	没有什么	到	是	完毕	.	.	.	现在	.	.	.

“为什么……现在什么也做不了了……

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfjʊriəsli] .

"	He	was	blushing	furiously	.
"	他	曾是	脸红	愤怒地	.

他脸红得厉害。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpən] — [wen] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ? "

"	How	did	it	happen	—	when	will	it	be	?	"
"	如何	做过	它	发生	—	什么时候	将要	它	是	?	"

“它是怎么发生的？什么时候会发生？”

" [its] [ə; eɪ][mæn][ʃiː; ʃi] [noʊz] .

"	It's	a	man	she	knows	.
"	它是	一个	男人	她	知道	.

“这是她认识的人。”

[hiː; hi][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

He	got	hold	of	her	.
他	得到	抓住	的	她	.

他抓住了她。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [ˈstrɪŋər] .

His	name	is	Stringer	.
他的	姓名	是	弦乐	.

他的名字叫斯特林格。

[əˈnʌðər] [tuː] [mʌnθs] [əˈbaʊt] .

Another	two	months	about	.
其他	二	几个月	关于	.

大约还需要两个月。

[ˈstrɪŋər] .

Stringer	.
弦乐	.

弦乐。

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [ˈeniθɪŋ] ?

Hadn't	you	noticed	anything	?
之前没有	你	注意到	任何事物	?

你难道什么都没注意到吗?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [hæz; həz] .

Everybody	**else**	**has**	**.**
大家	别的	有	.

其他人都有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['fʌni] [bɔɪ] , [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] , ['dʒɑːni] , [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [juː; jʊ] [aʊt]

You	**are**	**a**	**funny**	**boy**	**,**	**can't**	**make**	**you**	**out**	**at**	**all**	**,**	**Johnny**	**,**	**I**	**can't**	**make**	**you**	**out**
你	是	一个	有趣的	男生	,	不能	制作	你	出去	在	全部	,	约翰尼	,	我	不能	制作	你	出去

.

:

.

你真是个古怪的男孩，我完全看不清你，约翰尼，我完全看不清你。

['strɪŋər] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

Stringer	**his**	**name**	**is**	**,**	**but**	**he**	**shall**	**pay**	**dearly**	**for**	**it**	**,**
弦乐	他的	姓名	是	,	但	他	将	支付	亲爱的	为了	它	,

他名叫斯特林格，但他将为此付出惨痛的代价。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] — [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .

and	**that's**	**what**	**I**	**want**	**you**	**—**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**about**	**.**
和	那就是	什么	我	想	你	—	到	讲话	到	你	关于	.

这就是我想和你谈谈的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [dɪ'naɪz] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] .

Of	**course**	**,**	**he**	**denies**	**of**	**everything**	**,**	**they**	**always**	**do**	**.**
的	课程	,	他	否认	的	一切	,	他们	总是	做	.

当然，他否认一切，他们总是这样。

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [said] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['pɜːrfədi] , ['braɪtnɪŋ] [haʊ'evər] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn]

"	**Mrs**	**.**	**Flynn**	**sighed**	**at**	**this**	**disgusting**	**perfidy**	**,**	**brightening**	**however**	**when**	**her**	**son**
"	太太	.	弗林	叹了口气	在	这	令人作呕	背信弃义	,	提亮	然而	什么时候	她	儿子

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['prɑːbləm] .

began	**to**	**discuss**	**the**	**problem**	**.**
开始	到	讨论	这	问题	.

“弗林太太对这种令人作呕的背信弃义的行为叹了口气，但当她的儿子开始讨论这个问题时，她的心情又好了起来。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] [soʊ] ['sliːpi] [æt; ət] [læst] ,

But	**she**	**talked**	**so**	**long**	**,**	**and**	**he**	**got**	**so**	**sleepy**	**at**	**last**	**,**
但	她	谈话	所以	长的	,	和	他	得到	所以	困	在	最后的	,

但她讲了太久，他最后都困得不行了。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [glæd] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ə'gen] .

that	**he**	**was**	**very**	**glad**	**when**	**she**	**went**	**to**	**bed**	**again**	**.**
那	他	曾是	非常	高兴的	什么时候	她	去	到	床	再次	.

当她再次上床睡觉时，他非常高兴。

['siːkrətli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bəuθ] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [ək'septəns] [ʌv; əv]

Secretly	**she**	**was**	**both**	**delighted**	**and**	**disappointed**	**at**	**his**	**easy**	**acceptance**	**of**
偷偷	她	曾是	两个都	高兴极了	和	失望的	在	他的	简单的	验收	的

[hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

her	**dreadful**	**revelation**	**;**
她	可怕	启示	;

她内心既高兴又失望，因为他轻易接受了她可怕的真相；

[fiərɪŋ] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['æŋgər] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm]

fearing	**a**	**terrible**	**outburst**	**of**	**anger**	**,**	**she**	**had**	**kept**	**the**	**knowledge**	**from**	**him**
害怕	一个	糟糕的	爆发	的	愤怒	,	她	有	保留	这	知识	从	他

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

for	**a**	**long**	**time**	**.**
为了	一个	长的	时间	.

她害怕他会勃然大怒，所以一直瞒着他很久。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

She	**was**	**glad**	**to**	**escape**	**that**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**
她	曾是	高兴的	到	逃脱	那	,	它	是	真的	,

她很高兴能逃离那里，这是真的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ræðər] ['hʌŋgərd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['flæʃɪŋ] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [biːst] ,

but	**she**	**rather**	**hungered**	**for**	**some**	**flashing**	**reprobation**	**of**	**this**	**unknown**	**beast**	**,**
但	她	相当	饥饿	为了	一些	闪烁	非难	的	这	未知	兽	,

[ðɪs] ['strɪŋər] .

this	**Stringer**	**.**
这	弦乐	.

但她却渴望看到对这个未知的野兽，这个弦乐手，进行一番露骨的谴责。

[ʃiː; ʃi] [swɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bʊk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [oʊld][ænd; ənd] ['loʊnli] ,

She	**swore**	**she**	**would**	**bring**	**him**	**to**	**book**	**,**	**but**	**she**	**felt**	**old**	**and**	**lonely**	**,**
她	发誓	她	会	带来	他	到	书	,	但	她	毛毡	老的	和	孤独	,

她发誓要将他绳之以法，但她感到自己又老又孤独。

[ænd; ənd] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sʌn] , [nɑːt] ['veri] ['vɪrəl] .

and	**Johnny**	**was**	**a**	**strange**	**son**	**,**	**not**	**very**	**virile**	**.**
和	约翰尼	曾是	一个	奇怪的	儿子	,	不是	非常	阳刚的	.

约翰尼是个古怪的儿子，性情不太好。

[ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd][toʊld][pə'məunə] ['terɪfaɪɪŋ] [prə'fetɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wʌt] ['dʒɑːni] [wʊd]

The	**mother**	**had**	**told**	**Pomona**	**terrifying**	**prophetic**	**tales**	**of**	**what**	**Johnny**	**would**
这	母亲	有	讲述	波莫纳	恐怖	预言	故事	的	什么	约翰尼	会

[duː] ,

do	**,**
做	,

母亲曾给波莫娜讲述过约翰尼将会做出的可怕预言故事。

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][duː] .

what	**he**	**would**	**be**	**certain**	**to**	**do**	**.**
什么	他	会	是	肯定	到	做	.

他一定会这么做。

[hiː; hi] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['mɜːrdər] [ðæt] ['strɪŋər] [ænd; ənd] [draɪv] - ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ;

He	**would**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**murder**	**that**	**Stringer**	**and**	**drive**	**Pomony**	**into**	**the**	**street**	**;**
他	会	,	为了	实例	,	谋杀	那	弦乐	和	驾驶	-	进入	这	街道	;

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [wʊd] .

of	**course**	**,**	**he**	**would**	**.**
的	课程	,	他	会	.

例如，他会杀了那个斯特林格，然后把波莫尼赶到街上；他当然会这么做。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [kwaɪt] [kɑːm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

Yet	**here**	**he**	**was**	**,**	**quite**	**calm**	**about**	**it**	**,**	**as**	**if**	**he**	**almost**	**liked**	**it**	**.**
然而	这里	他	曾是	,	相当	冷静的	关于	它	,	作为	如果	他	几乎	喜欢	它	.

然而，他却表现得十分平静，仿佛还挺喜欢这样似的。

[wel] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

Well	**,**	**she**	**had**	**told**	**him**	**,**	**she**	**could**	**do**	**no**	**more**	**,**	**she**	**would**	**leave**	**it**	**to**
出色地	,	她	有	讲述	他	,	她	可以	做	不	更多的	,	她	会	离开	它	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

她告诉他，她无能为力了，一切都交给他了。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒɑːni] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstər][wɪð; wɪθ]['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ]

In	the	morning	Johnny	greeted	his	sister	with	tender	affection	,	and	at	evening
在	这	早晨	约翰尼	问候	他的	姐姐	和	投标	感情	,	和	在	晚上

,

,

,

早上，约翰尼满怀深情地向妹妹问好；晚上，

['hævɪŋ] [sent][hɜːr; hər][tuː; tə][bed] , [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

having	sent	her	to	bed	,	he	and	his	mother	resumed	their	discussion	.
拥有	发送	她	到	床	,	他	和	他的	母亲	恢复	他们的	讨论	.

把她送去睡觉后，他和母亲继续讨论事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['hænsəm] ; [aɪ] ['nevər] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː]

"	Do	you	know	,	mother	,	"	he	said	,	"	she	is	quite	handsome	;	I	never	noticed	it
"	做	你	知道	,	母亲	,	"	他	说	,	"	她	是	相当	英俊的	;	我	绝不	注意到	它

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

“你知道吗，母亲，”他说，“她长得很漂亮；我以前从来没注意到。”

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌdespə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt]

"	Mrs	.	Flynn	regarded	him	with	desperation	,	and	then	informed	him	that
"	太太	.	弗林	认为	他	和	绝望	,	和	然后	知情的	他	那

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] ,

his	sister	was	an	ugly	,
他的	姐姐	曾是	一个	丑陋的	,

弗林太太绝望地看着他，然后告诉他，他妹妹长得很丑。

[dɪs'gʌstɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['trɑːləp] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːtʃ] .

disgusting	little	trollop	who	ought	to	be	birched	.
令人作呕	小的	荡妇	WHO	应该	到	是	桦木	.

令人作呕的小荡妇，应该用桦树枝抽打她。

" [noʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] , ['mʌðər] , [its] [bæd] , [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] . "

"	No	,	no	,	you	are	wrong	,	mother	,	it's	bad	,	but	it's	all	right	.	"
"	不	,	不	,	你	是	错误的	,	母亲	,	它是	坏的	,	但	它是	全部	正确的	.	"

“不，不，妈妈，你错了，这不好，但是没关系。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	You	think	you	know	more	about	such	things	than	your	own	mother	,	I	suppose	.
"	你	思考	你	知道	更多的	关于	这样的	事物	比	你的	自己的	母亲	,	我	认为	.

“我猜你觉得自己比你亲妈更懂这些事吧。”

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [snɪft] [ænd; ənd] [glɛəd] .

"	Mrs	.	Flynn	sniffed	and	glared	.
"	太太	.	弗林	嗅了嗅	和	怒目而视	.

弗林太太抽了抽鼻子，怒目而视。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər]['dʒentli] : " [jes] .

He	said	it	to	her	gently	:	"	Yes	.
他	说	它	到	她	轻轻地	:	"	是的	.

他温柔地对她说：“是的。”

" [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['noʊtpeɪpər] [ænd; ənd] ['envələʊps] , [ðə; ði] ['mɑːnstər] ['pækɪt] [fɔːr; fər]
" She produced a packet of notepaper and envelopes , The Monster Packet for
" 她 生产 一个 包 的 便笺 和 信封 , 这 怪物 包 为了
[ə; eɪ] ['peni] ,
a Penny ,
一个 一分钱 ,

她拿出了一包便笺纸和信封，名为“一便士的怪物礼包”。

[ɔːl] [kəm'pliːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv] [pɪŋk] ['blɔtiŋ] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['penˌhoʊldər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
all complete with a wisp of pink blotting paper and a penholder without a
全部 完全的 和 一个 烟雾 的 粉色的 印迹法 纸 和 一个 笔架 没有 一个
[nɪb] ,
nib ,
笔尖 ,

所有配件齐全，包括一小团粉红色吸墨纸和一个没有笔尖的笔杆。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [æt; ət] [ðə; ði] ['tʃændlɚz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wei] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
which she had bought at the chandler's on her way home that evening ,
哪个 她 有 买 在 这 钱德勒的 在 她 方式 家 那 晚上 ,

那是她那天晚上回家途中在蜡烛店买的。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['seɪgoʊ] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [her] [ɔɪl] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] ,
along with some sago and some hair oil for Johnny ,
沿着 和 一些 西米 和 一些 头发 油 为了 约翰尼 ,

还有给约翰尼准备的一些西米和一些护发油。

[huːz] [stɪf] [ʌn'ruːli] [her] [prə'vəukt] [sʌtʃ] ['spæzəmz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd]
whose stiff unruly hair provoked such spasms of rage in her bosom that she declared
谁 僵硬的 不羁 头发 挑衅 这样的 痉挛 的 愤怒 在 她 怀 那 她 声明
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] " [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
that she was " sick to death of it .
那 她 曾是 " 生病的 到 死亡 的 它 .

她那僵硬蓬乱的头发激起了她心中一阵阵的愤怒，以至于她宣称自己“受够了”。

" [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [leɪ] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['plætər] , [ə; eɪ] [loʊf] , [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['mʌstərd] ['pɪkl] ,
" On the supper table lay also a platter , a loaf , a basin of mustard pickle ,
" 在 这 晚餐 桌子 躺 还 一个 拼盘 , 一个 面包 , 一个 盆地 的 芥末 泡菜 ,

餐桌上还放着一个盘子、一个面包和一盆芥菜泡菜。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [leŋθs] [ʌv; əv] [tʃiːz] [ʃeɪpt] [laɪk] [smɔːl] ['kændlz] .
and a plate with round lengths of cheese shaped like small candles .
和 一个 盘子 和 圆形的 长度 的 奶酪 形状 喜欢 小的 蜡烛 .

还有一盘形状像小蜡烛的圆形奶酪条。

" ['dev(ə)l] [blæst] [hɪm; ɪm] !
" Devil blast him !
" 魔鬼 爆炸 他 !

“恶魔攻击他！”

" ['mʌtəd] ['mɪsɪz] . [flɪn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fetʃt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [ʃelf] [ə; eɪ] ['saʊər] - ['lʊkɪŋ]
" muttered Mrs . Flynn as she fetched from a cupboard shelf a sour - looking
" 低声说道 太太 . 弗林 作为 她 已获取 从 一个 橱柜 架子 一个 酸的 - 寻找
['bɑːt(ə)l] ['leɪbld] ['raɪtɪŋ] ['fluːɪd] ,
bottle labelled Writing Fluid ,
瓶子 标签 写作 体液 ,

“弗林太太一边嘟囔着，一边从橱柜架子上拿出一个看起来很酸的瓶子，瓶子上贴着‘书写液’的标签。”

[ə; eɪ] ['dɪsəluːt] [pen] , [ænd; ənd] [ri'kwestid] ['dʒɑːni] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə] ['strɪŋər] —

a	dissolute	pen	,	and	requested	Johnny	to	compose	a	letter	to	Stringer	—
一个	荒淫	笔	,	和	请求	约翰尼	到	撰写	一个	信	到	弦乐	—

['dev(ə)l][blæst][hɪm; ɪm] !

devil	blast	him	!
魔鬼	爆炸	他	!

一支放荡不羁的笔，让约翰尼给斯特林格写封信——该死的魔鬼！

— ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [pə'məunə] [flɪn] ,

—	telling	him	of	the	plight	of	her	daughter	Pomona	Flynn	,
—	讲述	他	的	这	困境	的	她	女儿	波莫纳	弗林	,

——并向他讲述了她女儿波莫娜·弗林的困境，

[ə'baʊt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sʌltid] [hɜːr; hər]

about	whom	she	desired	him	to	know	that	she	had	already	consulted	her
关于	谁	她	想要的	他	到	知道	那	她	有	已经	咨询	她

['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

lawyers	and	the	chief	of	police	,
律师	和	这	首席	的	警察	,

她想让他知道，关于她想告发的人，她已经咨询过她的律师和警察局长。

[ænd; ənd] ['ɪntɪmətɪŋ] [ðæt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˌsætɪs'fæktəri] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər]

and	intimating	that	unless	she	heard	from	him	satisfactory	by	the	day	after
和	暗示	那	除非	她	听到	从	他	令人满意的	经过	这	天	后

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

to	-	morrow	the	matter	would	pass	out	of	her	hands	.
到	-	明天	这	事情	会	经过	出去	的	她	双手	.

并暗示，如果她后天之前没有收到他的满意答复，这件事就将由她自己决定了。

" [ðæts] [noʊ] [gʊd] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [wei] , " [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [sʌn] ['θɔːtfəli] ;

"	That's	no	good	,	it's	not	the	way	,	"	declared	her	son	thoughtfully	;
"	那就是	不	好的	,	它是	不是	这	方式	,	"	声明	她	儿子	深思熟虑	;

“那样不行，这不是办法，”她儿子若有所思地说；

['mɪsɪz] . [flɪn] ['ðerfɔːr] [sæt] ['hʌmbli] [kən'frʌntɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Mrs	.	Flynn	therefore	sat	humbly	confronting	him	and	awaited	the	result	of	his
太太	.	弗林	所以	卫星	谦卑地	面对	他	和	等待中	这	结果	的	他的

[ˌkɑːdʒɪ'teɪʃənz] .

cogitations	.
思考	.

因此，弗林夫人谦卑地坐在他面前，等待他深思熟虑的结果。

['dʒɑːni] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [roʊ'bʌst] [juːθ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [fæst] [naʊ] ,

Johnny	was	not	a	very	robust	youth	,	but	he	was	growing	fast	now	,
约翰尼	曾是	不是	一个	非常	强壮的	青年	,	但	他	曾是	生长	快速地	现在	,

约翰尼小时候身体并不强壮，但他现在长得很快。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fliːt] , [soʊ]['mɪsɪz] . [flɪn]

since	he	had	taken	up	with	running	;	he	was	very	fleet	,	so	Mrs	.	Flynn
自从	他	有	已采取	向上	和	跑步	;	他	曾是	非常	舰队	,	所以	太太	.	弗林

[ˌʌndər'stʊd] ,

understood	,
理解	,

自从他开始跑步后，他跑得非常快，弗林太太也这么认为。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [hɑːt] - ['wɔːtər][dʒʌg] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [juːst] [fɔːr; fər]

and	had	already	won	a	silver	-	plated	hot	-	water	jug	,	which	they	used	for
和	有	已经	韩元	一个	银	-	镀	热的	-	水	水壶	,	哪个	他们	用过的	为了

[ðə; ði] [mɪlk] .

the	milk	.
这	牛奶	.

他们之前已经赢得了一个镀银热水壶，用来装牛奶。

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd][nɑːt][tɔːl] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [wʌz; wəz] ['skætərd] ;

But	still	he	was	thin	and	not	tall	,	his	dark	hair	was	scattered	;
但	仍然	他	曾是	薄的	和	不是	高的	,	他的	黑暗的	头发	曾是	疏散	;

但他依然很瘦，个子也不高，黑发稀疏；

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [feɪs] , [θɔːt] ['mɪsɪz] . [flɪn] , ['veri] [naɪs] ,

his	white	face	was	a	nice	face	,	thought	Mrs	.	Flynn	,	very	nice	,
他的	白色的	脸	曾是	一个	好的	脸	,	想法	太太	.	弗林	,	非常	好的	,

弗林太太心想，他那张白皙的脸很好看，非常好看。

['oʊnli][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

only	there	was	always	something	strange	about	his
仅有的	那里	曾是	总是	某物	奇怪的	关于	他的

只是他身上总有些奇怪的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

衣服。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ðæt] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [kwɪr] ['fænsis] ;

She	couldn't	help	that	now	,	but	he	had	such	queer	fancies	;
她	不能	帮助	那	现在	,	但	他	有	这样的	酷儿	幻想	;

她现在也无能为力，但他却有着如此古怪的癖好；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [huːz] ['traʊzərz] [wɜːr; wər][soʊ] ['bægi] [ɔːr][ʌv; əv] [sʌtʃ]

there	was	no	other	boy	in	the	street	whose	trousers	were	so	baggy	or	of	such
那里	曾是	不	其他	男生	在	这	街道	谁	裤子	是	所以	宽松的	或者	的	这样的

[ə; eɪ] ['kʌlər] .

a	colour	.
一个	颜色	.

街上没有其他男孩的裤子像他那样宽松，颜色也像他那样独特。

[hɪz; ɪz] [stɑːrtʃt] ['kɑːlərz][wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

His	starched	collars	were	all	right	,	of	course	,
他的	淀粉	项圈	是	全部	正确的	,	的	课程	,

他那浆硬挺的领子当然没问题。

['bjuːtɪfli] [waɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] — [ʃiː; ʃi][gɑːt][ðem; ðəm][ʌp] [hɜːr'self] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [set][hɪz; ɪz]

beautifully	white	and	shiny	—	she	got	them	up	herself	—	and	they	set	his
非常漂亮	白色的	和	闪亮的	—	她	得到	他们	向上	她自己	—	和	他们	放	他的

[nek] [ɔːf] ['naɪsli] .

neck	off	nicely	.
脖子	离开	很好	.

洁白闪亮——是她自己戴的——衬托得他的脖子很漂亮。

" [ɔːl][wiː; wi] [niːd] [duː] , " [hɜːr; hər][sʌn] [broʊk][ɪn] , " [ɪz][dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	All	we	need	do	,	"	her	son	broke	in	,	"	is	just	tell	him	.	"
"	全部	我们	需要	做	,	"	她	儿子	打破	在	,	"	是	只是	告诉	他	.	"

“我们只需要，”她儿子插嘴道，“告诉他就行了。”

" [tel] [hɪm; ɪm] ? "

"	Tell	him	?	"
"	告诉	他	?	"

“告诉他？”

" [jes] , [dʒʌst] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [its] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm]
" Yes , just tell him about it — it's very unfortunate — and ask him to come
" 是的 , 只是 告诉 他 关于 它 — 它是 非常 不幸 — 和 问 他 到 来
[ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] .
and see you .
和 看 你 .

“是的，你就告诉他这件事——这很不幸——然后请他来见你。”

[aɪ] [hoʊp] [ðoʊ] , " [hiː; hi] [pɔːzd] , " [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [get] ['mærid] .
I hope though , " he paused , " I hope they won't want to go and get married .
我 希望 尽管 , " 他 暂停 , " 我 希望 他们 惯于 想 到 去 和 得到 已婚 .
"
"
"

“不过，”他顿了顿，“我希望他们不要想结婚。”

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] , ['devə)l] [blæst] [hɪm; ɪm] !
" He ought to be made to , devil blast him !
" 他 应该 到 是 制成 到 , 魔鬼 爆炸 他 !

“应该让他下地狱，诅咒他！”

" [kraɪd] ['mɪsɪz] . [flɪn] , " ['oʊnli] [ʃiːz] ['fraɪt(ə)nd] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ; [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɔːrt(ə)l] [laɪf] [ʌv; əv]
" cried Mrs . Flynn , " only she's frightened , she is ; afraid of her mortal life of
" 哭 太太 . 弗林 , " 仅有的 她是 害怕 , 她 是 ; 害怕的 的 她 凡人 生活 的
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

“弗林太太喊道，‘她只是害怕，真的害怕；她害怕他夺走她的性命！’”

[wiː; wi] [dəunt] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [hɪr] , ['niːðər] ; [ʃiː; ʃi] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] ['næsti] , ['hɔːrəb(ə)l] [mæn] .
We don't want him here , neither ; she says he's a nasty , horrible man .
我们 不 想 他 这里 , 两者都不 ; 她 说道 他是 一个 可恶的 , 可怕 男人 .

我们也不想让他来这里；她说他是个卑鄙可怕的人。

" ['dʒɑːni] [sæt] [dʌm] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .
" Johnny sat dumb for some moments .
" 约翰尼 卫星 哑的 为了 一些 时刻 .

约翰尼沉默了好一会儿。

[pə'məunə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [deɪ] [gɜːrl] [ɪn] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [ə; eɪ] ['restrɑːnt] .
Pomona was a day girl in service at a restaurant .
波莫纳 曾是 一个 天 女孩 在 服务 在 一个 餐厅 .

波莫娜是餐厅的日班服务员。

['strɪŋər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [klɜːrk] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɔːkʃə'nɪr] .
Stringer was a clerk to an auctioneer .
弦乐 曾是 一个 职员 到 一个 拍卖 .

斯特林格是拍卖师的职员。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ['ʃrɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['rʌfiən] ([huːm] [hiː; hi] ['fɪgjərd]
The figure of his pale little sister shrinking before a ruffian (whom he figured
这 数字 的 他的 苍白 小的 姐姐 收缩 前 一个 痞子 (谁 他 想
[æz; əz] [ə; eɪ] [fæt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [red] [bɪrd]) ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [stʌŋ] [hɪm; ɪm] .
as a fat man with a red beard) startled and stung him .
作为 一个 胖的 男人 和 一个 红色的 胡须) 惊慌 和 被蜇了 他 .

他那面色苍白的小妹妹在恶棍（他想象中的恶棍是一个留着红胡子的胖子）面前瑟瑟发抖的身影，让他感到既震惊又刺痛。

" [bɪ'saɪdz] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . [flɪn] , " ['hiːz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] [sʌm; səm]

"	Besides	,	"	continued	Mrs	.	Flynn	,	"	he's	just	going	to	be	married	to	some
"	除了	,	"	持续	太太	.	弗林	,	"	他是	只是	去	到	是	已婚	到	一些

['wʊmən] , [sʌm; səm] ['prɪti] ['dʒuːdi] ,

woman	,	some	pretty	judy	,
女士	,	一些	漂亮的	朱迪	,

“再说，”弗林太太继续说道，“他只不过是要娶个女人，一个漂亮的姑娘而已。”

[gɑːd] [help] [hɜːr; hər] . . . [ɪn] [fækt] , [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [nɑːt] ['hiːz] ['mærid] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːl'redi] [baɪ]

God	help	her	.	.	.	in	fact	,	as	like	as	not	he's	married	to	her	already	by
上帝	帮助	她	.	.	.	在	事实	,	作为	喜欢	作为	不是	他是	已婚	到	她	已经	经过

[naʊ] .

now	.
现在	.

上帝保佑她……事实上，他很可能现在已经和她结婚了。

[noʊ] , [aɪ] [geɪv] [ʌp] [ðæt] [aɪ'diːə] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [aɪ] [dɪd] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] . "

No	,	I	gave	up	that	idea	long	ago	,	I	did	,	before	I	told	you	,	long	ago	.	"
不	,	我	给予	向上	那	主意	长的	前	,	我	做过	,	前	我	讲述	你	,	长的	前	.	"

不，我很久以前就放弃那个想法了，真的，在我告诉你之前很久就放弃了。

" [wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] - , [ðen] , [ænd; ənd] [æsk] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd]

"	We	can	only	tell	him	about	Pomony	,	then	,	and	ask	him	what	he	would
"	我们	能	仅有的	告诉	他	关于	-	,	然后	,	和	问	他	什么	他	会

[laɪk] [tuː; tə] [duː] . "

like	to	do	.	"
喜欢	到	做	.	"

“那么，我们只能告诉他有关波莫尼的事情，然后问问他想做什么。”

" [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [duː] — [wel] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [prəu'testid] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] .

"	What	he	would	like	to	do	—	well	,	certainly	!	"	protested	the	widow	.
"	什么	他	会	喜欢	到	做	—	出色地	,	当然	!	"	抗议	这	寡妇	.

“他想做的事——当然想！”寡妇抗议道。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['hiːz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [tʃæp] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒɑːni] [sə'riːnli] , " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] ,

"	And	if	he's	a	decent	chap	,	"	continued	Johnny	serenely	,	"	it	will	be	all	right	,
"	和	如果	他是	一个	体面的	小伙子	,	"	持续	约翰尼	平静地	,	"	它	将要	是	全部	正确的	,

“如果他是个正派的人，”约翰尼平静地继续说道，“那就没问题了。”

[ðer; ðər] [weʊnt] [biː; bi] ['eni] ['dɪfɪkəlti] .

there	won't	be	any	difficulty	.
那里	惯于	是	任何	困难	.

不会有任何困难。

[ɪf] [hiː; hi] [eint] , [ðen] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

If	he	ain't	,	then	we	can	do	something	else	.
如果	他	不是	,	然后	我们	能	做	某物	别的	.

如果他不是，那我们还可以做别的。

" [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [kən'kɜːr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	His	mother	was	reluctant	to	concur	,	but	the	boy	had	his	way	.
"	他的	母亲	曾是	不情愿的	到	同意	,	但	这	男生	有	他的	方式	.

“他的母亲虽然不情愿，但男孩还是如愿以偿了。”

[hiː; hi] [sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz] [hed] [prest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

He	sat	with	his	elbows	on	the	table	,	his	head	pressed	in	his	hands	,
他	卫星	和	他的	肘部	在	这	桌子	,	他的	头	按下	在	他的	双手	,

他双肘撑在桌子上，双手抱头坐着。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] .

but	he	could	not	think	out	the	things	he	wanted	to	say	to	this	man	.
但	他	可以	不是	思考	出去	这	事物	他	通缉	到	说	到	这	男人	.

但他却想不出该对这个人说什么。

[hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ster] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ]

He	would	look	up	and	stare	around	the	room	as	if	he	were	in	a	strange
他	会	看	向上	和	盯	大约	这	房间	作为	如果	他	是	在	一个	奇怪的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他会抬起头，环顾四周，仿佛身处一个陌生的地方。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ɔːl] , [fɔːr; fər] [hiː; hi]

though	it	was	not	strange	to	him	at	all	,	for	he
尽管	它	曾是	不是	奇怪的	到	他	在	全部	,	为了	他

但这对他来说一点也不奇怪，因为他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .

had	lived	in	it	many	years	.
有	居住地	在	它	许多	年	.

我曾在那儿住过很多年。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mʌtʃ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] , [jet] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [speɪs]

There	was	not	much	furniture	in	the	apartment	,	yet	there	was	but	little	space
那里	曾是	不是	很多	家具	在	这	公寓	,	然而	那里	曾是	但	小的	空间

[ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

in	it	.
在	它	.

公寓里家具不多，空间也很小。

[ðə; ði] [bɪg] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [klɔːθ] , [ˈmɑːt(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈʃaɪni] .

The	big	table	was	covered	with	American	cloth	,	mottled	and	shiny	.
这	大的	桌子	曾是	涵盖	和	美国人	布	,	斑驳	和	闪亮的	.

那张大桌子上铺着美国产的桌布，桌布斑驳而闪亮。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [tʃerz] [fʊl] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [stʊd] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [ˈkɑːrpɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

Two	or	three	chairs	full	of	age	and	discomfort	stood	upon	a	carpet	that	was
二	或者	三	椅子	满的	的	年龄	和	不适	站立	之上	一个	地毯	那	曾是

[fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [ænd; ənd] [steɪnz] .

full	of	holes	and	stains	.
满的	的	孔	和	污渍	.

两三把老旧不堪、极其不舒服的椅子摆放在满是破洞和污渍的地毯上。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [sʌm; səm] [ʃelvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈriːses] ,

There	were	some	shelves	in	a	recess	,
那里	是	一些	货架	在	一个	凹陷处	,

壁龛里有一些架子，

[æn; ən] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [freɪmd] [ɪn] [ˈmeɪp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [siːn] [frʌm; frəm] " [ˈhæmlət] ,

an	engraving	framed	in	maple	of	the	player	scene	from	"	Hamlet	,
一个	雕刻	框	在	枫	的	这	玩家	场景	从	"	村庄	,

一幅用枫木框装裱的版画，描绘的是《哈姆雷特》中的戏子场景，

" [ænd; ənd] [nɪr] [baɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] [hʌŋ] [ə; eɪ] [ˈgrɪdaɪərn] ,

"	and	near	by	on	the	wall	hung	a	gridiron	,
"	和	靠近	经过	在	这	墙	悬挂	一个	烤架	,

附近的墙上挂着一个烤架。

[huːz] [prɔːŋz] [wɜːr; wər]['woʊv(ə)n] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [wʊl] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['sætn]

whose	prongs	were	woven	round	with	coloured	wools	and	decorated	with	satin
谁	叉状物	是	编织	圆形的	和	有色	羊毛	和	装饰	和	缎

['baʊz, 'boʊz] .

bows	.
弓	.

其尖端用彩色羊毛编织而成，并饰以缎带蝴蝶结。

['mɪsɪz] . [flɪn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [veisis] , [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv] [ðiːz] ['flɔːrɪd]['ɑːbdʒekts] ,

Mrs	.	Flynn	had	a	passion	for	vases	,	and	two	of	these	florid	objects	,
太太	.	弗林	有	一个	热情	为了	花瓶	,	和	二	的	这些	佛罗里达	对象	,

[bɔːt] [æt; ət][ə; eɪ] [fer] ,

bought	at	a	fair	,
买	在	一个	公平的	,

弗林太太酷爱花瓶，其中两个华丽的花瓶是她在集市上买的。

[kəm'pænjən] [ə; eɪ] [klɑːk] [huːz] [wʌns] ['snoʊi] [feɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [tɜːrnd] ['sæloʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

companioned	a	clock	whose	once	snowy	face	had	long	since	turned	sallow	because
陪伴	一个	钟	谁	一次	下雪的	脸	有	长的	自从	转向	黄褐色	因为

[ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl]['mɪsɪz] . [flɪn] [hæd; həd] [əd'ministəd] " [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][goʊ] ['prɑːpərli] .

of	the	oil	Mrs	.	Flynn	had	administered	"	to	make	it	go	properly	.
的	这	油	太太	.	弗林	有	管理	"	到	制作	它	去	适当地	.

旁边还有一座钟，它原本洁白的表盘早已变黄，因为弗林太太为了让它“正常运转”而给它涂了油。

" [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][baɪ][noʊ] [miːnz] [θɪŋk] [aʊt] [ðɪs] ['letər] ;

"	But	he	could	by	no	means	think	out	this	letter	;
"	但	他	可以	经过	不	方法	思考	出去	这	信	;

但他绝不可能构思出这封信；

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sæt][soʊ] ['peɪʃntli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd]

his	mother	sat	so	patiently	watching	him	that	he	asked	her	to	go	and
他的	母亲	卫星	所以	耐心	观看	他	那	他	问	她	到	去	和

[sɪt][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

sit	in	the	other	room	.
坐	在	这	其他	房间	.

他的母亲耐心地看着他，于是他请她去另一个房间坐下。

[ðen] [hiː; hi][sæt][ɑːn] , ['snɪfɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz] ,

Then	he	sat	on	,	sniffing	,	as	if	thinking	with	his	nose	,
然后	他	卫星	在	,	嗅闻	,	作为	如果	思维	和	他的	鼻子	,

然后他坐了下来，嗅着鼻子，仿佛在用鼻子思考。

[waɪl] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] [læmp] .

while	the	room	began	to	smell	of	the	smoking	lamp	.
尽管	这	房间	开始	到	闻	的	这	吸烟	灯	.

房间里开始弥漫着油灯冒烟的味道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

He	was	remembering	how	,	years	ago	,	when	they	were	little	children	,
他	曾是	记住	如何	,	年	前	,	什么时候	他们	是	小的	孩子们	,

他回忆起多年前，当他们还是小孩子的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] - [ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd] , ['æŋgərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]

he	had	seen	Pomony	in	her	nightgown	and	,	angered	with	her	for
他	有	已见	-	在	她	睡衣	和	,	愤怒	和	她	为了

[sʌm; səm] ['peti] ['riːz(ə)n] ,

some	petty	reason	,
一些	小气	原因	,

他看到波莫妮穿着睡衣，并因为一些琐碎的原因对她生气。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʌntʃt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][saɪd] .

he	had	punched	her	on	the	side	.
他	有	拳击	她	在	这	边	.

他打了她侧身一拳。

- [hæd; həd] [tɜːrnd] [waɪt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [briːð] .

Pomony	had	turned	white	,	she	could	not	speak	,	she	could	not	breathe	.
-	有	转向	白色的	,	她	可以	不是	说话	,	她	可以	不是	呼吸	.

波莫尼脸色苍白，说不出话，也无法呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmoʊmənˈterəli] [praʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bloʊ] ,

He	had	been	momentarily	proud	of	that	blow	;	it	was	a	good	blow	,
他	有	到过	片刻	自豪的	的	那	吹	;	它	曾是	一个	好的	吹	,

他曾一度为那一击感到自豪；那确实是一记漂亮的击打。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɪt] [əˈnʌðər] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] .

he	had	never	hit	another	boy	like	that	.
他	有	绝不	打	其他	男生	喜欢	那	.

他以前从未这样打过其他男孩。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˈtɔːrtʃərd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ,

But	Pomony	had	fallen	into	a	chair	,	her	face	tortured	with	pain	,
但	-	有	倒下	进入	一个	椅子	,	她	脸	受折磨	和	疼痛	,

但波莫尼跌坐在椅子上，脸上痛苦不堪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

克洛琳达在天堂漫步(Clorinda Walks in Heaven)

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [wʊd] [nɑːt] [fɔːl] .
her eyes filled with tears that somehow would not fall .
她 眼睛 已填 和 眼泪 那 不知何故 会 不是 落下 .

她眼中充满了泪水，却怎么也流不出来。

[ðen] [ə; eɪ] [fɪr] [siːzd] [hɪm; ɪm] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['pɪrsɪŋ] , ['fræntɪk] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ]
Then a fear seized him , horrible , piercing , frantic ; she was dying , she would die
然后 一个 害怕 查获 他 , 可怕 , 冲孔 , 疯狂的 ; 她 曾是 垂死 , 她 会 死
,
,
,

随后，一种可怕的、刺痛的、疯狂的恐惧攫住了他；她快要死了，她一定会死。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [stɑːp] [hɜːr; hər] !
and there was nothing he could do to stop her !
和 那里 曾是 没有什么 他 可以 做 到 停止 她 !

他根本无力阻止她！

[ɪn] ['pæʃənət] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] ['pɪti] , [hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
In passionate remorse and pity , he had flung himself before her ,
在 热情的 悔恨 和 遗憾 , 他 有 扔 他自己 前 她 ,

他满怀悔恨和怜悯，扑向了她。

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,
kissing her feet — they were small and beautiful ,
接吻 她 脚 — 他们 是 小的 和 美丽的 ,

亲吻她的脚——它们小巧而美丽，

[ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [kliːn] — [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] - [ɑːrmz] [druːp] [kə'resɪŋli]
though not very clean — until at last he had felt Pomony's arms droop caressingly
尽管 不是 非常 干净的 — 直到 在 最后的 他 有 毛毡 - 武器 下垂 温柔地抚摸
[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
around him ,
大约 他 ,

虽然不是很干净——直到最后他感觉到波莫尼的手臂温柔地环绕着他，

[ænd; ənd] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd] [fə'giviːŋli] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
and heard Pomony's voice speaking lovingly and forgivingly to him .
和 听到 - 嗓音 请讲 深情地 和 宽容地 到 他 .

他听到波莫尼的声音充满爱意和宽恕地对他说话。

['æftər] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['ɪntərv(ə)l] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
After a decent interval his mother returned to him .
后 一个 体面的 间隔 他的 母亲 返回 到 他 .

过了一段时间，他的母亲回到了他身边。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ʃiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ]
" What are we going to do about her ? " she asked , " She'll have to go
" 什么 是 我们 去 到 做 关于 她 ? " 她 问 , " 壳 有 到 去
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

“我们该拿她怎么办？”她问，“她必须离开。”

" [əˈweɪ] !
" Away !
" 离开 !

“离开!

[duː][juː; jʊ] [miːn] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊm] ?
Do you mean go to a home ?
做 你 意思是 去 到 一个 家 ?

你是说去养老院吗?

[noʊ] , [bʌt; bət] [waɪ] [goʊ] [əˈweɪ] .
No , but why go away .
不 , 但 为什么 去 离开 .

不，但为什么要离开呢?

[aɪm][nɑːt] [əˈʃeɪmd] ; [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] ?
I'm not ashamed ; what is there to be ashamed of ?
我是 不是 羞愧 ; 什么 是 那里 到 是 羞愧 的 ?

我不感到羞耻；有什么好羞耻的?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər][hɜːr; hər] ?
" Who the deuce is going to look after her ?
" WHO 这 二 是 去 到 看 后 她 ?

谁来照顾她?

[juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːm] - [fuːl] — [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [ɪnˈsɪstɪd] [ˈmɪsɪz] . [flɪn] [ˈpæʃənətli] .
You talk like a tom - fool — yes , you are , " insisted Mrs . Flynn passionately .
你 讲话 喜欢 一个 汤姆 - 傻子 — 是的 , 你 是 , " 坚持 太太 . 弗林 热情地 .

“你说话像个傻瓜——没错，你就是，”弗林太太激动地坚持道。

" [aɪm] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈwiːks] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
" I'm out all day from one week's end to the other .
" 我是 出去 全部 天 从 一 本周 结尾 到 这 其他 .

“我从一周结束到下一周结束，整天都在外面。”

[ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [əˈloʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ˌdaʊnˈsterz] [ɑːr; ər] [nʌn] [tuː] [ˈsɪv(ə)l] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She can't be left alone and the people downstairs are none too civil about it ,
她 不能 是 左边 独自的 和 这 人们 楼下 是 没有任何 也 民用 关于 它 ,

她不能独自待着，楼下的人对此很不客气。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
as it is .
作为 它 是 .

就是这样。

[ʃiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɜːrkhaʊs] , [ðæts] [ɔːl] .
She'll have to go to the workhouse , that's all .
壳 有 到 去 到 这 济贫 , 那就是 全部 .

她得去济贫院，仅此而已。

" [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [əˈgæst] , [ɪnˈdɪgnənt] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈæŋgri] .
" Johnny was aghast , indignant , and really angry .
" 约翰尼 曾是 惊愕 , 愤怒 , 和 真的 生气的 .

约翰尼惊愕不已，义愤填膺，怒不可遏。

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] , [ˈnevər] [kənˈsent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
He would never , never consent to such a thing !
他 会 绝不 , 绝不 同意 到 这样的 一个 事物 !

他绝不会同意这种事!

- !
Pomony !
- !

波莫尼！

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] !
Into a workhouse !
进入 一个 济贫 !

送进济贫院！

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp][æt; ət] [hoʊm] , [hɪr] , [laɪk] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]
She should not , she should stop at home , here , like always , and have a
她 应该 不是 , 她 应该 停止 在 家 , 这里 , 喜欢 总是 , 和 有 一个
[nɜːrs] .
nurse .
护士 .

她不应该这样做，她应该像往常一样待在家里，找个护士。

" [fuːl] ! " ['mʌtəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] ['kæstɪˌgeɪtɪŋ] [skɔːrn] .
" Fool ! " muttered his mother , with castigating scorn .
" 傻子 ! " 低声说道 他的 母亲 , 和 惩罚 轻蔑 .

“蠢货！”他母亲低声斥责道，语气中充满了鄙夷的轻蔑。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
" Where's the money for nurses and doctors to come from ?
" 在哪里? 这 钱 为了 护士 和 医生 到 来 从 ?

“护士和医生的钱从哪里来？”

[aɪv] [gɑːt][noʊ] ['mʌni] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
I've got no money for such things . "
我已经 得到 不 钱 为了 这样的 事物 . "

我没钱买这些东西。

" [aɪl] [get] [sʌm; səm] ! " [dɪ'klerd] ['dʒɑːni] ['hɑːtli] .
" I'll get some ! " declared Johnny hotly .
" 患病的 得到 一些 ! " 声明 约翰尼 热 .

“我一定要弄到一些！”约翰尼激动地宣布。

" [wer] ? "
" Where ? "
" 在哪里 ? "

“在哪里？”

" [aɪl] [sel] ['sʌmθɪŋ] . "
" I'll sell something . "
" 患病的 卖 某物 . "

“我要卖点东西。”

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？”

" [aɪl] [seɪv] [ʌp] . "
" I'll save up . "
" 患病的 节省 向上 . "

“我会攒钱。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [ænd; ənd] [aɪl] ['bɔːroʊ] [sʌm; səm] . "

"	And	I'll	borrow	some	.	"
"	和	患病的	借	一些	.	"

“我也会借一些。”

" [juːd] ['betər] [ʃʌt] [ʌp] [naʊ] , [ɔːr] [aɪl] [nɑːk] [jʊr; jər] [hed] [ɔːf] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	You'd	better	shut	up	now	,	or	I'll	knock	your	head	off	!	"	cried	his	mother	.
"	你会	更好的	关闭	向上	现在	,	或者	患病的	敲	你的	头	离开	!	"	哭	他的	母亲	.

“你最好现在就闭嘴，否则我就打爆你的头！”他母亲喊道。

" ['fɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['fædɪŋ] [ə'baʊt] — [jʊə(r)] [dæft] ! "

"	Fidding	and	fadding	about	—	you're	daft	!	"
"	菲丁	和	褪色	关于	—	你是	愚蠢	!	"

“到处瞎转悠——你真是个傻瓜！”

" [ʃiː; ʃi] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə] ['eni] ['wɜːrkhaʊs] ! "

"	She	shan't	go	to	any	workhouse	!	"
"	她	不会	去	到	任何	济贫	!	"

“她休想去济贫院！”

" [fuːl] ! " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [rɪ'viːlɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['hoʊpləs] [ˌɪmbə'sɪləti] .

"	Fool	!	"	repeated	his	mother	,	revealing	her	disgust	at	his	hopeless	imbecility	.
"	傻子	!	"	重复	他的	母亲	,	揭示	她	厌恶	在	他的	绝望	白痴	.

“蠢货！”他母亲重复道，流露出对他的愚蠢无可救药的厌恶。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ][ðer; ðər] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	I	tell	you	she	shall	not	go	there	!	"	shouted	the	boy	,
"	我	告诉	你	她	将	不是	去	那里	!	"	喊叫	这	男生	,

“我告诉你，她不能去那里！”男孩喊道。

[stʌŋ] ['ɪntuː]['æŋgri] [rɪ'zentmənt] [baɪ][hɜːr; hər] [kən'tempt] .

stung	into	angry	resentment	by	her	contempt	.
被蜇了	进入	生气的	怨恨	经过	她	鄙视	.

她的蔑视激起了他愤怒的怨恨。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] . "

"	She	shall	,	she	must	.	"
"	她	将	,	她	必须	.	"

她应该这样做，她必须这样做。

" [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃænt] ! "

"	I	say	she	shan't	!	"
"	我	说	她	不会	!	"

“我说她不会！”

" [oʊ] , [dəunt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blæstɪd] [fuːl] !

"	Oh	,	don't	be	such	a	blasted	fool	!
"	哦	,	不	是	这样的	一个	炸毁	傻子	!

“哦，别这么愚蠢！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] ['wʊmən] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] .

"	cried	the	distracted	woman	,	rising	from	her	chair	.
"	哭	这	愣	女士	,	上升	从	她	椅子	.

“心不在焉的女人喊道，从椅子上站了起来。”

['dʒɑːni] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːlmoʊst] ['skriːmɪŋ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['blæstɪd] [fuːl] — [juː; jʊ] ,

Johnny	sprang	to	his	feet	almost	screaming	,	"	You	are	the	blasted	fool	—	you	,
约翰尼	弹簧	到	他的	脚	几乎	尖叫	,	"	你	是	这	炸毁	傻子	—	你	,

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

约翰尼猛地站起来，几乎是尖叫着说：“你这个该死的傻瓜——就是你，就是你！”

" ['mɪsɪz] . [flɪn] [siːzd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [naɪf] [ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Mrs	.	Flynn	seized	a	table	knife	and	struck	at	her	son's	face	with	it	.
"	太太	.	弗林	查获	一个	桌子	刀	和	击	在	她	儿子的	脸	和	它	.

弗林太太拿起一把餐刀，朝她儿子的脸猛击。

[hiː; hi] [liːpt] [ə'weɪ] [ɪn] ['terər] , [hɪz; ɪz] ['stɑːrtld] [ə'pɪrəns] , ['glerɪŋ] [aɪz] ,

He	leaped	away	in	terror	,	his	startled	appearance	,	glaring	eyes	,
他	跳跃	离开	在	恐怖	,	他的	惊慌	外貌	,	刺眼	眼睛	,

他惊恐地跳开，脸上带着惊愕的神情，眼神凶狠。

[ænd; ənd] [streɪnd] ['fɪgjər] [soʊ] [ə'fektɪŋ] ['mɪsɪz] . [flɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt]

and	strained	figure	so	affecting	Mrs	.	Flynn	that	she	dropped
和	紧张	数字	所以	影响	太太	.	弗林	那	她	掉落

他那紧绷的身形深深打动了弗林太太，以至于她晕倒了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] , [bɜːrst]['ɪntuː] [piːlz] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['læftər] .

the	knife	,	and	,	sinking	into	her	chair	,	burst	into	peals	of	hysterical	laughter	.
这	刀	,	和	,	下沉	进入	她	椅子	,	爆裂	进入	果皮	的	歇斯底里的	笑声	.

她拿起刀，瘫坐在椅子上，爆发出一阵阵歇斯底里的笑声。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [ðə; ði] [bɔɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['wʊmən] .

Recovering	himself	the	boy	hastened	to	the	laughing	woman	.
恢复中	他自己	这	男生	加快	到	这	笑	女士	.

男孩回过神来，快步走向那位正在大笑的女人。

[ðə; ði] ['mædnɪŋ] [piːlz] [kən'tɪnjuːd] [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] , ['ʃɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] [hɪm; ɪm]

The	maddening	peals	continued	and	increased	,	shocking	him	,	unnerving	him
这	令人抓狂	果皮	持续	和	增加	,	令人震惊	他	,	令人不安	他

[ə'gen] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] .

again	;	she	was	dying	,	she	would	die	.
再次	;	她	曾是	垂死	,	她	会	死	.

令人发狂的钟声持续不断，越来越响，让他震惊不已，再次感到不安；她快要死了，她一定会死。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['læftər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɑːrʃ] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː]

His	mother's	laughter	had	always	been	harsh	but	delicious	to	him	,	it
他的	母亲的	笑声	有	总是	到过	残酷的	但	可口的	到	他	,	它

[wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fekʃəs] ;

was	so	infectious	;
曾是	所以	传染性	;

他母亲的笑声虽然刺耳，但对他来说却格外动听，极具感染力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌdiːmə'naɪəkəl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɔːrər] .

but	this	was	demoniacal	,	it	was	horror	.
但	这	曾是	恶魔般的	,	它	曾是	恐怖	.

但这太邪恶了，太恐怖了。

" [oʊ] , [dəunt] , [dəunt] , ['mʌðər] , [dəunt] !

"	Oh	,	don't	,	don't	,	mother	,	don't	!
"	哦	,	不	,	不	,	母亲	,	不	!

“哦，不要，不要，妈妈，不要！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [jelɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] .

"	he	cried	,	fondling	her	and	pressing	her	yelling	face	to	his	breast	.
"	他	哭	,	爱抚	她	和	紧迫	她	大喊	脸	到	他的	胸部	.

他哭着，一边抚摸着她，一边把她哭喊的脸按在自己的胸膛上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] ['fɪrsli] [ə'weɪ] ,
But **she** **pushed** **him** **fiercely** **away** **,**
但 她 推动 他 激烈地 离开 ,

但她却狠狠地推开了他。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] ['læftər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɪr] [hɪz; ɪz] ['veri] [soʊl] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ber]
and **the** **terrifying** **laughter** **continued** **to** **sear** **his** **very** **soul** **until** **he** **could** **bear**
和 这 恐怖 笑声 持续 到 炙烤 他的 非常 灵魂 直到 他 可以 熊
[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .
it **no** **longer** **.**
它 不 更长 .

那恐怖的笑声持续灼烧着他的灵魂，直到他再也无法忍受。

[hiː; hi] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪst] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] ['frenzɪdli] ,
He **struck** **at** **her** **shoulders** **with** **clenched** **fist** **,** **and** **shook** **her** **frenziedly** **,**
他 击 在 她 肩膀 和 紧握 拳头 , 和 摇晃 她 疯狂地 ,
['fræntɪkli] , ['kraɪɪŋ] :
frantically **,** **crying** **:**
疯狂地 , 哭泣 :

他用紧握的拳头猛击她的肩膀，疯狂地、歇斯底里地摇晃着她，同时哭喊着：

" [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [stɑːp] , [oʊ] , [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
" **Stop** **it** **,** **stop** **,** **oh** **,** **stop** **it** **!**
" 停止 它 , 停止 , 哦 , 停止 它 !

“住手，住手，哦，住手！”

[ʃiːl] [goʊ][mæd] !
She'll **go** **mad** **!**
壳 去 疯狂的 !

她会疯掉的!

[stɑːp][ˌaɪ 'tiː] , [stɑːp] !
Stop **it** **,** **stop** **!**
停止 它 , 停止 !

住手，住手!

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [pə'məunə] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
" **He** **was** **almost** **exhausted** **,** **when** **suddenly** **Pomona** **rushed** **into** **the** **room** **in**
" 他 曾是 几乎 筋疲力尽的 , 什么时候 突然 波莫纳 匆忙 进入 这 房间 在
[hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] .
her **nightgown** **.**
她 睡衣 .

“他几乎筋疲力尽，这时波莫娜突然穿着睡衣冲进了房间。”

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] ['tʌmbld] [ɪn] ['lʌvli] ['lɑːks] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her **long** **black** **hair** **tumbled** **in** **lovely** **locks** **about** **her** **pale** **face** **and** **her**
她 长的 黑色的 头发 翻滚 在 迷人的 锁 关于 她 苍白 脸 和 她
['ʃəuldəz] ;
shoulders **;**
肩膀 ;

她乌黑的长发如瀑布般倾泻而下，披散在苍白的脸庞和肩头；

[hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .
her **feet** **were** **bare** **.**
她 脚 是 裸 .

她光着脚。

" [oʊ] , ['dʒɑːni] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? " [gɑːspt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] ['sɪstər] - , [huː]

" Oh , Johnny , what are you doing ? " gasped his little pale sister Pomony , who

" 哦 , 约翰尼 , 什么 是 你 正在做 ? " 倒吸一口气 他的 小的 苍白 姐姐 - , WHO

[siːmd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] ,

seemed so suddenly ,

似乎 所以 突然 ,

“哦，约翰尼，你在干什么？”他脸色苍白的小妹妹波莫妮突然惊叫道，她看起来如此突然。

[soʊ] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] , [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʊmən] .

so unbelievably , turned into a woman .

所以 难以置信 , 转向 进入 一个 女士 .

难以置信，竟然变成了女人。

" [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

" Let her alone .

" 让 她 独自的 .

别管她了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'weɪ] , ['fɑːndlɪŋ] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'stræktɪd] ['mʌðər] [ʌn'tɪl] ['mɪsɪz]

" She pulled the boy away , fondling and soothing their distracted mother until Mrs

" 她 拉 这 男生 离开 , 爱抚 和 舒缓 他们的 愣 母亲 直到 太太

. [flɪn] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] .

. Flynn partially recovered .

. 弗林 部分 恢复 .

“她把男孩拉开，抚摸安抚心神不宁的母亲，直到弗林太太稍微恢复过来。

" [kʌm] [tuː; tə][bed] [naʊ] , " [kə'mɑːndid] [pə'məunə] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [flɪn] [ˌðerə'pɑːn] , [stɪl]

" Come to bed now , " commanded Pomona , and Mrs . Flynn thereupon , still

" 来 到 床 现在 , " 命令 波莫纳 , 和 太太 . 弗林 于是 , 仍然

['gɪglɪŋ] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tʃaɪld] .

giggling , followed her child .

咯咯笑 , 随后 她 孩子 .

“现在就去睡觉吧，”波莫娜命令道。弗林太太一边咯咯地笑着，一边跟着她的孩子上了床。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] [ˊtrebliŋli] ['dʒɑːni] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði][læmp] [fleɪm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

When he was alone tremblingly Johnny turned down the lamp flame which had

什么时候 他 曾是 独自的 颤抖地 约翰尼 转向 向下 这 灯 火焰 哪个 有

[fɪld] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ]['smoʊki] [fjuːmz] .

filled the room with smoky fumes .

已填 这 房间 和 烟 烟雾 .

约翰尼独自一人时，颤抖着关掉了灯火，房间里顿时充满了烟雾。

[hɪz; ɪz] [glæns] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [naɪf] ; [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [ə'presɪv]

His glance rested upon the table knife ; the room was silent and oppressive

他的 瞥一眼 休息 之上 这 桌子 刀 ; 这 房间 曾是 沉默的 和 压迫性的

[naʊ] .

now .

现在 .

他的目光落在了餐刀上；房间里一片寂静，令人窒息。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hæmlət] , [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪli] [feɪs] ,

He glared at the picture of Hamlet , at the clock with the oily face ,

他 怒目而视 在 这 图片 的 村庄 , 在 这 钟 和 这 油腻的 脸 ,

他怒视着哈姆雷特的画像，又怒视着那座油光锃亮的钟。

[æt; ət][ðə; ði] ['noʊtpeɪpər] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

at the notepaper lying white upon the table .

在 这 便笺 说谎 白色的 之上 这 桌子 .

桌上放着一张白色的便笺纸。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['kwɪvərɪŋ] ['sɛmblənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ; [hiː; hi]

They	had	all	turned	into	quivering	semblances	of	the	things	they	were	;	he
他们	有	全部	转向	进入	颤抖	表象	的	这	事物	他们	是	;	他

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] . [ˌtuːˈtuː]

was	crying	.	2
曾是	哭泣	.	2

它们都变成了颤抖的、似曾相识的模样；他哭了。2

[ə; eɪ] ['letər] , [ɪn'daɪtɪd][ɪn][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

A	letter	,	indited	in	the	way	he	desired	,
一个	信	,	起诉	在	这	方式	他	想要的	,

一封按照他意愿写成的信，

[wʌz; wəz]['poʊstɪd][baɪ] ['dʒɑːni] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][wɜːrk][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

was	posted	by	Johnny	on	his	way	to	work	next	morning	.
曾是	发布	经过	约翰尼	在	他的	方式	到	工作	下一个	早晨	.

第二天早上，约翰尼在上班路上发了这条消息。

[hiː; hi][wʌz; wəz][klɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['werhaʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] [prə'vɪʒ(ə)n] ['mɜːrtʃənt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

He	was	clerk	in	the	warehouse	of	a	wholesale	provision	merchant	,	and	he
他	曾是	职员	在	这	仓库	的	一个	批发的	条款	商人	,	和	他

[kept] ['tæli] , [ɪn]

kept	tally	,	in
保留	相符	,	在

他曾是一家批发食品商仓库的职员，负责记账。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[sʌm; səm] [ˌʌndər'graʊnd] ['seləz] ['kɑːrpətɪd] [wɪð; wɪθ] ['sɔːdʌst] , [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [sæks] [ʌv; əv]

some	underground	cellars	carpeted	with	sawdust	,	of	hundreds	of	sacks	of
一些	地下	地窖	铺地毯的	和	锯末	,	的	数百	的	麻袋	的

['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['sɪrɪəls] , [tʌb] [ʌv; əv] ['bʌtər] ,

sugar	and	cereals	,	tubs	of	butter	,
糖	和	谷物	,	浴缸	的	黄油	,

一些地下室铺着锯末，里面堆放着数百袋糖和谷物，以及成桶的黄油。

[ʌv; əv][lɑːrd] , [ʌv; əv] ['triːkl] , [tʃests] [ʌv; əv] [tiː] , [ə; eɪ] ['regjələr] ['prɑːməntɔːri] [ʌv; əv] [tʃiːz] , ['keɪsɪz]

of	lard	,	of	treacle	,	chests	of	tea	,	a	regular	promontory	of	cheeses	,	cases
的	猪油	,	的	糖浆	,	箱子	的	茶	,	一个	常规的	海角	的	奶酪	,	案例

[ʌv; əv] ['kændlz] ,

of	candles	,
的	蜡烛	,

猪油、糖浆、茶叶箱、整齐排列的奶酪堆、蜡烛箱，

[dʒæm] , [stɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [naɪf] ['pɑːlɪʃ] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

jam	,	starch	,	and	knife	polish	,	many	of	them	stamped	with	the	mysterious
果酱	,	淀粉	,	和	刀	抛光	,	许多	的	他们	盖章	和	这	神秘

[wɜːrdz] ['fækt(ə)ri] [bʌlkt] .

words	FACTORY	BULKED	.
字	工厂	散装	.

果酱、淀粉和刀具抛光剂，其中许多都印有神秘的“工厂散装”字样。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðoʊz] [wɜːrdz] , [ðeɪ] ['saʊndɪd] ['ʌgli] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [əb'skjʊr]

He	did	not	like	those	words	,	they	sounded	ugly	and	their	meaning	was	obscure
他	做过	不是	喜欢	那些	字	,	他们	听起来	丑陋的	和	他们的	意义	曾是	朦胧

.

:
.

他不喜欢这些话，它们听起来难听，而且意思晦涩难懂。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃi:z] - ['teɪstɪŋ] ['ɪmplɪment] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rmənz] [bentʃ] ,

Sometimes	he	took	the	cheese	-	tasting	implement	from	the	foreman's	bench	,
有时	他	采取	这	奶酪	-	品尝	实施	从	这	工头的	长椅	,

[ænd; ənd] , [wen] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

and	,	when	no	one	was	looking	,
和	,	什么时候	不	一	曾是	寻找	,

有时他会从工头的工作台上拿起奶酪品尝器，趁人不注意的时候，

[pɪrst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] [faɪn] ['tʃedər] [ɔ:r] ['stɪltən] ,

pierced	it	into	a	fine	Cheddar	or	Stilton	,
穿孔	它	进入	一个	美好的	切达干酪	或者	斯蒂尔顿	,

把它刺成一块上好的切达干酪或斯蒂尔顿干酪，

[wið'drɔiŋ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv] [tʃi:z] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði]

withdrawing	it	with	a	little	cylinder	of	cheese	lying	like	a	small	candle	in	the
撤退	它	和	一个	小的	圆柱	的	奶酪	说谎	喜欢	一个	小的	蜡烛	在	这

[kɜ:rvd] [bleɪd] .

curved	blade	.
弯曲	刀刃	.

刀刃弯曲处露出一小段奶酪圆柱体，像一根小蜡烛。

[ðen] [hi:; hi] [wʊd] [baɪt] [ɔ:f][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv][raɪnd] ,

Then	he	would	bite	off	the	piece	of	rind	,
然后	他	会	咬	离开	这	片	的	果皮	,

然后他会咬掉那块果皮。

[rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:tli] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:z] ,

restore	it	neatly	to	the	body	of	the	cheese	,
恢复	它	整齐地	到	这	身体	的	这	奶酪	,

将其整齐地放回奶酪主体上。

[ænd; ənd][drɑ:p][ðə; ði] ['ʌðər] ['kænd(ə)l] - [laɪk] [pi:s] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

and	drop	the	other	candle	-	like	piece	into	his	pocket	.
和	降低	这	其他	蜡烛	-	喜欢	片	进入	他的	口袋	.

然后将另一块蜡烛状的碎片放进口袋里。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃi:z] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə]

Sometimes	his	pocket	was	so	full	of	cheese	that	he	was	reluctant	to
有时	他的	口袋	曾是	所以	满的	的	奶酪	那	他	曾是	不情愿的	到

[ə'proʊtʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] ,

approach	the	foreman	,
方法	这	领班	,

有时他的口袋里塞满了奶酪，以至于他都不愿去见工头。

[fiərɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [smel] [ˌaɪ 'ti:] .

fearing	he	would	smell	it	.
害怕	他	会	闻	它	.

怕他闻到味道。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [tʃi:z] .

He	was	very	fond	of	cheese	.
他	曾是	非常	喜爱	的	奶酪	.

他非常喜欢奶酪。

[ɔ:l] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [laɪkt] [tʃi:z] .

All	of	them	liked	cheese	.
全部	的	他们	喜欢	奶酪	.

他们都喜欢奶酪。

[ðə; ði] [flɪnz] ['weɪtɪd] ['sevrəl] [deɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [bʌt; bət] [nʌn] [keɪm] .

The	Flynns	waited	several	days	for	a	reply	to	the	letter	but	none	came	.
这	弗林斯	等待	一些	天	为了	一个	回复	到	这	信	但	没有任何	来了	.

弗林一家等了好几天，都没有收到回信。

['strɪŋər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [fɔːr; fər] ['eni] [rɪ'plaɪ] .

Stringer	did	not	seem	to	think	it	called	for	any	reply	.
弦乐	做过	不是	似乎	到	思考	它	称为	为了	任何	回复	.

斯特林格似乎认为无需回复。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['dʒɑːni] [roʊt] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [sɪ'duːsər] .

At	the	end	of	a	week	Johnny	wrote	again	to	his	sister's	seducer	.
在	这	结尾	的	一个	星期	约翰尼	写道	再次	到	他的	姐妹	诱惑者	.

一周后，约翰尼再次给勾引他妹妹的人写信。

[pə'məunə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['restrɑːnt] ;

Pomona	had	given	up	her	situation	at	the	restaurant	;
波莫纳	有	给定	向上	她	情况	在	这	餐厅	;

波莫娜放弃了她在餐厅的工作；

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋli] ['tendər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

her	brother	was	conspicuously	and	unfailingly	tender	to	her	.
她	兄弟	曾是	显眼地	和	始终如一	投标	到	她	.

她的哥哥对她格外温柔体贴，始终如一。

[hiː; hi] [seɪvd] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [spent] [nʌn] [ə'pɑːn] [hɪm'self] ,

He	saved	what	money	he	could	,	spent	none	upon	himself	,
他	已保存	什么	钱	他	可以	,	花费	没有任何	之上	他自己	,

他尽可能地省钱，一分钱也没给自己花。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hoʊm] ['deɪli] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ɔːr][æn; ən] [eg] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] .

and	brought	home	daily	an	orange	or	an	egg	for	the	girl	.
和	带来	家	日常的	一个	橙子	或者	一个	蛋	为了	这	女孩	.

每天都给女孩带一个橘子或一个鸡蛋回家。

[hiː; hi] [roʊt] [ə; eɪ][θɜːrd] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊdiəs] ['strɪŋər] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['θretnɪŋli] , [bʌt; bət]

He	wrote	a	third	letter	to	the	odious	Stringer	,	not	at	all	threateningly	,	but
他	写道	一个	第三	信	到	这	令人厌恶的	弦乐	,	不是	在	全部	威胁地	,	但

[dʒʌst] [ɪn'vaɪtɪŋli] , [pər'sweɪsɪvli] .

just	invitingly	,	persuasively	.
只是	热情地	,	令人信服地	.

他给那个令人厌恶的斯特林格写了第三封信，语气一点也不威胁，而是充满邀请和说服。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['weɪtɪd] [ɪn] [veɪn] .

And	he	waited	,	but	waited	in	vain	.
和	他	等待	,	但	等待	在	徒劳	.

他等了很久，但最终还是等不到结果。

[ðen] [ɪn] [ðæt] [ˌʌndər'graʊnd] [tʃiːz] ['tʌn(ə)l] [wer] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][plɑːt][æn; ən]

Then	in	that	underground	cheese	tunnel	where	he	worked	he	began	to	plot	an
然后	在	那	地下	奶酪	隧道	在哪里	他	工作	他	开始	到	阴谋	一个

['ɔːltərnət] [kɔːrs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

alternate	course	of	action	,
备用	课程	的	行动	,

然后，在他工作的那条地下奶酪隧道里，他开始策划另一套行动方案。

[ænd; ənd][æz; əz][taɪm] [pæst] , ['brɪŋɪŋ] [noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] ['strɪŋər] , [hɪz; ɪz][plɑːt][bɪ'gæn]

and	as	time	passed	,	bringing	no	recognition	from	Stringer	,	his	plot	began
和	作为	时间	通过了	,	带来	不	认出	从	弦乐	,	他的	阴谋	开始

[tuː; tə] ['kristəlaiz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪn] [ɪt'self] .

to	crystallise	and	determine	itself	.
到	结晶	和	决定	本身	.

随着时间的流逝，斯特林格始终没有认出他，他的计划开始逐渐成形并最终确定下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][tuː; tə]['mɜːrdər][ðə; ði][mæn] ; [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

It	was	nothing	else	than	to	murder	the	man	;	he	would	kill	him	,
它	曾是	没有什么	别的	比	到	谋杀	这	男人	;	他	会	杀	他	,

他的目的只有一个，那就是杀了他；他要杀了他。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] .

he	had	thought	it	out	,	it	could	be	done	.
他	有	想法	它	出去	,	它	可以	是	完毕	.

他已经考虑过了，这是可以做到的。

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [nɪr] ['strɪŋərz] ['lɑːdʒɪŋz] [wʌn][dɑːrk] [naɪt] ,

He	would	wait	for	him	near	Stringer's	lodgings	one	dark	night	,
他	会	等待	为了	他	靠近	弦乐手的	住宿	一	黑暗的	夜晚	,

在一个漆黑的夜晚，他会在斯特林格的住处附近等他。

[ænd; ənd] [biːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klʌb] .

and	beat	out	his	brains	with	a	club	.
和	打	出去	他的	大脑	和	一个	俱乐部	.

然后用棍棒打爆了他的头。

[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðen] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æn; ən] ['æləbaɪ] .

All	that	was	necessary	then	would	be	to	establish	an	alibi	.
全部	那	曾是	必要的	然后	会	是	到	建立	一个	不在场证明	.

那时只需要证明自己不在场即可。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ['dʒɑːni] [dwelt] [soʊ] ['gləutiŋli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ðæt]

For	some	days	Johnny	dwelt	so	gloatingly	upon	the	details	of	this	retribution	that
为了	一些	天	约翰尼	居住	所以	沾沾自喜地	之上	这	细节	的	这	报应	那

[hiː; hi][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['æləbaɪ] .

he	forgot	about	the	alibi	.
他	忘了	关于	这	不在场证明	.

约翰尼有好几天都沉浸在报复的细节中，得意洋洋，以至于忘记了不在场证明。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər]

By	this	time	he	had	accumulated	from	his	mother	—	for	he	could	never
经过	这	时间	他	有	积累	从	他的	母亲	—	为了	他	可以	绝不

[wʌns] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ɪn'terəgeɪt] [pə'məunə] ['pɜːrsənəli] [ə'baʊt]

once	bring	himself	to	interrogate	Pomona	personally	about
一次	带来	他自己	到	审问	波莫纳	亲自	关于

到那时，他已经从母亲那里积累了不少东西——因为他始终无法亲自向波莫娜询问此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] — [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] ['strɪŋər] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]

her	misfortune	—	sufficient	description	of	Stringer	to	recognise	him	among	a
她	不幸	—	充足的	描述	的	弦乐	到	认出	他	之中	一个

['θaʊz(ə)nd] , [soʊ][hiː; hi] [θɔːt] .

thousand	,	so	he	thought	.
千	,	所以	他	想法	.

她的不幸——这足以描述斯特林格的为人，让他能在成千上万的人中认出他来，他是这么想的。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] ,

It	appeared	that	he	was	not	a	large	man	with	a	red	beard	,
它	出现	那	他	曾是	不是	一个	大的	男人	和	一个	红色的	胡须	,

他看起来并不是一个身材高大、留着红胡子的男人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn][wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] , [spæts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [lɪmp] ,

but	a	small	man	with	glasses	,	spats	,	and	a	slight	limp	,
但	一个	小的	男人	和	眼镜	,	争吵	,	和	一个	轻微	跛行	,

但那是一个身材矮小、戴着眼镜、穿着绑腿、走路略微跛脚的男人。

[huː] ['ɔːlweɪz] [əˈtendid] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [klʌb] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sekrəteri] [æt; ət][ə; eɪ]

who	**always**	**attended**	**a**	**certain**	**club**	**of**	**which**	**he**	**was**	**the**	**secretary**	**at**	**a**
WHO	总是	参加	一个	肯定	俱乐部	的	哪个	他	曾是	这	秘书	在	一个

['sɜːrt(ə)n] ['aʊər] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [naɪts] [ɪn] [iːtʃ] [wiːk] .

certain	**hour**	**on**	**certain**	**nights**	**in**	**each**	**week**	**.**
肯定	小时	在	肯定	夜晚	在	每个	星期	.

他每周都会在特定的晚上，于特定的时间出席他担任秘书的某个俱乐部的活动。

[tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [maɪnd] , [ðə; ði] ['æləbaɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['mɪrli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn] [ɪt'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

To	**Johnny's**	**mind**	**,**	**the**	**alibi**	**was**	**not**	**merely**	**important**	**in**	**itself**	**,**	**it**	**was**	**a**
到	约翰尼的	头脑	,	这	不在场证明	曾是	不是	仅仅	重要的	在	本身	,	它	曾是	一个

[roʊ'mæntɪk] [nə'sesəti] .

romantic	**necessity**	**.**
浪漫的	必要性	.

在约翰尼看来，不在场证明不仅本身很重要，而且是一种浪漫的必需品。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['iːzi] ;

And	**it**	**was**	**so**	**easy**	**;**
和	它	曾是	所以	简单的	;

而且这太容易了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] ['dʒɑːni] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri]

it	**would**	**be**	**quite**	**sufficient**	**for**	**Johnny**	**to**	**present**	**himself**	**at**	**the**	**public**	**library**
它	会	是	相当	充足的	为了	约翰尼	到	展示	他自己	在	这	民众	图书馆

,

,

,

约翰尼只需到公共图书馆自首即可。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] [wel] - [noʊn] .

where	**he**	**was**	**fairly**	**well**	**-**	**known**	**.**
在哪里	他	曾是	相当	出色地	-	已知	.

他在那里相当有名。

[ðə; ði]['laɪbreri][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] ['strɪŋərz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] [ðeɪ] , ['fɔːrtʃənətli] , [wɜːr; wər]

The	**library**	**was**	**quite**	**close**	**to**	**Stringer's**	**lodgings**	**and**	**they**	**,**	**fortunately**	**,**	**were**
这	图书馆	曾是	相当	关闭	到	弦乐手的	住宿	和	他们	,	幸运的是	,	是

[ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] ,

in	**a**	**dark**	**,**
在	一个	黑暗的	,

图书馆离斯特林格的住处很近，而且幸运的是，他们当时身处黑暗之中。

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] .

quiet	**little**	**street**	**.**
安静的	小的	街道	.

安静的小街。

[hiː; hi] [wʊd] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːd] - [aɪd] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['refrəns] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

He	**would**	**borrow**	**a**	**book**	**from**	**the**	**odd**	**-**	**eyed**	**man**	**in**	**the**	**reference**	**department**	**,**
他	会	借	一个	书	从	这	奇怪的	-	眼睛	男人	在	这	参考	部门	,

他会向参考阅览室里那个眼神怪异的男人借书。

[rɪ'taɪər][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnər] ['stʌdi] [ruːmz; rʊmz] , [ænd; ənd][æt; ət][hæf] - [pæst]['sev(ə)n] [kriːp] [aʊt]

retire	**to**	**one**	**of**	**the**	**inner**	**study**	**rooms**	**,**	**and**	**at**	**half**	**-**	**past**	**seven**	**creep**	**out**
退休	到	一	的	这	内	学习	房间	,	和	在	一半	-	过去的	七	潜行者	出去

[ˌʌn'siːn] ,

unseen	**,**
看不见	,

退到其中一间内室，七点半时悄悄溜出去，不被人看见。

[kriːp] [aʊt] , [kriːp] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [stɪk] , [ænd; ənd] [weɪt] [baɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ,

creep	out	,	creep	out	with	his	thick	stick	,	and	wait	by	the	house	in	that	dark	,
潜行者	出去	,	潜行者	出去	和	他的	厚的	戳	,	和	等待	经过	这	房子	在	那	黑暗的	,

他蹑手蹑脚地溜出来，拿着粗棍子，在黑暗中守在房子旁边。

['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] [striːt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [dɑːrk] ;

quiet	little	street	;	it	was	very	quiet	,	and	it	would	be	very	dark	;
安静的	小的	街道	;	它	曾是	非常	安静的	,	和	它	会	是	非常	黑暗的	;

安静的小街；这里非常安静，而且天色会很黑；

[weɪt] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] , [dʒʌst] [kriːp] ['kwaɪətli] [aʊt] — [ænd; ənd] [weɪt] .

wait	there	for	him	all	in	the	dark	,	just	creep	quietly	out	—	and	wait	.
等待	那里	为了	他	全部	在	这	黑暗的	,	只是	潜行者	悄悄	出去	—	和	等待	.

在黑暗中等他，悄悄地溜出去——然后等。

[bʌt; bət] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [get] [ðæt] ['æləbaɪ] [kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

But	in	order	to	get	that	alibi	quite	perfect	he	would	have	to	take	a
但	在	命令	到	得到	那	不在场证明	相当	完美的	他	会	有	到	拿	一个

[frend] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] [ruːm] ,

friend	with	him	to	the	library	room	,
朋友	和	他	到	这	图书馆	房间	,

但为了让这个不在场证明天衣无缝，他必须带一个朋友一起去图书馆。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [frend] [kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['riːəli] [bɪn] [ðer; ðər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,

so	that	the	friend	could	swear	that	he	had	really	been	there	all	the	time	,
所以	那	这	朋友	可以	发誓	那	他	有	真的	到过	那里	全部	这	时间	,

这样，朋友就可以发誓说他真的一直都在那里。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pɑːsəb(ə)l] [ðə; ði] [ɑːd] - [aɪd] [mæn] ['wʊdnt] [biː; bi] [prɪ'perd] [tuː; tə]

because	it	was	just	possible	the	odd	-	eyed	man	wouldn't	be	prepared	to
因为	它	曾是	只是	可能的	这	奇怪的	-	眼睛	男人	不会	是	准备	到

[swer] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ;

swear	to	it	;
发誓	到	它	;

因为那个异瞳男子很可能不愿意为此发誓；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['veri] [mʌtʃ] ,

he	did	not	seem	able	to	see	very	much	,
他	做过	不是	似乎	有能力的	到	看	非常	很多	,

他似乎视力很差。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɑːrd] [tuː; tə] [tel] [wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

but	it	was	hard	to	tell	with	people	like	that	.
但	它	曾是	难的	到	告诉	和	人们	喜欢	那	.

但对于那样的人，很难分辨。

['dʒɑːni] [flɪn] [hæd; həd] [nɑːt] [toʊld] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ; [ɪn] [taɪm] ,

Johnny	Flynn	had	not	told	any	of	his	friends	about	his	sister's	misfortune	;	in	time	,
约翰尼	弗林	有	不是	讲述	任何	的	他的	朋友们	关于	他的	姐妹	不幸	;	在	时间	,

约翰尼·弗林没有把妹妹的不幸遭遇告诉任何朋友；随着时间的推移，

[taɪm] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

time	enough	,	they	were	bound	to	hear	of	it	.
时间	足够的	,	他们	是	边界	到	听到	的	它	.

时间久了，他们肯定会听到这件事。

[ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [hiː; hi][rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][kloʊz][wʌnz] , [ðoʊz] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz]['veri]

Of	**all**	**his**	**friends**	**he**	**rejected**	**the**	**close**	**ones**	**,**	**those**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**very**
的	全部	他的	朋友们	他	拒绝	这	关闭	一个	,	那些	的	谁	他	曾是	非常

[fɑːnd] ,

fond	**,**
喜爱	,

在他所有的朋友中，他疏远了那些他非常亲近的挚友。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [ə; eɪ]['stuːpɪd] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , ['mæsɪv] [ænd; ənd]['neɪz(ə)l] , [neɪmd] ['dɑːnld] .

and	**chose**	**a**	**stupid**	**lump**	**of**	**a**	**fellow**	**,**	**massive**	**and**	**nasal**	**,**	**named**	**Donald**	**.**
和	选择	一个	愚蠢的	块	的	一个	同伴	,	大量的	和	鼻腔	,	命名	唐纳德	.

然后他选择了一个愚蠢的家伙，体型庞大，鼻子又大，名叫唐纳德。

[ðoʊ] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd][fæt] , [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd] ['dʒɑːniːz] ['rʌnɪŋ] [klʌb] ;

Though	**awkward**	**and**	**fat**	**,**	**he**	**had**	**joined**	**Johnny's**	**running**	**club**	**;**
尽管	尴尬的	和	胖的	,	他	有	加入	约翰尼的	跑步	俱乐部	;

虽然他身材矮胖，举止笨拙，但他还是加入了约翰尼的跑步俱乐部；

['dʒɑːni] [hæd; həd] [treɪnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɜːrst] [reɪs] .

Johnny	**had**	**trained**	**him**	**for**	**his**	**first**	**race**	**.**
约翰尼	有	受过训练	他	为了	他的	第一的	种族	.

约翰尼曾训练他参加他的第一场比赛。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][səb'dʒɛktɪd] ['dɑːnld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪŋ] ['eksərsaɪz] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['skɪpɪŋ]

But	**he**	**had**	**subjected**	**Donald**	**to**	**such**	**exhausting**	**exercise**	**,**	**what**	**with**	**skipping**
但	他	有	受	唐纳德	到	这样的	精疲力竭	锻炼	,	什么	和	跳过

, [dʒɪm'næstɪks] , [ænd; ənd]['taɪərɪŋ][dʒɔːnts] ,

,	**gymnastics**	**,**	**and**	**tiring**	**jaunts**	**,**
,	体操	,	和	令人疲惫	短途旅行	,

但他让唐纳德做了太多累人的运动，包括跳绳、体操和令人疲惫的短途旅行。

[ðæt] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [bʌlk] ['dɪsə'pɪrd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [went] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ; [tuː; tə] ['dʒɑːniːz] [greɪt]

that	**though**	**his**	**bulk**	**disappeared**	**his**	**strength**	**went**	**with**	**it**	**;**	**to**	**Johnny's**	**great**
那	尽管	他的	大部分	消失	他的	力量	去	和	它	;	到	约翰尼的	伟大的

[ʃə'grɪn] [hiː; hi] [gruː] [wiːk] ,

chagrin	**he**	**grew**	**weak**	**,**
懊恼	他	生长	虚弱的	,

虽然他的体型消失了，但他的力量也随之减弱了；令约翰尼非常懊恼的是，他变得越来越虚弱。

[ænd; ənd] [feɪld] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

and	**failed**	**ignominiously**	**in**	**the**	**race**	**.**
和	失败的	耻辱地	在	这	种族	.

并在比赛中惨败。

['dɑːnld] [ˌðer'æftər] ['waɪzli] [rɪ'dʒektɪd] [ɔːl] ['ɔfɚz] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][prə'dʒektid][ə; eɪ] ['treɪnɪŋ]

Donald	**thereafter**	**wisely**	**rejected**	**all**	**offers**	**of**	**assistance**	**and**	**projected**	**a**	**training**
唐纳德	此后	明智地	拒绝	全部	优惠	的	协助	和	预计	一个	训练

['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

system	**of**	**his**	**own**	**.**
系统	的	他的	自己的	.

此后，唐纳德明智地拒绝了所有援助提议，并制定了自己的培训体系。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [træmp] [maɪlz] ['ɪntuː] ['hɪli] ['kʌntri] ,

For	**weeks**	**he**	**tramped**	**miles**	**into**	**hilly**	**country**	**,**
为了	周	他	践踏	英里	进入	丘陵	国家	,

他连续数周跋涉数英里进入丘陵地带，

[ɪn][ðə; ði] ['hevist] [ʌv; əv] [buːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [neɪld] [sʌm; səm]

in	**the**	**heaviest**	**of**	**boots**	**to**	**which**	**he**	**had**	**nailed**	**some**
在	这	最重	的	靴子	到	哪个	他	有	钉子	一些

他穿着最重的靴子，靴子上钉着一些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

[θɪk] [pædz][ʌv; əv] [liːd] .
thick pads of lead .
厚的 垫子 的 带领 .

厚厚的铅垫。

[wen] [hiː; hi] [dɔnd] [hɪz; ɪz] [laɪt] ['rʌnɪŋ] [ʃuːz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [reɪs] [hiː; hi] [dɪ'spleɪd] [æn; ən]
When he donned his light running shoes for his second race he displayed an
什么时候 他 穿戴 他的 光 跑步 鞋 为了 他的 第二 种族 他 显示 一个
[ə'dʒɪlətɪ][ænd; ənd] ['sʌplnəs] ,
agility and suppleness ,
敏捷 和 柔韧性 ,

当他穿上轻便的跑鞋参加第二场比赛时，他展现出了敏捷性和柔韧性。

[ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk] [iːz] , [ðæt] [wʌn] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [reɪs] ,
a god - like ease , that won not only the race ,
一个 上帝 - 喜欢 舒适 , 那 韩元 不是 仅有的 这 种族 ,

一种神一般的轻松，不仅赢得了比赛，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] .
but the admiration and envy of all the competitors .
但 这 钦佩 和 嫉妒 的 全部 这 竞争对手 .

但赢得了所有竞争对手的钦佩和嫉妒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [dʌl] , ['lʌmpɪʃ] ['dɑːnld] [ðæt] ['dʒɑːni] [fɪkst] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .
It was this dull , lumpish Donald that Johnny fixed upon to assist him .
它 曾是 这 乏味的 , 笨重的 唐纳德 那 约翰尼 固定的 之上 到 协助 他 .

约翰尼选中了这个迟钝笨拙的唐纳德来协助他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['mætər] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː]
He was a great fool , and it would not matter if he did get himself into
他 曾是 一个 伟大的 傻子 , 和 它 会 不是 事情 如果 他 做过 得到 他自己 进入
['trʌb(ə)l] .
trouble .
麻烦 .

他真是个大傻瓜，就算他因此惹上麻烦也无所谓。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['dʒɑːni] [kʊd; kəd][get][hɪm; ɪm] [aʊt] [ə'gen] , [baɪ] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ;
Even if he did Johnny could get him out again , by confessing to the police ;
甚至 如果 他 做过 约翰尼 可以 得到 他 出去 再次 , 经过 坦白 到 这 警察 ;

即使他真的这么做了，约翰尼也可以通过向警方坦白把他救出来；

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
so that was all right .
所以 那 曾是 全部 正确的 .

所以一切都还好。

[hiː; hi] [æskt] ['dɑːnld] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]
He asked Donald to go to the library with him on a certain evening to
他 问 唐纳德 到 去 到 这 图书馆 和 他 在 一个 肯定 晚上 到
[riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [kɔːld] ['ræsɪləs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [bʊk] ,
read a book called Rasselas — it was a grand book ,
读 一个 书 称为 拉塞拉斯 — 它 曾是 一个 盛大 书 ,

他邀请唐纳德在一个晚上和他一起去图书馆读一本叫《拉塞拉斯》的书——那是一本很棒的书。

['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] — [ænd; ənd] ['dɑːnld] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] .
very exciting — and Donald said he would go .
非常 激动人心 — 和 唐纳德 说 他 会 去 .

非常令人兴奋——唐纳德说他会去。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə][tel] ['dɑːnld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌhɑːmɪ'saɪdl][ɪn'tenʃ(ə)n] ;

He	did	not	propose	to	tell	Donald	of	his	homicidal	intention	;
他	做过	不是	提出	到	告诉	唐纳德	的	他的	杀人犯	意图	;

他并没有打算告诉唐纳德他的杀人意图;

[hiː; hi] [wʊd] [dʒʌst][sɪt][hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][wɪð; wɪθ] ['ræsɪləs] ,

he	would	just	sit	him	down	in	the	library	with	Rasselas	,
他	会	只是	坐	他	向下	在	这	图书馆	和	拉塞拉斯	,

他会直接把拉塞拉斯叫到图书馆里坐下,

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [sæt][æt; ət] [ə'nʌðər] ['teɪbl] [bɪ'haɪnd] ['dɑːnld] , [jes] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ;

while	he	himself	sat	at	another	table	behind	Donald	,	yes	,	behind	him	;
尽管	他	他自己	卫星	在	其他	桌子	在后面	唐纳德	,	是的	,	在后面	他	;

而他自己则坐在唐纳德身后的另一张桌子旁，没错，就在唐纳德身后;

['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɑːnld] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] ['kriːpɪŋ] [aʊt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə]

even	if	Donald	noticed	him	creeping	out	he	would	say	he	was	only	going	to
甚至	如果	唐纳德	注意到	他	爬行	出去	他	会	说	他	曾是	仅有的	去	到

[ðə; ði] ['kaʊntər] [tuː; tə] [get] [ə'nʌðər] [bʊk] .

the	counter	to	get	another	book	.
这	柜台	到	得到	其他	书	.

即使唐纳德注意到他偷偷溜出去，他也会说他只是去柜台拿另一本书。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [kwaɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [seɪf] .

It	was	all	quite	clear	and	safe	.
它	曾是	全部	相当	清除	和	安全的	.

一切都很清晰安全。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kriːp] [aʊt] , [kriːp] [aʊt] , [rʌʃ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk]['lɪt(ə)l] [striːt] —

He	would	be	able	to	creep	out	,	creep	out	,	rush	up	to	the	dark	little	street	—
他	会	是	有能力的	到	潜行者	出去	,	潜行者	出去	,	匆忙	向上	到	这	黑暗的	小的	街道	—

[jes] ,

yes	,
是的	,

他可以悄悄溜出去，悄悄溜出去，冲到那条黑暗的小街上——是的，

[hiː; hi] [wʊd] [æsk] ['dɑːnld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] [liːd] [ænd; ənd] [ræp] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [hed]

he	would	ask	Donald	for	a	piece	of	that	lead	and	wrap	it	round	the	head
他	会	问	唐纳德	为了	一个	片	的	那	带领	和	裹	它	圆形的	这	头

[ʌv; əv][ðə; ði] [stɪk] — [hiː; hi] [wʊd] [kriːp] [aʊt] ,

of	the	stick	—	he	would	creep	out	,
的	这	戳	—	他	会	潜行者	出去	,

他会向唐纳德要一小段铅，然后把它缠在棍子的头上——他会悄悄溜出去。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ɔːr] ['twenti] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ə'gen] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər]

and	in	ten	minutes	or	twenty	he	would	be	back	in	the	library	again	asking	for
和	在	十	分钟	或者	二十	他	会	是	后退	在	这	图书馆	再次	问	为了

[ə'nʌðər] [bʊk] [ɔːr] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ] ['dɑːnld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

another	book	or	sitting	down	by	Donald	as	if	he	had	not	been	outside	the	place
其他	书	或者	坐着	向下	经过	唐纳德	作为	如果	他	有	不是	到过	外部	这	地方

,

,

,

十分钟或二十分钟后，他就会再次回到图书馆，借阅另一本书，或者坐在唐纳德旁边，就好像他从未离开过一样。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət]

as	if	nothing	had	happened	as	far	as	he	was	concerned	,	nothing	at
作为	如果	没有什么	有	发生	作为	远的	作为	他	曾是	担心的	,	没有什么	在

[ɔːl] !

all	!
全部	!

仿佛在他看来什么都没发生过，真的什么都没发生过!

[ðə; ði] [fjuː] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ˈveksɪŋ] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] .

The	**few**	**intervening**	**days**	**passed**	**with**	**vexing**	**deliberation**	**.**
这	很少	介入	天	通过了	和	令人恼火	审议	.

接下来的几天，大家都在令人烦恼的沉思中度过。

[iːtʃ] [naɪt] [siːmd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈpɑːsəb(ə)l] [naɪts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːd] ,

Each	**night**	**seemed**	**the**	**best**	**of**	**all**	**possible**	**nights**	**for**	**the**	**deed**	**,**
每个	夜晚	似乎	这	最好的	的	全部	可能的	夜晚	为了	这	契据	,

每一晚似乎都是进行这项活动的最佳时机。

[iːtʃ] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈstrɪŋər] [səˈvaivd] [siːmd] [ə; eɪ] [bæd] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] .

each	**hour**	**that**	**Stringer**	**survived**	**seemed**	**a**	**bad**	**hour**	**for**	**the**	**world**	**.**
每个	小时	那	弦乐	幸存下来	似乎	一个	坏的	小时	为了	这	世界	.

斯特林格活下来的每一小时，对世界来说似乎都是糟糕的一小时。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæd] , [sloʊ] [ˈaʊərz] [fɔːr; fər] [ˈdʒɑːni] , [bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [pæst] ,

They	**were**	**bad**	**,**	**slow**	**hours**	**for**	**Johnny**	**,**	**but**	**at**	**last**	**the**	**day**	**dawned**	**,**	**passed**	**,**
他们	是	坏的	,	慢的	小时	为了	约翰尼	,	但	在	最后的	这	天	黎明	,	通过了	,

[ˈdɑːrknəs] [keɪm] ,

darkness	**came**	**,**
黑暗	来了	,

对约翰尼来说，那是一段糟糕而漫长的时光，但最终，黎明到来，白昼消逝，夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaʊər] [rʌʃt] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	**the**	**hour**	**rushed**	**upon**	**him**	**.**
和	这	小时	匆忙	之上	他	.

时间飞逝，转眼间就到了。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈdɑːnld] .

He	**took**	**his**	**stick**	**and**	**called**	**for**	**Donald**	**.**
他	采取	他的	戳	和	称为	为了	唐纳德	.

他拿起棍子，喊唐纳德过来。

" [kɑːnt] [kʌm] , " [sed] [ˈdɑːnld] , [ˈlɪmpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈdʒɑːniːz] [nɑːk] ;

"	**Can't**	**come**	**,**	**"**	**said**	**Donald**	**,**	**limping**	**to**	**the**	**door**	**in**	**answer**	**to**	**Johnny's**	**knock**	**;**
"	不能	来	,	"	说	唐纳德	,	跛行	到	这	门	在	回答	到	约翰尼的	敲	;

“来不了，”唐纳德说着，一瘸一拐地走到门口，回应约翰尼的敲门声；

" [aɪ] [bɪn] [ænd; ənd] [hɜːrt] [maɪ] [leg] .

"	**I**	**been**	**and**	**hurt**	**my**	**leg**	**.**
"	我	到过	和	伤害	我的	腿	.

我受伤了，腿也受了伤。

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈdʒɑːni] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈsaɪlənt] [ˈblæsfəmi] [ðæt] [flæʃt]

"	**For**	**a**	**moment**	**Johnny**	**was**	**full**	**of**	**an**	**inward**	**silent**	**blasphemy**	**that**	**flashed**
"	为了	一个	片刻	约翰尼	曾是	满的	的	一个	向内	沉默的	亵渎神明	那	闪光灯

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [trəˈmendəs] [ˈheɪtrɪd] ,

from	**a**	**sudden**	**tremendous**	**hatred**	**,**
从	一个	突然	巨大的	仇恨	,

“那一刻，约翰尼内心充满了无声的亵渎之情，这种感觉突然被一股强烈的仇恨所激发。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] [ˈkɑːmli] :

but	**he**	**said**	**calmly**	**:**
但	他	说	平静地	:

但他平静地说：

" [bʌt; bət] [stɪl] . . . [noʊ] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] . . .

"	**But**	**still**	**.**	**.**	**.**	**no**	**,**	**you**	**haven't**	**.**	**.**	**.**
"	但	仍然	.	.	.	不	,	你	还没有	.	.	.

但是……不，你还没有……

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][hɜːrt][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ?

what	have	you	hurt	it	for	?
什么	有	你	伤害	它	为了	?

你为什么要伤害它?

" ['dɑːnld] [wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [lə'kjuːʃ(ə)n] .

"	Donald	was	not	able	to	deal	with	such	locution	.
"	唐纳德	曾是	不是	有能力的	到	交易	和	这样的	言语	.

“唐纳德无法接受这种说法。”

[hiː; hi] [ɪg'nɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sed] :

He	ignored	it	and	said	:
他	忽略	它	和	说	:

他没理会，说道:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

" [maɪ] [niː] [kæp] , [maɪ] [ʃɪn] .

"	My	knee	cap	,	my	shin	.
"	我的	膝盖	帽	,	我的	胫	.

我的膝盖骨，我的小腿。

['əu'əu] , [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] .

Oo	,	come	and	have	a	look	.
oo	,	来	和	有	一个	看	.

哦，过来看看。

[wiː; wi][wʌz; wəz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] [fluː] . . .

We	was	mending	a	flue	.	.	.
我们	曾是	修补	一个	烟道	.	.	.

我们当时正在修理烟道.....

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['wiːlbæroʊ] . . . .

it	was	the	old	man's	wheelbarrow	.	.	.	.
它	曾是	这	老的	男人的	独轮车	.	.	.	.

那是老人的手推车.....

['dɪdnt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['niːðər] ! "

Didn't	I	tell	him	of	it	neither	!	"
没有	我	告诉	他	的	它	两者都不	!	"

难道我没告诉他吗!

" [oʊ] , [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Oh	,	you	told	him	of	it	?
"	哦	,	你	讲述	他	的	它	?

哦，你把这件事告诉他了?

" ['dʒɑːni] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ['veri] [æb'stræktɪdli] ,

"	Johnny	listened	to	his	friend's	narration	very	abstractedly	,
"	约翰尼	听着	到	他的	朋友们	旁白	非常	抽象地	,

约翰尼心不在焉地听着朋友的叙述。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [went] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][baɪ] [hɪm'self] .

and	at	last	went	off	to	the	library	by	himself	.
和	在	最后的	去	离开	到	这	图书馆	经过	他自己	.

最后他独自一人去了图书馆。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [əˈweɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [ˈwelɪŋ] [ʌp]
As **he** **walked** **away** **he** **was** **conscious** **of** **a** **great** **feeling** **of** **relief** **welling** **up**
作为 他 步行 离开 他 曾是 有意识的 的 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 井 向上
[ɪn][hɪm; ɪm] .
in **him** **.**
在 他 .

他走开时，感到一股巨大的解脱感涌上心头。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][æn; ən] [ˈæləbaɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈdɑːnld] , [nɑːt][ə; eɪ] [ʃʊr] [wʌn] ,
He **could** **not** **get** **an** **alibi** **without** **Donald** **,** **not** **a** **sure** **one** **,**
他 可以 不是 得到 一个 不在场证明 没有 唐纳德 , 不是 一个 当然 一 ,

没有唐纳德，他不可能找到不在场证明，至少不可能找到确凿的证明。

[soʊ][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .
so **he** **would** **not** **be** **able** **to** **do** **anything** **to** **-** **night** **.**
所以 他 会 不是 是 有能力的 到 做 任何事物 到 - 夜晚 .

所以他今晚什么也做不了。

[hiː; hi] [felt] [rɪˈliːvd] , [hiː; hi] [ˈhwɪsld] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhæpi] [əˈgen] ,
He **felt** **relieved** **,** **he** **whistled** **as** **he** **walked** **,** **he** **was** **happy** **again** **,**
他 毛毡 松了口气 , 他 吹口哨 作为 他 步行 , 他 曾是 快乐的 再次 ,

他如释重负，边走边吹着口哨，又开心起来了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
but **he** **went** **on** **to** **the** **library** **.**
但 他 去 在 到 这 图书馆 .

但他还是去了图书馆。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈhɜːrs] [ðə; ði] ['æləbaɪ] [baɪ] [hɪm'self] — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪz] [θɪŋ]
He **was** **going** **to** **rehearse** **the** **alibi** **by** **himself** **—** **that** **was** **the** **wise** **thing**
他 曾是 去 到 排练 这 不在场证明 经过 他自己 — 那 曾是 这 明智的 事物
[tuː; tə][duː] ,
to **do** **,**
到 做 ,

他打算独自练习不在场证明——这是明智之举。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [rɪˈhɜːrs] [ˌaɪ 'tiː] , ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪkt] [nekst] [wiːk] [wen]
of **course** **—** **rehearse** **it** **,** **practise** **it** **;** **it** **would** **be** **perfect** **next** **week** **when**
的 课程 — 排练 它 , 实践 它 ; 它 会 是 完美的 下一个 星期 什么时候
['dɑːnld] [wʌz; wəz] ['betər] .
Donald **was** **better** **.**
唐纳德 曾是 更好的 .

当然——要排练，要练习；等唐纳德下周身体好些的时候，那就完美了。

[soʊ][hiː; hi][dɪd] [ðɪs] .
So **he** **did** **this** **.**
所以 他 做过 这 .

所以他就这么做了。

[hiː; hi][gɑːt][aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːd] - [aɪd] [mæn] ,
He **got** **out** **a** **book** **from** **the** **odd** **-** **eyed** **man** **,**
他 得到 出去 一个 书 从 这 奇怪的 - 眼睛 男人 ,

他从那个异瞳男人手里拿出一本书，

[huː] ['streɪndʒli] [ɪˈnʌf] [wʌz; wəz] [priˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .
who **strangely** **enough** **was** **preoccupied** **and** **did** **not** **seem** **to** **recognise** **him** **.**
WHO 奇怪的 足够的 曾是 心事重重 和 做过 不是 似乎 到 认出 他 .

奇怪的是，对方心不在焉，似乎没有认出他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] , [ðæt] ; [hiː; hi] ['speʃəli] ['wɑːntɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪm; ɪm] .
It **was** **disconcerting** **,** **that** **;** **he** **specially** **wanted** **the** **man** **to** **notice** **him** **.**
它 曾是 令人不安 , 那 ; 他 特别 通缉 这 男人 到 注意 他 .

这让他感到不安；他特别希望那个人注意到他。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] [ruːm] ['ræðər] [ʌn'iːzɪli] .

He	went	into	the	study	room	rather	uneasily	.
他	去	进入	这	学习	房间	相当	不安地	.

他有些不安地走进了书房。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi] [krept] [aʊt] [ˌʌn'siːn] ,

Ten	minutes	later	he	crept	out	unseen	,
十	分钟	之后	他	悄悄地爬	出去	看不见	,

十分钟后，他悄悄溜了出去，无人察觉。

['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] — [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][æsk] ['dɑːnld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [liːd]

carrying	his	stick	—	he	had	forgotten	to	ask	Donald	for	the	piece	of	lead
携带	他的	戳	—	他	有	被遗忘的	到	问	唐纳德	为了	这	片	的	带领

— [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['ləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

—	and	was	soon	lurking	in	the	shadow	of	the	dark	,
—	和	曾是	很快	潜伏	在	这	阴影	的	这	黑暗的	,

他拿着棍子——他忘了向唐纳德要那块铅块——很快就躲进了黑暗的阴影里。

['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [striːt] .

quiet	little	street	.
安静的	小的	街道	.

安静的小街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [spɑːt] , [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [pleɪs] ,

It	was	a	perfect	spot	,	there	could	not	be	a	better	place	,
它	曾是	一个	完美的	点	,	那里	可以	不是	是	一个	更好的	地方	,

那真是个完美的地方，再也找不到比这更好的地方了。

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

not	in	the	middle	of	a	town	.
不是	在	这	中间	的	一个	镇	.

不在城镇中心。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][æn; ən] ['eriə] ['entri] [θruː] [æn; ən]['aɪərn] [geɪt] ; [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	house	had	an	area	entry	through	an	iron	gate	;	at	the	end	of	a
这	房子	有	一个	区域	入口	通过	一个	铁	门	;	在	这	结尾	的	一个

[brɪk] ['pæθweɪ] ,

brick	pathway	,
砖	路径	,

房子有一个通过铁门进入的区域；在一条砖砌小路的尽头，

['oʊvər][ə; eɪ] - ,

over	a	coalplate	,
超过	一个	-	,

在煤板上，

[faɪv][ɔːr][sɪks] [stoʊn] [steps] [led] ['stiːpli] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] ['næroʊ] [frʌnt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['letər]

five	or	six	stone	steps	led	steeply	up	to	a	narrow	front	door	with	a	brass	letter
五	或者	六	石头	步骤	引领	陡峭地	向上	到	一个	狭窄的	正面	门	和	一个	黄铜	信

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

五六级石阶陡峭地通向一扇狭窄的前门，门上有一个黄铜信箱。

[ə; eɪ] [bræs] ['nɑːkər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gleɪzd] ['fænlaɪt] ['peɪntɪd] - .

a	brass	knocker	,	and	a	glazed	fanlight	painted	29	.
一个	黄铜	敲击器	,	和	一个	釉面	气窗	绘	-	.

一个黄铜门环，以及一个彩绘的玻璃扇形窗 29。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [tuː] , [wɜːr; wər] ['næroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ] [skwiːzd]
The windows , too , were narrow , and the whole house had a squeezed
这 视窗 , 也 , 是 狭窄的 , 和 这 所有的 房子 有 一个 挤压
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

窗户也很窄，整栋房子看起来很拥挤。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [eɪt] [stroʊks] .
A church clock chimed eight strokes .
一个 教会 钟 齐声说道 八 笔画 .

教堂的钟敲了八下。

['dʒɑːni] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] ,
Johnny began to wonder what he would do , what would happen ,
约翰尼 开始 到 想知道 什么 他 会 做 , 什么 会 发生 ,

约翰尼开始思考自己该怎么办，会发生什么事。

[ɪf] ['strɪŋər] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['geɪtweɪ] .
if Stringer were suddenly to come out of that gateway .
如果 弦乐 是 突然 到 来 出去 的 那 网关 .

如果斯特林格突然从那个门里出来。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] — [wʊd] [hiː; hi] — [kʊd; kəd][hiː; hi] . . . ?
Should he — would he — could he . . . ?
应该 他 — 会 他 — 可以 他 . . . ?

他应该——他会——他能……吗?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [dɪd]['oʊpən] [waɪd] ,
And then the door at the top of the steps did open wide ,
和 然后 这 门 在 这 顶部 的 这 步骤 做过 打开 宽的 ,

然后，台阶顶端的门豁然开朗地打开了。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [speɪs] [jʌŋ] [flɪn] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and framed there in the lighted space young Flynn saw the figure of his own
和 框 那里 在 这 照明 空间 年轻的 弗林 锯 这 数字 的 他的 自己的
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

在灯光照射的空间里，年轻的弗林看到了自己母亲的身影。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʃɔːrt] ,
She came down the steps alone , and he followed her short ,
她 来了 向下 这 步骤 独自的 , 和 他 随后 她 短的 ,

她独自走下台阶，他跟在她身后不远处。

['dʒɜːrki] ['futsteps] ['siːkrətli] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wel] - [lɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wer] [hiː; hi]
jerky footsteps secretly until she reached the well - lit part of the town , where he
肉干 脚步声 偷偷 直到 她 达到 这 出色地 - 点燃 部分 的 这 镇 , 在哪里 他
[dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .
joined her .
加入 她 .

她蹑手蹑脚地偷偷摸摸地走到镇上灯火通明的地方，他在那里和她会合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
It was quite simple , she explained to him
它 曾是 相当 简单的 , 她 解释 到 他

她向他解释说，这很简单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [ˌʌndərˈstændɪŋ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [peɪd] [ˈmɪstər] . [ˈstrɪŋər] [ə; eɪ]

with	an	air	of	superior	understanding	;	she	had	just	paid	Mr	.	Stringer	a
和	一个	空气	的	优越的	理解	;	她	有	只是	有薪酬的	先生	.	弦乐	一个

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

她带着一种高人一等的理解力；她刚刚拜访过斯特林格先生。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['hʌmbʌg] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] " [pɑːpt] .

waiting	for	letters	from	that	humbug	had	made	her	"	popped	.
等待	为了	信件	从	那	骗子	有	制成	她	"	爆裂	.

等待那个骗子的来信让她"崩溃了"。

" [hæd; həd][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kriːp] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stʌmək] [ænd; ənd][beg][fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	Had	he	thought	she	would	creep	on	her	stomach	and	beg	for	a
"	有	他	想法	她	会	潜行者	在	她	胃	和	求	为了	一个

['fɔːrpeni] [piːs] ,

fourpenny	piece	,
四便士	片	,

"他以为她会匍匐前进，乞求一个四便士的硬币吗？"

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][dʒeɪl] [ɪf] [ɔːl][wɜːr; wər] [noʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [tuː] ,

when	she	could	put	him	in	jail	if	all	were	known	,	as	she	would	,	too	,
什么时候	她	可以	放	他	在	监狱	如果全部		是	已知	,	作为	她	会	,	也	,

如果一切真相大白，她就能把他送进监狱，而她也确实会这么做。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðərləs] [θɪŋz] ?

if	it	hadn't	been	for	her	children	,	poor	little	fatherless	things	?
如果	它	之前没有	到过	为了	她	孩子们	,	贫穷的	小的	无父	事物	?

如果不是因为她的孩子们，那些可怜的、没有父亲的小家伙们?

[noʊ] , ['mɪdlɪŋ] ['bɑːksər] , [nɑːt] [ðæt] !

No	,	middling	boxer	,	not	that	!
不	,	中等	拳击手	,	不是	那	!

不，是中等水平的拳击手，不是那个!

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ɔːf] [wɜːrk] ['ɜːrli] ,

So	she	had	left	off	work	early	,
所以	她	有	左边	离开	工作	早期的	,

所以她提前下班了。

[hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['tækst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] .

had	gone	and	caught	him	at	his	lodgings	and	taxed	him	with	it	.
有	已消失	和	捕捉	他	在	他的	住宿	和	已征税	他	和	它	.

他去他的住处抓住了他，并以此向他征税。

[hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] ['kɑːki] , [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] ['mɔːtifaid] [hɜːr; hər] ,

He	denied	of	it	,	he	was	that	cocky	,	it	so	mortified	her	,
他	否认	的	它	,	他	曾是	那	自大	,	它	所以	羞愧难当	她	,

他矢口否认，真是狂妄自大，这让她羞愧难当。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snætʃt] [ʌp][ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][hɪm; ɪm] .

that	she	had	snatched	up	the	clock	and	thrown	it	at	him	.
那	她	有	抢夺	向上	这	钟	和	抛掷	它	在	他	.

她一把抓起钟，朝他扔了过去。

[jes] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [klɑːk] .

Yes	,	his	own	clock	.
是的	,	他的	自己的	钟	.

是的，他自己的钟。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ðoʊ] .

"	But	it	was	only	a	little	one	,	though	.
"	但	它	曾是	仅有的	一个	小的	一	,	尽管	.

但那只是个小家伙而已。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][rʌn] [ˌʌp'sterz] .

He	was	frightened	out	of	his	life	and	run	upstairs	.
他	曾是	害怕	出去	的	他的	生活	和	跑步	楼上	.

他吓得魂飞魄散，拔腿就跑上了楼。

[ðen] [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ɪn] .

Then	his	landlady	came	rushing	in	.
然后	他的	房东	来了	匆忙	在	.

这时，他的房东太太冲了进来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['evriθɪŋ] ,

I	told	her	all	about	it	,	everything	,
我	讲述	她	全部	关于	它	,	一切	,

我把事情的来龙去脉都告诉她了，所有的一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] - [pɑːpt] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]

and	she	was	that	'	popped	'	with	him	she	give	me	the	name	and
和	她	曾是	那	-	爆裂	-	和	他	她	给	我	这	姓名	和

[ə'dres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - — [ðer; ðər] [bænz] [ɪz] [bɪn] [pʊt] [ʌp] .

address	of	his	fionx	—	their	banns	is	been	put	up	.
地址	的	他的	-	—	他们的	禁令	是	到过	放	向上	.

她对他非常着迷，甚至给了我他未婚妻的姓名和地址——他们的结婚公告已经发布了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kʌm] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [feɪs] [ˌem 'iː] ,

She	made	him	come	downstairs	and	face	me	,
她	制成	他	来	楼下	和	脸	我	,

她让他下楼来面对我，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['drɪvn] [snoʊ] , ['dʒɑːni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	his	face	was	as	white	as	the	driven	snow	,	Johnny	,	it	was	.
和	他的	脸	曾是	作为	白色的	作为	这	驱动	雪	,	约翰尼	,	它	曾是	.

约翰尼，他的脸白得像雪一样。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [oʊn] [ʌp] .

He	was	obliged	to	own	up	.
他	曾是	有义务	到	自己的	向上	.

他不得不承认错误。

[ðə; ði]['leɪdi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [wət'evər] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [æt; ət] , ['mɪstər] . ['strɪŋər] ? -

The	lady	said	to	him	,	'	Whatever	have	you	been	at	,	Mr	.	Stringer	?	'
这	女士	说	到	他	,	-	任何	有	你	到过	在	,	先生	.	弦乐	?	-

那位女士问他："斯特林格先生，您刚才在忙些什么呢？"

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] ;

she	said	to	him	,	'	I	can't	believe	it	,	knowing	you	for	ten	years	;
她	说	到	他	,	-	我	不能	相信	它	,	会心	你	为了	十	年	;

她对他说："我简直不敢相信，认识你十年了；

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][fər'gɑːt] [jɔːr'self] . -

you	must	have	forgot	yourself	.	'
你	必须	有	忘了	你自己	.	-

你一定是忘了自己是谁了。

[oʊ] , [ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . [flɪn] , ['faɪnəli] .

Oh	,	a	proper	understanding	it	was	,	"	declared	Mrs	.	Flynn	,	finally	.
哦	,	一个	恰当的	理解	它	曾是	,	"	声明	太太	.	弗林	,	最后	.

"哦，这才是正确的理解，"弗林太太最后说道。

" [hɪz; ɪz]['lɔjɘz, 'lɔɪɘz][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ænd; ənd][pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn]['ɔːrdər] ;

"	His	lawyers	are	going	to	write	to	us	and	put	everything	in	order	;
"	他的	律师	是	去	到	写	到	我们	和	放	一切	在	命令	;

“他的律师会给我们写信，把一切都安排妥当；

- & ['huːl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

-	&	Hoole	they	are	.
-	&	胡尔	他们	是	.

没错，就是 Duckle & Hoole。

" [ə'gen] [ə; eɪ] [greɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wel] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [brest] , [æz; əz] [ɪf] ,

"	Again	a	great	feeling	of	relief	welled	up	in	the	boy's	breast	,	as	if	,
"	再次	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	井	向上	在	这	男孩们	胸部	,	作为	如果	,

男孩胸中再次涌起一股巨大的解脱感，仿佛，

['hævɪŋ] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]['vɔːrteks] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɑːrvələsli] [kæst] [friː]

having	been	dragged	into	a	horrible	vortex	,	he	had	been	marvellously	cast	free
拥有	到过	拖拽	进入	一个	可怕	涡流	,	他	有	到过	奇妙地	投掷	自由的

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他曾被卷入可怕的漩涡，但奇迹般地又被释放了出来。

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['blesɪdli] ['træŋkwɪl] ,

The	days	that	followed	were	blessedly	tranquil	,
这	天	那	随后	是	蒙福	宁静	,

接下来的日子平静安宁，令人欣慰。

[ðoʊ] ['dʒɑːni] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

though	Johnny	was	often	smitten	with	awe	at	the	thought	of	what	he
尽管	约翰尼	曾是	经常	迷恋	和	敬畏	在	这	想法	的	什么	他

[hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

had	contemplated	.
有	思考	.

尽管约翰尼常常对他所思考的事物感到敬畏。

[ðæt] [fuːl] , ['dɑːnld] , [tuː] ,

That	fool	,	Donald	,	too	,
那	傻子	,	唐纳德	,	也	,

那个傻瓜，唐纳德，也是。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [hiː; hi] [spent] [æn; ən]

one	evening	insisted	on	accompanying	him	to	the	library	where	he	spent	an
一	晚上	坚持	在	随同	他	到	这	图书馆	在哪里	他	花费	一个

['aʊər] [ʌv; əv] ['bæfəld] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['ræsɪləs] .

hour	of	baffled	understanding	over	the	pages	of	Rasselas	.
小时	的	困惑	理解	超过	这	页面	的	拉塞拉斯	.

一天晚上，他坚持要陪他去图书馆，在那里，他花了整整一个小时，困惑地研读着拉塞拉斯的著作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɔjɘz, 'lɔɪɘz] - & ['huːl] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] [ɪn]['mɪsɪz] . [flɪn] .

But	the	lawyers	Duckle	&	Hoole	aroused	a	tumult	of	hatred	in	Mrs	.	Flynn	.
但	这	律师	-	&	胡尔	被唤醒	一个	骚乱	的	仇恨	在	太太	.	弗林	.

但律师达克尔和胡尔却激起了弗林夫人的强烈仇恨。

[ðeɪ] [peəd] [daʊn] [hɜːr; hər][fɑːnd][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪnɪməm] ; [ðeɪ] [pʊt][soʊ]

They	pared	down	her	fond	anticipations	to	the	minimum	;	they	put	so
他们	精简	向下	她	喜爱	预期	到	这	最低限度	;	他们	放	所以

[mʌtʃ] [slaɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['fæməli] ,

much	slight	upon	her	family	,
很多	轻微	之上	她	家庭	,

他们将她美好的期盼削减到了最低限度；他们对她的家人极尽轻视。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [fɔːr'berəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bɪ'heɪvjər]
and **such** **a** **gentlemanly** **decorum** **and** **generous** **forbearance** **upon** **the** **behaviour**
和 这样的 一个 绅士风度 礼仪 和 慷慨的 宽容 之上 这 行为
[ʌv; əv][ðer; ðər]['klaɪənt] , ['mɪstər] . ['strɪŋər] ,
of **their** **client** **,** **Mr** **.** **Stringer** **,**
的 他们的 客户 , 先生 . 弦乐 ,

以及他们对待委托人斯特林格先生的行为所表现出的绅士风度和宽容大度。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .
that **she** **became** **inarticulate** **.**
那 她 成为 不善言辞 .

她变得口齿不清。

[wen] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðæt]
When **informed** **that** **that**
什么时候 知情的 那 那

当得知这一点时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[第128页]

['dʒent(ə)lmən] [dɪ'zaɪrd] [noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [ˌwʌtsoʊ'evər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [flɪn] , [ɔːr][ðə; ðɪ] ['ɔːfsprɪŋ] [ˌðer'ʌv]
gentleman **desired** **no** **intercourse** **whatsoever** **with** **any** **Flynn** **,** **or** **the** **offspring** **thereof**
绅士 想要的 不 交往 任何 和 任何 弗林 , 或者 这 后代 其中
, [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['spiːtʃləs] .
, **she** **became** **speechless** **.**
, 她 成为 无言 .

这位先生对弗林家族的任何成员，包括他们的后代，都没有任何性关系，她顿时哑口无言。

['ʃɔːrtli] ,
Shortly **,**
不久 ,

不久，

['mesərz] . - & ['huːl] ['bɛgd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə'pruːv(ə)l][ə; eɪ][dræft] [ə'griːmənt]
Messrs **.** **Duckle** **&** **Hoole** **begged** **to** **submit** **for** **her** **approval** **a** **draft** **agreement**
先生们 . - & 胡尔 乞求 到 提交 为了 她 赞同 一个 草稿 协议
[ɪm'bɔdɪŋ] [ðer; ðər]['klaɪənts] [tɜːrmz] ,
embodying **their** **client's** **terms** **,**
体现 他们的 客户的 条款 ,

Duckle & Hoole 律师事务所恳求提交一份体现其客户条款的协议草案供她批准。

[wʌn] [prə'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [ðə; ðɪ] [sed] [flɪnz] ['vaiəleitid][ðə; ðɪ] [ə'griːmənt] [baɪ]
one **provision** **of** **which** **was** **that** **if** **the** **said** **Flynns** **violated** **the** **agreement** **by**
一 条款 的 哪个 曾是 那 如果 这 说 弗林斯 违反 这 协议 经过
['teɪkɪŋ] ['eni] [prə'siːdɪŋz] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [sed] ['strɪŋər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðerə'pɑːn] ,
taking **any** **proceedings** **against** **the** **said** **Stringer** **they** **should** **thereupon** **,**
采取 任何 诉讼程序 反对 这 说 弦乐 他们 应该 于是 ,

其中一项规定是，如果弗林夫妇违反协议，对斯特林格提起任何诉讼，他们应当立即采取行动。

[ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['fækto] ['wɪli] ['nɪli] [ɔːr] [wət'evər] , ['fɔːrfɪt] [ænd; ənd] [peɪ] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [ðə; ðɪ] [sed]
ipso **facto** **willy** **nilly** **or** **whatever** **,** **forfeit** **and** **pay** **unto** **him** **,** **the** **said**
ipso 事实上 威利 随意 或者 任何 , 丧失 和 支付 到 他 , 这 说
['strɪŋər] ,
Stringer **,**
弦乐 ,

无论如何，没收并向他支付，即上述斯特林格。

[nɑːt][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['penəlti] [bʌt; bət][æz; əz]['dæmɪdʒɪz] , [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] £100 .

not	**by**	**way**	**of**	**penalty**	**but**	**as**	**damages**	**,**	**the**	**sum**	**of**	**£100**	**.**
不是	经过	方式	的	惩罚	但	作为	损害	,	这	和	的	£100	.

不是作为惩罚，而是作为赔偿，金额为 100 英镑。

[ˌwerə'pɑːn] ['mɪsɪz] . [flɪn] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendər] ['aɪrəni]

Whereupon	**Mrs**	**.**	**Flynn**	**recovered**	**her**	**speech**	**and**	**suffered**	**a**	**little**	**tender**	**irony**
于是	太太	.	弗林	恢复	她	演讲	和	遭受	一个	小的	投标	讽刺

[tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] .

to	**emerge**	**.**
到	出现	.

于是弗林夫人恢复了说话能力，语气中流露出一丝温柔的讽刺。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] , [huːz] [ə'pɪnjən] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dræft] [ə'griːmənt] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtɪd] ,

The	**shoemaker**	**,**	**whose**	**opinion**	**upon**	**this**	**draft**	**agreement**	**was**	**solicited**	**,**
这	鞋匠	,	谁	观点	之上	这	草稿	协议	曾是	征求意见	,

鞋匠被征询了对这份协议草案的意见，

[kən'fest] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] ['bæfəld] [baɪ][ɪts] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət]

confessed	**himself**	**as**	**much**	**baffled**	**by**	**its**	**phraseology**	**as**	**he**	**was**	**indignant**	**at**
坦白	他自己	作为	很多	困惑	经过	它是	用语	作为	他	曾是	愤怒	在

[ɪts] ['tenə(r)] [ænd; ənd] [tɜːrmz] .

its	**tenour**	**and**	**terms**	**.**
它是	男高音	和	条款	.

他坦言，自己既对这种措辞感到困惑，又对这种内容和措辞感到愤慨。

" [ðæt] [mæn] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['sɑːləmli] [tuː; tə] ['dʒɑːni] , " [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [breɪn]

"	**That**	**man**	**,**	**"**	**he**	**declared**	**solemnly**	**to**	**Johnny**	**,**	**"**	**ought**	**to**	**have**	**his**	**brain**
"	那	男人	,	"	他	声明	庄严地	到	约翰尼	,	"	应该	到	有	他的	脑

[nɑːkt] [aʊt] ;

knocked	**out**	**;**
敲门	出去	;

“那个人，”他郑重地对约翰尼说，“应该把他的脑袋打掉；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'veid] [baɪ] ['sʌt(ə)l] [ˌɪnti'meɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs]

"	**and**	**he**	**conveyed**	**by**	**subtle**	**intimations**	**to**	**the**	**boy**	**that**	**that**	**was**	**the**	**course**
"	和	他	传递	经过	微妙的	暗示	到	这	男生	那	那	曾是	这	课程

[hiː; hi] [wʊd] ['feɪvər] [wɜːr; wər][hiː; hi] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [ɪn] ['dʒɑːniːz] [ʃuːz] .

he	**would**	**favour**	**were**	**he**	**himself**	**standing**	**in**	**Johnny's**	**shoes**	**.**
他	会	偏爱	是	他	他自己	常设	在	约翰尼的	鞋	.

“他通过微妙的暗示向男孩表明，如果他自己站在约翰尼的位置上，他也会支持这种做法。”

" [wʌn] [dɑːrk] [naɪt] , " [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːrd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [gler] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	**One**	**dark**	**night**	**,**	**"**	**he**	**had**	**roared**	**,**	**with**	**a**	**dreadful**	**glare**	**in**	**his**	**eyes**	**,**
"	一	黑暗的	夜晚	,	"	他	有	咆哮	,	和	一个	可怕	强光	在	他的	眼睛	,

“在一个漆黑的夜晚，”他咆哮道，眼中闪过可怕的光芒。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [niːt] ['hevi] [stɪk] !

"	**with**	**a**	**neat**	**heavy**	**stick**	**!**
"	和	一个	整洁的	重的	戳	!

“用一根又粗又重的棍子！”

" [ðə; ði] [flɪnz] ['ɔːlsoʊ] [kən'sʌltid] [ə; eɪ]['kæbmən] [huː] [lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	**The**	**Flynns**	**also**	**consulted**	**a**	**cabman**	**who**	**lodged**	**in**	**the**	**house**	**.**
"	这	弗林斯	还	咨询	一个	出租车司机	WHO	已提交	在	这	房子	.

弗林一家还咨询了一位住在他们家的出租车司机。

[hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] [ə'pɪrd] [tu:; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][fækt][ðæt][hi:; hi][hæd; həd]['drɪvn][ðə; ði]

His	legal	qualifications	appeared	to	lie	in	the	fact	that	he	had	driven	the
他的	合法的	资格	出现	到	说谎	在	这	事实	那	他	有	驱动	这

['praɪvət] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] [hu:z] [sʌn] ,

private	coach	of	a	major	-	general	whose	son	,
私人的	教练	的	一个	主要的	-	一般的	谁	儿子	,

他的法律资格似乎在于他曾为一位少将的儿子驾驶私人马车，

[naʊ] [ə; eɪ] [fru:t] ['fɑ:rmər][ɪn] ['brɪtɪʃ] [kə'lʌmbiə] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['entərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɑ:r] .

now	a	fruit	farmer	in	British	Columbia	,	had	once	been	entered	for	the	bar	.
现在	一个	水果	农民	在	英国	哥伦比亚	,	有	一次	到过	进入	为了	这	酒吧	.

他现在是不列颠哥伦比亚省的一名水果种植户，曾经报考过律师资格。

[ðə; ði]['kæbmən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmətɪv] ['kæbmən] .

The	cabman	was	a	very	positive	and	informative	cabman	.
这	出租车司机	曾是	一个	非常	积极的	和	信息丰富的	出租车司机	.

这位出租车司机非常热情友好，而且知识渊博。

" [lɪst] [ænd; ənd] [lɜ:rn] , " [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , " [lɪst][ænd; ənd] [lɜ:rn] ; " [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [rɪ'geɪl]

"	List	and	learn	,	"	he	would	say	,	"	list	and	learn	;	"	and	he	would	regale
"	列表	和	学习	,	"	他	会	说	,	"	列表	和	学习	;	"	和	他	会	款待

['dʒɑ:ni] ,

Johnny	,
约翰尼	,

“听着，学着，”他会说，“听着，学着；”然后他会兴致勃勃地给约翰尼讲故事。

[ɔ:r] ['eniwʌn] [els] ,

or	anyone	else	,
或者	任何人	别的	,

或者其他任何人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [maɪt] ['lɪs(ə)n][æz; əz][hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪkt] [bʌt; bət]

with	an	oration	to	which	you	might	listen	as	hard	as	you	liked	but
和	一个	演讲	到	哪个	你	可能	听	作为	难的	作为	你	喜欢	但

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [lɜ:rn] .

from	which	you	could	not	learn	.
从	哪个	你	可以	不是	学习	.

那是一场你尽管可以认真聆听，但却无法从中学到任何东西的演讲。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌski] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [red] [nek] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:k] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] .

He	was	husky	,	with	a	thick	red	neck	and	the	cheek	bones	of	a	horse	.
他	曾是	沙哑	,	和	一个	厚的	红色的	脖子	和	这	脸颊	骨头	的	一个	马	.

他体格健壮，脖子粗壮呈红色，颧骨高耸，像马一样。

['hævɪŋ] [pə'ru:zd] [ðə; ði] [ə'gri:mənt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [aɪ] [dʒu'dɪʃəsli] [kɑ:kt] ,

Having	perused	the	agreement	with	one	eye	judiciously	cocked	,
拥有	仔细阅读	这	协议	和	一	眼睛	谨慎地	上膛	,

我一边谨慎地斜睨着，一边仔细地浏览了这份协议。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['bi:ɪŋ] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ] ['dru:pɪŋ] [lɪd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['nɑ:dʒu:l] ,

the	other	being	screened	by	a	drooping	lid	adorned	with	a	glowing	nodule	,
这	其他	存在	筛选	经过	一个	下垂	盖	装饰	和	一个	发光	结核	,

另一侧则被一个下垂的盖子遮挡着，盖子上装饰着一个发光的小结节。

[hi:; hi] ['kerfəli] [ˌri:'foʊldɪd][ðə; ði]['fəuliəuz][ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

he	carefully	refolded	the	folios	and	returned	them	to	the	boy	.
他	小心	重新折叠	这	对开本	和	返回	他们	到	这	男生	.

他小心翼翼地将书页重新折叠好，然后还给了男孩。

" ['eni] [dʒʌdʒ] — [hu:] [wʌz; wəz][ʌp][tu:; tə] [snʌf] — [wʊd] [ɪm'paʊnd] [ðæt] - . "

"	Any	judge	—	who	was	up	to	snuff	—	would	impound	that	dockyment	.	"
"	任何	法官	—	WHO	曾是	向上	到	鼻烟	—	会	扣押	那	-	.	"

“任何称职的法官都会扣押那份判决书。”

" [wɒts] [ðæt] ? "
" What's that ? "
" 是什么 那 ? "

“那是什么？”

" [ðeɪ] [wʊd] [ɪm'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['kæbmən] , ['smaɪlɪŋ] ['raɪli] .
" They would impound it , " repeated the cabman , smiling wryly .
" 他们 会 扣押 它 , " 重复 这 出租车司机 , 微笑 略带讽刺地 .

“他们会扣押它的，”出租车司机苦笑着重复道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

" [bʌt; bət] [wɒts] - [ɪm'paʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - ?
" But what's ' impound it ' ?
" 但 是什么 - 扣押 它 - ?

“但是‘扣押’是什么意思呢？”

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'paʊndid] , [ðæt] - [wʊd] , " [ə'sevəˌreɪtid] [ðə; ði]
" I tell you it would be impounded , that dockyment would , " asseverated the
" 我 告诉 你 它 会 是 扣押 , 那 - 会 , " 断言 这
['kæbmən] .
cabman .
出租车司机 .

“我告诉你，它会被扣押的，码头肯定会，”出租车司机断言道。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] [frʌm; frəm] ['dʒɑːni] , ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [aʊt] ,
Once more he took the papers from Johnny , opened them out ,
一次 更多的 他 采取 这 文件 从 约翰尼 , 打开 他们 出去 ,

他再次从约翰尼手中接过文件，打开一看。

[rɪ'flektɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
reflected upon them and returned them again without a word .
反映 之上 他们 和 返回 他们 再次 没有 一个 单词 .

他仔细想了想，然后一言不发地把东西还了回去。

['kætəkɪzəm] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðə; ði] ['ɔrəkl] [rɪ'meɪnd] [ɪm'pregnəb(ə)l] , ['mɪstɪfaɪɪŋ] .
Catechism notwithstanding , the oracle remained impregnable , mystifying .
教理问答 虽然 , 这 神谕 剩余 坚不可摧 , 神秘的 .

尽管有教义问答，但神谕依然坚不可摧，令人费解。

[ðə; ði] [bɔɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ['mʌni] .
The boy continued to save his pocket money .
这 男生 持续 到 节省 他的 口袋 钱 .

男孩继续攒零花钱。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪm] [er] ,
His mother went about her work with a grim air ,
他的 母亲 去 关于 她 工作 和 一个 严峻 空气 ,

他的母亲神情严肃地干活。

['hævɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][dræft] [ə'griːmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'greɪʃəs]

having	returned	the	draft	agreement	to	the	lawyers	with	an	ungracious
拥有	返回	这	草稿	协议	到	这	律师	和	一个	不友善的

[ək'septəns] [ʌv; əv][tɜːrmz] .

acceptance	of	terms	.
验收	的	条款	.

带着不情愿的接受条款，将协议草案退还给了律师。

[wʌn] ['eɪprəl] ['iːvnɪŋ] ['dʒɑːni] [went] [hoʊm] [tuː; tə][æn; ən] ['empti] [ruːm] .

One	April	evening	Johnny	went	home	to	an	empty	room	.
一	四月	晚上	约翰尼	去	家	到	一个	空的	房间	.

四月的一个晚上，约翰尼回到家，发现房间空无一人。

[pə'məunə][wʌz; wəz] [aʊt] .

Pomona	was	out	.
波莫纳	曾是	出去	.

波莫纳出局了。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [tiː] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sæt] ['riːdɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðər] .

He	prepared	his	tea	,	and	afterwards	sat	reading	Tales	of	a	Grandfather	.
他	准备	他的	茶	,	和	然后	卫星	阅读	故事	的	一个	祖父	.

他泡好茶后，坐下来读《祖父的故事》。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɪf] ['enibɑːdi] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] [bʊk] !

That	was	a	book	if	anybody	wanted	a	book	!
那	曾是	一个	书	如果	任何人	通缉	一个	书	!

如果有人想看书的话，这就是一本不错的书!

[wen] ['dɑːrknəs] [keɪm] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [waɪf]

When	darkness	came	he	descended	the	stairs	to	enquire	of	the	shoemaker's	wife
什么时候	黑暗	来了	他	下降	这	楼梯	到	查询	的	这	鞋匠	妻子

[ə'baʊt] - ;

about	Pomony	;
关于	-	;

天黑后，他下楼去向鞋匠的妻子打听波莫尼的情况；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .

he	was	anxious	.
他	曾是	焦虑的	.

他很焦虑。

[ðə; ði] ['ʃuːˌmeɪkərz] [waɪf] [wʌz; wəz]['æbsənt] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ,

The	shoemaker's	wife	was	absent	,	too	,	and	it	was	late	when	she	returned	,
这	鞋匠	妻子	曾是	缺席的	,	也	,	和	它	曾是	晚的	什么时候	她	返回	,

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

accompanied	by	his	mother	.
伴随	经过	他的	母亲	.

鞋匠的妻子也不在家，等她回来的时候已经很晚了，而且是和鞋匠的母亲一起回来的。

[poʊ'moʊnəz]['aʊər] [hæd; həd] [kʌm] .

Pomona's	hour	had	come	.
波莫纳的	小时	有	来	.

波莫娜的时刻到了。

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] — ['oʊnli][dʒʌst][ɪn] [taɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] —

They	had	taken	her	to	the	workhouse	—	only	just	in	time	—	a	little	boy	—
他们	有	已采取	她	到	这	济贫	—	仅有的	只是	在	时间	—	一个	小的	男生	—

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɔːl] [raɪt] — [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] !

they	were	both	all	right	—	he	was	an	uncle	!
他们	是	两个都	全部	正确的	—	他	曾是	一个	叔叔	!

他们及时把她送到了济贫院——一个小男孩——他们都平安无事——他成了叔叔!

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [dɪ'siːt] ['stjuːpifaid][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] , ['diːpli] [ʃeɪmd] ;

His	mother's	deceit	stupefied	him	;	he	felt	ashamed	,	deeply	shamed	;
他的	母亲的	欺骗	目瞪口呆	他	;	他	毛毡	羞愧	,	深	羞愧	;

母亲的欺骗让他震惊不已；他感到羞愧，深深的羞愧；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] [seɪm] ['ɹɛkəgnaɪzəbəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wel] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [brest]

but	after	a	while	that	same	recognisable	feeling	of	relief	welled	up	in	his	breast
但	后	一个	尽管	那	相同的	可识别的	感觉	的	宽慰	井	向上	在	他的	胸部

[ænd; ənd] [drentʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌsætəs'fækʃənz] .

and	drenched	him	with	satisfactions	.
和	湿透了	他	和	满意度	.

但过了一会儿，那种熟悉的解脱感再次涌上他的心头，让他感到无比满足。

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wer] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][bɔːrn] , [ɔːr] [wer] [wʌn] [daɪd] ,

After	all	,	what	could	it	matter	where	a	person	was	born	,	or	where	one	died	,
后	全部	,	什么	可以	它	事情	在哪里	一个	人	曾是	出生	,	或者	在哪里	一	死亡	,

毕竟，一个人出生在哪里，或者死在哪里，又有什么关系呢?

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd] , [ɪf] ['lʌki] ,

as	long	as	you	had	your	chance	of	growing	up	at	all	,	and	,	if	lucky	,
作为	长的	作为	你	有	你的	机会	的	生长	向上	在	全部	,	和	,	如果	幸运的	,

只要你有机会长大成人，如果幸运的话，

[ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

of	growing	up	all	right	.
的	生长	向上	全部	正确的	.

长大成人了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [beɪb] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['fɑːðɚz] [ˌmɪs'diːd] ,

But	this	babe	had	got	to	bear	the	whole	burden	of	its	father's	misdeed	,
但	这	宝贝	有	得到	到	熊	这	所有的	负担	的	它是	父亲的	不当行为	,

[ðoʊ] ;

though	;
尽管	;

但是，这个婴儿却要独自承担父亲罪行的全部后果；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪt'self] ,

it	had	got	to	behave	itself	,
它	有	得到	到	表现	本身	,

它必须守规矩。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [ɪts] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æz; əz]['dæmɪdʒɪz] .

or	it	would	have	to	pay	its	father	a	hundred	pounds	as	damages	.
或者	它	会	有	到	支付	它是	父亲	一个	百	磅	作为	损害	.

否则它就得赔偿它父亲一百英镑的损失。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðæt] [kwɪr] [bɪt][ʌv; əv]['poʊətri] [ment] , - [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

Perhaps	that	was	what	that	queer	bit	of	poetry	meant	,	'	The	child	is	father	of
也许	那	曾是	什么	那	酷儿	少量	的	诗	意思是	,	-	这	孩子	是	父亲	的

[ðə; ði][mæn] . -

the	man	.	'
这	男人	.	-

也许这就是那首古怪的诗句的含义："孩子是成人的父亲"。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd][kaɪnd][æt; ət][ðə; ði]

His	mother	swore	that	they	were	very	good	and	clean	and	kind	at	the
他的	母亲	发誓	那	他们	是	非常	好的	和	干净的	和	种类	在	这

['wɜːrkhaʊs] ,

workhouse	,
济贫	,

他母亲发誓说，他们在济贫院里表现得非常好，既干净又友善。

['evriθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [ɪk'spensɪv] ;
everything of the best and most expensive ;
一切 的 这 最好的 和 最多 昂贵的 ;

一切最好最贵的东西;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [ðer; ðər]
there was nothing she would have liked better than to have gone there
那里 曾是 没有什么 她 会 有 喜欢 更好的 比 到 有 已消失 那里
[hɜ:r'self] [wen] ['dʒɑ:ni] [ænd; ənd] - [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
herself when Johnny and Pomony were born .
她自己 什么时候 约翰尼 和 - 是 出生 .

她最希望的就是在约翰尼和波莫尼出生时亲自去那里。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][hæv; həv]['eni] [mɔ:r] , " ['mɪsɪz] . [flɪn] [said] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd]
" And if ever I have any more , " Mrs . Flynn sighed , but with profound
" 和 如果 曾经 我 有 任何 更多的 , " 太太 . 弗林 叹了口气 , 但 和 深刻的
[kən'vɪkʃn] ,
conviction ,
定罪 ,

“如果我以后还有孩子,”弗林太太叹了口气，但语气中充满了坚定的信念，

" [aɪ] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [goʊ][ðer; ðər] .
" I will certainly go there .
" 我 将要 当然 去 那里 .

我一定会去那里。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

['dʒɑ:ni] [geɪv] [hɜ:r; hər][hæf][ðə; ði] ['pækɪt] [ʌv; əv] ['pepərmɪnt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:t] [fɔ:r; fər][pə'məunə]
Johnny gave her half the packet of peppermints he had bought for Pomona
约翰尼 给予 她 一半 这 包 的 薄荷糖 他 有 买 为了 波莫纳
.
:
.

约翰尼把原本给波莫娜买的薄荷糖的一半给了她。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [seɪvd] ['mʌni] [hi:; hi] [bɔ:t] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv] [staʊt] — [ʃi:; ʃi]
With some of his saved money he bought her a bottle of stout — she
和 一些 的 他的 已保存 钱 他 买 她 一个 瓶子 的 肥硕 — 她
[lʊkt] ['taɪərd][ænd; ənd][sæd] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv] [staʊt] .
looked tired and sad — she was very fond of stout .
看起来 疲劳的 和 伤心 — 她 曾是 非常 喜爱 的 肥硕 .

他用自己攒下的一些钱给她买了一瓶黑啤——她看起来很疲惫，很伤心——她很喜欢黑啤。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][tu:; tə] [bai] - ['sʌmθɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi]
The rest of the money he gave her for to buy Pomony something when she
这 休息 的 这 钱 他 给予 她 为了 到 买 - 某物 什么时候 她
['vɪzɪtɪd] [hɜ:r; hər] .
visited her .
到访 她 .

他把剩下的钱给了她，让她在波莫妮来看望她时给她买点东西。

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] [hɪm'self] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] , [nɑ:t][ðer; ðər] .
He would not go himself to visit her , not there .
他 会 不是 去 他自己 到 访问 她 , 不是 那里 .

他不会亲自去探望她，至少不会去那里。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['iːvnɪŋz] [æt; ət][ðə; ði]['laɪbreri] — [ðə; ði] [ɑːd] - [aɪd] [mæn]

He	spent	the	long	intervening	evenings	at	the	library	—	the	odd	-	eyed	man
他	花费	这	长的	介入	晚上	在	这	图书馆	—	这	奇怪的	-	眼睛	男人

[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lʌvli] [bʊk] [ə'baʊt] [bɜːrdz] .

had	shown	him	a	lovely	book	about	birds	.
有	所示	他	一个	迷人的	书	关于	鸟类	.

接下来的几个漫长夜晚，他都泡在图书馆里——那个异瞳男子给他看了一本关于鸟类的精美书籍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	studying	it	.
他	曾是	学习	它	.

他正在研究它。

[ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [kætʃ] [bɜːrdz] [hɪm'self] , [aʊt] [ɪn]

On	Sundays	,	in	the	spring	,	he	was	going	out	to	catch	birds	himself	,	out	in
在	星期日	,	在	这	春天	,	他	曾是	去	出去	到	抓住	鸟类	他自己	,	出去	在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

春天的时候，每个星期天他都会亲自到乡下去捉鸟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kætəpʌlt] .

with	a	catapult	.
和	一个	弹射	.

用弹弓。

[ðə; ði] ['kʊkuː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [bɜːrd] .

The	cuckoo	was	a	marvellous	bird	.
这	布谷鸟	曾是	一个	奇妙	鸟	.

杜鹃鸟是一种奇妙的鸟。

[soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['titlɑːk] .

So	was	a	titlark	.
所以	曾是	一个	椋鸟	.

所以，一只云雀也是如此。

['dɑːnld] [^ɔə] [faʊnd] [ə; eɪ] - [nest] [læst] [jɪr] .

Donald	Gower	found	a	goatsucker's	nest	last	year	.
唐纳德	高尔	成立	一个	-	巢	最后的	年	.

唐纳德·高尔去年发现了一个吸蜜鸟的巢穴。

[ðen] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi][ræn][frʌm; frəm] [wɜːrk] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hoʊm] ,

Then	one	day	he	ran	from	work	all	the	way	home	,
然后	一	天	他	跑	从	工作	全部	这	方式	家	,

有一天，他从工作地点一路狂奔回家。

['noʊɪŋ] - [wʊd] [æt; ət][læst][biː; bi][ðer; ðər] .

knowing	Pomony	would	at	last	be	there	.
会心	-	会	在	最后的	是	那里	.

我知道波莫尼最终会在那里。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

He	walked	slowly	up	the	street	to	recover	his	breath	.
他	步行	缓慢地	向上	这	街道	到	恢复	他的	气息	.

他沿着街道缓缓走去，好让自己喘口气。

[hiː; hi] [stept] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['hʌmɪŋ] [kwaɪt] ['kæʒuəli] ,

He	stepped	up	the	stairs	,	humming	quite	casually	,
他	步	向上	这	楼梯	,	哼唱	相当	随意地	,

他哼着歌，漫不经心地走上楼梯。

[ænd; ənd] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːm] — [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [tæpt] .

and	tapped	at	the	door	of	their	room	—	he	did	not	know	why	he	tapped	.
和	轻敲	在	这	门	的	他们的	房间	—	他	做过	不是	知道	为什么	他	轻敲	.

他敲了敲他们房间的门——他不知道自己为什么要敲门。

[hiː; hi] [hɜːrd] - [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

He	heard	Pomony's	voice	calling	him	.
他	听到	-	嗓音	呼叫	他	.

他听到波莫尼的声音在呼唤他。

[ə; eɪ] ['θɪnər] ['peɪlər] - [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɑːrθ] , ['nɜːrsɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] - [kloʊðd] ['bʌnd(ə)l] , [ðə; ði]

A	thinner	paler	Pomony	stood	by	the	hearth	,	nursing	a	white	-	clothed	bundle	,	the
一个	更薄	肤色较浅	-	站立	经过	这	炉	,	护理	一个	白色的	-	穿着衣服	捆	,	这

[fæt] [pɪŋk] [beɪb] .

fat	pink	babe	.
胖的	粉色的	宝贝	.

瘦弱苍白的波莫尼站在壁炉旁，抱着一个裹着白布的襁褓，那是个胖乎乎的粉红色婴儿。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ! " [kraɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'stætɪk] ['brʌðər] , " [ðə; ði] ['bjuːti] [hiː; hi][ɪz] !

"	Oh	,	my	dear	!	"	cried	her	ecstatic	brother	,	"	the	beauty	he	is	!
"	哦	,	我的	亲爱的	!	"	哭	她	欣喜若狂	兄弟	,	"	这	美丽	他	是	!

“哦，我的宝贝！”她欣喜若狂的哥哥喊道，“他真是个美人！”

[wʌt] [lɑːks] [wiːl] [hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

What	larks	we'll	have	with	him	!
什么	云雀	出色地	有	和	他	!

和他在一起，我们会多么开心啊！

" [hiː; hi] [tʊk] [pə'məunə]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['krʌʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [ə'genst] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd]

"	He	took	Pomona	into	his	arms	,	crushing	the	infant	against	her	breast	and
"	他	采取	波莫纳	进入	他的	武器	,	压碎	这	婴儿	反对	她	胸部	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“他把波莫娜抱在怀里，把婴儿紧紧地贴在她的胸口和自己的胸口上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][maɪnd] .

But	she	did	not	mind	.
但	她	做过	不是	头脑	.

但她并不介意。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'bjuːk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n][let][hɪm; ɪm] ['dændl] [hɜːr; hər] ['preʃəs] [beɪb] .

She	did	not	rebuke	him	,	she	even	let	him	dandle	her	precious	babe	.
她	做过	不是	训斥	他	,	她	甚至	让	他	蒲公英	她	宝贵的	宝贝	.

她没有责备他，甚至还让他抚摸她珍贵的宝贝女儿。

" [lʊk] , [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] , - ?

"	Look	,	what	is	his	name	to	be	,	Pomony	?
"	看	,	什么	是	他的	姓名	到	是	,	-	?

“瞧，他叫什么名字来着，波莫尼？”

[lets] [kɔːl][hɪm; ɪm] ['ræsɪləs] .

Let's	call	him	Rasselas	.
我们来吧	称呼	他	拉塞拉斯	.

我们就叫他拉塞拉斯吧。

" [pə'məunə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] ['daʊtfəli] .

"	Pomona	looked	at	him	very	doubtfully	.
"	波莫纳	看起来	在	他	非常	怀疑地	.

波莫娜疑惑地看着他。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['wɪljəm] ['wɔlis] , [ðen] , [ɔːr] ['rɑːbərt] [bruːs] ? "
" Or would you like William Wallace , then , or Robert Bruce ? "
" 或者 会 你 喜欢 威廉 华莱士 , 然后 , 或者 罗伯特 布鲁斯 ? "

“或者您想要威廉·华莱士，还是罗伯特·布鲁斯？”

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['dʒɑːni] , " [sed] [pə'məunə] .
" I shall call him Johnny , " said Pomona .
" 我 将 称呼 他 约翰尼 , " 说 波莫纳 .

“我就叫他约翰尼吧，”波莫娜说。

" [oʊ] , [ðæts] ['sɪli] !
" Oh , that's silly !
" 哦 , 那就是 愚蠢的 !

“哦，这太傻了！”

" [prəu'testid] [hɜːr; hər] ['brʌðər] .
" protested her brother .
" 抗议 她 兄弟 .

“她哥哥抗议道。”

[bʌt; bət] [pə'məunə] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ðɪs] .
But Pomona was quite positive about this .
但 波莫纳 曾是 相当 积极的 关于 这 .

但波莫娜对此持相当积极的态度。

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [terz] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['tendər] - ['hɑrtɪd] .
He fancied there were tears in her eyes , she was always tender - hearted .
他 幻想 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 , 她 曾是 总是 投标 - 心地 .

他觉得她眼里噙着泪水，她一向心地善良。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['dʒɑːni] — ['dʒɑːni] [flɪn] .
" I shall call him Johnny — Johnny Flynn .
" 我 将 称呼 他 约翰尼 — 约翰尼 弗林 .

“我将称他为约翰尼——约翰尼·弗林。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 131]
" [页 -]

[第131页]

['prɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['goʊldən] ['kɑːkərəl] [pres]
Printed at The Golden Cockerel Press
打印 在 这 金的 公鸡 按

由金鸡出版社印刷

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神